



། འཇམ་འདོན་ཕྱོགས་བསྐྱུས་ནོར་བུའི་འཕྲེང་བ་བཞུགས།།

# A Rosary of Jewels

A Compilation of Prayers and Recitations



Fourth Edition









# CONTENTS



## SUPPLICATION PRAYERS

- Noble Prayer to the Eight Holders of Prosperity 1
- Homage to the Twelve Deeds of the Supreme Guide, the Perfect Buddha 4
- Homage to Lord Naropa 10
- A Praise of the Omniscient Lord Padma Karpo 12
- Calling the Guru from Afar 14

## LINEAGE PRAYERS

- Prayer to the Lineage of Bodhisattva Vows of the Middle Path 22
- Prayer to the Gurus of the Glorious Drukpa Lineage 26

## WISH-FULFILLING PRAYERS TO REMOVE OBSTACLES

- The Four Mandala Puja to Noble Green Tara 29
- In Praise of White Tara 57
- Riwo Sang Chö 65
- Tashi Rekong 75
- Lungta Yarkyé 116

## CONFESSION PRAYERS FOR PURIFICATION

- Sutra of the Three Heaps 121
- The Confession Prayer with regard to the Fourteen Root Downfalls of Vajrayana 133
- Nyungnay Practice 145

## ASPIRATION PRAYERS

- The King of Aspiration Prayers 181
- The Noble Aspiration Prayer of Maitreya 196
- Daily Aspiration Prayer of the King and the Subjects 202
- Aspiration Prayer for All Beings as Limitless as the Sky 206
- An Abridged Prayer for Rebirth in Dewachen 209
- Aspiration Prayer to be Reborn in Dewachen 212
- Prayer for the Spreading of the Teachings of the Glorious Drukpa 215

## SPECIFIC PRACTICES

- Prajna Paramita Heart Sutra 217
- The Recitation for Avalokiteshvara Meditation 224
- Guru Yoga 236
- Yangti Ritual 243
- Daily Practice of Vajra Varahi 254
- Daily Practice of Yeshe Tshogyal 262
- Sengey Tsewa Chöd 266
- Daily Practice to Propitiate All the Dharmapalas 313
- A Concise Torma Offering 337
- The Bardo Prayer 381
- The Practice of Phowa 389
- Short Tshog Offering to the Three Roots 394
- The Lamp Offering Prayer 396

## DEDICATION 399









|       |  |       |     |
|-------|--|-------|-----|
| ༡༩ ་༽ | རྗེ་འབངས་སྤྱད་པ་དམ་སྒྲོན་ལམ།   | ..... | ༣༠༣ |
| ༡༩ ་༽ | མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ།  | ..... | ༣༠༤ |
| ༢༠ ་༽ | བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྒྲོན་ལམ།   | ..... | ༣༠༥ |
| ༢༡ ་༽ | འབྲུག་པ་ཀུན་མཁའ་ཆེན་པོ་ལ་བརྒྱ་དཀར་པོའི་གསུང་བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྒྲོན་ལམ།               | ..... | ༣༡༣ |
| ༢༢ ་༽ | དཔལ་འབྲུག་པའི་བསྟན་རྒྱས་སྒྲོན་ལམ།  | ..... | ༣༡༥ |
| ༢༣ ་༽ | འཕགས་པ་བཙུག་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྤྱིང་པོ།                    | ..... | ༣༡༦ |
| ༢༤ ་༽ | སྤྱན་རས་གཟིགས་བསྐྱེད་བཞུགས།  | ..... | ༣༡༧ |
| ༢༥ ་༽ | སྒྲོན་འགྲོ་མའི་རྣམ་འབྲོད།  | ..... | ༣༡༨ |
| ༢༦ ་༽ | ཡང་ཏིག་མ་སྤྲོ་གསུང་སྤྱད་པའི་གྲི་མེག་ལའི་རྒྱན་གྱི་ལས་བྱུང་སྤྱིང་པོའི་ཡང་བཅུད།     | ..... | ༣༡༩ |
| ༢༧ ་༽ | ཕག་མོའི་སྒྲོམ་བཞུགས་རྒྱན་འཁྲུང་འདོན་བདེ།   | ..... | ༣༢༠ |
| ༢༨ ་༽ | ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་སྒྲོམ་བཞུགས་རྒྱན་འཁྲུང་འདོན་བདེ།                               | ..... | ༣༢༡ |
| ༢༩ ་༽ | ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྤྱིང་པོའི་ལྷུ་ལ་ཏུ་སོང་ཞེས་པར་ཅེ་བ་ཞེས་བྲུ་བ།     | ..... | ༣༢༢ |
| ༣༠ ་༽ | བསྟན་སྲུང་ཡོངས་རྫོགས་གྱི་གཏོར་བསྐྱེད་རྒྱན་ཁྲིར་བདུད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྩ་དབྱེས། | ..... | ༣༢༣ |
| ༣༡ ་༽ | གཏོར་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པ་རྒྱལ་དབང་དབུག་བསམ་དབང་པོས་མཛད་བ།                            | ..... | ༣༢༤ |
| ༣༢ ་༽ | རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཀུན་དགའ་དཔལ་འབྲོར་གྱིས་མཛད་པའི་བར་དོའི་གསོལ་འདེབས།               | ..... | ༣༢༥ |
| ༣༣ ་༽ | འཕོ་བ་འཇག་ཚུགས་འཁྲུང་བདེ།  | ..... | ༣༢༦ |
| ༣༤ ་༽ | ཅ་གསུམ་ཚོགས་བསྐྱེད།  | ..... | ༣༢༧ |
| ༣༥ ་༽ | མར་མེ་སྒྲོན་ལམ།  | ..... | ༣༢༨ |
| ༣༦ ་༽ | དག་བསྐྱེད།   | ..... | ༣༢༩ |



༄༅། །འཕགས་པ་བཟའི་ས་བརྒྱུད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།།

NOBLE PRAYER TO  
THE EIGHT HOLDERS OF PROSPERITY



ལས་གང་ཞིག་རྩོམ་པའི་ཐོག་མར་འདི་ཚེར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

It is important to recite this prayer before each of your activities  
so that it will be accomplished according to your desires.

ཨོ། །སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་སྣང་གྲུབ་པའི། །བཟའི་ས་བརྒྱུད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པའི། །

OM/ NANGSI NAMDAG RANGSHIN LHUNDrÜB PEI/ TrASHI CHOGCHUI SHINGNA SHUGPA YI/

Where all the phenomena are completely pure and  
spontaneous,

in the auspicious realms of the ten directions,

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །ཀུན་ལ་ལྷན་ཞུས་འཚལ་བདག་ཅག་བཟའི་ས་བརྒྱུད་པའི། །

SANGGYÉ CHÖEDANG GENDUN PHAGPEI TSHOG/ KUNLA CHAGTSHEL DAGCHAG TrASHI SHOG/

reside the Buddha, Dharma and Noble Sangha;

by paying homage to them, may all be auspicious for us!

སྒྲོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

DrONMEI GYELPO TSELTEN DONDrÜB GONG/

Dipamkara (King of Lamp), Sthira Kaushala Madhashaya  
(Stable Strength of Wisdom Accomplishing All Aims),

JAMPEI GYENPEL GÉDrAG PELDAM PA/

Shri Maitreya Lankara (Glorious Adornment of Love), Shri  
Varashu Bhakirti (Sacred and Glorious One Renowned for Virtue),

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །ལྷན་པོ་ལྷུང་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

KUNLA GONGPA GYACHER DrAGPA CHEN/

Sarva Shayodara Kirtiman (Vastly Renowned and  
Considerate of All),

LHUNPO TARPAG TSELDrAG PELDANG NI/

Shri Sumeru Vadaya Kaushalakirti (Glorious One Renowned  
as Perfectly Strong and Exalted like a Mountain),

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉེ། །

SEMCHEN THAMCHÉ LAGONG DrAGPEI PEL/

Shri Arvasattva Shayakirti (Glorious One Renowned as  
Considerate of All Sentient Beings),

YI TSHIM DZÉPA TSELRAB DrAGPEL TÉ/

Shri Mantu Shakara Kaushalasukirti (Glorious One Renowned  
as Perfectly Strong who Satisfies the Minds of Beings),

མཚན་ཅན་ཐོས་པའི་བཟའི་ས་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེལ་བའི། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱུད་ལ་ལྷན་ཞུས་འཚལ་ལོ། །

TSHENTSAM THÖEPEI TrASHI PELPEL WEI/

to hear their names increases auspiciousness and  
success.

DÉWAR SHEGPA GYÉLA CHAGTSHEL LO/

Homage to the eight Sugatas!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཇིན།

**JAMPEL SHONNU PELDEN DORJÉ DZIN/**

The youthful Manjushri, the glorious Vajrapani,

ས་ཡི་སྡིང་པོ་སྒྲིབ་བ་རྣམ་པར་སེལ།

**SAYI NYINGPO DrIBPA NAMPAR SEL/**

Kshitigarbha, Nirvanaviskambin,

ལུ་ཐུལ་རྗེ་རྗེ་པད་དཀར་ལྷ་ཤིང་དང་།

**UTPEL DORJÉ PÉKAR LUSHING DANG/**

hold the emblems gracefully: the utpala lotus, vajra, white lotus, naga tree,

སྤྲལ་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བགྲའི་ས་དཔལ་གྱི་མཚོག།

**CHAG TSHEN LEGNAM TrASHI PELGYI CHOG/**

they are supreme in granting auspiciousness and success.

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བགྲའི་ས་གསེར་གྱི་ཉ།

**RINCHEN DUGCHOG TrASHI SERGYI NYA/**

The most precious umbrella, the auspicious golden fishes,

སྤྲལ་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེ་ལུ།

**NYENDrAG DUNGdANG PHUNTSHOG PELBÉ WU/**

the conch of fame, the glorious knot of prosperity,

རིན་ཆེན་ཉགས་མཚོག་བརྒྱུད་གྱི་སྤྲལ་མཚན་ཅན།

**RINCHEN TAGCHOG GYÉKYI CHAG TSHEN CHEN/**

those who hold these eight most precious emblems,

སྤྲལ་སོགས་རོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི།

**GEsOG NGOWO DrENPÉ PELPEL WEI/**

those whose respective qualities increase success merely by thinking of them

།སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་བའི་དཔལ། །

**CHENRÉZIG WANG GONPO JAMPEI PEL/**

Avalokiteshvara, the protector Maitreya,

།ནམ་མཁའ་སྡིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

**NAMKHEI NYINGPO PHAGCHOG KUNTU ZANG/**

Akashagarbha and the most noble Samantabhadra,

།རོར་བུ་རྒྱ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

**NORBU DAWA RELDri NYIMA YI/**

jewel, moon sword and sun,

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་བརྒྱུད་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

**JANGCHUB SEMPA GyÉLA CHAGTshEL LO/**

Homage to the eight Bodhisattvas!

།འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། །

**DÖEJUNG BUMZANG YI ONG KAMALA/**

the wish-fulfilling vase of goodness, the exquisite kamala flower,

།མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

**MINUB GYEL TSHEN WANGGYUR KHORLO TÉ/**

the eternal banner of victory and the all-powerful wheel,

།སྤོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ། །

**CHOGDÜE GYELWA CHÖECHING GyÉ KYÉ MA/**

those who are a source of joy and who make offerings to the Buddhas of all directions and times,

།བགྲའི་ས་ལྷ་མོ་བརྒྱུད་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

**TrASHI LHAMO GyÉLA CHAGTshEL LO/**

are the eight auspicious goddesses. Homage to them!



ཚངས་པ་ཚེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མེད་བུ།  
**TSHANGPA CHENPO DÉJUNG SÉMÉ BU/**  
Mahabrahma, Shambu, Narayana,

།མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་། །  
**MIGTONG DENDANG GYELPO YULKHOR SUNG/**  
Sahasrajna, the Dhritirashtra kings, Virudhaka,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་སྐྱུ་དབང་མིག་མི་བཟང་།  
**PHAGKYÉ PODANG LUWANG MIGMI ZANG/**  
Virupaksha, the Lord of Nagas,

།རྣམ་ཐོས་སྲས་ཉེ་ལྷ་རྩམ་འཁོར་ལོ་དང་། །  
**NAMTHÖE SÉTÉ LHADZÉ KHORLO DANG/**  
and Vaishravana, each one holding a divine emblem:

རྩི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩོམ་རྩི་ཅན།  
**TrISHU LADANG DUNGTHUNG DORJÉ CHEN/**  
the wheel, trident, spear, vajra,

།འི་མི་རལ་གྱི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །  
**PIWAM RELDri CHÖETEN GYEL TSHEN DZIN/**  
vina, sword, stupa and banner of victory,

ས་གསུམ་གནས་སྤུ་དགེ་ལེགས་བགྲ་ཤེས་སྤེལ།  
**SASUM NÉSU GÉLEG TrASHI PEL/**  
they make auspiciousness and positivity grow in the  
three realms.

།འཛིག་རྟེན་སྦྱོང་བ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚོལ་ལོ། །  
**JIGTEN KYONGWA GYÉLA CHAGTSHEL LO/**  
Homage to the eight Guardians of the World!

བདག་ཅག་དེང་འདིང་བྱ་བ་རྩོམ་བ་ལ།  
**DAGCHAG DENGDIR JAWA TSOMPA LA/**  
May the task we are about to undertake

།གོགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །  
**GEGDANG NYÉWAR TSHÉWA KUNSHI NÉ/**  
be accomplished according to my wishes, without  
obstacles or danger,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།  
**DÖEDON PELPHEL SAMDON YISHIN DrÜB/**  
and meet with ever-growing fulfilment and success.

།བགྲ་ཤེས་བདེ་ལེགས་ཕྱན་སྲུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །  
**TrASHI DÉLEG PHUNSUM TSHOGPAR SHOG/**  
May prosperity, peace and happiness reign!

ལྷ་ཚོ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །ཉལ་ཚོ་བརྗོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། །གཡུལ་དུ་འདུག་ཚེ་བརྗོད་ན་ཚོགས་ལས་རྒྱལ། །  
བྱ་བ་རྩོམ་དུས་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། །རྒྱན་དུ་བརྗོད་ན་ཚོ་དཔལ་ལྷགས་འགྱོར་ཤིས། །བདེ་ལེགས་ཕྱན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་  
བཞིན་འགྲུབ། །སྤིག་སྤིག་ཀུན་གྱི་དང་མངོན་མཐོ་ངམ་ལེགས་ཀྱི། །དོན་ཀུན་འགྲུབ་པར་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས། །སཱ་མླ་ལོ། །།

The Supreme Victorious One declares:  
"Recite this prayer when you get up and your desires will be realized throughout the day.  
Recite this when you go to bed, your dreams will be excellent.  
Recite this before fighting, you will be victorious.  
If you recite it daily, you can prolong your life, increase your glory and fortune,  
improve your luck and fulfill your wishes.  
All your negative activities and obscurations can also be purified.  
You will know the highest mundane and ultimate happiness.  
All your wishes will be accomplished."

༡༡། །སྟོན་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ་མཛད་པ་  
བཅུ་གཉིས་ཀྱི་སྟོན་པ་བསྟོད་པུག་པུལ་བ།།

HOMAGE TO THE TWELVE DEEDS OF  
THE SUPREME GUIDE, THE PERFECT BUDDHA



ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤུག་འཛུལ་གྱི་དུང་ལོ་གསུ་འཁྲུངས།  
**THABKHÉ THUGJÉ SHAKYEI RIGSU THrUNG/**  
Through compassion and skills, you took rebirth in the  
Shakya clan.

།གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་གྱི་དུང་འཛོམས་བ། །  
**SHEN GYI MI THUB DU KYI PUNG JOMPA/**  
Tamer of hordes of evil spirits that no others could  
subjugate,

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗེད་པའི་སྤྱ།  
**SERGYI LHUNPO TABUR JIPEI KU/**  
your Body is splendid like a golden Mount Meru.

།ཤུག་འཛུལ་གྱི་ལོ་ཁྲིད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །  
**SHAKYEI GYELPO KHYÖELA CHAGTSHEL LO/**  
Homage to you, King of the Shakyas.

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས།  
**GANGGI DANGPOR JANGCHUB THUGKYÉ NÉ/**  
You, who first generated the mind of enlightenment,

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །  
**SÖENAM YÉSHÉ TSHOGNYI DZOGDZÉ CHING/**  
then completed the two accumulations of merit and  
wisdom,

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བ་ཡི།  
**DÜEDIR DZÉPA GYACHEN DrOWA YI/**  
you performed immense deeds in this age,

།མགོན་གྱུར་ཁྲིད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱ། །  
**GON GYUR KHYÖE LA DAGGI TÖEPAR GYI/**  
becoming the protector of beings – we give praise to you.

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས།  
**LHANAM DONDZÉ DULWEI DÜE KHYEN NÉ/**  
Having benefited the gods , seeing that the time had  
arrived,

།ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྤང་ཆེན་ལྷ་ར་གཤེགས་ཤིང་། །  
**LHALÉ BABNÉ LANGCHEN TARSHÉ SHING/**  
you descended from the celestial realm in the form of an  
elephant,

རིགས་ལ་གཟེགས་ནས་ལྷ་མོ་སྤྱུ་འཕྱུལ་གྱི།  
**RIGLA ZIGNÉ LHAMO GYUTHrUL GYI/**  
and choosing her clan, you entered the womb

།ལུས་སུ་ཤུགས་པར་མཛད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །  
**LHUMSU SHUGPAR DZÉLA CHAGTSHEL LO/**  
of Queen Mayadevi. Homage to this deed!



ཟླ་བ་བཅུ་རྗེ་གསུམ་ལྷ་ཀྲའི་སྲས་པོ་ནི།

**DAWA CHUDZOG SHAKYEI SÉPO NI/**

Ten months later, when you – as the son of the Shakyas,

།བཀྲ་ཤིས་ལུ་མྱིའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚེ། །

**TrASHI LUMBII TSHEDLU TAMPEI TSHÉ/**

were born in the blessed Lumbini Grove,

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བསྟོད་མཚན་མཚན་གྱི།

**TSHANGDANG GYAJIN GYITÖE TSHENCHOG NI/**

Brahma and Indra glorified you. You bore the noble marks

།བྱང་རྩུབ་རིགས་སུ་ངེད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**JANGCHUB RIGSU NGÉDZÉ CHAGTSHEL LO/**

of the lineage of the Awakened Ones. Homage to this deed!

གཞོན་ཏུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སོ་རྗེ་དེས།

**SHONNU TOBDEN MIYI SENGGE DÉ/**

From your youth you were powerful, a lion amongst men.

།ཨི་ག་མ་ག་རྣམ་ནི་སྤྱི་ཅལ་བསྟན། །

**AMGA MAGADHAR NI GYU TSEL TEN/**

In Anga Magadha you displayed incredible dexterity,

སྤྱི་བོ་དྲིགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།

**KYÉWO DrEGPA CHENNAM TSHARCHÉ NÉ/**

and thus deflated the pride of the arrogant ones.

།འབྲན་ཟླ་མེད་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**DrENDA MÉPAR DZÉLA CHAGTSHEL LO/**

You were unrivalled. Homage to this deed!

འཛིག་རྟེན་ཚོས་དང་མ་ཐུན་བར་བྱ་བ་དང་།

**JIGTEN CHÖE DANG THUNPAR JAWA DANG/**

In accordance with worldly customs

།ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་བྱིར་བཅུན་མོ་ཡི། །

**KHANA MATHO PANGCHIR TSUNMO YI/**

and to avoid being at fault, you took a queen

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།

**KHOR DANG DENDZÉ THABLA KHÉPA YI/**

and a retinue, and, with skill and wisdom,

།རྒྱལ་སྲིད་སྤོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**GYELSI KYONGWAR DZÉLA CHAGTSHEL LO/**

governed the kingdom. Homage to this deed!

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྤྱིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས།

**KHORWEI JAWA NYINGPO MÉZIG NÉ/**

Having seen the pointlessness of worldly affairs,

།ཁྱིམ་ནས་བྱང་སྤེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང། །

**KHYIMNÉ JUNGTE KHALA SHEGNÉ KYANG/**

you left the palace - and going forth,

མཚོད་རྟེན་རྣམས་དག་བྱང་དུ་ཉིད་ལ་ཉིད།

**CHÖETEN NAMDAG DrUNGDU NYILA NYI/**

before the Vishuda Stupa, you conferred upon yourself

།རབ་ཏུ་བྱང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**RABTU JUNGWAR DZÉLA CHAGTSHEL LO/**

vows of renunciation. Homage to this deed!

བརྟོན་པས་བྱང་རྩུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།

**TSONPÉ JANGCHUB DrUBPAR GONGNÉ NI/**

Resolved to attain enlightenment through perseverance and effort,

།ནི་རྩུ་ནའི་འགམ་དུ་ལོ་བྱག་ཏུ། །

**NERAN JANEI DrOMDU LODrUG TU/**

during six years along the banks of the Naranjana.



དཀའ་བ་སྦྱད་མཛད་བཅོམ་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས།  
**KAWA CHÉDZÉ TSONDrÜE THARCHIN PÉ/**  
Devoted to persevering in practicing asceticism,

།བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །  
**SAMTEN CHOGrNYÉ DZÉLA CHAGTSHEL LO/**  
you thus attained supreme Dhyana. Homage to this deed!

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་བ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།  
**THOGMA MÉNÉ BÉPA DON YÖE CHIR/**  
As your efforts since beginningless time had been meaningful,

།མ་ག་རྣ་ཡི་བྱང་ཚུབ་ཤིང་བྱང་དུ། །  
**MAGADHA YI JANGCHUB SHINGDrUNG DU/**  
there, in Magadha, at the foot of the Bodhi tree,

སྦྱིལ་གྲང་མི་གཡོ་མདོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།  
**KYILTUNG MIYO NGONPAR SANGGYÉ NÉ/**  
you sat cross-legged, unmoving, and awakening fully

།བྱང་ཚུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །  
**JANGCHUB DZOGPAR DZÉLA CHAGTSHEL LO/**  
you attained perfect Buddhahood. Homage to this deed!

སྤུལ་སྤྱོད་མེད་ལྷོ་ལ་སྤུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི།  
**THUGJÉ DrOLA NYURDU ZIGNÉ NI/**  
Out of compassion, swiftly having taken beings into account,

།ལྷ་རྩ་སྤྱི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། །  
**WARA NASI LASOG NÉCHOG TU/**  
in Varanasi and other holy places,

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།  
**CHÖE KYI KHORLO KORNÉ DULJA NAM/**  
you turned the Wheel of Dharma, taming those who could be led,

།ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་བྱལ་འཚལ་ལོ། །  
**THEGPA SUMLA GÖEDZÉ CHAGTSHEL LO/**  
and established them in the three Vehicles (Hinayana, Mahayana and Vajrayana). Homage to this deed!

གཞན་གྱི་རྒྱུ་བ་དན་བ་ཚར་བཅད་ཕྱིར།  
**SHEN GYI GOLWA NGENPA TSHARCHÉ CHIR/**  
In order to put a definitive end to the harmful controversies

།སྤུ་ཉེག་ས་སྟོན་བ་དུག་དང་ལྷ་སྦྱིན་སོགས། །  
**MUTEG TONPA DrUG DANG LHAJIN SOG/**  
of the six Tirthikas teachers, of Devadatta and others,

འཁོར་མོ་འདྲིལ་གྱི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བདུལ།  
**KHORMO JIGGI YULDU DÜENAM TUL/**  
in the Land of Khormo Jik (Varanasi), you subdued the demons.

།སུབ་བ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །  
**THUBPA YULLÉ GYELLA CHAGTSHEL LO/**  
Mighty One, you gained victory in battle. Homage to this deed!

སྲིད་བ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས།  
**SIPA SUMNA PÉMÉ YONTEN GYI/**  
Thanks to your qualities, unequalled in the three realms,

།གཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །  
**NYENDU YÖEPAR CHOTHRUL CHENPO TEN/**  
In Shravasti you displayed great miracles.





ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚོད་པ།

**LHAMI DrOWA KUNGYI RABCHÖE PA/**

Gods, men and all sentient beings fully revered you,

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྤུང་དུ་བསྐྱེལ་བྱའི་བྱིར།

**LÉLO CHENNAM NYURDU KULJEI CHIR/**

In order to urge lazy disciples to practice the Dharma without delay,

འཆི་མེད་དོན་རྩེ་ལྷ་བུའི་སྐྱ་གཤེགས་ནས།

**CHIMÉ DORJÉ TABUI KUSHEG NÉ/**

your immortal Vajra-like body,

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཛིགས་པ་མེད་བྱིང་དང།

**YANGDAG NYIDU JIGPA MÉCHIR DANG/**

Since nothing is destroyed in the absolute realm

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྐུལ་ནས།

**DÉ NYI DUNI RINGSEL MANGTUL NÉ/**

you manifested many residual pearls,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

**TENPA GYÉPAR DZÉLA CHAGTSHEL LO/**

and thus you spread the teachings. Homage to this deed!

།རྩ་མཚོག་གོང་གི་ས་གནི་གཙང་མ་རུ། །

**TSACHOG DrONGGI SASHI TSANGMA RU/**

in the pure city of Kushinagara, you left

།སྤྱ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

**NYA NGEN DAWAR DZÉ LA CHAGTSHEL LO/**

and passed beyond sorrow into parinirvana.

Homage to this deed!

།མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་བྱིར། །

**MA ONG SEMCHEN SÖENAM THOBJEI CHIR/**

and to enable future beings to accumulate merit,

།སྐྱ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །།

**KUDUNG CHA GYÉ DZÉLA CHAGTSHEL LO/**

leaving eight different parts of remains. Homage to this deed!



གང་ཚེ་རྣང་གཉིས་གཙོ་བོ་སྲོད་བལྟམས་ཚེ།

**GANGTSHÉ KANGNYI TSOWA KHYÖETAM TSHÉ/**

At your birth, Lord of Mankind,

།ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་པོར་ནས། །

**SACHEN DILA GOMPA DUNBOR NÉ/**

you took seven steps on this vast earth, then announced,

ང་ནི་འཛིག་ཉེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།

**NGANI JIGTEN DINA CHOGCHÉ SUNG/**

"I am the Supreme One in this world."

།དེ་ཚེ་མཁས་པ་སྲོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

**DÉ TSHE KHÉPA KHYÖELA CHAGTSHEL LO/**

Homage to you, Wise One of our times.

དང་པོར་དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན།

**DANGPOR GADEN LHAYI YULNÉ JON/**

First, you descended from the Tushita – the Joyous Realm of the devas,

།རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་ཡུལ་གྱི་ལྷ་མས་སུ་ཞུགས། །

**GYELPOI KHABTU YUMGYI LHUMSU SHUG/**

entered your mother's womb in the king's palace,





ལུམྱི་ལི་ཚལ་དུ་སྐབ་པ་བལྟམས།  
**LUMBINI YI TSHEDU THUBPA TAM/**  
and, Mighty One, were born in Lumbini Grove.

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་ཀྱིས་མཚོད།  
**SHELYÉ KHANGDU MAMA GYÉKYI CHÖE/**  
Thirty two nurses tended you.

སེར་སྐྱེའི་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་ཏུ་བཞེས།  
**SERKYEI NÉSU SA TSHO KHABTU SHÉ/**  
In Kapilavastu you married Gopa.

གོང་ཁྲེར་སྒོ་བཞིར་སྐྱོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས།  
**DrONGKHYER GOSHIR KYOWEI TSHULTEN NÉ/**  
Having witnessed aspects of misery at the four gates  
of the city,

ནི་རྩུ་ནའི་འགམ་དུ་དཀའ་སྐབ་མཛད།  
**NERAN JANEI DrAMDU KATHUB DZÉ/**  
and practiced asceticism on the banks of the  
Naranjana.

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་སྐང་ཆེན་སྐྱོན་པ་བཏུལ།  
**GYELPOI KHABTU LANGCHEN NYONPA TUL/**  
In Rajagriha, you tamed the crazed elephant.

མ་ག་རྩ་དུ་སྐབ་པ་མངོན་སངས་རྒྱས།  
**MAGA DHARU THUBPA NGON SANGGYÉ/**  
In Magadha, Mighty One, you manifested  
Buddhahood.

སྐྱ་རྩ་ཏུ་སྐྱོ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོད།  
**WARA NASI CHÖEKYI KHORLO KOR/**  
In Varanasi you turned the Wheel of Dharma!

ཅ་མཚོག་གོང་དུ་དགོངས་པ་སྐྱ་ངན་འདས།  
**TSACHOG DrONGDU GONGPA NGA NGEN DÉ/**  
At Kushinagara your mind passed into nirvana.

།བཙེམ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །  
**CHOMDEN LHAYI LHALA CHAGTSHEL LO/**  
Homage to you Lord, god of gods.

།ཤུག་ལྷོ་དུང་དུ་གཞོན་བུས་རོལ་ཅེད་མཛད། །  
**SHAKYEI DrUNGDU SHONNÜE ROLTSÉ DZÉ/**  
As a young Shakya prince, you played games and sports.

།སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱེ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །  
**SISUM TSHUNGME KULA CHAGTSHEL LO/**  
Homage to you, unequalled in the three times.

།མཚོད་ཉེན་རྣམ་དག་བྱང་དུ་དབྱ་སྐྱ་གསེལ། །  
**CHÖETEN NAMDAG DrUNGDU BUTRA SIL/**  
you cut your hair before the Vishuddha Stupa;

།སྐྱིབ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །  
**DrIBNYI KYONDANG DrELLA CHAGTSHEL LO/**  
Homage to you, faultless, free of the two obscurations.

།ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྐྱེ་ལུས་སྐྱེ་ཅི་ཤུལ། །  
**YANGPA CHENDU TrÉ ÜE DrANGTSI PHUL/**  
In Vaishali, monkeys offered you honey.

།མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །  
**KHYENPEI YÉSHÉ BARLA CHAGTSHEL LO/**  
Homage to the blazing splendour of omniscient  
primordial awareness.

།རྗེ་ཏའི་ཚལ་དུ་ཚོ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །  
**DZÉTEI TSHEDU CHOTHrUL CHENPO TEN/**  
In the Jeta Grove, you displayed great miracles.

།སྐྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །  
**THUGNI NAMKHA DrALA CHAGTSHEL LO/**  
Homage to sky-like enlightened mind.





འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཅོམ་ལྷན་གྱི།

**DITAR TENPEI DAGPO CHOMDEN GYI/**

Through the merit of extolling briefly

།མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོན་པ་ཡིས། །

**DZÉPEI TSHULLA DO TSAM TÖEPA YI/**

the deeds of the Lord of the Teaching, Transcendent Conqueror,

དག་བས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྟོན་པ་ཡང་།

**GÉWÉ DROLWA KUN GYI CHÖEPA YANG/**

may the actions of all beings become equal

།བདེ་གཤེགས་ཁྲིད་གྱི་མཛད་དང་མཚུངས་བར་ཤོག །

**DÉSHEG KHYÖE KYI DZÉ DANG TSHUNGPAR SHOG/**

to your deeds , Oh Sugata – ‘Gone into Bliss’!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཁྲེས་སྐྱ་ཅི་འདྲ་དང་།

**DÉSHIN SHEGPA KHYÉKU CHIDrA DANG/**

Tathagata, with a body like yours,

།འཁོར་དང་སྐྱ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

**KHOR DANG KU TSHEI TSHÉ DANG SHINGKHAM DANG/**

as well as a life, longevity, a pureland

ཁྲིད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

**KHYÉ KYI TSHEN CHOG ZANGPO CHIDrA WA/**

and a supreme name like yours.

།དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྲུར་བར་ཤོག །།

**DÉDrA KHONAR DAGSOG GYURWAR SHOG/**

with these excellent qualities, may we be endowed!

༄༅། །རྗེ་བཙུན་རྒྱ་རོ་ལ་བསྟོན་པ་བསྐྱེད་པ་དཀར་པོས།།

HOMAGE TO LORD NAROPA  
BY KUNKHYEN PADMA KARPO



འཛིག་རྟེན་དབང་སྤྱུག་སྤྱུགས་རྗེའི་སྐྱུ་མ་ནི།  
**JIGTEN WANGCHUG THUGJEI GYUMA NI/**  
The magical display of the Lord of the World –  
Compassion,

།ཁ་ཚེར་རྒྱ་རོ་ཏྲ་པའི་ཚོ་རིགས་ཚེར། །  
**KHACHER NARO TAPEI CHORIG TSER/**  
in Kashmir, Naropa, at the summit of your lineage,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་ཐར་གར་སྟབས་སྲ།  
**KUNTU ZANGPOI NAMTHAR GARTAB SU/**  
dancing the inconceivable liberating deeds such as  
Samantabhadra's –

།སྐྱོར་བ་ཚེ་དགའི་ཁྲི་ཤིང་དེ་ལ་འདུད། །  
**JORWA TSÉGEI THrISHING DÉLA DÜE/**  
you entwined it to the peak. I bow down to this eminent  
arborescence of joy.

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་ཚེ་འཛིག་རྟེན་ན།  
**CHÖE KYI GYELTSHEN DrENGTSHÉ JIGTEN NA/**  
When you raise the victory banner of Dharma in the  
world,

།ཚོས་བཞིན་ཚོད་པར་བྱས་མེད་འཛིགས་མེད་བཞིས། །  
**CHÖE SHIN TSÖEPAR NÜEMÉ JIGMÉ SHI/**  
none withstands the spiritual debate; through the Four  
Fearlessnesses,

སྐྱབས་ཀྱི་སྐྱེ་མ་གཉིས་པར་གྲགས་པ་ཡི།  
**KYAB KYI LAMA NYIPAR DrAGPA YI/**  
unsurpassable refuge, you are doubly renowned.

།གནས་བཟུང་བསྟན་པ་འཛིན་པའི་མཚོག་དེར་འདུད། །  
**NÉTEN TENPA DZINPEI CHOGLDER DÜE/**  
I bow down to you, the Sublime Holder of the  
Elders' Teaching.

བཙུ་གཉིས་ཁྲིམ་བསྟེན་ཏིལྲིའི་ཡེ་ཤེས་རྣ།  
**CHU NYI KHYIM NYEN TILII YÉSHÉ DA/**  
Tilopa, primordial wisdom – you served this moon of the  
twelve constellations,

།བདུད་ཚིར་འཇག་པ་ཁྲོད་དངོས་ལ་རེག་དེས། །  
**DÜETSIR DZAGPA KHYÖE NGÖE LA REG DÉ/**  
thus by direct connection to the teaching, you dripped as  
nectar from there.

གངས་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་གོ་རིམ་དེ་དེའི་མོད།  
**GANGCHEN GYATSOI GORIM DÉDEI MÖE/**  
Reaching the Snow Land, immediately the successive  
waves of this ocean

།སྟན་གྲགས་བཟང་པོ་འཁོར་ཡུག་བརྒལ་ལ་འདུད། །  
**NYENDrAG ZANGPO KHORYUG DELLA DÜE/**  
permeated to the horizon the teaching's great renown  
– I bow down to you.



རྣམ་གཞོན་ངང་ཚུལ་སོགས་སུ་གདུལ་བྱའི་ངོར།  
**NAMNON NGANGTSHUL SOGSU DULJEI NGOR/**  
With a nature of complete mastery, you faced all  
untamed ones,

།བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་ཚོས་ཀྱི་སློ་སྟོང་ལ། །  
**GYÉ THRI SHITONG CHÖE KYI GO KYONG LA/**  
guardian of the gate of the 84,000 Dharmas,

གཞན་དུ་བརྟུལ་ཞུགས་སྟོན་མཛད་མེ་མ་སུར།  
**SHENDU TULSHUG CHÖEDZÉ MEMA MUR/**  
you performed amazing deeds in the pit of embers of  
the sake of others.

།ཁ་སྟོར་དོ་རྗེ་འཆང་དུ་རྫོགས་དེར་འདུད། །  
**KHAJOR DORJÉ CHANG DU DZOGDER DÜE/**  
I pay homage to you, perfection of Vajradhara in union.

དེ་ལྟར་རྗེ་བཙུན་ཁྲིད་ལ་བསྟོད་བའི་མ་ཐུས།  
**DÉTAR JÉTSUN KHYERLA TONPEI THÜE/**  
By the power of this praise to you, oh Lord,

།འདི་ནས་གཟུང་སྟེ་དོ་རྗེ་འཆང་ཐོབ་བར། །  
**DINÉ ZUNGTE DORJÉ CHANG THOBBAR/**  
from today until we reach the state of Vajradhara,

ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་བསྟེན་གསུང་སྐབ་ཁྱོད་བཞིན་དུ།  
**KHYÖE KYI SHABTEN SUNGDrÜB KHYÖE SHIN DU/**  
may we serve you, follow you and accomplish your  
words – just like you.

།མ་ལུས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་འདུག་པར་ཤོག། །།  
**MALÜE DrOWEI DONLA JUGPAR SHOG/**  
May we undertake to benefit all sentient beings  
without exception.



༄༅། །རྗེ་བསྐྱེད་དཀར་པོ་ལ་བསྟོན་པ་ཉིད་རང་གིས།།

A PRAISE OF THE OMNISCIENT LORD PADMA KARPO  
COMPOSED BY HIMSELF



བཙོམ་ལྷན་སྟོང་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་སྐུན་རས་གཟིགས།།

CHOMDEN NYINGJEI TERCHEN CHENRÉZIG/

Transcendent Conqueror – “Great Treasure of  
Compassion” – Avalokiteshvara,

།འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་དབལ་ལྷན་རྒྱ་རོ་བ། །

PHAGPEI YULDU PELDEN NAROPA/

in India, Land of the Noble Ones – glorious Naropa,

ཁ་བ་ཅན་འདིར་འགོ་མགོན་འབྲུག་པ་ཞེས།།

KHAWA CHENDIR DRAGON DRUGPA SHÉ/

in the Land of Snow, as *Drukpa*, “Protector of Beings”,

།སྐུལ་པས་བསྟན་པ་འཛིན་དེར་བྲུག་འཚལ་ལོ། །

TRULPÉ TENPA DZINDER CHAGTSHEL LO/

homage to you, whose emanations hold the teaching.

དད་དང་སྦྱང་རྗེའི་དབང་སོང་ངེས་འབྱུང་གིས།།

DÉ DANG NYINGJEI WANGSONG NGÉJUNG GI/

By the power of devotion and compassion,  
renouncing samsara,

།འཕགས་པ་དགུམ་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ལེགས་སྐུད་པས། །

PHAGPA GYÉPEI TSHULTHRIM LEGCHÉ PÉ/

you fully observed the discipline that pleases the  
Noble Ones.

འདོད་ལ་སྲེད་པའི་སེམས་ནི་རིང་དུ་བསྐྱད།།

DÖE LA SÉPEI SEMNI RINGDU TRÉ/

You banished the mind that craves sensual pleasure.

།བརྟུལ་ཞུགས་འགྲན་རྒྱ་མེད་དེར་བྲུག་འཚལ་ལོ། །

TULSHUG DRÉNDZA MÉDER CHAGTSHEL LO/

Homage to you whose ascetic practice is unrivalled

གཙུག་ལག་གཞུང་ལུགས་ཇི་སྟོན་ཁོང་དུ་རྒྱུད།།

TSUGLAG SHUNGLUG JI NYÉ KHONGDU CHÜE/

You have integrated all sciences, sacred  
scriptures and precepts.

།ཉིན་ཏུ་སྐྱེད་པས་སྒྲུང་དོར་ཀུན་ལ་མཁས། །

SHINTU JANGPÉ LANGDOR KUNLA KHÉ/

Fully purified, you discern what is to be accepted and  
rejected.

མཉམ་བཞག་ནི་མེད་སློལ་ཡིས་མངོན་སུམ་གཟིགས།།

NYAMSHAG DRIMÉ LOYI NGONSUM ZIG/

Your mind, resting in immaculate equipoise, directly  
perceives reality.

།ཐོས་བསམ་བསྟོམ་པ་མཐར་སོན་དེར་བྲུག་འཚལ། །

THÖE SAM GOMPA THAR SON DER CHAGTSHEL/

Homage to you who have perfected listening, reflection  
and meditation

སྐབ་བསྟན་ནི་མ་མེད་པའི་བདུད་ཅིའི་ཚུས།།

THUBTEN DRIMA MÉPEI DÜETSII CHÜE/

With the immaculate flow of nectar of the Buddha’s  
teachings

།འགོ་བའི་སྐྱོངས་པ་མཐའ་དག་བཀྲུས་བྱས་ནས། །

DRÖWEI MONGPA THADAG TRÜEJÉ NÉ/

you cleanse the clouded minds of beings

སློབ་གྲོས་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཚོགས་སྤྱིན་མཛད་པའི།  
**LODrÖE RINCHEN GYENTSHOG JIN DZÉPEI/**  
then lavish upon them innumerable jewels of wisdom.

ཁྱེད་གྱིས་སྲིད་ཞེ་མཉམ་པར་མཁྱེན་པའི་མ་སྤྲུལ།  
**KHYÖEKYI SISHI NYAMPAR KHYENPEI THÜE/**  
By the power of knowing that samsara and nirvana  
are equal,

གཞོན་པ་བ་གྱིས་ཀྱང་མན་བདེའི་རྒྱུར་གྱུར་པ།  
**NÖEPA GYI KYANG PHENDEI GYUR GYURPA/**  
You are the source of happiness even to those who  
harm you.

འཆད་ན་ལེགས་བཤད་བྱེ་བའི་སློབ་འབྲེད་ཅིང་།  
**CHÉNA LEGSHÉ JEWEL GOJÉ CHING/**  
When you teach, you open the door of ten million  
explanations.

ཚོམ་ན་སྤྲུབ་པའི་དགོངས་པ་ཐོགས་མེད་འགོད།  
**TSOMNA THUBPEI GONGPA THOGMÉ GÖE/**  
When you compose, you expound the Buddha's  
unhindered vision.

འསྐྱོབ་པའི་རེ་བ་བསྐྱོང་མཛད་དཔག་བསམ་ཤིང་།  
**DrOWEI RÉWA KONGDZÉ PAGSAM SHING/**  
Wish-fulfilling tree that fulfills the hopes of beings,

བསྐང་ཡས་ཡོན་ཉན་ཀུན་གྱི་རིན་ཆེན་གཉེར།  
**DrANG YÉ YONTEN KUNGYI RINCHEN TER/**  
precious treasure of innumerable excellent qualities.

དེ་ལྟར་བསྟོད་པའི་དགེ་བ་བསམ་ཡས་གྱི།  
**DÉTAR TÖEPEI GÉWA SAMYÉ KYI/**  
By the inconceivable virtue of having thus sung  
your praises,

བསྐྱར་ལས་ཐར་པའི་ལམ་ཀུན་ལེགས་བསྟོད་དེ།  
**TENLÉ THARPEI LAMKUN LEGDrÖE DÉ/**  
and perfectly travel the whole path of freedom.

།མི་པམ་བསྐྱེད་ཀར་པོ་དེར་བྱུག་འཚེལ། །  
**MIPHAM PÉMA KARPO DER CHAGTSHEL/**  
Homage to you, Mipham Padma Karpo.

།དད་པས་བསྐྱེན་ན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་འབྲུང་། །  
**DÉPÉ TENNA CHOGGI NGÖEDrUB JUNG/**  
you grant the supreme accomplishment to the devoted.

།འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་དེར་བྱུག་འཚེལ་ལོ། །  
**DrEL TSHÉ DONDANG DENDER CHAGTSHEL LO/**  
Homage to you, with whom any connection is beneficial.

།ཚོད་ན་པས་གྱི་ཚོལ་བ་མ་ལུས་འདོམས། །  
**TSÖENA PHÉKYI GOLWA MALÜE JOM/**  
When you debate, you overcome all opponents without  
exception.

།སྤྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་དེར་བྱུག་འཚེལ། །  
**CHOGLÉ NAMPAR GYELWA DER CHAGTSHEL/**  
Homage to you, perfectly victorious in every direction.

།ཉྱུག་ཏུ་ཚོས་སྤྲོ་སྤྲོག་བྱེད་རྩ་ཆེན་པོ། །  
**TAGTU CHÖEDrA DrOGJÉ NGA CHENPO/**  
great drum that continuously proclaims the Dharma,

།དཔལ་ལྡན་དག་དབང་ལོར་བུ་དེར་བྱུག་འཚེལ། །  
**PELDEN NGAGWANG NORBU DER CHAGTSHEL/**  
Homage to you, glorious Ngawang Norbu.

།སྤྱི་བ་ཀུན་ཏུ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་ཡི། །  
**KYÉWA KUNTU PELDEN DrUGPA YI/**  
may we follow the glorious Drukpa's teaching throughout  
our lives,

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སློབ་པའི་བྱེད་པོར་ཤོག། །།  
**SEMCHEN THAMCHÉ DrOLWEI JÉPOR SHOG/**  
May we lead all sentient beings to liberation.



༄༅། །གསོལ་འདེབས་རྒྱུ་འབོད་སྣོད་གི་སྤྱན་སེལ་ཞེས་བྲུ་བ།།

CALLING THE GURU FROM AFAR  
DISPELLING THE DARKNESS OF THE HEART  
COMPOSED BY KUNKHYEN PADMA KARPO



ནམོ་གུར།  
NAMO GURU/  
Homage to the Guru!

།ཀ་དག་ཚོས་སྐྱེད་བྱིངས་ཀྱི་ལྗོང་ན།  
KADAG CHÖEKU YINGKYI LONGNA/  
In the vast expanse of primordial purity –  
Dharmakaya,

།དྲུག་པ་དོན་རྗེ་ནི་འཆང་ཚེན། །  
DrUGPA DORJÉ NI CHANGCHEN/  
you are the great Vajradhara, the sixth  
Buddha.

ཕྱོགས་བརྒྱ་དག་པ་ཡི་ཞིང་དུ།  
CHOGCHU DAGPA YI SHINGDU/  
In the pure fields of the ten directions,

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རོལ་བ། །  
DÜESUM SANGGYÉ KYI ROLPA/  
you are the display of the Buddhas of the three times.

གྲུབ་ཐོབ་གཅིག་ལྷུལ་དུ་གཉིས་སྟེན།  
DrUBTHOB CHIGSHUL DU NYILEB/  
One after the other, successive Mahasiddhas

།མཉམ་མེད་དུགས་སོ་ནི་དཀར་བརྒྱན། །  
NYAMMÉ DAGPO NI KARGYÜE/  
established the White Lineage of the peerless Gampopa,

སྐལ་ལྷན་སྦྱོར་གྲོལ་ལ་འབོད་བའི།  
KELDEN MINDROL LA GÖPEI/  
ripening and liberating the fortunate ones –

།དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་ཡི་ཡབ་སྲས། །  
PELDEN DrUGPA YI YABSE/  
all the Fathers and Sons of the Glorious Drukpa

ཐམས་ཅད་ཀུན་འདུས་ཀྱི་རྗེ་བཙུན།  
THAMCHÉ KUNDÜE KYI JÉTSUN/  
are embodied by you, sublime Lord,

།ཀུན་མཁྱེན་དག་དབང་ནི་ནོར་བུ། །  
KUNKHYEN NGAGWANG NI NORBU/  
omniscient Ngawang Norbu.

གསོལ་བ་སྣོད་ཁུང་ནས་འདེབས་ལ།  
SOLWA NYINGKHUNG NÉ DEBLA/  
I pray to you from the depths of my heart,

།སྤྱགས་རྗེས་རྒྱུང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག །  
THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/  
Please look upon me from afar with compassion!

ཞི་རྒྱས་དབང་དག་གི་མཛད་སྤྱོད།  
SHI GYÉ WANG DrAG GI DZÉCHÖE/  
All your activities, pacifying, enriching, magnetizing or  
wrathful,

།ཅིར་སྐྱེད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རོལ་བ། །  
CHIRNANG YÉSHÉ KYI ROLPA/  
however they manifest – are all the display of primordial  
awareness.

མོས་གུས་གཏང་བ་ལ་ཙམ་གྱིས།

**MÖEGÜE TÉPA LA TSAMGYI/**

Merely surrendering to you through devotion

སློབ་གཉིས་རྫོག་པ་དང་བྲལ་བའི།

**DrIBNYI NYOGPA DANG DrELWEI/**

Free of the disturbance of the two veils,

གསོལ་བ་སྤྱོད་ཁུང་ནས་འདེབས་ལ།

**SOLWA NYINGKHUNG NÉ DEBLA/**

I pray to you from the depths of my heart,

སྐུ་བཞི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལྔ་ལྟན།

**KUSHI YÉSHÉ KYI NGADEN/**

Lord of the Four Kayas and the Five Wisdoms,

མཚན་མཚོག་ཐོས་པ་ལ་ཙམ་གྱིས།

**TSHENCHOG THÖEPA LA TSAMGYI/**

Merely hearing your sublime name,

འདི་བྱི་བར་དོ་དང་གསུམ་བུ།

**DICHI BARDO DANG SUMDU/**

In this life and the next, as well as in the intermediate state,

གསོལ་བ་སྤྱོད་ཁུང་ནས་འདེབས་ལ།

**SOLWA NYINGKHUNG NÉ DEBLA/**

I pray to you from the depths of my heart,

ཁྲིད་གསུང་ཐོས་པ་ཡི་མོད་ལ།

**KHYÖESUNG THÖEPA YI MÖELA/**

By listening to your speech, instantly,

སངས་རྒྱས་ལག་མཐེལ་དུ་གཏོང་བའི།

**SANGGYÉ LAGTHIL DU TÖEPEI/**

and Buddhahood is delivered in the palm of my hand:

།བྱིན་རྒྱབས་རང་བྱུང་དུ་སྤོལ་བ། །

**JINLAB RANGJUNG DU TSOLOWA/**

bestows blessings spontaneously.

།མཚུངས་མེད་སྤྱུལ་བ་ཡི་སྐུ་མཚོག། །

**TSHUNGME TrULPA YI KUCHOG/**

you are the peerless emanation body – Nirmanakaya – how supreme!

།སྤྱགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག། །

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**

please look upon me from afar with compassion!

།ཡོན་ཏན་ཀུན་འདུས་ཀྱི་གོང་བུ། །

**YONTEN KUNDÜE KYI GONGBU/**

you embody all enlightened qualities.

།སྣང་བ་ཐ་མལ་ལས་བསྐྱར་མཁས། །

**NANGWA THAMEL LÉ GYURKHÉ/**

skilfully transforms ordinary perceptions.

།རེ་ས་ཁྲིད་རང་ལ་བྱེད་པས། །

**RÉSA KHYÉRANG LA JÉPÉ/**

I make you my haven of hope –

།སྤྱགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག། །

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**

please look upon me from afar with compassion!

།འཇུལ་སྣང་རང་ཡལ་ལ་བཏང་ནས། །

**ThrULNANG RANGYEL LA TANGNÉ/**

deluded projections disappear by themselves,

།ཟབ་གནད་གདམས་པ་ཡི་གཏེར་མཛོད། །

**ZABNÉ DAMPA YI TERDZÖE/**

you are a treasury of profound essential instructions.

སྤྲིག་ཅན་དམུལ་བ་རུ་སྤྱང་རྗེས།

**DIGCHEN NYELWA RU LHUNGJÉ/**

Riddled with negativities, when I plunge into hell,

ད་ལྟ་མི་ཡུལ་དུ་གསོན་དུས།

**DATA MIYUL DU SONDÜE/**

Now, while I am living in the human world,

སྤྱང་བོའི་སྤྱང་ཡུལ་གྱི་ངོ་བོར།

**TrANGPOI NANG YUL GYI NGOWOR/**

Though in essence whatever this beggar perceives

མི་རིང་སྤྱར་བ་རང་ཉིད་དུ།

**MIRING NYURWA RANG NYIDU/**

being able to perceive it swiftly, without delay,

སྤྲིག་སྤྲི་ཡོད་མེད་ལ་རག་གོ།

**THUGJÉ YÖEMÉ LA RAGGO/**

depends on your compassion!

མ་ལུས་ཐར་བ་ལ་འགོད་བའི།

**MALÜE THARPA LA GÖEPEI/**

you will establish on the path of liberation –

བདག་སོགས་ངན་སོང་དུ་གཞོལ་ལ།

**DAGSOG NGENSONG DU SHOLLA/**

Since we are sliding down towards evil destinies,

ནམ་འཆི་ཆ་མེད་ཅམ་གོ་ཡང་།

**NAMCHI CHAMÉ TSAM GOYANG/**

I understand superficially that death strikes without warning,

སྤྲིག་སྤྲི་སྤྱང་ནས་རང་གཞིགས་ཤིག།

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**

please look upon me from afar with compassion!

།སྤྲིག་སྤྲི་སྤྱང་གཞིགས་ཀྱང་དུ་འབྲིས་སོ། །

**THUGJÉ ZIGKYANG DU CHISO/**

if you look upon me with compassion, it will be too late!

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་སྐབས་སུ་འདུག་གོ། །

**JIN GYI LOBKAB SU DUGGO/**

is the right time to grant your blessing!

།རྗེ་བཙུན་འབྲལ་མེད་དུ་ཡོད་ཀྱང་། །

**JÉTSUN DrELMÉ DU YÖE KYANG/**

is definitely inseparable from you, sublime Lord,

།ཞལ་རས་མཛོན་གསུམ་དུ་མཐོང་བ། །

**SHELRE NGONSUM DU THONGWA/**

directly as your face

།ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ཡི་སེམས་ཅན། །

**KHAMSUM KHORWA YI SEMCHEN/**

All beings of the three samsaric worlds,

།འགྲུར་མེད་ཡི་དམ་དེ་བསྐྱེལ་ལམ། །

**GYURMÉ YIDAM DÉ NYELLAM/**

have you forgotten this eternal promise?

།སྤྲིག་སྤྲི་སྤྱང་གཞིགས་རན་ནི་སྤྱང་ངོ། །

**THUGJÉ ZIGREN NI NANGNGO/**

it is time to look upon us with compassion!

།འདི་བྱེད་རྫོ་སྤྱ་རུ་མང་ལ། །

**DIJÉ LONA RU MANGLA/**

yet I busy myself with distractions –

།ཚོས་འཇིག་གཉིས་ཀ་མེད་བའི། །

**CHÖEJIG NYIKA MÉPEI/**

Whatever my spiritual or worldly actions,

ཅི་བྱས་ཅི་མ་བློང་ལ།

**CHIJÉ CHIMA JUNGLA/**  
they amount to nothing –

ད་དུང་ལྷོ་སྣ་མ་འགྲུབ།

**DADUNG LONA MA GYUR/**  
My attitude has not yet changed,

སྐྱགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག།

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
please look upon me from afar with compassion!

བསམ་ལྷོ་གང་ཡང་དྲན་ལ།

**SAMLO GANGYANG DrENLA/**  
I follow any thoughts that arise –

དམ་ཚེས་ཐོབ་བྱུང་སོང་ནས།

**DAMCHÖE THOBJAR SONGNÉ/**  
I have received the holy Dharma teachings,

སྐྱགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག།

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
please look upon me from afar with compassion!

འདོད་ཡོན་ཞེན་ཆགས་ཅན་ལ།

**DÖEYON SHENCHAG CHENLA/**  
I am attached and cling to sensory pleasures –

གཅིག་སྲུང་རི་ལ་མ་ཚུགས།

**CHIGPUR RILA MA TSHUG/**  
Unable to remain alone in the mountains,

སྐྱགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག།

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
please look upon me from afar with compassion!

།སྐྱགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག།

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
please look upon me from afar with compassion!

།ཚེ་འདིར་སླེད་པ་ཅན་ལ།།

**TSHEDIR SÉPA CHENLA/**  
I am still attached to my present life –

།འཛིག་རྟོན་འབྲི་བ་མ་ཚོད།།

**JIGTEN THrIWA MACHÖE/**  
With worldly ties uncut,

།སྐྱགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག།

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
please look upon me from afar with compassion!

།དོད་ཐོབ་གདེངས་ཚད་བྲལ་ལ།།

**DrÖETHOB DENGTSHÉ DrELLA/**  
but lack confidence in the possibility of accomplishment –

།དཀའ་སྲུང་སྡིང་རུས་མ་རུས།།

**KACHÉ NYINGRÜE MANÜE/**  
Incapable of enduring hardships,

།སྐྱགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག།

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
please look upon me from afar with compassion!

།ཁྱི་བཞིན་གྲོང་ཁོང་འབྲས་ལ།།

**KHYI SHIN DrONGThrÖE KHYAMLA/**  
I roam like a stray dog in the town –

།རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ཐོས་ཀྱང་།།

**GYELWEI SUNGRAB THÖE KYANG/**  
I have listened to the teachings of the Victorious Ones,

ཚོས་བརྟུན་སློབ་མ་ཐོང་ལ།

**CHÖE GYÉ LÖEMA THONGLA/**

yet have not rejected the eight mundane concerns.

དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་མ་སྐྱེས།

**GÖEMÉ GYÜELA MA KYÉ/**

Renunciation has not developed within me,

སྤྱགས་རྗེས་རྒྱུད་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག།

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**

please look upon me from afar with compassion!

འཚི་བྱོད་གདེངས་ཚད་མེད་ལ།

**CHIDrÖE DENGTSHÉ MÉLA/**

I will lack confidence to face death with joy –

ལས་ངན་བག་ཚགས་ཐས་པས།

**LÉ NGEN BAGCHAG THÉPÉ/**

Driven by strong negative karma and propensities,

སྤྱགས་རྗེས་རྒྱུད་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག།

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**

please look upon me from afar with compassion!

ལེགས་དགའ་ཉེས་དོགས་ཅན་ལ།

**LEGGA NYÉDOG CHENLA/**

I like the good and reject the bad –

རྗེ་བཙུན་དམ་པ་བྱེན་རྣམས་དབང་བཞིའི་མངའ་བདག།

**JÉTSUN DAMPA JINLAB WANGSHII NGADAG/**

Sublime lord, master of blessings and the four empowerments,

གཞན་རྒྱུད་མཐུན་པའི་གྲུབ་ཐོབ་ཚོས་རྗེ།

**SHEN GYÜE KHYENPEI DrUBTHOB CHÖEJÉ/**

O Mahasiddha, Dharma Lord who knows the heart of others,

།སྤྱགས་རྗེས་རྒྱུད་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག།

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**

Please look upon me from afar with compassion!

།སྟོ་གོས་དོན་གཉེར་མཁན་ལ།

**TOGÖE DONNYER KHENLA/**

and I excel in hankering after food and clothes –

།གཤམ་རྗེའི་ཕོ་ཉམ་སྐེབ་ཚོ།

**SHINJEI PHO NYÉ LEB TSHÉ/**

When the messenger of death arrives,

།སྤྱགས་རྗེས་རྒྱུད་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག།

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**

please look upon me from afar with compassion!

།ཉོན་མོངས་རང་དགར་ཤོར་ལ།

**NYONMONG RANGGAR SHORLA/**

I readily succumb to negative emotions –

།གང་རྒྱུད་རོ་སྟོ་མས་མེད་པའི།

**GANGJUNG RO NYOM MÉPEI/**

Unable to face whatever happens with equal taste,

།སྤྱགས་རྗེས་རྒྱུད་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག།

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**

please look upon me from afar with compassion!

།གནས་ལྷ་རིག་པའི་མཁས་པ་ཚེན་པོ།

**NÉ NGA RIGPEI KHÉPA CHENPO/**

great scholar of the five fields of knowledge,

།བདག་སློ་ཚོས་སུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག།

**DAGLO CHÖESU DrOWAR JINGYI LOBSHIG/**

grant your blessing so that my mind may turn towards the Dharma!

དལ་འབྱོར་རྗེད་དཀའ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

**DELJOR NYÉKA SHÉPAR JIN GYI LOBSHIG/**

And that I may realize the difficulty of finding freedoms and advantages!

།འཆི་བ་མི་རྟག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

**CHIWA MITAG DrENPAR JINGYI LOBSHIG/**

Grant your blessing that I keep in mind impermanence and death,

ལས་འབྲས་བསྐྱེ་མེད་གོ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

**LÉDrÉ LUMÉ GOWAR JINGYI LOBSHIG/**

and that I understand the infallibility of karma – actions and effects!

།འཁོར་བའི་ཉེས་དམིགས་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

**KHORWEI NYÉMIG TOGPAR JINGYI LOBSHIG/**

Grant your blessing that I realize the harmful consequences of cyclic existence!

ཐར་བའི་པན་ཡོན་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

**THARPEI PHENYON THONGWAR JINGYI LOBSHIG/**

Grant you blessing that I perceive the benefits of liberation!

།ཡུལ་ལ་འདོད་བ་མེད་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

**YULLA DÖEPA MÉPAR JINGYI LOBSHIG/**

Grant your blessing that I may not desire material objects!

རོར་ལ་གསོགས་འཛོག་སྲོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

**NORLA SOGJOG PONGWAR JINGYI LOBSHIG/**

Grant your blessing that I cease to hoard wealth!

།སྲིད་སྤྲུག་འདམ་ཁ་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

**KYIDUG DAMKHA DrELWAR JINGYI LOBSHIG/**

Grant your blessing that I be free from preferring joy to pain!

གཉེན་ལ་དགའ་གདུང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

**NYENLA GADUNG DrELWAR JINGYI LOBSHIG/**

Grant your blessing that I be free from attachment to close ones!

།དགའ་ལ་ཁྲོ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

**DrALA THrOWA MÉPAR JINGYI LOBSHIG/**

Grant your blessing that I have no anger towards enemies!

རྟག་ཏུ་རི་ཁོང་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

**TAGTU RITHrÖE ZINPAR JINGYI LOBSHIG/**

Grant your blessing that I always remain in solitary retreat!

།སྤོགས་འཛིན་འཆིང་བ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

**CHOGDZIN CHINGWA DrOLWAR JINGYI LOBSHIG/**

Grant your blessing that I be free from partiality!

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་སུ་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

**LAMA SANGGYÉ SU THONGWAR JINGYI LOBSHIG/**

Grant your blessing that I perceive the Guru as the Buddha!

།དད་གུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

**DÉGÜE GYUNCHÉ MÉPAR JINGYI LOBSHIG/**

Grant your blessing that my confidence and devotion never cease!

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

**CHIDZÉ LEGPAR THONGWAR JINGYI LOBSHIG/**

Grant your blessing that I see all your activities as perfect!

།ཅི་གསུངས་ཚད་མར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

**CHISUNG TSHÉMAR DZINPAR JINGYI LOBSHIG/**

Grant your blessing that I realize the truth of all your words!

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་སེམས་ཤིག།

**THUG YI CHIGTU DrÉPAR JINGYI LOBSHIG/**  
Grant your blessing that my mind merges with yours!

སློམ་བཅས་ཞེན་པ་ལོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་སེམས་ཤིག།

**TrÖECHÉ ZHENPAR LOGPAR JINGYI LOBSHIG/**  
Grant your blessing so that I renounce mental fabrication!

སློམ་མེད་ནང་ནས་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་སེམས་ཤིག།

**TrÖEMÉ NANGNÉ CHARWAR JINGYI LOBSHIG/**  
Grant your blessing that non-fabrication arises from within!

སྣང་བ་སེམས་སུ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་སེམས་ཤིག།

**NANGWA SEMSU SHÉPAR JINGYI LOBSHIG/**  
Grant your blessing that I recognize appearances as my mind!

སེམས་ཉིད་གཞི་རྩ་བའ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་སེམས་ཤིག།

**SEMNYI SHITSA DrELWAR JINGYI LOBSHIG/**  
Grant your blessing that I realize the rootlessness of mind itself!

ཁང་སེམས་རང་ངོ་འཛོད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་སེམས་ཤིག།

**RANGSEM RANGNGO THrÖEPAR JINGYI LOBSHIG/**  
Grant your blessing that I recognize the nature of my own mind!

འབྲུལ་པ་དབྱིངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་སེམས་ཤིག།

**THrULPA YINGSU DAGPAR JINGYI LOBSHIG/**  
Grant your blessing that illusion is purified in the ultimate sphere!

མཐའ་བྲལ་ལྟ་བུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་སེམས་ཤིག།

**THADrEL TAWA TOGPAP JINGYI LOBSHIG/**  
Grant your blessing that I realize the view free of extremes!

ཚེ་གཅིག་སློམ་ལ་བརྩོན་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་སེམས་ཤིག།

**TSECHIG GOMLA TSONPAR JINGYI LOBSHIG/**  
Grant your blessing that I persevere in one-pointed meditation!

ལྷགས་འབྱུང་སྐྱོད་པ་སྐྱོད་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་སེམས་ཤིག།

**SHUGJUNG CHÖEPA KYONGWAR JINGYI LOBSHIG/**  
Grant your blessing that I maintain spontaneous conduct!

འབྲས་བུ་ཚོས་སྐྱར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་སེམས་ཤིག།

**DrÉBU CHÖEKUR THONGWAR JINGYI LOBSHIG/**  
Grant your blessing that I perceive Dharmakaya as the fruit!

དཔལ་ལྷན་གླེ་མ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་འདུས་དག་དབང་ལོང་བུ།

**PELDEN LAMA KONCHOG SUMDÜE NGAGWANG NORBU/**  
Oh Glorious Guru, embodiment of the Three Jewels – Ngawang Norbu,



ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག།

**THUGJÉ ZIGSHIG/**  
look upon me with compassion!

བྱིན་གྱིས་ཚོལ་སེམས་ཤིག།

**JINGYI LOBSHIG/**

འདྲེན་མཚོག་གྲེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག།

**DrENCHOG KHYÉRANG TABUR SHOGCHIG/**  
Supreme Guide, may I be like you!





པཎ་ཆེན་བྲིད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག

**PENCHEN KHYÉRANG TABUR SHOGCHIG/**

Great Scholar, may I be like you!

ཁྲིགས་ལྷན་བྲིད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

**TOGDEN KHYÉRANG TABUR SHOGCHIG/**

Realized Saint, may I be like you!

གྲུབ་ཐོབ་བྲིད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག

**DrUBTHOB KHYÉRANG TABUR SHOGCHIG/**

Great Accomplished One, may I be like you!

སྤུལ་སྐྱུ་བྲིད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

**TrULKU KHYÉRANG TABUR SHOGCHIG/**

Nirmanakaya, may I be like you!

འགོ་མཁོན་བྲིད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག

**DrOGON KHYÉRANG TABUR SHOGCHIG/**

Protector of Beings, may I be like you!

།སངས་རྒྱལ་བྲིད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

**SANGGYÉ KHYÉRANG TABUR SHOGCHIG/**

Enlightened Buddha, may I be like you!

ལྷ་མ་མཁེན་ལོ།

**LAMA KHYENNO/**

Oh Guru, think of me!

།ལྷ་མ་མཁེན་ལོ། །

**LAMA KHYENNO/**

Oh Guru, think of me!

ཞེས་བརྒྱ་དཀར་པོས་སྦྱར་བའོ། །།

Composed by Kunkhyen Padma Karpo, the fourth Gyalwang Drukpa.

༄༅། །དབུ་མ་ལུགས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་སྡོམ་བརྒྱད་པའི་གསོལ་འདེབས་ནི།།

PRAYER TO THE LINEAGE OF  
BODHISATTVA VOWS OF THE MIDDLE PATH



ནམ་འདྲིན་སྟོབས་བརྩའི་མངའ་བདག་ཟས་གཙང་སྲས།།

**NAMDrEN TOBCHUI NGADAG ZÉTSANG SÉ/**

Oh Lord Buddha, Mighty Guide with the ten forces, Son of Sudhodana,

།རྒྱལ་སྲས་འདྲམ་དཔལ་ལྷ་སྐྱབ་རྩེ་བ་གྲགས།།

**GYELSÉ JAMPÉL LUDrUB DAWA DrAG/**

Bodhisattbva Manjushri, Nagarjuna, Chandrakirti,

རིགས་པའི་ཁྱུ་བྱུགས་ཀུ་ས་ལ་ཆེ་ཆུང་།

**RIGPEI KHUJUG KUSALA CHÉCHUNG/**

Rigpei, Khujug and Kusala, Chechung –

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གཞན་པན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**SOLWA DEBSO SHENPHEN THARCHIN SHOG/**

to you, I pray – may we accomplish the well-being of others!

རྫོ་བོ་ཐང་པ་ཇ་དང་འཛིགས་མེད་འབྱུང་།

**JOWO THANGPADZA DANG JIGMÉ JUNG/**

Oh Jowo Thangpadza and Jigme Jung,

།རྩེ་རྒྱལ་གྲོ་ལུང་པ་དང་བྱང་ཆུབ་འོད།།

**DA GYEL DrOLUNGPA DANG JANGCHUB OË/**

Dagyal Drolungpa and Jangchub Od,

མ་བྱ་ཤུག་སེང་མཆིམས་ཆེན་སྟོན་ཚུལ་བ།

**MAJA SHAKSENG CHIMCHEN MON TSHULPA/**

Maja Shak Seng Chim Chen Mon Tshulpa –

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གཞན་པན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**SOLWA DEBSO SHENPHEN THARCHIN SHOG/**

to you, I pray – may we accomplish the well-being of others!

བྱང་ཆུབ་བྱུབ་པ་གཞོན་དོར་ཀུན་མཁྱེན་རྗེ།

**JANGCHUB DrUBPA SHONDOR KUNKHYEN JÉ/**

Jangchub Drubpa, Shondor Kunkhyen Je,

།ཁྱེད་བཤམ་ལྷུན་གྲུབ་གྲགས་འོད་སངས་རྒྱས་དཔོན།།

**KHYABDEL LHUNDrUB DrAG ÔE SANGGYÉ WON/**

Khyabdal Lhundrub, Drag Od, Sangye On,

རྩེ་གྲགས་ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ།

**DADrAG KUNZANG DORJÉ GYELTSHEN PEL/**

Dadrag Kunzang and Dorje Gyaltshe –

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གཞན་པན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**SOLWA DEBSO SHENPHEN THARCHIN SHOG/**

to you, I pray – may we accomplish the well-being of others!

སྣ་ཚོར་རང་གྲོལ་བསྟན་འཛིན་གྲའ་པའི་ཞབས།

**NA TSHOT RANGDrOL TENDZIN DrATPEI SHAB/**

I pray to Natshot Rangdrol, Tendzin Dratpa,

།མདོ་སྟགས་བསྟན་འཛིན་ཐིན་ལས་ལྷུན་གྲུབ་དཔལ།།

**DO NGAG TENDZIN ThrINLÉ LHUNDrUB PEL/**

Dongag Tendzin Thrinlé Lhundrub,

འགྲུར་མེད་རྫོང་ཇི་འག་དབང་ཚོས་དཔལ་སྡེ།  
**GYURMÉ DORJÉ NGAGWANG CHÖPEL DÉ/**  
 Gyurmé Dorje and Ngawang Chopel –

ཡིད་བཞིན་ལེགས་གྲུབ་རིན་ཚེན་རྣམ་པར་རྒྱལ།  
**YISHIN LEGDrUB RINCHEN NAMPAR GYEL/**  
 Yishin Legdrub, Rinchen Nampar Gyal,

པར་རྒྱ་དབང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་ཀུན་དགའི་ཞབས།  
**PÉMA WANGGYEL SANGGYÉ KUNGEI SHAB/**  
 Pema Wangyal, Sangye Kunga –

མཁུན་བཟེད་དབང་པོ་ཚེ་དབང་ནོར་བུ་དཔལ།  
**KHYENTSEI WANGPO TSHÉWANG NORBU PEL/**  
 Khyentse Wangpo, Tshewang Norbu,

མཁན་ཚེན་འགྲུར་མེད་པན་བདེའི་འོད་ཟེར་ལ།  
**KHENCHEN GYURMÉ PHENDEI ÖEZER LA/**  
 Khenchen Gyurmé, Phendei Odzer –

རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་རྫོ་བོས་འི་མ་མེད།  
**GYELWEI SÉPO LODrÖE DrIMA MÉ/**  
 Gyalwei Sépo Lodröe Drimamed,

འི་མེད་གཞན་པན་ཚོས་གྱི་རྫོ་བོས་ལ།  
**DrIMÉ SHENPHEN CHÖE KYI LODrÖE LA/**  
 Drimed Shenphen Chokyi Lodröe –

ཡོན་ཏན་གཞིར་གྱུར་བཤེས་གཉེན་གྲུས་བརྟེན་ནས།  
**YONTEN SHIRGYUR SHÉNYEN GÜETEN NÉ/**  
 Respectfully relying on the spiritual guide, foundation  
 of qualities,

མི་རྟག་འཛི་བ་རྗེས་བྲན་དཀར་ནག་གི།  
**MITAG CHIWA JÉDrEN KARNAG GI/**  
 remembering impermanence and death,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གཞན་པན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །  
**SOLWA DEBSO SHENPHEN THARCHIN SHOG/**  
 to you, I pray – may we accomplish the well-being of others!

།ཨོ་ཁྲི་ཡུ་ན་གསང་སྤྲུགས་བསྟན་འཛིན་རྗེ། །  
**ODDIYANA SANG NGAG TENDZIN JÉ/**  
 Oddiyana, Sang Ngag Tendzin,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གཞན་པན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །  
**SOLWA DEBSO SHENPHEN THARCHIN SHOG/**  
 to you, I pray – may we accomplish the well-being of others!

།རྒྱལ་སྲས་ཨོ་རྒྱན་རྣམ་གྲོལ་རྒྱ་མཚོའི་སྡེ། །  
**GYELSÉ OrGYEN NAMDrOL GYATSHOI DÉ/**  
 Gyalsé Orgyan Namdrol Gyatsho,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གཞན་པན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །  
**SOLWA DEBSO SHENPHEN THARCHIN SHOG/**  
 to you, I pray – may we accomplish the well-being of others!

།པན་བདེའི་རྣམ་པོ་འོད་ཟེར་དཔལ་འབར་ཞབས། །  
**PHENDEI DAWA ÖEZER PELBAR SHAB/**  
 Phendei Dawa Odzer Palbar,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གཞན་པན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །  
**SOLWA DEBSO SHENPHEN THARCHIN SHOG/**  
 to you, I pray – may we accomplish the well-being of others!

།རྗེད་དཀའི་རྗེན་ལས་སྤྱིང་པོ་ལེན་སྲོ་ཞིང། །  
**NYEKEI TENLÉ NYINGPO LENTrO SHING/**  
 rejoicing in giving meaning to this precious human life,

།ལས་འབྲས་སྤང་བྲངས་ཚུལ་བཞིན་སྲོད་པར་ཤོག །  
**LÉDrÉ PANGLANG TSHULSHIN CHÖEPAR SHOG/**  
 may I act according to the law of karma!

སྲིད་བདེ་འཇུག་པར་ཤེས་ནས་ཐར་པའི་སྐོར།

**SIDÉ THrULPAR SHÉNÉ THARPEI GOR/**

Aware that worldly happiness is a delusion, entering the door to liberation,

།བག་ཡོད་ཁྲིམས་གྱི་འཇུག་ཅིང་འཁོར་མཚོ་ལས། །

**BAG YÖE THrIMKYI JUGCHING KHORTSHO LÉ/**

applying the discipline of mindfulness and assuming the limitless

འགོ་ཀུན་འདྲེན་པའི་ཁུར་སྲེར་ཚད་མེད་གྱི།

**DrOKUN DrENPEI KHURKHYER TSHÉMÉ KYI/**

responsibility of guiding all beings out of the ocean of samsara,

།བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་འགྲོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། །

**JANGCHUB SEMCHOG JONGPAR JINGYI LOB/**

may I master the sublime bodhicitta – please grant that grace!

སློན་སེམས་ཉམས་ལེན་ཚད་མེད་བཞི་མི་སྐོས།

**MONSEM NYAMLEN TSHÉMÉ SHIMI GOM/**

Not meditating on the four immeasurable – aspirational Bodhicitta practice;

།འཇུག་སེམས་ལག་ལེན་པར་བྱིན་བྲུག་མི་སྨོད། །

**JUGSEM LAGLEN PHARCHIN DrUGMI CHÖE/**

not training in the six paramitas – applied Bodhicitta practice;

བསྐྱ་ན་འཚོད་འོས་བསྐྱ་དང་འགྲོད་མེད་འགྲོད།

**DUNA CHÖE ÖE LUDANG GYÖEMÉ GYÖE/**

in sum, diligently deceiving masters, making others regret virtuous deeds,

།དམ་པར་བཀྱར་འདེབས་འགྲོ་ལ་གཡོ་སྐྱར་འབད། །

**DAMPAR KURDEB DrOLA YO GYUR BÉ/**

criticizing holy ones and being hypocritical towards beings –

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་དེ་ལས་རབ་ལྡོག་སྟེ།

**NAGPOI CHÖESHI DÉLÉ RABDOG TE/**

may I completely turn away from these four evil attitudes.

།ཡང་དག་དཀར་ཚོས་རྣམ་བཞིར་མི་བརྩོན་ཞིང་། །

**YANGDAG KARCHÖE NAMSHIR MI TSON SHING/**

Not applying the four virtuous and pure attitudes,

སྡིང་པོ་བདག་ཉིད་གཅེས་འཇིན་འགོང་པོ་ལ།

**NYINGPO DAGNYI CHÉDZIN GONGPO LA/**

and treasuring the demon of egocentric clinging,

།གཞན་གཞོད་སྤོང་ཁོར་ཁོང་ཁྲོས་དེ་སྐོས་སྨོང་། །

**SHENNÖE THrAMOR KHONGThrÖE DÉLÖE PONG/**

angered over trivial offences and then rejecting others –

གང་དག་ཉོན་མོངས་དབང་གྲུར་དེ་དང་དེ།

**GANGDAG NYONMONG WANGGYUR DÉDANG DÉ/**

whatever I have done under the influence of negative emotions,

།ཁོང་པར་དུག་སོང་ལྷ་བྱའི་གཞོད་འགྲོད་དང་། །

**KHONGPAR DUGSONG TABUI NONGGYÖE DANG/**

I feel regret and sorrow for this poison I have taken,

སྐྱུག་ནད་ཅན་གྱིས་བཙོ་བཙོ་མཐོང་འབྲ་བའི།

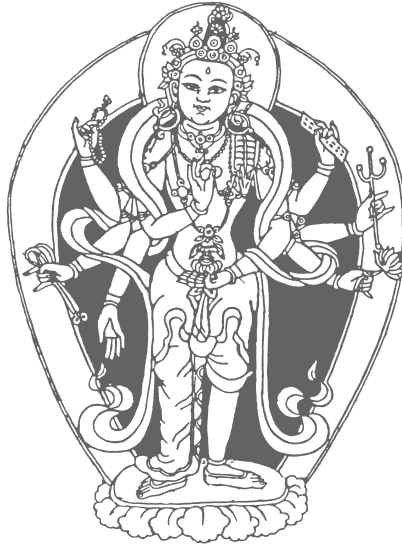
**KYUGNÉ CHENGYI TSOZEN THONGDrA WEI/**

like someone with nausea who is facing food –

།སློམ་སེམས་བརྟན་པོས་ཞིང་མཚོག་སྐྱུན་སྲུང་འཇག། །

**DOMSEM TENPÖE SHINGCHOG CHENNGAR CHAG/**

I confess in front of the noble Accumulation Field, firmly holding my vows!



སྲས་བཅས་རྒྱལ་བ་དབྱེས་པའི་ཐབས་གཅིག་སྤྱ།  
**SÉCHÉ GYELWA GYÉPEI THABCHIG PU/**  
The only way to delight the Victorious Ones and their  
Sons

།འགྲོ་ལ་གཞོད་འཆའི་བསམ་སྦྱོར་ཡོངས་སྤངས་ནས། །  
**DrOLA NÖE TSHEI SAMJOR YONGPANG NÉ/**  
is to have totally abandoned thoughts and actions that  
harm beings –

དམིགས་མེད་མགུ་བའི་ལམ་བཟང་དུས་ཀུན་ཏུ།  
**MIGMÉ GUWEI LAMZANG DÜE KUNTU/**  
may I follow the excellent path: to delight the  
Unconditional – the Guru,

།སྙིང་ནས་དྲན་ཤེས་བག་ཡོད་བརྟེན་རུས་ཤོག །  
**NYINGNÉ DrENSHÉ BAG YÖE TENNÜE SHOG/**  
and at all times rely wholeheartedly on mindfulness, and  
carefulness!

སྐྱེ་བར་ཚུ་ལ་གནས་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པར་བརྩོན།  
**KYÉWAR TSHULNÉ THÖESAM GOMPAR TSON/**  
Disciplined in all my lives, striving to study, reflect and  
meditate,

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་ཆེར་འགྲུབ་ཅིང་། །  
**GYELWEI TENLA JAWA CHERDrUB CHING/**  
may I extensively serve the teaching of the Victorious  
Ones –

སྒོ་གསུམ་གཞན་པན་སྦྱོད་ལས་མི་གཡེལ་བས།  
**GOSUM SHENPHEN CHÖELÉ MI YEL WÉ/**  
through body, speech and mind never neglecting  
actions that benefit others,

།འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཆེན་ལམ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །  
**DrOKUN JANGCHEN LAMLA GÖEPAR SHOG/**  
may I establish all beings on the Great Path of  
Enlightenment!

།སྐྱབས་རྗེ་འཁྲུལ་ཞིག་རེན་པོ་ཆེས་བསྐྱེལ་བའོ། །།

Composed by the Lord of Refuge, Kyabje Trulshik Rinpoche.

༄༅། །དབལ་ལྡན་འབྲུག་པའི་སྐྱབས་བརྒྱན་གསོལ་འདེབས།།

PRAYER TO THE GURUS OF  
THE GLORIOUS DRUKPA LINEAGE



རྫོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མཁྱེན་པའི་མཁའ་དབྱིངས་ལ།  
**DORJÉ CHANGCHEN KHYENPEI KHAYING LA/**  
In the vast sky of wisdom – the great Vajradhara

།ཉི་སྒྲི་པ་ནི་རྟོགས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱས། །  
**TILLIPA NI TOGPEI KYILKHOR GYÉ/**  
arises the sphere of realization – Tilopa,

རྣ་རོ་སཏྭ་ཆེན་ཐུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་འཕྲོ།  
**NARO PENCHEN THUGJEI ÖEZER THrO/**  
and streams forth light rays of compassion – the Great  
Pandit Naropa.

།བརྒྱུད་པ་མ་རིག་སྤུན་སེལ་གསུམ་ལ་འདུད། །  
**GYÜEPA MARIG MUNSEL SUMLA DÜE/**  
Homage to the Lineage, to the Three who dispel the  
darkness of ignorance!

མར་པ་ལོ་རྩ་ཚོས་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལ།  
**MARPA LOTSA CHÖE KYI GYATSHÖ LA/**  
In the ocean of the Dharma – Marpa Lotsawa

།བཞད་པ་རྗེ་རྗེ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་རྗེད། །  
**SHÉPA DORJÉ YISHIN NORBU NYÉ/**  
dwells the magical wish-fulfilling gem – “Vajra Laughter” -  
Milarepa,

སྐྱེ་འོད་གཞོན་ལྷ་དགོས་འདོད་རེ་བ་སྐོང་།  
**DA ÖE SHONNU GÖEDÖE RÉWA KONG/**  
and the wish-fulfilling “Youthful Moonlight” – Gampopa,

།བརྒྱུད་པ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྟེར་གསུམ་ལ་འདུད། །  
**GYÜEPA NGÖEDrUB CHOFTER SUMLA DÜE/**  
Homage to the Lineage, to the Three who grant the supreme  
blessing!

འགོ་མགོན་རིན་ཆེན་བྱང་རྒྱལ་ལྗོན་ཤིང་ལ།  
**DrOGON RINCHEN JANGCHUB JONSHING LA/**  
On the Bodhi Tree – the “Precious Protector of Beings” –  
Phagmo Drupa,

།སྒྲིང་ཆེན་རས་པ་ལྷག་བསམ་ལོ་འདབ་རྒྱས། །  
**LINGCHEN RÉPA LHAGSAM LODAB GYÉ/**  
unfold the leaves of the Three Trainings – Lingchen Repa,

དབལ་ལྡན་འབྲུག་པ་འཕྲིན་ལས་འབྲས་བུ་སྦྲིན།  
**PELDEN DrUGPA THrINLÉ DrÉBU MIN/**  
and ripen the fruit of enlightened activity – Glorious  
Drukpa,

།བརྒྱུད་པ་དུག་གསུམ་ནད་སེལ་གསུམ་ལ་འདུད། །  
**GYÜEPA DUGSUM NÉSEL SUMLA DÜE/**  
homage to the Lineage, to the Three who cure the evils of  
the three poisons!



སངས་རྒྱལ་དབོན་རས་ལུན་ཚོགས་གངས་རི་ལ།

**SANGGYÉ ONRÉ PHUNTSHOG GANGRI LA/**

On the splendid snowy mountain – Sangye Onray  
(Darma Sengye) –

ཚོས་ཇི་ཁུ་དབོན་ཟབ་དོན་སྣུ་གྲུ་འཇུངས།

**CHÖEJE KHU ON ZABDON NYUGU THRUNG/**

sprout the seeds of the profound meaning – Dharma  
Lords and Nephews.

བཀའ་བརྒྱུད་ཀུན་གྱི་གཙུག་རྒྱལ་སྐམ་པོ་པ།

**KAGYÜE KUNGYI TSUGGYEN GAMPOPA/**

Crown of all Kagyupas – Gampopa.

དོན་བརྒྱུད་གདམས་པའི་མངའ་བདག་འབྲུག་པའི་ཞབས། ། རྣམ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཚོས་ཇིའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

**DON GYÜE DAMPEI NGADAG DRUGPEI SHAB/**

Sovereign of the transmission of ultimate meaning –  
Lord Drukpa,

།སེངྒེའི་མཚན་ཅན་དམ་ཚོས་བདུད་ཅིའི་རྒྱུ། །

**SENGGEI TSHENCHEN DAMCHÖE DÜETSII GYUN/**

flow the Dharma-nectar streams – the bearers of the name  
of Sengye,

།བརྒྱུད་པ་དགོས་འདོད་ཀུན་འབྲུང་གསུམ་ལ་འདུད། །

**GYÜEPA GÖEDÖE KUNJUNG SUMLA DÜE/**

Homage to the Lineage, to the Three who fulfill all needs  
and wishes!

།སྐྱེ་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་སློབ་ཤིང་རྩ་རི་བ། །

**DRUBGYÜE TENPEI SOGSHING TSARIWA/**

Life-tree of the Practice Lineage – Tsariwa,

དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་དག་པའི་སྤྲ།

**YINGDANG YÉSHÉ DAGPEI KU/**

Pure body – embodiment of primordial awareness and  
ultimate space,

།འགག་པ་མེད་པ་གསུང་གི་མཚོག། །

**GAGPA MÉ PA SUNGGI CHOG/**

supreme speech – ceaseless, devoid of hindrance,

འཇུལ་བ་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་སྤྲུགས།

**THRULPA MÉPA YÉSHÉ THUG/**

enlightened mind, primordial awareness – free of  
delusion,

།ལྷ་མའི་སྤྲ་གསུང་སྤྲུགས་ལ་འདུད། །

**LAMEI KUSUNG THUGLA DÜE/**

homage to the body, speech and mind of the Guru!

ཀུན་ཁྱབ་ནམ་མཁའ་རྣམ་འགྲོར་བ།

**KUNKHYAB NAMKHEI NELJOR WA/**

You are united with fundamental reality – all  
pervading space,

།སློབ་སྐྱེས་ལྷ་མའི་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་སློང་། །

**CHOGDREL DÉWA CHENPOI LONG/**

the vast, limitless realm of Great Bliss devoid of direction,

ལྷུན་གྲུབ་འདུས་མ་བྱས་པའི་དབྱིངས།

**LHUNDRUB DÜEMA JÉPEI YING/**

the unfabricated sphere of spontaneous perfection –

།ཀུན་མཁྲེན་འབྲུག་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

**KUNKHYEN DRUGPEI SHABLA DÜE/**

homage to you, Omniscient Drukpa!



བདག་གི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

**DAGGI Tserab Thamché Du/**

In all my rebirths,

ཁྱེད་གསུང་དམ་ཚོས་བདུད་རྩིའི་རོམ།

**KHYÉSUNG DAMCHÖE DÜETSII RÖE/**

and may your words – the exquisite nectar of sacred  
Dharma,

རྒྱལ་བས་བསྐྱབས་པའི་གནས་རྣམས་སྟུ།

**GYELWÉ NGAGPEI NÉNAM SU/**

In places praised by the Victorious Ones,

དོན་དམ་ཚོས་སྐྱའི་ལྷ་མ་དང་།

**DONDAM CHÖEKUI LAMA DANG/**

and from the ultimate truth – the Guru Dharmakaya,

རང་དོན་ཞི་བདེའི་སློབ་སྦྱང་ནས།

**RANGDON SHIDEI LOPANG NÉ/**

May I give up concern for my own benefit, peace and  
happiness,

བདག་གི་བརྩེ་བས་རྗེས་བརྩུང་ནས།

**DAGGI TSÉWÉ JÉZUNG NÉ/**

be lovingly protective

།དམ་བུ་ཁྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

**DAMPA KHYÉDANG MIDrEL SHING/**

may I never be separated from you – Holy One,

།རྣམ་བུ་ཀུན་ཏུ་འཚོ་བར་ཤོག །

**NAMPA KUNTU TSHÖWAR SHOG/**

nurture me continuously!

།ཚེ་འདིའི་བྱ་བ་སློབ་བཏང་ནས། །

**TSHÉDII JAWA LÖETANG NÉ/**

renouncing concerns for this life,

།ནམ་ཡང་འབྲལ་བ་མེད་པར་ཤོག །

**NAMYANG DrELWA MÉPAR SHOG/**

may I never be separated.

།མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །

**KHADANG NYAMPEI DrÖWA NAM/**

and towards all sentient beings, limitless as the sky,

།ཐར་བའི་ལམ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

**THARPEI LAMLA GÖEPAR SHOG/**

and establish them on the path of liberation.

དཔལ་ལྷོ་རྒྱལ་དབང་འབྲུག་པ་གཉིས་པ་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཀུན་དགའ་དཔལ་འབྱོར་གྱིས་མཛད་པའི་གསོལ་འདེབས། །།

This prayer was composed by the second Gyalwang Drukpa, Kunga Paljor.





༄༅། །དགོངས་གཏེར་སྐྱོལ་མའི་ཟབ་ཉིག་ལས་མཐུལ་ཚོ་ག་  
 ཚོགས་གཉིས་སྟོང་པོ།

THE FOUR MANDALA PUJA TO  
 NOBLE GREEN TARA



ནམོ་གུར་ ཨླུ་ ཏུར་ ཡེ།  
 NAMO GURU ARYA TARA YÉ/  
 Homage to the Guru, Noble Tara!

དུས་གསུམ་འདྲེན་བ་སྤྲས་བཅས་ལ།  
 DÜESUM DrENPA SÉ CHÉ LA/  
 Bowing to the Noble Mother Tara,

།སྤྱགས་བསྐྱེད་ཐིན་ལས་ཚད་བྱུང་བ། །  
 THUGKYÉ THrINLÉ MÉJUNG WA/  
 the sublime source of motivation and activity

ཡུམ་གྱུར་སྐྱོལ་མ་ལ་བརྟུང་ནས།  
 YUMGYUR DrOLMA LATÜE NÉ/  
 of the Buddha and Bodhisattvas of the three times,

།བྱ་སྐྱོད་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །  
 JA CHÖE DANGTHUN NYAMLEN SHÉ/  
 I shall explain the practice according to the three doors  
 of activity.

དེའང་ཟབ་ཉིག་འདི་རྣམས་ཡང་ཟབ་སྟོང་པོ་བསྐྱས་པ་ཡིན་པས་སྐྱོལ་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང། རྩེད་ཟད་སྐྱོལ་མ་དང་རྒྱུད་ཁྱིེར་  
 དུ་བྱ་བ་སྟེ་རྒྱས་བསྐྱས་གཉིས་ལས། དང་པོ་ནི། རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མའི་སྐུ་བརྙན་མེས་འབྲུང་སོགས་དཀོན་མཆོག་གི་ཉེན་གང་འདོམས་  
 མདུན་དུ་སྟེགས་བྱ་གཅེད་མང་རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྟོང་། དཀར་རྒྱུ་ལ། བསང་རྒྱ། མཚོན་བའི་མཐུལ། འཛོལ་ནས་སོགས་འདུ་བྱས། འབྲུབ་  
 བ་ཞུས་དང་གཅེད་སྐྱ་ཀུན་སྐྱོད་དང་ལྷན་བ་བྱ་ཞིང། མི་ལྟོགས་ན་ལ་ཆང་མ་འབྲུང་བའི་སྤྱོད་ཆ་ལྟ་བུ་སྟོན་ལས་དེས་འབྲུང་དང་། བྱང་  
 རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་ཀུན་སྐྱོང་དང་ལྷན་བས་སྐྱབས་སེམས་ནི། །

This is the essence of the profound pith instructions and needs no more elaboration. Of the two practices – elaborate and daily practices – first arrange the image of Tara, statue or painting, on a clean table in front along with two bowls of water, daily offerings, cleansing water, offering mandala, grain etc. If possible, take bath and maintain hygiene and proper conduct. If not, start the practice early in the morning before consuming meat or alcohol with the motivation of renunciation and Bodhicitta. Thus followed by **Mind of Seeking Refuge**:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རྗེ་བཙུན་མ་འདོན་སུམ་བཞུགས་པར་གྱུར། །  
 DUN GYI NAMKHAR JÉ TSUNMA NGONSUM SHUGPAR GYUR/  
 In the sky in front, the Holy Tara appears seated.





སྐྱབས་འགོའི།

REFUGE & BODHICITTA

ན་མོ་དཀོན་མཆོག་ཀྱན་དངོས་ཇི་བཙུན་མར།

**NAMO KONCHOG KUNNGÖE JÉ TSUN MAR/**

Homage to Holy Tara, the essence of all that is precious,

།བདག་སོགས་འགོ་ཀྱན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

**DAGSOG DrOKUN KYABSU CHI/**

in whom I and all beings take refuge.

བྱང་ཚུབ་སློན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

**JANGCHUB MONPEI SEMKYÉ NÉ/**

Developing aspiration for enlightenment,

།ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི། །ལན་གསུམ།

**ZABMOI LAMLA JUGPAR GYI/**

I enter the profound path.

Recite three times

ཚོགས་བསགས་བ་ནི།

ACCUMULATION OF MERIT

ཇི་བཙུན་འཕགས་མ་སློལ་མ་དང་།

**JÉ TSUN PHAGMA DrOLMA DANG/**

To the venerable and noble Liberator

།སྐྱོགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་བ་ཡི། །

**CHOGCHU DÜESUM SHUGPA YI/**

as well as the Buddhas and their offspring

ཀྱུལ་བ་སྐས་བཅས་བསམས་ཅད་ལ།

**GYELWA SÉCHÉ THAMCHÉ LA/**

residing in the ten directions and the three times,

།ཀྱུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

**KUNNÉ DANGWÉ CHAGGYI'O/**

totally and with sincerity, I pay homage.

མེ་དྲོག་བདུག་སློས་མར་མེ་དྲི།

**MÉTOG DUGPÖE MARMÉ DrI/**

Flowers, incense, light, perfumes,

།ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་བ། །

**SHELZÉ ROLMO LASOG PA/**

food, and music and all other types of offerings –

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱི་སྐྱུལ་ནས་འབྱུག།

**NGÖEJOR YI KYI TrULNÉ BUL/**

both those actually arranged here and those mentally imagined;

།འཕགས་མའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

**PHAGMEI TSHOGKYI SHÉSU SOL/**

assembly of Arya Taras, please accept them.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

**THOGMA MÉNÉ DATEI BAR/**

From beginningless time until now, the ten non-virtuous actions,

།མི་དགེ་དམུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

**MIGÉ CHUDANG TSHAMMÉ NGA/**

five inexpiable acts, and all wrong-doings I committed



སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་བའི།

**SEMNI NYONMONG WANGGYUR PEI/**  
under the power of disturbing emotions;

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས།

**NYENTHÖE RANGGYEL JANGCHUB SEM/**  
I rejoice in the merit of the virtues

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི།

**DÜESUM GÉWA CHISAG PEI/**  
by Shravakas, Pratyekabuddhas, Bodhisattvas,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་བ་དང་།

**SEMCHEN NAMKYI SAMPA DANG/**  
Please turn the Wheel of Dharma

ཆེ་ཆུང་སྤྱན་མོངས་ཐེག་པ་ཡི།

**CHÉ CHUNG THUNMONG THEGPA YI/**  
according to the different wishes

འཁོར་བ་དེ་སྲིད་མ་སྤོངས་བར།

**KHORWA JISI MATONG BAR/**  
I beseech you to remain until samsara is empty

སྤྱག་བསྐྱེད་རྒྱལ་མཚོར་བྱེད་བ་ཡི།

**DUGNEL GYELTSHOR JINGWA YI/**  
please look upon all beings drowning in the ocean

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

**DAGGI SÖENAM CHISAG PA/**  
May whatever merit I have accumulated

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི།

**RINGPOR MI THOG DrOWA YI/**  
And may I develop without delay

།སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བཞགས་པར་བགྱི། །

**DIGPA THAMCHÉ SHAGPAR GYI/**  
all these negativities, I confess.

།སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

**SOSO KYÉWO LA SOGPÉ/**  
accumulated in the three times

།བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

**SÖENAM LANI DAG YI RANG/**  
and ordinary beings – I rejoice in all of them.

།ཆོ་ཡི་བྲེ་བྲག་དེ་ལྟ་བར། །

**LOYI JÉDrAG JITA WAR/**  
of the great, small and common vehicles

།ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

**CHÖE KYI KHORLO KORDU SOL/**  
and capacity of living beings.

།སྤྱ་ངན་མི་འདའ་སྤྱགས་རྗེ་ཡིས། །

**NYA NGEN MIDA THUGJÉ YI/**  
and not pass away into nirvana;

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཞིགས་སུ་གསོལ། །

**SEMCHEN NAMLA ZIGSU SOL/**  
of suffering with your boundless compassion.

།ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་རྒྱར་གྱུར་ནས། །

**THAMCHÉ JANGCHUB GYURGYUR NÉ/**  
become a seed of enlightenment for all beings.

།འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །ཅེས་པའི་བར་བརྗོད། །

**DrENPEI PELDU DAGGYUR CHIG/**  
the qualities of a savior of beings.



མཚོད་ས་གྲིན་རྒྱལ་ས་ཞི།

Now, consecrate the offerings.

First, visualize that all samsaric and worldly phenomena are empty,  
and then visualize that in the space before you, appears the pureland of Tara.

ཨོ་བཱ་ཨ་མྲི་ཏྲ་གུ་རྒྱལ་མི་ཉཅ་ཉཅ་རྩུ་པའ།

OM BENDZA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG PHET/

ཨོ་སྐྱུ་མུ་ཤུ་རྩུ་མ་འ་རྒྱ་རྩུ་མ་སྐྱུ་མུ་ཤུ་ཤུ་ཏྲ་ཏྲ།

OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAWA SHUDDHO HANG/

གནས་ཡུལ་པད་མོ་བཀོད་པའི་ཞིང་།

NÉYUL PADMO KÖEPEI SHING/

The world is the realm of Padma Kod (Pureland of Tara),

།དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པའ། །

YIBDANG GYENKÖE TSHÉMÉ PAR/

adorned with limitless designs and jewels,

ལྷ་རྩིས་ཉིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི།

LHA DZÉ TINGDZIN LÉ DRUB PEI/

filled with innumerable divine objects,

།མཚོད་རྩིས་བསམ་མི་བྲལ་བར་གྱུར། །

CHÖE DZÉ SAMMI KHYABPAR GYUR/

inconceivable offerings created from samadhi.

Eight Offerings

ཨོ་བཱ་ཨ་རྒྱུ་ལྷུ་ལྷོ།

OM BENDZA ARGHAM AH HUNG/

Offering of water for drinking;

ཨོ་བཱ་པཱཌམ་ལྷུ་ལྷོ།

OM BENDZA PADYAM AH HUNG/

offering of water for washing;

ཨོ་བཱ་ཤུའེུ་ལྷུ་ལྷོ། །

OM BENDZA PUSHPÉ AH HUNG/

offering of flowers;

ཨོ་བཱ་རྣུའུ་ལྷུ་ལྷོ།

OM BENDZA DHUPÉ AH HUNG/

offering of incense;

ཨོ་བཱ་ལྷུ་འོག་ལྷུ་ལྷོ།

OM BENDZA ALOKÉ AH HUNG/

offering of light;

ཨོ་བཱ་གཞུ་ལྷུ་ལྷོ། །

OM BENDZA GENDHÉ AH HUNG/

offering of perfume;

ཨོ་བཱ་འཛིན་ལྷུ་ལྷོ།

OM BENDZA NÉWIDYA AH HUNG/

offering of delicious food;

ཨོ་བཱ་ཤཱཔ་ལྷུ་ལྷོ།

OM BENDZA SHAPTA AH HUNG/

offering of harmonious sounds.

ཨོ་བཱ་སྐུ་མེད་མི། །

OM BENDZA SAPHARANA KHAM/

དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཚོན་མྱི་ལ་བྲག་མཚོད་འབུལ་བ་ནི།

Thus, offering to the precious jewels in general.

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་བཞིའི་ལྷ་ས་རྒྱལ་བ་སྐྱུ་མ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མཛུགས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་བརྗོད་ས་སྐྱ་རྩེ་མོ།

CHOGCHU DÜESHII LAMA GYELWA SÉDANG CHÉPA THAMCHÉ DUN GYI NAMKHAR BENDZA SAMADZA/

All the Gurus, Buddhas and Bodhisattvas in the ten directions and the four times appear in front of you (Bendza Samadza).

མ་ལུས་སེམས་ཅན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།  
**MALÜE SEMCHEN KUN GYI GON GYUR CHING/**  
 Buddha and retinue,

།བདུད་སྡེ་དབྱུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་བཟོད་ལྷ། །  
**DÜEDÉ PUNGCHÉ MIZÉ JOMDZÉ LHA/**  
 who are the saviors of all sentient beings,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།  
**NGÖENAM MALÜE JI SHIN KHYEN GYUR PEI/**  
 who are the destroyers of Mara and all obstacles,

།བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
**CHOMDEN KHORCHÉ NÉDIR SHEGSU SOL/**  
 who understand all as they are, please appear.

བརྒྱ ཀམལལེ སྟྲ།

**PADMA KAMALAYÉ TAM/**  
 Please be seated upon the lotus.

ཡན་ལག་བདུན་པའི།

**SEVEN BRANCH PRAYER**

རི་སྡེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན།  
**JI NYÉ SUDAG CHOGCHUI JIGTEN NA/**  
 In every world of the ten directions however  
 many there may be,

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་གྱུན། །  
**DÜESUM SHEGPA MIYI SENGGÉ KUN/**  
 dwell all the Buddhas of the three times, the Lions  
 among humans.

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།  
**DAGGI MALÜE DÉDAG THAMCHÉ LA/**  
 Before all of them without any exception,

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །  
**LÜEDANG NGAG YI DANGWÉ CHAG GYI'O/**  
 I prostrate with pure body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྦྱོན་ལམ་སྦྱོབས་དག་གིས།  
**ZANGPO CHÖPEI MONLAM TOBDAG GI/**  
 The force of my aspiration prayer for excellent conduct

།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །  
**GYELWA THAMCHÉ YI KYI NGONSUM DU/**  
 brings all the Victorious Ones clearly to my mind;

ཞིང་གི་རྩལ་སྡེད་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས།  
**SHINGGI DULNYÉ LÜERAB TÜEPA YI/**  
 Bowing down with bodies as numerous as atoms  
 in the world,

།རྒྱལ་བ་གུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
**GYELWA KUNLA RABTU CHAGTSHEL LO/**  
 I reverentially prostrate before all the Victorious  
 Ones!

རྩལ་གཅིག་སྡེད་ན་རྩལ་སྡེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།  
**DULCHIG TENGNA DULNYÉ SANGGYÉ NAM/**  
 In a single atom there are Buddhas as numerous as all  
 the atoms in the universe,

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབྱུང་ན་བཞུགས་པ་དག། །  
**SANGGYÉ SÉKYI WÜENA SHUGPA DAG/**  
 each residing in the midst of their Bodhisattva Sons  
 and Daughters;

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

**DÉTAR CHÖE KYI YINGNAM MALÜE PA/**

likewise, filling the entire ultimate space without limitation,

དེ་དག་བསྐྲགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

**DÉDAG NGAGPA MIZÉ GYA TSHO NAM/**

With oceans of inexhaustible praises,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང།

**GYELWA KUN GYI YONTEN RABDZÖE CHING/**

fully expressing the qualities of all the Victorious Ones,

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྐྱེང་བ་དམ་པ་དང།

**MÉTOG DAMPA THrENGWA DAMPA DANG/**

Here are the finest flowers, the finest garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།

**MARMÉ CHOGDANG DUGPÖE DAMPA YI/**

supreme lamps and the finest incense

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་རྗི་མཚོག་དང།

**NAZA DAMPA NAMDANG DrICHOG DANG/**

Here are the finest cloths, the excellent scents,

བཀོད་པས་བྱུང་བར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

**KÖEPÉ KHYÉPAR PHAGPEI CHOGKUN GYI/**

all displayed in supreme and magnificent ways

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

**CHÖEPA GANGNAM LAMÉ GYACHÉ WA/**

With vast and unsurpassable offerings

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

**ZANGPO CHÖELA DÉPEI TOBDAG GI/**

and thus, through the power of faith in excellent conduct, I prostrate and make offering to the Victorious Ones.

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་བདག་གིས་གང་བར་མོས། །

**THAMCHÉ GYELWA DAGGI GANGWAR MÖE/**

I fully venerate all the Victorious Ones!

།དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སླ་ཀུན་གྱིས། །

**YANGKYI YENLAG GYA TSHOI DrA KUN GYI/**

with sounds containing oceans of tones of melodic voices,

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

**DÉWAR SHEGPA THAMCHÉ DAGGI TÖE/**

I praise all the Sugatas!

།སིལ་སྟུན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང། །

**SILNYEN NAMDANG JUGPA DUGCHOG DANG/**

music, ointments, supreme parasols,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

**GYELWA DÉDAG LANI CHÖEPAR GYI/**

which I offer to those Victorious Ones.

།སྤེམ་འི་འཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། །

**CHÉMEI PHURMA RIRAB NYAMPA DANG/**

and vast amounts of medicinal powders equal to Mount Meru,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

**GYELWA DÉDAG LANI CHÖEPAR GYI/**

which I offer to the Victorious Ones.

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

**DÉDAG GYELWA THAMCHÉ LAYANG MÖE/**

I venerate all the Victorious Ones,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

**GYELWA KUNLA CHAGTSHEL CHÖEPAR GYI/**

I prostrate and make offering to the Victorious Ones.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་གཉི་ཕྱག་དབང་གིས་ནི།

**DÖECHAG SHIDANG TIMUG WANGGI NI/**

Overpowered by desire, attachment, aversion and ignorance,

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

**DIGPA DAGGI GYIPA CHICHI PA/**

whatever negative actions I have performed,

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ།

**CHOGCHUI GYELWA KUNDANG SANGGYÉ SÉ/**

The Victorious Ones of the ten directions, the Bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

**DrOWA KUN GYI SÖENAM GANGLA YANG/**

as well as all beings, by their merits,

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས།

**GANGNAM CHOGCHUI JIGTEN DrONMA NAM/**

Torches of all the worlds of the ten directions,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

**GONPO DÉDAG DAGGI THAMCHÉ LA/**

To all the saviors, I pray

སྲུང་བ་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

**NYA NGEN DATON GANGSHÉ DÉDAG LA/**

Those who intend to demonstrate nirvana,

བསྐླའ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

**KELPA SHINGGI DULNYÉ SHUGPAR YANG/**

Please remain for kalpas as numerous as atoms in the realms

ཕྱག་འཆམ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

**CHAGTSHEL WADANG CHÖECHING SHAGPA DANG/JÉSU YIRANG KULSHING SOLWA YI/**

Prostrating, offering, confessing,

།ལུས་དང་བག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

**LÜEDANG NGAGDANG DÉSHIN YI KYI KYANG/**

with body, speech and with mind as well,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

**DÉDAG THAMCHÉ DAGGI SOSOR SHAG/**

I confess each and every one of them

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

**RANGGYEL NAMDANG LOBDANG MILOB DANG/**

Pratyekabuddhas, those in training and those beyond training

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

**DÉDAG KUN GYI JÉSU DAG YI RANG/**

whatever they may be – all make me fully rejoice!

།བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

**JANGCHUB RIMPAR SANGGYÉ MACHAG NYÉ/**

you became non-attached, Buddhas, through the stages of enlightenment.

།འཁོར་ལོ་སློན་མེད་པ་བསྟོར་བར་བསྐྱལ། །

**KHORLO LANA MÉPA KORWAR KUL/**

exhorting you to turn the unsurpassable Wheel.

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

**DrÖWA KUNLA PHENSHING DÉWEI CHIR/**

I supplicate with my palms joined together:

།བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

**DAGGI THELMO RABJAR SOLWAR GYI/**

for the welfare and happiness of all beings!

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

rejoicing, requesting and supplicating,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།  
GÉWA CHUNGZÉ DAGGI CHISAG PA/  
whatever little virtue is accumulated through  
these means,

།ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །  
THAMCHÉ DZOGPEI JANGCHUB CHIR NGO'O/  
I dedicate it to attainment of Perfect Enlightenment.

Mandala Offering

ཨོྲཱུ་ཧཱུྃ།  
OM AH HUNG/

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།  
DAGDANG THAYÉ SEMCHEN GYI/  
The body and all collected merits

ལྷ་སྐྱེད་ལོངས་སྤོང་དགོ་ཚོགས་ཀྱི།  
LÜEDANG LONGCHÖE GÉ TSHOG KUN/  
of myself and all other sentient beings;

སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷན་བཅས།  
LINGSHI RIRAB NYIDAR CHÉ/  
the four continents, Mount Sumeru, the sun and the moon,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤོང་བསམ་མི་བྲལ།  
LHAMII LONGCHÖE SAMMI KHYAB/  
the inconceivable wealth of gods and men;

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྲིན་ལུང་ཆེ།  
KUNZANG CHÖPEI TRINPHUNG CHÉ/  
a cloud of Samantabhadra's offerings in the sky;

རྒྱུན་མི་ཆད་པར་སྤྲུལ་བྱས་ཏེ།  
GYUNMI CHÉPAR TRULJÉ TÉ/  
all the great offerings both actual and imagined,

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་ཅ་བ་གསུམ།  
KONCHOG RINCHEN TSAWA SUM/  
to the three precious jewels and the three roots,

ཚོས་སྤང་ལོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ།  
CHÖESUNG NORLHA GYA TSHÖ LA/  
Dharma protectors and gods of wealth as vast as ocean,

གུས་བས་རྟག་ཏུ་འབུལ་བར་བགྱི།  
GÜEPÉ TAGTU BULWA GYI/  
we offer with respect.

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་རབ་རྫོགས་ནས།  
SÖENAM TSHOGCHEN RABDZOG NÉ/  
May this complete collection of great merit

ཡི་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་བར་ཤོག།  
YÉSHÉ NANGWA GYÉPAR SHOG/  
illuminate the light of wisdom.

ཨོྲཱུ་གུརུ དཱེུ་དཀིའིླི སརྐ རཏྲུ མཐྲལ ལུང་མེལ ཨོྲཱུ་ཧཱུྃ།  
OM GURU DÉWA DAKINI SARVA RATNA MANDALA PUDZA MÉ GHA AH HUNG/

ཞེས་མཐུལ་བུལ།  
Thus offer Mandala.

ན་མོ། སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་དང་།  
NAMO/ SANGGYÉ CHÖEDANG GENDUN DANG/  
Homage to the Buddha, Dharma and Sangha,

སྤྲུལ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།  
LAMA YIDAM KHANDRO DANG/  
to the Gurus, Yidams and Dakinis,



ཚོས་སྤང་ནོར་ལྷ་གཉེར་གྱི་བདག་ཅེ།

**CHÖESUNG NORLHA TERGYI DAG/**

the Dharma protectors, gods of wealth as well as  
treasure guardians,

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྟོན་ཅེ།

**RANGSHIN MAGAG CHIRYANG TÖE/**

the true nature appears everywhere unobstructedly,

འགོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྲུར་པ་ཅེ།

**DrOKUN KYABDANG GON GYUR PA/**

may I become a protector who helps all beings.

སྤྲུལ་འཚལ་སྤྱིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཚེ་ཅེ།

**CHAGTSHEL NYINGNÉ KYABSU CHI/**

we prostrate and seek refuge from our heart;

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཅེ།

**DAGDANG THAYÉ SEMCHEN NAM/**

Please save me and countless sentient beings.

ནད་དང་གཞོན་པ་ཞི་བ་དང་ཅེ།

**NÉDANG NÖEPA SHIWA DANG/**

please pacify all diseases and danger.

བསམ་བའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀྱང་ཅེ།

**SAMPEI DONNAM MALÜE KUN/**

Grant fulfillment of these wishes

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་ཅེ།

**YÉSHÉ CHIGGI NGOWO LÉ/**

from the essence of one's awareness,

སྤྱད་མེ་མིན་ལས་མྱེད་པོ་ཚེ་ཅེ།

**THUGJÉ THrINLÉ MÉPO CHÉ/**

with the marvelous activities of your great compassion,

མཁྱེན་བཅེའི་བདག་ཉིད་བྱེད་རྣམས་ལ་ཅེ།

**KHYENTSEI DAGNYI KHYÉNAM LA/**

To the masters of wisdom and compassion,

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པར་འབུལ་ཅེ།

**LÜEDANG LONGCHÖE CHÖEPAR BUL/**

we offer our bodies and wealth.

ཏྲུ་ཏུ་སྤྱད་མེས་སྐྱབས་མཚན་གསོལ་ཅེ།

**TAGTU THUGJÉ KYABDZÉ SOL/**

Through your great compassion,

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་ཅེ།

**TSHÉDANG SÖENAM PHELWA DANG/**

Send forth blessings of merit and longevity.

ཚོས་བཞིན་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས་ཅེ།

**CHÖESHIN DrUBPAR JIN GYI LOB/**

according to the Dharma.

ཞེས་པའི་འདོད་དོན་གསོལ། དེ་ནས་བྱེ་བྲག་ཇི་བཙུན་མ་ལ་མཚོན་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

Express your wishes whilst making offerings to Tara and reciting her praises.

རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་འདྲན་རྫོགས་སུ་ཅེ།

**RANGNYI KÉCHIG DrENDZOG SU/**

Instantly with complete concentration,

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱུར་གསལ་བའི་ཅེ།

**JÉ TSUN PHAGMEI KURSEL WEI/**

I appear in the form of Tara.





ཐུགས་ཀར་ཟླ་ལྷོང་ཏྟི་ལྷང་གུཾ

**THUGKAR DATENG TAM JANGGU/**

In the heart center on a white moon disc, appears a green TAM

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས་པཾ

**DÉLÉ ÖEZER PAG YÉ THrÖE/**

from which infinite light shines forth.



འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་ཾ

**PHAGMA NAMThrUL NYERCHIG DANG/**

All the twenty-one Taras appear along with this light;

དགོན་མཚོག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་འཕྲོ་བཾ

**KONCHOG GYA TSHOI TrINThrO WA/**

precious jewels appearing like an ocean

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱེན་བྲངས་གུར་ཾ

**DUN GYI NAMKHAR CHENDrANG GYUR/**

are invited to the sky in front.

ཏྟི་སྤྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྤྱིའི་དབྱིངས་ཾ

**TAM/ KYÉMÉ ÖESEL CHÖEKUI YING/**

TAM, the unborn clear light

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱར་ཾ

**GAGMÉ PHAGMEI YÉSHÉ KUR/**

from the realm of Dharmakaya,

གང་འདུལ་སྐྱེ་འཕྲུལ་ཏ་བར་ཤར་ཾ

**GANGDUL GYU THrUL DrAWAR SHAR/**

the unobstructed Arya Tara's body

ཚུར་གཤེགས་ཨྲཱ་ཚྭ་རྩ་རེ་ངཾ

**TSHURSHEG ARYA TARÉ DZA/**

appearing as a mystical net, disciplining as needed;

བདག་དང་འགྲོ་ལ་སྐྱགས་བཅེའི་སྤྱིར་ཾ

**DAGDANG DrOLA THUGTSEI CHIR/**

by your special powers, appear for living beings, come to this place.

ཉིད་གྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མ་སྐྱེ་ཡིས་ནིཾ

**NYI KYI DZUTHrUL THUYI NI/**

I pray you remain for the offerings

དི་སྤིད་མཚོད་པ་བདག་བསྐྱིད་བཾ

**JISI CHÖEPA DAGGYI PA/**

as long as you emanate miraculously

དེ་སྤིད་བཅོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ་ཾ

**DÉSI CHOMDEN SHUGSU SOL/**

through your compassion for me and all beings.

བདྲ་ཀམལལཡེ་སྤྱིཾ

**PADMA KAMALAYÉ TAM/**

### FIRST TARA OFFERING

ཨོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡིཾ

**OM/ NGÖEJOR YILÉ JUNGWA YI/**

OM. Set out and arisen from my mind, real and imaginary

ཀུན་རྩུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྤྲིན་གྱིས་ཾ

**KUNTU ZANGPOI CHÖE TrIN GYI/**

is a cloud of Samantabhadra offerings,





ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པ་བཀའ་བྱས་ཏེ།

CHÖEYING GYÉPA KANGJÉ TÉ/

filling the vast Dharmadhatu,

འཕགས་མ་སྒོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད།

PHAGMA DrOLMA KHORCHÉ CHÖE/

I offer these to the Noble Tara and her retinue.

ཨོྲཱ་ཏྲཱེ་སཔརིལྱར་བཟླ་ཨརྒྱུ་བདྱི་བྱུཤེ།

OM ARYA TARÉ SAPARIWARA BENDZA ARGHAM PADYAM PUSHPE DHUPÉ

To the Noble Tara, I offer water for drinking, water for washing, flowers, incense,

ཨོལོ་གོ་གཤེན་ལྷི་མིངྱ་འཕྲུ་པུའྲུ་མྱུ་རྩུ།

ALOKÉ GENDHÉ NÉWIDYA SHAPTA PRATITSHA SOHA/

light, perfume, food and music.

ཞེས་སྤྱན་དངས་ཤིང་མཚོད་པ་སྤྱིར་འབུལ།

Thus invite the deity and make general offerings.

Mandala Offering

ཨོྲཱུ་ཧྱེུ།

OM AH HUNG/

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཟུང་དཔལ་འབྱོར་དང་།

KHAMSUM NÖE CHÜE PALJOR DANG/

All the glorious treasures of the animate and inanimate world of the three realms,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ།

DAGLÜE LONGCHÖE GÉ TSHOG KUN/

my body and all possessions and virtues,

སྤྱགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

THUGJÉI DAGNYI NAMLA BUL/

I offer to those of compassion.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

SHÉNÉ JIN GYI LABTU SOL/

Accept the offering and grant your blessings.  
(outer and inner offerings)

ཨོ་སར་ཏུལྱག་ཏུ་རྩུ་མརྩལ་ལུང་ཏོ།

OM SARVA TATHAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO/

བྱལ་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་བྱལ་རྒྱ་ཉིད།

CHAG YÉ CHOGJIN CHAGGYA NYI/

Your right hand mudra of great giving

སྤྱབས་སྤྱིན་བྱལ་རྒྱར་གྱུར་པའི་འོག་ལ།

KYABJIN CHAGGYAR GYURPEI OG/

changes into the mudra of refuge giving,

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས།

DAGDANG SUNGJA KUNTSHÜE NÉ/

under which I and others

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་དབུགས་དབྱུང་གྱུར།

JIGPA KUNLÉ WUGJUNG GYUR/

are protected from all dangers and fears.

ཅེས་མོས་ལ་བྲག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བརྗོད།

Recite the Twenty-One Homages to Tara thrice (page 51).

ཡང་མཚོད་པ་དང་མརྩལ་བུལ།

Thus, offer mandala and make offerings.









ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ།

Recite with palms together:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།

**JÉ TSUN PHAGMA KHORDANG CHÉ/**

Noble Tara and retinue,

བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན།

**DAGGI JITAR SOLWEI DON/**

please bless me and the objects of my prayers

སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་དང་ཞིང་རྒྱས།

**SANGGYÉ TENPA DARSHING GYÉ/**

Please increase and spread the Buddha's teachings.

ཉེར་འཚེའི་བར་ཚད་ཀྱན་ཞི་ཞིང་།

**NYERTSHEI BARCHÉ KUNSHI SHING/**

May all harmful dangers be pacified.

ནད་སྐྱལ་འབྲུགས་ཚོད་ཞི་བ་དང་།

**NÉMUG THrUGTSÖE SHIWA DANG/**

May diseases and disputes be pacified.

ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས།

**CHÖE KYONG GYELPOI NGA THANG GYÉ/**

May the power of the king of Dharma protectors thrive.

འདིགས་པ་བརྩུ་བྱལ་དུས་མིན་འཚེ།

**JIGPA CHUDrUG DÜEMIN CHI/**

The sixteen terrors, untimely death,

འཁོར་བ་དན་སོང་སྐྱལ་བསྐྱལ་སོགས།

**KHORWA NGENSONG DUGNGEL SOG/**

the sufferings of samsara –

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ།

**TSHÉSÖE WANGTHANG NYAMTOG PHEL/**

Please increase life, merit, fortune, meditation and perceptions.

།དམིགས་མེད་སྐྱགས་རྗེས་བཅེར་དགོངས་ལ། །

**MIGMÉ THUGJÉ TSERGONG LA/**

with concept-free consideration and compassion,

།བགོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**GEGMÉ DrUBPAR JIN GYI LOB/**

with unobstructed accomplishment.

།བསྐྱེད་འཛིན་སྐྱགས་མ་སྐྱེད་ཞབས་པད་བརྟན། །

**TEN DZIN THUGTHUN SHABPÉ TEN/**

May the lotus feet of the Doctrine Holders be firm.

།བཤད་སྐྱབ་ཐོན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད། །

**SHÉDrUB THrINLÉ PHELWAR DZÖE/**

May the activities of teaching and practice increase.

།ཚོས་ལྡན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །

**CHÖEDEN PELJOR GONGDU PHEL/**

May the prosperity of practitioners ever increase.

།རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད། །

**GYELKHAM THAWÜE DÉWAR DZÖE/**

Please bring happiness to countries near and far.

།མི་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་བ་དང་། །

**MILAM TSHENTÉ NGENPA DANG/**

bad dreams, signs and omens,

།གནས་སྐབས་མཐར་སྐྱབ་འདིགས་ལས་སྐྱོབས། །

**NÉKAB THARTHUG JIGLÉ KYOB/**

please protect all from these terrifying states.

།མི་དགའི་རྫོག་བ་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

**MIGEI TOGPA MIJUNG SHING/**

May unvirtuous thoughts be ceased.



བྱང་རྩུབ་སེམས་གཉིས་ཚོལ་མེད་སྐྱེས།

**JANGCHUB SEMNYI TSOLMÉ KYÉ/**  
May the two Bodhicittas arise

།བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

**SAMDON CHÖESHIN DrUBPAR DZÖE/**  
as I accomplish my wishes with Dharma.

འདི་ནས་བྱང་རྩུབ་སྙིང་པོའི་བར།

**DINÉ JANGCHUB NYINGPOI BAR/**  
From now until my enlightenment,

།སྲུ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ།

**BU CHIG POLA MASHIN DU/**  
treat me as a mother does her only son,

འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟེགས།

**DrELMÉ THUGJÉI CHEN GYI ZIG/**  
please always look upon me with compassion.

།ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ། །

**NYI DANG YERMÉ DZÉDU SOL/**  
May I be inseparable from you.

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཞུད་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་བས།

After supplicating for the fulfilment of your wishes:

### DEVELOPMENT STAGE

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐིམ།

**DUN KYÉ ÖE SHU RANGLA THIM/**  
By the blessing of those generated in front,

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་རྒྱབས་པས།

**YERMÉ NYIDU JINLAB PÉ/**  
melting into light and dissolving inseparably with me,

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་སྐྱུ།

**RANGNYI PHAGMA DrOLMEI KU/**  
taking the form of the body of the Noble Tara

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར།

**NANGLA RANGSHIN MÉPAR GYUR/**  
I appear, without substantiality.

ཨོྭ་ ཏཱ་རེ་ ཏུ་རྩཱ་རེ་ ཏུ་རེ་ སྐྱ་སྒྲ།

**OM TARÉ TUTTARÉ TURÉ SOHA/**

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྣང་དང་ར་རྒྱལ་སེམས་བཟུང་སྟེ་ཡི་གེ་བཅུ་པའི་བརྒྱུ་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐར།

Holding the divine pride of oneself in the form of Green Tara, recite the ten-syllable mantra as many times as possible.

ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Then followed by the hundred-syllable mantra:



ཨོྭ་བཟླ་སང་སམལལ།      མཚུ་སྤལལ།      བཟླ་སང་ཏུ་ལོ་བ་ཉི་ལྷུ།      དེ་ལྷོ་མེ་ལྷུ།

OM BENDZA SATTO SAMAYA/ MANUPALAYA/ BENDZA SATTO TÉNOPA TISHTHA/DRIDHO MÉBHAWA/

སུ་ཏོ་ཕྱོད་མེ་ལྷུ།      སུ་པོ་ཕྱོད་མེ་ལྷུ།      འུ་རུ་ར་ཏྟོ་མེ་ལྷུ།

SUTOKHAYO MÉBHAWA/ SUPOKHAYO MÉBHAWA/ ANURAKTO MÉBHAWA/

སའ་སེ་ལྷོ་སྤྲེལ་ལྷོ།      སའ་ཀམ་སུ་ཙམེ་ཙོ་ཏྟོ་ཤྲིལཾ།

SARVA SIDDHI MEMPRAYATSHA/ SARVA KARMA SUTSAMÉ TSITTAM SHRIYAM/

ཀུ་རུ་མུྱི། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ།      ལྷ་གམ་ལ།      སའ་ཏ་མ་གཏ།      བཟླ་མུ་མེ་མུ་ལྷུ།

KURU HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWAN/ SARVA TATHAGATA BENDZA MAMÉ MUN TSA/

བཟླི་ལྷུ།      མཚུ་སམལལ་སང་ཨྷཾ།

BENDZI BHAWA MAHA SAMAYA SATTO AH/

མ་ལྷོད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་།

MA NYÉ YONGSU MA TSHANG DANG/

For all the mistakes I have made,

།གང་ཡང་རུས་བ་མ་མཆིས་བས། །

GANGYANG NÜEPA MA CHI PÉ/

anything lacking or incomplete,

འདིར་ནི་བྱ་བ་གང་བགྲིས་པ།

DIRNI JAWA GANGGYI PA/

including any inability,

།དེ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཚད་རིགས། །

DÉKUN KHYÖE KYI ZÖE DZÉ RIG/

I request for your forgiveness.

བཟོད་ལ་ལོངས་བ་བཤགས།

Thus, the confession of faults and shortcomings:

ཨོྭ་ཁྱེད་ཀྱིས་སོམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཚད་ཅེ།

OM/ KHYÉ KYI SEMCHEN DONKUN DZÉ/

You who serve the aims of all beings,

རྗེས་སུ་མ་ཐུན་པའི་དངོས་བྱུབ་སྣོལ་ཅེ།

JÉSU THUNPEI NGÖEDrUB TSOL/

grant realization accordingly.

སངས་རྒྱས་ལུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་ཅེ།

SANGGYÉ YULDU SHEGNÉ KYANG/

Having returned to your Buddha realm,

སྤར་ཡང་བྱོན་པར་མཚད་དུ་གསོལ་ཅེ།

LARYANG JONPAR DZÉDU SOL/

please return again in the future.

བཟླ་མུ།

BENDZA MU/

བཟོད་ལ་མཚོན་ཐབས་ཀྱི་སྣ་རྣམས་གཤེགས།

The divine guests depart.



COMPLETION STAGE

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པུ།

LHADANG RANGSEM YERMÉ PA/

The deity and my mind are inseparable,

ཚེས་དབྱིངས་གཉེན་མའི་ངང་དུ་བཞག།

CHÖEYING NYUGMEI NGANGDU SHAG/

resting in the state of natural Dharmadhatu.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱང་།

Leave your mind undistracted and unfabricated.

བསྐྲོལ།

DEDICATION OF MERITS

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦུང་དུ་བདག།

GÉWA DIYI NYURDU DAG/

By this virtue,

།འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

PHAGMA DrOLMA DrUBGYUR NÉ/

may I quickly attain the state of Arya Tara,

འགྲོ་བ་གཅིག་གྲང་མ་ལུས་པ།

DrOWA CHIGKYANG MALÜE PA/

and then lead every living being without exception

།དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DÉYI SALA GÖEPAR SHOG/

to that ground.

རྒྱལ་ལུམ་སྐྱོལ་མ་བྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་བ།

GYELYUM DrOLMA KHYÉKU CHIDrA WA/

O Conquerer, Mother Tara,

།འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

KHORDANG KU TSHEI TSHÉDANG SHINGKHAM DANG/

whatever your body, retinue, lifespan and pureland.

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚན་གསལ་བཟང་སོ་ཅི་འདྲ་བ།

KHYÉ KYI TSHENCHOG ZANGPO CHIDrA WA/

and whatever your supreme and excellent name,

།དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

DÉDrA KHONAR DAGSOG GYURWAR SHOG/

may I and all others attain all these.

ཁྱེད་ལ་སྦྱོང་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

KHYÖELA TÖECHING SOLWA TABPEI THÜE/

By making these praises and requests to you,

།བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་དེར། །

DAGSOG GANGDU NÉPEI SACHOG DER/

please pacify all sicknesses, poverty, misfortune, fighting and quarelling,

ནད་གདོན་དབུལ་སོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།

NÉDON BULPHONG THABTSÖE SHIWA DANG/

throughout all directions, where I and others live,

།ཚེས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

CHÖEDANG TrASHI PHELWAR DZÉDU SOL/

and cause the Dharma and all good fortune to flourish.

སྐྱུ་ཡི་སྐྱོན་སྤངས་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན།

KUYI KYONPANG TSHENDANG PÉJÉ DEN/

The major and minor physical signs indicate your physical perfection.

།གསུང་གི་སྐྱོན་སྤངས་ཀ་ལ་མིང་ཀའི་དབྱངས། །

SUNGGI KYONPANG KALA PINGKEI YANG/

The melodious voice indicates the perfection of your speech.

ཐུགས་ཀྱི་སྐྱོན་སྤངས་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་མཆོག།

THUGKYI KYONPANG SHÉJA THADAG KHYEN/

Omniscient knowledge indicates the perfection of your mind.

།བག་ཤེས་དཔལ་འབར་མ་ཡི་བག་ཤེས་ཤོག །

TrASHI PELWAR MAYI TrASHI SHOG/

May Noble Tara, blazing with auspicious glory, remain forever auspicious.

ཡིད་བཞིན་ལོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར།

YISHIN NOR DANG BUMPA ZANGPO TAR/

Just as the wish-fulfilling gem and precious vase,

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྟོལ་མཛད་པ། །

SAMPEI DONKUN THUGMÉ TSOLDZÉ PA/

fulfilling all wishes,

རྗེ་བཙུན་སྟོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས།

JÉ TSUN DrOLMA GYELWA SÉCHÉ KYI/

Holy Tara, the Buddhas and their sons,

།མི་འབྲལ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བའི་བག་ཤེས་ཤོག །

MIDrEL THUGJÉ KYONGWEI TrASHI SHOG/

grant all the good fortune of their unceasing compassionate perfection.

ཅེས་སོགས་ཤེས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཉོག་འཐོར་རོ།

Say the words of blessing and strew flowers.



གཉིས་པ་རྒྱན་ཁྲེར་བྱ་བའི་ཚེ།

For daily practice:

འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམས་ན་ལེགས། མ་འཛོམས་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱོམ་པས་འཇུག། མཇུག་དང་མཚོན་པ་བཤམས་ལ་གོང་དུ་སྐྱོས་པའི།  
མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སོགས་ནས་སྐབས་སེམས་དང་མཚོན་པ་བྱིན་རྒྱལས་བར་བཏང། དཀོན་མཆོག་སྤྱི་མཚོན་མི་དགོས་པས། རང་  
ཉིད་སྐད་ཅིག་བྱུང་ན་རྗེས་སུ། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱེར་གསལ་བའི། སོགས་ནས། མཚོན་པ་མཇུག་བསྟོན་པ་ལན་གསུམ་བསྐྱུར་  
བའི་ཕྱི་མ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་མཐའ། སྐྱོན། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། སོགས་  
འདོད་གསོལ་འགྲུབ་ན་བྱ། མ་བྱས་ཀྱང་ཚོག་མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐེལ། སོགས་ནས་བརྒྱས་པ། རོངས་བཤགས་བར་ལྟར་ལྟར་  
ལ། གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས། ལྷ་དང་རང་སེམས་སོགས་དང། དག་བསྟོ་ཤེས་བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་འགྲུབ་པོ། །།

If you have the image of Tara, that is good. If you don't have one, then visualize in your mind. Arrange the mandala and offerings and starting with **DUN GYI NAMKHAR...** (*In the sky in front...*), continue up to refuge and blessing of the offerings as mentioned above. There is no need for general offerings to the Three Jewels. After **RANGNYI KÉCHIG DrENDZOG SU** (*Instantly with complete concentration...*) **JÉTSUN PHAGMEI KURSEL WEI** (*I appear in the form of Tara...*) make offerings, mandala and praise of Tara three times, repeat the Twenty-One Praises of Tara and the benefits seven times. At the end, if one wants, one can continue with the supplication **JÉTSUN PHAGMA KHORDANG CHÉ** (*Noble Tara and retinue...*) and so on. If one doesn't want to do the supplication, one can leave it and continue with **DUNKYÉ ÖESHU RANGLA THIM** (*By the blessing of those generated in front, melting into light and dissolving inseparably with me...*) etc., recitation of the mantra and confession, as done earlier. There is no need to ask the deity to depart. Conclude the practice session with meditation on the natural state of your mind, inseparable from the deity, dedication and words of blessing.



སྐྱོལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྐྱོད་པ།

THE TWENTY-ONE HOMAGES TO TARA

ནམོ་ ལྷུ་རྒྱ་ རྣམ་ ཡེ།

**NAMO ARYA TARA YÉ/**  
Homage to Noble Tara!

།འཕགས་ས་བ་སྐྱུན་རས་གཟེགས་དབང་སྐྱུག་སྐྱུགས་རྗེའི་གཉེར་ལ་སྐྱག་འཆའ་ལོ། །

**PHAGPA CHENRÉZIG WANGCHUG THUGKEI TERLA CHAGTSHEL LO/**  
I prostrate to Arya Avalokitesvara, the treasury of compassion.

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས།

**POTALA YIGNÉ CHOGNÉ/**  
From the excellent place of Potala

།རྩི་ཡིག་ལྗང་ཁུ་ལཱ་ལ་འབྲུངས་ཤིང་། །

**TAM YIG JANGKHU LÉ THrUNGSHING/**  
born from the syllable TAM, green in color;

རྩི་ཡིག་འོད་གྱིས་འགྲོ་བ་སྐྱོལ།

**TAM YIG ÖEKYI DrOWA DrOL/**  
the radiance of the syllable TAM liberate beings.

།སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**DrOLMA KHORCHÉ SHEGSU SOL/**  
Noble Tara and retinue, please come here.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་བཤ་གྱིས།

**LHADANG LHAMIN CHÖEPEN GYI/**  
The gods and demi-gods

།ཞབས་གྱི་བརྒྱུ་ལ་བརྟུང་དེ། །

**SHABKYI PADMO LA TÜEDÉ/**  
bow to your lotus feet.

མོངས་ས་གྲུན་ལས་སྐྱོལ་མཛད་མ།

**PHONGPA KUNLÉ DrOLDZÉ MA/**  
Liberator of all the shortcomings

།སྐྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་སྐྱག་འཆའ་ལོ། །

**DrOLMA YUMLA CHAGTSHEL LO/**  
I prostrate to the Noble Mother Tara.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་དང་།

**JÉ TSUN PHAGMA DrOLMA DANG/**  
To Noble Mother Arya Tara

།སྐྱོགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་བ་ཡི། །

**CHOGCHU DÜESUM SHUGPA YI/**  
and all the Buddhas and Bodhisattvas



རྒྱལ་བ་སྐས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།  
**GYELWA SÉCHE THAMCHÉ LA/**  
of the ten directions and the three times

། ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །  
**KUNNÉ DANGWÉ CHAGGYI'O/**  
I prostrate with complete devotion.

མེ་ཉོག་བདུག་སྒོས་མར་མེ་དྲི།  
**MÉTOG DUGPÖE MARMÉ Dri/**  
Flowers, incense, lamp and perfume,

། ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །  
**SHELZÉ ROLMO LASOG PA/**  
delicious food, and music etc.

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱི་སྤྱལ་ནས་འབྲུལ།  
**NGÖEJOR YI KYI TrULNÉ BUL/**  
I offer in reality and through the manifestation of  
my mind.

། འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །  
**PHAGMEI TSHOGKYI SHÉSU SOL/**  
Arya Tara and retinue, please accept these offerings.

ཇོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།  
**THOGMA MÉNÉ DATEI BAR/**  
I confess the ten non-virtuous and the five inexpressible  
deeds

། མི་བག་བརྟུ་དང་མཚམས་མེད་ལྗ། །  
**MIGÉ CHUDANG TSHAMMÉ NGA/**  
and all the negative activities I have committed

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྲུར་པའི།  
**SEMNI NYONMONG WANGGYUR PEI/**  
under the influence of afflictions of the mind

། སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བཞགས་པར་བགྱི། །  
**DIGPA THAMCHÉ SHAGPAR GYI/**  
since beginningless time until now.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས།  
**NYENTHÖE RANGGYEL JANGCHUB SEM/**  
I rejoice in the merit of the virtues

། སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །  
**SOSO KYÉWO LA SOGPÉ/**  
accumulated in the three times

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི།  
**DÜESUM GÉWA CHISAG PEI/**  
by Shravakas, Pratyekabuddhas, Bodhisattvas,

། བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང། །  
**SÖENAM LANI DAG YI RANG/**  
ordinary men and others.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་པ་དང།  
**SEMCHEN NAMKYI SAMPA DANG/**  
Please turn the Wheel of Dharma

། ལྡོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བར། །  
**LOYI JÉDrAG JITA WAR/**  
of the great, small and common vehicles

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོངས་ཐེག་པ་ཡི།  
**CHÉ CHUNG THUNMONG THEGPA YI/**  
according to the different wishes

། ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །  
**CHÖE KYI KHORLO KORDU SOL/**  
and capacity of living beings.



འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར།

**KHORWA JISI MATONG BAR/**

For as long as samsara has not ceased,

།སྤྱ་ངན་མི་འདའ་སྤྱགས་རྗེ་ཡིས། །

**NYA NGEN MIDA THUGJÉ YI/**

please do not pass into nirvana;

སྤྱག་བསྐྱེད་རྒྱལ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

**DUGNGEL GYELTSHOR JINGWA YI/**

but with compassion, care for all living beings

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

**SEMCHEN NAMLA ZIGSU SOL/**

drowning in the ocean of suffering.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

**DAGGI SÖENAM CHISAG PA/**

May whatever merit I have accumulated

།ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱར་བྱུར་ནས། །

**THAMCHÉ JANGCHUB GYURGYUR NÉ/**

become a seed of enlightenment for all beings.

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི།

**RINGPOR MI THOG DrOWA YI/**

On reaching enlightenment myself,

།འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

**DrENPEI PELDU DAGGYUR CHIG/**

may I develop, without delay, the qualities of a savior of beings.

དགེ་སློང་མ་དཔལ་མོས་མཛད་པ་གྲགས་སོ། །

Composed by Gelongma Palmo.



## THE TWENTY-ONE HOMAGES TO TARA

ཨོ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་བྱག་འཚལ་མོ། །

**OM JÉ TSUNMA PHAGMA DrOLMALA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Venerable Arya Tara.

བྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་སྤྱར་མ་དཔའ་མོ།

**CHAGTSHEL TARÉ NYURMA PAMO/**

Homage to Tara, the fearless savioress,

།ཏུན་ར་ཡིས་འཇིགས་བ་སེལ་མ། །

**TUTTARA YI JIGPA SELMA/**

the swift one who with the letters 'TUTTARE' banishes fear,

ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྤྱིན་པས་སྐྱོལ་མ།

**TURÉ DONKUN JINPÉ DrOLMA/**

who gives with the letters 'TURE' all that is required,

།སྤྱ་ཏུ་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ། །

**SOHA YIGÉ KHYÖELA DÜEDO/**

I bow to her of the letters 'SOHA'.

བྱག་འཚལ་སྐྱོལ་མ་སྤྱར་མ་དཔའ་མོ།

**CHAGTSHEL DrOLMA NYURMA PAMO/**

Homage to Tara, the Swift One, the Heroine,

།སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་སྐྱོག་དང་འབྲ་མ། །

**CHENNI KÉCHIG LOGDANG DrAMA/**

whose eyes are like a flash of lightning,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།

**JIGTEN SUMGON CHUKYÉ SHELGYI/**

who arose from the opening of a lotus,

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཆེ་བ་ཀུན་ཏུ།

**CHAGTSHEL TONKEI DAWA KUNTU/**

Homage to you whose face is like

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས།།

**KARMA TONGTHrAG TSHOGPA NAMKYI/**

blazing with light

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྟོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་གྱི།

**CHAGTSHEL SERNGO CHUNÉ KYÉKYI/**

Homage to you who are bluish gold,

སྦྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ལུས་ཞི་བ།

**JINPA TSONDrUB KA THUB SHIWA/**

who arose from the practice of generosity, moral discipline, patience,

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤམ་གསལ་བའི་གཙུག་ཏོར།

**CHAGTSHEL DÉSHIN SHEGPEI TSUGTOR/**

Homage to you who surmount the Tathagata's crown,

མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

**MALÜE PHAROL CHINPA THOBPEI/**

you, who are greatly honored by the Sons of the Conquerors,

ཕྱག་འཚལ་རྒྱུ་ར་རྩྱི་ཡི་གེས།

**CHAGTSHEL TUTTARA HUNG YIGÉ/**

Homage to you who with the letters 'TUTTARE' and 'HUNG' fill the realms of desire, direction and space;

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱིས་མཉན་ཏེ།

**JIGTEN DUNPO SHABKYI NENTÉ/**

with the seven worlds beneath your feet,

།གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

**GÉSAR JÉWA LÉNI JUNGMA/**

born from the tears of the Protector of the Three Worlds.

།གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅེགས་པའི་ཞལ་མ། །

**GANGWA GYANI TSEGEPEI SHELMA/**

a hundred full moons in autumn gathered into one

།རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

**RABTU CHÉWEI ÖERAB BARMA/**

of a thousand constellations.

།པརྫོས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

**PADMÖE CHAGNI NAMPAR GYENMA/**

whose hand is adorned with a lotus flower,

།བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྟོད་ཡུལ་ཉི་མ། །

**ZÖEPA SAMTEN CHÖEYUL NYIMA/**

effort, concentration and wisdom.

།མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྟོད་མ། །

**THAYÉ NAMPAR GYELWAR CHÖEMA/**

whose victorious actions are limitless,

།རྒྱལ་བའི་སྲས་གྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ། །

**GYELWEI SÉ KYI SHINTU TENMA/**

who have attained every perfection.

།འདོད་དང་སྟོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

**DÖEDANG CHOGDANG NAMKHA GANGMA/**

fill the realms of desire, direction and space;

།ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་བྱས་མ། །

**LÜEPA MÉPAR GUGPAR NÜEMA/**

you are able to draw all beings to bliss.



ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

**CHAGTSHEL GYAJIN MÉ LHA TSHANGPA/**

Homage to you who are worshipped by Indra, Agni,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་འི་ཐ་རྒྱམས་དང་།

**JUNGPO ROLANG DrIZA NAMDANG/**

before whom the host of evil spirits, ghosts,

ཕྱག་འཚལ་རྒྱལ་ཅེས་བྱ་དང་པལ་གྱིས།

**CHAGTSHEL TrAT CHÉJA DANG PHET KYI/**

Homage to you who by saying 'TRAT' and 'PHET',

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ།

**YÉKUM YONKYANG SHABKYI NENTÉ/**

You suppress with your right leg drawn in and left extended,

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས།

**CHAGTSHEL TURÉ JIGPA CHENPÖE/**

Homage to 'TURE', extremely fearsome one,

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད།

**CHU KYÉ SHELNI THrÖ NYER DEN DZÉ/**

with the wrathful expression on your lotus face,

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།

**CHAGTSHEL KONCHOG SUMTSHON CHAGGYEI/**

Homage to you whose fingers perfectly adorn your heart,

མ་ལུས་ཕྱོགས་གྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི།

**MALÜE CHOGKYI KHORLÖE GYENPEI/**

adorned with a wheel of all directions,

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི།

**CHAGTSHEL RABTU GAWA JIPEI/**

Homage to you whose very joyful and shining

།རྣམ་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ། །

**LUNGLHA NA TSHOG WANGCHUG CHÖEMA/**

Brahma, Vahyu and the other mighty gods,

།གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་གྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

**NÖEJIN TSHOGKYI DUNNÉ TÖEMA/**

gandharvas and yakshas respectfully offer praise.

།པ་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །

**PHAROL THrULKHOR RABTU JOMMA/**

completely destroy the obstructions of enemies.

།མེ་འབར་འཁྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

**MÉBAR THrUGPA SHINTU BARMA/**

blazing with a fierce and raging fire.

།བདུད་གྱི་དབང་པོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

**DÜE KYI PAWO NAMPAR JOMMA/**

who completely destroys the host of Maras,

།དག་པོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

**DrAWO THAMCHÉ MALÜE SÖEMA/**

you vanquish all foes without exception.

།སོར་མོས་སྲུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

**SORMÖE THUGKAR NAMPAR GYENMA/**

with the mudra symbolizing the Three Precious Jewels,

།རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུགས་མ། །

**RANGGI ÖE KYI TSHOGNAM THrUGMA/**

whose radiant light outshines all.

།དབྱ་བརྒྱན་འོད་གྱི་སྐང་བས་སྐེལ་མ། །

**WU GYEN ÖE KYI THrENGWÉ PELMA/**

crown ornament radiates a garland of light,





བཞད་ས་རབ་བཞད་ཏུརྟ་ར་ཡིས།

**SHÉPA RABSHÉ TUTTARA YI/**  
with your mirthful laughter of 'TUTTARE'

སྤྱག་འཚེལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།

**CHAGTSHEL SASHI KYONGWEI TSHOGNAM/**  
Homage to you who are able to summon

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།

**THRÖ NYER YÖWEI YIGÉ HUNG GI/**  
frowning and shaking with the letter 'HUNG';

སྤྱག་འཚེལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱན།

**CHAGTSHEL DAWEI DUMBÜE WU GYEN/**  
Homage to you with a crescent moon adorning your crown,

རལ་བའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས།

**RELPEI THrÖENA ÖE PAGMÉ LÉ/**  
with Amitabha in your top-knot

སྤྱག་འཚེལ་བསྐྱལ་བའི་མཐའ་མའི་མེ་ལྟར།

**CHAGTSHEL KELPEI THAMEI MÉTAR/**  
Homage to you who dwell amidst a garland of flames

གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།

**YÉ KYANG YONKUM KUNNÉ KORGEI/**  
with your right leg extended and left drawn in,

སྤྱག་འཚེལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་སྤྱག་གི།

**CHAGTSHEL SASHII NGÖELA CHAGGI/**  
Homage to you who touch the ground with your palm,

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཚན་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།

**THRÖ NYER CHEN DZÉ YIGÉ HUNGGI/**  
with a wrathful glance and the letter 'HUNG';

།བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

**DÜEDANG JIGTEN WANGDU DZÉMA/**  
you subdue the demons and worldly gods.

།ཐམས་ཅད་འགྲུགས་སར་རུས་མ་ཉིད་མ། །

**THAMCHÉ GUGPAR NÜEMA NYIMA/**  
all the directional guardians and their retinue;

།ཕོངས་ས་ཐམས་ཅད་རྣམས་བར་སྐྱོལ་མ། །

**PHONGPA THAMCHÉ NAMPAR DrOLMA/**  
you rescue all from their misfortune.

།བརྒྱན་ས་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

**GYENPA THAMCHÉ SHINTU BARMA/**  
and all your ornaments shining brightly,

།རྟག་བར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

**TAGPAR SHINTU ÖERAB DZÉMA/**  
eternally radiating light.

།འབར་བའི་སྐྱེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །

**BARWEI THrENGWEI WÜENA NÉMA/**  
like the fire at the end of the aeon,

།དབྱ་ཡི་དབྱུང་ནི་རྣམ་སར་འཇོམས་མ། །

**DrAYI PUNGNI NAMPAR JOMMA/**  
you destroy the hosts of obstructions.

།མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ། །

**THILGYI NUNCHING SHABKYI DUNGMA/**  
and stamp it with your foot;

།རིམ་ས་བདུན་སོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །

**RIMPA DUNPO NAMNI GEMMA/**  
you subdue all seven levels.



ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་བགོ་མ་ནི་མ།

**CHAGTSHEL DÉMA GÉMA SHIMA/**

Homage to you who are blissful, virtuous and peaceful,

སྐྱ་ལྷ་ཨོ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས།

**SOHA OM DANG YANGDAG DENPÉ/**

fully endowed with 'SOHA' and 'OM',

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།

**CHAGTSHEL KUNNÉ KORRAB GAWEI/**

Homage to you who with complete joy

ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།

**YIGÉ CHUPEI NGAGNI KÖPEI/**

rescuing with the array of the ten-letter mantra

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟམས་པས།

**CHAGTSHEL TUREI SHABNI DABPÉ/**

Homage to 'TURE', stamping your feet,

རི་རབ་མརྒྱ་ར་དང་འབིགས་བྱེད།

**RIRAB MENDAHRRA DANG BIGJÉ/**

who cause Mount Meru, Mandhara and Vindhya,

ཕྱག་འཚལ་ལྟ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།

**CHAGTSHEL LHAYI TSHÖYI NAMPEI/**

Homage to you who hold in your hand

ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གེས།

**TARA NYIJÖE PHET KYI YIGÉ/**

saying 'TARA' twice and the letter 'PHET',

ཕྱག་འཚལ་ལྟ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་བོ།

**CHAGTSHEL LHAYI TSHOGNAM GYELPO/**

Homage to you who are honored by the kings of the hosts of gods,

།སྤྱ་ངན་འདས་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

**NGA NGEN DÉSHI CHÖEYUL NYIMA/**

within the realm of peaceful Nirvana;

།སྤྱིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། །

**DIGPA CHENPO JOMPA NYIMA/**

you completely destroy heavy evil actions.

།དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །

**DrAYI LÜENI RABTU GEMMA/**

subdue the obscurations of those who delight in the Dharma Wheel,

།རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ། །

**RIGPA HUNG LÉ DrOLMA NYIMA/**

and the knowledge-letter 'HUNG'.

།རྩྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

**HUNGGI NAMPEI SABON NYIMA/**

born from the seed in the aspect of 'HUNG';

།འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

**JIGTEN SUMNAM YOWA NYIMA/**

and all the three worlds to shake.

།རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

**RIDAG TAGCHEN CHAGNA NAMMA/**

a deer mark in the form of a lake of the gods;

།དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །

**DUGNAM MALÜE PANI SELMA/**

you completely dispel all poisons.

།ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེད་མ། །

**LHADANG MI AM CHIYI TENMA/**

the gods and kinnaras;



ཀུན་ནས་གོ་ཚ་དགའ་བའི་བརྗེས།

**KUNNÉ GO CHAG GAWEI JI KYI/**

through your joyful and shining pervasive armor,

སྤྲུལ་འཚའ་ཉི་མ་ལྷོ་བ་རྒྱས་པའི།

**CHAGTSHEL NYIMA DAWA GYÉPEI/**

Homage to you whose two eyes, like the sun and the full moon,

ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྒྱ་ར་ཡིས།

**HARA NYIJÖE TUTTARA YI/**

saying 'HARA' twice and 'TUTTARE',

སྤྲུལ་འཚའ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།

**CHAGTSHEL DÉ NYI SUMNAM KÖEPÉ/**

Homage to you who have the perfect power of

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྤྱི་ན་ཚོགས་རྣམས།

**DONDANG ROLANG NÖEJIN TSHOGNAM/**

subduer of the hosts of demons,

རྩ་བའི་སྤྲུལ་གྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་།

**TSAWEI NGAGKYI TÖEPA DIDANG/**

This concludes the praise of the Root Mantra

།རྩོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

**TSÖEDANG MILAM NGENPA SELMA/**

all conflicts and bad dreams are dispelled.

།སྤྲུག་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

**CHENNYI POLA ÖERAB SELMA/**

radiate a pure, clear light;

།ཤེན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

**SHINTU DrAGPOI RIMNÉ SELMA/**

you dispel the most violent infectious diseases.

།ཞི་བའི་མ་གྲུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

**SHIWEI THUDANG YANGDAG DENMA/**

pacifying through your blessing of the three thatnesses;

།འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

**JOMPA TURÉ RABCHOG NYIMA/**

O TURE, most excellent and supreme!

།སྤྲུལ་འཚའ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །

**CHAGTSHEL WANI NYISHU TSACHIG/**

and the Twenty-One Homages.

Please turn to page 39 for the Second Offering to Tara;  
and to page 41 for the Third Offering to Tara.



༄༅། །སྒྲོལ་དཀར་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ལ་བསྟོད་པ།།

IN PRAISE OF WHITE TARÁ,  
THE WISH-FULFILLING WHEEL



ཨོ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ།

OM JÉ TSUNMA PHAGMA DrOLMA LA CHAGTSHEL LO/

Homage to Venerable Arya Tara.

ཨོ་འཁོར་བ་ལས་སྒྲོལ་ཏུ་རེ་མ།

OM KHORWA LÉDrOL TARÉ MA/

OM. Liberator of samsara, Tare Ma.

།ཏུབྱ་ར་ཡིས་འཛིགས་བརྒྱད་སྒྲོལ། །

TUTTARA YI JIGGYÉ DrOL/

Tuttara dispels the Eight Fears,

ཏུ་རེས་ན་བ་རྣམས་ལས་སྒྲོལ།

TURÉ NAWA NAMLÉ DrOL/

Turé liberates from diseases.

།སྒྲོལ་མ་ལ་ཡང་བྱལ་འཚལ་བསྟོད། །

DrOLMA LAYANG CHAGTSHEL TÖE/

I praise and prostrate to Tara.

བསྐྱ་དཀར་པོའི་དབུས་གནས་པའི།

PADMA KARPOI WÜENÉ PEI/

Seated at the centre of a white lotus

།ཁློ་བའི་གཟུགས་ཀྱི་གདན་སྟེངས་སུ། །

DAWEI ZUGKYI DENTENG SU/

on a moon-disc-shaped seat,

དོ་རྗེ་སྤྱིལ་ཀྱང་བཅས་མཛད་མི།

DORJÉ KYILTrUNG CHÉ DZÉ MA/

legs in the cross-vajra pose,

།མཚོག་སྤྱིན་མ་ལ་བྱལ་འཚལ་བསྟོད། །

CHOGJIN MALA CHAGTSHEL TÖE/

I praise and prostrate to the giver of Supreme Blessing.

སྟོན་ཀའི་ཁློ་བའི་མདོག་འབྲེལ་ཞིང།

TONKEI DAWEI DOGDrA SHING/

With a complexion like the autumn moon,

།ཁློ་བ་ལ་ནི་རྒྱབ་བཏེན་མ། །

DAWA LANI GYABTEN MA/

seated with the moon as a backrest,

རྒྱན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས།

GYENNAM THAMCHÉ YONGSU DZOG/

and completely adorned with ornaments,

།ལྷུངས་བསྐྱམས་ལ་བྱལ་འཚལ་བསྟོད། །

UTPEL NAMLA CHAGTSHEL TÖE/

I praise and prostrate to the Holder of the Blue Water Lily.

བཅུ་དྲུག་ལོ་ལོན་ལུས་དང་ལྗན།  
**CHUDrUG LOLON LÜEDANG DEN/**  
 With the body of a sixteen-year old,

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀུན་དེ་ཡི་སྲས། །  
**DZOG SANGGYÉ KUNDÉ YISÉ/**  
 all the Buddhas are her sons,

འདོད་སྤྱིན་སྤྱིན་ཉི་འཆང་བའི་ཡུམ།  
**DÖEJIN KUNI CHANGWEI YUM/**  
 the Mother with the desire-fulfilling body,

།འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་བྱལ་འཆོལ། །  
**PHAGMA DrOLMA LA CHAGTSHEL/**  
 I prostrate to Arya Tara.

འཁོར་ལོ་དཀར་མོ་འོད་ཟེར་དཀར།  
**KHORLO KARMO ÖEZER KAR/**  
 The White Wheel radiating white light,

།ཅིབས་བརྒྱད་ལ་ཉི་ཡི་གོ་བརྒྱད། །  
**TSIBGYÉ LANI YIGÉ GYÉ/**  
 with eight syllables on the eight spokes,

ཡོངས་སུ་འཁོར་བའི་རྣམ་པ་ཅན།  
**YONGSU KHORWEI NAMPA CHEN/**  
 spins in complete circle.

།འཁོར་ལོ་ཅན་ལ་བྱལ་འཆོལ་ལོ། །  
**KHORLO CHENLA CHAGTSHEL LO/**  
 I prostrate to the Holder of the Wheel.

ཞེས་པ་ནི་དག་གི་དབང་སྤྱལ་གྲགས་པས་མཛད་པའི་རྒྱ་གཞུང་རྡོ།  
 This is the Sanskrit text composed by Ngaggi Wangchuk Drakpa.

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་དག་པ་ལ།  
**SHINGKHAM THAMCHÉ YONGSU DAGPA LA/**  
 All the purelands are completely pure

།རིན་ཆེན་མེ་ཉྱལ་མང་པོ་བཅའ་དུ་བགྲམ། །  
**RINCHEN MÉTOG MANGPO CHELDU TrAM/**  
 and precious flowers are strewn on the ground.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པའི་ཡུམ།  
**DÜESUN SANGGYÉ THAMCHÉ KYÉPEI YUM/**  
 The Mother, from whom all the Buddhas of the three  
 times were born,

།ཡུམ་གྱུར་སྐྱོལ་མ་ཁྱོད་ལ་བྱལ་འཆོལ་ལོ། །  
**YUMGYUR DrOLMA KHYÖELA CHAGTSHEL LO/**  
 I prostrate to you, Mother Tara.

ཆོགས་བཅད་འདི་སྐྱོལ་མ་ལས་སྣ་ཆོགས་བྱུང་བའི་རྒྱད་ལས་གསུངས་སོ།  
 This verse is from the Sutra on the multiple activities of Tara.

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་སྐྱོལ་མཛད་ཡུམ།  
**PHAGMA DrOLMA DrOLDZÉ YUM/**  
 Arya Tara, the Mother Liberator,

།ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཆེ་འཕེལ་མ། །  
**YISHIN KHORLO TSHÉ PHELMA/**  
 the Wish-Fulfilling Wheel that grants longevity,

ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་ནི།  
**LHAMO KHYÖELA SOLWA NI/**  
 I supplicate to you.

།བདག་གི་ཆེ་ཡི་བར་ཆད་དང་། །  
**DAGGI TSHÉYI BARCHÉ DANG/**  
 Powerful one that you are,

ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ལས།

**NĒDANG DUGNGEL THAMCHÉ LÉ/**

please ward off any obstacle to my lifespan

། ལྷ་ས་ལྷན་ཁྲོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**NÜEDEN KHYÖE KYI KYABTU SOL/**

and protect me from diseases and sufferings.

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀུན།

**CHOGDANG THUNMONG NGÖEDrUB KUN/**

Grant me all the

། མ་ལུས་བདག་ལ་གནང་བར་མཛོད། །

**MALÜE DAGLA NANGWAR DZÖE/**

supreme and common accomplishments!

འཕགས་མ་ཁྲོད་ལ་དད་བྱེད་པ།

**PHAGMA KHYÖELA DÉJÉ PA/**

You treat all those who show  
devotion to you

། དེ་ལ་རྟག་ཏུ་བཞིན་དགོངས།

**DÉLA TAGTU BUSHIN GONG/**

as though they were your sons.

། བདག་གྲང་ཁྲོད་ལ་གསོལ་འདེབས་ཀྱིས། །

**DAGKYONG KHYÖELA SOLDEB KYI/**

I too supplicate to you,

སྐྱབས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱས་གཟུང་ཏུ་གསོལ།

**THUGJÉI CHAGKYÜE ZUNGDU SOL/**

please hold me by the hook of your compassion.

། ལྷ་མོའི་སྐྱ་མདོག་ལྷ་འབྲེའི་མདོག །

**LHAMOI KUDOG DADrEI DOG/**

The complexion of the deity is like the moon

སྤྲེག་ཅིང་དུལ་བའི་ཚ་བྱང་ཅན།

**GEGCHING DULWEI CHAJÉ CHEN/**

with a fascinating yet mild appearance,

། གཟུགས་བཟང་རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲེག།

**ZUG ZANG RINCHEN GYEN GYI TrÉ/**

you are adorned with precious ornaments,

མཛེས་བའི་དར་གྱི་སྤྲང་གཡོགས་ཅན།

**DZÉPEI DARGYI MÉYOG CHEN/**

and dressed in attractive lower garment,

། བསྐྱ་ལྷ་བའི་གདན་དབྱུས་སུ།

**PÉMA DAWEI DENWÜE SU/**

seated in the crossed-vajra pose

། འབས་གཉིས་རྫོ་རྗེ་སྤྱིལ་གྲང་བཞུགས། །

**SHABNYI DORJÉ KYILT'UNG SHUG/**

in the center of the lotus on a moon-seat.

ཞལ་གཅིག་སྤྲེག་གཉིས་འཇུག་བག་ཅན།

**SHELCHIG CHAGNYI DZUMBAG CHEN/**

With one face, two hands and smiling countenance

། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་སྐྱེད་པའི་ཡུམ། །

**DÜESUM SANGGYÉ KYÉPEI YUM/**

the Mother from whom all the Buddhas of the three times  
are born

ལྷ་མོ་ཁྲོད་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད།

**LHAMO KHYÖELA TAGTU DÜE/**

I pay my homage to you at all times.

། ཁྲོད་ལ་བག་ཅམ་བསྟོད་པས་ན། །

**KHYÖELA BAGTSAM TÖEPÉ NA/**

By praising you briefly

བདག་ཅག་བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་བ་ལ།

**DAGCHAG JANGCHUB DrUBPA LA/**

as we strive to attain enlightenment,

། དུས་འདི་ནས་བྱང་བྱང་ཆུབ་བར། །

**DÜEDI NÉZUNG JANGCHUB BAR/**

from now until enlightenment,



མི་ས་སུན་སྤོགས་རྣམས་ཞི་གུར་ཅིག

**MI THUN CHOGNAM SHI GYUR CHIG/**  
may all the unfavorable forces be pacified

།ས་སུན་སྤོགས་སུམ་ཚོགས་པར་ལོག།

**THUNKYEN PHUNSUM TSHOGPAR SHOG/**  
and all favorable conditions be created.



༄ ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི།

**LHAMO LAGÜE YANGDAG DENPEI/**  
The wise who recite this with strong faith

།ལྷོ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དད་བརྗོད་ཅིང།།

**LODEN GANGGI RABDÉ JÖECHING/**  
and perfect devotion to the Goddess

སྲོད་དང་མོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས།

**SÖEDANG THORANG LANGPAR JÉNÉ/**  
in the evening and upon rising at dawn

།རྩན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེན།།

**DrENPÉ MIJIG THAMCHÉ RABTER/**  
will be granted complete fearlessness by remembering her.

སྟེག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ།

**DIGPA THAMCHÉ RABTU SHIWA/**  
Through the complete purification of all negativities,

།ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ།།

**NGENDRO THAMCHÉ JOMPA NYIDO/**  
they will destroy all paths to the lower realms;

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་སྐྱབ་བདུན་རྣམས་ཀྱིས།

**GYELWA JÉWA THrAGDUN NAMKYI/**  
they will swiftly be granted empowerment

།སྟུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།།

**NYURDU WANGNI KURWAR GYURLA/**  
by the seventy million Conquerors;

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཛོམ་ཅིང།

**DILÉ CHÉWA NYINI THOBCHING/**  
they will gain greatness here,

།སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།།

**SANGGYÉ GO PHANG THARTHUG DERDrO/**  
and advance to the ultimate state of Buddhahood.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་སོ་ཆེན་སོ།

**DÉYI DUGNI DrAGPO CHENPO/**  
Their violent and great poisons,

།སྟན་གནས་པ་འཇ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།།

**TENNÉ PA AM SHENYANG DrOWA/**  
both stable and moving,

མོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང།

**ZÖEPA DANGNI THUNGPA NYI KYANG/**  
and even those that they have eaten or drunk,

།རྩན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།།

**DrENPÉ RABTU SELWA NYITHOB/**  
will be thoroughly eliminated by remembering her.

གཤོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟེར་བའི།

**DONDANG RIMDANG DUGGI ZIRWEI/**  
They will be able to prevent all sufferings

།སྐྱབ་བསྐྱལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྐྱངས་སྟེ།།

**DUGNGEL TSHOGNI NAMPAR PANGTÉ/**  
that arise from spirits, diseases or poisons,





སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་།

**SEMCHEN SHENPA NAMLA YANG NGO/**  
and be able to help others in the same way.

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྲུར་ཞིང་།

**BÜDÖE PÉNI BÜ THOB GYURSHING/**  
those who wish for a son will attain a son,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྲུར་ལ།

**DÖEPA THAMCHÉ THOBPAR GYURLA/**  
all their wishes will be accomplished;

།གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

**NYISUM DUNDU NGONPAR JÖENA/**  
If they recite these two, three and seven times a day,

།འོར་འདོད་པས་ནི་འོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

**NORDÖE PÉNI NORNAM NYI THOB/**  
and those who wish for wealth will attain wealth;

།བགོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་གྲུར་ཅིག །

**GEGNAM MÉCHING SOSOR JOMGYUR CHIG/**  
no more obstacles will arise for them, and those that have already occurred will all be completely destroyed.

བྲག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའོ། །།

The Twenty-One Homages to Tara originated from a Tantra spoken by Buddha Vairochana.



། རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ ཐུགས་རྗེ་ཅན།

**JÉ TSUN CHOMDEN DÉMA THUGJÉ CHEN/**  
O Venerable, Blessed, Compassionate Mother,

སྒྲིབ་གཉིས་བྱུང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྦྱར་རྫོགས་ཏེ།

**DrIBNYI JANGSHING TSHOGNYI NYURDZOG TÉ/**  
quickly purify the two obscurations, complete the two accumulations,

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་།

**DÉMA THOBKYI TSHÉRAB KUNTU YANG/**  
Throughout our lives before we reach Buddhahood,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྦྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།

**THAMCHÉ KHYENPA DrUBPAR JÉPA LA/**  
and for us to accomplish the omniscient mind,

དུས་མིན་འཆི་བར་གྲུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།

**DÜEMIN CHIWAR GYURPA NA TSHOG DANG/**  
evil spirits, hindrances, epidemics and sickness,

།བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

**DAGDANG THAYÉ SEMCHEN THAMCHÉ KYI/**  
may I and all countless living beings

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**DZOGPEI SANGGYÉ THOBPAR DZÉDU SOL/**  
and attain the state of perfect Buddhahood.

།ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་ཐོབ་ནས། །

**LHADANG MIYI DÉWEI CHOPTHOB NÉ/**  
may we attain the supreme happiness of humans and gods;

།བར་ཆད་གདོན་བགོགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །

**BARCHE DON GEG RIMDANG NÉLA SOG/**  
please quickly pacify and eliminate all interferences,

།མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་། །

**MILAM NGENDANG TSHENMA NGENPA DANG/**  
as well as the various causes of untimely deaths,

འཇིགས་ས་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚེ་བ་རྣམས།

**JIGPA GYÉSOg NYÉWAR TSHÉWA NAM/**  
bad dreams, ill omens,

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་ས་ཡི།

**JIGTEN JIGTEN LÉNI DÉPA YI/**  
May all mundane and supramundane collections

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།

**PHELSHING GYÉPEI DONNAM MALÜE PA/**  
and may every beneficial purpose without exception

སྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚུལ་འཕེལ་བ་དང་།

**DrUBLA TSONSHING DAMCHÖE PHELWA DANG/**  
May I strive in my practice of sacred Dharma and  
increase my realizations;

སྣོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།

**TONGNYI DONTOG JANGSEM RINPOCHÉ/**  
and may my understanding of emptiness and the  
precious Bodhicitta

།སྐྱར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**NYURDU SHISHING MÉPAR DZÉDU SOL/**  
and all other forms of danger.

།བག་ཤེས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་ས་རྣམས། །

**TrASHI DÉLEG PHUNSUM TSHOGPA NAM/**  
of good fortune, happiness, goodness and excellence  
increase,

།འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**BÉMÉ LHUN GYI DrUBPAR DZÉDU SOL/**  
be effortlessly and spontaneously accomplished.

།རྟག་ཏུ་བྱོད་སྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མོང་བ་དང་། །

**TAGTU KHYÖEDrUB SHELCHOG THONGWA DANG/**  
may I always accomplish you and behold your sublime  
face;

།ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། །

**YANG NGOI DATAR PHELSHING GYÉPAR DZÖE/**  
increase and grow like a waxing moon.

རྗེ་བཙུན་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་གསུང་ངོ།

Composed by Jetsun Drakpa Gyaltshe.

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

**GYELWEI KYILKHOR ZANGSHING GAWA DER/**  
May I be born from a sacred and most beautiful lotus,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

**NANGWA THAYÉ GYELWÉ NGONSUM DU/**  
and there may I accomplish the prophecy

བདག་གིས་ཆེ་རབས་སྡོན་ནས་བསྐྱབས་པའི་ལྷ།

**DAGGI TSHÉRAB NGONNÉ DrUBPEI LHA/**  
O Goddess upon who I have relied in previous lives,

།བརྗོད་པ་པའི་ན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

**PADMO DAMPA SHINTU DZÉLÉ KYÉ/**  
in the excellent, joyful mandala of the Conqueror;

།ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

**LUNGTEN PAYANG DAGGI DERTHOB SHOG/**  
I receive directly from Conqueror Amitabha.

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྲིབ་ལས་མ། །

**DÜESUM SANGGYÉ KUN GYI ThrINLÉ MA/**  
embodiment of all the Buddhas of the three times,

སྒོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་སྤྱད་གཉིས་སྐྱར་ཞེ་མ།

NGÖJANG SHELCHIG CHAGNYI NYURSHI MA/  
bluish green one with one face and two hands,

། ཡུམ་གྲུང་ལུངྭལ་བསྐྱམས་པའི་བག་ཤེས་ཤོག །

YUMGYUR UTPEL NAMPEI TrASHI SHOG/  
O Swift Pacifier, Mother holding an utpala, may  
everything be auspicious.

འཕགས་པ་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་ངོ།  
Composed by Phagpa Rinpoche.



། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མས་བདག་ལ་མཚོག་དང་ ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྐྱལ་དུ་གསོལ། །  
JÉ TSUN MA PHAGMA DrOLMÉ DAGLA CHOG DANG THUNMONG GI NGÖEDrUB MALÜE PA TSELDU SOL/  
Arya Tara, please grant me all the supreme and common accomplishments.

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་ལ་སོགས་པ་གནོད་བྱེད་ཐམས་ཅད་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
JIGPA CHENPO GYÉDANG CHU DrUG LA SOGPA NÖJE THAMCHÉ LÉ KYABTU SOL/  
Protect me from the eight and sixteen great fears and all harmful forces.

འཁོར་བ་སྐྱབ་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །སྐྱབ་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཞེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
KHORWA DUGNGEL GYI GYA TSHÖ CHENPÖ LÉDrEL DU SOL/ DUGNGEL THAMCHÉ SHIWAR DZÉDU SOL/  
Liberate me from the great ocean of samsaric suffering. Please destroy all misery and suffering.

འབྲུག་པར་བདག་ཅག་གིས་ཅེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་འདོད་དོན་།།  
KHYÉPAR DAGCHAG GI TSÉCHIG SOLWA TABPEI DÖEDON...  
Especially grant me the supreme accomplishment

།། ཅེ་བསམ་སྐྱུང་དུ་འགྲུབ་པའི་མཚོག་སྐྱལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
...CHISAM NYUNGDU DrUBPEI CHOG TSELWAR DZÉDU SOL/  
so that the every wish I pray for is swiftly fulfilled.

དེ་ལྟར་སྐྱབ་པའི་ལྷ་མཚོག་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བཏབ་མ་ཐུས། །བདག་སོགས་རྗེ་བཙུན་ཁྱེད་ལ་རེ་ལྷོས་བཅས་བ་རྣམས། །  
DÉTAR LHAGPEI LHACHOG KHYÉLA SOLTAB THÜE/ DAGSOG JÉ TSUN KHYÉLA RÉTÖE CHÉPA NAM/  
By the power of thus supplicating to you, the superior may I and others rely on you,  
sublime deity,

འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་རིག་འཇིན་གྲུབ་ཅིང་དཔལ་འབྱུག་པའི། །བསྐྱན་པ་མཐའ་དག་འཇིན་སྐྱོང་སྤེལ་བའི་མ་ཐུ་ལྷན་ཤོག །  
CHIMÉ TSHÉYI RIGDZIN DrUBCHING PEL DrUGPEI/ TENPA THADAG DZIN KYONG PELWEI THÜDEN SHOG/  
achieve the state of the immortal Vidyadhara and have the power to hold, nurture and spread  
the teachings of the Glorious Drukpa.

རྒྱལ་ཡུམ་སྐྱོལ་མ་བྲེད་སྐྱ་ཅི་འབྲ་དང་།  
GYELYUM DrOLMA KHYÉKU CHIDrA DANG/  
Oh Drolma, Mother of all the Buddhas,

།འཁོར་དང་སྐྱ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །  
KHORDANG KU TSHÉ TSHÉ DANG SHINGKHAM DANG/  
may I become like you, in all your forms,

བྲེད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འབྲ་བ།  
KHYÉ KYI TSHENCHOG ZANGPO CHIDrA WA/  
retinue, lifespan, pureland

།དེ་འབྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །  
DÉDrA KHONAR DAGSOG GYURWAR SHOG/  
and your supreme virtues!

མདོ་སྣེ་ལས་ཚིག་བསྐྱར་བའོ།  
Rephrased from Sutra.

བྲེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མ་ཐུས།  
KHYÉLA TÖECHING SOLWA TABPEI THÜE/  
May the power of praising and supplicating you

།བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་སྤོགས་སུ། །  
DAGSOG GANGDU NÉPEI SA CHOG SU/  
remove diseases, evil spirits, poverty and wars

ནང་གའོན་དབུལ་སོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།  
NÉDON BULPHONG THABTSÖE SHIWA DANG/  
in the places where I and others live,

།ཚེས་དང་བག་ཤེས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
CHÖEDANG TrASHI PHELWAR DZÉDU SOL/  
and spread the Dharma and auspiciousness!

ཚེས་རྒྱལ་ཁྱིམ་སྲོང་གིས་གསུངས་པ་གྲགས་སོ།  
Composed by the Dharma King Thrisong.

སྐྱ་ཡི་སྐྱོན་སྤངས་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན།  
KÜYI KYONPANG TSHENDANG PÉJÉ DEN/  
Your body, devoid of all faults, is adorned with noble  
marks and physical perfections.

།གསུང་གི་སྐྱོན་སྤངས་ཀ་ལ་བིང་གིའི་དབྱངས། །  
SUNGGI KYONPANG KALA PINGKEI YANG/  
Your voice, in perfection, is as sweet as the melody of the  
cuckoo.

སྤུགས་གྱི་སྐྱོན་སྤངས་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་མཐུན།  
THUGKYI KYONPANG SHÉJA THADAG KHYEN/  
Your mind, beyond fault, holds all the knowledge.

།བག་ཤེས་དཔལ་འབར་མ་ཡི་བག་ཤེས་ཤོག །  
TrASHI PELBAR MAYI TrASHI SHOG/  
May the Blazing Auspiciousness of the Mother bring  
auspiciousness!

སེང་གེ་སྤང་ཚེན་མེ་སྐྱལ་ཚོམ་རྐྱེན་དང་།  
SENGGÉ LANGCHEN MÉTrUL CHOMKUN DANG/  
Dispelling the fear of lion, elephant, fire, snake and  
robbers,

།ལྷགས་སྐྱོག་རྒྱ་མཚོ་ལ་ཟའི་འཛིགས་པ་རྣམས། །  
CHAGDrOG GYA TSHÖ SHADEI JIGPA NAM/  
shackles, ocean and cannibals;

ཞེ་མཛད་རྩེ་བའི་འོད་ལྗར་བསིལ་བའི་སྐྱ།  
SHI DZÉ DAWEI ÖETAR SILWEI KU/  
her body, cool like moonlight,

།རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མ་ཡུམ་གྱི་བག་ཤེས་ཤོག །།  
JÉ TSUN DrOLMA YUMGYI TrASHI SHOG/  
may the Noble Mother Tara grant auspiciousness!

# ༄༅། །རི་བོ་བསང་མཚོན་གྱི་ངག་འདོན་བྲིགས་བཀོལ།།

## RIWO SANG CHÖ BURNT OFFERINGS ON THE MOUNTAINSIDE



ཨོཾ་སྐ་སྟི།

OM SVASTI/

ལྷ་བཙུན་རིག་འཛིན་སྟོན་སྐྱབ་གྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་མཚོན་ལག་རྟུ་ལེན་པ་ལ། གཙང་མའི་སྣོད་དམ་ཐབ་རྟུ་བཟང་ཤིང་སྟོས་སྟོན་  
དཀར་མངར་བསང་སྣ་བྱེ་མར་སོགས་གང་འབྱོར་བཀའ་ཤིས་པའི་མེར་བསྟེན་ཅིང་ཚུ་གཙང་བྲན། ཐོག་མར་སྐབས་འགྲོ་ནི།

To perform the “Burnt Offerings on the Mountainside”, a pith instruction from Lhatsün Namkha Jigmé’s terma cycle, “The Accomplishment of Life Force for Masters of Awareness” (Tib. *Rigdzin Sokdrup*), use a clean vessel or hearth. With this, burn in an auspicious fire any available substances – incense, medicines, the three white foods, the three sweet foods, substances for burning, flour, butter and so forth – sprinkling them with pure water.

### BEGIN BY TAKING REFUGE

ཨོཾ་ཀླུ་རྩེ།

OM AH HUNG/

མཉམ་མཉམ་སྲིད་ཞིའི་སྐབས་ཀུན་སྣོད་པོའི་བཙུང་མེ

**KHA NYAM SISHII KYABKUN NYINGPOI CHÜE/**

The vital essence of all sources of refuge in samsara and nirvara, as vast as the space,

དབང་དག་རིག་འཛིན་བསྐྱོད་ཐོང་ཚུལ་མེ

**WANGDrAG RIGDZIN PADMA THÖETHrENG TSEL/**

powerful and wrathful Vidyadhara, Padma Thödthrengtsel,

ཁྲོད་སྐྱུར་སྣང་སྲིད་རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རྗེ་གསུམ་མེ

**KHYÖEKUR NANGSI GYELWEI KYILKHOR DZOG/**

the worldly phenomena are complete in your form as the mandala of Victorious Ones.

འགྲོ་ཀུན་སྲིད་ལས་བསྐྱལ་བྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆིམ་མེ

**DrOKUN SILÉ DrELCHIR KYABSU CHI/**

I take refuge in you to liberate all beings from conditioned existence.

ལན་གསུམ།

Recite three times



སེམས་བསྐྱེད་ནི།

DEVELOPMENT OF BODHICITTA

གསང་མཚོག་འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་ཐིག་ལེའི་གཞིར།

SANGCHOG ÖESEL YÉSHÉ THIGLEI SHIR/

Within the ground of being – the sphere of utter lucidity, the supreme secret of timeless awareness –

འགྲོ་ཀུན་སྐྱིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱེ་དང་གསུང་།

DrOKUN DrIBSUM DAGNÉ KUDANG SUNG/

the three obscurations of all beings are purified. Within the realm of the four visions,

ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་ལྷན་གྲུབ་སྤང་བཞིའི་ངང་།

THUGKYI THIGLER LHUNDrUB NANGSHII NGANG/

spontaneously present as the sphere of enlightened form, I

གཞིན་ཅུ་སྐྱེ་སྐྱེ་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

SHONNU BUMKUR DrOLWAR SEMKYÉ DÖ/

arouse the motivation to gain freedom in the youthful vase body.

ལན་གསུམ།

Recite three times

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

SEVEN BRANCH PRAYER

གཤེས་རིག་མ་བཅོས་གཉུག་མར་བྱུག་འཚལ་ཞིང་།

SHIRIG MACHÖE NYUGMAR CHAGTSHEL SHING/

I pay homage to fundamentally unconditioned awareness, uncontrived and genuine.

གཏིང་མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོད་པ་འབྲུལ།

TINGTHA DrELWEI ÖESEL CHÖEPA BUL/

I present the offering of utter lucidity, free of finite depth or limit.

འཁོར་བ་སྤང་འདས་མཉམ་ཉིད་སྐྱོང་བྱ་བ་འགགས།

KHORWA NYINGDÉ NYAMNYI LONGDU SHAG/

I confess within the expanse of the equalness of samsara and nirvana.

སྐྱོ་བལ་ཚོས་ཐད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རངས།

LÖDrEL CHÖEZÉ CHENPOR JÉYI RANG/

I rejoice in supreme resolution of phenomena in their true nature, beyond ordinary consciousness.

ལྷན་གྲུབ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར།

LHUNDrUB DZOGPA CHENPOI CHÖEKHOR KOR/

I invoke the turning of the wheel of teachings concerning Great Perfection – spontaneous presence.

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

KHORWA DONGNÉ TrUGPAR SOLWA DEB/

I pray for the pit of cyclic existence to be dredged from its depth.

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་པ་མཐར་བསྐྱོ།

KHORSUM MIGTHA DrELWEI PHATHAR NGÖ/

I dedicate virtue to the utmost extent, free of rigid concepts about the three points of reference.



བདག་བསྐྱེད་ནི།

THE SELF-VISUALIZATION

ཀ་དག་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་ཅུལ།

KADAG CHÖEKUI YINGLÉ GAGMÉ TSEL/

The ceaseless dynamic energy of mind arises from original purity, the basic space of Dharmakaya,

།བརྒྱ་ཐོད་ཐེང་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས། །

PADMA THÖETH/FENG KARMAR SHONTSHUL DZÉ/

as Padma Thödthreng, white with a reddish tinge, youthful and handsome,

མཚན་དཔེའི་གཟེ་འབར་རྩོམ་མོད་བ་བསྐྱམས།

TSHENPEI ZIBAR DORJÉ THÖEPA NAM/

radiating the splendor of major and minor marks of perfection, bearing a vajra and skullcup,

།མཛེས་བཟླེད་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྩོགས། །

DZÉJI GYENDANG CHAJÉ YONGSU DZOG/

perfect and complete in all his beauty, charisma, adornments and attributes.

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས།

DAMYÉ NYIMÉ GYELKUN DÜPEI ZUG/

All Victorious Ones unite in his form, the union of the aspects of commitment and pristine awareness,

།འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཚེན་པོར་གྱུར། །

KHORDÉ KUN GYI CHIPEL CHENPOR GYUR/

the supreme universal glory of all samsara and nirvana.

ཨོཾ་ཧཱུང་སྤྱི་བཟླ་གུར་བརྒྱ་སིདྲཱ་སྤྱི་

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG/

ཞེས་བརྒྱ་ཅུ་ཚམ་བཟླ།

Repeat the mantra about one hundred times.

དེ་ནས་བསང་རྩམ་རྣམས་རི་ཡི་ཁི་གིས་བསང་སྐྱེད།

Then cleanse and purify the substance for the burnt offerings with **RAM YAM KHAM**

སྟོང་པའི་ངང་ལས་བསང་རྩམ་ཟག་བ་མེད་པའི་

TONGPEI NGANGLÉ SANGDZÉ ZANGPA MÉPEI...

From a state of emptiness, the substances for the burnt offering appear as

“ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་ཅི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་སྤང་མཁའ་བྱུང་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར། །

...YÉSHÉ KYI DÜETSI DÖEYON GYATSHOI TRINPHUNG KHAKHYAB TU THrÖWAR GYUR/

the inexhaustible nectar of pristine awareness, as masses of clouds of all kinds of sensory pleasures, billowing forth to fill space.

ཨོཾ་སྐབ་ལྷ་ཕྱུག་སའ་དྲུག་སྐབ་ལྷ་ཕྱུག་ཕྱུག་ཉཱ།

OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAWA SHUDDHO HANG/



མ་དག་རི་མ་སྦྱངས་ཏེ་སྣོང་པར་གྱུར།

**MADAG DrIMA JANGTÉ TONGPAR GYUR/**

All the defilements are purified and transformed into emptiness.

འབྲུ་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་གི་སྤགས་ལན་གསུམ་སོགས་གིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ལ།

Repeat the three syllables 'OM AH HUNG' and the mantra of the treasury of space three times, each to consecrate the substances.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

**OM AH HUNG/**

ནམམ་སར་ཏཱཐག་ཏུ་རྩོམ་བུ་ལྷུ་ལྷུ་སར་གླུ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྲོད་མཛེས་མི་གཤམ་ཁོ་སྤྲོད།

**NAMA SARWA TATHAGATA JHYO BISHO MUKHEBHÉ SARWA THAKHAM UTGATÉ**

**SAPHARANAIMAM GAGANA KHAM SOHA/**

སོ་སོར་ཡིད་མཐུན་འབྲོར་པས་མཁའ་བྱབ་གྱུར།

**SOSOR YITHUN JORPÉ KHAKHYAB GYUR/**

Offerings meeting the desire of everyone fill the space.

བདུད་ཅི་ཐལ་སྦྱོར་གྱི་བྱབ་རྒྱས།

ཨོྩྭ་བཟོ་ཨམྲིཏྱ་ཀུན་ལྷོ་ཏན་ཏན་ཧཱུྃ་པལ།

**OM BENDZA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG PHET/**

སྤྱུག་བསྐྱལ་ཞི་བྱེད་བདུད་ཅི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

**DUGNGEL SHIJÉ DÜETSI GYATSHOR GYUR/**

The water is transformed into nectar pacifying the sufferings.

ཕྱགས་ལྡན་འོད་གི་རྒྱས།

ཨོྩྭ་ནམམ་སར་ཏཱཐག་ཏུ་ཨུཾ་སམ་བྱུང་སམ་བྱུང་ཧཱུྃ།

**OM NAMA SARWA TATHAGATA AVALOKITÉ OM SAMBHARA SAMBHARA HUNG/**

མཚོད་སྤྱིན་ལོངས་སྦྱོད་ཟད་མི་ཤེས་པར་གྱུར།

**CHÖETrIN LONGCHÖE ZÉMI SHÉPAR GYUR/**

The cloud of offerings becomes inexhaustible.

ཡེ་ཤེས་སྐར་མདའི་རྒྱས།

ཨོྩྭ་རྣམ་ཨུཾ་ལོ་ཀེ་ཏེ་ནམམ་སར་སྤྲོད་མཛེས་སམ་ལལ་མཚུ་མཚུ་ཏིད་རྣམ་ལོ་ཧཱུྃ།

**OM JNANA AVALOKITÉ NAMA SAMANTARA MIBHAWA SAMAYA MAHA MANI**

**DURU DURU HRIDA JOLA NI HUNG/**

འཕགས་རྣམས་དགེས་ཤིང་མགོན་རྣམས་ཚོམ་པར་གྱུར།

**PHAGNAM GYÉSHING DrONNAM TSHIMPAR GYUR/**

The Aryas are pleased and the guests are satisfied.



དབང་སྐྱེར་འཁོར་ལོའི་རྒྱས།

ནམ་མཁུ་བུ་རྒྱ་ནམ་གྱི་ཤརི་བཟུང་གི་སྐྱེས།

NAMA SAMANTA BUNTYA NAMA DRAHÉ SHORI PRABHANJNATI SOHA/

ཕན་བདེའི་ཐོན་ལས་གྲུབ་ལ་དགེས་པར་གྱུར།

ཞེས་ལྷགས་དྲུག་ལྷག་གྱུ་དྲུག་གིས་བརྒྱབས་ནས།

PHENDEI THrinLÉ DrUBLA GyÉPAR Gyur/

They are happy to engage in beneficial activities!

རྩྭ་འོག་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དང་མའི་སྣོད་ཡངས་སུ།

DRUM/ RINCHEN NATSHOG DANGMEI NÖEYANG SU/

Within a spacious and ethereal vessel of various precious jewels

འདིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་དགུའི་དམ་ཚིག་རྩེས།

JIGTEN SIPEI DÖEGU DAMTSHIG DZÉ/

are the samaya substances of all the sensory pleasures of the world of conditioned existence,

འབྲུ་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

DrUSUM YÉSHÉ DÜETSIR JINLAB PEI/

consecrated by the three syllables as the nectar of pristine awareness.

སྣང་སྲིད་མཚོད་པའི་འདོད་དགུར་འབྲུགས་པ་འདི།

NANGSI CHÖPEI DÖEGUR THrIGPA DI/

This offering of the world of all possible phenomena swirling as myriad sensory pleasures is presented to the guests:

སླ་མ་ཡི་དམ་ཏཱ་ཀི་ཚོས་སྐྱུང་དང་།

LAMA YIDAM DAKI CHÖESUNG DANG/

to Gurus, chosen deities, Dakinis, Dharma protectors and guardians,

ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ཇི་སྟེད་དང་།

CHOGCHÜ GYELWEI KYILKHOR JI NYÉ DANG/

to all the mandalas of the Victorious Ones that exist throughout the ten directions

འཛམ་གླིང་གཞི་བདག་རིགས་དྲུག་ལན་ཆགས་མགོན།

DZAMLING SHIDAG RIGDrUG LENCHAG DrON/

to the local spirits of the human world, to beings of the six classes and to karmic creditors.

ཁྱད་པར་བདག་གི་ཚེ་འཕྲོག་སྲོག་བརྒྱུ་ཞིང་།

KHYÉPAR DAGGI TSÉ THrOG SOGKU SHING/

In particular, this is offered to those spirits who would rob me of longevity or steal my life force,

ནད་གཏོང་བར་ཆད་ཚོམ་པའི་འབྲུང་པོ་དང་།

NÉDON BARCHÉ TSOMPEI JUNGPO DANG/

who would make me ill or create obstacles for me,

མི་ལམ་རྟགས་མཚན་ངན་དང་ལྷས་ངན་རིགས།

MILAM TAG TSHEN NGEN DANG TÉ NGEN RIG/

or who would send me all manners of bad dreams and bad omens;

སྡེ་བརྒྱད་མ་རུངས་ཚོ་འབྲུལ་བདག་པོ་དང་།

DÉ GyÉ MARUNG CHOTHrUL DAGPO DANG/

to those of the eight classes who manifest vicious apparitions;



ཟས་དང་གནས་དང་ནོར་གྱི་ལན་ཆགས་ཅན་མེད།

**ZÉDANG NÉ DANG NORGYI LENCHAG CHEN/**

to those with whom I have karmic debts in terms of food or dwelling places or possessions;

གྲིབ་བདག་སྟོ་འདྲེ་མོ་ག་ཤིན་མོ་ག་ཤིན་དང་མེད།

**DrIBDAG NYÖDrÉ PHOSHIN MÖSHIN DANG/**

to those who inflict moral contamination; and to demons who cause insanity, the spirits of deceased men and women,

གྲོ་མོ་ཐེའུ་རང་ཐོང་སྲིན་འདྲེ་མོ་རྣམས་མེད།

**DrÉWO THÉRANG DrONGSIN DrÉMO NAM/**

*drewo* demons, *therang* spirits and demons and demonesses of the marketplace.

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཇུག་ཏེ་བསྲིགས་མེད།

**LENCHAG MARPOI MÉLA JELTÉ SEG/**

Our karmic debts are settled, burnt up in these crimson flames.

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་དགའའི་ཆར་མེད།

**RANGRANG YILA GANGDÖE DÖEGUI CHAR/**

To each of you, I dedicate a rain of all that is wished for, whatever you desire,

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་གྱི་བར་ཉིད་དུ་མེད།

**JISI NAMKHA NÉ KYI BARNYI DU/**

inexhaustible sensory pleasures

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྟོན།

**DÖEPEI YONTEN ZÉPA MÉPAR NGO/**

for as long as space itself endures.

བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྤྲིག་སྤྲིབ་དང་མེད།

**DAGGI DÜESUM SAGPEI DIGDrIB DANG/**

May all my harmful actions and obscurations gathered throughout the three times,

དགོན་མཚོག་དང་ག་ཤིན་དགོར་ལ་སྦྱད་པ་རྣམས་མེད།

**KONCHOG DÉSHIN KORLA CHÉPA NAM/**

and all misappropriations of the property of the Three Jewels or of the deceased

སྦྱིན་སྲིག་མེ་མཚོད་འདི་ཡིས་དག་གྱུར་ཅིག་མེད།

**JINSEG MÉCHÖE DIYI DAGGYUR CHIG/**

be purified by this burnt offering in the fire.

མེ་ལྷེ་སྦྱང་སྲིད་གང་བའི་རྗེས་སྤོང་རེས་མེད།

**MÉCHÉ NANGSI GANGWEI DULThrEN RÉ/**

The tongues of flame fill the world of all possible phenomena, with each atom therein

གུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྦྱིན་སྦྱང་མི་ཟད་པ་མེད།

**KUNZANG CHÖEPEI TrINPhUNG MIZÉ PA/**

inexhaustibly giving off cloud masses of Samantabhadra's offerings.

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག་མེད།

**GYELWEI SHINGKHAM YONGLA KHYABGYUR CHIG/**

Let these pervade all the pure realms of Victorious Ones.

མེ་ལྷེ་ཡེ་ཤེས་འོད་སྲུང་མཚོད་སྦྱིན་ཟེར་མེད།

**MÉCHÉ YÉSHÉ ÖE NGEI CHÖEJIN ZER/**

The tongues of flame are rays of offerings and gifts of the five precepts of pristine awareness

རིགས་དྲུག་མནར་མེད་གནས་སུ་འབྲུབ་གྱུར་ནས་མེད།

**RIGDrUG NARMÉ NÉSU KHYABGYUR NÉ/**

that permeate the six classes of beings and the hell of ceaseless torment,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇུག་ལུས་འོད་སྦྱར་གྲོ་ལ་མེད།

**KHAMSUM KHORWA JALÜE ÖEKUR DrOL/**

freeing those in the three realms of cyclic existence into the radiant rainbow body.

འགོ་ཀྱན་བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

**DrÖKUN JANGCHUB NYINGPOR SANGGYÉ SHOG/**

May all beings awaken as Buddhas in the every heart of enlightenment.

ཨོཾ་ཧཱུྃ།

**OM AH HUNG/**

ཞེས་འབྲུག་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་འབྲུག་མཐར་ལ།

Repeat the three syllables a hundred or a thousand times, as many times as you can.

སྐྱབས་གསུམ་དག་པ་སྣོད་ཀྱི་གཞུང་ཡས་སུ།

**KÜSUM DAGPA NÖEKYI SHELÉ SU/**

Within the immeasurable mansion, the outer inanimate universe as the purity of the three kayas,

ཚོས་ཡོངས་སྤྱུལ་གསུམ་སྣང་སྤིད་གཟུགས་བྱང་རྣམས་ཅ།

**CHÖELONG TRULSUM NANGSI ZUGPHUNG NAM/**

Dharmakaya, Sambhogakaya and Nirnamakaya are the forms and aggregates of the world of all possible phenomena,

བདུད་ཚིར་ལྷུ་བའི་འཇའ་འོད་བར་སྣང་གང་ཅ།

**DÜETSIR SHUWÉ JA ÖE BARNANG GANG/**

melting into nectar and filling space with rainbow light.

འཁོར་བ་སྤྱང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་ཚིའི་བུཅུད་ཅ།

**KHORWA NYANGDÉ ZAGMÉ DÜETSII CHÜE/**

Samsara and nirvana are the vital distillation of inexhaustible nectar,

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།

**THOGMÉ DÜENÉ DATA YENCHÉ DÜ/**

dedicated from beginninglessness up to the present moment

སྣང་སྤིད་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཡོངས་ལ་བསྟོ།

**NANGSI DRONDU GYURPA YONGLA NGÖ/**

to all those throughout the entire world of all possible phenomena who come as guests.

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་ཅ།

**SALAM DRÉBUI YONTEN THARCHIN CHING/**

May they bring to consummation the positive qualities of the paths, levels and fruition.

ལྟ་སྟོམ་སྟོད་པའི་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས་ཅ།

**TAGOM CHÖEPEI BARCHÉ KUNSEL NÉ/**

May all obstacles to view, meditation and conduct be dispelled.

མདྲ་བྱང་ཀྱན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།

**MÉJUNG KUNZANG THUGKYI KHAYING SU/**

Within the spaciousness of the superb and All-Noble mind of Kuntuzangpo,

གཞིན་ལུ་བྱམ་སྐྱར་གཏན་སྤིད་ཟིན་པར་ཤོག།

**SHONNU BUMKUR TENSI ZINPAR SHOG/**

may we gain eternal being in the youthful vase body.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྟོངས་པའི་མཐར་ཅ།

**KHORWEI GYATSHÖ CHENPÖ TONGPEI THAR/**

Once the vast ocean of cyclic existence is emptied,

འོག་མེན་བརྒྱ་བྱ་བར་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

**OGMIN PADMA DRAWAR TSANGGYA SHOG/**

may we awaken as Buddhas in the pinnacle realm of Padma Drawa, Lotus Web.



ལྷུང་ཁམས་སྲེག་རྗེས་བཟུག་མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར་དཀར་དམར་གྲུང་སེམས་སྲེག་རྗེས་བདེ་སྦྱང་འབར་།

**PHUNGKHAM SEGZÉ TRAGDANG ZIJI BAR/**

The burnt offering of the mind-body aggregates and elements blaze vividly and radiantly;

**KARMAR JANGSEM SEGZÉ DÉTONG BAR/**

the burnt offering of white and red Bodhicitta blazes as the union of bliss and emptiness;

སྦྱང་ཉིད་སྦྱང་རྗེའི་སྲེག་རྗེས་ཚོས་དབྱིངས་གང་།

**TONGNYI NYINGJEI SEGZÉ CHÖEYING GANG/**

the burnt offering of emptiness and compassion fills the basic space of phenomena.

སྤྱང་སྲིད་འཁོར་འདས་དོ་རྗེ་འོད་ལྷའི་གཞིར་།

**NANGSI KHORDÉ DORJÉ ÖE NGEI SHIR/**

Within the ground of the world of all possible phenomena, samsara and nirvana, as the five Vajra radiances.

ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྲེག་རྗེས་འབྲུལ་།

**LHUNDRUB DZOG SANGGYÉ KYI SEGZÉ BUL/**

I present the burnt offering of the spontaneous presence of perfect and complete Buddhahood.

སྤོན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྲུང་ཅིག་།

**NGON GYI LENCHAG THAMCHÉ JANGGYUR CHIG/**

Let all prior karmic debts be cleared.

ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་།

**DATA GYÜELA MINÉ THOLLO SHAG/**

I confess those of the present so that they will not continue to influence my mindstream.

མ་འོངས་སློབ་བའི་འཁོར་ལོར་མ་གྲུང་ཅིག་།

**MA ONG DRIBPEI KHORLOR MAGYUR CHIG/**

May the cycle of contamination not continue into the future.

སོ་ཐར་གྲུང་སེམས་རིག་བཤེན་པ་ཡི་།

**SO THAR JANGSEM RIGPA DZINPA YI/**

All impairments of the vows of individual liberation,

སྤོམ་བཅས་བསྐྱབ་བཤགས་དམ་ཚིག་རིགས་།

**DOMCHÉ LABPA SANG NGAG DAMTSHIG RIG/**

Bodhisattva precepts, and samayas of the Vidyadharas,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་བཤེན་ལོ་བཤགས་།

**TSHORDANG MA TSHOR NYAMPA THOLLO SHAG/**

conscious or unwitting, I acknowledge and confess.

ནད་གདོན་གྲིབ་དང་མི་གཅང་དག་གྲུང་ཅིག་།

**NÉDON DRIBDANG MITSANG DAGGYUR CHIG/**

May illnesses, malevolent influences, contamination and defilements be purified.

ནད་སྐྱུག་མཚོན་གྱི་བསྐྱལ་བའི་གྲུང་ཅིག་།

**NÉMUG TSHON GYI KELPA SHIGYUR CHIG/**

May the ages of plague, famine and warfare be quelled.

མཐའ་མི་དབྱས་སུ་འོང་བའི་སུན་མ་བརྗོད་།

**THAMI WÜESU ONGWEI SUNMA DOG/**

Turn back the border people who invade the central region.

ཚོས་མཇུག་སྐྱོ་མ་གདན་འདྲེན་བར་ཆད་བརྗོད་།

**CHÖEDZÉ LAMA DENDREN BARCHÉ DOG/**

Avert the obstacles preventing the return of Lamas who propagate the Buddhadharmas.

བོད་ཡུལ་བཟང་མི་ཤིས་བའི་ལྷས་ངན་བརྗོད་།

**BÖEYUL TRAMI SHIPEI TENGEN DOG/**

Avert all bad omens that bode ill for the homeland of Tibet.

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་པོས་སློབ་དབུགས་སྤྲད་པ་བརློབ་པ།

**ZALU GYELPÖE SOGWUG DÜEPÄ DOG/**

Avert the planetary forces, nagas and king demons who rob us of life force and life breath.

འདིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་བརློབ་པ།

**JIGPA CHENPO GYÉDANG CHÜDrUG DOG/**

Avert the eight and sixteen major kinds of fears.

བདག་ཅག་གར་གནས་བཟ་མི་ཤིས་པ་བརློབ་པ།

**DAGCHAG GARNÉ TrAMI SHIPA DOG/**

Avert all that is inauspicious for me and those around me.

དམ་སྲི་འགོང་པོའི་མ་སྤྲོ་བས་ལུས་པ་བརློབ་པ།

**DAMSI GONGPOI THÜTOB NÜEPÄ DOG/**

Avert the force, strength and power of the demons of broken samaya and gongpo spirits.

ས་མ་ཡུལ། བྱངས་གསོག་ཆེ་སྤར་ཡང་། ལྷོ། རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་ནས། འབྲུ་གསུམ་གང་མང་དང་།  
སྤྲོ་གསུམ་སོགས་ཅི་རིགས་མཐར། རྗེས་ནི།

Samaya! When counting the number of recitation, return to DrUM/ RINCHEN NATSHOG...etc. and then recite the three syllables OM AH HUNG as many times as possible, followed by KUSUM DAGPA... and so on. Then, conclude:

རྒྱལ་བ་མཚོན་པས་མཉམས་གྱུར་ཅིག

**GYELWA CHÖEPÉ NYÉ GYUR CHIG/**

May the Victorious Ones be delighted with these offerings.

།དམ་ཅན་སྤུགས་དམ་སློང་གྱུར་ཅིག །

**DAMCHEN THUGDAM KONGGYUR CHIG/**

May the sacred bond be fulfilled with oath-bound guardians.

རིགས་དྲུག་འདོད་པ་ཆེ་མས་གྱུར་ཅིག

**RIGDrUG DÖEPÄ TSHIMGYUR CHIG/**

May beings of the six classes be satisfied in their desires.

།ལན་ཆགས་ཤིག་འཁོན་སྤུང་གྱུར་ཅིག །

**LENCHAG SHA KHON JANGGYUR CHIG/**

May karmic debts be settled and malice appeased.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག

**TSHOGNYI YONGSU DZOGGYUR CHIG/**

May the two accumulations be totally and completely perfected.

།སྦྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གྱུར་ཅིག །

**DrIBNYI BAGCHAG DAGGYUR CHIG/**

May the two accumulations and their habitual patterns be purified.

དམ་པ་སྤྲོ་གཉིས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག

**DAMPA KU NYI THOGBYUR CHIG/**

May we attain the two sacred kayas.

།སྦྲིབ་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡིས་མ་སྤུས། །

**JINPA GYACHEN GYURPA DIYI THÜE/**

Through the power of this vast generosity,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་འོག

**DrOWEI DONDU RANGJUNG SANGGYÉ SHOG/**

may I awaken to self-arising Buddhahood for the sake of beings.

།སློན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །

**NGON GYI GYELWA NAMKYI MADrOL WEI/**

May the host of beings who have not been liberated by the Victorious Ones in the past



སྐྱེ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱིན་པས་གོལ་གྱུར་ཅིག  
KYÉWOI TSHOGNAM JINPÉ DrOLGYUR CHIG/  
be liberated by this generosity of mine.

།འབྲུང་བོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཉམ། །  
JUNGPO GANGDAG DIRNI LHAGGYUR TAM/  
Any of you spirits who remain in this place,

ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྐྱང་འཁོད་ཀྱང་རུང་།  
SA AM ONTÉ BARNANG KHÖEKYANG RUNG/  
or who dwell on the earth or move in space,

།སྐྱེ་གུ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །  
KYÉGÜ NAMLA TAGTU JAMJÉ CHING/  
always behave lovingly towards all beings,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག  
NYINDANG TSHENDÜ CHÖELA CHÖEPAR SHOG/  
and practice the Buddhadharmā day and night.

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །  
GÉWA DIYI KYÉWO KUN/  
Through this virtue, may all beings

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།  
SÖENAM YÉSHÉ TSHOGDZOG SHING/  
perfect the accumulation of merit and pristine awareness,

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །  
SÖENAM YÉSHÉ LÉJUNG WEI/  
and may they attain the two sacred kayas

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག  
DAMPA KÜ NYI THOBPAR SHOG/  
that occur due to merit and pristine awareness.

།འབད་དང་རྩོལ་བས་མ་གོས་པ། །  
BÉDANG TSOLWÉ MAGÖE PA/  
May there be auspiciousness unsullied by effort and striving

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་།  
YISHIN NORBÜ PAGSAM SHING/  
like the wish-granting properties of the wish-fulfilling  
gems,

།སེམས་ཅན་རེ་བ་སྐོང་མཛད་པ། །  
SEMCHEN RÉWA KONGDZÉ PA/  
granting the wishes of sentient beings,

བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག  
SAMPA DrUBPEI TrASHI SHOG/  
fulfilling their hopes.

ཅེས་སོགས་ཤིས་བ་བརྗོད་པས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ།  
With this and other auspicious wishes, conclude on a note of  
virtue and excellence.

འདི་ལ་བྲུག་ལེན་རྒྱས་བསྐྱུས་སྐྱེ་ཚོགས་ཤིག་སྐྱང་བ་ལས།  
ཟིས་པ་སྟེ་གོང་སྐྱབས་པའི་པཱོ་ཀས་གཙོང་རྒྱ་ནས་སོ། །

འདིར་ནི་རང་གི་སྒོ་འདོད་ལྟར་སྦྱོས་པ་བསྐྱུ་བའི་དགེ་ལེགས་ལྷན་ཁྱེད་དུ་

Although there are various methods, both extensive and concise, for performing this ritual, here I have written it out as a daily practice with liturgies abridged according to my own wishes. This was written by Jnana (His Holiness Dudjom Rinpoche), the decrepit old granddad of all who sell the Vajrayana in the market place.



༄༅། །བསངས་དབེ་བཀྲ་ཤིས་རེ་སྐོང་།།

## TASHI REKONG

### THE SMOKE OFFERING SCRIPTURE CALLED “THE AUSPICIOUS FULFILMENT OF WISHES”



། ལྷ་མ་དམ་པའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
LAMA DAMPEI SHABLE CHAGTSEL LO/  
I prostrate to the feet of the holy Guru!

བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་བ་ཡར་གྱི་རོ། །གཟའ་སྐར་དགེ་བའི་ནམ་མེད་ལ། །ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང། །ཚེས་སྐོང་ཕྱེ་བརྒྱུད་རི་སྟེང་པའི། །གཏོར་མ་དང་ནི་གསེར་སྐྱེ་མས་བཤམས། །ཕྱི་མར་ཚུ་གཙུག་ཉེར་སྐྱོད་ལྔ། །དཀར་སྣ་མང་སྣ་ཁྲག་སྣ་དང། །ལི་རྒྱ་མཚོད་པའི་རྩ་ས་སུ་བཀོད། །སྟོན་སྟོན་ཤིང་སྟོན་བསངས་སྦྱར་ཞིང། །མདའ་དང་འཕམ་མཛེས་མཁའ་ལ་འཕུར། །གནམ་ལ་འཕུར་དང་ས་ལ་རྒྱུའི། །སྟོན་ཚགས་གཟུགས་དང་རིན་ཚེན་བདུན། །བཀྲ་ཤིས་རྩ་ས་སོགས་ཅོག་ལ། །གཏོར་མའི་ཐད་ཀྱི་བར་སྦྱང་བསྐྱེདས། །བདག་ཉིད་བདེ་བའི་སྦྱོར་ལ་འདུག།

At the dawn of an auspicious day, in the propitious waxing phase of the moon, arrange the offerings to the Guru, Yidam, Dakini, and all the eight classes of Dharma protectors. Prepare tormas, serkhyem, tsampa doughs, pure water, the five kinds of offering, the white articles, the sweet articles, the various rakta, and a Lingam effigy, displayed as offering articles. Prepare a smoke offering using various incenses, medicines, etc. Raise in the air an arrow with beautiful streamers, along with the tormas, serkyem, and symbolic cards with images of living beings, those who fly in the sky and those who wander in the earth, as well as images of the seven precious royal possessions and of the eight auspicious articles. Oneself should be seated on a comfortable seat.

ཀྱི། བདག་ནི་མགོན་པོ་གཞན་སྦངས་ནས།  
KYÉ/ DAGNI GONPO SHENPANG NÉ/  
KYE! Having abandoned all the other protectors,

རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས། །  
RIGDZIN CHENPO KHYÖELA KYAB/  
I take refuge in you, Great Vidyadhara.

དེ་ཅིའི་སྐྱད་དུ་ཞེན་ཁྱོད།  
DÉCHII LÉDU SHÉNA KHYÖE/  
And if anyone questions me  
why I have done this,

།སངས་རྒྱལ་ཚེས་ཚོགས་ཀུན་ལགས་སོ།  
SANGGYÉ CHÖE TSHOG KUN LAGSO/  
I have done so because you are all the  
Buddhas, all the Dharmas, and all the Assemblies.

།ལན་གསུམ།  
Repeat three times

དེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེའི་སྦྱོར་རས་ཀྱིས།  
DÉCHIR THUGJEI CHENRÉ KYI/  
Thus, with Avalokiteshvara's eyes of compassion,

།རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་གཟེགས་པ་དང། །  
NAMPA KUNTU ZIGPA DANG/  
continuously watching over all sentient beings,

ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་པ་གང་ལགས་པ།  
KHYÖE KYI DZÉPA GANGLAG PA/  
in all your excellent deeds

།དེ་ལ་བདག་གིས་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །ལན་གསུམ།  
DÉLA DAGGI LABPAR GYI/  
I will train myself. Repeat three times

ནས་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་བྱུང་བྱུང་སྒྲིལ་གྱི།

ཨོྲཱ་ཤ་འི་ཏྟ། ལྷུང་ ལྷུང། ལྷུང་ ལྷུང།

With the mudra of the treasure of the sky, recite:

OM SARWA BITA PUHRA PUHRA SURA SURA/

ཨ་ཡཱ་ཏ་ ཡ། ཨ་ཡཱ་ཏ་ ཡ། ཧོེ། འཇོ་ སཏྲ་ སྤྲཱཏ་ ཁམ་ སོ་ཨ།

AWATA YA AWATA YA HO/ BENDZA SARWA SAPARANA KHAM SO HA/

ཞེས་བཛོད་མཛོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །ཡིད་དགའི་མཚོད་ཇུས་མཁའ་ཁྲུབ་བསམ། །  
ར་སིལ་གླིང་བྱ་དུང་སོགས་དང། །སྣོན་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་འདི་རྒྱན་གྱིར། །

Saying this, visualize offering articles pervading all over the space, pleasing the minds of all the guests. With drums, cymbals, gyaling trumpets, conchs and so on, chant the following with a melodious tune.

ཀྱི། ཀ་དག་ངོས་གཟུང་བྲལ་བའི་དབྱིངས།

KYÉ/ KADAG NGÖEZUNG DrELWEI YING/

KYE! Dharmadhatu, primordial purity beyond identification, spontaneous and unimpeded abundant experience,

།ལྷུན་གྲུབ་མ་འགག་འཆར་སློའི་དབྱིང། །

LHUNDrUB MAGAG CHARGOI CHI/

མཉམ་ཉིད་སྤུགས་རྗེའི་གློང་ལས་སྤ།

NYAMNYI THUGJEI LONGLÉ SU/

from this sphere of equanimity and compassion,

།བདག་ཉིད་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་སྤ། །

DAGNYI PADMA JUNGNE KU/

I appear in the form of the Lotus Born.

ཅུང་ཟད་ཁྲོ་བའི་ཉམས་ལྡན་བར།

CHUNGZÉ THrOWEI NYAMDEN PAR/

With a slightly wrathful expression,

།དབུ་ལ་བད་ལྷ་ཚོད་ལྗེས་གསོལ། །

BULA PÉSHA GÖDEM SOL/

wearing a lotus crown with a vulture feather,

ཟ་འོག་བེར་དང་ཚོས་གོས་བཞེས།

ZA OG BER DANG CHÖEGÖE SHÉ/

clothed in silken garments and a monastic robe,

།དོ་རྗེ་བདུད་ཅིའི་ཐོད་པ་བསྐྱམས། །

DORJÉ DÜETSII THÖEPA NAM/

carrying a vajra and a kapala with nectar.

ཁ་ལྷོ་གཞི་སྤྱོད་གཡོན་བཀལ།

KHATAM GANI THrAGYON KEL/

Leaning the left shoulder on a khatvanga,

།རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོའི་རོལ་བས་བཞུགས། །

GYELPO CHENPOI ROLPÉ SHUG/

and seated in the royal posture,

གཡས་སུ་ལྷ་ལྷམ་མཇུ་བ།

YÉSU LHACHAM MANDA RA/

at the right side is Princess Mandarava,

།སྣོ་བསངས་གྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་མ། །

NGOSANG DrUBPEI NELJOR MA/

the realized yogini, dressed in sky blue.

གཡོན་དུ་མཁར་ཆེན་མཚོ་རྒྱལ་བཟལ།

YONDU KHARCHEN TSHOGYEL ZA/

At the left side is the Lady Tsogyal of Kharchen.

།དཀར་མོ་གཉིས་ཀའང་བདུད་ཅི་འབུལ། །

KARMO NYIKA'ANG DUTSI BUL/

Both are of a white complexion, and offer nectar.



སྐྱུག་ལྷུང་ལྷུག་ལ་ཨོ་ཨུམྟུ།

**KUSUNG THUGLA OM AH HUNG/**

At the chakras of body, speech and mind,  
the letters OM AH HUNG,

ཀྱེ། འདི་ནས་ཉི་མ་ལྷོ་རྒྱབ་མཚམས།

**KYÉ/ DINÉ NYIMA LHONUB TSHAM/**

KYE! In the southwestern direction from here,

བཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོའི་ཚེའི།

**ZANGDOG PELGYI RIBOI TSII/**

on the top of the Glorious Copper-coloured mountain,

སྲིན་བོ་ཁྲིམས་ལ་འགོད་པའི་རྒྱལ།

**SINPO THrIMLA GÖPEI GYEL/**

the king who rule over the rakshasas,

འཁོར་དུ་དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོས་བསྐྱོད།

**KHORDU PAWO KHANDrÖE KOR/**

surrounded by dakas and dakinis,

དད་པས་སྐྱུན་འདེན་ཚུར་གཤེགས་ལ།

**DÉPÉ CHENDrEN TSHURSHAG LA/**

With devotion, I invite you, please come here!

སྐྱུབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་ཞིག་བསྐྱུར།

**DrUBCHOG DAGLA WANGSHIG KUR/**

bestow empowerments upon me, this supreme practitioner, increase the power of the ritual articles.

ཀྱེ། རིག་འཛིན་སྐྱེའི་ཚོགས་གྱི་རྗེ།

**KYÉ/ RIGDZIN LAMEI TSHOGKYI JÉ/**

KYE! Lord of all assemblies of Vidyadhara gurus,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོར་རོལ་པའི་ཡབ།

**MAMO KHANDrOR ROLPEI YAB/**

male consort of all mamos and dakinis,

།དེ་ལས་སྐྱུན་འདེན་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

**DÉLÉ CHENDrEN ÖEZER THrÖE/**

from the letter HUNG light rays emanate  
inviting the guests.

།རྩ་ཡབ་སྒྲིང་གི་ཡུལ་གྱི་དབུས། །

**NGAYAB LINGGI YULGYI BÜE/**

at the center of the Chamara continent,

།བསྐྱེད་ལྷོ་གྱི་གཞལ་ཡས་ནས། །

**PADMA ÖE KYI SHELyé NÉ/**

from the immeasurable Lotus Light palace,

།བསྐྱེད་ཐོད་འཕྲེང་ཅལ་ཡབ་ཡུམ། །

**PADMA THÖETHrENG TSEL YABYUM/**

Padma Thöthreng Tsal, in union with consort,

།འཇའ་དང་འོད་དུ་སྤྲུ་བྱ་བ། །

**ZA DANG ÖEDU PURURU/**

emanates rainbow-lights in all directions.

།གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་ཅིག་ཐོབ། །

**NÉCHOG DIRU JINCHIG PHOB/**

Bring down blessings in this supreme place,

།མ་སྐྱུན་རྗེས་རྣམས་ལ་རུས་བ་སྐྱེད། །

**THUNDZÉ NAMLA NÜEPA KYÉ/**

increase the power of the ritual articles.

།དགྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོའི་དབུས་གྱི་མགོན། །

**KYILKHOR KHORLOI WÜEKYI GON/**

protector at the center of all mandala circles,

།བསྐྱེད་འབྲུང་གནས་ཁྲོད་ལ་བསྐྱོད། །

**PADMA JUNGNÉ KHYÖELA TÖE/**

I praise you, Lotus Born!



མྱེ་ནང་གསང་བ་དེ་ཁོ་ནའི།

**CHINANG SANGWA DÉKHO NEI/**

With outer, inner, secret, and the offering of suchness,

མཚོད་པའི་སྒྲིན་ལས་གང་སྐྱུལ་བ།

**CHÖEPEI TRINLÉ GANGTRUL PA/**

in his clouds of offerings,

ཟོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

**THOGMA MÉNÉ DATEI BAR/**

From beginningless times until now,

བགྲིས་དང་བགྲིད་སྐྱུལ་ཡི་རང་བ།

**GYI DANG GYITSEL YIRANG WA/**

encouraged others to do, and the ones I rejoiced in,

དགེ་བ་བྱེད་ལ་རྗེས་ཡི་རངས།

**GÉWA JÉLA JÉYI RANG/**

I rejoice in all virtues,

སྤྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**NYA NGEN MIDA SHUGSU SOL/**

I beg you not to pass into nirvana,

འཁོར་བཅས་བདག་དང་གཉིས་མེད་གྱུར།

**KHORCHÉ DAGDANG NYIMÉ GYUR/**

Guru Rinpoche, the retinue and myself  
become inseparable.

ཀྱི། ཀུན་བཟང་སྤུགས་རྗེར་རོལ་བའི་ཚེ།

**KYÉ/ KUNZANG THUGJER ROLPEI TSHÉ/**

KYE! At the time of the play of compassion of Samantabhadra, the all-pervasive precious guru,

བརྟན་གཡོའི་རྣམ་འབྲུལ་མི་ཟད་པས།

**TENYOI NAMTHrUL MIZÉ PÉ/**

through inexhaustible manifestations of animate and inanimate nature, sent forth a marvelous blessing.

།མཚོད་རྗེས་ཅི་མཚེས་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

**CHÖEDZÉ CHICHI KUNTU ZANG/**

all offering articles emanated by Samantabhadra

།དེ་བཞིན་བདག་གིས་འབུལ་གྲིས་བཞེས། །

**DÉSHIN DAGGI BULGYI SHÉ/**

likewise, I offer you!

།བཅས་རང་ཁ་ན་མ་ཟོའི་སྤྲིག།

**CHÉRANG KHANA MATHOI DIG/**

all misdeeds of transgressions and  
moral corruptions I committed myself,

།ཐམས་ཅད་ཁྱོད་གྱི་སྐྱུན་སྲུང་བཤགས། །

**THAMCHÉ KHYÖE KYI CHENNGAR SHAG/**

in your presence, I confess them all.

།ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐྱུལ། །

**CHÖE KYI KHORLO KORWAR KUL/**

and request you to turn the wheel of Dharma.

།དགེ་བ་བྱང་རྩལ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ། །

**GÉWA JANGCHUB THOBCHIR NGO/**

And I dedicate all merits to the attainment of  
Perfect Enlightenment.

།རྩེ་རྩེ་འགྲུགས་བྱེད་ལྷགས་ཀྱི་འཕྲོས། །

**DZA DZA GUGJÉ CHAGKYU THRÖE/**

DZA DZA! An iron hook is emanated,  
summoning the evil doers.

།ཀུན་བྱུང་བླ་མ་རིན་པོ་ཚེ། །

**KUNKHYAB LAMA RINPOCHÉ/**

།བྲིན་རྣམས་ཡ་མཚན་འགྲེད་པར་མཛད། །

**JINLAB YATSHEN GYÉPAR DZÉ/**



ཁམས་རྒྱལ་དག་གི་སྣང་བརྟན་ལ།

**KHAMDrUG DAGPEI NANGNYEN LA/**

In the reflections of pure appearance of the six realms,

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཀུན་ཤར་ནས།

**GYELWEI KYILKHOR KUNSHAR NÉ/**

all arise as the mandala of the Victorious One.

འབྲུང་ལྗེ་ཟད་པ་གཞོན་མེད་སྒྲ།

**JUNGNGEI ZÉPA SHOMMÉ DrÉ/**

The five elements fall away. The invincible sounds, are the secret mantra, awareness mantra and dharani mantra,

སྤྱིང་པོའི་ཚོས་སྤུང་སྐལ་བ་བཞིན།

**NYINGPOI CHÖEPHUNG KELWA SHIN/**

just like divisions of essential Dharmas,

རྣ་ཏེ་དབུ་མར་རེངས་པའི་གཟུགས།

**NADI WUMAR RENGPEI ZUG/**

Rigid form in the central channel,

མཁའ་འགྲོ་མ་ཡི་བྲ་བ་སྣོམ།

**KHANDrO MAYI DrAWA DOM/**

spider web of the dakini,

སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

**KYABKYI DAMPA KHYÉNAM LA/**

In you, true protection, I take refuge,

དེ་ནི་སྟོབས་ཚེན་བདུད་བཞིའི་གཡུལ།

**DÉNI TOBCHEN DÜESHII YUL/**

The battle with the four mighty maras,

དེ་ཕྱིར་དེང་ནས་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

**DÉCHIR DENGNE KHYÉNAM LA/**

For that reason, from now on,

།ཞི་བ་དང་ནི་ཁྲོ་ཚགས་ཀྱི། །

**SHIWA DANGNI THrÖECHAG KYI/**

peace, anger and attachment,

།མཚོག་དང་སྐྱབ་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**CHOG DANG THUNMONG NGÖEDrUB TSOL/**

Please bestow the supreme and ordinary siddhis!

།གསང་སྤྲུགས་རིག་སྤྲུགས་གཟུངས་སྤྲུགས་དང། །

**SANGNGAG RIGNGAG ZUNGNAG DANG/**

།རང་རང་སོ་སོའི་རྣམ་དུ་གྲགས། །

**RANGRANG SOSOI KÉDU DrAG/**

known individually by these respective terms.

།ས་གསུམ་རོལ་པའི་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག།

**SASUM ROLPEI TSHOGKYI CHOG/**

supreme gathering of the play of the three realms,

།ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་སེལ། །

**CHINANG SANGWEI BARCHÉ SEL/**

dispel outer, inner and secret obstacles.

།གཉིས་སུ་མེད་པར་སུ་བསྐྱབས་པ། །

**NYISU MÉPAR SU KYABPA/**

with a non-dualistic attitude.

།མཉམ་ཉིད་རིག་པའི་ངང་དུ་འཛོམས།

**NYAMNYI RIGPEI NGANGDU JOM/**

I conquer in the state of equanimous awareness.

།མི་བྱེད་སྣོ་ཡིས་བདག་བསྐྱབས་ཀྱིས། །

**MICHÉ LOYI DAGKYAB KYI/**

with undivided mind, in you I take refuge.

བདེན་མིན་རྒྱན་མིན་ཚུ་རྒྱའི་དབེས།

**DENMIN DZUNMIN CHUDEI PÉ/**

Just like the analogy of the moon in the water, unreal but unfalse, may your display come here.

ཀྱི། དགོན་མཚོག་གསུམ་པོ་འདུས་པའི་དབྱིད།

**KYÉ/ KONCHO G SUMPO DÜPEI CHI/**

KYE! Abundant embodiment of the Three Jewels,

མ་རྒྱ་ཀླ་ལ་བྲལ་བཞི་བ།

**MAHAKALA CHAGSHI PA/**

four-armed Mahakala,

ཁག་འཕྱང་ཆེན་པོའི་ཚོགས་ཀྱི་རྗེ།

**THrAGTHUNG CHENPOI TSHOGKYI JÉ/**

The chief great Herukas,

སྐྱོར་བའི་ཡུམ་མོ་ཅོ་རྗེ་ཀ།

**JORWEI YUMNI TSANDIKA/**

Chandika, the yoga consort,

འདོད་བ་ཁམས་ལ་དབང་བསྐྱུར་ཚེ།

**DÖEPA KHAMLA WANGGYUR TSHÉ/**

At times of ruling the desire realm,

དུང་རྫོང་རེ་རྗེ་མཚེད་བཞི་དང་།

**DUNGKYONG RÉTIH CHÉSHI DANG/**

Shankapalo, the four Remati sisters,

དབྱིངས་ཀྱི་མ་མོ་ཅེར་ཡང་རྒྱ།

**YINGKYI MAMO CHIRYANG DZU/**

The Six Mamos of Dharmadhatu, disguised in any form,

རྣོ་རྗེ་རིན་ཆེན་པདྨ་དང་།

**DORJÉ RINCHEN PADMA DANG/**

Dorje Rinchen Padma,

།མཚོན་པའི་རོལ་བས་འདིར་གཤེགས་ཤིག །

**TSHONPEI ROLPÉ DIRSHEG SHIG/**

Just like the analogy of the moon in the water, unreal but unfalse, may your display come here.

།རྣོ་རྗེ་སྤོན་པོ་ཁོ་བོའི་རྒྱལ། །

**DORJÉ SINPO THrOWOI GYEL/**

Vajraraksha, the Wrathful King,

།སྐྱུལ་པའི་ཞིང་རྫོང་ཆེན་པོར་སྤང་། །

**TrULPEI SHINGKYONG CHENPOR NANG/**

you appear as emanations of great land protectors.

།འཇིགས་བྱེད་ཁྲོ་བོ་སྐྱོ་བའི་གཞི། །

**JIGJÉ THrOWO TrOWEI SHI/**

the terrifying wrathful ones, source of delight,

།སྤྲལས་བདག་ཆེན་མོ་རལ་གཅིག་མ། །

**NGAGDAG CHENMO RELCHIG MA/**

the great mantrika Ekajati.

།དབལ་ལྷན་དུད་སོལ་ལྷ་མོར་གྲགས། །

**PELDEN DÜESOL LHAMOR DrAG/**

you became renowned as Palden Lhamo Dusolma,

།དམག་ཐོར་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་སོགས། །

**MAGZOR RANGJUNG GYELMO SOG/**

Rangjung Gyalmo, and so on.

།འགྲུགས་བྱེད་གསོད་བྱེད་སྐྱོལ་བྱེད་དང་། །

**GUGJÉ SÖJÉ DrOLJÉ DANG/**

the summoners, the killers, and the ones who liberate,

།ལས་དང་མ་མེན་སྐྱོར་བཞི། །

**LÉ DANG THrAMIN GOKYONG SHI/**

the servants and the four Tramen gatekeepers.

སྲིད་བའི་མ་མོ་ཡོངས་ཀྱིས་བསྐོར།

SIPEI MAMO YONGKYI KOR/

The Cosmic Mamos, who range everywhere,

གདོང་ཅན་བརྒྱད་པོ་དག་གྲང་འབྲུལ།

DONGCHEN GYÉPO DAGKYANG THrUL/

the eight animal-headed dakinis, miraculous manifestations, who give whatever our minds wish.

བག་ཤེས་ཚེ་རིང་མཚེད་ལྗེ་སྣུང་།

TrASHI TSHERING CHÉ NGAR NANG/

You appeared as Tashi Tseringma, the five sisters,

བོད་ཡུལ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མ་སྟེ།

BÖEYUL LHENCHIG KYÉMA TÉ/

in the Tibetan land, as the co-emergent consort,

བོད་ཁམས་དཀར་པོར་སྐྱོང་བ་ལ།

BÖEKHAM KARPOR KYONGWA LA/

To protect the white land of Tibet,

དབལ་གྱི་ལྷ་མོ་རོ་ཟུན་མ།

PELGYI LHAMO ROZEN MA/

Palgyi Lhamo Rozanma,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་མོ་རྒྱུད་ཀུན།

JIGTEN KHAMKYI MO GYÜE KUN/

As all lineages of protectresses of the world,

དབལ་ལྷན་མགོན་པོའི་ལྷོན་པོ་ནི།

PELDEN GONPOI LONPO NI/

As the Glorious Protector's minister,

བྱ་རོག་གདོང་ཅན་འཇིགས་པར་སྟོན།

JAROG DONGCHEN JIGPAR TON/

As Kakamukha, the terrifying one with a raven head,

།འཁྲིལ་བའི་ཡུམ་ནི་མཁའ་འགྲོ་བྱུག །

THrILWEI YUMNI KHANDro DrÜG/

the embracing consorts, the six dakinis,

།ཡིད་ལ་འདོད་པ་རྣམས་སྟེར་ལ། །

YILA DÖEPA NAMTER LA/

the eight animal-headed dakinis, miraculous manifestations, who give whatever our minds wish.

།དམ་ཚིག་ཅན་གྱི་མགོན་སྐྱབས་ལ། །

DAMTSHIG CHENGYI GONKYAB LA/

vowed protectors,

།དོ་རྗེ་གཡུ་སྐོན་མར་ཡང་གྲགས། །

DORJÉ YUDrON MARYANG DrAG/

known as Dorje Yudronma.

།བསྟན་མ་བརྩ་གཉིས་དག་ཏུ་ཤ། །

TENMA CHU NYI DAGTU SHAR/

you appeared as the Twelve Tenmas,

།དོ་རྗེ་སྣ་ཡོན་རབ་བརྟན་མ། །

DORJÉ NAYON RABTEN MA/

Dorje Nayon, Dorje Rabtenma.

།དེ་ཡི་བཀའ་སྲོད་པོ་ཉ་མོ། །

DÉYI KADÖE PHO NYA MO/

and their female attendants and emissaries.

།ལེགས་ལྷན་ནག་པོ་ཚེན་པོ་སྟེ། །

LEGDEN NAGPO CHENPO TÉ/

the great Legden Nakpo.

།མཚེད་ནི་གསུམ་བཅས་གསང་བའི་བྱ། །

CHÉNI SUMCHÉ SANGWEI BU/

together with the three companions, the secret son,

དེ་ནི་ལྷ་དམག་དབུགས་འབྲིན་ལ།

**DÉNI LHAMAG WUGJIN LA/**  
the armies of gods, the ones who give relief,

པས་གྱི་དམག་དབུང་འཛོམས་པ་ལ།

**PHÉKYI MAGPUNG JOMPA LA/**  
To defeat the opposing forces,

སུ་སྤེགས་སྤྲུགས་བསྐྱོག་མཁན་གྱི་གཤེད།

**MUTEG NGAGDOG KHEN GYI SHÉ/**  
the murderer who revert the mantras of the heretics,

གཞན་ཡང་གུར་གྱི་མགོན་པོ་དང་།

**SHENYANG GURGYI GONPO DANG/**  
Furthermore, as Gurki Gonpo,

རྗེ་བཙུན་སེངྒེ་སྤྲུག་ཞོན་དང་།

**JETSUN SENGGÉ TAGSHON DANG/**  
the powerful Lords riding lion and tiger,

སྐྱ་དང་གསུང་དང་སྤྲུགས་དང་ནི།

**KU DANG SUNG DANG THUG DANG NI/**  
Families of protectors,

སྐྱ་མདོག་ཕྱག་མཚན་མ་ངེས་པ།

**KUDOG CHAGTSHEN MA NGÉ PA/**  
emanating out of miraculous power,

ལས་མཛད་མགོན་པོ་ཞལ་བཞི་པ།

**LÉDZÉ GONPO SHELHI PA/**  
Manifested as the four-armed Mahakala,  
accomplishing enlightened activity,

མ་ཉེ་ཁྲོམ་པའི་མགོ་ཡང་འགའ།

**MAHÉ ThrÖEPEI GOYANG GAR/**  
also as the buffalo-headed protector,

།གྱི་གུག་རྗེ་རྫོན་འབངས་སུ་མཛད། །

**DrIGUG JÉLON BANGSU DZÉ/**  
the Lord who holds a hooked knife,  
his minister and vassals.

།བེང་ཆེན་ཐོགས་པར་སྤྲུལ་བ་ཡིན། །

**BENGCHEN THOGPAR TrULPA YIN/**  
you appeared as the manifestation holding a big club,

།མ་ནིང་ནག་པོ་ཆེར་ཡང་སྤང་། །

**MANING NAGPO CHERYANG NANG/**  
and the Mahakala neither male nor female.

།ཕྱག་རྩལ་པ་དང་ཨ་མོ་བ། །

**CHAGDrUG PA DANG AGHORA/**  
six-armed Mahakala and Aghora,

།སློག་ཉིག་འགྲན་བེར་ནག་གྲོན། །

**SOGTIG TrAKSHÉ BERNAG GYON/**  
Soktig Trakshad, wearing a black cloak.

།ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་མགོན་པོའི་རིགས། །

**YONTEN THrINLÉ GONPOI RIG/**  
of body, speech, mind, qualities and activities,

།ཅིར་ཡང་རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་ལས་འབྲེད། །

**CHIRYANG DZUTHrUL TOBLÉ GYÉ/**  
in innumerable complexions and instruments.

།ཞིང་སྐྱོང་སེངྒེའི་གདོང་པར་བསྤྲུན། །

**SHINGKYONG SENNGEI DONGPAR TEN/**  
the lion-faced land protector,

།སིང་ན་ར་མ་དང་ནི་རོལ། །

**SINGNA RAMA DANGNI ROL/**  
and displayed as Sing Narama.

དུས་མཚན་སྲིན་པོ་པོ་ཉར་བསྐྱུལ།

**DÜETSHEN SINPO PHONYER KUL/**

As those invoked as the emissaries of Dutsen Sinpo,

ཁྱེ་འཇུག་ཆེན་པོ་རྣ་ཏུ་ལ།

**KHYABJUG CHENPO RAHULA/**

As the great all-pervading Rahula,

ལུས་སྲིན་གདོང་མོ་གཟའ་ཆེན་བརྒྱད།

**LUSIN DONGMO ZACHEN GYÉ/**

as Lusin Dongmo, and the eight great planets deities,

དབྱ་པོའི་སྲོག་ལ་རྩམས་ཟས་བྱེད།

**DrAWOI SOGLA NGAMZÉ JÉ/**

Making the life-force of the enemies your food,

ཁྲོས་པ་གཞོན་སྲིན་ཁྲག་རལ་ཅན།

**ThrÖEPA NÖEJIN ThrAG REL CHEN/**

the wrathful yaksha Trak Ralchen,

རྟ་བདག་ཡུམ་བཅས་བརྒྱད་ལ་སོགས།

**TADAG YUMCHÉ GYÉLA SOG/**

Vaishravana's consort and his retinue of eight and so forth, the Blue-Clad One and all his retinue,

སེར་ཆགས་ཡོངས་ཀྱི་དབྱ་ལྷ་སྟེ།

**SERCHAG YONGKYI DrALHA TÉ/**

as Serchag, the universal warrior spirit.

གཤེན་རྗེའི་རྒྱལ་པོ་ཡུམ་དང་ཟེ།

**SHINJEI GYELPO YUM DANG NI/**

you were praised as the Lord of Death, his consort,

དམ་ཉམས་གསོད་པའི་གཤེན་པར་བསྐྱུལ།

**DAMNYAM SÖEPEI SHENPAR NGAG/**

the slaughterer who kills samaya breakers.

།སྲི་བརྒྱད་དམག་ཚོགས་དབྱ་ལ་སྟོ། །

**DÉGYÉ MAGTSHOG DrALA TrÖE/**

as the forces of eight classes of gods and spirits, taking delight in conquering the enemies.

།འཇིགས་བྱེད་དེགས་པའི་དཔོན་དུ་བསྐྱོས། །

**JIGJÉ DrEGPEI PONDU KÖE/**

as the one appointed as the lord of the terrifying drekpa spirits,

།སྐར་མའི་ལྷ་ནི་དེ་ཡི་བཞ། །

**KARMEI LHANI DÉYI DrEN/**

the star deities and their servants.

།རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རྣམ་ཐོས་སྲས། །

**GYELPO CHENPO NAMTHÖE SÉ/**

as the great King Vaishravana,

།འོར་རྒྱལ་མ་དང་རྟག་ཏུ་སྟོར། །

**NORGYUN MA DANG TAGTU JOR/**

Vasudhara, Taktujor,

།གོས་སྟོན་ཅན་ནི་ཐམས་ཅད་འཁོར། །

**GÖE NGON CHENNI THAMCHÉ KHOR/**

the Blue-Clad One and all his retinue,

།སྟོ་ཕྱོགས་དུར་ཁོང་རྩ་རི་འཁོར། །

**LHOCHOG DURThrÖE TSARI TrEI/**

In the Charitra southern charnel ground,

།གཤེད་བཞི་གཤེན་རྗེའི་སོ་ཉ་རྣམས། །

**SHÉSHI SHINJEI PHONYA NAM/**

the four executioners, the emissaries,

།རྒྱལ་པོ་སྐུ་ལྷ་ཡུམ་ཆེན་ལྔ། །

**GYELPO KU NGA YUMCHEN NGA/**

You gave your blessing as the five Buddhas and the five Great Consorts,

ལོན་པོ་ལྷ་དང་སྐྱལ་པ་ལྷ།

**LONPO NGADANG TrULPA NGA/**  
five ministers and five emanations,

འཁོར་གྱི་རུ་འདྲེན་སྡེ་བཞིར་བཅས།

**KHORGYI RUDrEN DÉSHIR CHÉ/**  
the four guards surrounding him,

དྲེགས་པའི་སྡེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་དང་།

**DrEGPEI DÉPON SUMCHU DANG/**  
The thirty leaders of the drekpa forces,

རོ་ལངས་བརྒྱ་དང་ནག་པོ་སྟོང་།

**ROLANG GyÉDANG NAGPO TONG/**  
hundred corpse-raisers, thousand black ones,

ས་ཡ་གནོད་སྦྱིན་ཁྲི་དང་ནི།

**SAYA NÖEJIN ThrIDANG NI/**  
Million yakshas, the ten thousand tsen spirits,

པོ་ཉ་སྲུག་ཅུ་ཙ་བཞི་དང་།

**PHO NYA DrUGCHU TSASHI DANG/**  
sixty-four emissaries,

མ་མོ་ཆེན་མོ་བདུན་རྒྱམས་དང་།

**MAMO CHENMO DUNNAM DANG/**  
seven Great Mamos,

བསེ་མཁར་གནས་པའི་མ་རུ་ཅེ།

**SÉ KHAR NÉPEI MARU TSÉ/**  
Sekhar, abiding at the top of Mount Meru,

ཤུལ་བུ་རིར་གནས་པ་ཡི།

**SHENTA PURIR NÉPA YI/**  
As the one dwelling in Shantapu mountain,

ལས་མཁན་གནོད་སྦྱིན་ཅེ་ལྷ་བ། །

**LÉKHEN NÖEJIN TSÉMA RA/**  
the servant of the Lord of Death, Yaksha Chaimara,

སྦྱོལ་གོང་ཆེན་པོར་བྱེན་གྱིས་བརྒྱབས། །

**DrOL GING CHENPOR JINGYI LAB/**  
the great liberator.

དྲེགས་པ་བཙོ་བརྒྱད་བཀའ་ལ་ཉན། །

**DrEGPA CHOgyÉ KALA NYEN/**  
eighteen subordinate drekpas,

ལ་ཟ་འབུམ་དང་མ་མོའི་སྡེ། །

**SHAZA BUMDANG MAMOI DÉ/**  
hundred thousand flesh-eating demons,  
the classes of Mamos,

གཙང་རིགས་མགོན་པོ་བདུན་ཅུ་ལྷ། །

**TSANGRIG GONPO DUNCHU NGA/**  
seventy-five Mahakalas,

འཇིགས་བྱེད་དགུ་དང་སྲིང་མོ་བཞི། །

**JIGJÉ GUDANG SINGMO SHI/**  
nine Terrifying Ones, the four sisters,

འབར་མ་བརྒྱད་རྒྱམས་བཀའ་སྡོད་ལགས། །

**BARMA GyÉNAM KADÖE LAG/**  
eight Barmas and the guardians abiding by the command,

བེག་ཅེ་མིང་སྲིང་གཤམ་པས་བསྐོར། །

**BEGTSÉ MINGSING SHENPÉ KOR/**  
as the one named Bektsi, surrounded by  
his slaughterer brothers and sisters.

ཚོགས་བདག་གླང་པོའི་གདོང་པ་ཅན། །

**TSHOGDAG LANGPOI DONGPA CHEN/**  
Ganapati, with an elephant face,



ལྷུས་བུ་ཆེན་པོ་རྗེ་ལེགས།

**KYÉBU CHENPO DORJÉ LEG/**

great being Vajrasadhu,

དེ་མི་ཀོ་ཏི་ལ་དགའ་བའི།

**DÉWI KOTI LA GAWEI/**

Devi Koti,

རྩམ་བ་མེ་ལེན་ལ་སོགས་པ།

**JAGPA MÉLEN LASOG PA/**

Jakpa Melen, and many others.

བསྟན་སྲུང་བྲག་པོ་སྲུགས་དང་ནི།

**TENSUNG DrAGPO NGAGDANG NI/**

the deities of the wrathful Mantra Tantra,

ལྷ་སྲིན་ལྷེ་བརྒྱད་ཐམས་ཅད་འཁོར།

**LHASIN DÉGYÉ THAMCHÉ KHOR/**

the retinue of all the eight classes of gods and spirits.

སྐྱུལ་བ་ཡང་སྐྱུལ་ལས་མཁན་བཅས།

**TrULPA YANGTrUL LÉKHEN CHÉ/**

you, along with your emanations and emanated servants,

བསིལ་བའི་ཆལ་དུ་པོ་བྲང་བཅའ།

**SILWEI TSHELDU PHODrANG TAB/**

planted in the palace of Shitavana,

ཉི་བུ་ཅ་བཞི་ཞིང་ན་དགེས།

**NYISHU TSASHII SHINGNA GYÉ/**

pleased in the twenty-four sacred places,

ནང་བ་རྣམས་ཀྱི་དགའ་ལྷ་སྟེ།

**NANGPA NAMKYI DrALHA TÉ/**

warrior deity of Buddhist practitioners,

།མཆེད་འཁོར་གསུམ་བརྒྱ་དྲུག་ལྷའི་གཙོ། །

**CHÉ KHOR SUMGYA DrUGHUI TSO/**

and his retinue of 360 main companions.

།སྟོན་ཁའི་རྗེ་བཙུན་བཅན་ཚོད་ཆེ། །

**NYONKHEI JÉTSUN TSENGÖE CHÉ/**

her lover Nyonkha Jetsen, Tsen Koche,

།སྲི་ནང་གསང་བ་སྤྲོས་པ་དང་། །

**CHINANG SANGWA BÉPA DANG/**

The outer, inner, secret, and hidden guardians of the teaching,

།རྟགས་ཤིང་ཆགས་དང་ལས་བྱེད་པའི། །

**TAGSHING CHAG DANG LÉJÉ PEI/**

the semi-wrathful, the servants,

།དེ་ལྟའི་ཚོས་སྦྱོང་ཆེན་པོ་ཁྱོད། །

**DÉTEI CHÖEKYONG CHENPO KHYÖE/**

Therefore, treat Dharma Protector,

།རྗེ་རྗེ་གདན་དུ་རྟག་པར་གནས། །

**DORJÉ DENDU TAGPAR NÉ/**

always remain on the Vajra seat,

།དུར་ཁྱོད་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དུ་རོལ། །

**DURKHÖE CHENPO GYÉDU ROL/**

enjoying in the eight great charnel grounds,

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་རྣམས་མཚན་མོ་ཉུལ། །

**JIGTEN KHAMNAM TSHENMO NYUL/**

roaming around at night in the worlds of the universe,

།སྲི་བ་རྣམས་ཀྱི་གཤེད་མ་ཡིན། །

**CHIPA NAMKYI SHÉMA YIN/**

executioner of harmful heretics,

དམ་བའི་གཙུག་ལག་མ་ལུས་སྐྱོང་།

**DAMPEI TSUGLAG MALÜE KYONG/**  
protect all the temples!

མནའ་ཟན་ཀྱན་གྱི་སློབ་དབུགས་འགམ།

**NAZEN KUN GYI SOGWUG GAM/**  
swallow the life-wind of all who disregard their pledges,

ནག་པོའི་ཕྱོགས་རྣམས་རྒྱག་བར་བྱེད།

**NAGPOI CHOGNAM LAGPAR JÉ/**  
destroy those on the dark side.

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་བྱེད་ཐམས་ཅད།

**DAMCHEN GYATSHO KHYÉ THAMCHÉ/**  
all of you, ocean of vowed protectors

མ་ཐུན་བའི་རྫས་ལ་སྦྱར་འབྲེན་གྱིས།

**THUNPEI DZÉLA CHENDrEN GYI/**  
to receive your corresponding offering articles,

ཀྱི། མཐོ་བ་སྲིད་བའི་ཚེ་མོ་ནས།

**KYÉ/ THOWA SIPEI TSÉMO NÉ/**  
KYE! From the summit of the higher existences,

བར་དུ་གནས་པ་འབྱོན་འོས་ཤིང་།

**BARDU NÉPA JON ÖE SHING/**  
from the middle existences.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་ནི་འབོད་ལགས་སོ།

**THAMCHÉ KYANGNI BÖE LAG SO/**  
I call out for all of you!

ལོ་རྒྱུ་ཞག་ཚེས་དུས་དག་ལ།

**LODA SHAGTSHE DÜEDAG LA/**  
the deities of the years, months, days;  
those of the dates and times,

།དམ་ཚིག་ཅན་གྱི་སྐྱོད་བཞིན་འབྲང་། །

**DAMTSHIG CHEN GYI LÉSHIN DrANG/**  
Watch the back of those who hold samaya,

།ཞིང་བཅུ་ཚང་བའི་སྦྱིང་ཁྲག་འཛིན། །

**SHINGCHU TSHANGWEI NYINGThrAG JIB/**  
suck out the heart's blood of those  
with complete tenfold guilt,

།ཤས་ཀྱིས་བརྒྱམས་བའི་ལས་རྣམས་འཛོམས། །

**PHÉ KYI TSAMPEI LÉNAM JOM/**  
Destroy the harmful activities commenced by  
the opponents of the Dharma,

།དད་བ་དང་ནི་དམ་ཚིག་གིས། །

**DÉPA DANGNI DAMTSHIG GI/**  
with devotion and samaya,

།མ་ཐོགས་སྦྱར་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**MATHOG NYURDU SHEGSU SOL/**  
I request you to please come quickly, without delay.

།དམའ་བ་མནར་མེད་ལྷགས་ཀྱི་གཞིའི། །

**MAWA NARMÉ CHAGKYI SHII/**  
from the lower, the iron grounds of Avici hell,

།ཁོམ་པ་མིང་དུ་མ་འཚལ་བ། །

**KHAMPA MINGDU MATSHEL WA/**  
Those who can and those who cannot come,

།ས་བདག་རྗེ་ལྔེན་བཅུ་བཞི་དང་། །

**SADAG JÉLON CHUSHI DANG/**  
The fourteen earth lords and your ministers,

།ཤན་གཞོད་དབང་བྱེད་ཐམས་ཅད་དང་། །

**PHENNÖE WANGJÉ THAMCHÉ DANG/**  
those who benefit, harm and empower. All of you,

བྱར་རྒྱལ་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་ཁབ་ས་ཀྱི།

**PURGYEL BÖE KYI GYELKHAM KYI/**

nine lineages of worldly deities,

རྗེ་ཡི་སྲུང་ལྷ་བཅུ་གསུམ་དང་།

**JÉYI GURLHA CHUSUM DANG/**

The lords, the thirteen hunting deities,

ལྷ་སྲིན་གཉན་པོ་ཐམས་ཅད་དང་།

**LHASIN NYENPO THAMCHÉ DANG/**

all powerful deities and raskshasas,

ཚོས་གཞི་ཇི་སྟེང་སྐྱོང་རྣམས་དང་།

**CHÖESHI JI NYÉ KYONGNAM DANG/**

All protectors of the Dharma foundations,

མི་སྒོན་ཏྲ་སྒོན་སྒོ་བདུད་པ།

**MI NGON TA NGON GODÜE PA/**

Mi Ngon Ta Ngon, Godüpa,

དེ་དག་ལ་སོགས་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི།

**DÉDAG LASOG KA GYÜE KYI/**

these and all the other guardians of the seats

ཁྱད་པར་ཡུལ་ཁབ་ས་འདི་ཉིད་ཀྱི།

**KHYÉPAR YULKHAM DI NYI KYI/**

In particular, all the local deities and land lords,

པོ་ལྷ་དབྱ་ལྷ་ཞང་ལྷ་དང་།

**PHOLHA DrALHA SHANGLHA DANG/**

The deities of our fathers, the warrior deities,  
the deities of our uncles,

མགོན་སྐྱབས་སྐྱོང་ས་གོགས་བྱེད་པའི་ལྷ།

**GONKYAB TONGDrOG JÉPEI LHA/**

all the deities who support us,  
offering protection and refuge,

།སྲིད་པའི་ལྷ་རབས་མཆེད་དགུ་དང་། །

**SIPEI LHARAB CHÉGU DANG/**

of the Kingdom of the Dead, the Tibetan Empire,  
and your companions.

།འབངས་ཀྱི་སྲོག་ལྷ་བཅུ་གཉིས་སོགས། །

**BANG KYI SOGLHA CHUNYI SOG/**

the subjects, the twelve life deities and so forth,

།དཔལ་གྱི་ལྷ་ས་བསམ་ཡས་སོགས། །

**PELGYI LHASA SAMYÉ SOG/**

of glorious Lhasa, Samye and so forth.

།ཁྱད་པར་གངས་བ་བཟང་པོ་དང་། །

**KHYÉPAR GANGWA ZANGPO DANG/**

in particular, the yaksha Kangwa Zangpo,

།རྫོ་བོ་རྩེ་བོ་རགས་མའི་བཅོན། །

**JOWO TSÉWO RAGMEI TSEN/**

Jowo Tsewo, Rakmay Tsen,

།གདན་ས་དབེན་གནས་སྐྱང་རྣམས་དང་། །

**DENSA BENNÉ SUNGNAM DANG/**

and hermitages of the White Lineage.

།ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་སོགས། །

**YULLHA SHIDAG THAMCHÉ SOG/**

of this very land.

།མོ་ལྷ་ཡུལ་ལྷ་ལ་སོགས་པའི། །

**MOLHA YULLHA LASOG PEI/**

the deities of our mothers, the local deities, and etc.

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་འདྲིར་གཤེགས་ཤིག །

**THAMCHÉ MALÜE DIRSHEG SHIG/**

without exception, please come here!

གྲུ་བ་རྩ་རྩ་གཤེ་སྐྱམ་བུའི་སྟེང་།

**KYÉ/ PADMA RAGEI NAMBUI TENG/**

KYE! Stage platform of ruby color,

སྲི་ནང་ཐམས་ཅད་ས་ལེ་བ།

**CHINANG THAMCHÉ SALÉ WA/**

outer offerings, inner offerings, all clearly visualized,

གཡུ་ཡི་གདུང་ནས་སྲུ་ཉིག་གི

**YUYI DUNGNÉ MUTIG GI/**

adorned with beautiful curtains of laced pearls,

སྲི་རོལ་འབྲུང་བའི་མར་གད་གྲི།

**CHIROL CHANGWEI MARGÉ KYI/**

externally decorated with laced curtains

སྟེང་དུ་རྩ་ཤེལ་བུ་བྱ་ལ།

**TENGDU DASHÉL PUSHU LA/**

crystal moons adorning its balustrades,

མཛེས་བའི་རྒྱན་ཆ་ཀུན་གྲིས་སྐྱས།

**DZÉPEI GYENCHA KUN GYI TrÉ/**

embellished with all types of beautiful ornaments,

ཕྱ་མ་ཁོད་སྟོམས་བར་དུ་སྦང་།

**ThrAMA KHÖENYOM BARDU NANG/**

all evenly embedded.

ཅི་དགུ་རི་མོའི་གཟུགས་སྲུ་བྲིས།

**CHIGU RIMOI ZUGSU DrÉ/**

And on its walls, all sorts of splendid drawings,

བྱི་རྩུ་ཡི་མཐེང་ཞལ་ཅན།

**BEDHURYA YI THINGSHEL CHEN/**

With an azure front of lapis lazuli,

།རིན་ཆེན་རྣམ་པ་ལྔ་བཅེགས་པ། །

**RINCHEN NAMPA NGA TSIG PA/**

piles of the five precious things,

།འཛེས་བུ་གསེར་གྲི་བ་གས་བསྐོར། །

**DZAMBU SERGYI BAGAM KOR/**

golden multi-storied mansions surrounding the world,

།ང་བ་བ་སྲེད་མཛེས་བར་སྟེལ། །

**DrAWA DrACHÉ DZÉPAR DrEL/**

in between turquoise pillars,

།བྲ་འདབ་དེལ་གྲི་ཤར་བུས་བརྒྱན། །

**JADAB NGULGYI SHARBÜE GYEN/**

with silver ornaments hanging from emerald balconies,

།གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་སོགས། །

**DUGDANG GYELTSHEN BADEN SOG/**

parasols, banners of victory, flags and etc.

།རྒྱ་ཕུབས་འཕར་མ་བདུན་བཅེགས་ལ། །

**GYAPHUB PHURMA DUNTSEG LA/**

with seven extra stories on the roof,

།སྲི་ནང་ལོགས་ནི་དབང་པོའི་གཞུས། །

**CHINANG LOGNI WANGPOI SHÜE/**

Outside and inside its walls there are rainbows.

།མཐེལ་ནི་གསེར་གྲི་མིག་མངས་རིས། །

**THILNI SERGYI MIGMANG RI/**

on the floor, a golden squared pattern.

།འོར་བུའི་རྩ་བེ་ཕུབ་བའི་འོག། །

**NORBUI LADrÉ PHUBPEI OG/**

covered by a canopy of gems,

རིན་ཆེན་ཁྲི་གདན་ཡིད་འོང་ལ།

**RINCHEN THrIDEN YI ONG LA/**  
on top of this exquisite jeweled throne,

ཞི་བའི་ལས་ལ་དགྲེས་རྣམས་བཞུགས།

**SHIWEI LÉLA GYÉNAM SHUG/**  
who are pleased with pacifying activities, please seat.

མ་རྩྭ་རུ་ཏྲ་བསྐྱལ་བའི་གཞིར།

**MATrAM RUTrA DrELWEI SHIR/**  
on top of a ground of the conquered Matram Rudra,  
the demon of ego-clinging,

ཐོད་བ་སྐམ་ཚོན་བཅེགས་པའི་མཁའ།

**THÖEPA KAMLON TSIGPEI KHAR/**  
with liquid thunderbolt, blood and fat;

འོགས་སུ་རྒྱ་རྩོན་མཁའ་མ་སྦྱང་།

**LOGSU GYULON KHELMA NYING/**  
The wall surface, ornamented with fresh intestines,

ཁྲག་ཞག་ཤང་པ་འཁྲུག་པའི་མཚོའི།

**THrAGSHAG LÉPA THrUGPEI TSHOI/**  
In a lake of blood, fat and brains mixed altogether,

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགྲོན་ལ་སོགས།

**GONPO YONTEN DrONLA SOG/**  
guests of qualities, protectors and others,

ཀྲི། རྒྱུ་རྣམས་རྩ་བ་རྣམ་དང་།

**KYÉ/ JINLAB TSAWA LAMA DANG/**  
KYE! The source of blessing, the root guru,

འཕྲིན་ལས་མཛད་པའི་མཁའ་འགྲོ་དང་།

**THrINLÉ DZÉPEI KHANDrO DANG/**  
the source of activities, the Dakini,

།དཀོན་མཆོག་སྲི་ལྷའི་མགྲོན་རྣམས་དང་། །

**KONCHOG SISHUI DrONNAM DANG/**  
guests of reverence, Three Jewels,

།གྲུ་གསུམ་མཐིང་ནག་འབར་བའི་སྦྲོང་། །

**DrUSUM THINGNAG BARWEI LONG/**  
Triangles, in the middle of a dark blue flame,

།གནམ་ལྷགས་ལྷན་དང་ཁྲག་ཞག་གིས། །

**NAMCHAG SHUNDANG THrAGSHAG GI/**  
walls of piled dried and fresh heads,

།སྦྱང་རུ་ཞིང་གི་ཐོག་སྤུབ་པ། །

**TENGDU SHINGGI THOGPHUB PA/**  
and the roof covered by human corpses.

།ནང་ཁྲོལ་མགོ་བོའི་འབྲང་བས་བརྒྱན། །

**NANGThrOL GOWOI THrENGWÉ GYEN/**  
kidneys, hearts, inner organs and garlands of heads.

།བམ་ཆེན་ཀོང་རུས་བཅེགས་པའི་ཁྲིར། །

**BAMCHEN KENGRÜE TSIGPEI THrIR/**  
a throne piled of skeletons and human corpses,

།མངོན་སྦྱོད་ལས་ལ་དགྲེས་རྣམས་བཞུགས། །

**NGONCHÖE LÉLA GYÉNAM SHUG/**  
who are pleased by wrathful activities,  
please take your seats.

།དངོས་གྲུབ་འབྲུང་བའི་ཡི་དམ་ལྷ། །

**NGÖEDrUB JUNGWEI YIDAM LHA/**  
the source of siddhis, the Yidam deity,

།བར་ཆད་སྤྱང་བའི་དམ་ཅན་དང་། །

**BARChÉ SUNGWEI DAMCHEN DANG/**  
the vowed protectors, who guard from obstacles;

མགོན་སྐྱབས་སྦྲངས་ལྷོགས་བྱེད་པའི་ལྷ།

**GONKYAB TONGDROG JÉPEI LHA/**

the deities who befriend us,  
offering protection and refuge.

ཀྱེ། འཇིག་རྟེན་པ་དང་མ་སྐྱེན་འཇུག་ཕྱིར།

**KYÉ/ JIGTEN PADANG THUNJUG CHIR/**

KYE! Since you act in accordance with worldly beings,

དཀར་སྐྱའོ་མ་དམར་སྐྱའི་ཁྲག།

**KARNA O'MA MARNEI THrAG/**

The various white articles, like milk,  
and the various red ones, like blood,

ཀྱེ། དབྱེབས་མཛེས་མཛངས་མཚར་མཚར།

**KYÉ/ YINGDZÉ DANGTSHAR MANDARA/**

KYE! A crown of mandara flower,  
of beautiful form and gloaming color,

ཅན་སྒོས་དཀར་ཨ་ཀ་ར།

**CHANDEN PÖEKAR AKARU/**

burnt incenses of white sandal and black Akara,

བརྒྱ་བྱིན་ཐོགས་པའི་ནོར་བུའི་བྱིན།

**GYAJIN THOGPEI NORBUI JIN/**

The splendor of the jewel carried by Indra,

བསམ་གཏན་ལྷ་ཡི་དག་བྱེད་ཆབ།

**SAMTEN LHAYI DAGJÉ CHAB/**

Pure water of the dhyana deities,

རོ་བརྒྱ་ལྗན་པ་མཐོ་རིས་ཟས།

**RO GYA DENPA THORI ZÉ/**

foods of the higher realms, of a hundred tastes,

རྩ་སིལ་སྒྲིང་བུ་སིལ་གྱི།

**NGASIL LINGBU PIWANG GI/**

Pleasant sounds of drums, cymbals, flutes, lutes,

།བསྟོན་འོས་ཀུན་ལ་ཕྱག་བགྱིའོ། །

**TÖE ÖE KUNLA CHAGGYI'O/**

To all the praiseworthy ones, I prostrate!

།བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་སྒོས་གྱི་ཚུ། །

**JINGYI LABPA PÖEKYI CHU/**

I offer you blessed scented water.

།སྐྱ་གསུང་སྐྱགས་ལ་ཁྲུས་སུ་འབུལ། །

**KUSUNG THUGLA THrÜESU BUL/**

to the body, speech and mind of the Guru, I offer a bathe.

།དབུ་ལ་བཅེང་པའི་ཐོད་དུ་བཤམས། །

**BULA CHINGPEI THÖEDU SHAM/**

as an embellishment for your head,

།ནག་པོ་བསྐྱེགས་པ་སྒོམ་པར་སྐྱར། །

**NAGPO SEGPA NOMPARGAR/**

I offer to your nose.

།རྒྱན་སེལ་མར་མེ་གཟིགས་མོར་ཆེ། །

**MUNSEL MARME ZIGMOR CHÉ/**

lamps illuminating the darkness,  
so that the great spectacle can be seen.

།སྐྱགས་ལ་སིམ་པ་སྐྱེད་པའི་སྐྱེམས། །

**THUGLA SIMPA KYÉPEI KYEM/**

drinks to give bliss to your minds,

།ལྗགས་གྱིས་སྐྱང་བའི་དཔལ་དུ་ལྗགས། །

**JAGKYI NYANGWEI PELDU LHAG/**

I offer splendid experiences to your tongue.

།སྐྱ་སྐྱོན་སྐྱ་བཅས་སྐྱན་ལ་འཇིགས། །

**DrA NYEN LUCHÉ NYENLA JEB/**

with melodious singing, pleasing your ears.

གཟུགས་སྐྱའི་རོ་རེག་བྱ་མའི།

ZUGDrA DrIRO RIGJA MEI/

Form, sound, smell, taste and touch,

འཁོར་ལོ་ནོར་བུ་རྟ་སྐྱང་སྒོན།

KHORLO NORBU TALANG LON/

The wheel, jewel, horse, elephant, minister,

བཟ་ཤེས་རྩ་ས་ཐོགས་བུ་མོ་བརྒྱད།

TrASHI DZÉTHOG BUMO GYÉ/

Eight ladies carrying the auspicious articles,

རྒྱལ་མཚན་བ་དན་གཏུགས་ལྷ་བ་ལྷུག།

GYELTSHEN BADEN DUGLHAB LHUB/

Flapping victory banner, flag, parasol,

མཚོད་བའི་སྒྲིན་དུ་དེ་རིང་འབུལ།

CHÖEPEI TrINDU DÉRING BUL/

as a cloud of offerings, I offer you today.

གྱི། །སྐྱུ་འབྲུལ་སྐྱ་ཚོགས་གཟུགས་བརྟན་ལ།

KYÉ/ GYUTHrUL NATSHOG ZUGNYEN LA

KYE! To the reflections of various miraculous displays

གཞོན་མེད་སྐྱད་ནི་ཐམས་ཅད་པ།

SHOMMÉ KÉNI THAMCHÉ PA/

All the invincible voices

ལྷན་སྐྱེས་ནམ་བུ་མ་ལུས་པ།

LHENKYÉ NAMPA MALÜE PA/

All the co-emergent mental manifestations

དེ་ནི་འགྲོ་བའི་ཁམས་རྗེས་འབྲངས།

DÉNI DrOWEI KHAMJÉ DrANG/

Being so, following in accordance to the nature of beings,

།ལྷ་མོ་བཞེན་མངོས་གར་གྱིས་རོལ། །

LHAMO SHINDZÉ GARGYI ROL/

dances performed by beautiful goddesses.

།བརྩོན་མོ་དམག་དཔོན་མདུན་དུ་འགྱུང། །

TSUNMO MAGPON DUNDU GYING/

queen, army commander, standing before you.

།སླེག་ཅིང་སྟེམས་བསམ་ལང་ཚོ་རོལ། །

GEGCHING NYEMPÉ LANGTSHO NGOM/

displaying their youthfulness, with grace and confidence.

།འབྲུང་དར་རྒྱུང་གཡོ་བུ་སྤུང་ནམས། །

CHARDAR LUNGYOB CHÉPHUR NAM/

tall prayer flags, fans, incense powders,

།བདག་གི་བསམ་དོན་འགྲུབ་བར་ཤོག །

DAGGI SAMDON DrUBPAR SHOG/

May my wishes be accomplished!

།སྐྱུ་ཡི་དོ་རྗེ་ཞེས་སུ་བཏགས། །

KUYI DORJÉ SHÉSU TAG/

the name Vajra Body is given.

།གསུང་གི་དོ་རྗེ་ཉིད་དུ་བཞག །

SUNGGI DORJÉ NYIDU SHAG/

are established as the Vajra Speech.

།ཐུགས་གྱི་དོ་རྗེ་ར་འཚལ་བའི་བྱིར། །

THUGKYI DORJER TSHELWEI CHIR/

are known as the Vajra Mind.

།ནམ་མཁའི་བ་མཐས་མཚོན་བ་ཅོག། །

NAMKHEI PHATHÉ TSHONPA TSAM/

the endless space is a mere illustration to these,

གཞན་པས་གསང་བ་བསྟན་མི་བཟོད།

**SHENPÉ SANGWA NYÉMI ZÖE/**

no other example can be given,  
these are inexpressible secrets,

མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོའི་མཛོད།

**MIZÉ GYENGYI KHORLOI DZÖE/**

Inexhaustible treasury of continuous adornment,

རང་གི་སེམས་དང་གཉིས་མིན་པར།

**RANGGI SEMDANG NYIMIN PAR/**

not being separable from one's own mind,

ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་ཡི་དམ་དང་།

**LAMA KONCHOG YIDAM DANG/**

The Jewel of the Guru, Yidam,

འཛིག་རྟེན་ས་ཞེས་རིགས་སུ་བཅད།

**JIGTEN PASHÉ RIGSU CHÉ/**

are classified as different by the worldly.

གཅིག་དང་ཟ་དད་གར་མི་འཛིན།

**CHIG DANG THADÉ GARMÍ DZIN/**

do not hold these to be the same or different.

རི་ལྟར་རྒྱ་ལ་རྒྱ་བཞག་ལྟར།

**JITAR CHULA CHUSHAG TAR/**

likewise, are just like water poured into water.

བསྟོད་པའི་དམ་ས་གང་ན་མཚིས།

**TÖPEI DAMPA GANGNA CHI/**

where is the holy praise?

ཀུན་རྗེ་བ་ཅམ་དུ་བདག་གི་ས་ནི།

**KUN DZOB TSAMDU DAGGI NI/**

the mere conventional,

།དེ་བྱིར་བསམ་མི་ཐུབ་པ་ཉིད། །

**DÉCHIR SAMMI KHYABPA NYI/**

therefore, inconceivable.

།ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་ཏེ། །

**CHÖENAM KUN GYI RANGSHIN TÉ/**

nature of all phenomena,

།བཞུགས་ཀྱང་དམན་པས་མ་རྟེན་པར། །

**SHUGKYANG MENPÉ MA NYÉ PAR/**

those of lesser capacity cannot find where they abide.

།མཁའ་འགོ་མ་དང་ཚོས་སྤོང་ཆེ། །

**KHANDrOMA DANG CHÖEKYONG CHÉ/**

Dakini and great Dharma protectors,

།སློ་གྲོས་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི། །

**LODrÖE CHENPO DÉDAG NI/**

While those of superior intellect

།བསྟོད་བྱ་སྟོད་བྱེད་བསྟོད་པ་རྣམས། །

**TÖEJA TÖEJÉ TÖEPA NAM/**

The object of praise, the one who praises,  
and the praise itself,

།རང་གི་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལས། །

**RANGGI RIGPEI YESHÉ LÉ/**

From the perspective of the wisdom of self-awareness,

།འོན་ཀྱང་མ་བརྟགས་ཉམས་དགའ་བའི། །

**ON KYANG MA TAG NYAM GAWEI/**

However, within that which is joyful when not examined,

།མི་མ་སུན་རྐྱེན་རྣམས་འཛོམས་ས་དང། །

**MITHUN KYENNAM JOMPA DANG/**

by a self the unfavorable conditions are conquered,



ནད་སེལ་གདོན་བརྒྱལ་སྤྲིག་པ་ཞི།

NÉSEL DONLAG DIGPA SHI/

diseases are cured, harmful influences are conquered,  
misdeeds are pacified,

འཆི་མེད་བདུད་ཅིའི་སུང་པོ་འབྲ།

CHIMÉ DÜETSII PHUNGPO DrA/

Like the corpses in the Ganga river,

སྟོབས་དང་མངའ་ཐང་ཇི་སྟེད་པ།

TOBDANG NGATHANG JINYÉ PA/

strength and power there can be found;

ཡིད་བཞིན་འོར་སུའི་རྒྱལ་པོ་ཡིན།

YISHIN NORBUI GYELPO YIN/

these Three Vajras are the king of the wish-fulfilling jewels, the most powerful within the realms of existence,

སྐྱེས་པ་སུད་མེད་ལོངས་སྟོད་དང་།

KYÉPA BÜEMÉ LONGCHÖE DANG/

to attract a partner, wealth,

འགྲུགས་པའི་ལྷགས་ཀྱི་བྱེད་པར་མཐོང་།

GUGPEI CHAGKYU JÉPAR THONG/

These are like a fetching hook;

བསད་དབྱེ་བསྐྱད་མནན་བཅིང་དང་རེངས།

SÉJÉ TrÉNEN CHINGDANG RENG/

of enemies and obstructing forces  
who harm the teachings,

རྫོ་བའི་རལ་གྱི་ལགས་པར་འཁུམས།

NOWEI RELDrI LAGPAR KHUM/

binding, paralyzing, and destroying.

གཞན་དུ་ཡོན་ཏན་ཀུན་བརྗོད་ན། །

SHENDU YONTEN KUNJÖE NA/

Otherwise, if all their qualities are mentioned,

།སྤྲིབ་སྐྱོད་བྱེད་ལ་མཐུ་སྟོབས་ནི། །

DrIBJONG JÉLA THUTOB NI/

and obscurations are purified,  
in that there is power and strength.

།གང་གི་ཆེ་དཔལ་བསོད་ནམས་དང་། །

GANGGI TSHÉPEL SÖENAM DANG/

whatever longevity, well-being, merit,

།ཆེས་ཆེར་རྒྱས་པར་མཛད་པ་ལ། །

CHÉCHER GYÉPAR DZÉPA LA/

to increase these to the greatest extent,

།སྲིད་པའི་ཁམས་ཀྱི་དབང་པོ་ཆེ། །

SYPEI KHAMKYI WANGPO CHÉ/

the most powerful within the realms of existence,

།ཁ་ཐས་ཡིད་འོང་ཐམས་ཅད་ནི། །

KHAZÉ YI'ONG THAMCHÉ NI/

pleasing foods.

།བསྐྱེད་པ་འདྲིལ་བྱེད་དག་དག་བགོགས་རྣམས། །

TENPA JIGJÉ DrAGEG NAM/

to perfectly draw back the sharp swords,

།མངོན་སྟོད་བྱ་པོའི་ལས་རྣམས་ལ། །

NGONCHÖE DrAGPOI LÉNAM LA/

with wrathful activities of killing, chopping, subjugating,

།དེ་དག་ཆ་ཤས་ཅམ་ཞིག་སྟེ། །

DÉDAG CHASHÉ TSAMSHIG TÉ/

These are nothing but a mere fraction of what they are.

སྲིད་པ་སྟེད་དུ་འང་མི་ཟད་པས། །

SIPA NYÉDU ANG MI ZÉ PÉ/

they are inexhaustible, as much as samsara is,

ཟབ་དང་ཤིན་ཏུ་རྒྱ་ཆེ་ལོ། །

**ZABDANG SHINTU GYACHÉ'O/**  
profound and extremely vast.

དམ་ཚིག་འདོད་ཆགས་བྲལ་བ་བདེན་པའི་མཚོག།  
**DAMCHÖE DÖECHAG DrELWA DENPEI CHOG/**  
holy Dharma, Supreme Truth free from attachment,

བདེན་པའི་མཚོག་ནི་རྣམ་གསུམ་རྣམས་མ་སྤུ་ཡིས།།  
**DENPEI CHOgni NAMSUM NÜETHU YI/**  
by the ability and power of these three Supreme Truths,

དགུའི་པའི་བཟོན་ནི་མཚོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ།།  
**GYÉPEI NGENNI DrONNAM THAMCHÉ LA/**  
I offer to all the guests, as a reward to please you,

ཀྲི། དཀྲིལ་ལའོར་བཞི་ཡི་ནང་ཞུགས་ནས།།  
**KYÉ/ KYILKHOR SHIYI NANGSHUG NÉ/**  
KYE! Having entered within the four mandalas,

དགའ་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲུགས་པ་ལས།།  
**GASHII YESHÉ LUGPA LÉ/**  
pouring the wisdom of the four joys,

འོན་ཀྱང་ནམ་མཁའ་དབྱིངས་སྤྲུག་མ།།  
**ON KYANG NAMKHA YINGCHUG MA**  
Nevertheless, goddess of the element of space,  
Namkha Ying Chukma,

ལྷ་ཁམས་རྫོ་རྗེ་མ་གཏི།།  
**CHUKHAM DORJÉ MAHMA KI/**  
of the water, Dorje Mamaki,

རླུང་ཁམས་དམ་ཚིག་སྒྲོལ་མ་སྤེ།།  
**LUNGKHAM DAMTSHIG DrOLMA TÉ/**  
of the air, Damtsik Drolma,

ཀྲི། །སངས་རྒྱལ་རྒྱལ་གཉིས་གཅི་བོ་བདེན་པའི་མཚོག། །  
**KYÉ/ SANGGYÉ KANGNYI TSOwO DENPEI CHOG/**  
KYE! Buddha, leader of men, Supreme Truth,

།དགེ་འདུན་ཚོགས་ཀྱི་ཞིང་སྤེ་བདེན་པའི་མཚོག། །  
**GÉDUN TSHOGKYI SHINGTÉ DENPEI CHOG/**  
Noble Assembly, field of merit, Supreme Truth,

།དག་བྱེད་བསངས་དང་གསེར་སྦྱེམས་གཏོར་མ་དང་། །  
**DAGJÉ SANG DANG SER KYEM TORMA DANG/**  
these purifiers – smoke offering, serkyem, torma,

།རང་རང་འདོད་པ་བཞིན་དུ་འགྲུང་གྱུར་ཅིག། །  
**RANG RANG DÖEPA SHINDU JUNGgyUR CHIG/**  
may it satisfy each one of you  
according to your respective wishes.

།གནས་སྐབས་བཞི་ཡི་སྤོང་གཏོར་བྱེད། །  
**NÉKAB SHIYI DrIBTOR JÉ/**  
may the obscurations of the four occasions be eliminated,

།ལྷག་པའི་དག་བྱེད་ག་ལ་དགོས། །  
**LHAGPEI DAGJÉ GALA GÖE/**  
how would we need greater purifiers?

།ས་ཁམས་སངས་རྒྱལ་སྤྲུག་མ་སྤེ། །  
**SAKHAM SANGGYÉ CHENMA TÉ/**  
goddess of the earth, Sangye Chenma,

།མེ་ཁམས་རྫོ་རྗེ་གོས་དགའ་མོ། །  
**MÉKHAM DORJÉ GÖE KARMO/**  
of the fire, Dorje Gokarmo,

།ཡུམ་ལྔ་འདུས་ནས་བྱིན་བརྒྱབས་པས། །  
**YUM NGA DÜENÉ JINLAB PÉ/**  
through the blessing of the five assembled mothers,

ཡུལ་ཞིག་ཆགས་པ་སྐྱེན་གྱི་ཡུལ།

**YULSHIG CHANGPA MENGYI YUL/**  
may the land turn into medicine lands,

རི་ཞིག་ཆགས་པ་སྐྱེན་གྱི་རི།

**RISHIG CHANGPA MENGYI RI/**  
may the mountains become medicine mountains,

དེ་དག་གི་བ་སེལ་བསངས་སུ་བྱས།

**DÉDAG DrIBSEL SANGSU JÉ/**  
These obscurations having been removed  
with the smoke offering,

སྟོང་པ་བཅུ་དྲུ་ཅུ་བཞི་སེལ།

**TONGTHrAG GyÉCHU TSASHI SEL/**  
the eighty-four thousand obstructing forces be removed,

ཉོན་མོངས་བཅུ་དྲུ་ཞི་བཞི་སྟོང་འཛོམས།

**NYONMONG GyÉTHrI SHITONGJOM/**  
may the eighty-four thousand afflictions be conquered,

ཚོས་སྤང་བཅུ་དྲུ་ཞི་བཞི་སྟོང་མཚོན།

**CHÖEPHUNG GyÉTHrI SHITONG TSHON/**  
symbolizes the eighty-four thousand divisions of Dharma.

སྲིད་པའི་མེས་པོ་ཚངས་པ་དེས།

**SIPEI MÉPO TSHANGPA DÉ/**  
the ancestor of existence, Brahma,

འདོད་དགུ་ཐམས་ཅད་དེ་ལས་བྱུང་།

**DÖEGU THAMCHÉ DÉLÉ JUNG/**  
and all his wishes arose from it.

དཔལ་གྱི་བསམ་ཡས་བཞེངས་པའི་ཚེ།

**PELGYI SAMYÉ SHINGPEI TSHÉ/**  
when Samye monastery was being built,

།མོང་ཞིག་ཆགས་པ་བཟོ་ན་སྤྱུག།

**LONGSHIG CHAGPA TANA DUG/**  
may the houses become pleasant,

།འཚེ་མེད་བདུད་ཅིའི་སྣང་པོ་འཁྲུངས།།

**CHIMÉ DÜETSII NYINGPO THrUNG/**  
may all arise as the essence of the nectar of immortality.

།རི་ཞིམ་ངད་པས་ནད་གྱི་རིགས།།

**DrISHIM NGÉPÉ NÉKYI RIG/**  
with sweet fragrances, may the varieties of diseases,

།མེ་ལྷེ་འོད་དུ་འབར་བ་ཡིས།།

**MÉCHÉ ÖEDU BARWA YI/**  
with luminous blazing flames,

།དུད་པ་མཁའ་ལ་ཆགས་པ་ཡིས།།

**DÜEPA KHALA CHAGPA YI/**  
this smoke formed within space,

།གྱི་སྟོན་གྱི་བསྐྱལ་པའི་དང་པོ་ལ།།

**KYÉ/ NGON GYI KELPEI DANGPO LA/**  
KYE! In previous aeons, at the beginning of times,

།དག་བྱེད་འབར་བའི་མེ་ལ་བྱས།།

**DAGJÉ BARWEI MÉLA JÉ/**  
used the blazing fire as a purifier,

།དེ་ནས་བར་གྱི་བསྐྱལ་པ་ལ།།

**DÉNÉ BARGYI KELPA LA/**  
Then, in the intermediate aeon,

།ལྷ་སྲིན་གཉན་པོ་རྒྱུད་འཁྲུགས་ནས།།

**LHASIN NYENPO GyÜE THrUG NÉ/**  
powerful local deities and spirits, out of disapproval,



ཉིན་མོ་བརྗེགས་པ་རྒྱབ་མོ་བའི་ག

**NYINMO TSIGPA NUBMO SHIG/**

destroyed at night whatever was built during the day,

།དགེ་བའི་ལས་བརྗེས་མཐར་མ་སྒྲིལ། །

**GÉWEI LÉTSAM THARMA CHIN/**

the virtuous action was started but not be concluded,

དེ་དུས་གདུག་པ་འདུལ་སྐྱད་དུ།

**DÉDÜE DUGPA DULLÉ DU/**

at that time, in order to tame the malevolent spirits,

།རྗེ་ལྷོན་འབངས་རྣམས་བཞོན་བྱས་ནས། །

**JÉ LON BANG NAM DrÖEJÉ NÉ/**

the king, his ministers and vassals discussed the matter,

ཀྱུལ་སྐས་པརྗ་སྐྱབ་བྲངས་བློན།

**GYELSÉ PADMA CHENDrANG JON/**

and invited the regent Padmasambhava,

།སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཐབས་མཁས་པས། །

**LOBPON CHENPO THABKHÉ PÉ/**

the great master, with skillful means,

བསངས་དང་གསེར་སྐྱེས་གཏོར་མ་དང།

**SANGDANG SERKYEM TORMA DANG//**

made smoke offerings, offered serkhyems and tormas,

།དགེུས་པའི་བརྗོན་ཅི་ཡང་མཛད། །

**GYÉPEI NGENNI CHIYANG DZÉ/**

with gifts of whatever was available pleasing the spirits.

པལ་ཆེར་དེ་ཡིས་གནོད་སེམས་ཞི།

**PHELCHER DÉYI NÖESEM SHI/**

Through that the malevolence of most of the them was pacified,

།ཏ་ཅང་མི་བསྐྱུན་རྒྱས་པས་བརྱལ། །

**HACHANG MISUN NÜEPÉ TUL/**

and the extremely insolent ones were subdued with power

གྲི། ད་ལྟ་བརྗེས་པའི་ཐ་མ་ལ།

**KYÉ/ DATA KELPEI THAMA LA/**

KYE! Now, at the last aeon,

།ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་ཐམས་ཅད་གྲི། །

**LHADrÉ MISUM THAMCHÉ KYI/**

all gods, men and demons,

འཁོན་འཛིན་སྐྱལ་དོག་སེལ་བའི་ཐབས།

**KHONDZIN THrAGDOG SELWEI THAB/**

as a method to eliminate their resentment and envy,

།གཙང་བཙོག་དན་པ་སེལ་བའི་ཐབས། །

**TSANGTSOG NGENPASEL WEI THAB/**

as a method to eliminate cleanliness and dirt,

ཀྱིན་དན་བར་ཆད་སེལ་བའི་ཐབས།

**KYEN NGEN BARCHÉ SELWEI THAB/**

as a method to eliminate obstacles of adverse circumstances,

།སྤང་མ་ལས་ལ་སྐྱུལ་བའི་ཐབས། །

**SUNGMA LÉLA KULWEI THAB/**

as a method to entreat the protective guardians,

ཁང་བྲིམ་མི་གཙང་སེལ་བའི་ཐབས།

**KHANGKHYIM MITSANG SELWEI THAB/**

as a method to remove whatever impurities are found in our houses,

།ཆེ་སློག་སྲ་ཞིང་བརྟན་པའི་ཐབས། །

**TSHÉSOG SASHING TENPEI THAB/**

as a method to improve the life-force, lifespan and vital energy,



གཟམ་སྐྱར་ངན་བ་སེལ་བའི་ཐབས།

**ZAKAR NGENPA SELWEI THAB/**  
as a method to remove inauspiciousness  
related to astrological conditions,

མ་སྐྱེན་རྒྱུ་འབྲོར་བ་སྐྱེལ་བའི་ཐབས།

**THUNKYEN JORPA SELPEI THAB/**  
as a method to increase the positive circumstances  
and wealth,

དོན་རྒྱམས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་བའི་ཐབས།

**DONNAM THAMCHÉ DRUBPEI THAB/**  
as a method to accomplish all the wishes,

ཀྱི། བདུད་ཅི་ཅན་ཤིང་དུད་པས་བསངས།

**KYÉ/ DÜETSI CHENSHING DÜEPÉ SANG/**  
KYE! I offer this smoke offering, with nectar and smoke,

གཡུ་ལོ་འབར་བའི་སྐྱུག་མས་བསངས།

**YULO BARWEI NYUGMÉ SANG/**  
I offer with the bamboo of blazing turquoise leaves,

འཚོང་ལོ་འབར་བའི་སྐྱུ་ལུས་བསངས།

**CHONGLO BARWEI SULÜE SANG/**  
I offer it with musk, with blazing chonglo stones,

འི་བཟང་སྣོས་དྭགས་དུད་པས་བསངས།

**DrIZANG PÖEKAR DÜEPÉ SANG/**  
I offer it with the smoke of the fragrant sala tree,

མ་རུ་རུ་རྩའི་དུད་པས་བསངས།

**MANU RUTEI DÜEPÉ SANG/**  
I offer it with the smoke of the manuruta herb,

ནམ་མཁའི་སྣྲིང་ལོ་གཡུ་ཡིས་བསངས།

**NAMKHEI NYINGPO YUYI SANG/**  
I offer it with turquoise, the essence of the space,

།གཞི་དང་གནས་ལ་སྡོད་པའི་ཚེ། །

**SHIDANG NÉLA DÖEPEI TSHÉ/**  
when farming or merely residing,

།ཐག་རིང་གྲེས་སུ་འགྲོ་བའི་ཚེ། །

**THAGRING JÉSU DRÖWEI TSHÉ/**  
when travelling to places far away,

།དེ་རིང་བསངས་ཀྱི་མཚོན་པ་འབྲུལ། །

**DÉRING SANGKYI CHÖEPA BUL/**  
today I offer this smoke offering!

།གསེར་ལོ་འབར་བའི་སྐྱུག་མས་བསངས། །

**SERLO BARWEI TAGMÉ SANG/**  
I offer it with the takma plant of blazing golden leaves,

།དུང་ལོ་འབར་བའི་བ་ལུས་བསངས། །

**DUNGLO BARWEI BALÜE SANG/**  
I offer with the balu rhododendron, of blazing conch,

།ཨ་ཤུ་ཤུག་པའི་དུད་པས་བསངས། །

**ASHU SHUGPEI DÜEPÉ SANG/**  
I offer it with the smoke of the apricot and juniper trees,

།ཨ་རུ་ར་ཡི་དུད་པས་བསངས། །

**ARU RAYI DÜEPÉ SANG/**  
I offer it with the smoke of the arura tree,

།སྣོས་མེ་རི་ཞིམ་དུད་པས་བསངས། །

**PÖEMÉ DRISHIM DÜEPÉ SANG/**  
I offer it with the sweet-scented Chinese incense flowers,

།རི་རབ་སྣྲིང་ལོ་མཚོང་གིས་བསངས། །

**RIRAB NYINGPO CHONGGI SANG/**  
I offer it with the gem which is the essence of Mount Meru,

ཀྲ་མཚོའི་སྡིང་པོ་དྲུང་གི་ས་བསངས།

**GYATSHOI NYINGPO DUNGGI SANG/**  
I offer it with the conch, the essence of the ocean,

ཤིང་ཐོག་སྡིང་པོ་མངར་གྱི་ས་བསངས།

**SHINGTHOG NYINGPO NGARGYI SANG/**  
I offer it with fruits, the essence of sweetness,

ཕུར་མོ་ལྷ་ཚེ་ཆེར་ཤིང་དང་།

**PHURMO LATSİ TSHERSHING DANG/**  
I offer it with the phurmo plant, musk, buckthorn,

སྒོ་ས་དང་ཤ་ཆང་སྤུང་གྱི་ས་བསངས།

**PÖE DANG SHACHANG PHÜE KYI SANG/**  
incense, meat and the first distillation of wines.

རོ་རྗེ་འཆང་ལ་མུག་གི་བབ།

**DORJÉ CHANG LA THUGGI BAR/**  
until Vajradhara,

བརྒྱུད་པ་བཞི་ལྡན་ལྷ་སྐྱེ་མ་བསངས།

**GYÜEPA SHIDEN LAMA SANG/**  
held by only emanations of Sugatas,  
I make this smoke offering.

ལྷ་མེད་རྣམ་འབྱོར་སྡིང་པ་དང་།

**LAMÉ NELJOR CHÖEPA DANG/**  
Anuttarayoga Tantra, Kriya Tantra,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བསངས།

**YIDAM LHATSHOG THAMCHÉ SANG/**  
I offer this smoke offering.

བདུད་ཚེ་ཕུར་པ་མ་མོ་དང་།

**DÜETSI PHURPA MAMO DANG/**  
Mamo, Jikten, Modpa Drak Ngak,

།ས་ཡི་སྡིང་པོ་གསེར་གྱི་ས་བསངས། །

**SAYI NYINGPO SERGYI SANG/**  
I offer it with gold, the essence of the earth,

།འབྲུ་ཡི་སྡིང་པོ་ཆང་གི་ས་བསངས། །

**DrUYI NYINGPO CHANGGI SANG/**  
I offer it with beer, the essence of grains,

།སྤེ་མར་འོ་སྐོ་མ་བྲི་བཟང་དང་། །

**CHÉMAR OKOM DrIZANG DANG/**  
doughs of tsampa and butter, fragrant ökom,

།གྱི། རིལ་ཅན་ཅ་བའི་ལྷ་ས་ནས། །

**KYÉ/ DrINCHEN TSAWEI LAMA NÉ/**  
KYE! From the kind root guru,

།བདེ་གཤེགས་སྐུལ་པ་འབའ་ཞེག་པའི། །

**DÉSHEG TrULPA BASHIG PEI/**  
to the Guru, endowed with the four lineages,

།བདེ་དབྱེས་དུས་འཁོར་གསང་འདུས་སོགས། །

**DÉ GYÉ DÜEKHOR SANGDÜE SOG/**  
Chakrasamvara and Hevajra, Kalachakra,  
Guhyasamaja, etc.

།བྲ་བའི་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པ་ཡི། །

**JAWEI GYÜELÉ SUNGPA YI/**  
to all the deities taught in these systems,

།འཇམ་དཔལ་བརྒྱ་ཡང་དག་དང་། །

**JAMPEL PADMA YANGDAG DANG/**  
Jampal, Padma, Yangdag, Dutsi, Phurpa,

།འཛིག་རྟེན་དམོན་པ་བྲག་སྐགས་ཏེ། །

**JIGTEN MÖEPA DrAGNGAG TÉ/**  
to the deities of the eight sadhana teachings,

སྐྱུབ་བ་ཆེན་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་བསངས།

**DrUBPA CHENPO KAGYÉ SANG/**

I offer this smoke offering.

ཁྲག་འཕྱུང་ལྔ་བཅུ་ཅུ་བརྒྱུད་སོགས།

**THrAGTHUNG NGACHU TSAGYÉ SOG/**

the fifty-eight Herukas,  
of the nine vehicles

གསང་སྲགས་རྗེ་མའི་ལྷ་ཀུན་བསངས།

**SANG NGAG NYINGMEI LHAKUN SANG/**

of the Nyingma secret mantra, I make this smoke offering.

གནས་གསུམ་སློང་པའི་རྒྱ་གེ་མ།

**NÉ SUM CHÖEPEI DAKI MA/**

Dakinis engaged with the three spheres,

བྱ་རོག་མིང་ཅན་ཡབ་ཡུམ་དང་།

**JAROG MINGCHEN YABYUM DANG/**

To the one named Raven, in union with consort,

གདོང་ཅན་བརྒྱུད་དང་རོ་ལངས་བརྒྱ།

**DONGCHEN GYÉDANG ROLANG GYA/**

the eight with a lion face, the hundred corpse raisers,

མ་མོ་ས་ཡ་གཞོན་སྦྱིན་ཁྲི།

**MAMO SAYA NÖEJIN THrI/**

the million mamos, the ten thousand yakshas,

ལྷ་ཆེན་བརྒྱུད་དང་སྐྱ་ཆེན་བརྒྱུད།

**LHACHEN GYÉDANG LUCHEN GYÉ/**

the eight great deities, the eight great nagas,

རྒྱ་སྐར་ཉེར་བརྒྱུད་འཛིགས་བྱེད་དགུ།

**GYÜEKAR NYERGÝÉ JIGJÉ GU/**

the twenty-eight lunar mansions, the nine terrifying ones,

ཁྲི་བ་བཞི་བཅུ་ཅུ་གཉིས་དང་། །

**SHIWA SHICHU TSA NYI DANG/**

The forty-two peaceful deities,

ཐེག་པ་རིམ་དགུར་བཤད་བཤེ། །

**THEGPA RIMGUR SHÉPA YI/**

to all the deities mentioned in the system

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཁོ་ནའི། །

**CHINANG SANGWA DÉKHO NEI/**

Outer, inner, secret, and suchness,

ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ཐམས་ཅད་བསངས། །

**TSHOGKYI CHOGNAM THAMCHÉ SANG/**

o all the Supreme Ones of the Assembly,  
I offer this smoke offering.

གསང་བའི་བྱ་བཞི་ལས་མཇོད་གསུམ། །

**SANGWEI BUSHI LÉDZÉ SUM/**

the four secret children, the three  
who perform the activity,

ནག་པོ་སྟོང་དང་འཕ་ཟ་འབུམ། །

**NAGPO TONGDANG SHAZA BUM/**

the thousand black ones, the hundred thousand  
flesh-eating demons,

རྒྱལ་པོ་བཞི་དང་ཕྱོགས་སྦྱོང་བཅུ། །

**GYELPO SHIDANG CHOGKYONG CHU/**

the four kings, the protectors of the ten directions,

གཞོན་སྦྱིན་བརྒྱུད་དང་གཟའ་ཆེན་བརྒྱུད། །

**NÖEJIN GYÉDANG ZACHEN GYÉ/**

the eight yakshas, the eight great planets,

མ་བདུན་སྲིང་བཞི་འབར་མ་བརྒྱུད། །

**MADUN SINGSHI BARMA GYÉ/**

the seven mother, the four siblings, the eight barmas,

མོ་ཉ་བྱུག་ཅུ་ཙ་བཞི་བསངས།

**PHONYA DRUGCHU TSASHI SANG/**  
and to the sixty-four messengers,  
I make this smoke offering.

འགྲུགས་བྱེད་གསོད་བྱེད་སློལ་བྱེད་དང་།

**GUGJÉ SÖJÉ DRÖLJÉ DANG/**  
to the ones who summons, the ones who kill,  
the ones who liberate,

མཁའ་འགྲོ་བྱུག་སོགས་སྲིད་པ་ཡི།

**KHANDRO DRUGSOG SIPA YI/**  
the six dakinis and so forth, the worldly terrifying one,

ལེགས་ལྡན་གྱི་གྲུག་ཀྲག་འད་དང་།

**LEGDEN DRIGUG TRAGSHÉ DANG/**  
To the excellent one with a hooked knife, Trakshad,

བྱུག་བྱུག་ཉ་མེད་རྗེ་བཙུན་དང་།

**CHAGDRUG TAMÉ JÉTSUN DANG/**  
the four-armed one, Tamed Je Tsen,

སོག་ཉིག་མགོན་པོ་རིགས་ལྔ་བསངས།

**SOGTIG GONPO RIGNGA SANG/**  
and Sogtik. To the five families of protectors,  
I make this smoke offering.

སྡེ་བརྒྱད་བདུད་དམག་སྟོང་སྡེ་བསངས།

**DÉGYÉ DÜEMAG TONGDÉ SANG/**  
the eight classes, the thousand armies of maras,  
I make this smoke offering.

སྲི་ནང་གསང་བའི་གཟའ་སྐྱར་བསངས།

**CHINANG SANGWEI ZAKAR SANG/**  
to remove outer, inner and secret obstacles,  
I make this smoke offering.

།དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ་དུད་སོལ་མ། །

**PELDEN LHAMO DÜESOL MA/**  
To Palden Lhamo Dusolma,

།མཁའ་འགྲོ་བཞི་དང་སྟེ་མེན་བརྒྱད། །

**KHANDRO SHIDANG THRAMEN GYÉ/**  
the four dakinis and the eight tramen,

།འཇིག་བྱེད་མ་མོའི་ཚོགས་རྣམས་བསངས། །

**JIGJÉ MAMOI TSHOGNAM SANG/**  
and the assemblies of mamos, I make this smoke offering.

།བེང་དང་མ་མེད་གུར་ཞལ་དང་། །

**BENG DANG MANING GURSHÉL DANG/**  
Beng, Maning, Gur Zhal,

།སེང་གེ་སྟག་ཞོན་བེར་ནག་གྲོན། །

**SENGGE TAGSHON BERNAG GYON/**  
Lion-Riding Lord, Tiger-Riding Lord,  
the one who wears the black cloak,

།སེང་གཞོན་ཡབ་ཡུམ་བམ་རོ་གཉིས། །

**SENGDONG YABYUM BAMRO NYI/**  
To the lion-faced one with consort, the two corpses,

།འབྲུག་ལྷ་སྡེ་སྟོང་གཞོན་མོ་བཞི། །

**KHYABJUG LUSIN DONGMO SHI/**  
To the all-pervading four-faced Lusin Dongmo,

།དཔལ་ལྡན་རྒྱལ་པོ་དལ་བསོལ་བུ། །

**PELDEN GYELPO NGELSÖE BU/**  
To glorious king Vaishravana,



ོར་རྒྱལ་མ་དང་ཏྲ་བདག་བརྒྱད།

**NORGYUN MADANG TADAG GYÉ/**

Vasundra, Tadag Gye and his consort,

དམ་ཅན་གཤམ་མེད་ཀྱི་ལོ་ལོ་དང་།

**DAMCHEN SHINJEI GYELPO DANG/**

To the vowed protector King Yama,

འཇི་བདག་བདུད་ཀྱི་མོ་ཉ་བསངས།

**CHIDAG DÜE KYI PHO NYA SANG/**

and the mara messengers of the Lord of Death,  
I make this smoke offering.

ཡུམ་སྒོན་སྤུལ་ལྔ་ཅེ་མ་ར།

**YUMLON TrULNGA TSEMA RA/**

their consorts, ministers, and five emanations, Chaimara.

གཞན་ཡང་སྡེ་དཔོན་སྤུམ་ཅུ་དང་།

**SHENYANG DÉPON SUMCHU DANG/**

Furthermore, the thirty army leaders,

ཚོགས་བདག་དོར་ལེགས་སྟོན་ཁ་དང་།

**TSHOGDAG DORLEG NYONKHA DANG/**

Ganapati, Vajrasadhu, Nyonkha,

མོ་བརྒྱད་ཚོས་སྦྱོང་སྤྲང་མ་བསངས།

**PHOGYÜE CHÖEKYONG SUNGMA SANG/**

to the male lineage of Dharma protectors and guardians,  
I make this smoke offering.

དམག་ཐོར་མ་དང་རང་བྱུང་རྒྱལ།

**MAGZOR MADANG RANGJUNG GYEL/**

Makzorma, Rangjung Gyalmo,

དོ་རྗེ་གཡུ་སྟོན་དཔལ་ལྷ་དང་།

**DORJÉ YUDrON PELLHA DANG/**

Dorje Yudronma, Palden Lhamo,

ཡུམ་བཅས་གོས་སྟོན་ཅན་རྣམས་བསངས། །

**YUMCHÉ GÖE NGON CHENNAM SANG/**

the ones dressed in blue garments,  
I make this smoke offering.

ཁ་སྤྱི་དང་གཤམ་མོ་བཞི།

**TSA MUNDI DANG SHÉPO SHI/**

Chamundi, the four Shedpos,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མོ་སྤྲ་ལྔ་དང་། །

**CHÖE KYI GYELPO KU NGA DANG/**

The Dharma kings, the five Buddhas,

རུ་འབྲེན་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བསངས། །

**RUDrEN CHÉPA THAMCHÉ SANG/**

along with his division leaders.  
To all of them I make this smoke offering.

དྲེགས་པ་བཅོ་བརྒྱད་བཅའ་ཅེ་དང་། །

**DrEGPA CHOGYÉ BEGTsé DANG/**

the eighteen drekpas, the chief Bektse,

ཇག་པ་མེ་ལེན་ལ་སོགས་པའི། །

**JAGPA MÉLEN LASOG PEI/**

Jakpa Melen, and so forth,

དུང་སྦྱོང་རེ་ཉི་མཚེད་བཞི་དང་། །

**DUNGKYONG RÉTI CHÉSHI DANG/**

The protector of conch shells, the four Remati sisters,

ཇོ་མོ་བག་ཤིས་ཚེ་རིང་མཚེད། །

**JOMO TrASHI TSHERING CHÉ/**

Jomo Tashi Tseringma and her sisters,

དུར་ཁྲོད་བདག་མོ་དཔལ་ལྷན་མ། །

**DURTHrÖE DAGMO PELDEN MA/**

the sovereign of the charnel grounds, Paldenma,

བོད་སྐྱོད་བསྟན་མ་བཅུ་གཉིས་སོགས།

**BÖEKYONG TENMA CHUNYI SOG/**  
the protectresses of Tibet, the twelve Tenma deities, etc.

།སྐྱུང་མ་མོ་བརྒྱུད་ཐམས་ཅད་བསངས། །

**SUNGMA MO GYÜE THAMCHÉ SANG/**  
to all the female lineages of guardians,  
I make this smoke offering.

ཕྱི་ནང་གསང་སྤྲུལ་བསྟན་སྲུང་དང་།

**CHINANG SANGBÉ TENSUNG DANG/**  
To the outer, inner, secret and hidden guardians  
of the teaching,

།དྲག་པོ་སྤྲུགས་ཆགས་ལས་བྱེད་པའི། །

**DrAGPO NGAGCHAG LÉJÉ PEI/**  
Drakpo Ngachag, along with all the attendant deities  
and spirits,

ལྷ་སྲིན་གཉན་པོ་ཐམས་ཅད་བསངས།

**LHASIN NYENPO THAMCHÉ SANG/**  
I make this smoke offering.

།མིང་དུ་མ་འཆའ་མཚོན་ཀུན་དང་། །

**MINGDU MATSHEL DrONKUN DANG/**  
To all the guests not addressed by names,

ཕན་གཞོན་དབང་བྱེད་ས་བདག་དང་།

**PHENNÖE WANGJÉ SADAG DANG/**  
earth-owning spirits with power to benefit and harm,

།སྲིད་ལྷ་མགུར་ལྷ་སོག་ལྷ་སོགས། །

**SILHA GURLHA SOGLHA SOG/**  
worldly deities, hunting deities, life-force deities, etc.

བོད་ཀྱི་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་བསངས།

**BÖE KYI SHIDAG THAMCHÉ SANG/**  
and all the local deities of Tibet,  
I make this smoke offering.

།གངས་བཟང་མི་སྡོན་ཏྲ་སྡོན་དང་། །

**GANGZANG MI NGON TA NGON DANG/**  
To Gangsang, Mi Ngon, Ta Ngon,

སྐོ་བདུད་རྩོ་ཅེ་པོ་སོགས།

**GODÜE JOWO TSEWO SOG/**  
Gö mara, Jowo Tsewo, etc.

།ཆོས་གཞི་དབེན་གནས་སྐྱུང་རྣམས་བསངས། །

**CHÖESHI BENNÉ SUNGNAM SANG/**  
and all the protectors of the Dharma foundations  
and hermitages, I offer this smoke offering.

ཀྱི། རྣམ་འབྱོར་དཔོན་སྐོབ་འཁོར་བཅས་ལ།

**KYÉ/ NELJOR PONLOB KHORCHÉ LA/**  
KYE! To those kind to us – yogis, master and disciples,  
our retinue,

།འགོ་ཞིང་སྐོངས་གོགས་བྱེད་པ་ཡི། །

**GOSHING TONGDrOG JÉPA YI/**  
to all the powerful warrior deities

དབྱ་ལྷ་གཉན་པོ་ཐམས་ཅད་བསངས།

**DrALHA NYENPO THAMCHÉ SANG/**  
who look after and cooperate with us,  
I make this smoke offering.

།མི་ལ་འགོ་བའི་དབྱ་ལྷ་བསངས།

**MILA GOWEI DrALHA SANG/**  
To the warrior deities who look after  
mankind, I make this smoke offering.

།སྲིད་པའི་ལྷ་ལུང་དཀར་པོ་བསངས། །

**SIPEI LHALUNG KARPO SANG/**  
To the worldly deity Lha Lung Karpo,  
I make this smoke offering.

སྲིད་པའི་རྗེ་ལུང་འཕྲོ་བ་བསངས།

**SIPEI DZILUNG CHOWA SANG/**  
To the worldly deity Dzi Lung  
Chowa, I make this smoke offering.

འོད་ཟེར་མེ་སྟག་འཕྲོ་བ་བསངས།

**ÖEZER MÉTAG THrÖEWA SANG/**  
To Özer Metak Trowa, I make this  
smoke offering.

སྲིད་པ་ཆགས་པའི་དགའ་ལྷ་བསངས། །

**SIPA CHAGPEI DrALHA SANG/**  
To the worldly deity Chagpa,  
I make this smoke offering.

སློན་པ་འབྲུབ་པའི་དགའ་ལྷ་བསངས།

**MONPA DrUBPEI DrALHA SANG/**  
To the warrior deity Monpa Drubpa,  
I make this smoke offering.

སླིང་གཞི་འབྲུབ་པའི་དགའ་ལྷ་བསངས།

**LINGSHI DrUBPEI DrALHA SANG/**  
To the warrior deity Lingzhi Drubpa,  
I make this smoke offering.

དཔའ་སྣང་ཆེ་བའི་དགའ་ལྷ་བསངས། །

**PA NYING CHÉWEI DrALHA SANG/**  
To the warrior deity Pawo Nyung  
Chewa, I make this smoke offering.

སྲུང་ཞིང་མགྲོགས་པའི་དགའ་ལྷ་བསངས།

**NYURSHING GYOGPEI DrALHA SANG/**  
To the warrior deity Nyur Zhing Gyokpa,  
I make this smoke offering.

འཁོ་བའི་དགའ་ལྷ་སྟུན་གསུམ་བསངས། །

**GOWEI DrALHA PUNSUM SANG/**  
To the warrior deity Goway and the three siblings,  
I make this smoke offering.

མི་ཐུབ་དགའ་ལྷ་སྟུན་གསུམ་བསངས།

**MITHUB DrALHA PUNSUM SANG/**  
To the warrior deity Mithub and the  
three siblings, I make this smoke offering.

འལ་བ་མིག་ཚེའི་དགའ་ལྷ་བསངས།

**TAWA MIGNOI DrALHA SANG/**  
To the warrior deity Tawa Mikno,  
I make this smoke offering.

ཉན་བ་ན་གསང་དགའ་ལྷ་བསངས། །

**NYENPA NASANG DrALHA SANG/**  
To the warrior deity Nyenpa Sangdra,  
I make this smoke offering.

སློམ་པ་སྣ་ཡི་དགའ་ལྷ་བསངས།

**NOMPA NAYI DrALHA SANG/**  
To the warrior deity Nompa,  
I make this smoke offering.

སླེ་བ་ལྷེ་མགྲོགས་དགའ་ལྷ་བསངས།

**MAWA CHÉ GYOG DrALHA SANG/**  
To the warrior deity Mawa Chegyog,  
I make this smoke offering.

དཔའ་ཚུལ་ཆེ་བའི་དགའ་ལྷ་བསངས། །

**PATSEL CHÉWEI DrALHA SANG/**  
To the warrior deity Patsal Chewa,  
I make this smoke offering.

མགྲོགས་པ་རྟ་ཡི་དགའ་ལྷ་བསངས།

**GYOGPA TAYI DrALHA SANG/**  
To the warrior deity Gyokpa Ta,  
I make this smoke offering.

སྲུ་བ་བེར་གྱི་དགའ་ལྷ་བསངས།

**SAWA BERGYI DrALHA SANG/**  
To the warrior deity Sawa Ber,  
I make this smoke offering.

བཅོན་པོ་ཐབ་གྱི་དགའ་ལྷ་བསངས། །

**TSENPO THrABKYI DrALHA SANG/**  
To the warrior deity Tsunpo Thrab,  
I make this smoke offering.

རྫོ་བ་མཚོན་གྱི་དགའ་ལྷ་བསངས།

**NOWA TSHONGYI DrALHA SANG/**  
To the warrior deity Nowa Tson,  
I make this smoke offering.

སྟག་གཏོང་ཁ་བོའི་ནང་ཕེད་ན། །

**TAGDONG THrAWOI NANGSHÉ NA/**  
To Tagtong Thraway Nang Shedna,

སྟོ་སྟུག་འཛོམས་པའི་དགའ་ལྷ་བསངས།

**DrONYUG DZOMPEI DrALHA SANG/**  
to the warrior deity Dronyuk Dzompa,  
I make this smoke offering.

གཟིགས་ཕུབས་ཐེག་ལའི་ནང་གནས་པའི། །

**ZIGSHUB THIGLEI NANGNÉ PEI/**  
To Jikshub Thigley Nangnepa,

རྩ་ཤིང་འཛོམ་པའི་དགའ་ལྷ་བསངས།

**RASHING DZOMPEI DrALHA SANG/**

To the warrior deity Ra Shing Dzompa,  
I make this smoke offering.

འཁོ་བའི་ལྷ་ལྷ་ཐམས་ཅད་བསངས།

**GOWEI LHA NGA THAMCHÉ SANG/**

To all the five patron deities, I make this smoke offering.

བར་ལྷ་རི་བོ་གཉན་བོ་བསངས།

**BARLHA RIWO NYENPO SANG/**

To the powerful Bar Lha Riwo, I make this smoke offering.

ནོར་བདག་ཇོམ་ལྷ་འཁོར་བཅས་བསངས།

**NORDAG DZAMLHA KHORCHÉ SANG/**

To the god of wealth Jambhala and his retinue,  
I make this smoke offering.

ཐབ་ལྷ་དེ་ནི་ཡུ་མོ་བསངས།

**THABLHA DÉNI YUMO SANG/**

To the health deity Yumo,  
I make this smoke offering.

ཞིང་ལྷ་དེ་ནི་གཉན་མཚོད་བསངས།

**SHINGLHA DÉNI NYENCHÖE SANG/**

To the field deity Nyenchok,  
I make this smoke offering.

སྐོ་ཡི་སྐོ་ལྷ་སྐྱབ་གཡལ་བསངས།

**GO YI GO LHA TAG YAG SANG/**

To the door deity Tak Yak,  
I make this smoke offering.

ལམ་དང་བྱེས་ཀྱི་ལྷ་གཉན་བསངས།

**LAMDANG JÉKYI LHA NYEN SANG/**

To the road and travelling deity Nyen,  
I make this smoke offering.

ཁ་འཛིན་གཤགས་འདེབས་དགའ་ལྷ་བསངས། །

**KHADZIN SHAGDEB DrALHA SANG/**

To the warrior deity Ka Dzin Shagdep,  
I make this smoke offering.

སྐྱོབ་པའི་ལྷ་དགའ་ཐམས་ཅད་བསངས། །

**KYOBPEI LHAGU THAMCHÉ SANG/**

To all the protective deities, I make this smoke offering.

བྱིམ་གྱི་བྱིམ་ལྷ་གོལ་མུང་བསངས། །

**KHYIM GYI KHYIM LHA GEL THUNG SANG/**

To the house deity Gel Thung, I make this smoke offering.

མཁར་གྱི་ཅེ་ལྷ་གཉན་བོ་བསངས། །

**KHARGYI TSÉLHA NYENPO SANG/**

To the powerful Khargyi Tse deity,  
I make this smoke offering.

ཐབ་སྐྱན་དེ་ནི་དཀར་མོ་བསངས། །

**THABMEN DÉNI KARMO SANG/**

To the health and medicine deity Karmo,  
I make this smoke offering.

སྤྱགས་ཀྱི་ནོར་ལྷ་གཉན་བོ་བསངས། །

**CHUGKYI NORLHA NYENPO SANG/**

To the herds and health deity Nyenpo,  
I make this smoke offering.

ལམ་ལྷ་དེ་ནི་འཕྲོན་བུ་བསངས། །

**LAMLHA DÉNI DrONBU SANG/**

To the road deity Dron Bu,  
I make this smoke offering.

འགྲོ་ཡང་ཅང་ཤེས་གཉན་བོ་བསངས། །

**DrOYANG CHANGSHÉ NYENPO SANG/**

To the powerful Dro Yangchang Shey,  
I make this smoke offering.

ཚོང་ལྷ་འཕྲུལ་དགུ་ཐམས་ཅད་བསངས།

**TSHONGLHA THrULGU THAMCHÉ SANG/**

To all the Thrul, the nine trade deities,  
I make this smoke offering.

དམུ་རབས་རྒྱུད་ཀྱི་སྤྱང་མ་བསངས།

**MURAB GYÜE KYI SUNGMA SANG/**

To guardians of the Mu clan, I make this smoke offering.

སྤྱིང་གི་དབྱུག་སྤྱི་མི་བསངས།

**TENGGI DrALHA MU THrI SANG/**

To the deity of higher existences Muthri,  
I make this smoke offering.

ཁ་ཐས་སྤྱོད་པའི་དབྱུག་ལྷ་བསངས།

**KHAZÉ TrÖPEI DrALHA SANG/**

To the warrior deities who provide food,  
I make this smoke offering.

པ་ཚོན་ཡབ་ལྷ་གཤམ་དུག་བསངས།

**PHA TSHEN YABLHA DELDrUG SANG/**

To the deities of paternal relatives, the six Del,  
I make this smoke offering.

གྱི་ཚོན་ལྷག་ཚའལ་འོལ་བསངས།

**Dri TSHEN TAGTSHA EL OL SANG/**

To Dritsen Taktsha Al Ol, I make this smoke offering.

མ་བསངས་པ་རྣམས་ཐམས་ཅད་བསངས།

**MASANG PANAM THAMCHÉ SANG/**

It purifies all the impurities.

བསམ་བློ་སྤྲུལ་ལ་རེ་བ་སྐོངས།

**SAMPA DrUBLA RÉWA KONG/**

It accomplishes one's intentions and fulfill one's wishes.

ཀྱི་འབྲུ་སྤྲུལ་ཀུན་ལས་གྲུབ་པའི་ཆང་།

**KYÉ/ DrUNA KUNLÉ DrUBPEI CHANG/**

KYE! Beer made of all the various grains,

ལྷི་རབས་རྒྱུད་ཀྱི་དབྱུག་ལྷ་བསངས། །

**CHIRAB GYÜEKYI DrALHA SANG/**

To the warrior deities of the forthcoming generations,  
I make this smoke offering.

ལག་ཅུག་རབས་རྒྱུད་ཀྱི་སྤྱང་མ་བསངས། །

**TSUGRAB GYÜE KYI SUNGMA SANG/**

To guardians of the Tsuk clan, I make this smoke offering.

ལ་ཡི་དབྱུག་ལྷ་མཚན་རྟགས་བསངས། །

**SAYI DrALHA TSHENTAG SANG/**

To the earthing warrior deity Tsentak,  
I make this smoke offering.

ལག་ཚོར་སྤྱོད་པའི་དབྱུག་ལྷ་བསངས། །

**LAGNOR TrÖPEI DrALHA SANG/**

To the warrior deities who provide wealth,  
I make this smoke offering.

མ་ཚོན་རྒྱལ་མོ་ཐེང་གེ་བསངས། །

**MA TSHEN GYELMO THINGGÉ SANG/**

To the deities of maternal relatives Gyalmo Thing Ge,  
I make this smoke offering.

ཁ་བསངས་ཀྱིས་མི་བསངས་གང་ཡང་མེད། །

**SANG KYI MI SANG GANGYANG MÉ/**

There is not a single thing that cannot be purified  
with smoke offering.

མ་དག་པ་རྣམས་ཐམས་ཅད་དག །

**MADAG PANAM THAMCHÉ DAG/**

It cleanses all that is unclean.

འདོད་དགའི་འོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པར་མཛོད། །

**DÖEGUI LONGCHÖE GYÉPAR DZÖE/**

Please enrich us with all the desired resources!

ཅ་བརྒྱུད་སྟོང་དང་གསེར་ཕྱེ་སྤྲུལ། །

**TSAGYÉ TONGDANG SERCHÉ JAR/**

the nectar of eight main and a thousand secondary  
ingredients, including gold powder,

མཐོ་རིས་བདུང་ཅི་ལས་ལྷག་པའི།

**THORI DÜETSI LÉLHAG PEI/**  
superior than the nectar of the higher realms,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འབྲོ་དང་།

**LAMA YIDAM KHANDRO DANG/**  
Guru, Yidam, Dakini,

རིན་ཆེན་གསེར་སྐྱེམས་འདི་འབྲུལ་ལོ།

**RINCHEN SERKYEM DIBUL LO/**  
I offer this precious serkhyem.

མ་རྒྱ་ཀླ་ལ་མན་ཆད་ནས།

**MAHAKALA MENCHÉ NÉ/**  
From the protector Mahakala,

པ་གཅིག་མགོན་པོ་ཐམས་ཅད་ལ།

**PHACHIG GONPO THAMCHÉ LA/**  
to all the father protectors,

བཞེས་ནས་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སྣོལ།

**SHÉNÉ NGÖEDRUB NAMNYI TSOL/**  
Accepting this offering, please bestow upon us  
the two types of siddhis.

ནམ་གྲུ་མ་ནིང་ཡན་ཆད་གྱི།

**NAMDRU MANING YENCHÉ KYI/**  
up to Namdruma Ning,

རིན་ཆེན་གསེར་སྐྱེམས་འདི་འབྲུལ་ལོ།

**RINCHEN SERKYEM DIBUL LO/**  
I offer this precious serkhyem.

གྲོ་རོག་གཞོང་ཅན་མན་ཆད་ནས།

**JAROG DONGCHEN MENCHÉ NÉ/**  
From Kakamukha,

།ཟག་པ་མེད་པའི་སྐྱེམས་སྲུ་འབྲུལ། །

**ZAGPA MÉPEI KYEMSU BUL/**  
I offer such a drink, in inexhaustible amount.

།དཀོན་མཆོག་སྲི་ལྷའི་མཐོན་རྣམས་ལ། །

**KONCHOG SISHUI DRONNAM LA/**  
to the guests of reverence, the Three Jewels,

།བཞེས་ནས་འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

**SHÉNÉ DÖEPEI NGÖEDRUB TSOL/**  
Accepting this offering, please bestow upon us  
the desired siddhis.

།བདུང་མགོན་ཅག་ཤང་ཡན་ཆད་གྱི། །

**DÜEGON TRASHÉ YENCHÉ KYI/**  
up to maranatha Trakshad,

།རིན་ཆེན་གསེར་སྐྱེམས་འདི་འབྲུལ་ལོ། །

**RINCHEN SERKYEM DIBUL LO/**  
I offer this precious serkhyem.

།སྲིད་གསུམ་བདག་མོ་མན་ཆད་ནས། །

**SISUM DAGMO MENCHÉ NÉ/**  
From Sisum Dakmo, the sovereign of the three existences,

།མ་གཅིག་ལྷ་མོ་ཐམས་ཅད་ལ། །

**MACHIG LHAMO THAMCHÉ LA/**  
to all the mother deities,

།བཞེས་ནས་འཕྲིན་ལས་སྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**SHÉNÉ THRIINLÉ DRUBTU SOL/**  
Accepting this offering, please accomplish  
the enlightened activities.

།ལས་བྲེད་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་བབ། །

**LÉJÉ LHASIN DÉGYÉ BAR/**  
until the eight classes of attendant gods and rakshasas,

དམ་ཅན་ཚོས་སྐྱོང་ཐམས་ཅད་ལ།

**DAMCHEN CHÖEKYONG THAMCHÉ LA/**

To all the vowed Dharma protectors,

བཞེས་ནས་འགལ་སྐྱེན་བར་ཆད་སོལ།

**SHÉNÉ GELKYEN BARCHÉ SOL/**

Accepting this offering, dispel the obstacles and unfavorable circumstances.

ཡུལ་སྤྱོད་ལས་འདི་ཡི་ལྷ་ཡན་གྱི།

**YULCHOG DIYI LHAYEN GYI/**

until the deities of this country,

རིན་ཆེན་གསེར་སྐྱེས་ལས་འདི་འབྲུལ་ལོ།

**RINCHEN SERKYEM DIBUL LO/**

I offer this precious serkhyem.

སྲིད་པའི་ཚེ་མོ་མན་ཆད་ནས།

**SIPEI TSÉMO MENCHÉ NÉ/**

From the pinnacle of existence,

འགོ་དྲུག་སྣང་རྗེའི་མགྲོན་རྣམས་ལ།

**DrODrUG NYINGJEI DrONNAM LA/**

to the guests invited out of compassion, of the six classes of beings,

བཞེས་ནས་གཞོན་སེམས་མ་མཛད་ཅིག།

**SHÉNÉ NÖESEM MADZÉ CHIG/**

Accepting this offering, do not hold intentions to harm us.

སློ་བུར་ཡེ་འགོག་ཡན་ཆད་གྱི།

**LOBUR YÉDrOG YENCHÉ KYI/**

until the spirits that incidentally harm us,

རིན་ཆེན་གསེར་སྐྱེས་ལས་འདི་འབྲུལ་ལོ།

**RINCHEN SERKYEM DIBUL LO/**

I offer this precious serkhyem.

།རིན་ཆེན་གསེར་སྐྱེས་ལས་འདི་འབྲུལ་ལོ། །

**RINCHEN SERKYEM DIBUL LO/**

I offer this precious serkhyem.

།ཞིང་སྐྱོང་ཕོ་ཉ་མན་ཆད་ནས། །

**SHINGKYONG PHONYA MENCHÉ NÉ/**

From the messengers of the land protectors,

།གནས་བདག་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་ལ། །

**NÉDAG SHIDAG THAMCHÉ LA/**

to all the regional deities and local deities,

།བཞེས་ནས་རུ་ང་མ་མཛད་ཅིག། །

**SHÉNÉ RU NGA MADZÉ CHIG/**

Accepting this offering, do not be malicious towards us.

།མནར་མེད་ལྷགས་ཁང་ཡན་ཆད་གྱི། །

**NARMÉ CHAGKHANG YENCHÉ KYI/**

until the iron grounds of Avici hell,

།རིན་ཆེན་གསེར་སྐྱེས་ལས་འདི་འབྲུལ་ལོ། །

**RINCHEN SERKYEM DIBUL LO/**

I offer this precious serkhyem.

།བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་མན་ཆད་ནས། །

**GEDDANG LOGDrEN MENCHÉ NÉ/**

From the obstructing forces and misleaders,

།ལན་ཆགས་བདག་ལོ་ཐམས་ཅད་ལ། །

**LENCHAG DAGPO THAMCHÉ LA/**

to all the guests with whom I have karmic debts,

།བཞེས་ནས་ཕྱིན་ཆད་གཞོན་མ་བྱེད། །

**SHÉNÉ CHINCHÉ NÖEMA JÉ/**

Accepting this offering, do not harm us from now onward.s





རྡོ་རྗེ་ཕུར་བ་སྣོད་ལ་བཏབ།

**DORJÉ PHURPA NYINGLA TAB/**  
strike their heart with the vajrakila,

ཐོ་བས་མྱེད་ནས་ཆམ་ཆེམ་བཟོས།

**THOWÉ LÉNÉ CHAMCHEM ZÖE/**  
smash their brains with hammers,

ཤ་ཁྲག་རུས་བ་ཐམས་ཅད་ནི།

**SHATHrAG RÜEPA THAMCHÉ NI/**  
Divide all the flesh, blood and bones

མཚོག་ནི་སྲི་ཞུའི་མཐོན་རྣམས་ཀྱི།

**CHOGNI SISHUI DrONNAM KYI/**  
I serve the superior category to the guests of reverence.

བར་མ་ཐོ་བརྒྱད་མོ་བརྒྱད་ཀྱི།

**BARMA PHOGYÜE MOGYÜE KYI/**  
The middling, I serve the protectors of father and mother lineages. KHARAM KHAHI.

དེ་འོག་ལས་བྱེད་ཐོ་ཉ་ཚོའི།

**DÉ OG LÉJÉ PHO NYA TSHOI/**  
I serve the inferior category to the attendant and messenger deities. KHARAM KHAHI.

གཞན་ནི་སྣོད་རྗེའི་མཐོན་རྣམས་ཀྱི།

**SHENNI NYINGJEI DrONNAM KYI/**  
I serve other parts to the guests invited out of compassion. KHARAM KHAHI.

ལྷག་མ་ལན་ཆགས་མཐོན་རྣམས་ཀྱི།

**LHAGMA LENCHAG DrONNAM KYI/**  
I serve the remainder to the guests with whom I have karmic debts. KHARAM KHAHI.

ཀྱི། ལྷང་ཚད་སྐྱུ་ལ་གྲགས་ཚད་གསུང་།

**KYÉ/ NANG TSHÉ KULA DrAGTSHÉ SUNG/**  
KYE! Whatever appears is the body,  
whatever resounds is the speech,

།རྡོ་རྗེ་འཛོམས་པའི་རལ་གྲིས་གཏུབས། །

**NO NGAR DZOMPEI RELDri TUB/**  
cut them into pieces with sharp swords,

།གཏུན་ཤིང་བསྐྱུན་བས་རུས་བ་གཉགས། །

**TUNSHING NUNPÉ RÜEPA NYAG/**  
crush them with pestles and munch their bones.

།མཚོག་དང་དམན་བ་རྣམས་ལྔ་ཕྱེ། །

**CHOG DANG MENPA NAMNGAR CHÉ/**  
into five categories, from superior to inferior parts.

།ཞལ་དུ་བསྟུན་བོ་ཁ་རྩ་ལྔ་ཉི། །

**SHELDU TABBO KHAHRAM KHAH HI/**  
KHARAM KHAHI.

།ཞལ་དུ་བསྟུན་བོ་ཁ་རྩ་ལྔ་ཉི། །

**SHELDU TABBO KHARAM KHAH HI/**  
KHARAM KHAHI.

།ཞལ་དུ་བསྟུན་བོ་ཁ་རྩ་ལྔ་ཉི། །

**SHELDU TABBO KHARAM KHAH HI/**  
KHARAM KHAHI.

།ཞལ་དུ་བསྟུན་བོ་ཁ་རྩ་ལྔ་ཉི། །

**SHELDU TABBO KHARAM KHAH HI/**  
KHARAM KHAHI.

།ཞལ་དུ་བསྟུན་བོ་ཁ་རྩ་ལྔ་ཉི། །

**SHELDU TABBO KHARAM KHAH HI/**  
KHARAM KHAHI.

།འབྲེལ་ཚད་སྐྱུགས་སུ་རང་རིག་པའི། །

**DrEN TSHÉ THUGSU RANGRIG PEI/**  
whatever is thought is the mind.

ཁྲབ་གངལ་མོས་གུས་ཆེན་པོ་འདིས།

**KHYABDEL MÖEGU CHENPO DI/**

The supreme devotion of all-pervading self-awareness of these,

ཅརྩ་ཡོན་པོ་རླུང་གིས་བསྐངས།

**TSANI YONPO LUNGGI SANG/**

Crooked channels straightened with wind,

དྲངས་མ་དབྱ་མའི་མས་བསྐྱངས་པས།

**DANGMA BUMEI MÉ KYANG PÉ/**

lucidity nurtured by the mother, the central channel,

ཚུལ་ཁྲིམས་ཤིན་ཏུ་དག་པར་བསྐྱངས།

**TSHULTHrIM SHINTU DAGPAR SUNG/**

Discipline guarded with perfect purity,

མ་རྣོར་ཐར་བའི་ལམ་བསྐྱོམས་པས།

**MANOR THARPEI LAMGOM PÉ/**

unmistaken familiarization in the path of liberation,

གཡལ་ག་ལུག་དོམ་བྱེད་སྟག་གཟིག་སྦྱང་།

**YAGLUG DOMDrÉ TAGZIG CHANG/**

Yak, sheep, bear, tiger, leopard, wolf,

སྲོག་འཁོར་སྟེམས་དང་རྩྏ་དོའི་མཁར།

**SOGKHOR TEMDANG LADOI KHAR/**

shut life force chakra, and a life-stone castle,

འབྲུ་སྒྲ་ནག་པོ་ཁྲག་ལ་སྦྱས།

**BUNA NAGPO THrAGLA DrÜE/**

Various black grains, stirred in blood,

འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་རྣམས་ཀྱིས་སྦྱབས།

**DrÉBU RINCHEN NAMKYI LUB//**

ornated with fruits and gems,

།ཅ་བརྒྱད་སླ་མ་ཐམས་ཅད་བརྟུན། །

**TSA GYÜE LAMA THAMCHÉ NGEN/**

I offer as a gift to the root Guru and all the gurus of the lineage.

།རླུང་ནི་ལོག་པ་མལ་དུ་བསད། །

**LUNGNI LOGPA MELDU SÉ/**

reversed winds brought into their natural place,

།དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་བརྟུན། །

**KONCHOg RINCHEN NAMSUM NGEN/**

I offer it as a gift to the precious Three Jewels.

།དམ་པའི་ཚོས་ལ་ཐོས་བསམ་བྱས། །

**DAMPEI CHÖELA THÖESAM JÉ/**

the holy Dharma listened and reflected upon,

།ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ལྷམ་དལ་བརྟུན། །

**YÉSHÉ GONPO CHAMDrEL NGEN/**

I offer as a gift to the Wisdom Protectors and their companions.

།དཔལ་བོ་བསྐྱལ་བའི་ཅི་རྟའི་ནང་།

**PAWO DrELWEI TSITTEI NANG/**

inner courageous mind focused on liberation,

།ལས་མཛད་མགོན་པོ་གསང་བའི་བརྟུན། །

**LÉDZÉ GONPO SANGWEI NGEN/**

I offer as secret gifts to the protectors who accomplish the activities.

།རྩུབ་གསུམ་དཀར་དམར་རྒྱན་གྱིས་སྦྱས། །

**ZURSUM KARMAR GYEN GYI TrÉ/**

adorned with the ornament of a rosy white triangle,

།ལུན་ཆགས་གཏོར་མ་ནང་གི་བརྟུན། །

**LHUNCHAG TORMA NANGGI NGEN/**

I offer elegant tormas as inner gifts.

རྩ་ཚྲ་མིག་པ་རྩེ་རྩེ་གཟེ།

**RANO MIGPA DORJÉ ZI/**

Sharp horn, hoof, vajra, Zi stone,

སྤྱ་གཞོལ་ཆར་སྤྱིན་གཉེར་འབྲ་བའི།

**PUNGSOL CHARTrIN NYERDrA WEI/**

with long hair settling into its place,  
with wrinkles like those of a rain-cloud,

སེང་བོ་སྦྲག་གཟེག་དོམ་བྲེད་དང་།

**SENGGÉ TAGZIG DOMDrÉ DANG/**

Lion, tiger, leopard, bear,

ཁྲི་ནག་དུག་གི་མཆེ་བ་ཅན།

**KHYINAG DUGGI CHÉWA CHEN/**

black dog with poisonous fangs,

གནམ་ལྷགས་འབར་བའི་མཚུ་སྡེར་ལ།

**NAMCHAG BARWEI CHUDER LA/**

With blazing beak and nails of meteoric metal,

ཁྲུང་ནག་བྱ་རོག་ཀླ་སོགས།

**KHYUNG NAG JAROG KANGKA SOG/**

black garuda, raven, the kangka bird, etc.,

སྒྲ་ཚོགས་མདངས་གྱིས་ཡིད་འོང་བའི།

**NA TSHOG DANGKYI YI'ONG WEI/**

Appealing with various colors,

འདབ་ཆགས་བྱ་ཡི་གར་མཁན་ཀུན།

**DABCHAG JAYI GARKHEN KUN/**

all dancing birds,

གཏུང་བའི་མཆེ་མས་མིག་གང་ཞིང་།

**DUNGWEI CHIMÉ MIGGANG SHING/**

With eyes full of tears of heartfelt devotion,

ཁ་རླངས་མེ་ཡི་ཚ་ཚ་འཕྲོ།

**KHALANG MÉYI TSHA TSHA THrO/**

sparks emanating from the breath,

ཁགཡག་ལུག་ནག་སོ་བྱི་ཡི་བརྟན།

**YAGLUG NAGPO CHIYI NGEN/**

I offer black yaks and sheep as outer gifts.

ཁམག་ཚོད་ཅེ་སྦུང་འཕར་བ་དང་།

**PHAGGÖE CHÉCHANG PHARWA DANG/**

wild boar, fox, jackal,

ཁོལ་དུ་ཁྲིད་སར་བྱེད་པའི་བརྟན།

**ROLDU THrIPAR JÉPEI NGEN/**

I offer as gifts to take as companions.

ཁཚོན་ཆ་ངར་མའི་གཤོག་པ་ཅན།

**TSHONCHA NGARMEI SHOGPA CHEN/**

wings of sharp weapons,

ཁྱ་ཁྲི་མྱང་ལ་ལྗིང་བའི་བརྟན།

**JA KHYI LÉLA DINGWEI NGEN/**

impetuous birds to hover above your head,  
I offer you as gifts.

ཁྲ་བྱ་ནོར་བུའི་མདོངས་སྒོ་ཅན།

**MAJA NORBUI DONGDrO CHEN/**

peacocks with jeweled feathers,

ཁྲུན་གྱི་གཟིགས་མོ་བསྐྱེད་པའི་བརྟན།

**CHEN GYI ZIGMO KYÉPEI NGEN/**

I offer as gifts to delight your eyes.

ཁབོད་པའི་དབྱངས་བརྗོད་ལྗང་གྲགས།

**BÖEPEI YANGDA LHANGLHANG DrAG/**

a melodious invitation resounding clearly,

མ་སྐྱོན་རྫོང་མ་ཚང་མེད་བདར་བ།

**THUNDZÉ MA TSHANG MÉDAR WA/**

all the complete appropriate articles properly arranged,

།མོ་རྒྱུད་སྐྱུང་མ་རྣམས་ཀྱི་བཟོན། །

**MO GYÜE SUNGMA NAM KYI NGEN/**

I offer as gifts for the female guardians.

ཤ་སྣ་སྦྱིང་སྣ་ཁྲག་སྣ་དང་།

**SHANA NYINGNA THrAGNA DANG/**

Various meats, various hearts and various bloods,

།མྱ་དྲུག་ཞལ་གསུང་ཆེན་ལུན་གྱི་སྦྱོན། །

**LÉSHAG SURCHEN SHUN GYI DrON/**

brain, fat, great burnt offerings, lamps of grease,

ཀླང་གླིང་ཐོད་ར་རྩེ་ལུ་ཚུང་སྒྲ།

**KANGLING THÖE NGA NGEUCHUNG DrA/**

the sound of the thigh bone trumpet, damaru, and the smaller drum,

།ལྷ་སྦྱིན་དབུ་པོ་དགྲེས་པའི་བཟོན། །

**LHASIN DrAGPO GYÉPEI NGEN/**

I offer as gifts to delight the wrathful deities and rakshasas.

དགའ་བགསུམ་མངར་བགསུམ་སྦྱན་སྣ་དང་།

**KARSUM NGARSUM MENNA DANG/**

The three whites, the three sweets, various medicines,

།འབྲུ་ཚོགས་རིན་ཆེན་ཤིང་གི་འབྲས། །

**BU TSHOG RINCHEN SHINGGI DrÉ/**

grains, jewels, fruits,

དར་ཟབ་མཁོ་རྒྱའི་ཡོ་བྲང་ནི།

**DARZAB KHOGUI YOJÉ NI/**

fine silk and all required needs,

།ས་བདག་ལྷ་ལྷ་སྦྱོན་སོགས་བཟོན། །

**SADAG LHALU MENSOG NGEN/**

I offer as gifts to the earth-owning spirits, deities, nagas, menmos, etc.

དཔལ་པོ་ལྷུ་ཅན་སྟག་ཆས་བཏགས།

**PAWO SHUBCHEN TAGCHÉ TAG/**

Armored heroes wearing tiger garments,

།རལ་གྱི་འཕྱར་ཞིང་རུ་མཚོན་བསྐྱེངས། །

**RELDri CHARSHING RU TSHON DrENG/**

brandishing swords, raising weapons,

གཏུམ་པའི་ངར་སྐྱད་སྒྲུ་རུ་ལེན།

**TUMPEI NGARKÉ LURU LEN/**

chanting and shouting ferociously,

།འདི་ནི་དབང་ལྷའི་རྒྱལ་པོའི་བཟོན། །

**DINI DrA LHEI GYELPOI NGEN/**

I offer as gifts to the kings, warrior deities.

འཐབ་ཤེས་སྒྲང་ཆེན་མགྲོགས་པའི་རྒྱ།

**THABSHÉ LANGCHEN GYOGPEI TA/**

Combatting elephants, fast horses,

།རྩེ་ལུ་དང་པོང་བུ་ར་མོང་དང། །

**DrEU DANG BONGBU NGAMONG DANG/**

mules, donkeys and camels,

ཚུ་སྒྲང་མ་ཉེ་ལ་སོགས་པའི།

**CHULANG MAHÉ LASOG PEI/**

water oxen, buffalos and others,

།དབང་ལ་རྒྱལ་བྱེད་ཞོན་པའི་བཟོན། །

**DrALA GYUGJÉ SHONPEI NGEN/**

I offer as gifts of mounts, to run into the enemies' troops.

ཀྲི་ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་གདོང་དམར་བོད།

**KYÉ/ YULGYI MINGNI DONGMAR BÖE/**

KYE! Tenma female deities, who zealously protect Tibet,

དོ་རྗེ་ཀུན་བཟང་ཀུན་གྲགས་མ།

**DORJÉ KUNZANG KUNDrAG MA/**

Dorje Kunzangma, Dorje Kundrakma,

ཤུན་གཅིག་ལྷ་མོ་དཔལ་གྱི་ཡུམ།

**CHENCHIG LUMO PELGYI YUM/**

Chen Chik, Lumo Gyal, Palggi Yum,

ཤུན་གཅིག་ཟུ་ལེ་གཡར་མོ་བསིལ།

**MENCHIG ZULÉ YARMO SIL/**

Men Chik, Zuleh, Yarmo Sil,

ཡུལ་ལྗ་ཅེ་ཡང་མདུན་དུ་བདད།

**YULLHA CHIYANG DUNDU DAR/**

To the local deities of all classes, visualized in front of me,

དར་ཟབ་མཁོ་དགུ་ཀུན་གྱིས་བརྒྱ།

**DARZAB KHOGU KUN GYI NGEN/**

fine silk and all the necessities.

མི་གཙང་གོས་སུ་གྲོན་མ་བསངས།

**MI TSANG GÖESU GYONPA SANG/**

purify the unclean clothing that has been worn;

བག་གྲིབ་ཡུགས་གྲིབ་མཛེ་གྲིབ་བསངས།

**BAGDrIB YUGDrIB DZÉDrIB SANG/**

purify marriage obscurations, widowhood obscurations,  
leprosy obscurations;

ཉམས་གྲིབ་སློན་རྣམས་ཐམས་ཅད་བསངས།

**NYAM DrIB KYONNAM THAMCHÉ SANG/**

purify veils of samaya violation, and all the faults.

།དགར་པོར་སློང་བའི་བསྟན་མ་ནི།

**KARPOR KYONGWEI TENMA NI/**

the land of red-faced people,

།གཡལ་མ་སློང་དང་བགོགས་གྱི་གཙོ།

**YAMA KYONGDANG GEGKYI TSO/**

Yama Kyong, the Dorje Gekki Tso protectresses,

།གྲགས་མོ་རྒྱལ་དང་བོད་ཁམས་སློང་།

**DrAGMO GYELDANG BÖEKHAM KYONG/**

Drakmo Gyal, Pökham Kyong,

།རེ་རེའང་འཁོར་ནི་སླན་བཙུན་འབུམ།

**RÉ RÉ'ANG KHORNI MENTSUN BUM/**

each of you are followed by a retinue of  
hundred thousand of menmos.

།གཏོར་མ་གསེར་སླེམས་རིན་ཆེན་ལྔ།

**TORMA SERKYEN RINCHEN NGA/**

I offer tormas, serkhyem, the five gems,

།ཀྲི་ མི་གཙང་ཟས་སུ་ཐོས་བ་བསངས།

**KYÉ/ MI TSANG ZÉSU ZÖEPA SANG/**

KYE! Purify the impure food that has been eaten,

།དམ་གྲིབ་བཙོག་གྲིབ་གཤམ་གྲིབ་བསངས།

**DAMDrIB TSOGrIB SHÉDrIB SANG/**

purify samaya obscurations, impurities' obscurations,  
butcher's obscurations;

།ཐབ་ཤོར་གཞོབ་ཤོར་མཚོ་ལ་ཤོར་བསངས།

**THABSHOR SHOBSHOR NOLSHOR SANG/**

purify overflowing boiling food, singeing,  
contaminations with impurities;

།ལྷ་དང་མི་ལ་གྲིབ་ཐོག་ཅིང་།

**LHADANG MILA DrIBPHOG CHING/**

Contaminations from spirits and people,

སྐྱ་གསུང་ལྷགས་དང་འགལ་བ་རྣམས།

**KUSUNG THUGDANG GELWA NAM/**

all that is contradictory with the body, speech and mind,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་གྱུར་ཅིག།

**THAMCHÉ JANGSHING DAGGYUR CHIG/**

may all be cleared and purified.

དེང་ནས་བདག་གི་ཁ་འཛིན་མཛོད།

**DENGNÉ DAGGI KHADZIN DZÖE/**

from now on, become my friend;

དམའ་བའི་ས་ནས་མེལ་ཆེ་མཛོད།

**MAWEI SANÉ MELTSHÉ DZÖE/**

from the lower places, be my sentinel;

དག་དཔུང་བཞིག་ལ་བདུད་དཔུང་ཚོམ།

**DrAPUNG SHIGLA DÜEPUNG CHOM/**

shatter the troops of the enemy,  
conquer the demonic forces,

ཚེ་དབང་ལོངས་སྤོད་རྒྱས་བ་དང་།

**TSHÉWANG LONGCHÖE GYÉPA DANG/**

increase our wealth and longevity,

ཀྱི། སན་ཚུན་གཅིག་གིས་གཅིག་བསྟོད་ན།

**KYÉ/ PHUNTSUN CHIGGI CHIGTÖE NA/**

KYE! If beings mutually praise each other,

སན་ཚུན་གཅིག་གིས་གཅིག་སྤྲད་ན།

**PHUNTSUN CHIGGI CHIGMÉ NA/**

If beings blame or criticize each other,

དེ་བས་གཅིག་གིས་གཅིག་བསྟོད་འཚེལ།

**DÉWÉ CHIGGI CHIGTÖE TSHEL/**

Therefore, I request you to praise each other.

།བསངས་ཀྱི་མཚོད་བ་དམ་བ་འདིས། །

**SANGKYI CHÖEPA DAMPA DI/**

with this holy and supreme smoke offering,

།ཀྱི། དཀི་འདོད་པའི་དོན་གསོལ་ག། །

**KYÉ/ DANI DÖEPEI DONSOL WA/**

KYE! Now I request you my desired aims,

།མཐོ་བའི་ས་ནས་བྱ་ར་མཛོད། །

**THOWEI SANÉ JARA DZÖE/**

from the higher places, be my watchman;

།སུན་པའི་ནང་དུ་སྟོན་མེ་སྟོར། །

**MUNPEI NANGDU DrONMÉ POR/**

in the darkness, light me lamps;

།བསམ་བ་སྐྱབས་ལ་རེ་བ་སྟོང། །

**SAMPA DrÜBLA RÉWA KONG/**

accomplish our intentions, fulfill our wishes,

།བཀྲ་ཤིས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་མཛོད། །

**TrASHI PHUNSUM TSHOGPAR DZÖE/**

provide us with auspiciousness and prosperity.

།ཉ་པོ་ཡི་ནི་གངས་བས་དཀར། །

**HABO YINI GANGWÉ KAR/**

these are whiter than the Habo mountains.

།རོང་པོ་ཡི་ནི་རྩ་བས་ནག། །

**RONGPO YINI DZAWÉ NAG/**

these are darker than the old pots of the Rongpo nomads.

།དེ་བས་ཆེ་བས་ཆེ་བཛོད་འཚེལ། །

**DÉWÉ CHÉWÉ CHÉJÖE TSHEL/**

Therefore, I request you to extol the greatness  
of each other.

དེ་བས་གཉན་པའི་བསྐྱེན་བཀུར་འཚོལ།

**DÉWÉ NYENPEI NYENKUR TSHEL/**

Therefore, I request you to respect the great ones.

།བདག་ཅག་རྣམ་འབྱོར་འཁོར་བཅས་ལ། །

**DAGCHAG NELJOR KHORCHÉ LA/**

Towards us, yogis and our retinue,

ཀུ་རེ་ཀུལ་ཀ་མ་མཛད་ཅིག།

**KURÉ KYELKA MADZÉ CHIG/**

do not be disrespectful and insulting!

།རུ་ང་ཐག་དོག་མ་མཛད་ཅིག།

**RU NGA THrAGDOG MADZÉ CHIG/**

Do not hold hatred or jealousy!

།ས་ལ་ངའི་ཡིན་མ་ཟེར་ཅིག།

**SALA NGEIYIN MAZER CHIG/**

Do not say "the earth is mine!"

ཡུལ་ལ་ངའི་ཡིན་མ་ཟེར་ཅིག།

**YULLA NGEIYIN MAZER CHIG/**

Do not say "the country is mine!"

།སྐྱུན་གྱི་གཟེར་མིག་མ་སྣོག་ཅིག།

**CHEN GYI ZERMIG MADOG CHIG/**

Do not stare at us with anger!

།ཤངས་གྱི་དུད་སྐྱ་མ་འབྲུད་ཅིག།

**SHANGKYI DÜENA MABÜE CHIG/**

Do not blow air from your nose out of rage!

ཞི་གུར་གུང་སེམས་ལྡན་གུར་ཅིག།

**SHI GYUR JANGSEM DEN GYUR CHIG/**

Be peaceful and endowed with Bodhicitta.

།ཀྱེ། གཤེགས་སོ་གཤེགས་སོ་རྟེན་ལ་གཤེགས། །

**KYÉ/ SHEGSO SHEGSO TENLA SHEG/**

KYE! Please go. Please go. Please go to your dwelling!

སྲི་ཞུའི་མགྲོན་རྣམས་སངས་རྒྱས་ཡུལ།

**SISHUI DrONNAM SANGGYÉ YUL/**

Guests of reverence, to the Buddhahelds,

།སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་ངང་དུ་གཤེགས། །

**KUDANG YESHÉ NGANGDU SHEG/**

please go within the sphere of the kaya and wisdom.

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགྲོན་རྣམས་ནི།

**GONPO YONTEN DrONNAM NI/**

Protectors, guests of qualities,

།མཚོག་གི་སྐྱུལ་སྐྱའི་ཞིང་དུ་གཤེགས། །

**CHOGGI TrÜLKUI SHINGDU SHEG/**

please go to the Buddhaheld of the supreme Nirmanakaya.

འཕྲོ་དུག་སྦྱང་རྗེའི་མགྲོན་རྣམས་ནི།

**DrODrUG NYINGJEI DrONNAM NI/**

Guests invited out of compassion, of the six kinds of beings,

།སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་གནས་སུ་བྱོན། །

**SIPA SUMGYI NÉSU JON/**

please go to your abodes within the three planes of existence.

ལན་ཆགས་ཤིག་འཁོན་གཉེར་བའི་མགྲོན།

**LENCHAG SHA KHON NYERWEI DrON/**

Guests with whom I have karmic debts, who hold resentment towards me,

།རང་རང་སོ་སོའི་གནས་སུ་གཤེགས། །

**RANGRANG SOSOI NÉSU SHEG/**

please go to your respective places!

བསངས་དཔེ་བཀའ་ཤིས་རེ་སྐོང་འདི་ནི་རྒྱལ་བྱེད་ཚལ་དུ་སྐྱགས་འཆང་བསྐྱ་དཀར་པོས་སྦྱར་བའོ། །།

This smoke offering which is like the analogy of the wish-fulfilling gem was composed by the mantra-holder Padma Karpo.

༄༅། །ལྷུང་རྟ་ཡར་བསྐྱེད་བསངས་མཚོད།།

LUNGTA YARKYÉ

THE SMOKE OFFERING CALLED "RAISING THE GOOD FORTUNE"



རི ཡི ལཱ།      བསངས་མཚོད་ཟག་པ་མེད་པ་འདོད་ཡོན་བདུད་ཅིའི་སྤྱིན་ཚེན་པོར་གྱུར་པར་བསམ་ཞིང་།  
RAM YAM KHAM/      SANGCHÖE ZAGPA MÉPA DÖEYON DÜETSII TRIN CHENPOR GYUR/  
May the unconceivable cloud of smoke offering satisfy the senses.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།  
OM AH HUNG/

ལན་གསུམ།  
Repeat three times

ཀྱི། བསངས་མཚོད་པོན་སུམ་ཚོགས་པ་འདི།  
KYÉ/ SANGCHÖE PHUNSUM TSHOGPA DI/  
KYÉ! I make this excellent abundant smoke offering

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་དང་།  
SANGGYÉ CHÖE DANG GEDUN DANG/  
to the Buddha, Dharma and Sangha,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།  
LAMA YIDAM KHANDRO DANG/  
to the Guru, Yidam and Dakini,

ཚེས་སྐྱོང་ལོར་ལྷ་གཉེར་བདག་དང་།  
CHÖEKYONG NORLHA TERDAG DANG/  
to the Dharma protectors, wealth deities,  
treasure guardians,

བདག་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་སྐྱོབ་པ་རྣམས་།  
DAGLA SUNGSHING KYOBPA NAM/  
to all those who guard and protect me.

བསངས་མཚོད་རྒྱ་ཚེན་འདི་བཞེས་ལ།  
SANGCHÖE GYACHEN DISHÉ LA/  
Accept this vast smoke offering.

ལྷུང་རྟ་དར་བའི་སྤོང་གོགས་མཛོད་།  
LUNGTA DARWEI DONGDROG DZÖE/  
Please help to increase my good fortune.

ཀྱི། དབུས་ཀྱི་ཕྱོགས་ན་གནས་པའི་ལྷ།  
KYÉ/ WÜEKYI CHOGNA NÉPEI LHA/  
KYÉ! To the deity abiding in the central region,

ལྷུང་རྟ་དར་བའི་དབྱེ་ལྷ་ནི།  
LUNGTA DARWEI DRALHA NI/  
who subdues malevolent forces  
and increases good fortune;

རྟ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ལྷ་ལ་།  
TACHOG GYELPO BHALA HA/  
excellent horse, king of horses Bhalaha,





སྤྱར་མགོགས་ཆེ་བའི་དགའ་ལྷ་བསངས།

**NYURGYOG CHÉWEI DrALHA SANG/**

warrior deity of great speed, accept this smoke offering.

གྲུང་པའི་རླང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

**GÜEPEI LUNGTA KYÉDU SOL/**

Raise up our diminished good fortune!

རླང་རྟ་དར་བའི་དགའ་ལྷ་ནི།

**LUNGTA DARWEI DrALHA NI/**

who subdues malevolent forces and increases good fortune;

དཔལ་རྩལ་ཆེ་བའི་དགའ་ལྷ་བསངས།

**PA TSEL CHÉWEI DrALHA SANG/**

warrior deity of great bravery, accept this smoke offering.

གྲུང་པའི་རླང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

**GÜEPEI LUNGTA KYÉDU SOL/**

Raise up our diminished good fortune!

རླང་རྟ་དར་བའི་དགའ་ལྷ་ནི།

**LUNGTA DARWEI DrALHA NI/**

who subdues malevolent forces and increases good fortune;

དར་སྐྱད་ཆེ་བའི་དགའ་ལྷ་བསངས།

**NGARKÉ CHÉWEI DrALHA SANG/**

warrior deity of mighty roar, accept this smoke offering.

གྲུང་པའི་རླང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

**GÜEPEI LUNGTA KYÉDU SOL/**

Raise up our diminished good fortune!

བདག་གི་རླང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

**DAGGI LUNGTA DARWAR DZÖE/**

Increase my good fortune!

ཀྱི། འཕར་གྱི་ཕྱོགས་ན་གནས་པའི་ལྷ།

**KYÉ/ SHARGYI CHOGNA NÉPEI LHA/**

KYÉ! To the deity abiding in the eastern direction,

དུང་སེང་གཡུ་ཡི་རལ་བ་ཅན།

**DUNGSER YUYI RELPA CHEN/**

the conch snow lion with turquoise dreadlocks,

བདག་གི་རླང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

**DAGGI LUNGTA DARWAR DZÖE/**

Increase my good fortune!

ཀྱི། ལྷ་ཡི་ཕྱོགས་ན་གནས་པའི་ལྷ།

**KYÉ/ LHOYI CHOGNA NÉPEI LHA/**

KYÉ! To the deity abiding in the southern direction,

གཡུ་འབྲུག་ཟངས་ཀྱི་ཟེ་བ་ཅན།

**YUDrÜG ZANGKYI ZÉWA CHEN/**

the turquoise dragon with a copper mane,

བདག་གི་རླང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

**DAGGI LUNGTA DARWAR DZÖE/**

Increase my good fortune!

ཀྱི། ལུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ན་གནས་པའི་ལྷ།

**KYÉ/ NUBKYI CHOGNA NÉPEI LHA/**

KYÉ! To the deity abiding in the western direction,



ལྷོང་རྟ་དར་བའི་དགའ་ལྷ་ནི།

**LUNGTA DARWEI DrALHA NI/**  
who subdues malevolent forces and  
increases good fortune;

དཔལ་རྩམ་ཆེ་བའི་དགའ་ལྷ་བསངས།

**PA NGAM CHÉWEI DrALHA SANG/**  
warrior deity of heroic rage, accept this smoke offering.

གྱུད་པའི་ལྷོང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

**GÜEPEI LUNGTA KYÉDU SOL/**  
Raise up our diminished good fortune!

ལྷོང་རྟ་དར་བའི་དགའ་ལྷ་ནི།

**LUNGTA DARWEI DrALHA NI/**  
who subdues malevolent forces and  
increases good fortune;

སྟོབས་ཤུགས་ཅན་གྱི་དགའ་ལྷ་བསངས།

**TOBSHUG CHEN GYI DrALHA SANG/**  
warrior deity of great strength,  
accept this smoke offering.

གྱུད་པའི་ལྷོང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

**GÜEPEI LUNGTA KYÉDU SOL/**  
Raise up our diminished good fortune!

འབྲུང་བ་ལྔ་ཡི་ལྷ་རྣམས་བསངས།

**JUNGWA NGAYI LHANAM SANG/**  
to all deities of the five elements,  
accept this smoke offering.

གྱུད་པའི་ལྷོང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

**GÜEPEI LUNGTA KYÉDU SOL/**  
Raise up our diminished good fortune!

རྒྱ་སྟག་ཚལ་གྱི་ཐེག་ལེ་ཅན།

**GYATAG TSHELGYI THIGLÉ CHEN/**  
the tiger with vermillion spots,

བདག་གི་ལྷོང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

**DAGGI LUNGTA DARWAR DZÖE/**  
Increase my good fortune!

ཀྱི། བྱང་གི་ཕྱོགས་ན་གནས་པའི་ལྷ།

**KYÉ/ JANGGI CHOONA NÉPEI LHA/**  
KYÉ! To the deity abiding in the northern direction,

ལྷུང་ཆེན་འོར་བུའི་ཐོར་ཚུགས་ཅན།

**KHYUNGCHEN NORBUI THORTSHUG CHEN/**  
great Garuda with a jeweled crest,

བདག་གི་ལྷོང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

**DAGGI LUNGTA DARWAR DZÖE/**  
Increase my good fortune!

ཀྱི། ཕྱོགས་བཞེ་མཚམས་ན་གནས་པའི་ལྷ།

**KYÉ/ CHOUSHI TSHAMNA NÉPEI LHA/**  
KYÉ! To the deities abiding in the four cardinal  
and eight intermediate directions,

འབྲུང་བའི་ལྷོང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

**JUNGWEI LUNGTA DARWAR DZÖE/**  
Increase the good fortunate connected  
to the elements!

སྤར་ཁ་བརྒྱད་གྱི་ལྷ་རྣམས་བསངས།

**PARKHA GYÉ KYI LHANAM SANG/**  
To the deities of the eight astrological trigrams,



ཕྱར་ཁའི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད་ཅུང་།

**PARKHEI LUNGTA DARWAR DZÖE/**

increase the good fortune connected to the trigrams!

སྐེ་བ་དགུ་ཡི་ལྷ་རྣམས་བསངས་ཅུང་།

**MÉWA GUYI LHANAM SANG/**

To the deities of the nine astrological diagrams,

གེུཔེེ་པའི་རླུང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ་ཅུང་།

**GÜEPEI LUNGTA KYÉDU SOL/**

Raise up our diminished good fortune!

ལོ་ཟླའི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད་ཅུང་།

**LODEI LUNGTA DARWAR DZÖE/**

Increase our good fortune connected to the years, months and days!

འགོ་བའི་ལྷ་དང་སྐྱོགས་པའི་ལྷ་ཅུང་།

**GÖEWEI LHADANG KYOGPEI LHA/**

To the patron deities and the protective deities,

སྐྱེད་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ཐམས་ཅད་བསངས་ཅུང་།

**THrAGLHA LÜELHA THAMCHÉ SANG/**

To the deities of the intermediate space, to the deities of the body, accept this smoke offering.

གེུཔེེ་པའི་རླུང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ་ཅུང་།

**GÜEPEI LUNGTA KYÉDU SOL/**

Raise up our diminished good fortune!

ལུས་ལ་དབང་ཅུལ་གཟེ་བཞིན་སྐྱེད་ཅུང་།

**LÜELA PA TSEL ZI JI KYÉ/**

Increase the radiance and strength in our bodies.

གེུཔེེ་པའི་རླུང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ་ཅུང་།

**GÜEPEI LUNGTA KYÉDU SOL/**

Raise up our diminished good fortune!

སྐེ་བའི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད་ཅུང་།

**MÉWEI LUNGTA DARWAR DZÖE/**

increase the good fortune connected to the diagrams!

ལོ་ཟླ་ཞག་དུས་ལྷ་རྣམས་བསངས་ཅུང་།

**LODA SHAGDÜE LHANAM SANG/**

To the time deities of the years, months and days, accept this smoke offering.

གེུཔེེ་པའི་རླུང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ་ཅུང་།

**GÜEPEI LUNGTA KYÉDU SOL/**

Raise up our diminished good fortune!

ཕོ་ལྷ་མོ་ལྷ་ཞང་ལྷ་དང་ཅུང་།

**PHALHA MOLHA SHANGLHA DANG/**

to the deities of our father, mother and uncles!

བདག་གི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད་ཅུང་།

**DAGGI LUNGTA DARWAR DZÖE/**

Increase my good fortune!

བསྐྱེད་ཅིག་རླུང་རྟ་ཡར་ལ་བསྐྱེད་ཅུང་།

**KYÉCHIG LUNGTA YARLA KYÉ/**

May our good fortune increase further and further!

ངག་ལ་བདེན་པའི་བྱས་མཐུ་སྐྱེད་ཅུང་།

**NGAG LA DENPEI NÜETHU KYÉ/**

Increase the power of truth in our speech.





# ༄༅། །ཡུང་བོ་གསུམ་བའི་མདོ།།

## SUTRA OF THE THREE HEAPS



ནམོ། བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་རྟག་ཏུ་ལྷ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། །  
NAMO/ DAGSOG SEMCHEN THAMCHÉ DÛE TAGTU LAMA LA KYABSU CHI'O/  
Homage! I and all sentient beings continually take refuge in the Guru,

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།  
SANGGYÉ LA KYABSU CHI'O/  
take refuge in the Buddha,

།ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།  
CHÖELA KYABSU CHI'O/  
take refuge in the Dharma,

།དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། །  
GENDUN LA KYABSU CHI'O/  
take refuge in the Sangha.

བཙུན་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུན་པ་ཡང་དག་པར་།  
CHOMDENDÉ DÉSHIN SHEGPA DrACHOMPA YANGDAGPAR...  
Homage to the Blessed One, the Tathagata, the Arhat,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྷན་ལྷན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། །  
...DZOGPEI SANGGYÉ SHAKYA THUBPALA CHAGTSHEL LO/  
the Perfectly and Fully Enlightened Buddha Shakyamuni (Golden).

*Unforgetting World (this world).  
All the negative actions accumulated over 1,000 aeons are purified.*



དོན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྷན་ལྷན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། །  
DORJÉ NYINGPÖE RABTU JOMPALA CHAGTSHEL LO/  
Homage to Vanquishing with a Vajra Heart (Blue).  
*Essence of Space (above this world). All the negative actions accumulated over 10,000 aeons are purified.*

།རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། །  
RINCHEN ÖETHrOLA CHAGTSHEL LO/  
Homage to precious Emanating Light (White).  
*Adorned with Jewels (east). All the negative actions accumulated over 25,000 aeons are purified.*

སྐྱུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། །  
LÜWANG GI GYELPOLA CHAGTSHEL LO/  
Homage to the King of the Powerful Nagas (Blue).  
*Pervaded by Nagas (southeast). All the negative actions over eight aeons are purified.*

།དཔལ་བོའི་སྤེལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། །  
PAWOI DÉLA CHAGTSHEL LO/  
Homage to the Chief of Spiritual Heroes (Yellow).  
*Pervaded by Heroes (south). Negative karma of speech is purified.*



དཔལ་དགེས་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ།

**PELGYÉLA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Glorious Joy (Orange).

*Joyful (southwest). Negative karma of mind is purified.*

རིན་ཆེན་ལྷོ་ལྷོ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ།

**RINCHEN DA ÖELA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Precious Moonlight (White).

*Excellent Light (northwest). All negative actions accumulated over one aeon are purified.*

རིན་ཆེན་ལྷོ་ལྷོ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ།

**RINCHEN DAWALA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Precious Moon (White).

*Adorned with Light Rays (northeast). Negative karma of killing one's mother is purified.*

དཔལ་བྱིན་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ།

**PELJIN LA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Glorious Generosity (White).

*The Glorious (above this world). Negative karma of killing a Foe Destroyer is purified.*

ཚངས་སེང་བྱིན་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ།

**TSHANGPÉ JINLA CHANGTSHEL LO/**

Homage to Pure Generosity (Yellow).

*Sorrowless (southeast). All the negative actions accumulated over 10,000 aeons are purified.*

ཚུ་ལྷེ་ལྷེ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ།

**CHÜ LHEI LHALA CHAGTSHEL LO/**

Homage to the Supreme God of Waters (White).

*Perfectly Clear (southwest). Negative karma of killing Bodhisattvas is purified.*

རིན་ཆེན་མེ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། །

**RINCHEN MÉLA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Precious Fire (Red).

*Pervaded by Light (west). Negative karma of causing a schism within the Sangha is purified.*

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། །

**THONGWA DON YÖELA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Unerring Vision (Green).

*Sound of the Drum (north). Negative karma of criticizing Superior Beings is purified.*

བྲི་མ་མེད་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། །

**DRIMA MÉPALA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Immaculate One (Smoke-Colored).

*Pervaded by Dust (below this world). Negative karma of killing one's father is purified.*

ཚངས་སེང་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། །

**TSHANGPA LA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Purity (Orange).

*Unobstructed (east). Negative karma of maliciously wounding a Buddha is purified.*

ཚུ་ལྷེ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། །

**CHÜ LHA LA CHAGTSHEL LO/**

Homage to the God of Waters (Blue).

*Stainless (south). Negative karma of raping nuns or Foe Destroyers are purified.*

དཔལ་བཟང་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། །

**PELZANG LA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Glorious Good (Red).

*Blissful (west). Negative karma of killing one's Guru is purified.*



ཅན་དན་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

**TSEN DEN PELLA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Glorious Sandalwood.

*Pervaded by Fragrance (northwest). Negative karma of stealing from the Sangha is purified.*

འོད་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

**ÖPEL LA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Glorious Light (White).

*Meaningful (northeast). Negative actions committed out of hatred are purified.*

སྲིད་མེད་གྱི་སྲུ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

**SIMÉ KYIBU LA CHAGTSHEL LO/**

Homage to the Son of No Desire (Blue).

*Free from Attachment (above). All negative actions accumulated over 100,000 aeons are purified.*

དེ་བཞིན་གཤེགས་ས་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་སར་རོལ་ས་མངོན་སར་མཁྱེན་ས་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

**DÉSHIN SHEGPA TSHANGPEI ÖEZER NAMPAR ROLPA NGONPAR KHENPA LA CHAGTSHEL LO/**

Homage to the Tathagata Creative Manifestation of Clairvoyance of Pure Light (White).

*Pervaded by Brahmas (southeast). All the negative actions accumulated over 1,000 aeons are purified.*

དེ་བཞིན་གཤེགས་ས་པ་སྐྱའི་འོད་ཟེར་རྣམ་སར་རོལ་ས་མངོན་སར་མཁྱེན་ས་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

**DÉSHIN SHEGPA PADMÉ ÖEZER NAMPAR ROLPA NGONPAR KHENPA LA CHAGTSHEL LO/**

Homage to the Tathagata Creative Manifestation of Clairvoyance of Lotus Light (Red).

*Adorned with Lotus (south). All the negative actions accumulated over seven aeons are purified.*

རོན་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

**NORPEL LA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Glorious Wealth (Pink).

*Adorned with Jewels (southwest). Negativity arising from bad habits is purified.*

མཚན་དཔལ་འགྲོ་བུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

**TSHENPEL SHINTU YONGDrAG LA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Glorious Name of Universal Renown (Green).

*Signless (northwest). Negative karma of displeasing Buddhas is purified.*

།བཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**ZIJI THAYÉ LA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Limitless Radiance (Red).

*Possessing Vitality (north). Negative karma of destroying stupas is purified.*

།སྤྲ་བཅད་མེད་པའི་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**NYA NGEN MÉPEI PELLA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Glory without Suffering (Pale Blue).

*Unobstructed (below). Negative actions committed out of attachment are purified.*

།མེ་ཉོག་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**MÉTOG PELLA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Glorious Flower (Yellow).

*Increasing Flowers (east). All the negative actions accumulated over 100,000 aeons are purified.*

།བྲན་པའི་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**DrINPEI PELLA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Glorious Mindfulness (Yellow).

*Perfectly Clear. Negative karma of body is purified.*





དབང་པོའི་དོན་གཤིས་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

**WANGPOI TOGGI GYELTSHEN GYI GYELPO LA CHAGTSHEL LO/**

Homage to King of the Victory Banner of the Pinnacle of Power (Yellow).

*Clear Sense Power (north). Negative actions committed out of jealousy are purified.*

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

**SHINTU NAMPAR NONPEI PELLA CHAGTSHEL LO/**

Homage to the Very Valiant Glory (White).

*Enjoyment (northeast). Negative karma of commanding others to commit negative actions is purified.*

།གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

**YULLÉ SHINTU NAMPAR GYELWA LA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Total Victor of the Battlefield (Black).

*Without delusion (below). Negative actions committed out of pride are purified.*

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

**NAMPAR NONPÉ SHEGPEI PELLA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Glory Going with Victory (White).

*The Glorious (east). Negative karma of slander is purified.*

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

**KUNNÉ NANGWA KÖEPEI PELLA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Glory which Establishes Brilliance Everywhere (Yellow).

*Adorned with Light (south). Negative karma of rejoicing in evil is purified.*

རིན་ཆེན་བརྒྱ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

**RINCHEN PADMA NAMPAR NONPA LA CHAGTSHEL LO/**

Homage to Walking on Precious Lotuses (Red).

*The Glorious (west). Negative karma of abandoning Dharma is purified.*



དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལོ་ཆེ་དང་།

**DÉSHIN SHEGPA DrACHOMPA YANGDAG PAR DZOGPEI SANGGYÉ RINPOCHÉ DANG...**

Homage to the Tathagata, the Arhat, the Perfectly and Fully Enlightened Buddha,

་་་བརྒྱལ་བ་ལ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

**...PADMA LA RABTU SHUGPA RIWANG GI GYELPO LA CHAGTSHEL LO/**

King of the Lord of Mountains Dwelling in a Precious Lotus (Clear Blue).

*Jewel (north). Negative karma of breaking commitments is purified.*

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་ཏེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་་་

**DÉDAG LA SOGPA CHOGCHUI JIGTEN GYI KHAM THAMCHÉ NA DÉSHIN SHEGPA...**

You and however many other such Tathagatas, Arhats, Perfectly and Fully Enlightened Buddhas and Blessed Ones





“དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ”

...DrACHOMPA YANGDAG PAR DZOGPEI SANGGYÉ CHOMDENDÉ GANG JI NYÉ CHIGSHUG TÉ...

that exist in all the ten directions of this world, all of you Blessed Buddhas living and remaining here,

“འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

...TSHOSHING SHÉPEI SANGGYÉ CHOMDENDÉ DÉDAG THAMCHÉ DAGLA GONGSU SOL/

I beseech you to grant me your attention!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་།

DAGGI KYÉWA DI DANG/

Before you, I confess

།སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། །

KYÉWA THOGMA DANG THAMA MACHIPA NÉ/

the sinful acts I have committed in this life and all my lives

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། །བགྱིད་དུ་སྦྱུལ་བ་དང་། །

KHORWA NA KHORWEI KYÉNÉ THAMCHÉ DU DIGPEI LÉ GYIPA DANG/ GYIDU TSELWA DANG/

without beginning or end while wandering in samsara,

the sinful acts I have urged to be done

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

GYIPA LA JÉSU YIRANG PA'AM/

and those that I have rejoiced in:

།མཚོད་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ།

CHÖETEN GYI KORRAM/

stealing the wealth of stupas,

།དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་རམ། །

GENDUN GYI KORRAM/

and the wealth of the Sangha

སྟོགས་བཅུའི་དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་སྟོགས་པ་དང་།

CHOGCHUI GENDUN GYI KORTHrOGPA DANG/

and the wealth of the Sangha in the ten directions,

།འཕྲོག་ཏུ་བསྦྱུལ་བ་དང་། །

ThrOG TUWA TSELWA DANG/

urging their robbery,

འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

ThrOGPA LA JÉSU YIRANG WA'AM/

or rejoicing in their theft;

།མཚམས་མེད་བ་ལྗེའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། །

TSHAMMÉ PA NGEILÉ GYIPA DANG/

the five actions of immediate retribution I have committed,

བགྱིད་དུ་སྦྱུལ་བ་དང་།

GYIDÚ TSELWA DANG/

urged to be done,

།བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། །

GYIPA LA JÉSÚ YIRANG WA'AM/

or rejoiced in doing;

མི་དགོ་བ་བཅུའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྐྱངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

MIGÉ WA CHUILÉ KYILAM YANGDAG PAR LANGPA LA SHUGPA DANG/

following the path of commitment to the ten non-virtuous actions,

།འཇུག་ཏུ་སྦྱུལ་བ་དང་། །

JUGTÚ TSELWA DANG/

urging that they be followed,





འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།  
JUGPA LA JÉSU YIRANG WA'AM/  
or rejoicing in the following of them;

།ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་བ་གང་གིས་བསྐྱབས་ནས། །  
LÉKYI DRIBPA GANGGI DRIBNÉ/  
whatever actions done while deluded by obscurations

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བཤམ།  
DAG SEMCHEN NYELWAR CHI WA'AM/  
which have caused the birth of myself and other  
sentient beings in hells,

།དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བཤམ། །  
DÜE DROIKYÉ NÉSU CHI WA'AM/  
in the animal realm,

ཡི་དགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བཤམ།  
YIDAG KYI YULDU CHI WA'AM/  
in the spirit realm,

།ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བཤམ།  
YULTHA KHOBTU KYÉ WA'AM/  
in border lands

།རྩོམ་སྐྱེ་བཤམ། །  
LALOR KYÉ WA'AM/  
and barbarian regions,

ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བཤམ།  
LHATSHÉ RINGPO NAMSU KYÉ WA'AM/  
as a long-living god,

།དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བཤམ། །  
WANGPO MA TSHANG WARGYUR WA'AM/  
as one with impaired senses,

ལྷ་བ་ལོག་པར་འདྲིན་པར་འགྱུར་བཤམ།  
TAWA LOGPAR DZINPAR GYUR WA'AM/  
or as one holding perverted views.

།སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་།།  
SANGGYÉ JUNGWA LA NYÉPAR MIGYI PAR...  
Whatever karmic obscurations which displease the Buddhas,

།།འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་བ། །  
...GYURWEI LÉKYI DRIBPA GANGLAG PA DÉDAG THAMCHÉ SANGGYÉ CHOMDENDÉ YÉSHÉ SU GYURWA/  
all of those I confess and acknowledged before the Buddhas, the Blessed Ones,

སྐྱུན་དུ་གྱུར་བ།  
CHENDU GYURWA/  
who are eyes,

།དཔར་དུ་གྱུར་བ།  
PARDU GYURWA/  
who are witnesses,

།ཚད་མར་གྱུར་བ།  
TSHÉMAR GYURWA/  
who are authorities,

།མཁྱེན་པ།  
KHYENPA/  
knowing

།ག་ཟེགས་པ། །  
ZIGPA/  
and seeing,

དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྲར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།  
DÉDAG GI CHENNGAR THOLLO CHAGSO/  
(before the Buddhas, I confess)

།མི་འཆབ་བོ།  
MICHAB BO/  
I do not hide them,

།མི་སྐྱེད་དོ། །  
MIBÉ DO/  
nor conceal them,

སྐྱུན་ཆད་ཀྱང་གཙོན་ཅིང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྡན་འདས་དེ་དག་།།  
LEN CHÉ KYANG CHÖECHING DOPPAR GYI LAGSO/ SANGGYÉ CHOMDENDÉ DÉDAG...  
and I promise henceforth to refrain from them. All of you Buddhas, the Blessed Ones,



“ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།  
 ... THAMCHÉ DAGLA GONGSU SOL/  
 I beseech you to grant me your attention!

།བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་”  
 DAGGI KYÉWA DIDANG KYÉWA THOGMA DANG...  
 I dedicate whatever basis of virtue I have in this life

“མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།  
 ... THAMA MACHI PA NÉ/  
 and in all my lives without beginning or end,

།འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་”  
 KHORWA NA KHORWEI KYÉNÉ SHEN DAGTU JINPA...  
 in this and other births while wandering in samsara,

“ན་དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུ་མ་བསྟུལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། །  
 ... THANA DÜEDROi KYÉNÉ SU KYÉPA LA ZÉKHAM CHIGTSAM TSELWEI GÉWEI TSAWA GANGLAG PA DANG/  
 whatever basis of virtue is in the generosity of giving even a mouthful of food to a being born in the animal realm,

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྟུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།  
 DAGGI TSHULTHIM SUNGPEI GÉWEI TSAWA GANGLAG PA DANG/  
 whatever basis of virtue is in preserving pure ethics,

།བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་”  
 DAGGI TSHANGPAR JÖEPA LA...  
 whatever basis of virtue

“གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།  
 ... NÉPEI GÉWEI TSAWA GANGLAG PA DANG/  
 is in the performance of pure conduct,

།བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱིན་པར་”  
 DAGGI SEMCHEN YONGSU MINPAR...  
 whatever basis of virtue

“བགྱིས་པའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།  
 ... GYIPEI TSAWA GANGLAG PA DANG/  
 is in bringing sentient beings to complete maturation,

།བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་”  
 DAGGI JANGCHUB CHOGTU SEMKYÉ PEI...  
 whatever basis of virtue

“དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།  
 ... GÉWEI TSAWA GANGLAG PA DANG/  
 is in the awakening of excellent Bodhicitta,

།བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་”  
 DAGGI LANA MÉPEI YÉSHÉ KYI GÉWEI TSAWA GANGLAG PA...  
 and whatever basis of virtue

“དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྟུས་ཤིང་བརྒྱལ་ས་ཏེ།  
 ... DÉDAG THAMCHÉ CHIGTU DÜESHING DUMTÉ/  
 is in supreme transcending awareness.

།བསྐྱེམས་ནས་སྐྱ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། །  
 DOMNÉ LANA MACHI PA DANG/  
 All these virtues I gather and assemble

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།  
 GANGNA MACHI PA DANG/  
 and bind into a single whole

།གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སྐྱ་མའི་ཡང་སྐྱ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས། །  
 GONGMEI YANG GONGMA LAMEI YANG LAMAR YONGSU NGOWÉ/  
 and dedicate it to what is supreme and highest,





ལྷན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་དུ་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བགྱིདོ། །

**LANA MÉPA YANGDAG PAR DZOGPEI JANGCHUB TU YONGSU NGOWAR GYI'O/**

to what is higher than the highest, and what is more supreme than the supreme,  
completely perfect enlightenment.

རི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བ་དང། །

**JITAR DÉPEI SANGGYÉ CHOMDENDÉ NAMKYI YONGSU NGÖEPA DANG/**

Just as the Buddhas and Blessed Ones of the past have dedicated,

རི་ལྟར་མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་འགྱུར་བ་དང། །

**JITAR MA'ONG PEI SANGGYÉ CHOMDENDÉ NAMKYI YONGSU NGOWAR GYURWA DANG/**

just as the Buddhas and Blessed Ones of the future will dedicate,

རི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ད་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་མཛད་བ་ལྷོ། །

**JITAR DATAR JUNGWEI SANGGYÉ CHOMDENDÉ NAMKYI DATAR YONGSU NGOWAR DZÉPA...**

and just as the Buddhas and Blessed Ones of the present dedicate,

“དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བགྱིདོ།

...DÉSHIN DUDAG GIKYANG YONGSU NGOWAR GYI'O/

so do I dedicate.

།སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །

**DIGPA THAMCHÉ NI SOSOR SHAGSO/**

I confess each and every one of my sins.

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

**SÖENAM THAMCHÉ LA JÉSUS YIRANG NGO/ SANGGYÉ THAMCHÉ LA KULSHING SOLWA DEBSO/**

I rejoice in all virtues.

I beseech and supplicate to all the Buddhas.

བདག་གིས་ལྷན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

**DAGGI LANA MÉPA YÉSHÉ KYI CHOG DAMPA THOBPAR GYURCHIG/**

May I attain the excellent, supreme and unsurpassable transcending awareness.

།མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་ལྷོ།

**MICHOG GYELWA...**

In all the supreme human beings,

“གང་དག་ལྟར་བཞུགས་པ་དང།

...GANGDAG TARSHUGPA DANG/

the Victorious Ones

།གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

**GANGDAG DÉPA DAGDANG DÉSHIN GANGMA JON/**

who are present now, who have passed away and who are yet to come,

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐོང་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །ཞེས་དང།

**YONTEN NGAGPA THAYÉ GYATSHO DRAKUN LA/ THELMO JARWAR GYITÉ KYABSU NYÉWAR CHI'O/**

the praise of whose attributes is like a limitless ocean. I take refuge with folded hands.



ལུས་གྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།

**LÜEKYI LÉNI NAMPA SUM/**

The three physical non-virtues,

གང་ཡང་ཡིད་གྱི་རྣམ་གསུམ་པོ།

**GANGYANG YI KYI NAMSUM PA/**

and the three mental non-virtues,

ཚོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

**THOGMA MÉNÉ DATEI BAR/**

I confess the ten non-virtues,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

**SEMNI NYONMONG WANGGYUR PEI/**

and all sins committed under the power of a defiled state of mind

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་སྤྲུག་དབང་གིས་ནི།

**DÖECHAG SHIDANG TIMUG WANGGI NI/**

Overpowered by desire, attachment, aversion and ignorance,

སྤྲུག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

**DIGPA DAGGI GYIPA CHICHI PA/**

whatever negative actions I have performed,

མཚམས་མེད་ལྲ་པོ་དག་གི་སྤྲུག་པ་རྣམས།

**TSHAMMÉ NGAPA DAGGI DIGPA NAM/**

May the five actions of immediate retribution,

དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཞགས་པ་འདི་བཏོན་པས།

**DÉYI TUNGWA SHAGPA DITON PÉ/**

be completely purified without exception,

བདག་དང་སེམས་ཅན་གྱུར་གྱི་སྤྲུག་པའི་ལས།

**DAGDANG SEMCHEN KUN GYI DIGPEI LÉ/**

I confess whatever faults of sinful actions

།དག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང། །

**NGAGGI NAMPA SHIDAG DANG/**

the four vocal non-virtues,

།མི་དག་བཙུ་པོ་སོ་སོར་བཞགས། །

**MIGÉ CHUPO SOSOR SHAG/**

I confess each of these ten non-virtuous actions I have committed.

།མི་དག་བཙུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ། །

**MIGÉ CHÜDANG TSHAMMÉ NGA/**

the five actions of immediate retribution,

།སྤྲུག་པ་ཐམས་ཅད་བཞགས་པར་བགྱི། །

**DIGPA THAMCHÉ SHAGPAR GYI/**

throughout beginningless time until the present.

།ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང། །

**LÜEDANG NGAGDANG DÉSHIN YI KYI KYANG/**

with body, speech and with mind as well,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཞགས། །

**DÉDAG THAMCHÉ DAGGI SOSOR SHAG/**

I confess each and every one of them

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

**GANGGI MISHÉ WANGGI JÉPA DAG/**

and whatever I have done through the power of ignorance

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར། །

**DÉDAG MALÜE YONGSU JANGWAR GYUR/**

by the recitation of this Confession of Misdeeds.

།ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཞགས་པར་གྱི། །

**NYÉPAR GYURGANG THOLSHING SHAGPAR GYI/**

committed by myself and all sentient beings,



དེ་དང་ཉེ་བ་ལྷ་གྱིས་བ་དང་།

**DÉDANG NYÉWA NGA GYI PA DANG/**

and their five related negative actions,

།སོ་སོར་ཐར་པའི་སློམ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་བ་དང་། །

**SOSOR THARPEI DOMPA DANG GELWA GYIPA DANG/**

all transgressions of the vows of individual liberation (Hinayana),

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་བ་དང་། །གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་།

**JANGCHUB SEMPEI LABPA DANG GELWA GYIPA DANG/**

all transgressions of the Bodhisattva training,

**SANG NGAG KYI DAMTSHIG DANG...**

and all transgressions of the secret Mantrayana

...འགལ་བ་བགྱིས་བ་དང་།

**...GELWA GYIPA DANG/**

samaya commitments.

།དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གནོད་པ་བགྱིས་བ་དང་། །

**KONCHOG SUMLA NÖEPA GYIPA DANG/**

All inflictions of harm to the Triple Gem,

དམ་པའི་ཚོས་སྦྱངས་པ་དང་།

**DAMPEI CHÖEPANG PA DANG/**

all abandoning and rejection of the excellent doctrine,

།འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་དང་། །

**PHAGPEI GENDUN LA KURWA TABPA DANG/**

all disparagement and slander of the noble Sangha,

མ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་བ་དང་།

**PHADANG MALA MAGÜE PA GYI PA DANG/**

all irreverence and disrespect towards father and mother,

།མཁན་སོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་བ་དང་། །

**KHENPO DANG LOBPON LA MAGÜE PA GYI PA DANG/**

all irreverence and disrespect towards abbots and teachers (acharya),

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སློབ་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་བ་ལ་སོགས་མཛོད་ན་མཐོ་ངེས་དང་།

**DrOG TSHANGPA TSHUNGPAR CHÖEPA NAMLA MAGÜE PA GYI PA LA SOGDOR NA THÖRI DANG...**

all irreverence and disrespect towards all Dharma, spiritual friends or pure conduct; in short, whatever obstructs rebirth in higher realms and liberation and

...ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

**...THARPEI GEGSU GYUR CHING/**

whatever faults or wrong actions and downfalls causing

།འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱུར་གྱུར་པའི། །

**KHORWA DANG NGENSONG GI GYURGYUR PEI/**

rebirth in samsara and lower realms, all of these whatsoever,

ཉེས་ལྷུང་བའི་ཚོགས་ཅི་མཆེས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་རྟོ་རྩེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་།

**NYÉ TUNGWEI TSHOGCHI CHIPA DÉDAG THAMCHÉ LAMA DORJÉ DZINPA CHENPO LASOG PA...**

in front of the great Vajra holder teachers,

...སློགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། །

**...CHOGCHÜ NA SHUGPEI SANGGYÉ DANG JANGCHUB SEMPA THAMCHÉ DANG/**

all Buddhas dwelling throughout the ten directions and all Bodhisattvas,

དགེ་འདུན་བཙུན་བ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྒྲུབ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།

**GENDUN TSUNPA NAMKYI CHENNGAR THOLLO SHAGSO/**  
and the host of venerable Sangha, I regret, openly admit and confess,

།མི་འཆབ་བོ། །

**MICHAB BO/**  
without hiding or holding back,

མི་སྲིད་དོ།

**MIPÉ DO/**

without concealing anything. Accordingly, if I don't regret and confess, then happiness will not occur.

།དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་བར་གནས་པར་འགྱུར་གྱིས། །

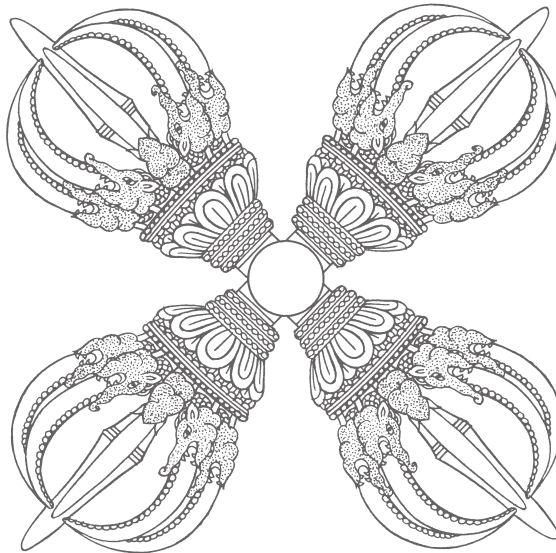
**DÉTAR THOLSHING SHAGNA DAG DÉWA LA RIGPAR NÉPAR GYUR GYI/**

མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་དེ་ལྟར་མི་འགྱུར་ལན་སོ། །།

**MATHOL MASHAG NA DÉTAR MIGYUR LAKSO/**

If I so regret and confess, then I will abide in peace and happiness.

Then followed by the hundred-syllable mantra (page 46) and  
dedication of merits (page 399).





༡༡། །ཙུང་བཟུང་བཞི།།

THE CONFESSION PRAYER WITH REGARD TO  
THE 14 ROOT DOWNFALLS OF VAJRAYANA



ན་མོ། ལྷ་མ་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྗེ་རིན་པོ་ཆེས་ཐོག་མར་མཛད་པའི་ལྷ་མ་ཡང་དག་པ་ཡོངས་ཀྱི་དགོ་བའི་བཞེས་གཉེན། །  
NAMO/ LAMA CHÖEKYI GYELPO JÉ RINPOCHÉ THOGMAR DZÉPEI LAMA YANG DAGPA YONGKYI GÉWEI SHÉ NYEN/  
Homage! Led by the precious Guru Dharma king and the master of all the perfect gurus,

ཚོས་མཛད་སྐབ་པ་པོ་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་ཞིང་། །སྐྱེ་ཚེ་ཐིན་ལས་རྒྱ་ནམ་མཁའ་དང་།།  
CHÖE DZÉ DrUBPA PO THAMCHÉ KÜ KHAM ZANGSHING/ KÜ TSHÉ THRINLÉ GYA NAMKHA DANG...  
May all Dharma practitioners have good health and may their life span and activities

།།མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། །སློམ་སངས་རྒྱས་སུ་འདུག་པ་མི་རུ་བཟུང་། །  
...NYAMPAR GYURCHIG/ LAMA SANGGYÉ SÜ DUGPA MI RUZUNG/  
equal the expanse of the space! The guru, who is the Buddha, is looked upon as a human being.

བརྒྱུད་པ་ཉེ་རིང་དུ་བགྲངས་པ་མཐོལ་ལོ་བཞགས། །ཐ་སྙེ་ཏག་པ་ལུ་འདུག་པ་དོན་དུ་བཟུང་། །  
GYÜEPA NYE RING DU DrANGPA THOLLO SHAG/ THA NYÉ TAGPA RU DUGPA DONDU ZUNG/  
I confess having been partial in respect to the lineage. Though the word was used as a metaphor, I took it as the ultimate meaning,

ཚིག་སྐྱོན་ང་རྒྱལ་དུ་ཚོད་པ་མཐོལ་ལོ་བཞགས། །བར་ཆད་རང་སེམས་སུ་འདུག་པ་འདྲེ་རུ་བཟུང་། །  
TSHIGKYON NGA GYELDU TSÖEPA THOLLO SHAG/ BARCHÉ RANGSEM SÜ DUGPA DrÉRÜ ZUNG/  
I confess debating with arrogance the verbal shortcomings. Though the obstacle is in my mind, I looked at it as being caused by a demon,

བསྐྱེད་པ་དག་སྐྱབས་སུ་བགྲངས་པ་མཐོལ་ལོ་བཞགས། །འཁོར་བ་སྐྱེད་འདས་སུ་འདུག་པ་དངོས་པོར་བཟུང་། །  
SUNGWA DrAG NGAGSÜ DrANGPA THOLLO SHAG/ KHORWA NYANGDÉ SÜ DUGPA NGÖEPOR ZUNG/  
I confess reciting wrathful mantras for protection. Though samsara is nirvana, I looked at samsara at its face value,

སྐྱུག་བསྐྱེད་བཅོམ་ར་རུ་བསྐྱོམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཞགས། །རྣམ་ཉོག་ཡེ་ཤེས་སུ་འདུག་པ་སྐྱོན་དུ་བཟུང་། །  
DUG NGEL TSON RARÜ GOMPA THOLLO SHAG/ NAMTOG YÉSHÉ SÜ DUGPA KYONDÜ ZUNG/  
I confess contemplating suffering as the prison yard. Though perception is a wisdom, I looked upon it as a weakness,

སྒྲ་བྱ་བྲི་མར་བལྟས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**PANGJA DrIMAR TéPA THOLLO SHAG/**

I confess looking at what is to be abandoned as defilement.

ཚོས་ལ་བྱི་བཤོལ་བྱས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**CHÖELA CHISHOL JÉPA THOLLO SHAG/**

I confess delaying taking up the path of Dharma.

ཕྱི་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

**DÜESUM DÉSHÉG NAMKYI CHENLAM DU/**

In the presence of the Tathagatas of the three times,

སླེ་མ་ཇེ་བཙུན་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

**LAMA JÉ TSUN NAMKYI CHENLAM DU/**

In the presence of the Guru and revered masters,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

**YIDAM LHATSHOG NAMKYI CHENLAM DU/**

In the presence of the assembly of yidams and deities,

དབང་ལོ་མཁའ་འགོ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

**PAWÖ KHANDrO NAMKYI CHENLAM DU/**

In the presence of the Dakas and Dakinis,

ཚོས་སྦྱོང་སྤང་མ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

**CHÖEKYONG SUNGMA NAM KYI CHENLAM DU/**

In the presence of the Dharma protectors,

མཚེད་དང་ལྷམ་འབྲེལ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

**CHÉDANG CHAMDrEL NAMKYI CHENLAM DU/**

In the presence of the Dharma brothers and sisters,

འོན་ཅན་པ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

**DrINChEN PHAMA NAM KYI CHENLAM DU/**

In the presence of my kind parents,

།ཚོས་སྐྱེ་རོ་གཅིག་ཏུ་འདུག་པ་སོ་སོར་བརྒྱུད། །

**CHÖEku RI CHIGTU DUGPA SOSOR ZUNG/**

Though the mind and Dharmakaya are one and same,  
I looked upon them as being separate,

།ཞེས་གྲུབ་ཚེན་གླིང་གིས་མཛད་པའོ།

The above prayer was composed by Drubchen Ling.

།བཀའ་བཞིན་གཞུང་མ་སྦྱོངས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**KASHIN SHUNGMA KYONGPA THOLLO SHAG/**

I confess not following the precepts which have been taught.

།ཚོགས་གསོག་ལོ་བྱུང་ཚུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**TSHOGSOG YOJÉ CHUNGPA THOLLO SHAG/**

I confess the scantiness of substances for accumulating merit.

།མ་རྟོགས་སྦོང་ལེན་བྱས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**MATOG PONGLÉN JÉPA THOLLO SHAG/**

I confess renouncing and taking without understanding.

།ཁས་སྐྱོངས་དམ་བཅའ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**KHÉLANG DAMCHA NYAMPA THOLLO SHAG/**

I confess impairment of the vows I took.

།གཏོར་མ་ལོ་སྐྱེད་འགྲུངས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**TORMA LODAR GYANGPA THOLLO SHAG/**

I confess delaying offering of tormas by months and years.

།དམ་ཚིག་བརྗེ་གདུང་ཚུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**DAM TSHIG TSÉDUNG CHUNGWA THOLLO SHAG/**

I confess my lack of sincerity and affection.

།འོན་ལན་ལན་གྱིས་མ་ལོན་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**DrINLEN LEN GYI MALON THOLLO SHAG/**

I confess my failure to repay their kindness.

འགྲོ་བླ་ག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

**DrÖDrUG SEMCHEN NAM KYI CHENLAM DU/**

In the presence of the beings of the six realms,

།སྐྱུགས་རྗེའི་དབྱུང་ཐག་ཆད་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**THUGJEI CHANGTHAG CHÉPA THOLLO SHAG/**

I confess the break in the chain of kindness.

ཞེས་འགྲོ་མགོན་ཞང་གིས་མཛད་པའོ།

The above prayer was composed by Drogon Shang.

The main confession prayer with regard to the fourteen root downfalls of Vajrayana:

ཧྲི་གར་སྐད་དུ། བཟླ་ ཡན་ ལུལ་བཤྱི།

**GYAKAR KÉDU/ VAJRAYANA MULAPATI/**

In Sanskrit, this text is known as *Vajrayana Mulapati*.

བོད་སྐད་དུ། རོ་རྗེ་ཐེག་པ་ཙཱེའི་ལུང་བ།

**BÖE KÉDU/ DORJÉ THEGPA TSAWEI TUNGWA/**

In Tibetan, this text is known as *Dorje Thegpa Tsawei Tungwa*, which means “The Root Downfalls of Vajrayana”.

འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།

**PHAGPA JAMPEL SHONNUR GYURPA LA CHAGTSHEL LO/**

To the youthful Arya Manjushri, I offer prostration.

།ཀུན་ནས་དང་བས་སྐྱ་མ་ཡི། །

**KUNNÉ DANGWÉ LAMA YI/**

Having bowed down to the lotus feet of the guru,

ཞབས་ཀྱི་སྐྱོ་ལ་བཏུང་དེ།

**SHABKYI PADMO LA TÛEDÉ/**

pure from every point of view,

།ཙཱེའི་ལུང་བ་བཅུ་བཞི་ནི། །

**TSAWEI TUNGWA CHUSHI NI/**

I here set out to explain the fourteen root downfalls

རྒྱུད་ལས་གསུངས་པ་བཤད་པར་གྱ།

**GYÜELÉ SUNGPA SHÉPAR JA/**

as they have been taught in the Tantra.

།གང་ཕྱིར་རོ་རྗེ་འཇིན་པ་ཡི། །

**GANGCHIR DORJÉ DZINPA YI/**

It has been stated one should adhere

དངོས་གྲུབ་སློབ་དཔོན་རྗེས་འབྲང་གསུངས།

**NGÖEDrUB LOBPON JÉDrEL SUNG/**

to a guru with the realization of Vajradhara.

།དེ་བས་དེ་ལ་བརྟམས་པ་ནི། །

**DÉWÉ DÉLA NYÉPA NI/**

If, instead, one expresses contempt towards him,

ཙཱེའི་ལུང་བ་དང་པོར་བཤད།

**TSAWEI TUNGWA DANGPO SHÉ/**

such constitutes the first root downfall.

།དང་པོ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**DANGPO PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this first infraction, and repent having acted that way.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལས་འདས་པ་ནི།

**DÉSHEG KALÉ DÉPA NI/**

Acting against the precepts of the Sugatas

།ལུང་བ་གཉིས་པ་ཡིན་པར་བཤད། །

**TUNGWA NYIPA YINPAR SHÉ/**

has been explained as the second downfall.

གཉིས་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**NYIPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this second infraction, and repent having acted that way.

ཉེས་བར་བརྗོད་པ་གསུམ་པ་ཡིན།

**NYÉPAR JÖEPA SUMPA YIN/**

and speaking evil about him is the third.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་པ་སྦོང།

**SEMCHEN NAMLA JAMPA PONG/**

Abandoning love for sentient beings,

བཞི་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**SHIPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this fourth infraction, and repent having acted that way.

དེ་སྦོང་བཞི་ལྔ་པ་ཡིན།

**DÉPONG PANI NGAPA YIN/**

abandoning this is the fifth.

རང་ངམ་གཞན་གྱི་གྲུབ་པའི་མཐའ།

**RANG NGEM SHEN GYI DrUBPEI THA/**

To deprecate the Dharma followed by either oneself or others

དྲུག་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**DrUGPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this sixth infraction, and repent having acted that way.

གསང་བ་སྟོགས་པ་བདུན་པ་ཡིན།

**SANGWA DrOGPA DUNPA YIN/**

proclaiming what is secret constitutes the seventh.

དྲོ་རྗེ་སྤྱན་ལ་ཁྲོས་པ་ནི། །

**DORJÉ PUNLA ThrÖEPA NI/**

Anger against a Vajra brother

གསུམ་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**SUMPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this third infraction, and repent having acted that way.

བཞི་པ་ཡིན་པར་རྒྱལ་བས་གསུངས། །

**SHIPA YINPAR GYELWÉ SUNG/**

constitutes the fourth – so the Victorious One has taught.

ཚོས་གྱི་ཅུ་བ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །

**CHÖEKYI TSAWA JANGCHUB SEM/**

Bodhicitta, the altruistic mind of enlightenment, is the root of Dharma,

ལྔ་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**NGAPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this fifth infraction, and repent having acted that way.

ཚོས་ལ་སྟོན་པ་དྲུག་པ་ཡིན། །

**CHÖELA MÖEPA DrUGPA YIN/**

on the basis of the system of philosophical tenets, such deprecation is the sixth.

ཡོངས་སུ་མ་སྟོན་སེམས་ཅན་ལ། །

**YONGSÜ MAMIN SEMCHEN LA/**

To a sentient being who is utterly immature,

བདུན་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**DUNPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this seventh infraction, and repent having acted that way.



ཕུང་པོ་སངས་རྒྱལ་ལྔ་ལྔ་བཏག་ཉིད།

**PHUNGPO SANGGYÉ NGEIDAG NYI/**

Since the aggregates have the nature of the five Buddhas, to harm and treat them with contempt make up the eighth.

།དེ་ལ་བརྟམ་བྱེད་བརྟམ་པ་ཡིན། །

**DÉLA NYÉJÉ GYÉPA YIN/**

བརྟམ་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**GYÉPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this eighth infraction, and repent having acted that way.

།རང་བཞིན་དག་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ། །

**RANGSHIN DAGPEI CHÖENAM LA/**

Phenomena are pure in nature;

སོམ་ཉི་ཟ་བ་དགུ་པ་ཡིན།

**SOMNYI ZAWA GÜPA YIN/**

to foster doubts about this is the ninth.

།དགུ་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**GÜPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this ninth infraction, and repent having acted that way.

གཏུག་ལ་ཉམ་ཏུ་བྱམས་ལྡན་པ།

**DUGLA TAGTÜ JAMDEN PA/**

Being unscrupulous, yet acting as if full of loving-kindness, such act is proclaimed to be the tenth.

།བྱེད་པ་དེ་ནི་བཏུ་པར་འདོད། །

**JÉPA DÉNI CHUPAR DÖE/**

བཏུ་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**CHÜPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this tenth infraction, and repent having acted that way.

།མིང་སོགས་བྲལ་བའི་ཚོས་རྣམས་ལ། །

**MINGSOG DrELWEI CHÖENAM LA/**

Towards the doctrine of emptiness which is beyond words

དེར་རྟོག་པ་ནི་བཏུ་གཅིག་པ།

**DERTOG PANI CHÜCHIG PA/**

to harbor conceptual thought without experiencing realization, such is the eleventh.

།བཏུ་གཅིག་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**CHÜCHIG PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this eleventh infraction, and repent having acted that way.

སེམས་ཅན་དང་དང་ལྡན་པ་ལ།

**SEMCHEN DÉDANG DENPA LA/**

Making sentient beings endowed with faith

།སེམས་སུན་འབྲེན་པ་བཏུ་གཉིས་པ། །

**SEMSUN JINPA CHÜ NYI PA/**

dissolute constitutes the twelfth.

བཏུ་གཉིས་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**CHÜ NYI PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this twelfth infraction, and repent having acted that way.

།དམ་ཚིག་རྣམས་ནི་ངི་བཞིན་རྟེད། །

**DAMTSHIG DZÉNI JISHIN NYÉ/**

Not relying on articles to which one is bound



མི་བསྐྱེན་པ་དེ་བཅུ་གསུམ་པ།

**MITEN PADÉ CHUSUM PA/**  
by a pledge, such is the  
thirteenth.

།བཅུ་གསུམ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**CHÜSUM PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this thirteenth  
infraction, and repent having acted that way.

།བྱད་མེད་ཤེས་རབ་རང་བཞིན་ལ། །

**BÜEMÉ SHÉRAB RANGSHIN LA/**  
Deriding women who are the nature  
of wisdom –

སྒོད་པར་བྱེད་པ་བཅུ་བཞི་པ།

**MÖEPAR JÉPA CHÜSHI PA/**  
this makes up the fourteenth.

།བཅུ་བཞི་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**CHÜSHI PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this fourteenth infraction, and  
repent having acted that way.

The confession prayer with regard to the transgressions  
of the eight secondary Vajrayana vows:

ལྗང་རབ་ཏུ་བདེ་བ་འཕྲོག་པར་བྱེད།

**RABTU DÉWA THROGPAN JÉ/**  
In order to gain sublime bliss,

།དམ་ཚིག་དད་དང་མི་ལྡན་པའི། །

**DAMTSHIG DÉDANG MIDEN PEI/**  
relying on someone with neither samaya nor devotion

རིག་མ་བསྐྱེན་པར་དགའ་བ་ནི།

**RIGMA TENPAR GAWA NI/**  
as a wisdom lady

།ཡན་ལག་ཉེས་པ་དང་པོ་ཡིན། །

**YENLAG NYÉPA DANGPO YIN/**  
is considered the first transgression of the secondary samaya,

དང་པོ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**DANGPO PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this first infraction, and  
repent having acted that way.

།ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་ཚྱོད་པ་ནི། །

**TSHOGKYI KHORLOR TSÖEPA NI/**  
To quarrel at the time of Ganachakra gathering

ཡན་ལག་ཉེས་པ་གཉིས་པ་ཡིན།

**YENLAG NYÉPA NYIPA YIN/**  
is considered the second transgression of the secondary  
samaya.

།གཉིས་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**NYIPA PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this second infraction, and  
repent having acted that way.

མ་གསུངས་པ་ཡི་རིག་མ་ལ།

**MASUNG PAYI RIGMA LA/**  
Giving the Tantric nectar to

།སྒྲགས་པས་བདུད་རྩི་འཕྲོག་བྱེད་པ། །

**NGAGPÉ DÜETSI THOJBÉ PA/**  
a consort not specified,

ཡན་ལག་ཉེས་པ་གསུམ་པ་ཡིན།

**YENLAG NYÉPA SUMPA YIN/**  
is the third transgression of the secondary samaya.

།གསུམ་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**SUMPA PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this third infraction, and repent  
having acted that way.

གསང་ཚེས་ཡན་ལག་ཤེས་གུར་ཀྱང་།

**SANGCHÖE YENLAG SHÉ GYUR KYANG/**

Though knowing the secret teachings and its branches,

།གཞན་ལ་མི་སྟོན་ཤེས་རབ་ངན། །

**SHENLA MITON SHÉRAB NGEN/**

refusing to teach others in the practice of wisdom,

ཡན་ལག་ཉེས་བ་བཞི་བ་ཡིན།

**YENLAG NYÉPA SHIPA YIN/**

is the fourth transgression of the secondary samaya,

།བཞི་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**SHIPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this fourth infraction, and  
repent having acted that way.

དད་པའི་སེམས་ཅན་ཚོས་གྱི་རྒྱ།

**DÉPEI SEMCHEN CHÖEKYI GYÜ/**

To the sentient beings who have devotion to the Dharma,

།གཞན་གྱི་གཏམ་བྱེད་བྱང་ཚུབ་སེམས། །

**SHEN GYI TAMJÉ JANGCHUB SEM/**

one refuses to teach Bodhicitta,

ཡན་ལག་ཉེས་བ་ལྔ་བ་ཡིན།

**YENLAG NYÉPA NGAPA YIN/**

this is the fifth transgression of the secondary samaya,

།ལྔ་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**NGAPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this fifth infraction, and repent  
having acted that way.

ཉན་ཐོས་ནང་དུ་ཞག་བདུན་འདས།

**NYENTHÖE NANGDU SHAGDUN DÉ/**

To stay seven days together with a Shravaka

།ཡན་ལག་ཉེས་བ་དྲུག་བ་ཡིན། །

**YENLAG NYÉPA DrUGPA YIN/**

is the sixth transgression of the secondary samaya.

དྲུག་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**DrUGPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this sixth infraction, and  
repent having acted that way.

།རྣལ་འབྱོར་ཡེ་ཤེས་མི་ཤེས་པར། །

**NELJOR YÉSHÉ MISHÉ PAR/**

Without having the primordial awareness of the yoga

ངན་སྒྲགས་བ་ཡིན་ཟེར་བ།

**NGANI NGAGPA YINZER WA/**

proclaiming to be a “Tantrika”,

།ཡན་ལག་ཉེས་བ་བདུན་བ་ཡིན། །

**YENLAG NYÉPA DUNPA YIN/**

is the seventh transgression of the secondary samaya.

བདུན་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**DUNPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this seventh infraction, and  
repent having acted that way.

།སྟོད་མིན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། །

**NÖEMIN SEMCHEN THAMCHÉ LA/**

To all those sentient beings that are unsuitable recipients,







“ཅིང་མ་གྲུས་པ་བགྲིས་པ།

...CHINGMA GÜEPA GYIPA/

to the abbot and teachers;

།དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ།

DAMPEI CHÖEPANG PA/

abandoned the sacred Dharma;

།གསུང་རབ་ཀྱི་སྐྱད་བོས་པ། །

SUNG RABKYI LÜE ZÖEPA/

made effigies with scriptures;

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་བསྐྱར་བ་བཏབ་པ།

PHAGPEI GENDUN LA KURWA TABPA/

disparaged the sublime Sangha;

།པ་དང་མ་ལ་མ་དད་ཅིང་མ་གྲུས་པ་བགྲིས་པ། །

PHA DANG MALA MADÉ CHINGMA GÜEPA GYIPA/

dishonored and shown disrespect to my parents;

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སློང་བ་རྣམས་ལ་མ་དད་ཅིང་མ་གྲུས་པ་བགྲིས་པ། །

DrOG TSHANGPA TSHUNGPAR CHÖEPA NAMLA MADÉ CHINGMA GÜEPA GYIPA/

dishonored and shown disrespect to friends, while following the code of moral conduct.

མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སྲུ་གྱུར་ཅིང་།

DORNA THORI DANG THARPEI GEGSÜ GYUR CHING/

In short, I confess all the transgressions and downfalls I committed that have become an obstacle to attaining birth in higher realms or liberation,

།འཁོར་བ་དང་རན་སོང་གི་”

KHORWA DANG NGENSONG GI...

and the cause

“རྒྱུར་གྱུར་པའི་ཉེས་ལྷུང་གི་ཚོགས་ཅི་བགྲིས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་དོ་རྗེ་འཇིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་ཏེ་”

...GYUR GYURPEI NYÉTUNG GI TSHOGCHI GYIPA THAMCHÉ LAMA DORJÉ DZINPA CHENPO LA SOGTÉ...

for rebirth in samsara and the lower realms, in the presence of the guru, the great Vajra Holder,

“སྟོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་”

...CHOGCHÜ NA SHUGPEI SANGGYÉ DANG JANGCHUB SEMPEI TSHOG DANG CHÉPA NAM KYI...

and the assembly of Buddhas and Bodhisattvas

“སྐྱུན་སྐྱུར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།

...CHENNGAR THOLLO SHAG SO/

of the ten directions.

།གནོང་ངོ་འགྲོད་དོ།

NONG NGÖ GYÖEDO/

I confess! I repent!

།མི་འཆབ་སོ།

MI CHABBO/

I shall not conceal them!

།མི་སྐྱེད་དོ། །

MI BÉDO/

I shall not hide them!

སྲོལ་ཆད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སློམ་པར་བགྲིད་ལགས་སོ།

LENCHÉ KYANGCHÖE CHING DOPPAR GYI LAGSO/

I vow to not commit them in future.

### RECHUNGPA'S PRAYER TO MILAREPA

། ལུས་ཀྱི་སྐྱིད་འདོད་གཡེང་བའི་ལས།

LÜE KYI KYIDÖE YENG WEI LÉ/

The desire for physical pleasure is a distractive action;

།སྣང་བ་འཁྲིད་མཁས་ཀྱི་སྤྱིར་འབྲངས་པས། །

NANGWA THri KHÉ KYI CHIR DrANGPÉ/

following the beguiling lead of appearances,

གཡོ་སྦྱ་ངན་སོང་གི་ལས་བསགས་པ།

**YÖ GYÜ NGENSONG GI LÉ SAGPA/**

one accumulates the deceptive activities leading to damnation.

ངག་གི་བཤད་འདོད་ལྷམ་པའི་དཔོན།

**NGAGGI SHÉDÖE THrAMPEI PON/**

The desire to speak is the lord of swindlers;

ཤ་ཚང་མང་པོ་ཡིད་བཏགས་ནས།

**SHACHANG MANGPO YI TAGNÉ/**

With the desire for plenty of meat and chang (alcohol) in mind,

པ་ལྷ་མའི་གསུང་ལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**PHA LAMEI SUNGLA THOLLO SHAG/**

I confess to the speech of the father guru.

གྲགས་འདོད་སྦྱོད་བ་མི་གཙང་བའི།

**DrAGDÖE CHÖEPA MI TSANGWEI/**

desire for fame leads to immoral acts;

པ་ལྷ་མའི་སྤྱགས་ལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**PHA LAMEI THUGLA THOLLO SHAG/**

I confess to the mind of the father guru.

དགྲིལ་འཁོར་གཉེན་པོའི་སྦྱབ་མཚོད་ཆག

**KYILKHOR NYENPOI DrÜBCHÖE CHAG/**

the practices and offerings of the mandala is broken.

ཟབ་མོ་སྦྲགས་ཀྱི་རྣམ་པ་ཤོར།

**ZABMO NGAGKYI NÜEPA SHOR/**

lead to loss of profound Tantric capability.

ཉིང་འཛིན་བཟང་པོའི་སྦྱོམ་འཕྲོ་ཆད།

**TINGDZIN ZANGPOI GOMThrÖ CHÉ/**

leads to discontinuation of positive contemplation.

།པ་ལྷ་མའི་སྦྱ་ལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**PHA LAMEI KULA THOLLO SHAG/**

I confess to the form of the father guru.

།ཞལ་ལྷུ་པེར་པེར་དམྱལ་བའི་རྒྱ། །

**SHELCHÉ PHERPHER NYELWEI GYÜ/**

the swiftness of the tongue is the cause of hell.

།ཞེལ་མེད་བརྗོད་བ་མི་བྲང་བ། །

**ThrELMÉ JÖEPA MI DrANGWA/**

one lies shamelessly.

།སྦྱིད་འདོད་བསམ་བ་ངན་བའི་རྒྱ། །

**KYIDÖE SAMPA NGENPEI GYÜ/**

Desire for pleasure is the cause of slyness;

།ཞེ་འདོད་སྤྲིག་པའི་ལས་བསགས་པ། །

**SHÉDÖE DIGPEI LÉ SAGPA/**

hatred causes the accumulation of negative karma.

།ཡུལ་ངན་གྲོང་དུ་འཁྲུམས་པ་ཡིས། །

**YUL NGEN DrONGDU KHYAMPA YI/**

Wandering in the land of defilement,

།འདྲེ་བརླང་མང་པོའི་འཕྲིན་ལས་ཀྱིས། །

**DrÉDUNG MANGPOI THrINLÉ KYI/**

The activities of beating many demons

།བྱ་བ་མང་པོའི་བསམ་བཞག་གིས། །

**JAWA MANGPOI SAMSHAG GI/**

The thought of much work occupying the mind

།དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**KYILKHOR LHALA THOLLO SHAG/**

I confess to the deities of the mandala.

གནས་མལ་མང་པོའི་འདུག་ས་དེས།

**NÉLAM MANGPOI DUGSA DÉ/**

The place where many travelers stay

རང་པམ་ཁུར་བྱ་མ་བྱས་པས།

**RANGPHAM KHURDÜ MANÜE PÉ/**

and one is not able to accept defeat with humility.

ལྔ་ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།

**LÜEKYI LÉ NI NAMPA SUM/**

There are three types of the physical act;

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ།

**GANGYANG YI KYI NAMSUM PO/**

and the three acts of the mind –

མོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

**THOGMA MÉNÉ DATEI WAR/**

Since beginningless time until now

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་བའི།

**SEMNI NYONMONG WANGGYUR PEI/**

have been committed with the mind influenced by ignorance.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་ལུག་དབང་གིས་ནི།

**DÖECHAG SHÉDANG TIMUG WANGGI NI/**

Under the influence of desire, hatred and ignorance,

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

**DIGPA DAGGI GYIPA CHICHI PA/**

whatever negativities I have committed,

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

**TSHAMMÉ NGAPO DAGGI DIGPA NAM/**

The five inexpiable negativities

།བདག་དང་གཞན་ལ་ཁྱད་པར་བྱ། །

**DAGDANG SHENLA KHYÉPAR CHÉ/**

differentiates between "I" and others,

།མཆེད་གྲོགས་སྤྱོད་ལ་མཛོལ་ལོ་བཤགས། །

**CHÉDROG PUNLA THOLLO SHAG/**

I confess to the Dharma brothers and friends.

།དག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །

**NGAGGI NAMPA SHIDAG DANG/**

the four acts of the speech,

།མི་དགེ་བཅུ་མོ་སོ་སོར་བཤགས། །

**MIGÉ CHÜPO SOSOR SHAG/**

I confess the ten kinds of negativities.

།མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

**MIGÉ CHUDANG TSHAMMÉ NGA/**

ten negativities and the five inexpiable negative actions

།སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱ། །

**DIGPA THAMCHÉ SHAGPAR GYI/**

I confess all the negativities.

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

**LÜEDANG NGAGDANG DÉSHIN YI KYI KYANG/**

by my body, speech and the mind

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

**DÉDAG THAMCHÉ DAGGI SOSOR SHAG/**

I confess them all.

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

**GANGGI MI SHÉ WANGGI JÉPA DAG/**

committed by one out of ignorance –

དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས།

**DÉYI TUNGWA SHAGPA DITON PÉ/**

reciting this prayer confessing downfalls

བདག་དང་སེམས་ཅན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ལས།

**DAGDANG SEMCHEN KUN GYI DIGPEI LÉ/**

All negative karma of I and all sentient beings –

སྲིན་ཚད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག

**LENCHÉ NAMYANG GYIPAR MA GYUR CHIG/**

May we never ever commit them in the future.

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར། །

**DÉDAG MALÛE YONGSU JANGWAR GYUR/**

will completely purify them.

།ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། །

**NYÉPAR GYURGANG THOLSHING SHAGPAR GYI/**

I confess and repent all transgressions.

།ལས་ཀྱི་སྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག། །།

**LÉKYI DriB PA'ANG TENDU ZÉJÉ SHOG/**

May all obscurations caused by negative karma be exhausted forever.



༄༅། །སྤུང་གནས་བདེ་ཅན་ཐར་ལམ་འོད་སྤང་།།

NYUNGNAY PRACTICE  
ILLUMINATING THE LIBERATING PATH OF GREAT BLISS



ཙཱལེ་ལྷ་མ་གྲུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དཔལ་འདྲིལ་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་བུག་འཚལ་ལོ། །

TSAWEI LAMA THUGJÉ CHENPO PEL JIGTEN GONPOLA CHAG TSEL LO/

Homage to the Root Guru, the Great Compassion, the glorious Protector of the World.

རྟེན་ཅི་ཁྱིམ་པའམ་རབ་བྱུང་སྤྱི་ཡིན་ཅུང་། འདིའི་ཚོས་སྐོར་ལེགས་པར་ཐོབ་པ་དགོས། དུས་ནི་ས་ག་རྒྱ་བདེ་ལས་ཡུང་། ཚེས་བརྒྱད་  
བཅོ་ལྔ་དེ་མིན་ནམ་ཡང་ཅུང་། གཙང་ཞིང་གི་དོར་བྱས་པའི་གནས་དེ་ཅུ། རྟེན་གསུམ་སྤྱི་དང་བྱུང་པར་བཅུ་གཅིག་ཞལ། སྤྱི་བརྟན་གྱིས་  
འབྱར་གང་རིགས་བཀའ་པའི་མདུན། ཁེབས་ལྡན་སྟེགས་ཁར་མཇུག་བ་བྱུང་དང་། འི་བཟང་རྩལ་བྱུགས་རྩལ་ཚོན་འདབ་མ་བརྒྱད། ལྟེ་  
དཀར་ཤར་སྤྱོ་སྟོགས་མདོག་མཚམས་བཞི་མཛེས། སྟོགས་ནི་བཞི་ཀར་རྒྱ་གདན་ཚོན་སྤྱད་གིས། དབྱུས་དམར་ཤར་སྤྱོ་སྟོ་སེར་ཉུབ་  
དཀར་བ། བྱུང་ལྡང་མཚམས་བཞེར་སེར་པོའམ་མ་འབྱོར་ན། མཇུག་མེ་རྟོག་ཚོམ་བྱ་ལུ་ལུ་བཞོད། མཚོ་བའི་སྟེགས་གྱི་ཁ་ཏུ་བཞུགས་  
སྤྱི་གསོལ། དེའི་མདུན་ཏུ་བརྒྱ་འདབ་བརྒྱད་ཁར། མགྲུལ་ཚིངས་དཀར་པོའི་བྱུམ་པ་འི་བཟང་བ། རྒྱ་དང་བྱུམ་རྩལ་ཉེར་སྤུམ་སྤུམ་  
གཉིས་བཀའ། ལོ་མ་འབྲས་བུ་ཅན་གྱི་ཤིང་གིས་བརྒྱན། འོག་མའི་སྟེགས་ཁར་དཀྱིལ་འཁོར་པ་དང་ནི། ཚོས་སྤྱོད་སྤྱི་ལ་དཀར་གཏོར་  
སྟོག་རྒྱུམ་བཅས། ཚེ་རྩུང་གཉིས་ལ་བཤད་འདབ་བཞི་ལྡན་དང་། དཀར་རྒྱུན་ལུ་སྤྱོམ་ཉེ་རྒྱ་ལོར་བྱས་མཚན། དེ་ཡི་མདུན་ཏུ་མཚོད་པ་  
རྒྱས་པར་བཤམས། མདུན་ལོགས་ཅུང་ཟད་དམའ་བར་མཇུག་བཞོད། རྩལ་གཞིང་མེ་ལོང་རྩལ་དར་བོས་བྱུང་རྣམས། གྲལ་བ་སྤྱིགས་  
སྤྱོད་གཞི་བདག་དཀར་བཞོས་བཤམས། གཞན་ཡང་མཚོད་རྩལ་སྤྱན་གཟིགས་མཛེས་པར་བྱ། དེ་ནས་ཚོ་གའི་ལག་ལེན་དངོས་  
གཞི་ལ། སྤུང་གནས་སྤོད་པོ་ཐམས་ཅད་ཐོ་རངས་ནས། རྩལ་དང་གཙང་སྤྱོ་སྟོན་ཏུ་འགོ་བཡིས། ཚོ་གསུང་འཁོར་བའི་རྟོག་པ་རྒྱ་ཏུ་  
དོར། ཞི་བསེལ་དེས་འབྱུང་བྱང་སེམས་པར་བྱ་རྒྱུས། གཞིས་ལས་བྱུང་བའི་དད་པ་སྟོག་ཏུ་བྱུངས། འདི་གསུམ་གང་མ་དག་ཀྱང་གྱི་  
ཉིང་ཁུ་ཡིན། ཙཱལེ་མན་དག་ཀྱང་གྱི་གནད་འགགས་ཡིན། འདི་གསུམ་འཛོམས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ཡིད་དེ་འཚེངས། རྣལ་འབྱོར་ཡིད་  
དང་མ་སྟན་པའི་སྤྱབས་ཁང་དེར། ལྷ་མ་སྤྱགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་མདུན་ཏུ་འཕ། རྟེན་གྱི་མདུན་ཏུ་བྱུག་གསུམ་འཚལ་བྱས་ཏེ། ཚོག་བྱུང་ཐམ་  
མོ་སྤྱར་ཏེ་འདི་རྟོན་བྱ།

As support - whether one is lay or ordained - one needs to obtain the cycle of authentic teachings. Time-wise, (practice) at Saga Dawa and furthermore, on the 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> and whenever one can. Having wiped clean the place, one places the Three Supports (i.e. statue, stupa, and scriptures) in the front, specifically, an Eleven-Faced Avalokiteshvara in the form of a statue or painting, whichever is available. On a cloth-covered shelf one places an anointed mandala with the substances from a cow and perfumed water, and draws an eight petalled lotus with paint powder, beautified by the primary colors in the four principle and four intermediary directions: at the centre white, in the East blue, (etc.)

In all four directions moon seats marked by a dot of color: in the middle red, in the East blue, in the South yellow, in the West white, in the North green, in the four intermediate directions yellow etc. Or alternatively, arrange five heaps of

flowers on the mandala and place on the higher tier of the altar. In front of that, on an eight-petalled lotus a vase with a white ribbon tied around its neck, filled two thirds with perfumed water and the twenty-five substances (*i.e.* the twenty-five ingredients that are prepared to make the contents of the ritual-vase, comprise of five sets of five substances).

There are five medicines, such as the root of sweet-flag and the blue lotus. Five kinds of grain, such as barley, wheat and white sesame. Five valuables, which can be either gold, silver, sapphire, ruby and pearl, or if using metals only, gold, silver, copper, iron and tin. Five perfumes: camphor, cloves, nutmeg, saffron and sandalwood. Five essences: honey, raw-sugar, salt, butter and chebolic myrobalan arura), adorned by fruit tree leaves. On the lower tier of the altar, place round, white tormas for all the mandala inhabitants and general dharma protectors. All the tormas of various sizes are adorned with four lotus petals, five white ornaments, and are marked with sun, moon and jewels.

In front of that, lay out extensive offerings. A little lower, towards the front, place a mandala. Nicely line up a washbasin, mirror, silk scarf towel, a couple of garments and arrange a white torma for the nagas and the local wholesome deities. Hence, arrange all the offering substances beautifully and make everything pleasing to the eye.

Concerning the actual practice of the ritual: those who practice the Nyungnay from the crack of dawn onwards - preceded by having washed and cleaned thoroughly - leave the tormenting heat of samsaric thoughts behind through serene and cooling renunciation, enter into the mind of enlightenment, and embrace the core force of life: devotion that arises from the nature. These three are the quintessence of all advice. They are the crucial point of all oral essential instructions. The yogis who have these three are satisfied. In a retreat place, conform to the mind of yogis.

One prostrates three times in front of the Guru Great Compassion or in front of the shrine and then humbly kneels down, saying with joined palms:

ཚུགས་བརྩན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

**CHOG CHÜ NA SHUGPEI SANGGYÉ DANG JANGCHUB SEMPA THAMCHÉ DAGLA GONGSU SOL/**

All Buddhas and Bodhisattvas dwelling in the ten directions, please pay attention to me.

རི་ལྷར་ཚོན་གྱི་དེ་བཞེན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཏུ་ཅང་ཤེས་ལྟ་བུ། །

**JITAR NGON GYI DÉ SHIN SHEGPA DrA CHOMPA YANGDAGPAR DZOGPEI SANGGYE TA CHANG SHÉ TABU/**

Just as the Tathagatas of the past, the Arhats, the complete and perfect Buddhas who, like the wise horse

གྲང་པོ་ཆེན་པོ།

**LANGPO CHENPO/**

and the great elephant

བྱ་བ་བྱས་ཤིང་།

**JAWA CHÉSHING/**

have done what was to be done,

བྱིད་བ་བྱས་པ།

**JÉPA JÉPA/**

have performed their tasks,

ཁུར་བོར་བ། །

**KHURBOR WA/**

have laid down the burden  
(*i.e.* the five aggregates),

བདག་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ།

**DAGGI DON JÉSU TOBPA/**

have accomplished their own purpose

སྲིད་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ།

**SIPA KUNTU JORWA YONGSU ZÉPA/**

and completely exhausted the activities of samsara,

ཡང་དག་པའི་བཀའ། །

**YANGDAG PEIKA/**

who possess pure speech



ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་སྤྱགས།

**LEGPAN NAMPAR DrOLWEI THUG/**  
well-liberated minds,

།ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱིས། །

**LEGPAN NAMPAR DrOLWEI SHÉRAB CHENDÉ NAMGYI/**  
well-liberated wisdom, have taken Sojong vows

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང།

**SEMCHEN THAMCHÉ GYI DON GYI CHIRDANG/**  
for the sake of all sentient beings,

།པན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང། །

**PHENPAR JAWEI CHIRDANG/**  
in order to benefit them,

གྲོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང།

**DrOLWAR JAWEI CHIRDANG/**  
in order to liberate them,

།ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང།

**NÉ MÉPAR JAWEI CHIRDANG/**  
in order to eliminate sickness,

།སྤྱ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང། །

**MUGÉ MEPAR JAWEI CHIRDANG/**  
in order to eliminate famine,

བྱང་ཆུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཚེས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང།

**JANGCHUB CHOG KYI CHÖENAM YONGSU DZOGPAR JAWEI CHIRDANG/**  
in order to perfect the aspects leading towards enlightenment

།ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་

**LANA MEPA YANGDAGPAR...**  
and in order that the unsurpassable,

་་་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།

**...DZOGPEI JANGCHUB TOGPAN JAWEI CHIR/**  
complete and perfect enlightenment be realized;

།གསོ་སྦྱོང་ངེས་པར་སྒྲངས་པ་དེ་བཞིན་དུ།

**SOJONG NGÉPAR LANGPA DÉSHIN DÜ/**  
In the same way do I.

བདག་མིང་ \_\_\_\_\_ འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། །

**DAG MING (say your name) DI SHÉ GYI WÉ KYANGDÜE DI NÉ ZUNGTÉ/**  
I, called (say your name), from now until

རི་སྲིད་སང་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ།

**JISI SANG NYIMA MA SHAR GYI BARDU/**  
sunrise tomorrow,

།གསོ་སྦྱོང་ངེས་པར་ཡང་དག་པར་སྒྲངས་བར་བགྱི་འོ། །

**SOJONG NGÉPAR YANGDAGPAR LANGWAR GYIO/**  
take the vows of Sojong with certainty.

བརྗོད་པ་འདི་བཞིན་ལན་ནི་གསུམ་གྱི་བར། བརྗོད་པས་ཐ་མར་སྡོམ་པ་སྦྱེས་སྦྱུང་བའི། ངེས་ཤེས་བརྟེན་ཅིང་ལྷ་མས་ཐབས་ཡིན་  
ནོ། ལན་དུ་ལེགས་སོ་ཞུས་ཤིང་ཕྱག་གསུམ་འཚེལ། རང་མཉམ་བཞུགས་ཤིང་བསྐྱབ་བྱ་སྟོན་ལམ་རྣམས། བསམ་བཤུགས་སོས་རྗེས་  
རྗེས་བྱེད་པ་ནི།

Say this three times. Think that on the last recitation the vow is engendered. To instil confidence, the Guru utters, **THAB YIN NO** (this is the method). One replies with **LEG SO** (very good) and offers three prostrations. Return to your original sitting position and repeat the prayer of the precepts in order to make the mind firm:



དང་ནས་སློག་གཙོད་མི་བྱ་ཞིང་།

**DENG NÉ SOG CHÖE MIJA SHING/**

From now on, I will not kill;

འབྲིག་པའི་ཚེས་ཀྱང་མི་སྤྲད་ཅིང་།

**THrIGPEI CHÖE KYANG MICHÉ CHING/**

I will not engage in sexual acts;

སློན་ནི་མང་པོ་ཉེར་བསྐྱེན་པའི།

**KYON NI MANGPO NYER TENPEI/**

I will completely abandon alcohol,

ཁྲི་སྟན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་།

**THrITEN CHÉTHÖ MIJA SHING/**

I will not use great or high seats and beds.

བྲི་དང་སྲིང་བ་དང་ནི་རྒྱན།

**DrIDANG THrENGWA DANG NI GYEN/**

I will not wear perfume or jewellery,

དི་ལྟར་དག་བཅོམ་རྟུག་ཏུ་ནི།

**JITAR DrACHOM TAGTUNI/**

Just as Arhats never do actions

དེ་ལྟར་སློག་གཙོད་ལ་སོགས་སྤངས།

**DÉTAR SOGCHÖE LASOG PANG/**

I too will abandon these actions such as killing and so on

སྤྱག་བསྐྱེད་མང་པོ་དགྲུགས་སེམས་ཅན་རྣམས།

**DÜG NGEL MANGTrUG SEMCHEN NAM/**

May I liberate sentient beings, pounded by so many sufferings,

།གཞན་གྱི་དོར་ཡང་སྤང་མི་བྱ།

**SHEN GYI NOR YANG LANG MIJA/**

I will not steal from others;

།རླུང་གྱི་ཚིག་ཀྱང་མི་སྤྲོད།

**DZUN GYI TSHIG KYANG MI MAO/**

I will not lie.

།ཆང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ།

**CHANG NI YONGSU PANG BARJA/**

the cause of many faults.

།དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས།

**DÉSHIN DÜEMA YINPEI ZÉ/**

Likewise, I will avoid food at the wrong time,

།གར་དང་སྐྱ་སོགས་སྤང་བར་བྱ།

**GARDANG LÜSOG PANGWAR JA/**

nor will I sing or dance and so forth.

།སློག་གཙོད་ལ་སོག་མི་བྱེད་ལྟར།

**SOGCHÖE LASOG MIJÉ TAR/**

such as taking life,

།ལྷ་མེད་བྱང་རྒྱུ་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

**LAMÉ JANGCHUB NYURTHOB SHOG/**

and thereby quickly attain unsurpassable enlightenment.

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སློལ་བར་ཤོག།

**SIPEI TSHOLÉ DrOLWAR SHOG/**

from this ocean of samsara.

ལན་ནི་གཅིག་གསུམ་དུ་བརྗོད།

Say this one or three times.





ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་གཟུངས་འདི་ཉིད། མ་ཡོངས་དག་པར་ཉེར་གཅིག་བསྒྲ།

This is the dharani of pure morality, recite twenty-one times without distractions:

ཨོྲཱོ་ཨོྲཱོ་ལྷིལ།                      སོ་རྣམ་སོ་རྣམ།                      ལྷར་ལྷར།                      མཚུ་ཤུལ་སཱ།  
 OM AMOGHA SHILA /                      SAMBHARA SAMBHARA /                      BHARA BHARA/                      MAHASHUDHA SATO /

པདྨ་བིཊུ་པིཏྱ་ལྷུང།                      ལྷར་ལྷར།                      སམམཱ་ཨུའོ་གི་ཉེ་རྒྱུ་པའ་ལྷུ་སྤ།  
 PADMA BIBHU KITA BHUDZA /                      DHARA DHARA /                      SAMANTA AVALOKITÉ HUNG PHET SOHA/

ཞེས་ལན་ཉེར་གཅིག་བསྒྲའོ།

Recite this 21 times.

དེ་ནས་སློན་ལམ་ཤེས་བཞིན་བྱ། སློབ་དཔོན་གྱིས་ནི་མེ་ཏོག་འཛོལ།

Then say the Prayer For Auspiciousness. Flowers are thrown by the preceptor.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སློན་མེད་ཅིང་།  
 THrIMKYI TSHELThrIM KYONMÉ CHING/  
 With faultless ethics,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན། །  
 TSHULThrIM NAMPAR DAGDANG DEN/  
 a perfectly pure morality,

རྣོ་མ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས།  
 LOMSEM MEPEI TSHULThrIM KYI/  
 morality free of conceit,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །  
 TSHULThrIM PHAROL CHINDZOG SHOG/  
 may I accomplish the perfection of ethics.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྲུར་ཉེ།  
 GYELWA KUNGYI JÉSU LOBGYUR TÉ/  
 May I learn to follow all the Victorious Ones

ཁ་ཟང་པོ་སློབ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །  
 ZANGPO PÖEPA YONGSU DZOGJÉ CHING/  
 and entirely perfect the vows,

ཚུལ་ཁྲིམས་སློབ་པ་རི་མེད་ཡང་དག་པ།  
 TSHULThrIM PÖEPA DrIMÉ YANG DAGPA/  
 may I keep the vows of morality immaculately and purely,

ཉུག་ཏུ་མ་ཉམས་སློན་མེད་སློབ་པར་ཤོག །  
 TAGTU MA NYAM KYONMÉ PÖEPAR SHOG/  
 always keeping the vows uncorrupted and faultless.

གཞན་གཞོན་གཞིར་བཅས་སློབ་ལ་གོམས་པའི་མཚུས།  
 SHEN NÖE SHIRCHÉ PONGLA GOMPEI THÜE/  
 By the strength of becoming adept at giving up harming others,

མི་ལམ་ན་ཡང་སྤྲིག་སེམས་མི་འབྱུང་ཞིང་། །  
 MILAM NAYANG DIGSEM MIJUNG SHING/  
 where harmful thoughts don't even arise in dreams,



བྱང་རྩུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲེལ་བའི།

**JANGCHUB SEMDANG NAMYANG MIDrEL WEI/**  
never being separate from Bodhicitta,

།ཚུལ་ཁྲིམས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བའི་བགྲ་ཤེས་ཤོག །

**TSHULThrIM PHUNSUM TSHOGPEI TrASHI SHOG/**  
may the marvels of ethics be auspicious in these ways.

དཔོན་སློབ་གཉིས་ཀས་བརྗོད་ཅིང་དངོས་གཞི་ལ། བདེ་བའི་སྐྱོན་ལ་དགྲིལ་མོ་གྲུང་དུ་འདུག  
ཚོགས་ཞིང་གསལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་འགོ་བའི།

Both master and disciple having said this, now on to the main part of the practice:  
sitting comfortably in the cross-legged posture and clearly visualizing the Field of Accumulation, one goes for refuge:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་ཡིད་འོང་རྒྱ་ཆེའི་ཞིང་།

**DUN GYI NAMKHAR YI ONG GYACHEI SHING/**  
In the space in front is an extensive and delightful field,

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་བཀོད་བ་རབ་རྗོགས་པའི། །

**DÉWA CHEN GYI KÖEPA RABDZOG PEI/**  
the display of Great Bliss, thoroughly perfected;

དབུས་སུ་རབ་ཏུ་དང་བའི་བདུད་བཙུང་མཚོ།

**WÜESU RABTU DANGWEI DUETSII TSHÖ/**  
in the centre a pure, clear lake of nectar,

།རང་བྱུང་སྐྱུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྐྱོན་བསྐྱུར། །

**RANGJUNG TrULPEI JA TSHOG KÉ NYEN GYUR/**  
self-arising emanations of birds with sweet sounding song,

མེ་ཉོག་བསྐྱེད་པའི་མོའི་རྒྱབས་ཀྱིས་བསྐྱོད།

**MÉTOG PÉMA DELPOI LABKYI KYÖE/**  
and waves of lotus flowers smoothly stream forth.

།དེ་དབུས་དཔག་བསམ་ལྗོན་བ་དཔང་དུ་མཚོ། །

**DÉ WÜE PAGSAM JONPA PANG DUTHO/**  
In the middle is the wish-fulfilling tree, elevated and prominent,

ཡལ་འདབ་འབྲས་བུའི་བྱི་བསུང་ཕྱོགས་བཟུར་འཕྱོ།

**YELDAB DrÉBUI DrISUNG CHOG CHUR ThrÖ/**  
the sweet smell of the foliage and fruit spreads in all ten directions.

།དེ་སྟེང་རིན་ཆེན་ཁྲི་པད་རྒྱ་གདན་ལ། །

**DÉ TENG RINCHEN ThrIPÉ DADEN LA/**  
Upon it, on a precious throne with lotus and moon seat,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་གཟུགས་ཆེ།

**SANGGYÉ JANGSEM KUN GYI CHIZUG CHÉ/**  
is seated the great embodiment of all Buddhas and Bodhisattvas:

།རྩ་བའི་རྣམ་མའི་ཉིད་ཡིན་པ་ལ། །

**TSaweI LAMA DI NYI YINPALA/**  
the Root Guru who is

ཡིན་པར་ཤེས་པའི་བདག་ཉིད་སྐུ་ན་རས་གཟིགས།

**YINPAR SHEPEI DAGNYI CHENRÉZIG/**  
the embodiment of realisation, Avalokiteshvara.

།སྐྱ་མདོག་ཞལ་ཕྱག་མ་ཡིངས་གསལ་བར་སློམས། །

**KUDOG SHELCHAG MAYENG SELWAR GOM/**  
Meditate on the body, the color, the face, the hands, clerally and without distraction.



སྐྱབ་ཞིའི་བདག་ཉིད་ལྷ་མ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

**KUSHI DAGNYI LAMA CHENRÉZIG/**

The nature of the four bodies, Guru Avalokiteshvara,

བདག་ཅག་འདི་བརླང་བྱང་རྩལ་མ་ཐོབ་བར།

**DAGCHAG DIZUNG JANGCHUB MATHOB BAR/**

From now until we attain enlightenment

འཁོར་བའི་འདིགས་ལས་གྲོལ་བྱིར་སྐྱབས་སུ་འགྲོ།

**KHORWEI JIGLÉ DrOLCHIR KYABSU DrÖ/**

I go for refuge to be liberated from the fears of samsara.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**SANGGYÉ NAMLA KYABSU CHI/**

I go for refuge to all Buddhas.

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**TSHOGLANG DÉSHIN KYABSU CHI/**

and the community of Bodhisattvas.

བྱང་རྩལ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།

**JANGCHUB THUGNI KYÉPA DANG/**

I develop the mind of enlightenment and

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།

**DÉDAG RIMSHIN NÉPATAR/**

just as they did.

བྱང་རྩལ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བཟུང་།

**JANGCHUB SEMNI KYÉGYI SHING/**

I engender the mind of enlightenment

རིམ་བཤ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བཟུང་།

**RIMPA SHINDU LABPAR GYI/**

engage in the gradual trainings.

།ཁྱོད་ལ་མོས་གུས་དང་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

**KHYÖELA MÖEGÜE DÉPÉ KYABSU CHI/**

to you I go for refuge with respect and devotion.

།སྐྱབས་གནས་གཞན་ན་མེད་དོ་སྤྲུགས་རྗེས་གཟིགས། །

**KYABNÉ SHENNA MÉDO THUGJÉ ZIG/**

for there is no other place of refuge – please look upon us with compassion.

།བྱང་རྩལ་སྤྲིང་བོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །

**JANGCHUB NYINGPOR CHI KYI BAR/**

Until I reach the essence of enlightenment,

།ཚོས་དང་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

**CHÖEDANG JANGCHUB SEMPAYI/**

Likewise, I go for refuge to the Dharma

།རི་ལྟར་སྡོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །

**JITAR NGON GYI DÉSHÉG KYI/**

Just as all the preceding Ones Gone To Bliss,

།བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། །

**JANGCHUB SEMPEI LABPALA/**

ground myself in the progressive trainings of a Bodhisattva,

།དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་པན་དོན་དུ། །

**DÉSHIN DrOLA PHENDON DU/**

Likewise, in order to benefit beings,

།དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་། །

**DÉSHIN DUNI LABPA LANG/**

and likewise

ལན་ནི་གསུམ་རེས་སྐྱབས་སེམས་བླངས།

Saying this three times, refuge and the mind of enlightenment are aroused.

ཚོགས་བསགས་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Now the Seven-Branch Prayer for the accumulation of merit:

རང་ཉིད་འཕགས་མཚོགས་སྐར་གསལ་བའི།

**RANG NYI PHAGCHOG KURSELWEI/**

While clearly visualizing oneself as the Supreme Noble One,

། ཐུགས་ཀའི་རྗེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

**THUGKEI HRIH LÉ ÖEZER THrÖE/**

from the HRIH at the heart light radiates,

སྐྱེན་བྱངས་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་རྣམས།

**CHENDrANG SANGGYÉ JANGCHUB NAM/**

inviting all the Buddhas and Bodhisattvas

། ཚ་བའི་སྐྱ་མའི་འཁོར་དུ་འཁོད། །

**TSAWEI LAMEI KHORDU KHÖE/**

who settle around the Root Guru,

གང་འདུལ་རྣམ་པ་ཅེ་ཤར་ཡང་།

**GANGDUL NAMPA CHI SHARYANG/**

arising in whatever aspect is appropriate to tame beings:

། རོ་བོ་སྐྱ་མའི་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱལ། །

**NGOWO LAMEI THUGJEI TrUL/**

in essence the emanation of Guru's compassion.

དགྲེས་པ་ཚེན་པོའི་ཐུགས་ཀྱིས་གཏད།

**GYÉPA CHENPOI THUGKYI TÉ/**

Focus with an exalted mind of great delight

། གསུང་གི་དབུགས་དབྱུང་འཕྲོབ་བར་སློམས། །

**SUNG GI WUG JUNG THOBPAR GOM/**

and meditate on having obtained the permission of speech.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

**CHOGCHU DÜE SUM SHUG PAYI/**

To all the Victorious Ones and their sons and daughters

། རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

**GYELWA SÉCHÉ THAMCHÉ LA/**

dwelling in the ten directions and three times,

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

**KUN NÉ DANGWÉ CHAG GYI'O/**

I prostrate in every way and with sincere faith.

། མེ་ཉོག་བདུག་སློམ་མར་མེ་འི། །

**MÉTOG DUGPÖE MARMÉ Dri/**

I offer flowers, incense, butter lamps, and perfumes,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

**SHELZÉ ROLMO LASOGPA/**

excellent food, music and so forth,

། དངོས་འབྲེར་ཡིད་ཀྱི་སྐྱལ་ནས་འབུལ། །

**NGÖEJOR YI KYI TrULNÉ BUL/**

both actual and emanated from the mind –

འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

**PHAGPEI TSHOGKYI SHÉSU SOL/**

please accept them, assembly of Noble Ones.

། ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

**THOGMA MÉNÉ DATEI WAR/**

From beginningless time until now,



མི་དགེ་བ་ཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷན།

**MIGÉ CHU DANG TSHAM MÉ NGA/**

I have engaged in the ten non-virtues and the five inexpressible acts

*The five inexpressible acts: 1) killing one's father, 2) killing one's mother, 3) killing a foe destroyer, 4) with bad intention, causing blood to flow from the body of a Buddha, 5) causing dissension in the spiritual community*

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྐྱེ།

**DIGPA THAMCHÉ SHAGPAR GYI/**

I confess all these negativities.

སོ་སོ་སྤྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

**SOSO KYÉWO LASOG PÉ/**

ordinary beings and so forth,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

**SÖENAM LANI DAG YI RANG/**

throughout the three times.

ལྷོ་ཡི་བྱེ་བག་ཇི་ལྟ་བུ།

**LOYI JÉDrAG JITA WAR/**

and suited to their individual minds,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ།

**KHÖE KYI KHORLO KORDU SOL/**

the Great, Small and Common Vehicles.

སྤྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡི།

**NYA NGEN MIDA THUGJÉ YI/**

and not pass away into nirvana.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཞིགས་སྤྱ་གསོལ།

**SEMCHEN NAMLA ZIGSU SOL/**

with your boundless compassion.

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །

**SEMNI NYON MONG WANG GYUR PEI/**

with my mind under the power of the afflictive emotions,

།ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །

**NYENTHÖE RANG GYEL JANGCHUB SEM/**

Shravakas, Pratyekabuddhas, Bodhisattvas,

།དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

**DÜESUM GÉWA CHI SAGPEI/**

I rejoice in any and all virtues accumulated by them

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་པ་དང་། །

**SEMCHEN NAMKYI SAMPA DANG/**

In accordance with the disposition of each sentient being,

།ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོངས་ཐེག་པ་ཡི། །

**CHÉCHUNG THUNMONG THEGPA YI/**

I request you to turn the Wheel of Dharma –

།འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྤོངས་བུ། །

**KHORWA JISI MATONG WAR/**

I beseech you to remain until samsara is empty

།སྤྱག་བསྐྱེལ་རྒྱལ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །

**DUGNGEL GYELTSHOR JINGWA YI/**

Please look upon all beings drowning in this ocean of suffering

།བདག་གིས་བསོད་ནམས་ ཅི་བསགས་པ། །

**DAG GI SÖENAM CHISAG PA/**

May whatever merit I have accumulated



ཐམས་ཅད་གྲང་རྒྱལ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

།རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

**THAMCHÉ JANGCHUB GYUR GYUR NÉ/ RINGPOR MITOG DrÖWA YI/ DrENPEI PELDU DAG GYUR CHIG/**  
become the cause for the enlightenment of all. And may I before long become their magnificent guide.

**THE FOUR IMMEASUREABLES**

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག

།སྤྲལ་བསྐྱལ་གུན་དང་བྲལ་གྱུར་ཅིག །

**SEMCHEN DÉ DANG DEN GYUR CHIG/ DUG NGEL KUN DANG DrELGYUR CHIG/**  
May sentient beings have bliss and the causes of bliss. May they be free from all suffering and its causes.

བདེ་དང་ཉག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཅིང་།

།ཚོས་གུན་མཉམ་ཉིད་ཉོགས་པར་ཤོག །

**DÉ DANG TAGTU MIDrEL CHING/ CHÖEKUN NYAMNYI TOGPAR SHOG/**  
May they never be separate from bliss. May the equanimity of all phenomena be realized.

ཚད་མེད་བཞི་འདི་ལན་གསུམ་བལྟ་བུ།

།ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར། །

Repeat the Four Immeasurables three times. **TSHOG SHING NAMRANG LA THIMPAR GYUR/**  
The Field of Accumulation dissolves into oneself.

བདག་བསྐྱེད་བརྗེས་པ་བཅས་བཞི།

Now recite the Self-Development (visualizing oneself as the noble Avalokiteshvara, The Great Compassionate One):

ཨོཾ་སྤྲལ་པ་ཕྱུང་མཐོང་སའ་རྣམ་པ་སྤྲལ་པ་ཕྱུང་ཉཱ་ཧྲློ།

**OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAWA SHUDDHO HANG/**

ཨོཾ་ཕྱུང་ཏུ་རྣམ་བཤོད་སྤྲལ་པ་ལྷན་ཀོ་ཉཱ་ཧྲློ།

**OM SHUNYATA JNANA BENDZA SVABHAWA ATMA KO HANG/**

སྟོང་པ་ཚེན་པོའི་རང་ལས་པོ་ལྷང་གྲ།

།དེ་ཉིད་གནས་གྱུར་བརྗེས་འདབ་བརྒྱུད་ལྟེན། །

**TONGPA CHENPOI NGANG LÉ PAM JANGGU/ DÉ NYI NÉGYUR PÉMA DABGYÉ TER/**  
From the state of great emptiness, a green syllable PAM arises and transforms into an eight-petalled lotus

རང་གི་སེམས་ཉིད་རྩི་མིག་དཀར་པོ་ལས།

།འོད་འཕྲོས་སེམས་ཅན་དོན་བྱས་ཕྱིགས་སྤྲིགས་སྤྲུངས། །

**RANG GI SEMNYI HRIH YIG KARPO LÉ/ Ö THrÖE SEMCHEN DONJÉ DIGDrIB JANG/**  
in the centre of which is the nature of one's own mind as Light radiates from it to accomplish the beings' welfare and purifies their negativities and obscurations.

ཐམས་ཅད་ཇོ་བོའི་སྐྱེས་གྲུང་འོད་དང་ལྷན།  
**THAMCHÉ JOWOI KURGYUR ÖEDANG LHEN/**  
 They all take on the radiant form of the Lord.

གསེར་གྱི་བརྗེ་འདབ་བརྒྱད་རྗེས་མཚན་བ།  
**SERGYI PEMA DABGYE HRIH TSHENPA/**  
 a golden eight-petalled lotus marked by HRIH.

འོད་ཟེར་རབ་ཏུ་འཕྲོས་པས་ཞིང་ཀུན་སྐྱེད་ས།  
**ÖEZER RABTU THrÖPEPÉ SHING KUN JANG/**  
 completely purify the environment and

ལྷ་མ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྐུའི་རྣམ་པར།  
**LAMA CHENRÉZIG KYI KUI NAMPAR/**  
 all in the form of Guru Avalokiteshvara.

བརྗེ་རྗེས་དང་བཅས་པ་ཡོངས་གྲུང་ལས།  
**PÉMA HRIH DANG CHÉPA YONG GYUR LÉ/**  
 complete transformation, I appear from the lotus  
 and HRIH

སྐྱེ་མདོག་དཀར་པོ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ལྟར།  
**KUDOG KARPO TONKEI DAWA TAR/**  
 with a white body, the color of the autumn moon,

གཡས་ལྗང་གཡོན་དམར་དེ་ཡི་སྟེང་གི་ཞལ།  
**YÉJANG YONMAR DÉYI TENGGI SHEL/**  
 the right one green, the left one red. Of the faces above  
 these

དབུས་དམར་གཡས་དཀར་གཡོན་ལྗང་ཞི་ཉམས་ཅན།  
**WÜE MAR YÉKAR YONJANG SHI NYAMCHEN/**  
 the central face is red, the right one white and the left  
 green. They all have peaceful expressions.

ཁྱུང་འདུས་རྗེས་ཐམས་པས་རྗེ་རྗེ་ཉིད། །  
**TSHURDÜE HRIH LA THIMPÉ HRIH DÉ NYI/**  
 The light returns and melts into the HRIH, transforming the  
 HRIH into

ཏེ་ལས་ལྷགས་ཀྱུ་ཞགས་བ་ལྟ་བུ་ཡི། །  
**DÉLÉ CHAG KYÜ SHAGPA TABUYI/**  
 Rays of light stream out from it like hooks and slings,

ཀྱེད་དང་དེ་སྐས་སེམས་དབའ་སེམས་མའི་ཚོགས། །  
**GYELDANG DÉSÉ SEMPA SEM MEI TSHOG/**  
 bring back the community of Victorious Ones with their  
 sons and daughters, the male and female Bodhisattvas –

སྐྱེན་བྲངས་རྗེས་ཐམས་པས་སྐྱེད་ཅིག་གིས། །  
**CHENDrANG HRIH LA THIMPÉ KÉCHIG GI/**  
 Having invited them, they melt into the HRIH and in a  
 moment of instantaneous,

འབདག་ཉིད་འཕགས་བ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལུག། །  
**DAGNYI PHAGPA CHENRÉZIG WANGCHUG/**  
 as the noble Lord Avalokiteshvara

བཅུ་གཅིག་ཞལ་གྱི་རྩ་བའི་ཞལ་དཀར་པོ། །  
**CHUCHIG SHELGYI TSAWEI SHEL KARPO/**  
 and eleven faces. The principle face is white

དབུས་ལྗང་གཡས་དམར་གཡོན་དཀར་དེ་ཡི་སྟེང་། །  
**WÜE JANG YÉMAR YONKAR DÉYI TENG/**  
 the central one is green, the right red and the left white.  
 On top of that,

ཏེ་སྟེང་ཁོ་ཞལ་ནག་པོ་མཚེ་གཅིགས་ཤིང་། །  
**DÉTENG THrÖSHEL NAGPO CHÉTSHIG SHING/**  
 On top of that is a black wrathful face bearing fangs,



ཁྲོ་གཉེར་རལ་པ་དམར་སེར་སྐྱ་གསུམ་པ།

**THRÖ NYER RELPA MARSER CHENSUMPA/**

scowling and with an orange mane and three eyes.

།དེ་ཡི་སྐྱི་བོར་ཞི་ཞལ་དམར་པོ་ནི། །

**DÉYI CHIWOR SHISHEL MARPONI/**

On top of that is a peaceful red face

གཙུག་གཉོར་དང་ལྗན་རྒྱན་སྤངས་མགུལ་དང་བཅས།

**TSUGTOR DANG DEN GYENPANG GULDANG CHÉ/**

with a crown protuberance and a neck without ornaments.

།ཙ་ཕྱག་བརྒྱད་གྱི་དང་པོ་གཉིས་ཐལ་མོ། །

**TSA CHAG GYÉ KYI DANGPO NYI THELMO/**

Of the principle eight hands, the first two palms are joined,

གཡས་གྱི་གཉིས་པས་བགྲང་འཕྲེང་བསྐྱམས་ཤིང་འདྲེན།

**YÉ KYI NYIPÉ DrANGThrENG NAMSHING DrEN/**

the right hand of the second pair holds a rosary,

།གསུམ་པས་མཚོག་སྐྱིན་ཕྱག་རྒྱས་བགྲེས་སྐྱོམ་སེལ། །

**SUMPÉ CHOJIN CHAG GYÉ TrÉKOM SEL/**

that of the third pair is in the gesture of supreme generosity eliminating hunger and thirst,

བཞི་པས་འཁོར་ལོ་འཛིན་ཅིང་འགྲོ་དོན་མང་ད།

**SHIPÉ KHORLO DZINCHING DrODON DZÉ/**

and that of the fourth holds a wheel to achieve the welfare of beings.

།གཡོན་གྱི་གཉིས་པས་སྐྱ་འཛིན་ཅིང་བསྐྱད། །

**YON GYI NYIPÉ PÉMA DZINCHING DÜÉ/**

The left hand of the second pair holds a lotus,

གསུམ་པས་སྐྱི་ལྷགས་ཞི་སེལ་དམ་ཚོས་སྤེལ།

**SUMPÉ CHILUG SHISEL DAMCHÖE PEL/**

that of the third holds a vase to spread the peaceful, cooling, holy Dharma;

།མདའ་གཞུ་འཛིན་ཅིང་བདུད་རྣམས་ཡོངས་སུ་གཏུལ། །

**DASHU DZINCHING DÜENAM YONGSU TUL/**

that of the fourth holds a bow and arrow to thoroughly tame the evil spirits.

དགུ་བརྒྱ་དགུ་བཅུ་ཙ་གཉིས་མཚོག་སྐྱིན་གྱི།

**GU GYA GUCHU TSA NYI CHOJIN GYI/**

His 992 other hands are in the gesture of supreme generosity.

།སྐྱའི་འདབ་ལྗར་འཇམ་ཞིང་ལྷག་མའི་ཕྱག། །

**PÉMEI DABTAR JAMSHING LHAGMEI CHAG/**

These remaining hands, smooth like lotus petals,

ཀུན་གྱི་རེ་བ་ཡོངས་སུ་བསྐྱང་བར་མང་ད།

**KUN GYI RÉWA YONGSU KANGWAR DZÉ/**

fulfill all wishes entirely,

།གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྐྱོན་པའི། །

**GANGLA GANGDUL DÉLA DER TONPEI/**

displaying the means to tame beings according to their needs.

སྐྱགས་ཇེའི་སྐྱན་ལྗན་སྣོང་སྤག་ཕྱག་གིས་མངེས།

**THUGJEI CHENDEN TONGThrAG CHAG GI DZÉ/**

Beautified with 1000 hands of compassion;

།འོར་བུ་རིན་ཆེན་དུ་མའི་རྒྱན་འཆང་ཞིང་། །

**NORBU RINCHEN DUMEI GYENCHANG SHING/**

adorned with many precious jewels;





ནུ་མ་གཡོན་པ་རི་དྲགས་པགས་པས་བཀག།

**NUMA YONPA RIDAG PAGPÉ KAB/**  
the left breast covered by doe skin;

འོར་བུས་སྐྱས་པའི་གསེར་གྱི་སྐར་རགས་ཅན།

**NORBÜE TRÉPEI SERGYI KARAG CHEN/**  
embellished with a golden belt decorated with precious  
gems;

དབུ་རྒྱན་ཚྭ་རྒྱན་མགུལ་རྒྱན་ཕྱག་བདུབ་དང་།

**WUGYEN NAGYEN GULGYEN CHAGDUB DANG/**  
crown, earrings, necklace, bracelets,

ལྷ་བས་ཚོག་མེ་ཤེས་པའི་རྒྱན་གྱིས་མངོས།

**TAWÉ CHOEMI SHÉPEI GYEN GYI DZÉ/**  
captivating to behold, so beautiful one cannot avert  
one's eyes.

དབུ་གཙུག་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ནི།

**WU TSUG SANGGYÉ NANGWA THAYÉ NI/**  
the top of the head crowned by Buddha Amitabha

རང་ཉིད་དེ་ལྟར་གསལ་བའི་སྤྲགས་ཀར་རུ།

**RANGNYI DÉTAR SELWEI THUGKAR RU/**  
one perceives oneself clearly like that. At the heart,

སྒྲིམིག་དཀར་པོ་དེ་ལས་འོད་ཟེར་གྱིས།

**HRIH YIG KARPO DÉLÉ ÖEZER GYI/**  
the white letter HRIH radiates light

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའ་སེམས་མའི་ཚོགས། །འཕོར་དང་བཅས་པ་བཞུ་ས་སྣ་རྩེ།

**SANGGYÉ JANGCHUB SEMPA SEM MEI TSHOG/**  
together with the community of Buddhas, male and  
female Bodhisattvas,

།ཚུལ་ཁྲིམས་ཀ་ཤིའི་རས་གྱི་ཤམ་ཐབས་དང་། །

**TSHULTHRIM KASHII RÉ KYI SHAMTHAB DANG/**  
his lower garment made from Bernares silk, symbolizing  
morality;

།རིན་ཆེན་ཡིད་འོང་དར་གྱི་ཚོད་པན་འཛིན། །

**RINCHEN YI ONG DARGYI CHÖEPEN DZIN/**  
wearing magnificently fine silk-ribboned

།ཞབས་བདུབ་དབུང་རྒྱན་དར་གྱི་ཚོད་པའ་སོགས། །

**SHABDUB PUNGGYEN DARGYI CHÖE PEN SOG/**  
ankle bracelets, and upper arm bracelets, beautified with  
silk ribbons –

།དེ་ལྟར་མཚན་དཔེ་རྫོགས་པའི་འོད་གྱི་སྤྲིལ། །

**DÉTAR TSHENPÉ DZOGPEI ÖE KYI KUI/**  
Hence, with a body of light perfectly endowed with all the  
major and minor signs,

།ཕྱག་གཉིས་མཉམ་པར་བཞག་པའི་ཕྱག་རྒྱར་བཞུགས། །

**CHAGNYI NYAMPAR SHAGPEI CHAGGYAR SHUG/**  
whose two hands are in the mudra of meditative equipoise;

།པརྟ་དཀར་པོ་རྩེ་བའི་གདན་གྱི་སྤྲོང་། །

**PÉMA KARPO DAWEI DEN GYI TENG/**  
on a white lotus and moon seat,

།པོ་ཏུ་ལ་ནས་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

**POTALA NÉ PHAGPA CHENRÉZIG/**  
that draws the noble Avalokiteshvara from the palace

**KHORDANG CHÉPA BENDZA SAMADZA/**  
and their retinue. BENDZA SAMADZA



དེ་ནས་མཚོན་བྱེད་སོ་སོའི་བྱུག་རྒྱ་བཅས།

Now make the individual mudras to illustrate (the offerings):

ཨོྩ་བཏྩ་ཨརྩ་ཨུཾ་ཨཱ་མུཾ།

OM BENDZA ARGHAM AH HUNG SO HA/

Offering of water for drinking;

ཨོྩ་བཏྩ་བཏྩ་ཨུཾ་ཨཱ་མུཾ། །

OM BENDZA PADYAM AH HUNG SO HA/

offering of water for washing;

ཨོྩ་བཏྩ་ཕུཤཔེ་ཨུཾ་ཨཱ་མུཾ།

OM BENDZA PUSHPÉ AH HUNG SO HA/

offering of flower;

ཨོྩ་བཏྩ་ཏུཤཔེ་ཨུཾ་ཨཱ་མུཾ། །

OM BENDZA DHUPÉ AH HUNG SO HA/

offering of incense;

ཨོྩ་བཏྩ་ཨུལ་ཀེ་ཨུཾ་ཨཱ་མུཾ།

OM BENDZA ALOKÉ AH HUNG SO HA/

offering of light;

ཨོྩ་བཏྩ་གཞེ་ཨུཾ་ཨཱ་མུཾ། །

OM BENDZA GENDHÉ AH HUNG SO HA/

offering of perfume;

ཨོྩ་བཏྩ་རྣམ་ཇུ་ཨུཾ་ཨཱ་མུཾ།

OM BENDZA NÉWIDYA AH HUNG SO HA/

offering of delicious food;

ཨོྩ་བཏྩ་ཤཤཱ་ཨུཾ་ཨཱ་མུཾ། །

OM BENDZA SHAPTA AH HUNG SO HA/

offering of harmonious sounds.

མཚོན་བའི་རོལ་མོ་སྣ་ཚོགས་སློབ་བྱ།

Play a diversity of offering music.  
If one wants to do it more extensively:

ཨུཾ་ཨཱ་མུཾ་འུ་ཏོ་དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་གྱུར། །

DZA HUNG BAM HO DAM YÉ NYI MÉ GYUR/

DZA HUNG BAM HO the Symbolic Beings (or Damzigpas: those visualised by oneself) and the Wisdom Beings (Yeshepas: the innate beings abiding in dharmadhatu) become non-dual.

དཔལ་བར་ཨོྩ་དཀར་མགྲིན་པར་ཨུཾ་ཀླམ་པོ།

TrELWAR OM KAR DrINPAR AH MARPO/

Adorned at the forehead by a white OM, at the throat by a red AH,

སྙིང་ཁར་ཨུཾ་ཡིག་སློབ་པོས་རྒྱས་བཏབ་པས། །

NYINGK HAR HUNG YIG NGONPÖE GYÉTAB PÉ/

and at the heart by a blue letter HUNG,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱ་གསུང་སྤྲུགས་སུ་སོང་།

DÉSHIN SHEGPEI KUSUNG THUGSU SONG/

the Buddhas' exalted body, speech and mind.

སྐྱར་ཡང་རྩི་ལས་འོད་ཟེང་དབལ་མེད་འཕྲོས། །

LARYANG HRIH LÉ ÔEZER PAGMÉ THrÖE/

Once again, limitless light rays emanate out from the HRIH

དབང་ལྷ་རིགས་ལྔ་འཁོར་བཅས་སྐྱུན་བྱང་གྱུར།

WANG LHA RIG NGA KHORCHÉ CHENDrANG GYUR/ SOLWA TABPÉ WANG LHEI THUGKA NÉ/

as the invitation for the initiation deities of the five Buddha families and their retinue.

གསོལ་བ་བཏབ་པས་དབང་ལྷའི་སྤྲུགས་ཀྱི་མེད། །

Due to the supplications made, the initiating deities' heart

ཡེ་ཤེས་བདུད་བཅེ་འཛིན་ས་ཡུམ་བཞི་འཕྲོས།

**YÉSHÉ DÜETSII DZINPA YUMSHI THRÖE/**  
emanates four consorts holding the wisdom nectar,  
and their retinue.

།བདག་འཛིན་མ་རིག་ཅད་ནས་བཅོད་ས་ཡི། །

**DAGDZIN MARIG TSÉNÉ CHÖEPA YI/**  
cutting any self-grasping and ignorance at the root.

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་དབང་བསྐྱར་གྱུར།

**RIGPA YÉSHÉ CHENPÖE WANG KUR GYUR/**  
The initiation of the great primordial knowledge  
and pure presence is bestowed.

།རི་ལྟར་བལྟས་ས་ཙམ་གྱིས་ནི། །

**JITAR TAMPA TSAM GYI NI/**  
Just like the Buddha, as soon as he took birth

ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་ལྷུས་གསོལ་ལྟར།

**LHA NAM KYI NI THRÜESOL TAR/**  
was washed by the gods,

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་ས་ཡི།

**LHAYI CHUNI DAGPAYI/**  
similarly, with this pure divine water

།དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱ་ལྷུས་གསོལ། །

**DÉSHIN DAG GI KU THRÜE SOL/**  
I bathe the deity.

ཨོྲོ་སར་ཏ་ཏ་ཨ་མ་མེ་ཀའ་ཏ་ས་མཡལ་ཤྲི་ཡེ་མུ།

**OM SARWA TATHAGATA ABHISHÉKATA SAMAYA SHRIYÉ HUNG/**

ཞེས་གསུང་དབང་བསྐྱར་སྒོ་གསུམ་རྩེ་མ་དག།

**SHÉ SUNG WANGKUR GOSUM DRIMA DAG/**  
With these words the initiation is bestowed, the  
defilements of the three doors (body, speech and  
mind) are purified,

།ཡེ་ཤེས་བདུད་བཅེའི་ཚུ་ཡིས་ལྷུས་གང་ཤིང་། །

**YÉSHÉ DÜETSII CHUYI LÜEGANG SHING/**  
and one's entire body is filled with the wisdom nectar.

ལྷག་མ་ལུད་སས་བདག་གི་སྐྱི་གཙུག་ཏུ།

**LHAGMA LÜEPÉ DAG GI CHI TSUG TU/**  
The overflowing excess at the crown of one's head

།ཙཱའེ་ལམ་མ་འོད་དབག་མེད་ས་དང་། །

**TSAWEI LAMA ÖEPAG MÉPA DANG/**  
becomes Guru Amitabha;

དཔལ་བར་མི་བསྐྱོད་ས་དང་ན་གཡམས་སྐ།

**TRÉLWAR MI KYÖEPA DANG NA YÉSU/**  
at the forehead Akshobhya;

།རིན་ཆེན་འབྲུང་ལྷན་ན་བ་གཡོན་ས་ཅུ། །

**RINCHEN JUNGDEN NAWA YONPARU/**  
at the right ear Ratnasambhava;

དོན་ཡོད་གྲུབ་ས་ལྷག་སར་རྣམ་སྐྱང་མཛད།

**DON YÖE DRUBPA TAGPAR NAM NANG DZÉ/**  
at the left ear Amoghasiddhi; and behind Vairochana.

།རིགས་གྱི་བདག་པོ་རྣམས་གྱིས་དབུ་བརྒྱན་གྱུར། །

**RIG KYI DAGPO NAM KYI WU GYEN GYUR/**  
Thus one is crowned by the masters of the Buddha families.

དེ་ནས་བདག་བསྐྱེད་བསྐྱེན་ས་ནི།

Then recite the Self-Development.

རང་གི་སྐྱགས་ཀར་སྐྱེད་དང་། །

**RANG GI THUGKAR PÉMA DANG/**  
At one's heart on a lotus and moon disc,

ལྷོ་བའི་སྟེང་དུ་རང་འབྲས་བའི།  
**DAWEI TENGDU RANGDrA WEI/**  
in the same aspect as oneself,

ཡི་ཤེས་སེམས་དབའ་ཚོན་གང་བ། །  
**YÉSHÉ SEMPA TSHON GANGWA/**  
is the Wisdom Being, the size of one thumb (according to the size of deity).

དེ་ཡི་སྤྱགས་ཀར་པད་ལྷ་ལ།  
**DÉYI THUGKAR PÉDALA/**  
At the heart, on a lotus and moon,

ཏིང་འཛིན་སེམས་དབའ་རྫོལྷི་ག་མཚན། །དེ་ལས་སྤྱགས་ཇི་ཆེན་པོའི་སྤྱ། །  
**TINGDZIN SEMPA HRIH YIG TSHEN/ DÉLÉ THUGJÉ CHENPÖI KU/**  
is the Concentration Being: the letter HRIH. From it, an infinite number

དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོས་པ་ཡིས།  
**PAGTU MÉPA THrÖEPAYI/**  
of the Great Compassionate One stream forth,

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི། །  
**KHAMSUM SEMCHEN THAMCHÉ KYI/**  
purifying all beings in the three realms

སྤྱིག་སྤྱིབས་སྤྱང་ནས་ས་ལ་བཀོད།  
**DIGDrIB JANGNÉ SALA KÖE/**  
of negativities and obscurations,

ཇོ་བོའི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་བྱས། །  
**JOWOI GOPHANG NGONDU JÉ/**  
establishing them in the state of realization and actualizing the state of the Lord.

ཚུར་འདུས་རང་ཉིད་ལྟར་གསལ་བའི།  
**TSHURDÜE RANGNYI L HAR SELWEI/**  
They return and are absorbed into the HRIH

ལྷགས་ཀའི་རྫོལྷ་ལ་ཐེམ་པར་གྱུར། །  
**THUGKEI HRIH LA THIMPAR GYUR/**  
at the heart of oneself visualised clearly as the deity.

ནམོ་རན་ཏུ་འཕྲལ།                      འཕམ་ལྷུ་རྫོལྷ་སྤྲུལ་བའི་ཚན་བལྟ་ཏུ་རྫོལྷ།                      ཏུ་སྤྱགས་ཏུ་ལ།  
**NAMO RATNA TRAYAYA/ NAMA ARYA JNANA SAKARA BÉROTSANA BAYU HARA DZAYA/TATHAGATAYA/**

ཨརྟཱཏེ་སམྱ་སྤྱི་བུ་རྫོལྷ།                      འཕམ་སམ་ཏུ་སྤྱགས་ཏེ་བྱུང་ཨརྟཱཏེ་བྱུང་།  
**ARHATÉ/ SAMYAK SAM BUDDHAYA/ NAMA SARVA TATHAGATÉ BHÉ/ ARHATA BHÉ/**

སམྱ་སྤྱི་བུ་རྫོལྷེ་བྱུང་།                      འཕམ་ལྷུ་རྫོལྷ་ཨའལོ་ཀའི་ཏེ་འཕྲལ།                      བོ་རྫི་སའུ་ལ།                      མའུ་སའུ་ལ།  
**SAMYAK SAM BUDDHÉ BHÉ/ NAMA ARYA AVALOKITÉSHVARAYA/ BODHISATTVAYA/ MAHASATTVAYA/**

མའུ་སའུ་ཏེ་ཀའུ་ལ།                      ཏུ་འཕྲལ།                      ཨོ་ཏྲ་ཏྲ།                      ཏི་ཏི་ཏི།                      ཏུ་ཏུ།                      ཨི་ཏེ་མི་ཏེ།  
**MAHA KARUNIKAYA/ TADYATHA OM DHARA DHARA/ DHIRI DHIRI/ DHURU DHURU/ ITTÉ WITTÉ/**

ཚལེ་ཚལེ།                      སྲ་ཚལེ་སྲ་ཚལེ།                      ཀུ་སུ་མེ་ཀུ་སུ་མེ་མཚེ།                      ཨི་ལི་མི་ལི།                      ཅི་ཏེ་ཏེ་ལམ་པ་ཏུ་ལ་སྤྲུལ།  
**TSALÉ TSALÉ/ PRATSALÉ PRATSALÉ/ KUSUMÉ KUSUMA WARÉ/ ILI MILI/ TSITÉ DZVALA MAPANAYA SOHA/**

གཟུངས་འེང་གཅིག་གམ་གསུམ་གྱིས་ངངས། གཟུངས་སྤང་བརྒྱ་དང་བརྒྱད་དུ་བསྒྲ། ཡིག་གོ་དུག་པའང་ཅི་ལུས་བསྒྲ།

Recite the long dharani one or three times,  
followed by the short dharani 108 times and the six syllable as much as one can.



དཀར་པོ་བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་བྱུག་རྒྱ་ཅན།  
**KARPO JANGCHUB CHOG KI CHAG GYA CHEN/**  
white in color and hands in the mudra of sublime  
enlightenment.

།བྱང་བུ་ལྷ་ལས་དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ནི། །  
**JANGDU AH LÉ DON YÖE DrUBPA NI/**  
On the Northern petal, from AH Amoghasiddhi,

ལྗང་གུ་མི་འཛིགས་སྐྱབས་སྦྱིན་བྱུག་རྒྱ་ཅན།  
**JANG GU MIZIG KYABCHIN CHAG GYA CHEN/**  
green in color, hands in the mudra of granting  
fearlessness and protection of refuge.

།ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་རབ་བྱུང་ཆ་ལུགས་ཚུ་ལ། །  
**THAMCHÉ SANGGYÉ RABJUNG CHALUG TSHUL/**  
All appear as Buddhas in the aspect of ordained  
renunciates.

མཚམས་ཀྱི་འདབ་བཞིན་བུམ་པ་བཞི་བུ་གྲུབ།  
**TSHAM KYI DABSHIR BUMPA SHI RUDrUB/**  
In between them, on the other four petals, are four vases.

།ཐུགས་ཀར་པད་ལྷོར་རྗེ་མིག་དཀར་པོ་ལས། །  
**THUGKAR PEDAR HRIH YIG KARPO LÉ/**  
From the white letter HRIH on a lotus and moon at the heart

འོད་འཕྲོས་རང་བཞིན་གནས་ནས་སྐྱུན་བྲང་བའི།  
**ÖE THrÖE RANGSHIN NÉNÉ CHEN DrANGPEI/**  
light emanates, inviting from their natural abodes

།ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ལྷ་ལྗེ་དཀྱིལ་འཁོར་པ། །  
**THUGJÉ CHENPO LHA NGEI KYILKHOR PA/**  
The Great Compassionate One and the five divinities of the  
mandala,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བརྗོད་སམྲེང་ཅེས་།  
**SANGGYÉ JANGCHUB BENDZA SAMADZA/**  
the Buddhas and Bodhisattvas BENDZA SAMADZA

སྐྱུན་འབྲེན་རོལ་མོ་བྲི་ཞིམ་སྒོས་ཀྱིས་བདུག།  
Invitation music, fragrances, and incense are offered.

མཚོད་པ་རྒྱས་པ་འདོད་ན་གཞན་ནས་ལོངས།  
If one wishes to make more extensive offerings one can  
add verses from elsewhere.

དཀྱུས་ལ་སྐྱུགས་མཚོད་གོང་བཞིན་བུམ་པས་མཐུས།  
Briefly, one should do as before, reciting the  
offerings mantras:

ཨོཾ་བཱཌ་ཨ་རྗེ་ཨུལ་མུཌ།  
**OM BENDZA ARGHAM AH HUNG SO HA/**  
Offering of water for drinking;

ཨོཾ་བཱཌ་པདྱཾ་ཨ་རྗེ་ཨུཌ། །  
**OM BENDZA PADYAM AH HUNG SO HA/**  
offering of water for washing;

ཨོཾ་བཱཌ་པུཤཾ་ཨ་རྗེ་ཨུཌ།  
**OM BENDZA PUSHPE AH HUNG SO HA/**  
offering of flower;

ཨོཾ་བཱཌ་ལྷུཤཾ་ཨ་རྗེ་ཨུཌ། །  
**OM BENDZA DHUPÉ AH HUNG SO HA/**  
offering of incense;

ཨོཾ་བཱེད་ཨོཾ་ལོ་ཀེ་ཨོཾ་ཧུང་སོ་ཧཱ།

OM BENDZA ALOKÉ AH HUNG SO HA/

offering of light;

ཨོཾ་བཱེད་རྗེ་མེད་ཨོཾ་ལོ་ཀེ་ཨོཾ་ཧུང་སོ་ཧཱ།

OM BENDZA NÉWIDYA AH HUNG SO HA/

offering of delicious food;

ཨོཾ་བཱེད་གཤམ་ཨོཾ་ལོ་ཀེ་ཨོཾ་ཧུང་སོ་ཧཱ། །

OM BENDZA GENDHÉ AH HUNG SO HA/

offering of perfume;

ཨོཾ་བཱེད་ཤཤཱ་ཨོཾ་ལོ་ཀེ་ཨོཾ་ཧུང་སོ་ཧཱ། །

OM BENDZA SHAPTA AH HUNG SO HA/

offering of harmonious sounds.

རྩེ་ལྷོ་བོ་རྩོ་དམ་ཡེ་གཉེས་མེད་གྲུབ།

DZA HUNG BAM HO DAM YÉ NYIMÉ GYUR/

DZA HUNG BAM HO the Symbolic Beings and the Wisdom become non-dual.

།དཔལ་བར་ཨོཾ་དཀར་མགོན་པར་ཞུན་མར་བོ། །

TrELWAR OM KARPO DrINPAR AH MARPO/

The forehead adorned with a white OM, the throat with a red AH,

སྙིང་ཁར་རྩི་ཡིག་མོན་བོས་རྒྱས་བཏབ་བས།

NYING KHAR HUNG YIG NGON PÖE GYÉ TABPÉ/

the heart with a blue HUNG –

།དེ་བཞིན་གཤམ་གསེང་པའི་སྐྱབས་གསུང་ཐུགས་སུ་སོང་། །

DÉSHIN SHEGPEI KUSUNG THUGSU SONG/

the exalted body, speech and mind of the Ones Thus Gone.

སྐྱེད་ཡང་རྩི་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་མེད་འཕྲོས།

LARYANG HRIH LE ÖEZER PAGMÉ THrÖE/

Once again, limitless light rays radiate out from the HRIH

།དབང་ལྷ་རིགས་ལྷ་འཁོར་བཅས་སྐྱབས་བྲང་གྲུབ། །

WANG LHA RIG NGA KHORCHÉ CHENDrANG GYUR/

inviting the initiation deities of the five family Buddhas, and their retinue.

གསོལ་བ་བཏབ་བས་དབང་ལྷའི་ཐུགས་ཀན་ས།

SOLWA TABPÉ WANG LHEI THUGKA NÉ/

Due to the supplications made, the initiating deities' heart

།ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་འཛིན་ས་ཡུམ་བཞི་འཕྲོས། །

YÉSHÉ DÜETSU DZINPA YUMSHI THrÖE/

emanates four consorts holding the wisdom nectar,

དངོས་འཛིན་མ་རིག་ཅད་ནས་བཅོད་ས་ཡི།

NGÖEDZIN MARIG TSÉNÉ CHÖEPA YI/

cutting at the root all ignorance and any grasping onto things as real.

།རིག་ས་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་དབང་བསྐྱར་གྲུབ། །

RIGPA YÉSHÉ CHENPOI WANG KUR GYUR/

The initiation of the great primordial knowledge and pure presence is bestowed.

རི་ལྷར་བལྟམ་ས་ཙམ་གྱིས་ནི།

JITAR TAMPA TSAM GYI NI/

Just like the Buddha, as soon as he took birth

།ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་སྐྱེས་གསོལ་ལྷར། །

LHA NAM KYINI THrÜE SOLTAR/

was washed by the gods, similarly,

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་ས་ཡི།

LHA YI CHUNI DAGPA YI/

with this pure divine water

།དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱེས་སྐྱེས་གསོལ། །

DÉSHIN DAG GI KUTHrÜE SOL/

I bathe the deity.





བདག་གི་ཡེ་ཤེས་ས་མདུན་གྱི་གཙོ་བོ་ལ་ཐེག་པར་གྱུར།

**DAG GI YÉSHÉPA DUN GYI TSHOWOLA THIMPAR GYUR/**

The Wisdom Beings of the self-visualization melt into the Principle of the front-visualization.

དེ་ནས་ལངས་ལ་བྱལ་འཚལ་ཞིད།

Now rise and do prostrations.

## PROSTRATIONS

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐུ།

**SANGGYÉ THAMCHÉ DÜEPEI KU/**

The embodiment of all the Buddhas,

།རྡོ་རྗེ་འཇིག་པའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

**DORJÉ DZINPEI NGOWO NYI/**

nature of the Vajra Holder,

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ།

**KONCHOG SUMGYI TSAWATÉ/**

root of the Three Jewels,

།ལྷ་མ་རྣམས་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

**LAMA NAMLA CHAGTSHEL LO/**

we prostrate to all the Gurus.

འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དང་དཔལ་མོ་ནས།

**PHAGPA CHENRÉZIG DANG PELMO NÉ/**

From the noble Avalokiteshvara and the glorious Palmo

།བདག་ཅག་འདྲེན་པ་མཚོག་གི་བར་བྱོན་པའི། །

**DAGCHAG DRÉNPA CHOG GI BAR JON PEI/**

to our supreme guide,

དབང་བསྐྱར་གྱིན་རྒྱལ་མ་གདམས་དག་ལེགས་འདོམས་པའི། །དངོས་བརྒྱད་ལྷ་མ་རྣམས་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

**WANG KUR JINLAB DAM NGAG LEG DOMPEI/**

bestowers of initiations, blessings, and secret instructions: homage to all the root and the lineage Gurus.

**NGÖEGYÜE LAMA NAMLA CHAGTSHEL LO/**

དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚོས་གྱི་སྐུ།

**DÜESUM DÉWAR SHEGPA CHÖE KYI KU/**

Homage to the Dharmakaya of the Buddhas of the three times (past, present and future);

།འགྲོ་བུག་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྐུན་རས་གཟིགས། །

**DRÖDRUG SEMCHEN NAMLA CHENRÉZIG/**

to the one looking after the six kinds of beings (gods, demi-gods, humans, animals, hungry ghosts and hell beings) – Avalokiteshvara

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བྱལ་པའི་བཅུ་གཅིག་ཞལ།

**NAMKHA TABUR KHYABPEI CHUCHIG SHEL/**

with eleven faces, pervading everywhere like space;

།གཟི་བཟིན་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

**ZIJI ÖEPAG MÉLA CHAGTSHEL LO/**

to the bright, glorious Amitabha; we prostrate.

སྟོན་གྱིས་མ་གོས་སྐུ་མདོག་དཀར།

**KYON GYI MA GÖE KUDOG KAR/**

With a flawless white body,

།རྫོགས་སངས་རྒྱལ་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

**DZOG SANGGYÉ KYI WÜLA GYEN/**

adorned at the crown with a completely enlightened Buddha,



ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས།

**THUGJÉ CHEN GYI DrOLA ZIG/**  
you regard all beings with your compassion,

།སྐྱེན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**CHENRÉZIG LA CHAGTSEL LO/**  
we prostrate to Avalokiteshvara.

ཚོས་སྐྱེན་མ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་།

**CHÖEKU NAMKHA SHINDU YERMÉ KYANG/**  
Undifferentiated from space-like Dharmakaya,

།གཟུགས་སྐྱེ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ། །

**ZUG KU JA TSHON SHINDU SOSOR SEL/**  
your form bodies appear clearly, like rainbows,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི།

**THABDANG SHÉRAB CHOGLA NGA NYERPEI/**  
having mastered supreme method and wisdom,

།རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**RIG NGA DÉWAR SHEGLA CHAGTSHEL LO/**  
we prostrate to the five families of Those Gone To Bliss.

མཁའ་ལྟར་བྱུང་བའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ།

**KATAR GYABPEI GYELWA SÉCHÉLA/**  
To the Victorious Ones and their sons and daughters, all-  
pervasive like space,

།བདག་དང་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པས། །

**DAGDANG KA NYAM DrOWA MALÜEPÉ/**  
I and all sentient beings without exception,

ལུས་འདི་ཞིང་རྩལ་མཉམ་པར་རབ་སྐྱེལ་ནས།

**LÜEDI SHINGDUL NYAMPAR RABTrUL NÉ/**  
emanate bodies as numerous as atoms in the universe

།རྟག་ཏུ་གྲུས་པའི་ཡིད་གྱིས་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**TAGTU GÜEPEI YI KYI CHAGTSHEL LO/**  
and continually prostrate with a mind of respect.

དེ་ནས་བཞུགས་ལ་མཚོན་པར་ཆབ་གྱིས་བྲན།

Sit back down. Sprinkle the offerings with water.

ཨོལ་ས་བྱུང་བའི་མེ་རྟོག་བདུག་སྒོས་དང་།

**OM LÉ JUNGWEI MÉTOG DUGPÖE DANG/**  
Arising from OM – flowers, incense,

།མར་མེ་རྩི་ཆབ་ཞལ་ཟས་ལ་སོགས་པའི། །

**MARMÉ DrICHAB SHELZÉ LASOGPEI/**  
butter lamps, perfume, food and so forth –

དངོས་འགྲོར་ཡིད་སྐྱེལ་མཚོན་པའི་རྗེས་མཚོག་ནས།

**NGÖE JOR YI TrUL CHÖEPEI DZÉCHOG NAM/**  
actual and emanated by the mind, everything that is  
supreme,

།ལྷ་མའི་ངོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོར་འབུལ། །

**LAMEI NGOWO THUGJÉ CHENPOR BUL/**  
we offer to the Guru, the nature of great compassion.

འདོད་ན་མཚོན་ཆོགས་གཞན་ཡང་སྐྱར་ཉེ་སྤེལ།

If one wishes one can expand this section by adding other offering verses.

མཚོན་འུལ་བྱ་ཞིང་དབྱངས་དང་ཕྱག་རྒྱ་བཅས།

Play offering music and recite melodiously with the mudras.



ཨོཾ་སཱུ་ར་ཏཱ་ཐ་གཏཱ་ལཱ་ཤཱ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཤུར་སཱུ་རི་ཤར་ཨཱ་རྩི་ཤུ་རྩེ་ལྷ་ཚུའི་སྐྱུ་ལྷ་

OM SARWA TATHAGATA ARYA AVALOKITÉSHVARA SAPARIWARA ARGHAM PRATI TSA AH HUNG SOHA/  
Offering of water for drinking, to Arya Avalokiteshvara.

ཨོཾ་སཱུ་ར་ཏཱ་ཐ་གཏཱ་ལཱ་ཤཱ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཤུར་སཱུ་རི་ཤར་པདྨའི་ཤུ་རྩེ་ལྷ་ཚུའི་སྐྱུ་ལྷ་

OM SARWA TATHAGATA ARYA AVALOKITÉSHVARA SAPARIWARA PADYAM PRATI TSA AH HUNG SOHA/  
Offering of water for washing, to Arya Avalokiteshvara.

ཨོཾ་སཱུ་ར་ཏཱ་ཐ་གཏཱ་ལཱ་ཤཱ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཤུར་སཱུ་རི་ཤར་ཤུལེའི་ཤུ་རྩེ་ལྷ་ཚུའི་སྐྱུ་ལྷ་

OM SARWA TATHAGATA ARYA AVALOKITÉSHVARA SAPARIWARA PUSHPE PRATI TSA AH HUNG SOHA/  
Offering of flowers to Arya Avalokiteshvara.

ཨོཾ་སཱུ་ར་ཏཱ་ཐ་གཏཱ་ལཱ་ཤཱ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཤུར་སཱུ་རི་ཤར་ལྷུཔའི་ཤུ་རྩེ་ལྷ་ཚུའི་སྐྱུ་ལྷ་

OM SARWA TATHAGATA ARYA AVALOKITÉSHVARA SAPARIWARA DHUPÉ PRATI TSA AH HUNG SOHA/  
Offering of incense to Arya Avalokiteshvara.

ཨོཾ་སཱུ་ར་ཏཱ་ཐ་གཏཱ་ལཱ་ཤཱ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཤུར་སཱུ་རི་ཤར་ལཱོའི་ཤུ་རྩེ་ལྷ་ཚུའི་སྐྱུ་ལྷ་

OM SARWA TATHAGATA ARYA AVALOKITÉSHVARA SAPARIWARA ALOKÉ PRATI TSA AH HUNG SOHA/  
Offering of light to Arya Avalokiteshvara.

ཨོཾ་སཱུ་ར་ཏཱ་ཐ་གཏཱ་ལཱ་ཤཱ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཤུར་སཱུ་རི་ཤར་གཏེའི་ཤུ་རྩེ་ལྷ་ཚུའི་སྐྱུ་ལྷ་

OM SARWA TATHAGATA ARYA AVALOKITÉSHVARA SAPARIWARA GENDHÉ PRATI TSA AH HUNG SOHA/  
Offering of perfume to Arya Avalokiteshvara.

ཨོཾ་སཱུ་ར་ཏཱ་ཐ་གཏཱ་ལཱ་ཤཱ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཤུར་སཱུ་རི་ཤར་ནེམིཏུའི་ཤུ་རྩེ་ལྷ་ཚུའི་སྐྱུ་ལྷ་

OM SARWA TATHAGATA ARYA AVALOKITÉSHVARA SAPARIWARA NÉWIDYA PRATI TSA AH HUNG SOHA/  
Offering of delicious food to Arya Avalokiteshvara.

ཨོཾ་སཱུ་ར་ཏཱ་ཐ་གཏཱ་ལཱ་ཤཱ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཤུར་སཱུ་རི་ཤར་ཤུཔའི་ཤུ་རྩེ་ལྷ་ཚུའི་སྐྱུ་ལྷ་

OM SARWA TATHAGATA ARYA AVALOKITÉSHVARA SAPARIWARA SHAPTA PRATI TSA AH HUNG SOHA/  
Offering of harmonious sounds to Arya Avalokiteshvara.

མཚོན་པའི་ཡན་ལག་མཚན་འབུལ་བ་ནི།  
In this branch of offering, offer a mandala:

།ས་གཞི་སྒོ་ས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏིག་བགམ། །  
SASHI PÖECHÜE JUGSHING MÉTOG TrAM/  
The ground is anointed with perfumed water and scattered with flowers,



རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི།

**RIRAB LINGSHI NYIDÉ GYENPADI/**  
adorned with Mount Meru, the four continents, sun and moon;

།སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་མིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

**SANGGYÉ SHINGDU MIGTÉ PHUL WA YI/**  
offered through visualization, to the Buddhas' fields.

འགོ་ཀུན་ནས་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

**DrÖ KUN NAMDAG SHINGDU CHÖEPAR SHOG/**  
May all beings enjoy these purelands.

།རི་རབ་གླིང་བཞི་གླིང་ཐུན་ཉི་ལྷ་ལྷག་རིས་བཅས། །

**RIRAB LINGSHI LINGTŦEN NYIDA CHAGRI CHÉ/**  
Mount Meru, the four continents and subcontinents, the sun and moon and the iron mountains,

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་གཏེར་གྱི་བུམ་པ་ལེགས་བསྐྱང་སྟེ།

**RINCHEN NA DUN TERGYI BUMPA LEG KANG TÉ/**  
the seven royal possessions (the precious wheel, jewel, queen, elephant, minister, horse, and general), the treasure vase brimming with excellent things,

།བདག་ལུས་ལོངས་སྦྱོད་སྣང་སྲིད་བཅས་བ་ཀུན་འབྲུལ་ན། །

**DAGLÜE LONGCHÖE NANGSI CHÉPA KUN BULNA/**  
my wealth and the entire world of appearances and possibilities –

སྤུལ་མཇེ་ཆེན་པོས་དགོངས་ཏེ་བཞེས་ནས་སྐྱབས་ཏུ་གསོལ།

**THUGJÉ CHENPÖE GONGTÉ SHÉNÉ KYABTU SOL/**  
please accept them with a mind of compassion and grant us refuge.

མཇེ་ལ་འབྲུལ་ཆེགས་འདི་གཉིས་རེས་མོས་བྱ།

Recite these two mandala verses – alternate (do one mandala verse in one session, and the other mandala in the next).

འདི་ལ་རྒྱས་པར་སྦྱོར་གཞན་ནས་ལོངས། དེ་ནི་ཡན་ལག་ལྷག་མ་ནི།

If one wants to elaborate, one can add verses from elsewhere. Now the remaining branches:

གང་ཡང་བདག་གིས་དུས་ཀུན་ཏུ།

**GANGYANG DAG GI DÜE KUNTU/**  
Whatever negative actions

།སྤྲིག་པ་བགྱིས་པ་གང་གུར་པ། །

**DIGPA GYIPA GANG GYURPA/**  
I have engaged in at any time,

སྐྱག་པས་མི་འདྲར་བཤགས་བགྱིད་ཅིང་།

**TrAGPÉ MI DrAR SHAG GYICHING/**  
I confess in a state of terror, like in a nightmare.

།དེང་ནས་བརྩམས་ཏེ་འབྲུང་མི་བགྱིད། །

**DENG NÉ TSAMTÉ JUNGMI GYI/**  
From now on I will no longer engage in such actions.

དགོ་བ་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་རངས།

**GÉWA NAMLA JÉYI RANG/**  
I rejoice in all virtues.

།འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །

**KHORLO KORSHING SOLWA DEB/**  
I request you to turn the wheel of Dharma



སངས་རྒྱལ་གྱི་ཡིད་ཀྱིས་བརྩུང་།

**SANGGYÉ JANGCHUB YI KYI ZUNG/**

and to hold on to the mind of awakening of the Buddhas. I dedicate all to the supreme enlightenment.

།ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱོ། །

**THAMCHÉ JANGCHUB CHOGTU NGO/**

རང་གི་སྤྱི་བོར་དགེ་སློང་མ་དཔལ་ལོ་ཐལ་ལོ་སྦྲུང་ཏེ་བཞུགས་ནས་ངོ་ཚེན་མཛད་པར་གྱུར། །

**RANGGI CHIWOR GELONGMA PELMO THELMO JARTÉ SHUGNÉ NGOCHEN DZÉPAR GYUR/**

At the top of one's head is Gelongma Palmo, palms joined, with a big round caring face, paying attention to us.

སྦྱོར་ལས་བཞེངས་སྟེ་བྱལ་འཚལ་བཞིན།

Rise from you seat and do prostrations.

### PROSTRATIONS

ཨོ་འཛིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ།

**OM JIGTEN GONPOLA CHAGTSHELLO/**

OM, homage to the protector of the world.

།འཛིག་རྟེན་སླ་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོན་པ་ལོ། །

**JIGTEN LAMA SIPA SUM GYI TÖPAPO/**

Guru of the universe, praised by the beings in the three realms,

ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྟོན་པ་ལོ།

**LHAYI TSOWO DÜE DANG TSHANGPÉ TÖEPAPO/**

chief of the gods, Mara and Brahma.

།སྲུབ་པའི་རྒྱལ་མཚོག་བསྟོན་པས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་ལོ། །

**THUBPEI GYELCHOG TÖEPÉ DRUBPAR DZÉPAPO/**

By praising you, the supreme King of the Munis, one achieves your state.

འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཚོག་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ།

**JIGTEN SUM GYI GONPO CHOGLA CHAGTSHELLO/**

Homage the sublime protector of the three worlds.

།བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐྱེ་སྐྱེ་བཟང་འཛིན་པ་ལོ། །

**DÉSHEG PAGMÉ KUTÉ KUZANG DZINPAPO/**

Your noble body is the bodies of countless Ones Gone To Bliss.

བདེ་གཤེགས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་འཛིན་པ་ལོ།

**DÉSHEG NANGWA THAYÉ WÜ GYEN DZINPAPO/**

Crowned by Amitabha, the Buddha of Infinite Light,

།བྱལ་གཡས་མཚོག་སྤྱི་ན་ཡི་དུགས་བཤེས་སྐྱོམ་སེལ་བ་ལོ། །

**CHAG YÉ CHOJIN YIDAG TRÉKOM SELWAPO/**

your right hand in the gesture of the sublime gift, dispelling the hunger and the thirst of hungry ghosts.

བྱལ་གཡོན་གསེར་གྱི་པད་མས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པ་ལོ།

**CHAG YON SERGYI PÉMÉ NAMPAR GYENPAPO/**

Your left hand perfectly adorned with a golden lotus,

།རྩི་ཞིམ་རལ་པའི་ཤེང་བ་དམར་སེར་འབྲུག་པ་ལོ། །

**DRISHIM RELPEI THrENGWA MARSER KHYUGPAPO/**

your perfumed hair gleaming with red and gold garlands.



ཞལ་རས་རྒྱས་པ་སྐྱ་བ་ལྟ་བུར་མངའ་བ་པོ།

**SHELRE GYÉPA DAWA TABUR DZÉPAPO/**

Your magnificent face radiant like the full moon.

།སྤྱན་གྱི་བརྒྱ་མཚོ་གཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་པོ། །

**CHEN GYI PÉMA CHOGTU ZANGSHING YANGPAPO/**

Your lotus-like eyes supremely noble and immense,

ཁ་བ་དུང་ལྟར་ནམ་དཀར་དྲི་ངད་ལྗན་པ་པོ།

**KHAWA DUNGTAR NAMKAR Dri NGÉ DENPAPO/**

perfectly white like a snow-colored conch. Smell of virtue,

།དྲི་མེད་འོད་ཆགས་སྤྱ་ཉིག་ཚོམ་བུ་འཛིན་པ་པོ། །

**DriMÉ ÖECHAG MUTIG TSHOMBU DZINPAPO/**

you hold a rosary of immaculate glimmering pearls.

མངའ་ས་པའི་འོད་ཟེར་སྐྱ་རེངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་པོ།

**DZÉPEI ÖEZER KYARENG MARPÖE GYENPAPO/**

Adorned by the beautiful light rays of the red dawn,

།བརྒྱའི་མཚོ་ལྟར་བྱུག་ནི་དངར་བར་བྱས་པ་པོ། །

**PÉMEI TSHOTAR CHAGNI NGARWAR JÉPAPO/**

your hands are arranged like a lotus lake.

སྟོན་ཀའི་སྤྱིན་གྱི་མདོག་དང་ལྗན་ཞིང་གཞོན་པ་པོ།

**TONKÉ TrIN GYI DOG DANG DENSHING SHONPAPO/RINCHEN MANGPÖE PUNGPA NYINI GYENPAPO/**

Youthful, you are endowed with the colors of the autumn clouds,

།རིན་ཚེན་མང་པོས་དབྱང་བ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་པོ། །

**RINCHEN MANGPÖE PUNGPA NYINI GYENPAPO/**

your shoulders adorned with many jewels.

འོ་མའི་མཚོ་གཏུ་ལྟར་བྱུག་མཐིལ་གཞོན་ཞིང་འཇམ་པ་པོ།

**LOMEI CHOGTAR CHAGTHIL SHONSHING JAMPAPPO/**

Tender and young, your palms are like exquisite leaves.

།རི་དྲགས་བགས་བས་རུ་མ་གཡོན་པ་བཀའ་པ་པོ། །

**RIDAG PAGPÉ NUMA YONPA KABPAPO/**

Your left breast is covered with a doe skin.

སྤྱན་ཚ་གདུ་བྱས་སྐྱེག་ཅིང་རྒྱན་ནམས་འཆང་བ་པོ།

**NYENCHA DUBÜE GEGCHING GYENNAM CHANGWAPO/**

Gracious jewels decorate your ears, your wrists and your ankles.

།དྲི་མ་མེད་པའི་བརྒྱའི་མཚོ་གཏུ་གནས་པ་པོ། །

**DriMA MÉPEI PÉMOI CHOGLA NÉPAPO/**

You reside on the noble immaculate lotus.

སྤྱེ་བའི་ངོས་ནི་བརྒྱའི་འདབ་ལྟར་འཇམ་པ་པོ།

**TÉWEI NGÖE NI PÉMEI DABTAR JAMPAPPO/**

The slope of your naval smooth like lotus petals,

།གསེར་གྱི་སྐར་རགས་མཚོ་གཏུ་ལོར་བུས་སྤྱས་པ་པོ། །

**SERGI KARAG CHOGLA NORBÜE TrÉPAPO/**

your golden belt encrusted with jewels.

སྤྱ་བྱར་དགྲིས་པའི་རས་བཟང་འཕམ་ཐབས་འཛིན་པ་པོ། ། ཐུབ་པའི་མཁྱེན་མཚོ་གཏུ་མཚོ་ཆེན་པ་རོལ་བྱིན་པ་པོ། །

**TAZUR TrIPEI RÉZANG SHAMTHAB DZINPAPO/**

Your hips draped with the finest cotton.

**THUBPEI KHYENCHOG TSHOCHEN PHAROL CHINPAPO/**

Having Buddha's supreme knowledge, you have gone beyond the great ocean.

མཚོ་གཏུ་བརྒྱས་པ་སོད་ནམས་མང་པོ་ཉི་བར་བསགས་པ་པོ།

**CHOGNYÉ SÖENAM MANGPO NYÉWAR SAGPAPO/**

You have attained the sublime and have fully gathered abundant merits,

།རྟག་ཏུ་བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་རྒྱ་ནད་སེལ་བ་པོ། །

**TAGTU DÉWEI JUNG NÉ GA NÉ SELWAPO/**

and are the source of continuous bliss, dispelling old age and disease.

གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སློང་སྤྱད་པ་སྟོན་པ་སོ། ། ལུས་ཅན་མཚོགས་སྡེ་བདུད་དབྱང་འབྲུགས་ལས་རྒྱལ་བ་སོ། །

**SUMTHAR DZÉCHING KHACHÖE CHÉPA TONPAPO/LÜE CHEN CHOGTÉ DÜEPUNG THrUGLÉ GYELWAPO/**

You put an end to the three worlds and you show us the Victorious and sublime among beings, you having defeated Dakini's domain. the army of demons.

གསེར་གྱི་རྩྭ་གདུབ་སྐྱེལ་ལོ་ས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་སོ། །

**SER GYI KANGDUB DrAYI SHABYI ONGWAPO/**

Your feet resound with delightful tinkling from golden anklets.

ཁོངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དབེན་པར་མཛད་པ་སོ། །

**TSHANGPEI NÉPA SHIYI WENPAR DZÉPAPO/**

You retire beyond the four states of Brahma.

ངང་པའི་འགྲོས་འབྲས་ཆེན་བློ་བཟང་གསལ་བ་སོ། ། ཡོངས་རྫོགས་ཉེ་བར་བསགས་ཤིང་བསྟན་བ་གཉེར་བ་སོ། །

**NGANGPEI DrÖDrA LANGCHEN DrEGTAR SHEGPAPPO/ YONGDZOG NYÉWAR SAGSHING TENPA NYERWAPO/**

You move with the grace of a swan and the self-assurance of an elephant. Guardian of the doctrine, you have perfectly gathered merit.

འོ་མའི་མཚོ་དང་ཚུ་ཡི་མཚོ་ལས་སྦྱོལ་བ་སོ། །

**OMEI TSHODANG CHUYI TSHOLÉ DrOLWAPO/**

You are the one who liberates from the ocean of milk (nirvana) as well as the ocean of water (samsara).

ལག་ཞིག་རྟག་ཏུ་ཐོ་རངས་ལངས་ནས་གུས་བ་ཡིས། །

**GANGSHIG TAGTU THORANG LANGNÉ GÜEPAYI/**

Whoever rises at dawn thinking continuously and with respect

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་།

**CHENRÉZIG KYI WANGPO YILA SEMJÉ CHING/**

about the powers of Avalokiteshvara,

ལསྟོན་པའི་མཚོག་འདིས་དག་ཅིང་གསལ་བར་བསྟོན་བྱེད་ན། །

**TÖEPEI CHOGLI DAGCHING SELWAR TÖEJÉNA/**

whoever, with a pure spirit, clearly recites this sublime praise,

དེ་ནི་སྐྱེས་པ་འམ་བུད་མེད་ཡིན་ཀྱང་རུང་།

**DÉNI KYÉPA AM BÜE MÉ YIN KYANG RUNG/**

whether they be a man or a woman,

སྐྱེ་བ་འདི་འམ་མ་འོངས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

**KYÉWA DI AM MA ONG KYÉWA THAMCHÉDU/**

in this and in all their future lives,

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་འགྲུབ།

**JIGTEN JIGTEN LÉDÉ GÖEPA KUN DrUB GYUR/**

will have all their needs satisfied in this world and in the world beyond.

འདི་ཡན་ཉེར་གཅིག་འདོན་ཅིང་ལྷག་ནི་འཚལ།

Recite the above 21 times while prostrating.

དེ་ནས་བཞུགས་ཤིང་ལྷག་ནི་ཐལ་མོ་སྦྱར།

Now sit down and join your palms:

ལྷགོངས་སུ་གསོལ་ལོ་འཛིག་རྟེན་དབང་ལྷག་རྗེ། །

**GONGSU SOLLO JIGTEN WANGCHUG JÉ/**

Please listen to me, Mighty Lord of the World,

ཕན་བདེའི་འབྲུང་གནས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་།

**PHENDEI JUNGNE TENPA DARWA DANG/**

make the teachings, source of well-being and happiness, flourish;

ལསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུའི་སྐྱེ་ཆེ་ཞབས་པད་བརྟན། །

**TENDZIN KYÉBUI KUTSHÉ SHABPÉ TEN/**

make the life of the holders of the teachings be long;

འགྲོ་རྣམས་བདེ་ཞིང་དམ་པའི་ཚོས་ལ་སྟོན།  
DrONAM DÉSHING DAMPEI CHÖELA CHÖE/  
make beings be happy and practice the holy Dharma,

།བྱམས་དང་སྡིང་རྗེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་འབྲོངས་ཤིང། །  
JAMDANG NYINGJÉ JANGCHUB SEMJONG SHING/  
mastering the mind of love and compassion,

ཞི་ལྷག་ཟུང་འཇུག་ཉིང་འཇིག་རབ་ཐོབ་ཤོག  
SHI LHAG ZUNJUG TINGDZIN RABTHOB SHOG/  
and thoroughly accomplish the meditative state of the  
union of Calm Abiding and Insight –

།རྗེ་ལྷ་རྗེ་སྟེང་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་སྟེ། །  
JITA JI NYÉ TOGPÉ SHÉRABTÉ/  
Bless us so that we actualize the transcendent knowledge:

མཛོན་དུ་གྱུར་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཏུ་གསོལ།  
NGON DU GYURPAR JINGYI LABTUSOL/  
the nature of things as they are, for all that exists.

དེ་ནས་ཉིན་ལྟར་སྟེང་འཇིག་དུ་ནི།  
Do this in every session throughout the day.

གཏོར་མ་བཏོང་བ་རྒྱས་པའི་ལུགས་སུ་འདོད། རྒྱན་དུ་བྱི་བྱེད་གཅིག་སུར་སྤུལ་ཡང་བྱང་།  
འདས་གཏོར་ཆབ་གྱིས་བྲན་ལ་བསང་སྦྱངས་བྱ།།

If one wishes to make more extensive tormas offerings, one should generally do so only in the last session.  
Sprinkle water over the tormas to the supramundane ones to consecrate and purify it.

ཨོྲི་སྐབྱམ་ཕུརྱུམ་སར་རྒྱལྱུམ་སྐབྱམ་ཕུརྱུམ་ཉཱྱྱི།  
OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAWA SHUDDHO HANG/

ཨོྲི་ལྷུང་རྗེ།  
OM AH HUNG/

ལན་གསུམ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།  
Bless it three times.

འདོད་ཡོན་སྤུན་ཚོགས་ལྡན་པའི་གཏོར་མ་འདི།  
DÖEYON PHUNTSHOG DENPEI TORMA DI/  
The tormas, an abundance of sense pleasures,

།འཕགས་པ་སྤུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་སྤུན་རས་གཟིགས། །  
PHAGPA THUGJÉ CHENPO CHENRÉZIG/  
we offer to the Noble Great Compassionate One,  
Avalokiteshvara,

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ།  
GYELWA SÉDANG CHÉPA NAMLA BUL/  
to all the Victorious Ones and their sons and daughters.

།བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་འབྲོངས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
JANGCHUB SEMCHOG JONGWAR JINGYI LOB/  
Bless us so we master the sublime mind of enlightenment.

ཞེས་པས་སྡིང་ནས་གསོལ་བ་དྲག་ཏུ་བཏབ།  
Make this request with an intense yearning from the heart.

དེ་ནས་གཏོར་མ་འབྲུལ་བར་སྟོབ་ན།  
If one wants to do the tormas offering more elaborately:



ཨོཾ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG/

ལན་གསུམ་འབར་བའི་ཕྱག་རྒྱ།

Three times with the blazing mudra.

ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PADME HUNG/

ཨོཾ་ཨཀ་རོ་མུམི་སའ་རྣམ་ཏུ་ཨཱུའུ་འུ་མུ་འུ་འུ་ཨོཾ་ཧཱུྃ། བའ་སྐྱུ།

OM AKARO MUGHAM SARWA DHARMA NAM A DYA NUPÉ NATOTAM OM AH HUNG PHET SOHA/

ལན་གསུམ་ཕྱག་རྒྱ་དང་བཅས་ཕྱེ།

Say this three times along with making the mudra.

ཨརྒྱུ་པདྨེ་ལུ་ཕྱེ་རྣམ་མཁོ་གཏུ་འུ་ལོ་གཏུ་འུ་ལོ་ལོ།

ARGHAM PADYAM PUSHPE DHUPÉ ALOKÉ GENDHÉ NEWIDYÉ SHAPTA/

མཚོད་རྗེས་ཤིལ་འཛིན་དོར་ཐལ་གྱ།

After the offerings, hold the bell and vajra in your palms:

སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱེ་མདོག་དགའ།

KYON GYI MAGÖE KUDOG KAR/

With a flawless white body,

ཤེས་མཁས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

DZOG SANGGYÉ KYI WÜ LA GYEN/

adorned at the crown with the perfect Buddha,

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས།

THUGJÉ CHEN GYI DrOLAZIG/

you regard all beings with the eyes of compassion,

ཤུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHENRÉZIG LA CHAGTSHEL LO/

we prostrate to Avalokiteshvara.

འདོད་ན་བསྐྱོད་ཚིགས་གཞན་ཡང་གྲེས། །གཏོར་མ་གཉིས་པ།

If one wishes one can add other praises. The second torma:

ཨོཾ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG/

ལམ་ལའ་ལྗེད་ཕྱག་རྒྱས་ལན་གསུམ་བསྐོར་ཏེ་བརྒྱབ།

Consecrate it by making the Garuda mudra three times in a circular motion.

ཨོཾ་ཨཀ་རོ་མུམི་སའ་རྣམ་ཏུ་ཨཱུའུ་འུ་མུ་འུ་འུ་ཨོཾ་ཧཱུྃ། བའ་སྐྱུ།

OM AKARO MUGHAM SARWA DHARMA NAM A DYA NUPÉ NATOTAM OM AH HUNG PHET SOHA/

ལན་གསུམ་གཏོར་འབུལ་ཕྱག་རྒྱས་བསྐོ།

Dedicate the torma by making the offering mudra three times.

ཨརྒྱུ་པདྨེ་ལུ་ཕྱེ་རྣམ་མཁོ་གཏུ་འུ་ལོ་གཏུ་འུ་ལོ་ལོ།

ARGHAM PADYAM PUSHPE DHUPÉ ALOKÉ GENDHÉ NEWIDYÉ SHAPTA/

རྗེས་སུ་མཚོད་རོལ་ཐུང་ཅམ་གྱ།

Thereafter briefly play the offering music.

མཚོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་དྲི་བ་འདི། །བསྟན་སྲུང་དྲི་ཅན་རྣམས་ལ་འབུལ། །ལྷ་མ་ཚོས་མཛད་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱིད། །

**CHÖEJIN TORMA DAMPADI/ TENSUNG DAMCHEN NAMLA BUL/ LAMA CHÖEDZÉ KU TSHÉ SING/**  
Making offerings, I offer this to the oath-bound Dharma protectors. May it increase the life span of the Guru and the Dharma practitioners,

འཛིགས་རྟེན་ཁམས་སུ་འཁྲུགས་འཚེ་སེལ། །བདེ་ལེགས་འབྱུང་ཞིང་ཚོས་བྱེད་གྱི། །

**JIGTEN KAMSU THrUG TSHÉ SEL/ DÉLEG JUNGSHING CHÖEJÉ KYI/**  
clear away any disturbances and harm in the world, be the source of happiness and well-being,

བསམས་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་བ་དང་། །བཤད་སྦྱབས་བསྟན་བ་རྒྱས་བར་མཛོད། །

**SAMDON YISHIN DrUBPA DANG/ SHÉDrUB TENPA GYÉPAR DZÖE/**  
grant all wishes of the practitioners, and spread the teachings of study and accomplishments.

གཏོར་མ་གསུམ་བ་འདི་ལའང་། འབྲུ་གསུམ་བཛོད་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །ཨོཾ་ཧཱུྃ།  
Bless the third torma offering by uttering the three syllables: elaborately: **OM AH HUNG/**

ཨོཾ་ཨཀའོ་མུཎི་སཀ་ལྷམ་ཧཱུྃའུ་འུའུའོ་ཧཱུྃ་ཨོཾ་ཧཱུྃ་པཎ་སུའུ།  
**OM AKARO MUGHAM SARWA DHARMA NAM A DYA NUPÉ NATOTAM OM AH HUNG PHET SOHA/**

ལན་གསུམ་གྱིས་ནི་བསྐྱོས་བ་ཡིན།  
By saying this three times it is offered.

མཚོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་དྲི་བ་འདི། །སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་འཛིག་རྟེན་སྦྱོང་། །

**CHÖEJIN TORMA DAMPA DI/ SANGGYÉ TENSUNG JIGTEN KYONG/**  
We offer this sacred torma offering to the protectors of Buddha's doctrine, and worldly protectors,

འཕགས་པའི་བཀའ་སློང་ལྷ་ཡི་རྒྱལ། །གཞན་ཡང་འབྱུང་པོ་བགོགས་ཤིགས་པ། །

**PHAGPEI KADÖE LUYI GYEL/ SHEN YANG JUNGPO GEG RIGPA/**  
to the king of nagas who abides by the Noble Ones' orders, and also to harmful spirits of the elements and other obstructive demons,

གཞི་བདག་གནས་བདག་རྣམས་ལ་འབུལ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་གྱི་ཚ་བ་བརྟན། །

**SHIDAG NÉDAG NAMLA BUL/ JANGCHUB SEM KYI TSAWA TEN/**  
local spirits and lords of the grounds and places. May the mind of enlightenment be on a firm foundation

གཞན་ལ་ཕན་པའི་ལྷན་བསམ་གྱིས། །ཡིད་ལ་འདོད་བ་ཀུན་སྦྱབས་མཛོད། །

**SHENLA PHENPEI LHAG SAM GYI/ YILA DÖEPA KYUNDrUB DZÖE/**  
and with the superior intention of benefiting others may all our wishes be accomplished.

དཔེ་སྒྲུབ་གསོལ་བ་སྟེ། ལྷ་ས་ཚོག་རྒྱས་པ་འདོད་ན་གཞན་ནས་ལོངས། བསྐྱ་ན་མེ་ལོང་ག་རྒྱགས་བརྟན་ཤར་བ་ལ།

Now the Bathing of the Divinity. If one wishes one can expand this section by adding other verses from elsewhere. If abbreviated, one uses a mirror in which the reflections of forms arise.

འགྲོ་བའི་རྫོན་མེ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ།

**DrOWEI DrON MÉ CHENRÉZIG GONLA/**  
Light of beings, protector Avalokiteshvara,

། འི་ཞིམ་བདུད་ཅིའི་རྒྱུན་གྱིས་ལྷ་ས་གསོལ་བས། །

**DrISHIM DÜETSI GYUN GYI THRÜE SOLWE/**  
we bathe you with this ceaseless sweet-smelling nectar.

འགྲོ་བའི་སྐྱིབ་གཉིས་འི་མ་ཀུན་བསལ་ནས།

**DrOWEI DrIB NYI DrIMA KUNSEL NÉ/**  
Having cleared away the stains of beings' two obscurations (the obscurations of disturbing emotions and the obscurations to knowledge)

། འི་བྲལ་སྐྱ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

**DrIDrEL KUSUM NYÉPEI TrASHI SHOG/**  
may all be auspicious so we attain the stainless three bodies ( Dharmakaya/Truth body, Sambhogakaya/enjoyment body and Nirmanakaya/form body)

ཅེས་པས་སྐྱ་ལྷ་ས་གསོལ་ཞིང་ལྷ་ས་ཚུ་སྦྲད། བྲམ་ནང་རྒྱགས་པ་ཀུན་ལ་བསྐྱེ་ཞིང་བསྟུ།

With this, perform the bathing again. Then pour the bathing water back into the vase and distribute to everyone for cleansing.

དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ་བཙམ་ལྡན་གྱགས་རྩེ་ཅན།

**GONGSU SOL LO CHOMDEN THUGJÉ CHEN/**  
Please hear me, compassionate Bhagavan.

། གྲིང་གོད་དབང་གིས་ཉིང་འཛིན་མི་གསལ་དང། །

**JINGGÖE WANGGI TINGDZIN MISEL DANG/**  
Under the power of dullness and distraction I have not concentrated clearly,

སྒྲགས་དང་ཚོ་ག་ལྟག་ཆད་གྱུར་བ་དང།

**NGAG DANG CHOGA LHAGCHÉ GYURPA DANG/**  
have added to or left out part of the mantra or the ritual,

། གཙང་སྐྱ་རྩུང་བ་ལ་སོགས་ཉེས་བྱས་ཀུན། །

**TSANGDrA CHUNGWA LASOG NYÉJÉ KUN/**  
have cleaned little and so forth. With all these shortcomings

གྱགས་རྩེ་ཆེ་ལྡན་ཁྱོད་ལ་གཞོད་པར་གསོལ།

**THUGJÉ CHÉDEN KYOELA ZÖEPAR SOL/**  
will you please be compassionate and patient.

། བདག་ཅག་སྐྱིབ་བར་མི་འགྲུང་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**DAGCHAG DrIBPAR MIGYUR JIN GYI LOB/**  
Please bless us that we are not affected by veils.

ཨོྲི་བརྗེས་དྲུག་སམལ།

མུུ་མུུལ།

བརྗེས་དྲུག་ཉེའོལ་ཉིལ།

འི་རྗེས་རྗེས།

**OM PADMASATTVA SAMAYA/ MANUPALAYA/ PADMA SATTO TÉNOPA TISHTHA/DRIDHO MÉBHAWA/**

སུའོའོ་མེ་རྩམ།

སུའོའོ་མེ་རྩམ།

ཨུརུར་ཀོམ་རྩམ།

**SUTOKHAYO MÉBHAWA/ SUPOKHAYO MÉBHAWA/ ANURAKTO MÉBHAWA/**

སའ་སོའོ་མེ་རྩམ་ལྷོ།

སའ་ཀམ་སུའོའོ་མེ་རྩམ་ཤིལཾ།

**SARVA SIDDHI MEMPRAYATSHA/ SARVA KARMA SUTSAMÉ TSITTAM SHRIYAM/**

ཀུརུམཱི་ ཏཏཏཏཏཏོཾ་      ལྷག་མཚན།      སམ་ ཏམག་ཏ།      པ་ལྷ་ མྱ་མེ་ མུམྱ།  
KURU HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWAN/ SARVA TATHAGATA PADMA MAMÉ MUN TSA/

པ་ལྷ་ ལྷ་མཚན།      མཚན་ སམ་ཡལ་ སམ་དུ་ ལྷུཾ་      ལམ་ན་བདུན་བརྗོད།      གཟུངས་ཆབ་ལེན་པ་ནི།  
PADMA BHAWA MAHA SAMAYA SATTO AH/      Recite seven times.      Take the water blessed by the mantra.

ཨོྲི་ མཎི་ པ་ལྷེ་ མཱི།  
OM MANI PADME HUNG/  
ཞེས་ལན་གསུམ་བཞུས་བཞིན་ལྷུང་གི་ལྷུང་།  
Recite three times while tasting the consecrated water as before.

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ ལུགས་ཀ་ནས།      །འཕགས་པ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་པོ་གྲོན། །  
KYILKHOR LHA TSHOG THUGKA NÉ/      PHAGPA TSOKHOR SUMPO JON/  
From the heart of all the mandala inhabitants      arise the three Noble Ones: the Principal and the two either side.

ལྷག་ནས་བབས་པའི་བདུད་བཅིའི་རླུང་།      །བདག་གི་སྤྱི་པོར་ལྷགས་པར་གྱུར། །  
CHAGNÉ BABPEI DÜETSII GYUN/      DAGGI CHIWOR LUGPAR GYUR/  
From their hands nectar continually streams forth,      pouring into oneself from the crown of the head.

ཞེས་མོས་ལ་ལན་གསུམ་འཇུང་བའམ་བགྲུས་ཤིང།  
Saying this, drink or sprinkle three times.  
(drink or sprinkle the consecrated water onto your three places of body, speech, and mind)

དང་པོས་ཉོན་སླིབ་དག      །གཉིས་པས་ཤེས་སླིབ་དག      །གསུམ་པས་སྤྱེ་མེད་ཚོས་སྤྱུར་གྱུར། །  
DANGPÖE NYON DrIB DAG/      NYIPÉ SHÉ DrIB DAG/      SUMPÉ KYÉMÉ CHÖEKUR GYUR/  
Firstly, the obscurations of the      Secondly, the obscurations to      Thirdly, the transformation into the  
afflictions are purified.      knowledge are purified.      unborn Dharmakaya occurs.

ཞེས་བརྗོད།      གཙོ་འཁོར་གསུམ་པོ་རང་གི་སྤྱི་པོར་ཐེམ་པར་གྱུར་པ་ལ་མཉམ་པར་བཞག །  
Say this.      TSO KHOR SUM PO RANG GI CHIWOR THIMPAR GYUR/  
All three, the Principal and the two either sides, melt into one's crown of the head.  
One rests in that state of sameness.

རྟེན་ཡོད་ན།      །ཨོྲི། འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་གཅིག་ཏ།      །འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་གྱང་། །  
If one has a support of      OM/ DIRNI TENDANG LHA CHIGTU/      DrOWEI DONDU SHUG NÉ KYANG/  
a statue or thanka:      OM. For the welfare of all sentient beings      please remain in the support (the support of a statue or thanka)

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ལྷན་དང་།

**NÉMÉ TSHÉDANG WANGCHUG DANG/**

and also grant us freedom from illness, a long lifespan,  
power

།མཚོག་རྣམས་ལེགས་བར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**CHOGNAM LEGPAR TSELDU SOL/**

and all that is supreme and good.

ཨོྲཱ་མུའུ་ཏིཏྲ་བཅོམ་ཡེ་སྐྱེལ།

**OM SUPRA TISHTHA BENDZA YÉ SOHA/**

ཞེན་མེད་ན།

If one does not have a support of a statue or thangka:

ཨོྲཱ་ཁྱེད་གྱི་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད།

**OM/ KHYÉ KYI SEMCHEN DONKUN DZÉ/**

OM. You who engage in the welfare of all sentient beings,

།རྗེས་སུ་མ་སུན་བའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ། །

**JÉSU THUNPÉ NGÖE DrUB TSOL/**

grant us the siddhis of following you.

སངས་རྒྱས་ལུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

**SANGGYÉ YULDU SHEG NÉ KYANG/**

Although you have gone to Buddha fields

།སྐྱེད་ཡང་འབྱོན་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**LARYANG JONPAR DZÉDU SOL/**

please do come again.

བཅོམ་ མུམ་

**BENDZA MU/**

ཞེས་བཅོམ་པ་ཡིན།

Say that.

གང་ལྟར་ཚོག་རེ་རེ་བཞིན།

Do whatever ritual is appropriate.

བདག་བསྐྱེད་ཞལ་སྤྱད་ཡས་མར་ཐེམ་པ་ཡི།

**DAGKYÉ SHELCHAG YÉMAR THIMPAYI/**

The faces of the self-visualization melt from  
the top down,

།རྗོགས་རིམ་སྤྱད་རྒྱ་ཚེན་པོའི་ངང་དུ་བཞུ། །

**DZOGRIM CHAG GYA CHENPOI NGANGDU TA/**

observe the Completion Stage in the state of Mahamudra.

མཉམ་བར་བཞག་ལ་རྗོགས་རིམ་ཅེ་ནས་སྐྱོལ།

Remaining in equipose, meditate as much as possible on the Completion Stage.



སྐྱར་ཡང་སྐྱགས་རྗེ་ཚེན་པོ་སྐྱག་གཉིས་པའི།  
**LARYANG THUGJÉ CHENPO CHAGNYI PEI/**  
Once again, one takes on the form of the Great  
Compassionate One, with two arms,

དག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱར་དུ་བདག།  
**GÉWA DIYI NYURDU DAG/**  
Due to this merit,

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་པ།  
**DrOWA CHIG KYANG MALÜEPA/**  
and lead each and every being without exception

འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་བ་དང།  
**JAMPÉL PAWO JITAR KHYENPA DANG/**  
Just like Manjushri did, with the exalted knowledge,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང།  
**DÉDAG KUN GYI JÉSÚ DAGLOB CHING/**  
I too, following the training of all of those,

རིལ་བུ་སིལ་ཞིང་མེ་ཉོག་འཛོར་བཞིན་དུ།  
Ring the bell, throw the flowers and the like.

སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།  
**SANGGYÉ CHAGTSHEL DENGDIR DÉLEG SHOG/**  
prostrating to the Buddhas, may happiness and fortune  
come to pass right here and now!

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།  
**DÉDAG THAMCHÉ DENGDIR DÉLEG SHOG/**  
for all of them may happiness and fortune come to pass  
right here and now!

ཚོས་ལ་སྐྱབས་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།  
**CHÖE LA CHAGTSHEL DENGDIR DÉLEG SHOG/**  
prostrating to the Dharma, may happiness and fortune  
come to pass right here and now!

།སྐྱར་གྱུར་འགོ་དོན་འབད་མེད་ལྷུན་འགྲུབ་སྐྱུངས། །  
**KURGYUR DrODON BÉMÉ LHUNDrUB KYANG/**  
effortlessly and spontaneously, for the welfare of beings.

།སྐྱུན་རས་གཟེགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །  
**CHENRÉZIG WANG DrUB GYURNÉ/**  
may I swiftly accomplish the Lord Avalokiteshvara

།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག།  
**DÉYI SALA GÖE PARSHOG/**  
into that state.

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉེ། །  
**KUNTU ZANGPO DÉYANG DÉSHING TÉ/**  
and equally Samantabhadra,

།དག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །  
**GÉWA DIDAG THAMCHÉ RABTU NGO/**  
entirely dedicate all the virtues.

།སྟོན་མཚོག་དམ་བ་ལྷ་མིའི་མཚོད་འོས་པ། །  
**TONCHOG DAMPA LHA MII CHÖE ÖEPA/**  
Supreme and holy teacher, praised by gods and humans,

།སེམས་ཅན་གང་དག་འགོ་དང་མི་འགོ་བ། །  
**SEMCHEN GANGDAG DrO DANG MIDrOWA/**  
All sentient beings whatsoever, migrating and non-  
migrating,

།ཞི་བ་ཆགས་བྱལ་ལྷ་མིའི་མཚོད་འོས་པ། །  
**SHIWA CHAGDrEL LHA MII CHÖE ÖEPA/**  
Pacified and free of attachment, praised by gods and  
humans,

།སེམས་ཅན་གང་དག་འགོ་དང་མི་འགོ་བ། །  
**SEMCHEN GANGDAG DrO DANG MIDrOWA/**  
All sentient beings whatsoever, migrating and non-  
migrating,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག

DÉDAG THAMCHÉ DENG DIR DÉLEG SHOG/

for all of them may happiness and fortune come to pass right here and now!

ཚོགས་མཚོག་དམ་པ་ལྷ་མིའི་མཚོན་འོས་པ། །

TSHOGCHOG DAMPA LHA MII CHÖE ÖEPA/

The supreme and holy community, praised by gods and humans,

དག་འདུན་སྤྱལ་འཚེལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག

GÉDUN CHAGTSHEL DENGDIR DÉLEG SHOG/

prostrating to the Sangha, may happiness and fortune come to pass right here and now!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགོ་དང་མི་འགོ་བ། །

SEMCHEN GANGDAG DrO DANG MIDrOWA/

All sentient beings whatsoever, migrating and non-migrating,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག

DÉDAG THAMCHÉ DENGDIR DÉLEG SHOG/

for all of them, may happiness and fortune come to pass right here and now!

བཀྲ་ཤིས་མཚུ་ར་ཨས་མཐའ་རྒྱས་གྲ།

Seal with the Mandarava auspiciousness.

སྐྱོར་དངོས་གཉིས་ལ་ཚར་གཅིག་བཅེས་པ་ཡི། ཚར་ནི་བརྒྱད་ལ་དཀར་པོ་ཆ་བརྒྱད་གྲགས། བཅུ་གཅིག་ཞལ་གྱི་དུས་བསྟེན་ཐེམས་པ་ཡི། དེ་དག་དུས་སྤུངས་ལ་ལོ་ལྔ་བརྒྱད་ཀྱི་ཁར། སྐྱོར་བའི་ཉིན་མོར་ལ་ཚང་སྟོག་ཚོང་དང་། བྱ་སྐྱོང་སྤང་སྟེ་དཀར་གསལ་མངར་གསལ་ལ། གཞི་རུ་བྱས་པའི་ཁ་ཟས་གདན་གཅིག་བྲ། བྱི་རྩོ་ཡོ་ལ་ནས་རྩ་དང་བྱ་རམ་དང་། ལྷན་མར་ལ་སོགས་སོ་འགྲང་མི་དགོས་རིགས། བསྟེན་ནི་རུང་ཅམ་དངོས་གཞིའི་ཉིན་སྟོན་གྱི་སྤང་ཅམ་ཉིད་ནས་སྐྱ་བ་བཅད་པ་ཡིན། དེ་བཞིན་བཟའ་བཏུང་གང་ཡང་མོངས་མི་སྤྱད། བྱི་ཉིན་ནས་ལངས་རྒྱ་ཐང་ལྷ་མོ་གང་། བཏུང་ཞིང་གསོ་སྐྱོང་ལྷ་དང་བཟའ་བཏུང་སོགས། སྐྱོར་བའི་སྐབས་ལྷར་གཙང་སྐྱ་སྐྱོད་ལམ་འཇམ། དངོས་གཞིའི་སྐབས་སྤྱ་རྩེ་ཡི་ཅམ་ཞིག་ལས། རོ་ལ་མོའི་བྱི་གྲག་མཐའ་དག་སྤང་བ་ཡིན། དེ་ལྟར་བསམ་བཤད་གསལ་སྤང་གནས་དང་། ཚོག་ཡང་དག་བྱས་པའི་བཞུག་ཉི་རྩེ་རྒྱ་དུ། རིགས་ཀྱི་བྱའམ། རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་དག་ཚེས་བརྒྱད་དམ་བཅོ་ལྷའི་དུས་ལ་བབ་པའི་ཚེ། སྤྱང་བར་གནས་པའམ། བསྟེན་གནས་ལ་གནས་བཤད་གཤིས་ཀྱང་རུང་སྟེ། བདག་གི་མིང་ནས་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་ཀྱི་བར་དུ་བརྗོད་ཅིང་སྤྱལ་འཚེལ་བར་བྱེད། ཡིད་ལ་སེམས་པར་བྱེད་ན། སེམས་ཅན་དེས་མཚོམས་མེད་པ་ལྷའི་ལས་བྱས་ཀྱང་དེས་པར་དངས་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྤྱེ་བར་འགྲུང་ནོ། ཡིད་ལ་སེམས་པར་བྱེད་ན། སེམས་ཅན་དེས་མཚོམས་མེད་པ་ལྷའི་ལས་བྱས་ཀྱང་དེས་པར་དངས་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སྤྱེ་བར་གྲུང་སྟེ། དན་སོང་དང་དན་འགྲོར་འགྲོ་བའི་གནས་མ་མཚེས་གོ་སྐབས་མ་མཚེས་སོ། ཞེས་པ་ལ་སོགས་མདོ་ནས་མང་ཞིག་གསུངས། རྣམ་དཀར་འདིའི་མཐུས་བསྟན་འཇིག་ཞལས་པར་བརྟན། བདག་སོགས་འགྲོ་རྣམས་བདེ་འགྲོའི་ལས་བསྟེན་གསུང་། འཕགས་མཚོག་སྤྱལ་སྤེལ་ཆེན་པོའི་གོ་འཕང་འཇོག། མིང་པ་འཁོར་བ་དོང་ནས་བསྐྱལ་པར་ཤོག འདི་བཞིན་འདོན་བདེའི་སྤྱལ་ས་བསྐྱེག་ཅིག་གྱིས་ཞེས། སྤྱལ་ས་དཔོན་དག་དབང་གཞན་ཡང་མང་ཞིག་ནས། ཡང་ཡང་བསྐྱལ་དོར་ལྷ་འདིའི་རྣམ་འགྲུང་པར། ཚོམ་པའི་སྤྱེ་བོ་བདག་འདྲ་ཐ་ཤལ་། འདུག་པའི་མཚོན་འཇིག་བཅུ་ཉིས་པ་དེ་ཡིས། དགོས་དོན་མཚོང་ཞིང་ས་གཞུ་བ་ཡི། སྤྱང་གནས་དཀར་པོ་ཆ་བརྒྱད་སྟེན་སེང་འགར། བསྐྱལ་ཤིང་བཀོད་པའི་དགོས་པས་རང་གཞན་གྲུག། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཤོག ཡེ་ཤེའི་འདུ་བྱེད་པ་མོ་ནི་རང་གི་བཅུན་མ་བསྟན་འཇིག་གང་ལྷ་མ་སྟེ་བཀྲ་བ་དོན་དང་ལྷན་པར་གྲུང་ཅིག །།

The preparation day and the actual day counts as one set (of nyung nay); eight sets are renowned as The Eight Virtuous White. When practicing the Eleven-Faced-One, on top of the eight precepts on the day of preparation one should not take meat, alcohol, garlic, or onion; food should be made on the basis of the three whites (curd, milk and butter) and the three sweets (sugar, molasses and honey and taken in one sitting. After having gotten up after lunch (*i.e.* once one gets up from one's seat, one is not allowed to eat any more), if needed, it is allowed to rely on tea and molasses, ghee and so on, as they are not chewed.

On the main day, maintain silence from the very moment of waking and don't consume any kind of food and drink. The following day one can drink water with a little milk, take the *sojong* precepts, and have food and drink. As preparation, make everything clean, and act smoothly and harmoniously.

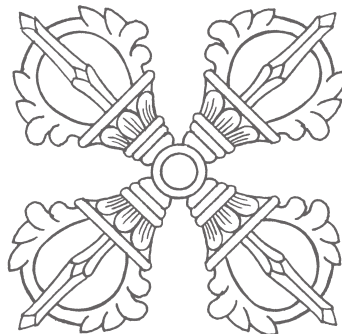
During the main body of the practice, apart from playing the damaru and bell, don't play any kind of instruments. Also, keep the mind pure and keep the ritual authentic, that way the Nyung Nay practice will be of benefit. As it is said, "Any son or daughter of the lineage who practices on the holy dates of the 8th and 15th, either the Nyungnay or the Nyennay, recites the Lord's name 108 times and does the prostrations with the thought that says, 'I will definitely lead the limitless sentient beings, even if they have done the five inexpiable acts, so that they take birth in a world of Sukhavati'; and with the thought that says, 'I will definitely lead the limitless sentient beings, even if they have done the five inexpiable acts, so that they take birth in a realm of Dewachen' – (for such a practitioner) there are no lower realms and they have no prospects of ever going to the lower realms." There are many such quotes from the Sutras.

Thanks to this very white (virtue), may the holders of the teachings remain for a very long time. May I and other beings pursue the Path of Bliss and attain the state of the sublimely noble Great Compassionate One. May the cyclic existence be uprooted.

Such a recitation, easily arranged, was requested by Drubpon Ngawang and many others over and over again. A proud and common being like myself who goes by the name of the Twelfth Drukpa, seeing it had meaning, composed it during the eight sets of white Nyungnay at Saga Dawa. Due to the merit of gathering and arranging (this practice), may I and all others never be separate from the mind of enlightenment.

My nun Tenzin from Garsha wrote it down on the spot.

May it fulfill its purpose.







རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

**DULCHIG TENGNA DULNYÉ SANGGYÉ NAM/**

In a single atom there are Buddhas as numerous as all the atoms,

།སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

**SANGGYÉ SÉ KYI WÜENA SHUGPA DAG/**

each residing in the midst of their Bodhisattva Sons and Daughters;

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

**DÉTAR CHÖE KYI YINGNAM MALÜE PA/**

likewise, filling the entire ultimate space without limitation,

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་བདག་གིས་གང་བར་མོས།།

**THAMCHÉ GYELWA DAGGI GANGWAR MÖE/**

I fully venerate all the Victorious Ones!

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

**DÉDAG NGAGPA MIZÉ GYATSHO NAM/**

With oceans of inexhaustible praises,

།དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སླ་ཀུན་གྱིས།།

**YANGKYI YENLAG GYATSHOI DRAKUN GYI/**

with sounds containing oceans of tones of melodic voices,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང།

**GYELWA KUNGYI YONTEN RABDZÖE CHING/**

fully expressing the qualities of all the Victorious Ones,

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།

**DÉWAR SHEGPA THAMCHÉ DAGGI TÖE/**

I praise all the Sugatas!

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤོང་བ་དམ་པ་དང།

**MÉTOG DAMPA THRENGWA DAMPA DANG/**

Here are the finest flowers, the finest garlands,

།སིལ་སྟུན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གཤེགས་མཚོག་དང།།

**SILNYEN NAMDANG JUGPA DUGCHOG DANG/**

music, ointments, supreme parasols,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།

**MARMÉ CHOG DANG DUGPÖE DAMPA YI/**

supreme lamps and the finest incense

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།།

**GYELWA DÉDAG LANI CHÖEPAR GYI/**

that I offer to those Victorious Ones.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་རི་མཚོག་དང།

**NAZA DAMPA NAMDANG DRICHOG DANG/**

Here are the finest cloths, the excellent scents,

།སྤྱེ་མའི་འཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང།།

**CHÉMEI PHURMA RIRAB NYAMPA DANG/**

and masses of medicinal powders equal to Mount Meru,

བཀོད་པས་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

**KÖEPÉ KHYÉPAR PHAGPEI CHOGKUN GYI/**

all displayed in supreme and magnificent ways

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།།

**GYELWA DÉDAG LANI CHÖEPAR GYI/**

that I offer to those Victorious Ones.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

**CHÖEPA GANGNAM LAMÉ GYACHE WA/**

With vast and unsurpassable offerings

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།།

**DÉDAG GYELWA THAMCHÉ LAYANG MÖE/**

I do venerate all those Victorious Ones,

བཟང་པོ་སློང་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

ZANGPO CHÖELA DÉPEI TOBDAG GI/

and thus, through the power of faith in excellent Conduct

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཉི་སྤྱད་དབང་གིས་ནི།

DÖECHAG SHÉDANG TIMUG WANGGI NI/

Overpowered by desire, attachment, aversion and ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

DIGPA DAGGI GYIPA CHICHI PA/

whatever negative actions I have performed,

སློབ་པ་བཅུ་ཉེ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྤྲས།

CHOGCHUI GYELWA KUN DANG SANGGYÉ SÉ/

The Victorious Ones of the ten directions, the Bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

DrOWA KUN GYI SÖENAM GANGLA YANG/

as well as all beings, by their merits,

གང་རྣམས་སློབ་པ་བཅུ་ཉེ་འཛིན་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།

GANGNAM CHOGCHUI JIGTEN DrONMA NAM/

Torches of the worlds of the ten directions,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

GONPO DÉDAG DAGGI THAMCHÉ LA/

To all the saviors, I pray

སྤྲ་བའི་འདུན་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

NYA NGEN DATON GANGSHÉ DÉDAG LA/

Those who intend to demonstrate nirvana,

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྲེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

KELPA SHINGGI DULNYÉ SHUGPAR YANG/

Please remain for kalpas as numerous as atoms in the realms

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྱད་འཆོལ་མཚོན་པར་བགྱི། །

GYELWA KUNLA CHAGTSHEL CHÖEPAR GYI/

I prostrate and make offering to the Victorious Ones.

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྲང་། །

LÜEDANG NGAGDANG DÉSHIN YI KYI KYANG/

with body, speech and with mind as well,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DÉDAG THAMCHÉ DAGGI SOSOR SHAG/

I confess each and every one of them

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མེ་སློབ་དང་། །

RANGGYEL NAMDANG LOBDANG MILOB DANG/

Pratyekabuddhas, those in training and those beyond training

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

DÉDAG KUN GYI JÉSU DAGYI RANG/

whatever they may be, all make me fully rejoice!

།བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས། །

JANGCHUB RIMPAR SANGGYÉ MACHAG NYÉ/

you became non-attached, Buddhas, through the stages of enlightenment.

།འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

KHORLO LANA MÉPA KORWAR KUL/

exhorting you to turn the unsurpassable Wheel.

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

DrOWA KUNLA PHENSHING DÉWEI CHIR/

I supplicate with my palms joined together:

།བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྤྱར་གསོལ་བར་བགྱིས། །

DAGGI THELMO RABJAR SOLWAR GYI/

for the welfare and happiness of all beings!

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

**CHAGTSHEL WA DANG CHÖECHING SHAGPA DANG/**

Prostrating, offering, confessing,

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

**JÉSU YIRANG KULSHING SOLWA YI/**

rejoicing, requesting and supplicating,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

**GÉWA CHUNGZÉ DAGGI CHISAG PA/**

whatever little virtue is accumulated through  
these means,

།ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེད། །

**THAMCHÉ DZOGPEI JANGCHUB CHIR NGO'O/**

I dedicate it to attainment of Perfect Enlightenment.

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

**DÉPEI SANGGYÉ NAM DANG CHOGCHU YI/**

To all the past Buddhas and to those residing

།འཛིག་ཉེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

**JIGTEN DAGNA GANGSHUG CHÖEPAR GYUR/**

in the worlds of the ten directions, I make offerings.

གང་ཡང་མ་ཕྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར།

**GANGYANG MAJON DÉDAG RABNYUR WAR/**

May those who have not appeared quickly fulfill their  
intentions

།བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྟོན། །

**SAMDZOG JANGCHUB RIMPAR SANGGYÉ JON/**

and passing through the stages of enlightenment, appear  
as Buddhas!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།

**CHOGCHU GALEI SHINGNAM JI NYÉ PA/**

May the realms of the ten directions, however many they  
may be,

།དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

**DÉDAG GYACHER YONGSU DAGPAR GYUR/**

be completely pure and vast!

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

**JANGCHUB SHINGWANG DrUNGSHEG GYELWA DANG/**

May they be filled with Buddhas and Bodhisattvas

།སངས་རྒྱལ་སྐུས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

**SANGGYÉ SÉKYI RABTU GANGWAR SHOG/**  
who have gone to sit before the powerful Bodhi tree!

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།

**CHOGCHUI SEMCHEN GANGNAM JI NYÉ PA/**

May all beings throughout the ten directions, however  
many they may be,

།དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

**DÉDAG TAGTU NÉMÉ DÉWAR GYUR/**

always be happy and free from illness!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།

**DrOWA KUN GYI CHÖE KYI DONNAM NI/**

May all beings be in harmony with the aims of  
the Dharma,

།མ་ཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**THUNPAR GYURCHING RÉWANG DrUBPAR SHOG/**

and achieve what they hope for!



བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྐྱོད་ཅིང་།  
**JANGCHUB CHÖEPA DAGNI DAGCHÖE CHING/**  
 May I perform the pure conduct of Bodhisattvas

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།  
**TSHÉRAB KUNTU CHI PHO KYÉWA NA/**  
 In all my successive lives, through births and deaths,

ཀླུ་ལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྲུར་ཏེ།  
**GYELWA KUN GYI JÉSU LOBGYUR TÉ/**  
 May I train, following the Victorious Ones,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོད་པ་དེ་མེད་ཡོངས་དག་པ།  
**TSHULTHRIM CHÖEPA DRIMÉ YONGDAG PA/**  
 may I engage in pure, stainless moral conduct,

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྲིན་སྐད།  
**LHAYI KÉ DANG LU DANG NÖEJIN KÉ/**  
 In the languages of gods, the languages of nagas and yakshas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་རྣམས་ཇི་ཅམ་བར།  
**DrOWA KUN GYI DrANAM JITSAM PAR/**  
 in however many languages of beings there may be,

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།  
**DÉSHING PHAROL CHINLA RABTSON TÉ/**  
 With diligence may I exert myself in the Paramitas,

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྤྲིབ་པར་གྲུར་པ་དག།  
**DIGPA GANGNAM DRIBPAR GYURPA DAG/**  
 May all wrongdoings and whatever obscurations

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུན་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།  
**LÉDANG NYONMONG DÜE KYI LÉNAM LÉ/**  
 May I be liberated from karma, delusion and the work of mara,

།འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བླ་བར་འགྲུབ། །  
**DrOWA KUNTU KYÉWA DrENPAR GYUR/**  
 and remember its development during all my lives!

།རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །  
**TAGTU DAGNI RABTU JUNGWAR SHOG/**  
 may I always be a complete renunciate!

།བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །  
**ZANGPO CHÖEPA YONGSU DZOGJÉ CHING/**  
 bringing excellent conduct to perfection,

།རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྐྱོད་པར་ཤོག། །  
**TAGTU MA NYAM KYONMÉ CHÖEPAR SHOG/**  
 practicing without lapses, free from defaults!

།གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །  
**DrULBUM DAGDANG MIYI KÉNAM DANG/**  
 in all the languages of kumbhandas and humans –

།ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །  
**THAMCHÉ KÉDU DAGGI CHÖETEN TO/**  
 may I teach the Dharma to everybody in their language!

།བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མི་གྱུར། །  
**JANGCHUB SEMNI NAMYANG JÉMI GYUR/**  
 may I never forget Bodhicitta!

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །  
**DÉDAG MALÜE YONGSU JANGWAR SHOG/**  
 be thoroughly purified without any remains!

།གྲོལ་ཞིང་འདིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །  
**DrOLSHING JIGTEN DrOWA NAMSU YANG/**  
 and nevertheless act for the beings of the ordinary world,

རི་ལྷ་ར་སྐྱོ་ཚུས་མི་ཚགས་ས་བཞིན།

**JITAR PÉMO CHÜEMI CHAGPA SHIN/**  
like a lotus which does not attach to water,

ཞིང་གི་ཁྲིམ་དང་ཕྱོགས་རྣམས་རི་ཙམ་སར།

**SHINGGI KHYON DANG CHOGNAM JITSAM PAR/**  
Throughout the directions and reaches of the realms,

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།

**DÉWA DAGLA DrOWA KUNGÖE CHING/**  
bringing all beings to the state of happiness,

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་བ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

**JANGCHUB CHÖEPA YONGSU DZOGJÉ CHING/**  
May I fully bring the Bodhisattva's conduct to ultimate perfection,

བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་དག་ནི་རབ་སྦྱོན་ཅིང་།

**ZANGPO CHÖEPA DAGGI RABTON CHING/**  
may I teach the excellent conduct!

བདག་གི་སྦྱོང་དང་མཚུངས་པར་གང་སྦྱོང་བ།

**DAGGI CHÖE DANG TSHUNGPARGANGCHÖE PA/**  
May I continuously be with those

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།

**LÜE DANG NGAGNAM DANGNI SEMKYI KYANG/**  
May our body, speech and mind then

བདག་ལ་སུ་ལ་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག་

**DAGLA PHENPAR DÖEPEI DrOGPO DAG/**  
Friends who wish to benefit me,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག་

**DÉDAG DANGYANG TAGTU ThrÉPAR SHOG/**  
may I always meet them,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་ས་མེད་ལྷ་ར་སྦྱད། །

**NYIDA NAMKHA THOGPA MÉTAR CHÉ/**  
like the sun and the moon unhindered in the sky!

འདྲོ་སོང་སྤྲུག་བཟུལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

**NGENSONG DUGNGEL RABTU SHIWAR JÉ/**  
totally pacifying the suffering of the lower states,

འཕྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་སུ་ལ་འདོད་པར་སྦྱད། །

**DrOWA THAMCHÉ LANI PHENPAR CHÉ/**  
may I be able to truly benefit all beings!

སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོང་དང་མཐུན་པར་འབྲུག་།

**SEMCHEN DAGGI CHÖEDANG THUNPAR JUG/**  
and then acting according to the conduct of sentient beings,

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་བར་གྱུར། །

**MA ONG KELPA KUNTU CHÖEPARGYUR/**  
May I practice this way throughout all future kalpas!

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག་།

**DÉDAG DANGNI TAGTU DrOGPAR SHOG/**  
whose actions accord to my own!

སྦྱོང་བ་དག་དང་སྦྱོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད། །

**CHÖEPA DAGDANG MONLAM CHIGTU CHÉ/**  
be one with pure conduct and aspiration prayers!

བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་རབ་ཏུ་སྦྱོན་པ་རྣམས། །

**ZANGPO CHÖEPA RABTU TONPA NAM/**  
those who teach excellent conduct

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

**DÉDAG DAGGI NAMYANG YIMI YUNG/**  
and may I never banish them from my mind!

སངས་རྒྱལ་སྐུ་སྐྱེས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།

**SANGGYÉ SÉ KYI KORWEI GONPO NAM/**

May I always directly see the Victorious Ones,

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྲོད་བར།

**MA ONG KELPA KUNTU MI KYO WAR/**

in future kalpas, without tiring,

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།

**GYELWA NAMKYI DAMPEI CHÖEDZIN CHING/**

Holding the genuine Dharma of the Victorious Ones,

བཟང་པོ་སྲོད་པ་རྣམ་པར་སྲོང་བ་ཡང་།

**ZANGPO CHÖEPA NAMPAR JONGWA YANG/**

May I thoroughly train in Excellent Conduct,

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

**SIPA THAMCHÉ DUYANG KHORWA NA/**

When circling in all my existences

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།

**THABDANG SHÉRAB TINGDZIN NAMTHAR DANG/**

and thus become an inexhaustible treasury of methods,  
of wisdom,

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཉེ།

**DULCHIG TENGNA DULNYÉ SHINGNAM TÉ/**

In a single atom there are realms as numerous as  
all atoms;

སངས་རྒྱལ་སྐུ་སྐྱེས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

**SANGGYÉ SÉ KYI WÜENA SHUGPA LA/**

reside in the midst of Bodhisattva Sons and Daughters:

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།

**DÉTAR MALÜE THAMCHÉ CHOGSU YANG/**

Like that, supremely, in all directions of space without any  
span left out,

།མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །

**NGONSUM TAGTU DAGGI GYELWA TA/**

the protectors, surrounded by Bodhisattvas;

།དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

**DÉDAG LAYANG CHÖEPA GYACHER GYI/**

may I further make vast offerings to them!

།བྱང་ཆུབ་སྲོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

**JANGCHUB CHÖEPA KUNTU NANGWAR JÉ/**

may I work in order for the Bodhisattva's conduct to appear!

།མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྲུང་པར་བགྱི། །

**MA ONG KELPA KUNTU CHÉPAR GYI/**

and act this way throughout future kalpas!

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན། །

**SÖENAM YÉSHÉ DAGNI MIZÉ NYÉ/**

may I acquire inexhaustible merit and wisdom,

།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

**YONTEN KUN GYI MIZÉ DZÖEDU GYUR/**

of contemplation, of great liberation, and of all virtues!

།ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྲབ་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

**SHINGDER SAMGYI MIKHYAB SANGGYÉ NAM/**

in those realms, the Buddhas, beyond imagination

།བྱང་ཆུབ་སྲུང་པ་སྲོད་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི། །

**JANGCHUB CHÉPA CHÖECHING TAWAR GYI/**

contemplating them, may I perform the Bodhisattvas'  
conduct!

།སྐྱ་ཚམ་ཁྲོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། །

**TRA TSAM KHYONLA DÜESUM TSHÉ NYÉ KYI/**

not even the breadth of just a hair – there are oceans of  
Buddhas

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

**SANGGYÉ GYATSHO SHINGNAM GYATSHO DANG/**  
of the three times and oceans of pure realms.

།བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་སློབ་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

**KELPA GYATSHOR CHÖECHING RABTU JUG/**  
May I perfectly act and be engaged with them for oceans of kalpas!

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་ཀྱིས།

**SUNGCHIG YENLAG GYATSHOI DRAKÉ KYI/**  
A single word of the Buddhas is endowed with oceans of qualities,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་ས།།

**GYELWA KUNYANG YENLAG NAMDAG PA/**  
with their perfect purity, the melodious speech of the Victorious Ones

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་བཤིག་འཇིག་དབྱེས།

**DrOWA KUN GYI SAMPA JISHIN YANG/**  
is a harmonious speech that accords with the inclinations of all beings.

།སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟུག་ཏུ་འཇུག་པར་བསྐྱེ།།

**SANGGYÉ SUNGLA TAGTU JUGPAR GYI/**  
May I always be engaged with the Buddhas' speech!

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

**DÜESUM SHEGPEI GYELWA THAMCHÉ DAG/**  
All the Victorious Ones appearing in the three times

།འཁོར་ལོའི་རྩལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི།།

**KHORLOI TSHULNAM RABTU KORWA YI/**  
do perfectly turn the Dharma-like wheel

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེས་མི་ཟད་ལ།

**DÉDAG GI YANG SUNGYANG MIZÉ LA/**  
and their melodious speech is inexhaustible.

།ཚོའི་སྣོབས་ཀྱིས་བདག་གྱུང་རབ་ཏུ་འཇུག།

**LOYI TOBKYI DAGKYANG RABTU JUG/**  
May I also be engaged with it through the power of my mind!

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།

**MA ONG KELPA THAMCHÉ JUGPAR YANG/**  
As all future kalpas are penetrated,

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྱུང་འཇུག་པར་བསྐྱེ།།

**KÉCHIG CHIGGI DAGKYANG JUGPAR GYI/**  
may I also penetrate them instantly!

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

**GANGYANG KELPA DÜESUM TSHÉDÉ DAG/**  
May I be engaged in and penetrate, in each part of an instant,

།སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་འཇུགས་པར་སྤྱད།།

**KÉCHIG CHAGSHÉ KYINI SHUGPAR CHÉ/**  
as many kalpas as are in the three times.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་གོ་གང་།

**DÜESUM SHEGPA MIYI SENGGE GANG/**  
May I instantly see all the Buddhas,

།དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།།

**DÉDAG KÉCHIG CHIGLA DAGGI TA/**  
those lions among humans, appearing in the three times!





ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤོད་ཡུལ་ལ།

**TAGTU DÉDAG GINI CHÖEYUL LA/**

May I always be engaged in their sphere of activity

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།

**GANGYANG DÜESUM DAGGI SHINGKÖE PA/**

May I produce in a single atom

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྤོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

**DÉTAR MALÜE CHOGNAM THAMCHÉ DU/**

May I be engaged with arrays of Buddhas' realms

གང་ཡང་མ་སྟོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།

**GANGYANG MAJON JIGTEN DRONMA NAM/**

Those torches of the world who have not yet appeared, will be

སྤྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

**NYA NGEN DÉPA RABTU SHITHA TON/**

and demonstrate Nirvana, the utmost peace –

ཀུན་ཏུ་སྤྱར་བའི་རྩ་འབྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

**KUNTU NYURWEI DZUTHUL TOBNAM DANG/**

Through the powers of performing swift miracles,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

**KUNTU YONTEN CHÖEPEI TOBNAM DANG/**

the powers of conduct endowed with all qualities,

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་།

**KUNNÉ GÉWEI SÖENAM TOBDAG DANG/**

the powers of merit that comes from every virtue,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

**SHÉRAB THABDANG TINGDZIN TOBDAG GI/**

and the powers of great wisdom, of skilful method and of contemplation;

།སྤྱ་མར་གྱུར་བའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འབྲུག།

**GYUMAR GYURPEI NAMTHAR TOBKYI JUG/**

through the power of full liberation which transforms illusion!

།དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།།

**DÉDAG TULCHIG TENGDU NGONPAR DRUB/**

all the arrays of realms there are in the three times.

།རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འབྲུག།

**GYELWA DAGGI SHINGNAM KÖELA JUG/**

in all directions always!

།བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཆང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོབ།།

**JANGCHUB RIMPAR TSHANGGYA KHORLO KOR/**

perfected through the stages of enlightenment, and turn the wheel,

།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆོད།།

**GONPO KUN GYI DRUNGDU DAGCHI'O/**

may I go into the presence of those Protectors!

།ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།།

**KUNNÉ GOYI THEGPEI TOBDAG DANG/**

the powers of the yana, the door for everything,

།ཀུན་ཏུ་ཁྱེད་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།།

**KUNTU KHYÉPA JAMPA DAGGI TOB/**

the powers of pure love that embraces everything,

།ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།།

**CHAGPA MÉPAR GYURPEI YÉSHÉ TOB/**

the powers of primordial awareness free from attachments,

།བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།།

**JANGCHUB TOBNAM YANGDAG DRUBPAR JÉ/**

may I perfectly realize all the powers of enlightenment!

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང།

**LÉKYI TOBNAM YONGSU DAGJÉ CHING/**

May I perfectly purify the powers of karma,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང།

**DÜE KYI TOBNAM TOBMÉ RABJÉ CHING/**

May I fully render the powers of mara powerless,

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང།

**SHINGNAM GYATSHOR NAMPAR DAGJÉ CHING/**

May I perfectly purify oceans of realms,

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང།

**CHÖENAM GYATSHO RABTU THONGJÉ CHING/**

May I thoroughly behold oceans of Dharmas,

སྦྱོད་པ་རྒྱ་མཚོར་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང།

**CHÖEPA GYATSHOR NAMPAR DAGJÉ CHING/**

May I entirely purify oceans of conduct,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང།

**SANGGYÉ GYATSHO RABTU CHÖEJÉ CHING/**

May I honor the oceans of Buddhas through excellent offerings,

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

**GANGYANG DÜESUM SHEGPEI GYELWA YI/**

All the Victorious Ones who appear in the three times

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།

**ZANGPO CHÖEPÉ JANGCHUB SANGGYÉ NÉ/**

of various aspiration prayers for Bodhisattvas' conduct –

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་བྱ་བོ་པ།

**GYELWA KUN GYI SÉ KYI THUWO PA/**

The eldest son of the Victorious Ones

།ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

**NYONMONG TOBNAM KUNTU JOMPAR JÉ/**

and suppress all the powers of delusions!

།བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

**ZANGPO CHÖEPEI TOBNI DZOGPAR GYI/**

and perfect the power of excellent conduct!

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགོལ། །

**SEMCHEN GYATSHO DAGNI NAMPAR DrOL/**

and completely liberate oceans of sentient beings!

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

**YÉSHÉ GYATSHO RABTU TOGPAN JÉ/**

and realize the whole ocean of primordial wisdom!

།སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

**MONLAM GYATSHO YONGSU DZOGPAR JÉ/**

and thoroughly perfect oceans of aspiration prayers!

།བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྦྱོ་སྦྱད་པར་བགྱི། །

**KELPA GYATSHOR MI KYO CHÉPAR GYI/**

and act this way without grief throughout oceans of kalpas!

།བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

**JANGCHUB CHÖEPEI MONLAM JEDrAG NAM/**

awaken to enlightenment through the excellent conduct

།དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

**DÉKUN DAGGI MALÜE DZOGPAR GYI/**

may I perfect all of these!

།གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

**GANGGI MINGNI KUNTU ZANGSHÉ JA/**

is called Samantabhadra by name.

མཁམས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱད་པའི་བྱིར།

**KHÉPA DÉDANG TSHUNGPAR CHÉPEI CHIR/**

It is so that I may accomplish what this Wise One does

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

**GÉWA DIDAG THAMCHÉ RABTU NGO/**

that I thoroughly dedicate all these virtues!

ལུས་དང་རག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།

**LÜEDANG NGAGDANG YIKYANG NAMDAG CHING/**

It is dedicated to perfectly purified body, speech  
and mind,

།སློབ་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

**CHÖEPA NAMDAG SHINGNAM YONGDAG PA/**

to pure conduct and perfectly pure realms!

བསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁམས་པ་ཅི་འདྲ་བ།

**NGOWA ZANGPO KHÉPA CHIDRA WA/**

This is his skill in excellent dedications,

།དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

**DÉDRAR DAGKYANG DÉDANG TSHUNGPAR SHOG/**

may I also be equal to this!

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྐྱད་པའི་བྱིར།

**KUNNÉ GEWA ZANGPO CHÉPEI CHIR/**

In order to perform excellent virtuous actions in every  
field,

།འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྟོན་ལམ་སྐྱད་པར་བགྱ། །

**JAMPEL GYINI MONLAM CHÉPAR GYI/**

may I practice the same aspiration prayers as Manjushri!

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོ་བར།

**MA ONG KELPA KUNTU MIKYO WAR/**

Tirelessly, throughout all future kalpas,

།དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱ། །

**DÉYI JAWA MALÜE DZOGPAR GYI/**

may I perfect all his activities without exception!

སློབ་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱར་ཅིག

**CHÖEPA DAGNI TSHÉYÖE MAGYUR CHIG/**

May the pure conduct be without measure!

།ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

**YONTEN NAMKYANG TSHÉZUNG MÉPAR SHOG/**

May my qualities also be measureless!

སློབ་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

**CHÖEPA TSHÉMÉ PALA NÉNÉ KYANG/**

Though remaining within conduct without measure,

།དེ་དག་འཁྲལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱ། །

**DÉDAG THrULPA THAMCHÉ TSHELWAR GYI/**

may I see all its deviations!

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར།

**NAMKHEI THARTHUG GYURPA JITSAM PAR/**

As far as the limits of space,

།སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

**SEMCHEN MALÜE THAYANG DÉSHIN TÉ/**

sentient beings extend.

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ།

**JITSAM LÉDANG NYONMONG THARGYUR PA/**

As far as the limits of their karma and delusions,

།བདག་གི་སྟོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

**DAGGI MONLAM THAYANG DÉTSAM MO/**

may my aspiration prayers extend as well!

གང་ཡང་སྟོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།  
**GANGYANG CHOGCHUI SHINGNAM THAYÉ PA/**  
 Though someone adorns with precious jewels

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང།  
**LHADANG MIYI DÉWEI CHOGNAM KYANG/**  
 or offer the supreme happiness of gods and humans

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།  
**GANGGI NGOWEI GYELPO DITHÖE NÉ/**  
 whoever hears this king of dedications,

ལན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན།  
**LENCHIG TSAMYANG DÉPA KYÉPA NA/**  
 giving rise to full faith in it, even once

གང་གིས་བཟང་སྟོང་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།  
**GANGGI ZANGCHÖE MONLAM DITAB PÉ/**  
 Whoever makes this aspiration prayer to excellent conduct

དེས་ནི་སྟོགས་པོ་ངན་བ་སྤངས་པ་ཡིན།  
**DÉNI DROGPO NGENPA PANGPA YIN/**  
 and free from negative friends;

དེ་དག་ལྟེད་བ་རབ་ལྟེད་བདེ་བར་འཛོེ།  
**DÉDAG NYÉPA RABNYÉ DÉWAR TSHO/**  
 they will acquire all benefits and be sustained in happiness –

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།  
**KUNTU ZANGPO DÉYANG CHIDra WAR/**  
 Before long they will become

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས།  
**TSHAMMÉ NGAPO DAGGI DIGPA NAM/**  
 All non-virtuous deed, including the five inexpressible acts,

།རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །  
**RINCHEN GYENTE GYELWA NAMLA PHUL/**  
 the infinite realms of the ten directions and offer these to the Buddhas,

།ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་བསྐླལ་བར་སྤུལ་བ་བས། །  
**SHINGGI DULNYÉ KELPAR PHULWA WÉ/**  
 for kalpas as numerous as atoms in the realms,

།བྱང་ལྷབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་ལོས་ཤིང། །  
**JANGCHUB CHOGGI JÉSU RABMÖE SHING/**  
 and becomes fully inspired towards Supreme Enlightenment,

།བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །  
**SÖENAM DAMPEI CHOGTU DIGYUR RO/**  
 acquires genuine merit that is more supreme.

།དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་འགྱུར། །  
**DÉNI NGENSONG THAMCHÉ PONGWAR GYUR/**  
 will be free from the lower realms,

།སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་རྒྱུར་མཐོང། །  
**NANGWA THAYÉ DÉYANG DÉNYUR THONG/**  
 they will see Amitabha, the Buddha of Infinite Light, soon;

།མི་ཆེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོངས། །  
**MITSHE DIRYANG DÉDAG LEGPAR ONG/**  
 and successful in this life as well.

།དེ་དག་རིང་པོར་མི་སྟོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །  
**DÉDAG RINGPOR MITHOG DÉSHIN GYUR/**  
 just equal to Samantabhadra.

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །  
**GANGGI MISHÉ WANGGI JÉPA DAG/**  
 committed under the influence of ignorance,

དེ་ཡི་བཟང་པོ་སློང་པ་འདི་བརྗོད་ན།

**DÉYI ZANGPO CHÖEPA DIJÖE NA/**  
will be quickly purified, thoroughly and completely,

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་ག་ཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

**YÉSHÉ DANGNI ZUG DANG TSHENAM DANG/**  
They will possess wisdom, beauty and the signs,

བདུད་དང་སྤྲུ་སྤྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ།

**DÜEDANG MUTIG MANGPÖE DÉMI THUB/**  
Maras or heretics will not overpower them;

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྤྲུང་འགྲོ།

**JANGCHUB SHINGWANG DRUNGDU DÉ NYUR DRÖ/SONGNÉ SEMCHEN PHENCHIR DERNUG TÉ/**  
They will soon go before the Bodhi tree,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོད།

**JANGCHUB SANGGYÉ KHORLO RABTU KOR/**  
awaken into enlightenment, and turn the Dharma Wheel,

གང་ཡང་བཟང་པོ་སློང་པའི་སློན་ལམ་འདི།

**GANGYANG ZANGPO CHÖEPEI MONLAM DI/**  
This aspiration prayer for excellent conduct

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲིན་སའང་སངས་རྒྱས་མཐུན།

**DÉYI NAMPAR MINPANG SANGGYÉ KHYEN/**  
will fully ripen as All-Knowing Buddha,

འཇམ་དབལ་ཇི་ལྷར་མཐུན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་།

**JAMPEL PAWÖE JITAR KHYENPA DANG/**  
As the wise hero Manjushri, who is omniscient,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སྤྲུབ་དག་སློབ་ཅིང་།

**DÉDAG KUN GYI JÉSU DAGLOB CHING/**  
perfectly following and emulating them,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

**DÜESUM SHEGPEI GYELWA THAMCHÉ KYI/**  
All the Victorious Ones who appear in the three times

།སྤྲུང་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

**NYURDU MALÜE YONGSU JANGWAR GYUR/**  
by reciting this prayer of excellent conduct.

།རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །

**RIGDANG KHADOG NAM DANG DENPAR GYUR/**  
be of noble birth with fine complexion.

།འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

**JIGTEN SUMPO KUNNANG CHÖEPAR GYUR/**  
the three worlds will honor them through offerings.

།སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

having gone there, they will sit to benefit beings,

།བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བརྱུལ། །

**DÜENAM DÉ DANG CHÉPA THAMCHÉ TUL/**  
and subdue all maras and their hordes!

།འཆང་བ་དང་ནི་སློན་ཏམ་སློག་པ་ཡི། །

**CHANGWA DANGNI TONTAM LOGPA YI/**  
whoever holds it, teaches it or recites it,

།བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

**JANGCHUB CHOGLA SOMNYI MAJÉ CHIG/**  
without any doubt, reaching Supreme Enlightenment!

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉི། །

**KUNTU ZANGPO DÉYANG DÉSHIN TÉ/**  
and as is Samantabhadra,

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

**GÉWA DIDAG THAMCHÉ RABTU NGO/**  
I thoroughly dedicate all the virtues.

།བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་དེས། །

**NGOWA GANGLA CHOGTU NGAGPA DÉ/**  
praised as supreme in all dedications;



བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱི་ཡུང་།  
**DAGGI GEWEI TSAWA DI KUN KYANG/**  
therefore, I entirely dedicate the roots of all my virtue

།བཟང་པོ་སྦྱོང་བྱིང་རབ་ཏུ་བསྡོམས་བར་བཤི། །  
**ZANGPO CHÖECHIR RABTU NGOWAR GYI/**  
towards engaging in excellent conduct!

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གླུར་པ་ན།  
**DAGNI CHIWEI DÜJÉ GYURPA NA/**  
When the time of death comes for me,

།སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་བྱིང་བསལ་ཏེ། །  
**DrIBPA THAMCHÉ DAGNI CHIRSEL TÉ/**  
may all my obscurations vanish!

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།  
**NGONSUM NANGWA THAYÉ DÉTHONG NÉ/**  
Seeing Amitabha directly,

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །  
**DÉWA CHEN GYI SHINGDER RABTU DrO/**  
may I definitely go to this pure-land of Sukhavati!

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྱང་།  
**DERSONG NÉNI MONLAM DIDAG KYANG/**  
Having gone there, may all these aspiration prayers

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །  
**THAMCHÉ MALÜE NGONDU GYURWAR SHOG/**  
be truly actualized without any exception!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།  
**DÉDAG MALÜE DAGGI YONGSU KONG/**  
May I fulfill them completely, without any exception,

།འཇིག་རྟེན་རྗེ་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བཤི། །  
**JIGTEN JISI SEMCHEN PHENPAR GYI/**  
and benefit beings as long as worlds remain!

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེས།  
**GYELWEI KYILKHOR ZANGSHING GAWA DER/**  
In that excellent and joyous realm of the Victorious Ones,

།བད་མོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྦྱེས། །  
**PÉMO DAMPA SHINTU DZÉLÉ KYÉ/**  
may I be born within a beautiful lotus!

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།  
**NANGWA THAYÉ GYELWÉ NGONSUM DU/**  
From the Amitabha Infinite Light, the Victorious One,  
directly,

།ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །  
**LUNGTEN PAYANG DAGGI DERTHOB SHOG/**  
may I clearly receive the prophecy of my enlightenment!

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།  
**DERNI DAGGI LUNGTEN RABTHOB NÉ/**  
Having received his supreme prophecy there,

།སྦྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་སྟག་བརྒྱ་ཡིས། །  
**TrÜLPA MANGPO JÉWA THrAGGYA YI/**  
may I, with many billions of emanations,

སློ་ཡི་སྦྱོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་།  
**LOYI TOBKYI CHOCHU NAMSU YANG/**  
through the power of my mind, in the ten directions,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་པན་པ་མང་པོ་བཤི། །  
**SEMCHEN NAMLA PHENPA MANGPO GYI/**  
greatly benefit all sentient beings!



བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སློན་ལམ་བཏོན་པ་ཡི།  
**ZANGPO CHÖEPEI MONLAM TONPA YI/**  
 Through whatever virtue I have accumulated

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སློན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས།  
**DÉNI DrOWEI MONLAM GEWA NAM/**  
 may the virtues and aspiration prayers of all beings

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་འདི་བསྡུས་བས།  
**GANGYANG ZANGPO CHÖEPA DI NGÖEPÉ/**  
 Through the dedication of this excellent conduct,

འགྲོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྩེ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།  
**DrOWA DUGNGEL CHUWOR JINGWA NAM/**  
 may all beings drowning in the river of suffering

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།  
**MONLAM GYELPO DIDAG CHOOGI TSO/**  
 May this king of aspiration prayers, the most sublime,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།  
**KUNTU ZANGPÖE GYENPEI SHUNGDrUB TÉ/**  
 Completing this scripture adorned by Samantabhadra,

འགྲོ་ཀུན་དགོ་ཙ་ཇི་སྟེང་ཡོད་པ་ཀུན།  
**DrOKUN GÉ TSA JINYÉ YÖEPA KUN/**  
 May all sources of virtue, whatever they may be in nature or size,

བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་དེ་འདྲའི་ས་ཐོབ་ནས།  
**ZANGPO CHÖEPA DÉDrEI SATHOB NÉ/**  
 all beings to reach the level of this excellent conduct

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྗེ་གསལ་སོ།། །།འདི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྦོད་ཀྱི་རྒྱང་ཚན་པལ་སོ་ཚེའི་སྦོད་  
 པོ་བརྒྱན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་ནོར་བཟང་གིས་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་བཀུར་བའི་སྦྱོང་བ་སྦྱོགས་གཅིག་པའི་  
 ལེའུ་ལས་བྱུང་བའོ།། །།

Translated from the Sanskrit, edited and finalized by the Indian scholars Jina Mitra and Surendra Bodhi, the Tibetan translator and great editor Benda Yeshe De and others.

།དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །  
**GEWA CHUNGZÉ DAGGI CHISAG PA/**  
 by making this aspiration prayer for excellent conduct,

།སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲོར་བར་ཤོག །  
**KÉCHIG CHIGGI THAMCHÉ JORWAR SHOG/**  
 be achieved instantly!

།བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །  
**SÖENAM THAYÉ DAMPA GANGTHOB DÉ/**  
 and through the infinite and genuine merit thus attained,

།འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །  
**ÖEPAG MÉPEI NÉRAB THOBPAR SHOG/**  
 attain the supreme state of Infinite Light!

།མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཐན་བྱེད་ཅིང་། །  
**THAYÉ DrOWA KUNLA PHENJÉ CHING/**  
 bring about supreme benefit for infinite beings!

།ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྦོངས་པར་ཤོག །  
**NGENSONG NÉNAM MALÜE TONGPAR SHOG/**  
 may the lower realms be emptied without exception!

།བྱས་དང་བྱེད་འགྲུར་དེ་བཞིན་བྱེད་པ་དང་། །  
**JÉDANG JÉGYUR DÉSHIN JÉPA DANG/**  
 deeds of the past, of the present or deeds to come, now bring

།ཀུན་ནས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རིག་གྲུར་ཅིག །  
**KUNNÉ KUNTU ZANGPO REGGYUR CHIG/**  
 and realize the presence of Samantabhadra everywhere!

# ༄༅། །འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སྣོན་ལམ།།

## THE NOBLE ASPIRATION PRAYER OF MAITREYA



སངས་རྒྱལ་གྱུན་ལ་སྤྲལ་འཆའ་ལོ།

**SANGGYÉ KUNLA CHAGTSHEL LO/**

I pay homage to all the Buddhas

།དང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི། །

**DrANGSONG LHAMIG DENPA YI/**

and to all the Bodhisattvas and Sages

བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་།

**JANGCHUB SEMPA NAM DANG YANG/**

who have the divine eye.

།ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་སྤྲལ་འཆའ་ལོ། །

**NYENTHÖE NAMLA CHAGTSHEL LO/**

i pay homage to the Shravakas.

ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་སྐྱོད་བྱེད་ཅིང་།

**NGENDrO THAMCHÉ DOGJÉ CHING/**

To that which blocks all the paths to lower realms,

།མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །

**THORI LAMNI RABTON LA/**

reveals the path to higher realms,

གླེ་ལེ་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ།

**GASHI MIPAR DrEN GYIPA/**

and leads to freedom from age and death.

།བྱང་རྩུབ་སེམས་ལ་སྤྲལ་འཆའ་ལོ། །

**JANGCHUB SEMLA CHAGTSHEL LO/**

to Bodhicitta, I pay homage.

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྲུར་པས་ན།

**SEMKYI WANGDU GYURPÉ NA/**

Being overpowered by a grasping mind, I have engaged in all kinds of misdeeds, whatever misdeeds I have committed,

།བདག་གིས་སྤྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །

**DAGGI DIGPA CHI GYIPA/**

སངས་རྒྱལ་སྤྲུན་སྲར་མཆིས་ནས་སུ།

**SANGGYÉ CHENNGAR CHINÉ SU/**

in the presence of the Buddhas,

།བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །

**DAGGI DÉDAG SHAGPAR GYI/**

I confess them all.

བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི

**DAGLÉ NAMPA SUMGANG GI/**

May any merit I have accumulated

།བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ། །

**SÖENAM TSHOGNI KYÉPA TÉ/**

through performing the three types of actions

བདག་གི་ཀུན་མཁྲེན་ས་བོན་ཏེ།

**DAGGI KUNKHYEN SABON TÉ/**

become the seed of my omniscience.

།བདག་གིས་བྱང་རྩུབ་མི་ཟད་ཤོག། །

**DAGGI JANGCHUB MIZÉ SHOG/**

May my enlightenment be inexhaustible.



ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སྟེ།  
**CHOGCHU DAGGI SHINGNAM SU/**  
 In the realms of the ten directions,

སངས་རྒྱལ་མཁྲིན་སེམས་ཡི་རང་བཤ།  
**SANGGYÉ KHYENPÉ YI RANGWA/**  
 the Buddhas know and rejoice,

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།  
**DIGPA THAMCHÉ SHAGPAR GYI/**  
 I confess all negative deeds

སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་བུག་འཚལ་ལོ།  
**SANGGYÉ KUNLA CHAGTSHEL LO/**  
 I pay homage to all the Buddhas;

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སྟེ།  
**CHOGCHU DAGGI CHOGNAM SU/**  
 In all realms of the ten directions,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཚོག།  
**JANGCHUB SEMPA JANGCHUB CHOG/**  
 the Bodhisattvas dwell,

བྱང་ཆུབ་དམ་སངས་རྒྱལ་ཤིང་།  
**JANGCHUB SEMPA SANGGYÉ SHING/**  
 After attaining perfect enlightenment,

སོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྦྲུལ་སྦྲུང་བུ།  
**SOGCHAG KUNLA MONLÉ DU/**  
 for the benefit of all beings,

ཚོས་རྩ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡི་ས་ནི།  
**CHÖE NGA CHENPOI DrAYI NI/**  
 May the sound of the great drum of Dharma

བསྐླལ་བ་བྲེ་བ་བསམ་ཡས་སྟེ།  
**KELPA JÉWA SAM YÉ SU/**  
 For inconceivable millions of aeons,

།སངས་རྒྱལ་མཚོན་པ་གང་བྱུང་བ། །  
**SANGGYÉ CHÖEPA GANGJUNG WA/**  
 whatever offerings made to the Buddhas,

།དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་དོ། །  
**DÉLA DAGNI YIRANG NGO/**  
 and I also rejoice and delight.

།བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་དོ། །  
**SÖENAM KUNLA YIRANG NGO/**  
 and I rejoice in all merits.

།བདག་ནི་ཡི་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག། །  
**DAGNI YÉSHÉ CHOPTHOB SHOG/**  
 may I attain the supreme primordial wisdom.

།ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །  
**SACHU DAGLA NÉPA YI/**  
 the tenth level on which

།འཚང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས། །  
**TSHANGGYA GYIPAR KULMA DEB/**  
 I beseech them to attain sublime enlightenment.

།སྤྲེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བརླུལ་ནས། །  
**DÉDANG CHÉPEI DÜETUL NÉ/**  
 with the maras and their hordes subdued,

།ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག། །  
**CHÖE KYI KHORLO KORGYUR CHIG/**  
 may the Wheel of Dharma be turned.

།སྤུག་བསྐྱལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག། །  
**DUG NGEL SEMCHEN THARGYI SHOG/**  
 liberate all sentient beings from suffering.

།ཚོས་སྦྱོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག། །  
**CHÖETON DZÉCHING SHUGGYUR CHIG/**  
 may you remain and teach the Dharma.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་གྱིང་གྱུར་ཅིང་།

**DÖEPEI DAMDU JINGGYUR CHING/**

We sink into the mud of desire,

འཆིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།

**CHINGWA KUN GYI CHINGDAG LA/**

Look at us who are bound by all the fetters,

སེམས་གྱིས་དྲི་མར་བགྱིས་པ་ལ།

**SEMKYI DrIMAR GYIPA LA/**

The Buddhas do not denigrate

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་སྤྱགས་ལྡན།

**SEMCHEN NAMLA JAMTHUG DEN/**

With hearts of loving kindness,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་།

**DZOGPEI SANGGYÉ GANGSHUG DANG/**

May I follow the example of

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

**DÉDAG JÉSU DAGLOB CHING/**

those who have passed and those who are to come.

པ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས།

**PHAROL CHINDrUG DZOGGYI NÉ/**

May I perfect the six transcendences

མངོན་ཤེས་དུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས།

**NGONSHÉ DrUGPO NGON GYI NÉ/**

May I realize the six clairvoyances

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་།

**MA KYÉPA DANG MIJUNG DANG/**

Unborn and unarisen,

།སྲིད་པའི་སྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ། །

**SIPEI SÉBÜE DAM CHING PA/**

tightly bound by the cords of existence.

།རྐང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཞིགས་སུ་གསོལ། །

**KANG NYI CHOGNAM ZIGSU SOL/**

supreme of gods an humans.

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སློང་མི་མངོན། །

**SANGGYÉ NAMNI MONMI DZÉ/**

those whose minds are obscured.

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སློལ་བར་ཤོག། །

**SIPEI TSHOLÉ DrOLWAR SHOG/**

may they free beings from the ocean of cyclic existence.

།གང་དག་འདས་དང་མ་སྲོལ་པ། །

**GANGDAG DÉDANG MA JONPA/**

the perfect Buddhas who are present,

།བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སློང་གྱུར་ཅིག། །

**JANGCHUB CHÉPA CHÖE GYURCHIG/**

May I perform conducts of awakening.

།འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བཞིད་ཤོག། །

**DrODrUG SEMCHEN THARGYI SHOG/**

and liberate sentient beings of the six realms.

།ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་རེག་གྱུར་ཅིག། །

**LAMÉ JANGCHUB REGGYUR CHIG/**

and achieve unsurpassable enlightenment.

།རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། །

**RANGSHIN MACHI NÉ MACHI/**

the nature of all things is non-existence, their basis is non-existent;

རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས།

**NAMRIG MACHI NGÖE MACHI/**

perceived phenomena have no existence, reality is non-existent;

སངས་རྒྱལ་དང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལྟར།

**SANGGYÉ DrANGSONG CHENPO TAR/**

Like the Buddhas and the great sages,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས།

**GANGZAG MACHI SO MACHI/**

no life, no individuals,

བདག་འཛིན་བདག་གི་འཛིན་པ་ཡི།

**DAGDZIN DAGGIR DZINPA YI/**

Things that are grasped as me or mine

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྤྲོད་སྤྲོད་དུ།

**SEMCHEN KUNLA MENLÉ DU/**

For the benefit of all beings,

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས།

**NGÖEPO NGÖEPOR MACHI PÉ/**

Since material objects do not exist as real objects,

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་པས།

**NGÖEPO THAMCHÉ NAM JIGPÉ/**

Since everything will perish,

ཁྲིལ་གྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་།

**THrIM KYI TSHULThrIM KYONMÉ CHING/**

With conduct of flawless discipline,

རྣོ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས།

**LOMSEM MÉPEI TSHULThrIM KYI/**

discipline devoid of pride,

།སྟོང་པའི་ཚོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག །

**TONGPEI CHÖENI TOGPAR SHOG/**

may I realize that all Dharmas are empty.

།སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྟོག་མ་མཆིས། །

**SEMCHEN MACHI SOG MACHI/**

may I realize that there are no beings,

།བདག་མ་མཆིས་པའི་ཚོས་རྟོགས་ཤོག །

**DAGMA CHIPEI CHÖETOG SHOG/**

no nurturers, nor any self.

།དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །

**NGÖEPO KUNLA MI NÉPAR/**

do not abide in anything.

།སེར་སྤྲོད་མ་མཆིས་སྤྲིན་གཏོང་ཤོག །

**SERNA MACHI JIN TONG SHOG/**

may I give generously without stinginess.

།བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག །

**DAGGI LONGCHÖE LHUNDrUB SHOG/**

may my enjoyment be spontaneously perfect.

།སྤྲིན་པའི་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

**JINPEI PHAROL CHIN DZOG SHOG/**

may I perfect transcendent generosity.

།ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན། །

**TSHULThrIM NAMPAR DAGDANG DEN/**

disciple that is perfectly pure,

།ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

**TSHULThrIM PHAROL CHINDZOG SHOG/**

may I perfect transcendent discipline.

ས་འམ་ཡང་ན་ཚུ་འམ་མེ།

SA AM YANGNA CHU AM MÉ/

Like earth and water, fire

བཟོད་པའམ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པས།

ZÖEPA'AM THrOWA MA CHIPÉ/

patience is devoid of anger,

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།

TSONDrÜE TSAMPEI TSONDrÜE KYI/

Through diligent perseverance in all undertakings,

སྟོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས།

TOB DANG DENPEI LÜE SEMKYI/

with strength of body and of mind,

སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་།

GYUMA TABUI TINGDZIN DANG/

Through the illusion-like samadhi,

དོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

DORJÉ TABUI TINGDZIN GYI/

and through the vajra-like samadhi,

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སློབ་གསུམ་དང་།

NAMPAR THARPEI GOSUM DANG/

Through the three gates of complete liberation,

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས།

RIGSUM NGONSUM GYIPA YI/

through the manifestation of three awarenesses,

སངས་རྒྱལ་གྱིས་བསྐྱེད་པ་དང་།

SANGGYÉ KUN GYI NGAGPA DANG/

Through the praise of all the Buddhas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།

JANGCHUB SEMPEI TSONDÜE KYI/

through the perserverance of Bodhisattvas,

། རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །

LUNG GI KHAMTAR MINÉ SHING/

and wind, the elements that are not dwelling,

། བཟོད་པའི་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

ZÖEPEI PHAROL CHINDZOG SHOG/

may I perfect transcendent patience.

། བརྩོན་སྤོ་ལེ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །

TEN TrO LÉLO MACHI SHING/

with enthusiasm, free of laziness,

། བརྩོན་འགྲུས་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

TSONDrÜE PHAROL CHINDZOG SHOG/

may I perfect transcendent perseverance.

། དཔའ་བར་འགོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །

PAWAR DrOWEI TINGDZIN DANG/

through the heroic-stride samadhi,

། བསམ་གཏན་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

SAMTEN PHAROL CHINDZOG SHOG/

may I perfect transcendent meditation.

། དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ནི། །

DÜESUM NYAMPA NYIDANG NI/

through the perfect equality of the three times,

། ཞེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

SHÉRAB PHAROL CHINDZOG SHOG/

may I perfect transcendent wisdom.

། འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་། །

ÖE DANG ZIJI BARWA DANG/

through their majestic and brilliant radiance,

། བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གུར་ཅིག །

DAGGI SAMPA DZOGGYUR CHIG/

may I completely fulfill my aspirations.

དེ་ལྟར་སྐྱད་པ་སྐྱོད་གྲེད་ཅིང་།

**DÉTAR CHÉPA CHÖEJÉ CHING/**

May I perform such conduct,

ཕ་རོལ་སྤྱིན་དུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས།

**PHAROL CHINDrUG DZOGGYI NÉ/**

and having perfected the six transcendences,

།བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །

**JAMPA DrAG DANG DENPA YI/**

and like Maitreya who is known for his loving-kindness,

།ས་བརྩའི་སྒོ་ལ་རབ་གནས་ཤོག །

**SACHUI TrÖLA RABNÉ SHOG/**

may I finally dwell on the summit of the tenth ground of enlightenment.

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ན་མི་བ་དང་། སུ་རེ་རྩུ་བོ་རྟེ་དང་། ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བརྗེ་ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ་བསྐྱར་ཅིང་ལུས་ཉེ་གཏན་ལ་སབ་བའོ།

Translated from the Sanskrit, edited and finalized by the Indian scholars Jina Mitra and Surendra Bodhi, the Tibetan translator and great editor Benda Yeshe De and others.

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་གྱིས།

**DITAR GYIPEI SÖENAM PAGMÉ KYI/**

Through the inconceivable merit of acting this way,

།དམྱལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་ལྷ་མ་ཡིན། །

**NYELWA YIDAG DÜEDrO LHAMA YIN/**

may I forever abandon the bad rebirths

གནས་ངན་ལེན་ནམས་རྟག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས།

**NÉ NGEN LENNAM TAGTU PANGJÉ NÉ/**

of hells, hungry ghosts, animals and asuras,

།རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྟེན་གྱུར་ཅིག །

**GYELWA JAMPEI GOPHANG NYÉ GYUR CHIG/**

and attain the state of Maitreya.

དགའ་ལྡན་ཆོས་གྱི་པོ་བྲང་དུ།

**GANDEN CHÖE KYI PHODrANG DU/**

The palace of Tushita,

།རྒྱལ་ཚབ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་བཞུགས། །

**GYEL TSHAB JAMPA GONPO SHUG/**

resides the regent protector Maitreya, Lord of Love,

ས་བརྩུ་གནོན་པའི་འབྲུངས་ས་ཡིན།

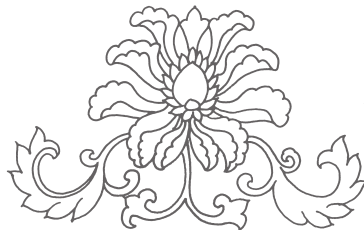
**SACHU NONPEI THrUNGSA YIN/**

the birthplace of those perfected the tenth ground,

།ཞིང་མཆོག་དེ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །།

**SHINGCHOG DÉRU KYÉWAR SHOG/**

may we be reborn in this supreme land.



༣༡ །རྗེ་འབངས་སྤྱགས་དམ་སྒོན་ལམ།།  
**DAILY ASPIRATION PRAYER  
 OF THE KING AND THE SUBJECTS**



ནམོ་གུརུཎི།  
**NAMO GURU/**

སྤྱི་ལོ་སྤྱི་ལོ་རྒྱ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལུང་གུ་རུ་རིན་པོ་ཚེས་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་དོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་སྤེ་  
 ཚོ་སྒོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྤྱགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅེས་སྤྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་སྤྱགས་དམ་ཅེ་  
 གཅིག་ཏུ་མཛད་ཅེས་།

On the tenth lunar day of the monkey month of the monkey year, in the hall of the Turquoise Face at Samye, Guru Padmasambhava pronounced this prayer while revealing the Adamantine Space Mandala. At that time, the king and disciples adopted the prayer as their main practice and thereafter never stopped reciting it. Future practitioners should do the same with full concentration.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྐུ་སྐྱོད་དང་བཅས་ཅེས་།  
**CHOGCHU DÜESHII GYELWA SÉ DANG CHÉ/**  
 Buddhas, Bodhisattvas of the ten directions and four  
 times,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྤྱོད་ཚོགས་ཅེས་།  
**LAMA YIDAM KHANDRO CHÖEKYONG TSHOG/**  
 assembly of gurus, yidams, dakinis and Dharma  
 protectors,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རུལ་སྟེང་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེས་།  
**MALÜE SHINGGI DULNYÉ SHEGSU SOL/**  
 come forth as numerous as the atoms in the universe,

མདུན་ཀྱི་ནམ་མཁའ་བད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅེས་།  
**DUN GYI NAMKHAR PÉDEI DENLA SHUG/**  
 and sit in the sky before me on the lotus and moon seats.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱས་པས་སྤྱག་འཚལ་ལོ་ཅེས་།  
**LÜE NGAG YISUM GÜEPÉ CHAGTSHEL LO/**  
 I respectfully pay you homage with body, speech and  
 mind,

སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོན་ཅེས་།  
**CHINANG SANGWA DÉSHIN NYI KYI CHÖE/**  
 and present you outer, inner and secret offerings.

རྗེ་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྐྱེ་རུ་ཅེས་།  
**TENCHOG DÉSHEG NAMKYI CHEN NGA RU/**  
 Before the Sugatas, the supreme support,

སྔོན་ཀྱི་སྤྱི་གཤེགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་ཅེས་།  
**NGON GYI DIGPEI TSHOGLA DAG NONG SHING/**  
 I admit my past harmful actions,



ད་ལྟའི་མི་དགོང་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

**DATEI MIGÉ GYÖPEÉ RABTU SHAG/**

I confess and regret my negative actions of the present

བསོད་ནམས་དགོང་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

**SÖENAM GÉ TSHOG KUNLA YI RANG NGO/**

I rejoice in the merit of favorable actions.

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སྐྱ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར།

**DÉNÖE SUM DANG LAMÉ CHÖEKHOR KOR/**

but turn the wheel of Dharma of the three baskets of the unsurpassable vehicle.

འགྲོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐར་བའི་སར་བྱིན་ཤོག།

**DrONAM LAMÉ THARPEI SARCHIN SHOG/**

May they attain the unsurpassable level of Liberation!

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྤོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

**DAGGI TSAMPEI MONLAM RABZANG DI/**

Thanks to this excellent prayer, may I follow the example of

འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་དབྱངས་ཀྱིས་མཁའ་བཟུང་བ་ལྟར།

**PHAGPA JAMPÉL YANG KYI KHYENPA TAR/**

and the Noble Manjushri.

བསྟན་པའི་དབལ་གྱུར་སྐྱེ་མ་རིན་ཚེན་རྣམས།

**TENPEI PELGYUR LAMA RINCHEN NAM/**

and the glorious Doctrine

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

**NYIDA SHINDU KUNLA SELWAR SHOG/**

May they illuminate everything as the sun and the moon.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོང་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

**TENPEI SHIMA GENDUN RINPOCHÉ/**

May the precious Sangha, foundation of the Doctrine,

བྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྡོག་བྱིན་བདག་གིས་བསྐྱམ།

**CHINCHÉ DÉLÉ DOGCHIR DAGGI DOM/**

and vow to renounce them in the future.

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྲུང་ན་མི་འདའ་བར།

**GYELWEI TSHOGNAM NGA NGEN MI DAWAR/**

Victorious assembly, do not forsake suffering

དགོང་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོ།

**GÉ TSHOG MALÜE DrOWEI GYÜELA NGO/**

I totally offer my merits to all beings.

སངས་རྒྱས་སྤྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**SANGGYÉ SÉCHÉ DAGLA GONGSU SOL/**

Buddhas and Bodhisattvas, keep me in your hearts!

རྒྱལ་བ་བཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྲས་དང་།

**GYELWA KUNTU ZANG DANG DÉSÉ DANG/**

all the omniscient Buddhas such as Samantabhadra, his spiritual sons,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

**DÉDAG KUN GYI JÉSU DAGLOB SHOG/**

May the precious Gurus

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག།

**NAMKHA SHINDU KUNLA KHYABPAR SHOG/**

be as omnipresent as the space.

རི་མོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

**RIWO SHINDU TAGTU TENPAR SHOG/**

May they forever remain firm as mountains.

ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་སྤྱད་ཤོག།

**THUGTHUN THrIMTSANG LAB SUMGYI CHUG SHOG/**

be rich in harmony, in pure discipline, and in the three practices.

བསྟན་པའི་སྣོད་པོ་གསང་སྟགས་སྐྱབ་པའི་སྣེ།

TENPEI NYINGPO SANG NGAG DrUBPEI DÉ/

May practitioners of the Secret Yana, the heart of the Doctrine,

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

DAMTSHIG DENSHING KYÉDZOG THARCHIN SHOG/

keep their samaya and perfect the stages of Development and Completion.

བསྟན་པའི་སྲིད་བདག་ཚོས་སྐྱོར་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

TENPEI JINDAG CHÖE KYONG GYELPO YANG/

May kings who protect the Dharma, and the benefactors,

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྦྱར་པར་ཤོག།

CHABSI GYÉ SHING TENLA MENPAR SHOG/

spread their influence and sustain the Doctrine.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

TENPEI SHABDEG GYELRIG LONPO YANG/

May the royal ministers and servants of the Doctrine

སློ་བློས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

LODrÖE RABPHEL TSEL DANG DENPAR SHOG/

be skillful and develop their intelligence.

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས།

TENPEI SÖJÉ KHYIMDAG JORDEN NAM/

May rich laymen, who support the Doctrine,

ལོངས་སྤོང་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚེ་མེད་པར་ཤོག།

LONGCHÖE DENSHING NYERTSHÉ MÉPAR SHOG/

be prosperous and sheltered from danger.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁབས་ཀུན།

TENLA DÉPEI YANGPEI GYELKHAM KUN/

May all vast realms, loyal to the Doctrine,

བདེ་སྤྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

DÉ KYI DENSHING BARCHÉ SHIWAR SHOG/

live in peace and happiness, free from all obstacles.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

LAMLA NÉPEI NELJOR DAGNYI KYANG/

May we yogis, who are engaged on the path,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་བ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DAMTSHIG MI NYAM SAMPA DrUBPAR SHOG/

never let the samaya deteriorate, and may our prayers be granted.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

DAGLA ZANG NGEN LÉ KYI DrELGYUR GANG/

May beings who are bound to me by good or bad karma

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

NÉKAB THARTHUG GYELWÉ JÉDZIN SHOG/

be guided by the Victorious Ones temporarily and ultimately.

འགྲོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སྐྱོར་ཞུགས་ནས།

DrONAM LAMÉ THEGPEI GORSHUG NÉ/

May all beings pass through the door of Unsurpassable Vehicle

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

KUNZANG GYELSI CHENPO THOBPAR SHOG/

and reach the great realm of Samantabhadra!





། ཨོ་རྒྱལ་རིན་པ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**OrGYEN RINPOCHÉ LA SOLWADEB/**

Precious Ones of Orgyen, I pray to you.

མ་ཐུན་རྒྱལ་བསམ་དོན་སྐྱབ་བ་དང་།

**THUN KYEN SAMDON DrUBPA DANG/**

May I accomplish my wishes for favorable conditions.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ།

**KYABNÉ KUNDÜE OrGYEN RINPOCHÉ/**

Precious Ones of Orgyen, union of all refuge,

སྲི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སྲུ་གསོལ།

**CHINANG SANGWEI BARCHÉ YINGSU SOL/**

May all outer, inner and secret obstacles be neutralized.

།འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

**GELKYEN BARCHÉ MIJUNG SHING/**

May all obstacles and contradictory factors be eliminated.

།མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྐྱལ་དུ་གསོལ། །

**CHOG THUN NGÖEDrUB TSELDU SOL/**

Grant me your blessings for supreme and ordinary perfection.

།བཟོད་མེད་གདུང་ལུགས་ཉག་སོས་གསོལ་བ་འདེབས། །

**ZÖEMÉ DUNGSHUG DrAGPÖE SOLWADEB/**

I beseech you with ardent aspiration and devotion.

།བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། །།

**ZÖEMÉ DUNGSHUG DrAGPÖE SOLWADEB/**

Bless me so that I may accomplish my wishes in accordance with the Dharma.



༄༅། །མཁའ་མཉམ་འགོ་བ།།

ASPIRATION PRAYER FOR ALL BEINGS  
AS LIMITLESS AS THE SKY  
BY LORD PADMA KARPO



མཁའ་མཉམ་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱབ་གཅིག་སྤ།

**KHA NYAM DrOWA KUN GYI MEN CHIGPU/**  
For all beings limitless as the sky, the only remedy

།ཕན་དང་བདེ་བ་ཀུན་གྱི་དབུ་ལ་འབྱུང་བའི། །

**PHEN DANG DÉWA KUN GYI PEL JUNGWEI/**  
is the holy Dharma of the Buddha, supreme source of all benefit and happiness.

སྐབ་བསྐྱབ་དམ་པ་རྗེད་དང་བཀུར་སྟེ་ཡི།

**THUBTEN DAMPA NYÉ DANG KURTI YI/**  
Through realization and service,

།སློན་ས་ས་ལ་དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

**GONÉ SALA DARSHING GYÉ GYUR CHIG/**  
may it flourish and spread throughout the world.

བཤད་དང་སྐྱབ་པའི་ཤིང་རྗེས་སློལ་ཆེན་པོས།

**SHÉ DANG DrUBPEI SHINGTEI SOL CHENPÖE/**  
Through the great tradition of teaching and practice,

།འགོ་རྣམས་ཐར་པའི་ལམ་ལ་འདྲེན་མཛད་པའི། །

**DrONAM THARPEI LAMLA DrEN DZÉPEI/**  
beings are guided on the path to liberation. May the guides,

བསྟན་འཛིན་མཚུངས་པ་མེད་པའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས།།

**TENDZIN TSHUNGPA MÉPEI SHÉ NYEN NAM/**  
the unequalled holders of the doctrine, the spiritual teachers,

།སྐྱེ་ཆེ་རིང་ཞིང་སློན་ལས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

**KU TSHÉ RINGSHING THrINLÉ GYÉGYUR CHIG/**  
enjoy long life and may their enlightened activity spread.

འདི་ནས་འཛིག་རྗེན་གཞན་གྱི་དོན་གཤེགས་པ།

**DINÉ JIGTEN SHEN GYI DON SHEGPA/**  
And those who are gone to worlds other than this,

།ཀུན་གྱི་ས་ལམ་བར་ཆད་ཉེར་ཞི་ཞིང་། །

**KUN GYI SALAM BARCHÉ NYERSHI SHING/**  
may they remove obstacles from the Grounds and Paths of all,

བཞེད་དོན་དམ་པ་མ་ལུས་འབྲུབ་གྱུར་ཏེ།

**SHÉDON DAMPA MALÜE DrUBGYUR TÉ/**  
may all their altruistic wishes be accomplished.

།སྐྱུལ་པས་རྟུ་འགོ་ཕན་མཛད་གྱུར་ཅིག། །

**TrÜLPÉ TAGTU DrOPHEN DZÉGYUR CHIG/**  
Through emanations, may they benefit beings at all times.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྦྱིད་ལྡན་པ།

**SEMCHEN THAMCHÉ DÉSHING KYI DENPA/**  
Holders of the happiness and bliss of all beings

།རྣམ་གྲོལ་བདེ་ཆེན་ས་ལམ་བསྐྱོད་པ་དང་། །

**NAMDrOL DÉCHEN SALAM DrÖEPA DANG/**  
have traveled all Grounds towards Great Bliss and complete liberation.

བདག་ཀྱང་ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་མཚན་ལྡན་གྱི།  
**DAG KYANG TSHÉRAB KUNTU TSHENDEN GYI/**  
 May we all, throughout our successive lives,

།དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་འབའ་ཞིག་བསྟེན་པར་ཤོག །  
**GÉWEI SHÉ NYEN BASHIG TENPAR SHOG/**  
 rely exclusively on such authentic spiritual masters.

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་དམ་པའི་ཚེས་ཉན་ཞིང་།  
**TAGTU DAGNI DAMPEI CHÖE NYEN SHING/**  
 May we listen continuously to the holy Dharma,

།བསྟན་པ་རྗེ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་མི་ངལ་བར། །  
**TENPA JISHIN DrUBLA MI NGELWAR/**  
 practice the teaching correctly and without weariness.

ཐེག་ཆེན་འཕགས་པའི་ས་ལམ་རྫོགས་བགྱིས་ཏེ།  
**THEGCHEN PHAGPEI SALAM DZOGGYÉ TÉ/**  
 and having thus completed the Grounds of the noble  
 Mahayana,

།རྫོ་རྗེ་འཆང་དབང་ཆེ་འདིར་ཐོབ་པར་ཤོག །  
**DORJÉ CHANGWANG TSHEDIR THOBPAR SHOG/**  
 may we attain, in this life, the state of the powerful  
 Vajradhara!

བསྐྱེད་ཀྱང་པོས་ཀ་མ་རུ་པའི་གནས་མཚོག་ཏུ་སྦྱར་བའོ།།  
 Kunkhyen Padma Karpo, the fourth Gyalwang Drukpa,  
 composed this in the sublime holy place of Kamarupa.

བདག་གིས་རུས་གསུམ་དགེ་བ་འདི་དག་གིས།  
**DAGGI DÜESUM GÉWA DIDAG GI/**  
 Through the virtuous actions we accomplished in the  
 three times,

།སྤིག་དང་སྤྱིབ་པ་མ་ལུས་ཟད་བྱས་ཏེ། །  
**DIG DANG DrIBPA MALÜE ZÉJÉ TÉ/**  
 may all misdeeds and obstructions end, without exception:

རྟག་པར་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྗེས་བཟུང་ནས།  
**TAGPAR GÉWEI SHÉ NYEN JÉZUNG NÉ/**  
 may we always be accepted by a spiritual master

།ཚུལ་གནས་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །  
**TSHULNÉ THÖESAM GOMPA THARCHIN SHOG/**  
 and resolutely perfect listening, reflection and meditation.

སློན་བྱེད་དབང་ཐོབ་རིམ་གཉིས་ཟུང་འབྲུག་གིས།  
**MINJÉ WANGTHOB RIMNYI ZUNJUG GI/**  
 Receiving initiations which ripen, and through the union  
 of two stages,

།རྩ་རླུང་ཐིག་ལེ་སྦྱངས་ནས་དྲངས་མའི་ལུས། །  
**TSA LUNG THIGLÉ JANGNÉ DANGMEI LÜE/**  
 refining channels, winds and droplets,

ངེས་པར་སྦྱི་བ་གཅིག་གི་འགྲུབ་གྱུར་ཏེ།  
**NGÉPAR KYÉWA CHIGGI DrUBGYUR TÉ/**  
 may we actualize the pure essence of body in this very  
 lifetime;

།རྫོ་རྗེ་འཆང་དབང་ས་ལ་གནས་པར་ཤོག །  
**DORJÉ CHANG WANG SALA NÉPAR SHOG/**  
 may we attain, in this life, the state of the powerful  
 Vajradhara.



འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་སྟེ་དང་སྟེ་བ་རུ།

**DINÉ ZUNGTÉ KYÉ DANG KYÉWA RU/**

Henceforth, and throughout all our lives,

།མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་མགོན་དང་སྐྱབས། །

**THAYÉ DrOWA KUN GYI GONDANG KYAB/**

may we be the protector and refuge of countless beings.

ལམ་སྟོན་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་བདག་འགྱུར་ནས།

**LAMTON GÉWEI SHÉ NYEN DAGGYUR NÉ/**

Becoming a spiritual guide who shows the Path,

།མ་ལུས་རྣམ་གྲོལ་མཚོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**MALÜE NAMDrOL CHOGLA GÖEPAR SHOG/**

may we lead them all to supreme, complete liberation.

ཅེས་པ་འདི་ཀུན་མཁུན་བཀའ་འབྲུམ་ལས་སོ།།

This is an extract from the collected works of Kunkhyen Padma Karpo,  
the fourth Gyalwang Drukpa.

བདག་གིས་བྱས་དང་བྱེད་འགྱུར་དགེ་བ་རྣམས།

**DAGGI JÉ DANG JÉ GYUR GÉWA NAM/**

May all our past, present and future virtuous deeds

།འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པས་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཁྲབ་སྟེ། །

**PHEL SHING GYÉPÉ NAMKHEI KHAMKHYAB TÉ/**

grow and spread afar and pervade the whole expanse of  
space.

བཟོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་དེ་སྟོན་ནས།

**DrODrUG SEMCHEN KUNLA DÉMIN NÉ/**

All beings of the six realms thus evolving,

།ཀུན་གྲུང་ཐེག་ཆེན་འཕགས་པའི་ས་ཐོབ་ཤོག།

**KUN KYANG THEGCHEN PHAGPEI SATHOB SHOG/**

may they all attain the noble Grounds of the Great Vehicle.

ཞེ་ལྷ་ཅེ་བས་གསུང་ངོ།།

Lord Lhatsewa (the first Drukpa Yongdzin Rinpoche) composed these words.



༄༅། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་སློན་ལམ།།

AN ABRIDGED PRAYER FOR REBIRTH IN DEWACHEN



ཨེ་མ་ཉོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།  
EMAHO/ NGOTSHAR SANGGYÉ NANGWA THAYÉ DANG/  
Behold! Amitabha, the wonderful Buddha of Limitless Light,

གཡས་སུ་ངོ་བོ་སྤྲུགས་ཇི་ཆེན་པོ་དང་།  
YÉSU JOWO THUGJÉ CHENPO DANG/  
to his right the Lord of Great Compassion,

གཡོན་དུ་སེམས་དབང་མ་སྤུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།  
YONDU SEMPA THUCHEN THOBNAM LA/  
and to his left, the Bodhisattva of Great Power.

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དབལ་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།  
SANGGYÉ JANGSEM PAGMÉ KHORGYI KOR/  
Surrounded by countless Buddhas and Bodhisattvas,

བདེ་སྤྱིད་ངོ་མཚར་དབལ་ཏུ་མེད་པ་ཡི།  
DÉ KYI NGOTSHAR PAGTU MÉPA YI/  
joy and happiness without limit

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།  
DÉWACHEN SHÉ JAWEI SHINGKHAM DER/  
is the Buddha Land called Dewachen.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།  
DAGNI DINÉ TSHEPHÖE GYURMA THAG/  
May I be born there as soon as I pass from this life,

སྤྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།  
KYÉWA SHENGYI BARMA CHÖEPA RU/  
without taking rebirth anywhere else in the meantime.

དེ་རུ་སྤྱིས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།  
DÉRU KYÉNÉ NANGTHEI SHELTHONG SHOG/  
Having been born there, may I see Amitabha's face,

དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།  
DÉKÉ DAGGI MONLAM TABPA DI/  
may the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions,

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།  
CHOGCHUI SANGGYÉ JANGSEM THAMCHÉ KYI/  
give their blessings

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།  
GEGMÉ DrUBPAR JINGYI LABTU SOL/  
that this wish be accomplished without hindrance.

ཏདཏཱཐ་པེང་ཤིལ་ཨཱཎ་བོན་རྒྱལ་སྤྱན།

TADYATHA PENTSA DRIYA AWA BODHA NAYA SOHA/

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤྱལ་སྤྱི་མི་འགྲུར་རྗེ་རྗེ་དགུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསོར་འབྲུང་གི་ལོ་ས་ག་རྩེ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་  
ཞེས་གཟེགས་པའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།།

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དགོངས།

CHOGDÜE GYELWA SÉCHÉ GONG/

May all the Victorious Ones and their sons of the ten directions, be mindful of me.

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ལི་རང་།

TSHOGNYI DZOGLA JÉYI RANG/

I rejoice in those who have completed the two accumulations.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ།

DAGGI DÜESUM GÉSAG PA/

All the merits I have accumulated in the past, present and future,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོན་བ་འབུལ།

KONCHOG SUMLA CHÖEPA BUL/

I offer to the Three Jewels

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

GYELWEI TENPA PHELGYUR CHIG/

so that the Doctrines of the Victorious Ones may increase.

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱེ།

GÉWA SEMCHEN KUNLA NGO/

Sharing this merit with all sentient beings,

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

DrOKUN SANGGYÉ THOBYUR CHIG/

may everyone without exception attain enlightenment.

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེ་རྟེ།

GÉ TSA THAMCHÉ CHIGDÜE TÉ/

May this root merit, a concentrated unity,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སླིབ་གྱུར་ཅིག།

DAGGI GYÜELA MINGYUR CHIG/

ripen in my mind,

སྤྱི་བ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་རྟེ།

DrIBNYI DAGNÉ TSHOGDZOG TÉ/

cleansing the two veils and accomplishing wisdom and merits.

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ།

TSHÉRING NÉMÉ NYAMTOG PHEL/

May my life, health and understanding increase.

ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ལོན་གྱུར་ཅིག།

TSHÉDIR SACHU NON GYUR CHIG/

May we achieve ten Bhumis in this life.

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

NAMSHIG TSHÉPHÖE GYURMA THAG/

Immediately after this life,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

DÉWACHEN DU KYÉGYUR CHIG/

may I be reborn in the Land of Great Bliss.

སྐྱེས་ནས་བསྐྱེད་པ་བྱེ་སྟེ།

**KYÉNÉ PÉMOI KHAJÉ TÉ/**

Miraculously born on a blooming lotus flower,

བྱང་ཚུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

**JANGCHUB THOBNÉ JISI DU/**

After enlightenment, may I emanate

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ན།

**DÉWACHEN GYI SHINGKHAM NA/**

In the pure realm of Dewachen

སློན་ལམ་བཏབ་པའི་འབྲུངས་ས་ཡིན།

**MONLAM TABPEI THRUNGSA YIN/**

It is the birthplace for those who make prayers of aspiration.

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་འོག།

**LÜETEN DÉLA SANGGYÉ SHOG/**

may we achieve Buddhahood at that time.

སྐྱེལ་བས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་འོག།

**TRULPÉ DROWA DRNPARG SHOG/**

in order to guide all sentient beings.

།སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པ་བཞུགས། །

**SANGGYÉ ÖEPAG MÉPA SHUG/**

resides the Lord Buddha Amitabha.

།ཞིང་མཆོག་དེ་ཅུ་སྐྱེ་བར་འོག། །།

**SHINGCHOG DÉRU KYÉWAR SHOG/**

May we be reborn in that best of realms!



༄༅། །འབྲུག་པ་ཀུན་མཁུན་ཆེན་པོ་ཡ་བརྒྱ་དཀར་པོའི་གསུང་  
བདེ་བ་ཅན་གྱི་སློན་ལམ།།

ASPIRATION PRAYER TO BE REBORN IN DEWACHEN  
BY KUNKHYEN PADMA KARPO



ནམོ་ལོག་ཤར་ཡ།

NAMO LOKESHVARAYA/

Homage to Lokeshvara, Lord of the World.

ཡང་དག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གཟི་བརྗིད་གྱི།

YANGDAG DZOGPEI SANGGYÉ ZIJI KYI/

Homage to Lokeshvara, Lord of the World.

ཞབས་ལ་སྤྱད་འཇོལ་གུས་བས་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

SHABLA CHAGTSHEL GÜEPÉ KYABSU CHI/

I take refuge with devotion and prostrate at your feet.

སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་གྱིས་ཚད་བདེ་ཆེན་ཞིང་།

MONLAM GYACHEN GYI TSHÉ DÉCHEN SHING/

fulfills our vast prayers, by manifesting this land of great bliss,

ངི་ཅམ་ལུས་འདི་བྱང་སེམས་དེ་བསྐྱེད་ཤོག།

JI TSAM LÜEDI JANGSEM DÉKYÉ SHOG/

how much could this body cultivate the mind of enlightenment there.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་འོད་དཔག་མེད།

GYELWA KUN GYI TSOWO ÖE PAGMÉ/

the lord of all the Victorious Ones - Amitabha, "Infinite Light"

།བཅོམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་བཅོམ་པ། །

CHOMDEN DÉSHIN SHEGPA DrA CHOMPA/

In the "Thus Gone One", Accomplished Conqueror of the Enemy,

།ཆེ་དང་ཡེ་ལེས་འོད་དཔག་མེད་མགོན་གྱི། །

TSHÉ DANG YÉSHÉ ÖE PAGMÉ GON GYI/

Amitayus, Lord of Boundless Life, Primordial Awareness and Light

།མགོན་པོ་བྱོད་གྱི་སྤྲུལ་རྗེས་བདག་ཅག་གི། །

GONPO KHYÖE KYI THUGJÉ DAGCHAG GI/

Protector, your compassion for our sake

།སངས་རྒྱལ་གྱིས་རབ་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་གནས། །

SANGGYÉ KUN GYI RABTU NGAGPEI NÉ/

that all the Buddhas supremely extol,

།བྱང་ཆུབ་ཞིང་མཆོག་རྣམ་པ་སྣང་བའི་འབྲངས། །

JANGCHUB SHINGCHOG NAMPA NANGWEI THRUNG/

In this sublime land of enlightenment, many divine manifestations arose;

།བྱང་སེམས་སུ་བོ་གཉིས་བཅས་མངོན་སུམ་གཞུགས། །

JANGSEM THUWO NYICHÉ NGONSUM SHUG/

and the two major Bodhisattvas dwell there, directly visible.



བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**DÉWACHEN GYI SHINGDER KYÉWAR SHOG/**

May we be reborn in this pureland, blissful Dewachen.

རིན་ཆེན་ས་གཞི་འཁོད་སྟོམ་བདུད་ཅིའི་ཆུ།

**RINCHEN SASHI KHÖE NYOM DÜETSII CHU/**

the jewelled ground is even, the water is nectar,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**DÉWACHEN GYI SHINGDER KYÉWAR SHOG/**

May we be reborn in this pureland, blissful Dewachen.

བདེ་ཆུང་གཡོ་ཞིང་མེ་ཉོག་ཆར་ཆེན་འབབས།།

**DÉLUNG YÖESHING MÉTOG CHARCHÉN BEB/**

the wind of bliss blows, raining down flowers.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**DÉWACHEN GYI SHINGDER KYÉWAR SHOG/**

May we be reborn in this pureland, blissful Dewachen.

ཀུན་ཀྱང་སློབ་དང་སྲས་གྱུར་ཤ་སྟེ་སྟེ།

**KUNKYANG LOBDANG SÉ GYUR SHATAG TÉ/**

throughout, only masters and Bodhisattvas dwell there.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**DÉWACHEN GYI SHINGDER KYÉWAR SHOG/**

May we be reborn in this pureland, blissful Dewachen.

ཡིད་ལ་གང་འདོད་དེ་མ་ཐག་ས་འབྱུང་།

**YILA GANGDÖE DÉMA THAGPA JUNG/**

all that the mind wishes instantly appears;

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**DÉWACHEN GYI SHINGDER KYÉWAR SHOG/**

May we be reborn in this pureland, blissful Dewachen.

།ཞིང་ཁམས་རྣམ་དག་རྒྱ་ཆེ་ཕོགས་སྣང་བྲལ། །

**SHINGKHAM NAMDAG GYACHÉ CHOGLHUNG DrEL/**

In this sublime land, vast and pure, there is no risk of falling,

།རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལས་སྲུབ་ལྗོན་ཤིང་རྒྱས། །

**RINCHEN NADUN LÉDrUB JONSHING GYÉ/**

and paradise trees, made of precious stones of seven kinds, blossom

།སྐྱམ་བ་མེད་ཅིང་རྟག་པར་འོད་རབ་གསལ། །

**MUNPA MÉCHING TAGPAR ÖE RABSEL/**

It is devoid of darkness, always perfectly illuminated,

།འབྲུལ་དགའི་གནས་ལྟར་ཉམས་དགའ་འདོད་དགུ་སྟོད། །

**THRUL GEI NÉTAR NYAMGA DÖEGU CHÖE/**

As in a realm of gods, all that one wishes is delightfully fulfilled.

།རི་སྒྲིང་རྒྱ་མཚོ་འགོ་བྱུག་ཐ་དད་མེད། །

**RILING GYA TSHÖE DrODrUG THADÉ MÉ/**

No Mount Meru, no continents, no oceans nor six classes of beings,

།ཕྱིར་མི་ལྡོག་པས་ཡོངས་སུ་ཁེངས་པའི་གནས། །

**CHIRMI DOGPÉ YONGSU KHENGPEI NÉ/**

It is thronged by beings who will not return.

།སྐུལ་པའི་བྲ་ཚོགས་སྟུན་པའི་ཚོས་སྐྱ་སྐྱོགས། །

**TrULPEI JA TSHOG NYENPEI CHÖEDrA DrOG/**

Flocks of emanated birds sing the harmonies of the Dharma.

།ཉོན་མོངས་མེད་ཅིང་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐུལ་མེད། །

**NYONMONG MÉCHING NÉ DANG DUG NGEL MÉ/**

free of any mental affliction, there we suffer no illness nor pain.

།ཞིང་དེར་སངས་རྒྱས་གངས་མེད་ཉིན་བཞིན་བྱོན། །

**SHINGDER SANGGYÉ DrANGMÉ NYINSHIN JON/**

Each day, countless Buddhas bless this pureland.

དེར་སྐྱེས་འགྲོ་བ་འོད་དཔག་མེད་མ་སྤྱི་ཡིས།

**DERKYÉ DrOWA ÖE PAGMÉ THÜEYI/**

By the power of Amitabha, all beings born there

།སངས་རྒྱལ་ཞིང་རབ་རྒྱ་མཚོ་ཚོགས་གཉིས་སྤེལ། །

**SANGGYÉ SHINGRAB GYA TSHO TSHOGNYI PEL/**

augment the two accumulations to oceans of supreme Buddha realms.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**DÉWACHEN GYI SHINGDER KYÉWAR SHOG/**

May we be reborn in this pureland, blissful Dewachen.

།བདག་ཅག་སློབ་པ་མ་འབྲེལ་བཅས་ཀྱི། །

**DAGCHAG LALOB PHAMA DrELCHÉ KUN/**

May we, masters, students and all those to whom we are linked,

འོད་དཔག་མེད་དང་ཡུ་ལྷ་སྤྱི་བ་ཡིས།

**ÖE PAGMÉ DANG SHAKYA THUBPA YI/**

by the great power of Amitabha and Buddha Shakyamuni, and the great power of the truth of this prayer,

།སློན་ལམ་བདེན་བའི་མ་སྤྱི་རྣམས་ཚེན་པོ་ཡིས། །

**MONLAM DENPEI THUNÜE CHENPO YI/**

ལུས་འདི་ཐོར་ནས་ཞིང་མཚོག་དེར་སྐྱེ་ཤོག།

**LÜEDI BORNÉ SHINGCHOG DERKYÉ SHOG/**

be reborn in this sublime land when we leave our bodies.

།བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཀུན་གྱིས། །

**DAGGI DÜESUM SAGPEI GÉ KUN GYI/**

By the virtues we have accumulated in the three times,

ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

**SHINGCHOG DÉWACHEN DU KYÉGYUR CHIG/**

may we be born in blissful Dewachen, this sublime land.

།འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཆེན་མཇུག་གསུང་ཐོས་པའི། །

**ÖE PAGMÉ GON SHELJEL SUNG THÖEPEI/**

May the intention of seeing Amitabha's face and of hearing

ཚེད་དུ་བསྐྱོ་བས་ཞིང་མཚོག་དེར་སྐྱེ་ཤོག།

**CHÉDU NGOWÉ SHINGCHOG DERKYÉ SHOG/**

his speech, lead us to take rebirth in this sublime land.

།རྒྱལ་དག་བཟང་པོའི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས། །

**NAMDAG ZANGPOI MONLAM TABPA YI/**

By our excellent and correct aspiration prayer,

བསྐྱེ་མེད་གོགས་མེད་སྤྱི་བ་ལྷན་པ་ཡི།

**LÜEMÉ GEGMÉ GYURDU DrUBPA YI/**

may this be realized quickly, without disappointment or obstacle.

།དཔང་པོ་མཚོག་གསུམ་ཅུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

**PANGPO CHOGSUM TSASUM GYA TSHO YI/**

Vast ocean of the Three Jewels and the Three Roots, be our witness,

བདེན་མ་སྤྱི་དུས་འདིར་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**DENTHÜE DÜEDIR DrUBPAR JIN GYI LOB/**

bless us that this may happen now, by the power of your truth.

ནམ་རྒྱུད་ལྷལ་ལྷ། ཉུང་སྤྱི་བལྟ་བུ་ལྷལ་ལྷ། ལྷལ་ལྷལ་ལྷལ་ལྷ།

**NAMO RATNA TRAYAYA TADYATHA PENTSA DRIYA AWA BODHA NAYA SOHA/**

༄༅། །དཔལ་འབྲུག་པའི་བསྟན་ཀླུ་ས་སྟོན་ལམ།།

PRAYER FOR THE SPREADING OF  
THE TEACHINGS OF THE GLORIOUS DRUKPA



ཨོ་སྤྱི། །འོག་མིན་སྟོན་པ་མཚོག་གི་རལ་རྒྱུང་ནས།

OM SOTTI/ OGIN TENPA CHOGGI RELLUNG NÉ/

From Ralung, the supreme teacher from the  
unsurpassable Ogin,

།ཉི་མེ་སྐལ་ལྡན་ཤིང་ཉིང་སྟོབས་ཀྱིས། །

TILLI KELDEN SHINGTEI NYINGTOB KYI/

descends the chariot of the fortunes of Tilopa, the  
great fortitude,

མེད་བྱང་ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་རོའི་སྤྲུག་ས་མཚོར་པལ།

MÉJUNG LHACHU NAROI THUGTSHOR PHAB/

pouring the divine marvelous water into the ocean of  
Naropa's mind.

།དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

PELDEN DrUGPEI TENPA GYÉ GYUR CHIG/

May the teachings of the glorious Drukpa spread!

སྐུ་བརྒྱུད་ཤིང་རྟ་མར་པ་ལོ་རྒྱ་ཡིས།

DrUBGYÜE SHINGTA MARPA LOTSA YI/

Charioteer of the practice lineage, Marpa the translator

།གདམས་ཟབ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་ཉེར་གྲངས་ཉེ། །

DAMZAB YISHIN NORBU NERLANG TÉ/

has mastery of the profound instructions, the wish-  
fulfilling jewel

བཞད་པ་དོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་རྩེར་བཀོད་པ།

SHÉPA DORJÉ GYELTSHEN TSER KÖEPA/

which Mila Shepa Dorje places at the top of the  
banner of victory.

།དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

PELDEN DrUGPEI TENPA GYÉ GYUR CHIG/

May the teachings of the glorious Drukpa spread!

དཀར་བརྒྱུད་ཀུན་གྱི་གཙུག་རྒྱལ་སྐུ་ལོ་པ།

KARGYÜE KUN GYI TSUGGYEN GAMPOPA/

Head ornament of all the white lineages, Gampopa

།དེ་སྐུ་སྐུ་བོ་འགོ་མགོན་པག་གྲུ་དང། །

DÉSÉ THUWO DrOGON PHAGDrU DANG/

presides the lineage of Phagmo Drupa, the Protector of  
beings

ཡང་སྟོབ་གླིང་དང་རྒྱ་རས་བརྒྱུད་པ་ཡི།

YANGLOB LING DANG GYARÉ GYÜEPA YI/

his senior spiritual son, and of his disciples, Ling Repa,  
then Gyare.

།དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

PELDEN DrUGPEI TENPA GYÉ GYUR CHIG/

May the teachings of the glorious Drukpa spread!

བསྟན་པའི་གཞི་མ་སོ་ཐར་རྩ་བ་བརྟན།

TENPEI SHIMA SO THAR TSAWA TEN/

Individual liberation, foundation of the teaching,  
is the root

།གཞན་པན་བྱང་རྩལ་སེམས་ཀྱི་ཡལ་འདབ་རྒྱས། །

SHENPHEN JANGCHUB SEM KYI YELDAB GYÉ/

of the leafy branches of Bodhicitta mind for the benefit of  
others,

རང་བཞིན་ཡོང་ལེས་འབྲས་བུ་གཡུར་བ་བ།

**RANGSHIN YONGSHÉ DrÉBU YARZA WA/**

of which the easy-to-harvest fruit is the full cognition of inherent nature.

| དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**PELDEN DrUGPEI TENPA GYÉ GYUR CHIG/**

May the teachings of the glorious Drukpa spread!

རྩོ་རྗེའི་ལུས་ཀྱི་ཚ་ཁམས་དག་པ་ལ།

**DORJÉI LÜE KYI TSA KHAM DAGPA LA/**

In the subtle and pure channels of the diamond body,

| ལྷུང་གི་ལམ་གཏོང་ཐེག་ལེ་མཐོན་བྱ་ཆས།།

**LUNGGI LAMTÖE THIGLÉ DrONDU CHÖE/**

the winds clear ways, bindu is resolutely invited, establishing one

ཐབས་གྲོལ་ལམ་ནས་མཚོག་གི་སར་འགོད་པ།

**THABDrOL LAMNÉ CHOGGI SARGÖE PA/**

in the supreme state, through the path of method and liberation.

| དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**PELDEN DrUGPEI TENPA GYÉ GYUR CHIG/**

May the teachings of the glorious Drukpa spread!

མ་བཅོས་གཉུག་མ་དྲན་རིག་ཚོས་ཀྱི་སྤྱ།

**MACHÖE NYUGMA DrENRIG CHÖE KYI KU/**

Pure consciousness, the natural uncontrived state is the Dharmakaya

| མ་འགག་རང་ཅལ་རྣམ་སྤྲུག་སྤྲུག་ལོངས་སྤོད་རྫོགས།།

**MAGAG RANGTSEL LUNG NGAG LONGCHÖE DZOG/**

of which the inherent dynamism is the mantra-wind, the Sambhogakaya

གང་འདུལ་སྤྲུལ་པས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ།

**GANGDUL TrULPÉ DrOWEI DON DZÉPA/**

acting through emanations for the sake of the beings to be tamed.

| དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**PELDEN DrUGPEI TENPA GYÉ GYUR CHIG/**

May the teachings of the glorious Drukpa spread!

དགོན་མཚོག་ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

**KONCHOG TSAWA SUM GYI DENPA DANG/**

By the truth of the Three Jewels and the Three Roots,

| ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་ཚོས་ཅན་བསྐྱེད་ཀྱི།

**CHÖE NYI NAMDAG CHÖECHEN LUMÉ KYI/**

by the strength of the connections born from unselfish piety towards

རྟེན་འབྲུང་སྟོབས་དང་ཚོགས་གཉིས་ཉེར་བསགས་མ་བྱས།།

**TENJUNG TOBDANG TSHOGNYI NERSAG THÜ/**

the very Pure Dharma and by the power of the two accumulations,

| དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**PELDEN DrUGPEI TENPA GYÉ GYUR CHIG/**

May the teachings of the glorious Drukpa spread!

བཤད་སྐབས་བསྟན་འཛིན་བཅས་ནས་བསྐྱེད་པ་དོན་ཡོད་པར་བྱ་བའི་ཚེད་དུ། དཔལ་ལྷུག་པ་བཅུ་གཉིས་པའི་མཚན་ལ་བསྟན་པ་  
ཨ་འཛིགས་མེད་བསྐྱེད་པ་དང་ཚེད་ཀྱིས། རབ་རྒྱལ་ཤིང་གླང་ས་ག་ལྷ་བའི་དམར་ཕྱོགས་རྒྱལ་བ་གསུམ་པར་གང་དྲན་བྱ་བྱིས་པ་དགོ།།

In answer to the request of Kyabje Zigar Choktrul Rinpoche and of my monks Ge Sherab and Shedrup Tenzin, I, Jigme Pema Wangchen, Holder of the title of the Twelfth Glorious Drukpa, composed this prayer during the third phase of the waning moon during the month of Saga Dawa of the Wood-Bull year.

༄༅། །འཕགས་པ་བཙེམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་  
པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣོད་པོ།།

THE PRAJNA PARAMITA HEART SUTRA



ཀྱི་གར་སྐད་ལུ། །ལྷ་ཚུ་ཟླག་བཏུ་བརྗོད་ ལྷ་རམ་ཏུ་མྱེད་ལ། །

GYAGAR KÉDU/ ARYA BHAGAWATI PRAJNA PARAMITA HRIDAYA/

Tibetan translator's note: The name of this Sutra in Sanskrit is *Arya Bhagavati Prajna Paramita Hridaya*.

བོད་སྐད་ལུ། །འཕགས་པ་བཙེམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣོད་པོ། །

BÖE KÉDU/ PHAGPA CHOMDENDÉ MA SHÉRAB KYI PHAROL TU CHINPEI NYINGPO/

In Tibetan, this is *Phagpa Chomden Déma Shérab Kyi Pharol Tu Chinpei Nyingpo*.

བམ་པོ་གཅིག་གོ།

BAMPO CHIG GO/

This work is completed in a single sheaf.

།སངས་རྒྱལ་དང་།

SANGGYÉ DANG/

I bow first to all the enlightened beings

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཇམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JANGCHUB SEMPA THAMCHÉ LA CHAG TSHEL LO/

and to all the Bodhisattvas.

བཙེམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHOMDEN DÉ MA SHÉRAB KYI PHAROL TU CHINPA LA CHAG TSHEL LO/

Homage to the Essence of Transcendent Knowledge, the Bhagavati.

།འདི་སྐད་བདག་གིས་།

DIKÉ DAGGI...

Thus have I heard,

།།ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན།

...THÖEPEI DÜE CHIG NA/

།བཙེམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ན་བྱ་རྒྱུད་ལུང་པོའི་རི་ལ་།

CHOMDEN DÉ GYELPOI KHABNA JAGÖE PHUNGPOI RI LA...

once the Blessed One was dwelling in the royal domain of the Vulture Peak Mountain,

།།དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཇམས་ཅད་གི་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། །

...GÉLONG GI GENDUN CHENPO DANG JANGCHUB SEMPEI GENDUN CHENPO DANG THAB CHIGTU SHUG TÉ/

together with a great gathering of monks and Bodhisattvas.

དེའི་ཆེ་བཙེམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་།

DEI TSHÉ CHOMDEN DÉ ZABMO NANGWA SHÉJA WEI CHÖE KYI NAM DrANG KYI TING NGÉ DZINLA...

At that time, the Blessed One entered the Samadhi which examines the Dharmas, called 'Profound Illumination,



“སྣོམས་པར་བཞུགས་སོ། །  
...NYOMPAR SHUG SO/

།ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་སོ་”  
YANG DEI TSHÉ JANGCHUB SEMPA SEMPA CHENPO...

and at the same time Avalokiteshvara, the Bodhisattva-Mahasattva

“འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་སྤྲུགས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་སློབ་པར་རྣམ་པར་བཏུ་ཞིང་། །  
...PHAGPA CHENRÉZIG WANGCHUG SHÉRAB KYI PHAROL TU CHINPA ZABMO JÖEPAR NAMPAR TA SHING/  
looking at the profound practice of transcendent knowledge,

འུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་སྣོང་པར་རྣམ་པར་བཏུ་འོ། ། །དེ་ནས་སངས་རྒྱལ་གྱི་”  
PHUNGPO NGAPO DÉDAG LA YANG NGOWO NYI KYI TONGPAR NAMPAR TA'O/ DÉNÉ SANGGYÉ KYI...  
saw the five skandhas and their natural emptiness.

“མ་གྲུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་སོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་”  
... THÜE TSHÉ DANG DENPA SHARIBÜE JANGCHUB SEMPA SEMPA CHENPO PHAGPA CHENRÉZIG...  
Then through the inspiration of the Buddha, Venerable Shariputra said to

“དབང་སྤྲུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱས་སོ། ། །རིགས་ཀྱི་བྱུངས་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་”  
...WANGCHUG LA DIKÉ CHÉ MÉ SO/ RIG KYI BU AM RIG KYI BUMO...  
noble Avalokiteshvara, Bodhisattva-Mahasattva: “How should those noble men and women

“གང་ལ་ལས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སློབ་པ་སྤྲད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ། །  
GANG LA LÉ SHÉRAB KYI PHAROL TU CHINPA ZABMOI CHÖEPA CHÉPAR DÖEPA DÉ JITAR LAB PAR JA/  
who wish to follow the profound practice of transcendent knowledge learn?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྐྱས་པ་དང་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་སོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་”  
DÉ KÉ CHÉ MÉ PA DANG JANGCHUB SEMPA SEMPA CHENPO PHAGPA CHENRÉZIG...  
Thus he spoke. And Noble Avalokiteshvara, Bodhisattva-Mahasattva,

“དབང་སྤྲུག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱས་སོ། ། །ཤུ་རིའི་བྱ། །རིགས་ཀྱི་བྱུངས། །  
... WANGCHUG GI TSHÉ DANG DENPA SHARIBU LA DI KÉ CHÉ MÉ SO/ SHARIBU/ RIG KYI BU AM/  
answered the Venerable Shariputra with these words: “Shariputra, those noble men

རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སློབ་པ་སྤྲད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་”  
RIG KYI BU MO GANG LA LÉ SHÉRAB KYI PHAROL TU CHINPA ZABMOI CHÖEPA CHÉPAR DÖEPA DÉ DI TAR...  
and women who wish to follow the profound practice of transcendent knowledge should look at it like this:



“རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ། །སྤང་བོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་སྣོང་པར་རྣམ་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ། །

...NAMPAR TAWAR JA TÉ/ PHUNGPO NGAPO DÉDAG KYANG NGOWO NYI KYI TONGPAR NAMPAR JÉSU TA'O/  
the five skandhas should be seen purely in their natural emptiness.

གཟུགས་སྣོང་པོ།  
ZUG TONG PA'O/  
Form is emptiness,

།སྣོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།  
TONGPA NYI ZUG SO/  
emptiness itself is form;

།གཟུགས་ལས་སྣོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། །  
ZUG LÉ TONGPA NYI SHENMA YIN/  
emptiness is no other than form,

སྣོང་པ་ཉིད་ལས་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།  
TONGPA NYI LÉZUG SHENMA YINNO/  
form is no other than emptiness.

།དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། །འདུ་ཤེས་དང་། །  
DÉSHIN DU TSHORWA DANG/ DUSHÉ DANG/  
In the same way, feeling, perception,

འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་།  
DUJÉ NAM DANG/  
concept and

།རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྣོང་པོ།  
NAMPAR SHÉPA NAMTONG PA'O/  
consciousness are emptiness.

།ལྷ་རིའི་བུ། །དེ་ལྟ་བུས་ན། །  
SHARIBU/ DÉ TA WÉ NA/  
Thus, Shariputra,

ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣོང་པ་ཉིད་དེ།  
CHÖE THAMCHÉ TONGPA NYI DÉ/  
all Dharmas are emptiness

།མཚན་ཉིད་མེད་པ།  
TSHENNYI MÉPA/  
and have no characteristics.

།མ་སྐྱེས་པ། །མ་འགག་པ། །  
MA KYÉ PA/ MA GAG PA/  
They are unborn and unceasing,

དྲི་མ་མེད་པ། །དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།  
DrIMA MÉPA/ DrIMA DANG DrELWA MÉPA/  
they are not impure or pure,

།འཇིག་མེད་པ། །གང་བ་མེད་པོ། །  
DrIWA MÉ PA/ GANGWA MÉ PA'O/  
they neither decrease nor increase.

ལྷ་རིའི་བུ། །དེ་ལྟ་བུས་ན་སྣོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།  
SHARIBU/ DÉTA WÉNA TONGPA NYI LAZUG MÉ/  
Therefore, Shariputra, since there is emptiness,

།ཚོར་བ་མེད། །འདུ་ཤེས་མེད། །  
TSHORWA MÉ/ DUSHÉ MÉ/  
there is no form, no feeling,



བདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། །རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། །མིག་མེད། །རྩ་བ་མེད། །སྣ་མེད། །སྟེ་མེད། །ལུས་མེད། །ཡིད་མེད། །  
DUJÉ NAM MÉ/ NAMPAR SHÉPA MÉ/ MIG MÉ/ NA WA MÉ/ NA MÉ CHÉ MÉ/ LÜE MÉ/ YI MÉ/  
no perception, no concept, no consciousness; no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

གཟུགས་མེད། །སྒྲ་མེད། །དྲི་མེད། །རོ་མེད། །རེག་བྱ་མེད། །ཚོས་མེད་དོ།  
ZUG MÉ/ DrA MÉ/ DrI MÉ/ RO MÉ/ RIG JA MÉ/ CHÖE MÉ DO/  
no appearance, no sound, no smell, no taste, no sensation, no Dharmas;

།མིག་གི་ཁམས་མེད་ཅིང་། །  
MIG GI KHAM MÉ CHING/  
there is no quality of sight,





མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད་ཅིང་།  
**MIG GI NAMPAR SHÉPEI KHAM MÉ PANÉ YI KYI KHAM MÉ CHING/**  
and so on until no quality of thought

ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་།  
**YI KYI NAM PAR SHÉ PEI...**

།།ཁམས་གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།  
**...KHAM KYI BARDU YANG MÉ DO/**  
and no quality of mind-consciousness.

།མ་རིག་པ་མེད་ཅིང་། །མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་ཤི་མེད་ཅིང་། །  
**MA RIGPA MÉCHING/ MA RIGPA ZÉPA MÉ PANÉ GA SHI MÉ CHING/**  
There is no ignorance and no wearing out of ignorance and so on

ཀླ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།  
**GASHI ZÉPEI BARDU YANG MÉ DO/**  
until no old age and death nor their wearing out.

།དེ་བཞིན་དུ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། །ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། །  
**DÉ SHIN DU DUG NGEL WA DANG/ KUN JUNG WA DANG/**  
In the same way there is no suffering, no cause of suffering,

འགོག་པ་དང་། །ལམ་མེད། །ཡེ་ཤེས་མེད།  
**GOGPA DANG/ LAM MÉ/ YÉSHÉ MÉ/**  
no ending of suffering and no path, no wisdom,

།ཐོབ་པ་མེད། །མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །  
**THOB PA MÉ/ MA THOB PA YANG MÉ DO/**  
no attainment and no non-attainment.

སྤྱ་རིའི་བྱ། །དེ་ལྟ་བུས་ན།  
**SHARIBU/ DÉ TA WÉ NA/**  
Thus, Shariputra,

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་སྤྱིར་ཤེས་རབ་གྱི་།  
**JANGCHUB SEMPA NAM THOBPA MÉPEI CHIR SHÉRAB KYI...**  
since there is no attainment for the Bodhisattvas,



།།སྤོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྤྱིབ་པ་མེད་པས་འདིགས་པ་མེད་དེ། །  
**..PHAROL TU CHINPA LA TENNÉ NÉ TE SEMLA DriBPA MÉ PÉ JIGPA MÉ DÉ/**  
they abide by means of transcendent knowledge; and since there is no obscurity of mind, they have no fear,

སྤྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་ལྷ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་སྤྱིན་ཏེ། །དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་།  
**CHIN CHI LOG LÉ SHINTU DÉNÉ NYA NGEN LÉ DÉ PEI THARCHIN TO/ DÜE SUM DU NAMPAR SHUG PEI...**  
they transcend falsity and pass beyond the bounds of sorrow.

།།སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རྩོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཏེ་སྤྲོ་བ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་།  
**..SANGGYÉ THAMCHÉ KYANG SHÉRAB KYI PHAROL TU CHINPA LA TEN TE LA NA MÉ PA YANG DAG PAR...**  
All the Buddhas who dwell in the past, present and future fully and clearly awaken to

།།རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱལ་སོ།  
**...DZOGPEI JANGCHUB NGONPAR DZOGPAR SANGGYÉ SO/**  
unsurpassed, true, complete enlightenment by means of transcendent knowledge.

།དེ་ལྟ་བུས་ན་།  
**DÉ TA WÉ NA...**

།།ཤེས་རབ་གྱི་པ་རྩོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྤྲུག་སྤྲུག་།  
**...SHÉRAB KYI PHAROL TU CHINPEI NGAG/**  
Therefore the mantra of transcendent knowledge,

།རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲུག་སྤྲུག་།  
**RIG PA CHEN POI NGAG/**  
the mantra of deep insight,

།སྤྲོ་བ་མེད་པའི་སྤྲུག་སྤྲུག་། །  
**LANA MÉ PEI NGAG/**  
the unsurpassed mantra,





མི་མཉམ་བ་དང་མཉམ་པའི་སྒྲགས།

MI NYAMPA DANG NYAMPEI NGAG/

the unequalled mantra,

།སྒྲག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྒྲགས། །

DUG NGEL THAMCHÉ RABTU SHI WAR JÉ PEI NGAG/

the mantra which lams all suffering,

མི་རྩུབ་པས་ན། །བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

MI DZUNPÉ NA/ DENPAR SHÉPAR JATÉ/

should be known as truth, for there is no deception.

།ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྒྲགས་སྤྲུལ་པ། །

SHÉRAB KYI PHAROL TU CHINPEI NGAG MÉ PA/

The mantra of transcendent knowledge is proclaimed:

ཏདཐཱ ཨོྃ གཏེ གཏེ པརགཏེ པརསྐགཏེ བོནྷེ སྤྲནྱ།

TADYATHA OM GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SO HA/

།ལུ་རིའི་བྱ། །

SHARIBU/

Shariputra,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་དེ་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

JANGCHUB SEMPA SEMPA CHENPÖE SHÉRAB KYI PHAROL TU CHINPA ZABMO LA DÉTAR LAB PAR JA'O/

this is how a Bodhisattva-Mahasattva should learn the profound transcendent knowledge."

དེ་ནས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཉིང་དེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོ་

DÉ NÉ CHOMDEN DÉ TING NGÉ DZIN DÉ LÉ SHING TÉ JANGCHUB SEMPA SEMPA CHENPO...

Then the Blessed One arose from that Samadhi and praised

“འཕགས་པ་སྤྲུལ་རས་གཟེགས་དབང་སྤྲུག་ལ་ལེགས་སོ། །ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། །ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །

PHAGPA CHENRÉZIG WANGCHUG LA LEG SO/ SHÉJA WA JIN NÉ/

the noble Bodhisattva-Mahasattva Avalokiteshvara, saying:

LEG SO/ LEG SO/

"Well done, well done.

རིགས་ཀྱི་བྱ། །དེ་དེ་བཞིན་ལོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། །རི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་”

RIG KYI BU/ DÉDÉ SHINNO/ DÉDÉ SHINTÉ/

Noble son, it is so. It is just so.

JITAR KHYÖE KYI TEN PA DÉSHIN DU SHÉRAB KYI...

Profound transcendent knowledge should be practiced

“པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྲུད་པར་བྱ་སྟེ།

...PHAROL TU CHINPA ZABMO LA CHÉPAR JA TÉ/

just as you have taught,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །

DÉSHIN SHEG PA NAM KYANG JÉ SU YI RANG NGO/

and all the Tathagatas will rejoice.

བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལུ་རིའི་བྱ་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་”

CHOMDEN DÉ KYI DÉ KÉ CHÉ KA TSEL NÉ TSHÉ DANG DEN PA SHARIBU DANG/ JANGCHUB SEMPA...

When the Blessed One had said this, the Venerable Shariputra

“འཕགས་པ་སྤྲུལ་རས་གཟེགས་ཀྱི་དབང་སྤྲུག་དང་།

...PHAGPA CHENRÉZIG KYI WANGCHUG DANG/

and the noble Bodhisattva-Mahasattva Avalokiteshvara,

།ཐམས་ཅད་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་ལྷ་དང་། །

THAMCHÉ DENPEI KHORDÉ DAG LHA DANG/

and the whole gathering and the world with its gods,



“བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོན་འཁོར་དང་བཅས་པའི་འགལ་རྐྱེན་བར་ཆད་བཟུ་མི་ཤེས་པའི་སྤྱོད་པ་རིམ་རིམ་”

...DAGCHAG PONLOB YON CHÖE KHOR DANG CHÉPEI GELKYEN BARCHÉ TrAMI SHIPEI CHOG RI...

may we reverse the obstacles of the yogis, of all practitioners, masters and disciples, of their sponsors and all their retinue:

“ངན་ས་ཐམས་ཅད་འཕགས་ས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀའ་ཡི་བདེན་པ་ཚེན་སོས་སྤྱིར་བཏོག་པར་གྱུར་ཅིག །

...NGENPA THAMCHÉ PHAGPA KONCHOG SUM GYI KAYI DENPA CHENPÖE CHIR DOGPAR GYUR CHIG/  
misfortunes, obstacles, ill omens, and anything that inclines to the evil side, through the great truth of the speech of the  
Three Sublime Jewels,

མེད་པར་གྱུར་ཅིག

MIPAR GYUR CHIG/  
may they be reversed,

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

SHIWAR GYUR CHIG/  
may they be annihilated,

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

RABTU SHIWAR GYUR CHIG/  
may they be neutralized, may they be totally pacified!

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྲུང་།

GANGGI TENCHING DrELWAR JUNG/  
Everything arises through interdependence,

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

GAGPA MÉPA KYÉ MÉPA/  
it is unceasing,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།

CHÉPA MÉPA TAG MÉPA/  
neither non-existent nor everlasting,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ། །

ONG WA MÉPA DrO MÉPA/  
nor coming nor going,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

THA DÉ DON MIN DON CHIG MIN/  
nor several in meaning, nor single in meaning.

སློབ་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ། །

TrÖEPA NYER SHI SHI TONPA/  
The master who teaches this, that leads all activities  
to subside,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་ལྷ་གྱི།

DZOGPEI SANGGYÉ MA NAM KYI/  
is the Perfect Buddha.

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DAMPA DÉLA CHAGTSHEL LO/  
Homage to his Holy Words!

བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་།

GEG RIG TONG ThrAG Gyé chu shiwa dang/  
May the 80,000 types of obstacles be neutralized,

མི་མ་སྐྱེན་གཞོན་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

MITHUN NÖEPEI KYEN DANG DrELWA DANG/  
and may evil circumstances, sources of difficulty, be  
removed!

མ་སྐྱེན་པར་འབྲུག་ཅིང་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་གྱུར་པའི།

THUNPA DrUB CHING PHUNSUM TSHOG GYURPEI/  
May all the harmonious facts be accomplished and  
perfectly gathered

བཟུ་ཤེས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །།

TrASHI DÉ KYANG DENG DIR DÉLEG SHOG/  
and may this good fortune befall here and now!



# ༄༅། །སྤྱན་རས་གཟིགས་བསྐྱོམ་བཞུགས།།

## THE RECITATION FOR AVALOKITESHVARA MEDITATION



སྤྱབས་འགོ་ནི།

### REFUGE & BODHICITTA

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྤྱབས་སུ་མཆོ། །

SANGGYÉ CHÖEDANG TSHOGKYI CHOGNAM LA/ JANGCHUB BARDU DAGNI KYABSU CHI/

In the Buddha, Dharma and the Assembly of the Noble Ones, I take refuge until Enlightenment is reached.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུབ་པར་ཤོག །

DAGGI JINSOG GYIPEI SÖENAM KYI/

DrOLA PHENCHIR SANGGYÉ DrUBPAR SHOG/

From the merit of practicing giving, etc.

may I attain Buddhahood for the sake of all beings.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

### VISUALIZATION OF THE DEITY

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྲབ་སེམས་ཅན་གྱི།

DAGSOG KHAKHYAB SEMCHEN GYI/

On the crown of my and all sentient beings' heads,

།སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ལྷ་བའི་སྤྲིང་། །

CHI TSUG PÉKAR DAWEI TENG/

is a white lotus and moon,

སྤྱི་ལས་འབྲགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

HRIH LÉ PHAGCHOG CHENRÉZIG/

on which a HRIH transform into Avalokiteshvara

།དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྗན་འགྲོ། །

KARSEL ÖEZER NGADEN THRO/

radiating white clear light of five colors,

མཛེས་འཇུ་མ་སྤྲུགས་ཇིའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

DZÉDZUM THUGJEI CHENGYI ZIG/

gazing with compassionate eyes and loving smile,

།ཕྱག་བཞིའི་དང་སོ་གལ་སྤྱར་མཛད། །

CHAGSHII DANGPO THELJAR DZÉ/

with four arms, the first two folded in prayer,



འོག་གཉིས་ཤེལ་སྒོང་པད་དཀར་བསྐྱམས།

OGNYI SHELTHrENG PÉKAR NAM/

the lower two holding a crystal rosary and a white lotus.

།དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྦྱས། །

DARDANG RINCHEN GYEN GYI TrÉ/

He is arrayed with jewels and silks,

རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྟོང་གཡོགས་གསོལ།

RIDAG PAGPEI TÖEYOG SOL/

with a doe skin over his shoulder.

།འོད་དཔག་མེད་བའི་དབུ་རྒྱན་ཅན། །

ÖE PAGMÉ PEI WUGYEN CHEN/

Amitabha is his head ornament.

ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེའི་སྦྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།

SHABNYI DORJÉI KYILrUNG SHUG/

His two feet are in the Vajra asana.

།རི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ། །

DrIMÉ DAWAR GYABTEN PA/

A stainless moon is his backrest.

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་དོ་བོར་གྱུར།

KYABNÉ KUNDÜE NGOWOR GYUR/

He is the essence of all those in whom we take refuge.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།

Make the following prayer, thinking that all beings are making it with you as if in a single voice.

རྫོ་བོ་སྟོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར།

JOWO KYON GYI MAGÖE KUDOG KAR/

Lord not veiled by any fault, your body of white color,

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

DZOG SANGGYÉ KYI WULA GYEN/

your head adorned with a perfect Buddha,

སྐྱགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟེགས།

THUGJEI CHEN GYI DrOLA ZIG/

gazing at beings with compassionate eyes,

།སྐྱུན་རས་གཟེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHÉNÉRÉZIG LA CHAGTSHEL LO/

to you, Avalokiteshvara, All-Seeing One, I prostrate.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

### THE SEVEN BRANCH PRAYER

འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟེགས་དབང་དང།

PHAGPA CHENRÉZIG WANGDANG/

To the Noble Powerful All-Seeing One,

།སྐྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

CHOGCHU DÜESUM SHUGPA YI/

those of the ten directions and the three times,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

**GYELWA SÉCHÉ THAMCHÉ LA/**  
the conquerors and their sons, all of them,

མེ་ཉྟག་བདུག་སྒྲོལ་མར་མེ་དྲི།

**MÉTOG DUGPÖE MARME DR/**  
Flowers, incense, light, perfume,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབྲུལ།

**NGÖEJOR YI KYI TRULNÉ BUL/**  
these offerings both real and imagined, I offer.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

**THOGMA MÉNÉ DATEI BAR/**  
From beginningless time until now,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྲུང་བའི།

**SEMNI NYONMONG WANGGYUR PEI/**  
when overpowered by the obscuring passions,

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས།

**NYENTHÖE RANGGYEL JANGCHUB SEM/**  
I rejoice in the merits

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་གསགས་བའི།

**DÜESUM GÉPA CHISAG PEI/**  
Bodhisattvas and ordinary beings,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བ་དང།

**SEMCHEN NAMKYI SAMPA DANG/**  
I pray that the Wheel of Dharma be turned

ཆེ་ཆུང་སྐྱོན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

**CHÉCHUNG THUNMONG THEGPA YI/**  
according to the wishes and mentality

།ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

**KUNNÉ DANGWÉ CHAGTSHEL LO/**  
I make complete and humble obeisance.

།ཞལ་ཐས་རོལ་མོ་མ་སོགས་པ། །

**SHELZÉ ROLMO MASOG PA/**  
food and music;

།འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

**PHAGPEI TSHOGKYI SHÉSU SOL/**  
May the Noble Assembly accept them.

།མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྗ། །

**MIGÉ CHU DANG TSHAMMÉ NGA/**  
I repent the ten non-virtuous actions and the fine heinous sins,

།སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྐྱེ། །

**DIGPA THAMCHÉ SHAGPAR GYI/**  
with all the other sins I have committed, I confess.

།སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

**SOSO KYÉWO LASOG PÉ/**  
of the Shravakas, Pratyekabuddhas,

།བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང། །

**SÖENAM LANI DAGYI RANG/**  
gathered through the three times.

།སློ་ཡི་བྲེ་བྲག་རི་ལྟ་བར། །

**LOYI JÉDRAG JITA WAR/**  
in the form of the greater and lesser vehicles,

།ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

**CHÖEKYI KHORLO KORDU SOL/**  
of the many kinds of beings.



འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་པར།

**KHORWA JISI MATONG PAR/**

I pray that until samsara is empty,

སྤྱག་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

**DUGNGEL GYATSHOR JINGWA YI/**

but to look upon all beings

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

**DAGGI SÖENAM CHISAG PA/**

May whatever merit I have accumulated,

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།

**RINGPOR MITHOG DrOWA YI/**

On reaching enlightenment myself,

གདུང་འབོད་གསོལ་འདེབས་ནི།

This prayer is for our anguish cry:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

**SOLWA DEBSO YIDAM CHENRÉZIG/**

I pray to you, Yidam Avalokiteshvara.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས།

**SOLWA DEBSO KYABGON CHENRÉZIG/**

I pray to you, our Protector, Avalokiteshvara.

སྤྱགས་རྗེ་ག་རྒྱུངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་སྤྱགས་རྗེ་ཅན།

**THUGJÉ ZUNGSHIG GYELWA THUGJÉ CHEN/**

Buddha of Great Compassion, hold me fast in your compassion.

བཟོད་མེད་སྤྱག་བསྐྱེད་སྟོང་བའི་འགྲོ་བ་ལ།

**ZÖEMÉ DUGNGEL NYONGWEI DrOWA LA/**

undergoing unendurable suffering.

།སྤྱ་ངན་མི་འདའ་སྤྱགས་རྗེ་ཡིས། །

**NYA NGEN MIDA THUGJÉ YI/**

the Buddhas will not pass into nirvana,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

**SEMCHEN NAMLA ZIGSU SOL/**

that are drowning in the ocean of suffering.

།ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུ་རྒྱུར་ནས། །

**THAMCHÉ JANGCHUB GYURGYUR NÉ/**

become a seed for the enlightenment of all beings.

།འདྲེན་བའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

**DrENPEI PELDU DAGGYUR CHIG/**

may I develop without delay the qualities of a savior of beings.

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

**SOLWA DEBSO LAMA CHENRÉZIG/**

I pray to you, Lama Avalokiteshvara.

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

**SOLWA DEBSO PHAGCHOG CHENRÉZIG/**

I pray to you, Perfect Noble One, Avalokiteshvara.

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

**SOLWA DEBSO JAMGON CHENRÉZIG/**

I pray to you, Lord of Love, Avalokiteshvara.

།མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གངས་མེད་འབྲུམས་གྱུར་ཅིང། །

**THAMÉ KHORWAR DrANGMÉ KHYAMGYUR CHING/**

From beginningless time, beings have wandered in samsara

།མགོན་སོ་བྲིད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་སོ། །

**GONPO KHYÉLÉ KYABSHEN MACHI SO/**

They have no other protector than you.



རྣམ་མཁེན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

**NAMKHYEN SANGGYÉ THOBPAR JINGYI LOB/**

Please bless them that they achieve the Omniscient State of Buddhahood.

འོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཇུག།

**THOGMÉ DÜENÉ LÉ NGEN SAGPEI THÜE/**

Through the power of bad karma gathered since beginningless time,

ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ།

**SHÉDANG WANGGI NYELWAR KYÉGYUR TÉ/**

beings are born by force of hatred in hell.

ཁོ་གང་སྤུག་འཕྲལ་ལྷོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།།

**TSHADrANG DUGNGEL NYONGWEI SEMCHEN NAM/**

These beings undergoing an excess heat and cold,

སྣ་མཚོག་ཁྲིད་ཀྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**LHACHOG KHYÉ KYI DrUNGDU KYÉWAR SHOG/**

most perfect of deities, Avalokiteshvara, may they be born in your presence.

།ཨོྩྭ་མཎི་པདྨེ་ལྷུ།།

**OM MANI PADME HUNG/**

འོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཇུག།

**THOGMÉ DÜENÉ LÉ NGEN SAGPEI THÜE/**

Through the power of bad karma gathered since beginningless time,

།སེར་སྣའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས།།

**SERNEI WANGGI YIDAG NÉSU KYÉ/**

beings are born by the force of miserliness as hungry ghosts.

བཀའ་སྐྱོམ་སྤུག་བསྡལ་ལྷོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།།

**TrÉKOM DUGNGEL NYONGWEI SEMCHEN NAM/**

These beings undergoing the suffering of hunger and thirst,

།ཞིང་མཚོག་པོ་ཏུ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**SHINGCHOG POTALA RU KYÉWAR SHOG/**

may they be born in the most perfect realm of Potala.

།ཨོྩྭ་མཎི་པདྨེ་ལྷུ།།

**OM MANI PADME HUNG/**

འོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཇུག།

**THOGMÉ DÜENÉ LÉ NGEN SAGPEI THÜE/**

Through the power of bad karma gathered since beginningless time,

གཉི་ལྷག་དབང་གིས་དུང་འགྲོར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ།

**TIMUG WANGGI DÜEDrOR KYÉGYUR TÉ/**

beings are reborn by the force of stupidity as animals.

།སྐྱེན་སྤུག་སྤུག་བསྡལ་ལྷོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།།

**LENKUG DUGNGEL NYONGWEI SEMCHEN NAM/**

These beings undergoing the suffering of dullness and stupidity,

མགོན་པོ་ཁྲིད་ཀྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**GONPO KHYÉKYI DrUNGDU KYÉWAR SHOG/**

oh protector, may they be born in your presence.

།ཨོྩྭ་མཎི་པདྨེ་ལྷུ།།

**OM MANI PADME HUNG/**





ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཇུག།

**THOGMÉ DÜENÉ LÉ NGEN SAGPEI THÜE/**

Through the power of bad karma gathered since beginningless time,

སླེ་ག་ན་འཆིས་མནར་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།།

**KYÉGA NACHI NARWEI SEMCHEN NAM/**

these beings undergoing the suffering of birth, old age, sickness and death.

ཨོྲི་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

**OM MANI PADME HUNG/**

སྐྱུ་དོག་དབང་གིས་སྣ་མིན་གནས་སུ་སླེས།།

**THRAGDOG WANGGI LHAMIN NÉSU KYÉ/**

beings are born by force of jealousy as demi-gods,

སོ་རྒྱལ་ཡི་ཞིང་དུ་སླེ་བར་ཤོག།

**POTALA YI SHINGDU KYÉWAR SHOG/**

may they be born in the realm of Potala.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཇུག།

**THOGMÉ DÜENÉ LÉ NGEN SAGPEI THÜE/**

Through the power of bad karma gathered since beginningless time,

འཕོ་ལྷུང་སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།།

**PHOTUNG DUGNGEL NYONGWEI SEMCHEN NAM/**

these beings undergoing the suffering of falling to a lower birth,

ཨོྲི་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

**OM MANI PADME HUNG/**

།འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སླེས།།

**DÖECHAG WANGGI MIYI NÉSU KYÉ/**

beings are born through the force of attachment in the realm of men,

།ཞིང་མཆོག་སོ་རྒྱལ་དུ་སླེ་བར་ཤོག།

**SHINGCHOG POTALA RU KYÉWAR SHOG/**

May all beings experience the perfect fields of Dewachen and be born there.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཇུག།

**THOGMÉ DÜENÉ LÉ NGEN SAGPEI THÜE/**

Through the power of bad karma gathered since beginningless time,

།འཐབ་ཚོད་སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།།

**THABTSÖE DUGNGEL NYONGWEI SEMCHEN NAM/**

these beings undergoing the suffering of quarreling and fighting,

ཨོྲི་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།།

**OM MANI PADME HUNG/**

།ང་རྒྱལ་དབང་གིས་སྣ་ཡི་གནས་སུ་སླེས།།

**NGA GYEL WANGGI LHAYI NÉSU KYÉ/**

beings are born by force of pride as gods,

།སོ་རྒྱལ་ཡི་ཞིང་དུ་སླེ་བར་ཤོག།

**POTALA YI SHINGDU KYÉWAR SHOG/**

may they be born in the realm of Potala.

།བདག་གི་སླེ་ཞིང་སླེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།།

**DAGNI KYÉSHING KYÉWA THAMCHÉ DU/**

May I myself, through all my existences,

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་ས་མཚུངས་པ་ཡིས།  
**CHENRÉZIG DANG DZÉPA TSHUNGPA YI/**  
act in the same manner as Avalokiteshvara.

།མ་དག་ཞིང་གི་འགོ་རྣམས་སྐྱོལ་བ་དང། །  
**MADAG SHINGGI DrONAM DrOLWA DANG/**  
By this means, may all beings be liberated from the impure realms,

གསུང་མཚོག་ཡིག་བྱུག་སྐྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག།  
**SUNGCHOG YIGDrUG CHOGCHUR GYÉPAR SHOG/**  
and may the most perfect sound of the six-syllable mantra

།འཕགས་མཚོག་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་མ་གྲུས། །  
**PHAGCHOG KHYÉLA SOLWA DEBPEI THÜE/**  
By the power of this prayer to you, most noble and perfect one,

བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པའི་འགོ་བ་རྣམས།  
**DAGGI DULJAR GYURPEI DrOWA NAM/**  
may all beings be trained by me,

།ལས་འབྲས་ལྷུང་ལེན་དགོ་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། །  
**LÉDrÉ LHURLEN GEWEI LÉLA TSON/**  
take karma and its effects into account and practice skilful acts diligently.

འགོ་བའི་དོན་དུ་ཚོས་དང་ལྡན་པར་ཤོག།  
**DrOWEI DONDU CHÖEDANG DENPAR SHOG/**  
May they take up Dharma for the benefit of beings.

།དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བ་ཉལ་བས། །  
**DÉTAR TSÉCHIG SOLTAB PÉ/**  
Having prayed one-pointedly in this way,

འཕགས་པའི་སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།  
**PHAGPEI KULÉ ÖEZER THrÖE/**  
light radiates from the Noble One's body,

།མ་དག་ལས་སྣང་འཁྲུལ་ཤེས་སྤངས། །  
**MADAG LÉNANG THrULSHÉ JANG/**  
purifying impure karmic manifestations and erroneous perceptions.

ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་།  
**CHINÖE DÉWACHEN GYI SHING/**  
The outer vessel is the realm of Dewachen,

།ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །  
**NANGCHÜE KYÉDrOI LÜE NGAG SEM/**  
the body, speech and mind of beings within it

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱུ་གསུང་གྲུགས།  
**CHENRÉZIG WANG KU SUNG THUG/**  
become the body, speech and mind of Avalokiteshvara.

།སྣང་གྲགས་རིག་སྣོད་དབྱེར་མེད་གྲུང། །  
**NANGDrAG RIGTONG YERMÉ GYUR/**  
All knowledge, sound and appearances become inseparable from voidness.

ཅེས་པའི་དོན་བསོམ་བཞིན་དུ།  
Meditate like this as you recite the mantra.

།ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ། །  
**OM MANI PADME HUNG/**

ཅེ་འགྲིབ་བརླས། ། མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོགས་པའི་རང་ངོར་མཉམ་པར་བཞག།  
Recite as many times as you can. Finally, let the mind remain absorbed in its own essence, without making distinction between subject, object and act. Then repeat:



བདག་གཞན་ལུས་སྤང་འཕགས་པའི་སྐྱེ།

**DAGSHEN LÜENANG PHAGPEI KU/**

The appearance of the body of myself and others is the Noble One's body.

།སྐྱ་གྲགས་ཡི་གོ་བླུག་པའི་དབྱངས། །

**DrADrAG YIGÉ DrUGPEI YANG/**

All sounds are the melody of the six-syllables.

བློ་རྟོགས་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོའི་རྫོང་།

**DrENTOG YÉSHÉ CHENPOI LONG/**

All thoughts are the great expanse of original wisdom.

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག །

**GÉWA DIYI NYURDU DAG/**

By this virtue,

སྦྱོར་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

**CHENRÉZIG WANG DrUBGYUR NÉ/**

may I quickly achieve the All-Seeing One's great state,

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

**DrOWA CHIGKYANG MALUE PA/**

and then may I establish all beings

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**DÉYI SALA GÖEPAR SHOG/**

without exception at that level.

།འདི་ལྟར་སྦྱོར་བ་རྒྱས་བ་གྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

**DITAR GOMDÉ GYIPEI SÖENAM KYI/**

By the merit of meditating and reciting the mantra in this way,

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན།

**DAGDANG DAGLA DrELTHOG DrOWA KUN/**

may I and all beings connected with me,

།མི་བཅང་ལུས་འདི་སོར་བ་གྱུར་མ་ཐག །

**MI TSANG LÜEDI BORWA GYURMA THAG/**

as soon as we relinquish this impure body,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྦྱེ་བར་ཤོག།

**DÉWACHEN DU DZÜETÉ KYÉWAR SHOG/**

be miraculously born in Dewachen,

།སྦྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས། །

**KYÉMA THAGTU SACHU RABDrÖE NÉ/**

and as soon as we are born there, traversing the ten levels of Bodhisattvahood,

སྐྱལ་པས་སྐྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་གྱི་དཔེ་ལོག།

**TrULPÉ CHOCHUR SHENDON JÉPAR SHOG/**

may we emanate in the ten directions, working for the benefit of others.

ཞེས་བསྐྱེད་པའི་སྐྱུར་བའོ། །།

Composed by Kunkhyen Padma Karpo,  
the fourth Gyalwang Drukpa.

AN ABRIDGED VERSION  
BY HIS HOLINESS THE GYALWANG DRUKPA

། ལྷ་གསུམ་ངོ་བོ་སྐྱེ་མར་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**KUSUM NGOWO LAMAR KYABSU CHI/**

I go for refuge in the guru, the essence of the three kayas,

། འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད། །

**DrOWEI DONCHIR JANGCHUB SEMCHOG KYÉ/**

and I generate the supreme thought of enlightenment for the sake of all beings.

རང་སྣང་སྐྱེ་མའི་ལྷ་ས་འདི་སྐྱེན་རས་གཟིགས།

**RANGNANG GYÜMEI LÜEDI CHENRÉZIG/**

This body of illusion, one's own projection, appears as Avalokiteshvara

། དཀར་གསལ་རྒྱན་དང་མཚན་དཔེ་ཡོངས་སུ་རྫོགས། །

**KARSEL GYENDANG TSHENPÉ YONGSU DZOG/**

radiant white and perfectly adorned with jewels, and the major and minor signs.

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།

**NANGLA RANGSHIN MADrUB YÉSHÉ KU/**

The wisdom body though visible is unfabricated in its nature,

། ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་ངོ་བོར་སྣལ་གོས་ཤེས། །

**YIDAM KUNDÜE NGOWOR LHAGGI SHAR/**

and appears as the essential unity of all the tutelary deities.

ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

**OM MANI PADME HUNG/**

། རྗེ་བཙུན་སྐྱེན་རས་གཟིགས་སུ་རང་གསལ་བའི། །

**JÉTSUN CHENRÉZIG SURANG SELWEI/**

Oneself appears as the venerable Avalokiteshvara

། རྒྱུ་བོར་ཅེ་བའི་སྐྱེ་མ་འོད་དབག་མེད།

**CHIWOR TSAWEI LAMA ÖE PAGMÉ/**

and on the crown of one's head sits the root guru in the form of Amitabha

། བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་ཀུན་འདུས་ཡིད་བཞིན་འོར། །

**GYÜEPEI LAMA KUNDÜE YISHIN NOR/**

like a wish-granting jewel who embodies all the gurus of the lineage.

ཐུགས་རྗེ་གཟིཌ་ཤིག་གིས་རྒྱུ་རྒྱུ་སྐྱེ་བའི་ལྷ་ས།

**THUGJÉ ZITSHIG JINLAB WANGSHI TSOL/**

Look upon us with compassion! Bless us and bestow the four empowerments.

ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ། །

**OM MANI PADME HUNG/**

སྣང་བ་ཐམས་ཅད་རང་སྣང་ལྷ་ཡི་སྐྱེ།

**NANGWA THAMCHÉ RANGNANG LHAYI KU/**

All appearances are self-projected form of the deity;

། སྐྱེ་བྲགས་ཐམས་ཅད་རྗེ་རྗེ་སྣལ་གྱི་སྐྱེ། །

**DrADrAG THAMCHÉ DORJÉ NGAG KYI DrA/**

all sounds are the sound of the vajra mantra

བློ་རྟོག་ཐམས་ཅད་རང་གྲོལ་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས།

**DrENTOG THAMCHÉ RANGDrOL YÉSHÉ YING/**

all thoughts and memories are the sphere of self-liberated pristine awareness;

། མ་བཅོས་གདོད་མའི་རང་ཞལ་དོན་གྱི་ལྷ། །

**MACHÖE DÖEMEI RANGSHEL DON GYI LHA/**

the real deity is one's uncontrived original face.

ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PADME HUNG/

།སྙིང་རྗེའི་དབང་སྤྱན་སྤྱན་རས་གཟིགས་གྱི་དབང་། །

NYINGJEI WANGCHUG CHENRÉZIG KYI WANG/

Oh, Avalokiteshvara, Mighty Lord of Compassion,

ཏྟག་པར་བསྟེན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

TAGPAR NYENCHING SOLWA TABPEI THÜE/

through the power of our constant prayer and mantra recitation,

།འགོ་དྲུག་སྤྱད་བཟུལ་སྤྲིག་སྤྲིབ་བྱང་གྱུར་ནས། །

DrODrUG DUG NGEL DIGDrIB JANGGYUR NÉ/

may the sufferings, sins and obscurations of the six realms of beings be purified;

རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་སྤྱད་དུ་ཐོབ་སེམས་པར་ཤོག།

DZOGPEI JANGCHUB NYURDU THOBPAR SHOG/

may we all swiftly attain Perfect Enlightenment.

ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ། །

OM MANI PADME HUNG/

བསྐྱོ་སློན་ནི།

DEDICATION & ASPIRATION PRAYERS

བདག་སོགས་བཞན་གྱི་དབང་དུ་གྱུར་བ་ཡི།

DAGSOG SHEN GYI WANGDU GYURPA YI/

May all beings such as myself who are under the power of others

།ལུས་ཅན་མཐའ་དག་རང་དབང་དང་ལྡན་ཤོག །

LÜEChEN THADAG RANGWANG DANG DEN SHOG/

attain our independence.

འཕགས་བ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་སྤྱད་མཉམ་ཆེ་ཡིས།

PHAGPA CHENRÉZIG WANG THUGJÉ YI/

Through the compassion of the noble Avalokiteshvara,

།སེམས་ལ་ཞི་བའི་དེང་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

SEMLA SHIWEI DENG DANG DEN GYUR CHIG/

may we obtain the fragrance of peace in the mind.

ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PADME HUNG/

།གཅིག་ལ་གཅིག་འཚའི་བསམ་སྤོར་ངན་བ་དང་། །

CHIGLA CHIGTSEI SAMJOR NGENPA DANG/

May we utterly uproot the evil karma

།དངོས་སུ་སྤོར་བའི་ལས་ངན་བྱང་འབྲིན་ཤོག།

NGÖESU JORWEI LÉ NGEN DrUNGJIN SHOG/

of planning harm to one another and that of doing harm,

།འཕགས་བ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཇི་བཞིན་དུ། །

PHAGPA CHENRÉZIG WANG JISHIN DU/

and through meaningful relations, may we bring only benefit to others

འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་ཤོག །

DrEL TSHÉ DONDEN SHENDON BASHIG SHOG/

in the same way as the noble Avalokiteshvara.

ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PADME HUNG/

རིགས་མ་ཐུན་པན་ཚུན་གྲོགས་བཟང་ཇི་བཞིན་དུ།  
RIGTHUN PHENTSHUN DROGZANG JISHIN DU/  
as members of a suitable family and good friends,

ཚོམ་བྱ་གཅིག་ཏུ་སོ་ལྷ་ལར་སྐྱེ་ཤོག།  
TSHOMBU CHIGTU POTALAR KYÉ SHOG/  
may we be reborn within a cluster of flowers in the pure realm of Potala.

ནམ་ཞིག་ཆེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་ན་ཡང་།  
NAMSHIG TSHÉZÉ CHIWEI DÜENA YANG/  
Also at the time of death when our life is ending,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེ་བའི་སློན་ལམ་གྱི།  
SEMCHEN KUNLA TSÉWEI MONLAM GYI/  
may we pass away with the good connection

ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PADME HUNG/

རིགས་བཟང་སློ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་བ་དང་།  
RIGZANG LOSEL NGA GYEL MÉPA DANG/  
may we be born into good families, with clear intelligence, devoid of pride;

མཚན་ལྡན་སྐྱེ་བའི་བྱེད་རྒྱུ་བས་འདུག་པར་ཤོག།  
TSHENDEN LAMEI JINLAB JUGPAR SHOG/  
and may the blessings of a qualified guru enter our hearts.

གཞན་ལ་བརྟེ་བའི་བྱམས་པ་ཚད་མེད་གྱི།  
SHENLA TSÉWEI JAMPA TSHÉMÉ KYI/  
May I possess the great Bodhicitta of infinite love which cherishes others;

།འཁོར་བར་འཁོར་ཆེ་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ། །  
KHORWAR KHORTSHÉ KYÉNÉ THAMCHÉ DU/  
In all our rebirths while circling in samsara,

།གཏན་དུ་མ་ཐུན་པའི་དགའ་སྟོན་ལ་སྦྱོད་ཅིང་། །  
TENDU THUNPEI GATON LA CHÖE CHING/  
may we always enjoy a harmonious celebration;

ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ། །

OM MANI PADME HUNG/

།བསམ་བློ་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱི་ཅིས་ཟིན་ཏེ། །  
SAMPA JANGCHUB SEMKYI TSIZIN TÉ/  
by holding on to the quintessence of Bodhicitta motivation,

།མཚམས་སྐྱུར་བཟང་སོ་དང་བཅས་འདའ་གྱུར་ཅིག །  
TSHAMJAR ZANGPO DANG CHÉDA GYUR CHIG/  
of our loving aspirations towards all sentient beings.

།སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་དང་ཉི་ཐམས་ཅད་དུ། །  
KYÉSHING KYÉWA DANG NI THAMCHÉ DU/  
In this life and all our future lives,

།སྙིང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་སྐྱེ་བའི་གུས་ཤིང་། །  
NYINGJÉ CHÉSHING LAMA LA GÜE SHING/  
may we have Great Compassion and devotion to the guru;

ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ། །

OM MANI PADME HUNG/

།རང་ཉིད་བྱང་རྒྱུ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་ཤོག །  
RANG NYI JANGCHUB CHENPO DANG DEN SHOG/  
and may I accomplish the immeasurable welfare of others

དུས་ལས་མི་ཡོལ་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་ས་བཞིན་དུ།  
DÜELÉ MIYOL GYATSHOI LAB SHINDU/  
like waves of the ocean

།འགོ་དོན་དབག་མེད་བདག་གི་འགྲུབ་པར་ཤོག། །  
DrODON PAGMÉ DAGGI DrUBPAR SHOG/  
which are never delayed.

ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།  
OM MANI PADME HUNG/

།བྱམས་པས་སྐྱོང་བའི་དྲིན་ཅན་སེམས་ཅན་ཀུན། །  
JAMPÉ KYONGWEI DrINCHEN SEMCHEN KUN/  
May all gracious sentient beings nurtured by love

བྱམས་པའི་མྱེན་ལས་བཟང་པོས་མན་འདགས་ཤོག།  
JAMPEI THrinLÉ ZANGPÖE PHENDAG SHOG/  
benefit from activities of loving kindness.

།སྙིང་ལ་བརྩེ་བའི་མར་གྱུར་སེམས་ཅན་གྱི། །  
NYINGLA TSÉWEI MARGYUR SEMCHEN GYI/  
May the thoughts of love be born in the center of the heart

སྙིང་གི་དགྲིལ་དུ་བྱམས་པའི་སེམས་སྤེལ་ཤོག།  
NYINGGI KYILDU JAMPEI SEMKYÉ SHOG/  
of mother-like sentient beings whom I love from my heart.

ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ། །  
OM MANI PADME HUNG/

ཧྲེ་རྒྱལ་དབང་འབྲུག་པ་བརྩུ་གཉིས་སྦྱར་བའོ། །།  
Composed by His Holiness the present Gyalwang Drukpa.



# ༄༅། །སྡོན་འགོ་སྣ་མའི་རྣམ་འབྱོར།

## GURU YOGA



སྐབས་འགོ་ནི།

### REFUGE & BODHICITTA

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཆོ། །

SANGGYÉ CHÖEDANG TSHOGKYI CHOGNAM LA/ JANGCHUB BARDU DAGNI KYABSU CHI/

In the Buddha, Dharma and the Assembly of the Noble Ones, I take refuge until Enlightenment is reached.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུབ་པར་ཤོག །

DAGGI JINSOG GYIPEI SÖENAM KYI/

DrOLA PHENCHIR SANGGYÉ DrUBPAR SHOG/

From the merit of practicing giving, etc.

may I attain Buddhahood for the sake of all beings.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

ཚད་མེད་བཞི་ནི།

### THE FOUR IMMEASURABLE THOUGHTS

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ཕྲན་གྱར་ཅིག

SEMCHEN DÉ DANG DEN GYUR CHIG/

May all beings obtain happiness and be happy.

།སྤྱད་བསྐྱེད་རྒྱ་དང་བྲལ་གྱར་ཅིག །

DUG NGEL GYÜDANG DrELGYUR CHIG/

May all remain free from sorrow and the cause of sorrow.

བདེ་བ་དམ་དང་མི་འབྲུལ་ཤོག

DÉWA DAM DANG MIDrEL SHOG/

May all never be separated from authentic happiness.

།ཆགས་སྤང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ཤོག །

CHAGDANG DrELWEI TANGNYOM SHOG/

May all remain in a state of equanimity, free of attachment and aversion.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.







མཚུལ་ནི།

MANDALA OFFERING

ཚེ་རབས་ཀུན་གྱི་ལུས་དང་ལོངས་སྟོན་དཔལ།

TSHÉRAB KUN GYI LÜEDANG LONGCHÖE PEL/  
I offer the bodies, possessions and merits of my lives

།ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ཕྱིར་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་འབུལ། །

TSHOGNYI DZOGCHIR KONCHOG SUMLA BUL/  
to the Three Excellent Jewels in order to achieve the two accumulations.

གུར་རཏྣ་མཚུལ་ཀི་འི་རྒྱུ་ཡམི།

GURU RATNA MANDALA KAMNIR YATA YAMI/

ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར།

GURU YOGA

The ultimate practice of spiritual union with the enlightened mind of the guru

བདག་བསྐྱེད་ནི།

VISUALIZATION

གཉིས་བསྐྱེད་གྱི་ཚོས་རྣམས་སྟོང་ཉིད་ངང་།

NYIDÜE KYI CHÖENAM TONGNYI NGANG/  
The manifestation of the self-seeing wisdom of all dualistic phenomena,

།རང་རིག་གི་ཡེ་ཤེས་རང་ག་རྒྱལ་ས་ནི། །

RANGRIG KYI YÉSHÉ RANGZUG NI/  
while in their nature of emptiness,

རྒྱལ་ཡུམ་གྱི་དོ་རྗེ་ལག་མོའི་སྐྱ།

GYELYUM GYI DORJÉ PHAGMOI KU/  
is Vajravarahi, the mother of the conquerors;

།ལོ་བརྒྱད་གཉིས་ལོན་པའི་ལང་ཚོ་ཅན། །

LO GYÉ NYI LONPEI LANGTSHO CHEN/  
she has the youthful body of a sixteen-year-old.

སེམས་སྤྲོ་མང་ཅེ་གཅིག་གཏད་པར་གྱུར།

SEM LAMAR TSÉCHIG TÉPAR GYUR/  
May my mind accomplish the inseparable state of the Guru's mind!

།རང་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ཡངས་པ་རུ། །

RANGDUN GYI NAMKHA YANGPA RU/  
In the vast space in front of oneself

རྗེ་ཅུ་བའི་ལྷ་མ་དོ་རྗེ་འཆང་།

JÉ TSAWEI LAMA DORJÉ CHANG/  
is the holy root guru Vajradhara.

།སྐྱ་མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་གྱིས་སྤྲེས་ཤིང་། །

KU TSHENZANG SO NYI GYI TRÉSHING/  
Your body is adorned with the thirty-two excellent marks;



ཐུགས་བརྗེ་བས་ཞལ་འཇུ་མ་བདག་ལ་སྟོ།  
**THUG TSÉWÉ SHELDZUM DAGLA TrO/**  
 Your smiling face radiates compassion and love  
 towards me,

།བྱིན་རྒྱབས་ཀྱི་དྲོད་ཆེན་ཐིབས་སེ་ཐིབས། །  
**JINLAB KYI DrONCHEN THIBSÉ THIB/**  
 The warmth of your blessings permeates all around me.

ལྷོ་ཅི་གཅིག་གྲུས་པའི་གསོལ་བ་འདེབས།  
**LO TSÉCHIG GÜPEI SOLWA DEB/**  
 As I pray with one-pointed devotion,

།ཐུགས་ཡིད་དང་དབྱེར་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག །  
**THUG YI DANG YERMÉ DrUBPAR SHOG/**  
 may my mind accomplish the inseparable state of your mind!

ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་ནི།

THE SEVEN-LINE PRAYER TO GURU PADMASAMBHAVA

ལྷོ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས།  
**HUNG/ OrGYEN YULGYI NUBJANG TSHAM/**  
 HUNG. In the north-west country of Oddiyana,

བསྐྱ་གེ་སར་དྲོད་པོ་ལ།  
**PADMA GESAR DONGPO LA/**  
 in the heart of a lotus flower,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།  
**YATSHEN CHOGGI NGÖEDrUB NYÉ/**  
 endowed with the most marvelous attainments,

བསྐྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།  
**PADMA JUNGNE SHÉSU DrAG/**  
 you are renowned as the 'Lotus Born',

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།  
**KHORDU KHANDrO MANGPÖE KOR/**  
 surrounded by many hosts of dakinis,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱི།  
**KHYÉKYI JÉSU DAGDrUB KYI/**  
 following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།  
**JIN GYI LABCHIR SHEGSU SOL/**  
 I pray to you to come and bless me with your grace.

གུར་བསྐྱ་སིདྷི་ཧྲཱི། ལན་གསུམ།  
**GURU PADMA SIDDHI HUNG/** Repeat three times.

ཨོ་ཨུ་རྒྱ་རྩྱུ་བཅོ་གུར་བསྐྱ་སིདྷི་ཧྲཱི།

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG/

གསོལ་འདེབས་ནི།

SUPPLICATION PRAYER

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། །ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །  
**MA NAMKHA DANG NYAMPEI SEMCHEN THAMCHÉ/ LAMA SANGGYÉ CHÖEKYI KULA SOLWA DEBSO/**  
 I and all sentient beings limitless as the sky  
 supplicate to the Guru Dharmakaya.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། ། ལྷ་མ་ལོངས་སྲིད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

**MA NAMKHA DANG NYAMPEI SEMCHEN THAMCHÉ/LAMA LONGCHÖE DZOGPEI KULA SOLWA DEBSO/**  
I and all sentient beings limitless as the sky supplicate to the Guru Sambhogakaya.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། ། ལྷ་མ་སྤྲུགས་རྗེ་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

**MA NAMKHA DANG NYAMPEI SEMCHEN THAMCHÉ/LAMA THUGJÉ TRULPEI KULA SOLWA DEBSO/**  
I and all sentient beings limitless as the sky supplicate to the Guru Nirmanakaya, the compassionate one.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། ། ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

**MA NAMKHA DANG NYAMPEI SEMCHEN THAMCHÉ/LAMA SANGGYÉ RINPOCHÉ LA SOLWA DEBSO/**  
I and all sentient beings limitless as the sky supplicate to the Guru, the precious Buddha.

དྲུགས་པོ་ཚོས་བཞི་ནི།

THE FOUR DHARMAS OF GAMPOPA

བདག་སློ་ཚོས་སུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**DAGLO CHÖESU DrOWAR JINGYI LOB/**  
Grant your blessings so that my mind be turned towards the Dharma.

།ཚོས་ཉིད་ལམ་དུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**CHÖE NYI LAMDU DrOWAR JINGYI LOB/**  
Grant your blessings so that I may follow the path of the Dharma.

ལམ་གྱི་འགྲུལ་བ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**LAM GYI THrULPA SELWAR JINGYI LOB/**  
Grant your blessings so that confusion on the path may be eliminated.

།འགྲུལ་བ་ཡི་ཤེས་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**THrULPA YÉSHÉ CHARWAR JINGYI LOB/**  
Grant your blessings so that confusion may dawn as wisdom.

རྫོགས་པས་བདག་ཉིད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**TOGPÉ DAGNYI DrOLWAR JIN GYI LOB/**  
Grant your blessings so that I may liberate myself by attaining realization.

།སྤྲུགས་རྗེས་གཞན་ཉིད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**THUGJÉ SHENNYI DrOLWAR JINGYI LOB/**  
Grant your blessings so that I may liberate others by the strength of compassion.

རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**TENDrEL THABLA KHÉPAR JIN GYI LOB/**  
May I be blessed with skilful means regarding dependent origination.

།འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྷན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**DrELTSHÉ DONDANG DENPAR JIN GYI LOB/**  
Grant your blessings so that all the connections I develop be meaningful.

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**CHOG GI NGÖEDrUB THOPAR JINGYI LOB/**

Grant your blessings so that I may attain the supreme siddhi of Mahamudra.

དབང་བཞིའི་དམིགས་པ་ནི།

VISUALIZATION FOR RECEIVING THE FOUR INITIATIONS

མཚན་རྣམས་ཡོངས་རྫོགས་སྒྲ་མའི་སྒྲ།

**TSHENNAM YONGDZOG LAMEI KU/**

The Guru's body, endowed with all the excellent signs, (white light)

།སྤྱི་བོར་ལུས་ཀྱི་ཐིག་ལེ་ལ། །

**CHIWOR LÜE KYI THIGLÉ LA/**

enters into the droplet of the body at my forehead.



ཞུག་ནས་བུམ་དབང་དགའ་བའི་ཚུས།

**SHUGNÉ BUMWANG GAWEI CHÜE/**

I pray to you so that the water of joy of vase initiation

།སང་བའི་རྩི་མ་སྤྱད་དུ་གསོལ། །

**SÉPEI DRIMA JANGDU SOL/ (pause...)**

cleanses the impurities of the awakened state.

འོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པ་ཀུན་གྱི་སྒྲ།

**LONGCHÖE DZOGPA KUN GYI KÉ/**

The speech of Sambhogakaya (red light)

།མགོན་པར་དག་གི་ཐིག་ལེ་ལ། །

**DRINPAR NGAGGI THIGLÉ LA/**

enters into the droplet of speech at my throat.



ཞུགས་ནས་གསང་དབང་མཚོག་དགའི་མེས།

**SHUGNÉ SANGWANG CHOGGEI MÉ/**

I pray to you so that the fire of the supreme joy of secret initiation

།མི་ལམ་བག་ཆགས་བསྐྱེག་ཏུ་གསོལ། །

**MILAM BAGCHAG SEG TU SOL/ (pause...)**

consumes the propensities of dreams.

དངལ་ལྡན་སྒྲ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ།

**PELDEN LAMA CHÖEKYI KU/**

Glorious guru Dharmakaya (blue light)

།སྤྱིང་གར་སེམས་ཀྱི་ཐིག་ལེ་ལ། །

**NYINGGAR SEMKYI THIGLÉ LA/**

enters into the droplet of mind at my heart.



ཞུགས་ནས་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་གཉིས།

**SHUGNÉ SHÉRAB YÉSHÉ NYI/**

I pray to you so that the sun of the special joy of transcendental and primordial wisdom

།གཉིད་སྤུག་སྤུན་པ་བསལ་དུ་གསོལ། །

**NYITUG MUNPA SELDU SOL/ (pause...)**

dispels the darkness of deep slumber.



མགོན་པོ་ལྡན་ཅིག་སྤྱེས་པའི་སྒྲ།

**GONPO LHENCHIG KYÉPEI KU/**

The body of the simultaneously born lord (green light)

།ལྷེ་བར་ཡེ་ཤེས་ཐིག་ལེ་ལ། །

**TÉWAR YÉSHÉ THIGLÉ LA/**

enters into the droplet of primordial wisdom at my navel

ཞུགས་ནས་བཞི་པའི་དབང་བསྐྱར་བས།

**SHUGNÉ SHIPEI WANGKUR WÉ/**

and bestows the joy of union of the fourth initiation.

།འཕོ་མེད་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**PHOMÉ THOBPAR JIN GYI LOB/ (pause...)**

May I attain the invariable state.

དེ་ལྟར་བདག་དང་འགོ་རྣམས་ཀྱི། །ལུས་ངག་ཡིད་དང་ཡེ་ཤེས་ཚོགས། །དྲོ་རྗེ་བཞི་དང་མཉམ་སྦྲོར་བས། །  
**DÉTAR DAGDANG DrONAM KYI/ LÜE NGAG YI DANG YÉSHÉ TSHOG/ DORJÉ SHI DANG NYAMJOR WÉ/**  
 When my and all beings' bodies, speech, mind and wisdom have united with the four Vajras,

སྐྱུ་བཞིའི་དབང་སྐྱབས་ཐོབ་པར་ཤོག།  
**KUSHII WANGCHUG THOBPAR SHOG/**  
 may we attain the omnipotence of the Four Bodies.

།སྐྱེ་ཚེས་སྐྱེ་རང་སེམས་དག་པར་རྫོགས། །  
**LAMA CHÖEKU RANGSEM DAGPAR DZOG/**  
 Recognizing Guru Dharmakaya as one's perfect

རང་ངོ་ཤེས་འདི་དོན་གྱི་གསོལ་འདེབས་མཚོག།  
**RANGNGO SHÉDI DON GYI SOLDEB CHOG/**  
 state of mind is the actual prayer.

།སྣང་སྲིད་ཀུན་གྲང་སྐྱེ་མའི་རོལ་བ་སྟེ། །  
**NANGSI KUNKYANG LAMEI ROLPA TÉ/**  
 All appearances and existence are the play of the Guru.

མཐར་སྐྱབས་སྐྱེ་གསུམ་སྐྱེ་མ་འགྲུབ་པར་ཤོག།  
**THARTHUG KUSUM LAMA DrUBPAR SHOG/**  
 May I ultimately attain the Trikaya Guru.

ཞེས་འདུ་ལྡང་བྱས་ལ།  
 Dissolution.  
 Now practice Mahamudra.  
 Reappearance.

དགེ་བམཐོ་ནི།  
**DEDICATION OF MERITS**

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཀུན།  
**GÉWA DIYI KHANYAM SEMCHEN KUN/**  
 Through this merit, may all sentient beings,  
 limitless as the sky,

།སྦྲིག་དང་སྦྱིབ་པའི་ཚོགས་ཀུན་བྲུང་གྲུར་ནས། །  
**DIGDANG DrIBPEI TSHOGKUN JANGGYUR NÉ/**  
 purify the collection of negativities and obscurations.

བསམས་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་འགྱུར་ནས།  
**SAMPEI DONKUN YISHIN DrUBGYUR NÉ/**  
 Having fulfilled all the wishes accordingly

།དྲོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྦྲུར་ཐོབ་ཤོག། །  
**DORJÉ CHANGGI GOPHANG NYURTHOB SHOG/**  
 may we quickly attain Vajradharahood.

སྐྱེ་བར་དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཉན་གྱིས།  
**KYÉWAR DAMPEI CHÖELA NENTEN GYI/**  
 Through the consistent practice of the holy Dharma  
 throughout lifetimes,

།བྲུང་རྒྱབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་མ་བྱིན་བར། །  
**JANGCHUB CHENPOI SALA MACHIN BAR/**  
 until I enter the stage of Great Enlightenment,

བར་ཆད་བདུད་བཞིའི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བ་དང་།  
**BARChÉ DÜESHII YULLÉ GYELWA DANG/**  
 may I be victorious in the battle with the four  
 obstructive maras,

།ཉམས་རྫོགས་གོང་དུ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །།  
**NYAMTOG GONGDU PHELWEI TrASHI SHOG/**  
 and may auspicious signs come to show through  
 increasing experience and realization.







བདལ་ཁྱབ་འོད་གསལ་མཚོན་སྒྲིན་ཉག་ཏུ་འབྱུང་ལ།

**DELKHYAB ÖESEL CHÖETrIN TAGTU BUL/**

I offer in all times, clouds of all-penetrating clear light.

དུས་གསུམ་ཉེས་ཚོགས་དུས་མེད་ངང་དུ་བཤགས་ལ།

**DÜESUM NYÉTSHOG DÜEMÉ NGANGDU SHAG/**

Within the timeless sphere, I confess all faults carried out in the three times.

ཚོས་ཉིད་ཟད་བའི་སྐྱོད་དུ་རྗེས་ཡི་རང་ལ།

**CHÖENYI ZÉPEI LONGDU DZÉYI RANG/**

I rejoice in the Dharmata, the realm of exhaustion of attachment.

དེས་མེད་སྟོམས་བའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བཞིན་དུ།

**RIMÉ NYOMPEI CHÖEKHOR KORSHIN DU/**

I set the wheel of Dharma of impartial equanimity turning.

གྲོལ་བཞིར་རབ་བསྐྱེད་འཁོར་བ་དོད་སྐྱབས་གསོལ་ལ།

**DrOLSHIR RABLING KHORWA DONGTrUG SOL/**

Please destroy samsara with the four liberations.

དགེ་འབྲས་འཁོར་གསུམ་དམིགས་མེད་ངང་དུ་བསྐྱོ།

**GÉDrÉ KHORSUM MIGMÉ NGANGDU NGO/**

I dedicate the virtuous fruits without consideration of subject, object and dedication.

སྟོན་བཅུད་སྣང་སྲིད་དངས་མ་འོད་སྐྱར་འཁྲིལ་ལ།

**NÖECHÜE NANGSI DANGMA ÖEKUR KHYIL/**

The quintessence of the phenomenal world, of beings, of all appearances, swirls in a body of light.

སྤང་བྲང་ཡེ་བྲལ་བྲེ་མཚོན་རྗེས་ལ།

**PANGLANG YEDrEL LAMÉ CHÖEDZÉ LA/**

The unsurpassable offering substances, primordially free of attachment or rejection,

ཚགས་སྤང་མུགས་བས་བསྐྱད་ན་དེ་མ་སྟེ།

**CHAGDANG MUGPÉ LÉNA DrIMA TÉ/**

and the faults of attachment, aversion and dullness towards these substances

སྟོར་གསལ་རང་གྲོལ་འབྲུ་གསུམ་ཏུས་བས་སྤྱངས་ལ།

**TONGSEL RANGDrOL DrUGSUM NÜEPÉ JANG/**

are purified by the power of the three seed syllables, by self-liberated clear-emptiness.

ཨོྲཱཿ ཧཱུྃ།

ལན་གསུམ།

**OM AH HUNG/** Recite three times.

དངོས་གཞི་བསྐྱེད་བ་སྐྱེའི་རྣམ་འགྲུའི་ནི།

## THE ACTUAL GENERATION OF THE BODY YOGA

རྗེེ་ཐག་བྲལ་བ་དེ་ཚེན་སྐྱད་ཅིག་དེག་བའི་ལྷ།

**HRIH/ ZAGDrEL DÉCHEN KÉCHIG RIGPEI LHA/**

HRIH. Awareness deity, spontaneous great bliss, free of stains,

སྐྱུ་གསུམ་བཅེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་བསྐྱེད་ལྷ།

**KUSUM DÉSHÉG KUNDÜE PADMA JUNG/**

is Padmasambhava, union of the three bodies and all Sugatas.



དཀར་དམར་མདངས་འཚོར་རབ་མཛེས་ཤིན་ཏུ་འཇུ་མེད། སྐར་སྒྲིན་མ་འཇའ་དང་འོད་ཟེར་འབྲུག་མེད།

**KARMAR DANGTSHER RABDZÉ SHINTU DZUM/**  
His body is sparkling white with a reddish sheen, very handsome and smiling.

**MARA MINMA JADANG OËZER KHYUG/**  
His beard and eyebrows radiate light and rainbows.

རལ་བའི་ཐོད་བཅིངས་ལྷག་མ་རྒྱབ་ཏུ་གོལ།

**RELPEI THÖECHING LHAGMA GYABTU DrOL/**  
His long hair is partly tied upon his crown and the rest falls loosely down his back.

གསང་གོས་དཀར་མཐིང་ཚོས་གོས་བེར་སྐྱག་ལྷབས།  
**SANGGÖE KARTHING CHÖEGÖE BERMUG LUB/**  
He wears the secret blue and white garments, a yellow upper robe and maroon cloak.

རིན་ཚེན་རིགས་དང་ནོར་བུ་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱི།

**RINCHEN RIGDANG NORBU NATSHOG KYI/**  
He is adorned with various jewels, and precious stones,

སྐྱ་དང་བྲུ་བ་ལྷ་ལྷན་དར་སོད་དང་།  
**THrADANG DrAWA NGADEN DARPÖE DANG/**  
and with five interlacing chains and silk ribbons.

མ་བུའི་སྐྱོ་ཐིག་མིག་གསུམ་རྒྱོད་ལྗེ་ཅན།

**MAJEI DrOTHIG MIGSUM RÖEDEM CHEN/**  
He wears a three-eyed peacock feather and an eagle feather,

བད་ལྷ་མཐོང་གོལ་དང་ནི་རྒྱན་གྱིས་མཛེས།  
**PÉSHA THOGDrOL DANGNI GYEN GYI DZÉ/**  
and a beautifully ornamented lotus hat which grants liberation by sight.

དོ་རྗེ་བརྒྱ་ཚེ་བུམ་ཁ་ལྷོ་འཆང་།

**DORJÉ BENDHA TSHÉBUM KHATAM CHANG/**  
He holds a vajra, skull, life-vase and khatvamga.

སྐྱག་ལྷམ་གསོལ་ཞིང་སེང་ཁྱི་བད་རྒྱའི་སྟེང་།  
**SAGLHAM SOLSHING SENGTHrI PÉDEI TENG/**  
He wears Mongolian boots and sits on a lotus and moon disc upon a lion throne.

སྐྱིལ་མོ་ཤུང་བཞུགས་ཁམས་གསུམ་སྐྱ་ཡིས་བྱབ།

**KYILMO TrUNGSHUG KHAMSUM KUYI KHYAB/**  
He sits on the vajra posture, his body penetrating the three spheres.

ཡེ་ཤེས་འཇའ་གུར་སྐྱོང་ན་སྐྱལ་བ་འགྲུང་།  
**YÉSHÉ JAGUR LONGNA TrULPA GYÉ/**  
Within the realm of a tent of light, he radiates emanations.

དེ་ཡི་ཐུགས་ཀར་འགྲོ་འདུལ་ཕུག་བཞི་ནི།

**DÉYI THUGKAR DrODUL CHAGSHI NI/**  
At his heart is the four-armed Avalokiteshvara, savior of the transmigratory beings,

དཀར་གསལ་སྐྱིལ་ཤུང་ལོངས་སྐྱའི་ཆས་རྒྱན་རྫོགས།  
**KARSEL KYILTrUNG LONGKUI CHÉ GYEN DZOG/**  
who, clear and white, is seated in lotus posture and is completely adorned with all the Sambhogakaya ornaments.

ཐལ་སྐྱར་བགྲང་འཕྲེང་བརྒྱ་དཀར་པོ་འཛིན།

**THELJAR DrANGTHrENG PADMA KARPO DZIN/**  
Two hands are joined, the others hold a rosary and a white lotus.

ཚང་མེད་སྟོང་རྗེའི་འོད་སྐུང་སྐྱོང་ན་བཞུགས།  
**TSHÉMÉ NYINGJEI OËPHUNG LONGNA SHUG/**  
He resides within a mass of infinite light of compassion.



དེ་ཡི་སྤྱུགས་ཀར་སྤྲང་མཐའ་འོད་མི་འགྱུར།

**DÉYI THUGKAR NANGTHA OĒMI GYUR/**

At his heart is Amitabha, the Buddha of Immutable Light,

དམར་སྤྱུམ་དྲངས་གསལ་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན།

**MARNUM DANGSEL NYAMSHAG LHUNGZÉ DZIN/**

whose body is a brilliant red, limpid and clear and who holds an alms-bowl in the mudra of equanimity.

ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་མཚན་དཔེ་ཡོངས་རྫོགས་སྤྲུལ།

**CHÖEGÖE SUMSOL TSHENPÉ YONGDZOG TrÉ/**

He wears the three robes of the Dharma, and his body is adorned by the marks and signs of perfection.

རང་རིག་རང་གསལ་ཐེག་ལའི་སྐྱོང་ན་གསལ།

**RANGRIG RANGSEL THIGLEI LONGNA SEL/**

He is visualized in the realm of the self-knowing, self-illuminating bindu.

སྤྱུ་གསུམ་དེ་ལས་འོད་ཟེར་ཐེག་ལའི་ཚོགས།

**KUSUM DÉLÉ OËZER THIGLEI TSHOG/**

The three bodies of the visualized deities radiate beams of light and bindus

དཔག་མེད་སྤྱོད་སྐྱོང་བརྒྱུད་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ལྷ།

**PAGMÉ TrÖELONG GYÜESUM DÉSHÉG LHA/**

of infinite number, which touch the Sugata deities of the three lineages (Kahma, Terma and Danang),

འཁོར་འདས་ཞིང་རྩལ་གངས་མཉམ་སྤྱོགས་མཚམས་དང་སྟེང་འོག་བར་མཚམས་མེར་མེར་འོད་སྤྱུར་འབར།

**KHORDÉ SHINGDUL DrANGNYAM CHOG TSHAM DANG/ TENG OG BARTSHAM MERMER OËKUR BAR/**

in numbers equaling the particles of the manifestation fields of samsara and nirvana, blazing in the cardinal and intermediary directions,

from above and below, glittering and luminous,

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་རིག་པའི་ལྷ།

**DAMTSHIG YÉSHÉ YERMÉ RIGPEI LHA/**

the commitment deities are one with the awareness deities,

སྤིང་ཞེད་སྤྲང་གཤགས་བརྟམ་བྱུང་སྐྱོང་དུ་བཞུགས།

**SISHII NANGDrAG DELKHYAB LONGDU SHUG/**

existing in the omnipenetrating sphere of all the phenomena of samsara and nirvana.

ཉིཏྱ ལྷན་ཨཉིཏྱ འོ་སྤྱོད་ལོ་སྤྱོད་ལོ་སྤྱོད་

**TISHTHA LHEN/ ATIPUH HO/ PRATITSHA HO/ HRIH/**

ཚོགས་དྲུག་ཞེན་བ་བྲལ་བའི་འདོད་ཡོན་དྲུག།

**TSHOGDrUG SHENPA DrELWEI DÖEYON DrUG/**

The six sensory pleasures untrammelled by the six consciences.

དུག་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་མཚོད་པའི་སྤྱིན།

**DUGNGA YÉSHÉ NGA YI CHÖPEI TrIN/**

Offering clouds of the five poisons transformed into the five wisdoms.

བདེ་སྐྱོང་རླང་འདུག་སྤྲན་རྒྱ་གཉོར་ཚེན་སོ།

**DÉTONG ZUNJUG MENRAK TORCHEN PO/**

Undifferentiated bliss and emptiness, Medicine, Blood and the great Torma,

འབུལ་ལོ་བདེ་གཤེགས་སྤྱུ་གསུམ་རིག་པའི་ལྷ།

**BULLO DÉSHÉG KUSUM RIGPEI LHA/**

I offer this to you, Sugatas, three wisdom deities.



རུཔ་ ་ཤལ་ པ་རྒྱེ་ རྣམ་ མཚན་ ལྷ་མ་ བཀྲི་ཚུ་ ལྷོ་།

RUPA SHAPTA GENDHÉ RASA PARSHÉ DHARMA PRATITSHA HUNG/

Forms, music, perfumed water, food, clothes, dharma (pratitsha hung).

རྗེ་མཆོག་གྲུབ་ཚེས་སྐྱ་སྐྱེ་མེད་སྲོང་ཡངས་ངང་།

HRIH/ DELKHYAB CHÖEKU KYÉMÉ LONGYANG NGANG/ HRIH. In the vast realm of uncreated omnipenetrating Dharmakaya,

སྣང་གྲགས་མཚོག་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷོ།

mandala deities of appearance, sound and ultimate,

ལྷ་མ་ཡིད་དམ་ཏཱ་ཀི་ཚོས་སྐྱ་སྐྱེ་སོགས་།

LAMA YIDAM DAKI CHÖESUNG SOG/ gurus, yidams, dakinis, Dharma protectors,

བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་སྐྱ་གསུམ་ལྷ་ལ་བསྟོད་།

DÉSHEG KUNDÜE KUSUM LHALA TÖE/ union of all the Sugatas, three deities' bodies, I praise you.

བརྒྱས་བ་སྐྱགས་ཀྱི་རྣམ་འབྱོར་ནི།

THE YOGA OF MANTRA RECITATION

ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷོ་།

HUNG HRIH/ HRIH/

རང་ཉིད་དམ་ཚིག་སེམས་དབང་བསྐྱེད་འབྱུང་།

RANGNYI DAMTSHIG SEMPA PADMA JUNG/ I myself am the visualized aspect of Padmasambhava.

སྐྱགས་ཀར་ཡེ་ཤེས་སེམས་དབང་སྐྱུན་རས་གཟེགས་།

THUGKAR YÉSHÉ SEMPA CHENRÉZIG/ At my heart is the wisdom aspect, Avalokiteshvara;

སྣང་མཐའི་སྐྱགས་སུ་ཉིང་འཛིན་སེམས་དབང་རྗེ་།

NANGTHEI THUGSU TINGDZIN SEMPA HRIH/ at the heart of Amitabha is the samadhi aspect, HRIH.

ངོ་བོ་རང་བཞིན་སྐྱགས་རྗེའི་རྣམ་ཏུ་བཞུགས་།

NGOWO RANGSHIN THUGJEI TSHULDU SHUG/ In essence and nature, they abide in compassion.

སྐྱགས་འབྲེང་གནས་འགྱུར་དག་གིས་དོན་གཉིས་བྱས་།

NGANG THrENG NÉ GYUR DAGGI DONNYI JÉ/ The rosaries of mantras that remain and those that change accomplish the two purposes.

སྣང་གྲགས་དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངང་ནས་བརྒྱུ།

NANGDrAG DORJÉ SUMGYI NGANGNÉ DA/ One recites within the sphere where all appearances and sounds are the three vajras of body, speech and mind.

ཨོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། བཏྟ་ ལཱུ་ པཏྟ་ སི་ཏྟ་ ལྷོ་།

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG/

ཨོ་ མའི་ པཏྟ་ ལྷོ་ལྷོ་།

OM MANI PADMÉ HUNG HRIH/

ཨོ་ ལྷོ་མི་ རྗེ་ལྷོ་།

OM AMI DHEWA HRIH/

ཞེས་རྣམས་ཅི་ལྟས་བརྒྱ། ཚེ་སྐྱེ་བ་ཀྱི་དམིགས་གནད་དང་བཅས་ཚེ་སྐྱགས་བརྒྱ།

One should recite these mantras as much as possible.

Then recite the long life mantra with the essential points of the long life practice visualizations.

ཚེ་སྐྱུ་སྒྲུ་ཞེས་དང་། རྗེེ་  
**TSHÉ DRUM SO HA/ (say thus) HRIH/**

དག་བརྒྱས་དོར་བརྒྱས་སོགས་ཅི་ལྟར་རིགས་པ་བརྒྱའོ། ལྷ་བས་སུ་གཏོར་བལྟོ་ཤིན་ཏུ་བསྐྱས་པར་བྱེད་ཆོ།  
 One can recite as one chooses; aloud, vajra repetition, etc. Now one offers the tormas and the dedication very briefly.

ཡང་ཉིའི་བསྐྱང་མིན་བསྐྱས་པ་བཞུགས།  
**THE BRIEF PROPITIATION AND METHOD OF  
 ENTRUSTING THE DEITIES**

Here briefly set out is the fulfillment of the deities' minds and the conferment of activity according to the Yangti tradition.

ལྷུ་རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལྡན་ཞེ་ག་ངོ་།

**AH/ NAMKUN CHOGEN EKAJA/**

Ah Ekajati, who possesses the excellence of diverse varieties,

གདངས་རྩལ་ཐོག་མིད་རྩ་ལུ་ལུ་།

**DANGTSEL THOGMÉ RAHULA/**

Rahula, whose confidence and strength are unobstructive,

ལྷན་གྲུབ་ཐིག་ལེ་དོ་རྗེ་ལེགས་ལུ་།

**LHUNDRUB THIGLÉ DORJÉLEG/**

and Dorjeleg the droplet of spontaneous accomplishment,

སྲིད་ཞེ་མཉམ་བཤལ་མཚོད་པ་བཞེས་ལུ་།

**SISHI NYAMDEL CHÖEPA SHÉ/**

please accept the offering which is as vast as samsara and nirvana.

མ་བཅོས་རིག་རྗེན་བསྐྱན་པ་སྐྱངས་ལུ་།

**MACHÖE RIGJEN TENPA SUNG/**

Protect the teaching without intellectualization of uncontrived pure awareness.

ལྷག་མིད་འཇའ་ལུས་སྲིན་ལས་མཛོད་ལུ་།

**LHAGMÉ JALÜE THrINLÉ DZÖE/**

Accomplish the rainbow body without residues.

སྲིན་ལས་བཅོལ་བའི་ངང་རྣམ་མཁལ་བྱོ་མོར་བཞེད་མིད་གཅེར་རེ་ཉལ་ན་འདོད་དོན་འགྲུབ།  
 རྗེེ་ཞེས་བའང་ཀུན་བཟང་མཐོང་གྲོལ་དོ་རྗེ་སོ། ། ལྷན་མཚོགས་སུ་ཚོགས་མཚོད་འབྲུལ་བར་འདོད་པས།

Having conferred the activity, if we fall asleep without doing anything, in a warm bed, naked, our desires will be accomplished. ITHI. This was composed by Kunzang Thongdrol Dorje.

If one wishes to offer a Ganachakra after a meditation session:

ཨོ་ལྷུ་རྗེེ་།  
**OM AH HUNG/**

འབྲུ་གསུམ་འོད་ལུ་ཚོགས་ཀྱི་ཉེས་ཀུན་སྐྱངས་ལུ་།

**DrUSUM ÖESHU TSHOGKYI NYÉKUN JANG/**

The three seed syllables dissolve into light purifying all the impurities of the Tshog.

ཐག་བྲལ་ལྷ་ན་ཅ་གའི་འོད་ཟེང་འབར་ཅེ།

**ZAGDrEL GANA TSAKrEI ÖEPHUNG BAR/**  
The great light of the stainless Ganachakra blazes.

སྲིད་ཞི་ཁམས་ཀུན་སྐྱེ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཅེ།

**SISHI KHAMKUN KUSUM GYELWEI SHING/**  
All the spheres of samsara and nirvana are the paradises of the Conquerors of the three bodies.

ག་ཤེགས་བཞུགས་སློབ་བསྟུ་བྲལ་བའི་སྐྱོང་ཡངས་ནས་ཅེ།

**SHEGSHUG TrODU DrELWEI LONGYANG NA/**  
In the vast realm free of going, staying, scattering or unifying,

རང་ལུས་བརྗེར་ཕུང་ཁམས་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱང་ཅེ།

**RANGLÜE BENDHAR PHUNGKHAM TSHOGKYI KANG/**  
the elements and aggregates of my body, fulfilling as a Ganachakra in the skull,

བདེ་ག་ཤེགས་ཀུན་འདུས་ལྷ་མ་སྐྱེལ་སྐྱར་འབྱུང་ཅེ།

**DÉSHEG KUNDÜE LAMA TrULKUR BUL/**  
are offered to the Guru Nirmanakaya, the embodiment of all the Sugatas.

སྐྱེལ་དམ་ཚིག་སྐྱོངས་ལ་ཕུང་བདུད་སྐྱོལ་ཅེ།

**KUYI DAMTSHIG KONGLA PHUNGDÜE DrOL/**  
Fulfilling the samaya of body and freeing from the mara of aggregates,

འཇའ་ལུས་དོར་རྩེ་སྐྱེལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ཅེ།

**JALÜE DORJÉ KUYI NGÖEDrUB TSOL/**  
grant me the rainbow body, the siddhi of the Vajra body.

རྩེ་ཉིདེ་བད་འོག་ཐིག་རྩུང་སྐྱེན་རྒྱ་བསྐྱེལ་ཅེ།

**DHUTII PÉ ÖE THIGLUNG MENRAK KYIL/**  
The Avadhutti's luminous lotuses, the bindus, the winds, swirling medicine and blood,

བདེ་ག་ཤེགས་ཀུན་འདུས་ལྷ་མ་ལོངས་སྐྱར་འབྱུང་ཅེ།

**DÉSHEG KUNDÜE LAMA LONGKUR BUL/**  
I offer to the Guru Sambhogakaya, the embodiment of all the Sugatas.

གསུང་གི་དམ་ཚིག་སྐྱོངས་ལ་འཚི་བདུད་སྐྱོལ་ཅེ།

**SUNGGI DAMTSHIG KONGLA CHIDÜE DrOL/**  
Fulfilling the samaya of speech and freeing from the mara of death,

འགགས་མེད་དོར་རྩེ་གསུང་གི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ཅེ།

**GAGMÉ DORJÉ SUNGGI NGÖEDrUB TSOL/**  
grant me the unobstructed siddhi of Vajra speech.

དབྱིངས་ཚེན་གཞོང་བར་རིག་རྩེན་གཏོར་མ་བཤམས་ཅེ།

**YINGCHEN SHONGPAR RIGJEN TORMA SHAM/**  
I place the torma of naked awareness in the vessel of the great realm of emptiness.

བདེ་ག་ཤེགས་ཀུན་འདུས་ལྷ་མ་ཚོས་སྐྱར་འབྱུང་ཅེ།

**DÉSHEG KUNDÜE LAMA CHÖEKUR BUL/**  
I offer it to the Guru Dharmakaya, the embodiment of all the Sugatas.

ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་སྐྱོངས་ལ་སྐྱེ་བདུད་སྐྱོལ་ཅེ།

**THUG KYI DAMTSHIG KONGLA LHADÜE DrOL/**  
Fulfilling the samaya of mind and freeing from the mara of devaputra,

འབྲུལ་མེད་དོར་རྩེ་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ཅེ།

**ThrULMÉ DORJÉ THUGKYI NGÖEDrUB TSOL/**  
grant me the undistracted siddhi of the Vajra mind.

སྐྱོན་བྱུག་ཀོང་བུར་སྐང་བཞིའི་སྐྱོན་མེ་སྐར་ཅེ།

**DrONDDrUG KONGBUR NANGSHII DrONMÉ BAR/**  
The blazing lamps of the six torches and the four appearances,

བདེ་གཤེགས་ཀྱན་འདུས་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོངས་རྫོགས་མཚོན་མུ་བཞིའི་དམ་ཚིག་སྐོངས་ལ་ཉོན་བདུད་སྐོལ་།  
**DÉSHEG KUNDÜE KYILKHOR YONGDZOG CHÖE/ KUSHII DAMTSHIG KONGLA NYONDÜE DrOL/**  
 And offer it to the complete mandala, union of all Sugatas. Repair the samaya of the fourth kaya, free me from the demon of emotion,

ཡེ་ཤེས་རྫོ་རྗེའི་ཚོས་ཟད་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་།  
**YÉSHÉ DORJÉ CHÖEZÉ NGÖEDrUB TSOL/**  
 grant the blessing of phenomena's exhaustion, the Vajra primordial wisdom!

གན་ཅན་ལྷུང་ཏོ་།  
**GANACHAKRA PUDZA HO/**

ཞེས་བས་འབུལ། ནང་སྲིག་གི་ཚོགས་རོལ། ལྷག་མ་ནི།  
 Thus one offers and enjoys the tshog with the inner fire, followed by offering the leftovers of the tshog.

ལྷག་སྤུང་སྲིན་ཐིབས་བཞེན་བསྐྱས་ཉལ་ཤ་རྒྱལ་།  
**LHADÜE TRINTHIB SHINDÜE HABSHA GYAG/**  
 Assembled here like a bank of clouds, take your fill of the leftovers.

བསྐྱན་དགའི་ཤ་ཁྲག་ལྷན་ཅིག་ཚོགས་ལྷག་བཞེས་།  
**TENDrEI SHATHrAG LHENCHIG TSHOGLHAG SHÉ/**  
 Take the flesh and blood of the enemies of the Teaching, the tshog leftovers.

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཐིག་བསྐྱར་བ་ཕྱོགས་བཅུར་སྤེལ་།  
**KUSUNG THUGTHIG TENPA CHOCHUR PEL/**  
 Spread the teaching of the body, speech and mind essence

དེག་འཛིན་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་མ་ལུས་ལློག་།  
**RIGDZIN DrUBPEI BARCHÉ MALÜE DOG/**  
 Repel all obstacles to the practice of Vidyadharahood.

མ་མ་མྱོ་མྱོ་མྱེ་མྱེ་མྱེ་།  
**MA MA HRIM HRIM BHALINGTA KHAHI/**

མཇུལ་ཡོད་ན་མཚོན་བསྟོན་དང་། དཀྱུས་སུ་ཡིག་བརྒྱས་འོངས་པ་བཤགས། རྗེས་འོད་གསལ་དུ་བསྐྱ་བའི་རྣལ་འབྱོར་སོགས་ནི།  
 If you have a mandala, make offerings and praises, then recite the hundred syllable mantra and the confession of downfalls from the root text.

**THE YOGA OF ABSOPTION INTO CLARITY**

སྐྱང་གྲགས་དེགས་གསུམ་ལྷ་སྐྱགས་རོལ་བ་རྣམས་ལྷོད་གསལ་རང་དེག་ཐིག་ལེ་གཅིག་བར་རྫོགས་། ཨ་ཨ་ཨ་།  
**NANGDrAG RIGSUM LHA NGAG ROLPA NAM/ ÖESEL RANGRIG THIGLÉ CHIGPAR DZOG/ A A AH/**  
 Appearances, sound and awareness, the play of the deities and mantras are absorbed into the sphere of pure self-arisen awareness – clarity.

སྐྱར་ཡང་།

Once again

དབྱིངས་ལས་དབྱིངས་ཤར་འཁོར་འདས་ཚོས་སྐྱའི་ཅལ་མེད་སྐྱར་ཡང་། རྒྱུ་ལྡན་དོར་བལ་བའི་ངང་དེར་གསལ་ལུང་།

YINGLÉ YINGSHAR KHORDÉ CHÖEKUI TSEL/

From ultimate space arise samsara and nirvana,  
Dhamakaya's expression.

LARYANG LANGDOR DrELWEI NGANGDER SEL/

Everything reappears in a state free from attachment  
or rejection.

བསྐྱོབ་བཞི།

### DEDICATION

དམིགས་མེད་ཚོ་འཕྲུལ་སྐྱུ་མའི་གར་མེད་།

MIGMÉ CHOTHrUL GYUMEI GAR/

Unreferenced magical display, illusory dance,

དགེ་ཚོགས་མ་འགགས་མེ་མོང་གཟུགས་མེད་།

GÉ TSHOG MAGAG MELONG ZUG/

gathering of unobstructed virtues, reflections in a mirror –

འཛིན་མེད་ཚོས་དབྱིངས་དྲུངས་མའི་སར་མེད་།

DZINMÉ CHÖEYING DANGMEI SAR/

within the pure land of ultimate reality free of grasping,

འཁོར་གསུམ་དམིགས་གཏང་བལ་བར་བསྐྱོབ་མེད་།

KHORSUM MIGTÉ DrELWAR NGO/

I dedicate without concept of subject, object, and action.

སྐྱོན་ལམ་ནི།

### REQUESTS

སྐྱེ་བ་མེད་པས་ཅིར་ཡང་སྐྱེང་མེད་།

KYÉWA MÉPÉ CHINGYANG NANG/

Through non-born, all appears

འགག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་མེད་།

GAGPA MÉPEI YÉSHÉ KYI/

by the unobstructed primordial awareness.

གནས་མེད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱས་ནས་མེད་།

NÉMÉ DrOWEI DONJÉ NÉ/

May the benefit of transitory beings be accomplished

དམིགས་མེད་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ཅིག་མེད་།

MIGMÉ DZOG SANGGYÉ GYUR CHIG/

and complete Buddhahood prevail.

བརྒྱལ་ཤིང་།

### PRAYER FOR AUSPICIOUSNESS

སྐྱེང་སྲིད་བརྒྱལ་ཡི་སྐྱེ་མ་བྱི་ནས་ཤར་ལུང་།

NANGSI DAYI LAMA CHINÉ SHAR/

Expressed by phenomenal appearances, the Guru  
arises from the outside.

མ་འགགས་རིག་པའི་སྐྱེ་མ་ནང་ནས་ཤར་ལུང་།

MAGAG RIPEI LAMA NANGNÉ SHAR/

Pure unobstructed awareness, the Guru arises  
from the inside.



ངོ་མཚར་ཚོས་སྐྱེ་བའི་རང་ལམ་མཛུགས།

NGO TSHAR CHÖEKUI LAMEI RANGSHEL JEL/

The marvelous Dharmakaya Guru is meeting my original face.

སྐུ་གསུང་མུགས་ཐེག་སྐྱེ་མའི་བཟང་ལེས་ཤོག།

KU SUNG THUG THIG LAMEI TRASHI SHOG/

May the Guru – Body, Speech and Mind essence – auspiciously prevail!

ཅེས་པས་མཐའ་རྒྱས་པར་བྱོལ།

CONCLUSION

མོས་ལྷན་ཤར་རིའི་སློལ་ས་ནི།

MÖEDEN SHARRII POLÉ NI/

At the sunrise peak of devotion,

།སྐྱེ་བའི་དོན་བརྒྱ་ཉེར་བྲངས་པས། །

LADrUB ÖEGYA NYERDrANG PÉ/

hundreds of lights of the Guru practice are drawn:

རྣམ་མང་འགྲོ་བའི་བརྣོ་ཕྱེ།

NAMMANG DrOWEI PADMO CHÉ/

the lotus flower of all kinds of beings blossoms.

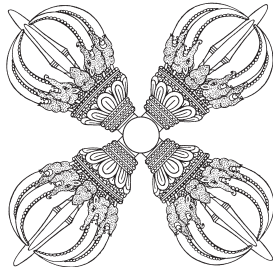
།རང་རིག་སྐུ་གསུམ་མངོན་མཛུགས་ཤོག།

RANGRIG KUSUM NGONJEL SHOG/

May all directly meet the nature of pure self-arisen mind, the Trikaya!

ཅེས་ཀྱང་རྗེ་རྗེས་མཆེད་སློབ་འགས་རྒྱན་ཁྱེད་ཞིག་དགོས་པའི་བསྐྱེད་མ་ཡང་ཡང་བྱུང་བར་བརྟེན། སློབ་མེད་སློབ་པ་སོ་ཚོ་གཉེན་ཉེན་ཚང་ལ་མོས་ཤིང་ཚོས་འདིའི་གདུལ་བྱུང་གྱུར་བ་རྣམས་ཀྱི་ཉམས་ལེན་ལ་འཇུག་པ་བདེ་བའི་ཆ་རྒྱུན་དུ། གཏེར་འབྲིན་ཡབ་སྲས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་བཀའ་འདྲིན་གྱི་འཚོ་བ་དགེ་སློང་གི་གཟུགས་བརྟན་ཅན་གྱི་བྱེད་པ་དག་དབང་མདོ་སྐྱབས་བསྐྱེད་འཛིན་ལོར་བུ་འགྱུར་མེད་ཚོས་ཀྱི་སློབ་གྲོས་སུ་འབོད་པས་ཅ་བའི་གཏེར་གཞུང་ལས་བཏུས་ཏེ་སློང་པོར་འདི་ལ་ནས་ནག་འགྲོས་སུ་འདེབས་པ་སི་རྩི་རྒྱུ། །།

At the repeated requests of some disciples and Vajra brothers who had an urgent need of a text for their daily practice, the idle vagabond nurtured by the gracious blessings of the Father and Sons Treasure Discoverers, called Ngawang Do Ngak Tenzin Norbu Gyurme Chokyi Lodroe, who shows the facade of a virtuous monk, has extracted and condensed the heart of the root treasure text. It is arranged for recitation in order to provide a form of practice to the religious mendicants devoid of conceptual fabrication, who are devotees to this practice and seek brevity with complete meaning. May they obtain the grace!



༄༅། །ཕག་མོའི་སྒོམ་བཟླས་རྒྱན་འབྲེར་འདོན་བདེ།།

DAILY PRACTICE OF VAJRA VARAHI



སྐབས་སེམས་ནི།  
REFUGE & BODHICITTA

སྐབས་ཡུལ་ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་བསྐྱེད་དེ།

Generate, as object of refuge, the Guru as the union of all rare and precious refuges.

ལྷ་མ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་སྐྱེ།

LAMA YÉSHÉ KHANDROI KU/

In the Guru, enlightened embodiment of Wisdom Dakinis, the nature of the three rare precious jewels,

།དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ། །

KONCHOG SUM GYI RANGSHIN LA/

བདག་དང་འགྲོ་བུ་ག་སེམས་ཅན་རྣམས།

DAG DANG DrODrUG SEMCHEN NAM/

I and beings of the six realms,

།བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་སྐབས་སྲུ་མཚེ། །

JANGCHUB BARDU KYABSU CHI/

take refuge until enlightenment.

ལན་གསུམ།

Recite three times

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ།

SEMKYÉ DrOWA KUNDON DU/

Generating the enlightened mind for the benefit of all beings,

།ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

YÉSHÉ KHANDrO DrUBGYUR NÉ/

realizing the Wisdom Dakini and

གང་ལ་གང་འདུལ་སྲིན་ལས་གྱིས།

GANGLA GANGDUL THrINLÉ KYI/

training each being accordingly through enlightened activities,

།གཞན་དོན་བསྐྱེད་བར་དམ་བཅའོ། །

SHENDON KYANGWAR DAMCHA'O/

I commit myself to guard the welfare of others.

ལན་གསུམ།

Recite three times



ལྷིབ་སྦྱོང་བྱི།

PURIFICATION OF SPIRITUAL HINDRANCES

ལྷི་བོར་ལྷ་མ་དོར་སེམས་ཉེ་རུ་ཀ།

CHIWOR LAMA DORSEM HERUKA/

On the crown of my head is the Guru Vajrasattva Heruka,

།ཡབ་ཡུམ་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་བྱུང་འབྲུག་སྐྱ། །

YABYUM DÉWA CHENPOI ZUNGGUG KU/

in yab-yum form, the enlightened form of union with sublime bliss.

སྐྱགས་ཀར་ལྷ་མེད་དོ་རྗེའི་ལྷེ་བ་རུ།

THUGKAR DATENG DORJÉI TÉWA RU/

In the heart on a moon disc, is a vajra in the center of which

།སྐྱགས་ལས་བདུད་ཅི་འབེབ་ཅིང་སྦྱིབ་སྦྱང་གྱུར། །

NGAGLÉ DÜETSI BEBCHING DRIBJANG GYUR/

is the mantra, from which nectar flows, thereby purifying hindrances.

ཨོྃ སྤི ཉེ་རུ་ཀ། སཏུ སམམལ། མཏུ སྐལལ།

OM SHRI HERUKA SATTO SAMAYA/ MANUPALAYA/ HERUKA TÉNOPA TISHTHA/DRIDHO MÉBHAWA/

ཉེ་རུ་ཀ། འུ་ཀོ་པ། ཉི་ལྷ།

དེ་ཚོ་མེ་ལྷ་མ།

སུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་ལྷ་མ།

SUTOKHAYO MÉBHAWA/ SUPOKHAYO MÉBHAWA/ ANURAKTO MÉBHAWA/

སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་ལྷ་མ།

འུ་རུ་རྟོ་མེ་ལྷ་མ།

སམ་སི་དྷི་མེ་ལྷ་མཚོ།

SARVA SIDDHI MEMPRAYATSHA/ SARVA KARMA SUTSAMÉ TSITTAM SHRIYAM/

སམ་ཀམ་སུ་ཙམེ་ཅི་ཏྟོ་ཤིལཾ།

ཀུ་རུ་ཧཱྀ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉོཾ།

KURU HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWAN/ SARVA TATHAGATA HERUKA MAMÉ MUN TSA/

ལྷག་མཚན།

སམ་ཉ་མམག།

ཉེ་རུ་ཀ། ལྷ་མེ་ལྷ་མ།

ཉེ་རུ་ཀོ་ལྷ་མ། མཏུ སམམལ་སཏུ ལྷཾ།

HERUKO BHAWA MAHA SAMAYA SATTO AH/

ཡིག་རྒྱ་གང་མང་བསྐྱས་རྗེས་ལག་ཐལ་མོ་སྦྱར།

Recite the hundred-syllable mantra as much as possible.

སེམས་ཚེ་གཅིག་པས་སྦྱོན་པའི་དབྱངས་དང་བཅས།

Then with palms folded and with one-pointed concentration, recite with melody:

མགོན་པོ་བདག་ནི་མ་རིག་པས།

GONPO DAGNI MA RIGPÉ/

Oh Protector, due to ignorance,

།སྦྱོམ་པ་དམ་ཚིག་འགལ་ཞིང་ཉམས། །

DOMPA DAMTSHIG GELSHING NYAM/

vows and commitments were broken and damaged,

མི་འཆབ་མི་སྲིད་ངག་གིས་འཛོལ།

**MICHAB MIBÉ NGAGGI THOL/**

with neither hypocrisy nor concealment, I verbally acknowledge this;

།འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་སྡོམས་ཤིང་བཤགས། །

**GYÖEPA CHENPÖE DOMSHING SHAG/**

with great remorse, I repair and confess this.

དགོངས་དག་དམ་ཚིག་རྗེས་སུ་སྤྲོངས།

**GONGDAG DAMTSHIG JÉSU KYONG/**

Forgive me and I will henceforth protect the vows.

།སྡིག་ལྡན་བདག་ལ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**DIGDEN DAGLA KYABTU SOL/**

As I am riddled with spiritual hindrances, I beg you to protect me!

དམ་ཚིག་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལས།

**DAMTSHIG SEMPA CHENPO LÉ/**

Other than you, Great Samaya Sattva,

།བདག་ལ་སྐྱབས་གནས་གཞན་མ་མཆིས། །

**DAGLA KYABNÉ SHENMO CHI/**

there is no other refuge for me.

བདག་ལ་རྗེས་སུ་ཆགས་པར་མཛོད།

**DAGLA JÉSU CHAGPAR DZÖE/**

Manifest your love regard to me.

།དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་སྦྱོལ། །

**NGÖEDRUB THAMCHÉ DAGLA TSOL/**

Bestow upon me all spiritual realizations.

རྟག་ཏུ་དགེ་བའི་སེམས་སྟོབས་བསྐྱེད།

**TAGTU GÉWEI SEMTOB KYÉ/**

Generate the powerful presence of continuously virtuous intentions.

།མ་དོར་རྗེ་ཅན་དུ་མཛོད། །

**MADOR DORJÉ CHENDU DZÖE/**

Do not abandon me, empower me to be adamantine.

ཅེས་བརྗོད་སེམས་ཅེ་གཅིག་པས་གསོལ་བ་དྲག་ཏུ་བཏབ་པས།

While reciting this, one prays intensely with single-minded concentration.

རྫོང་སེམས་འོད་ཟེའུ་རང་ལ་ཐེམ། རང་ཉིད་དེ་ཡི་སྐྱེ་བའུ།

Vajrasattva dissolves into light and the light dissolves into oneself, and I regard this form of mine as the enlightened dimension.

ཨོྲི་བརྗོད་མཐུ་མུ།

**OM BENDZA SATTO HUNG/**

ཡི་གེ་དྲུག་པ་གང་མང་རྗེས་སུ།

Recite the six-syllable mantra as much as possible, then:

སྟོས་བཅས་བཏགས་པའི་རྗེ་རྗེ་སེམས།

**TrÖECHÉ TAGPEI DORJÉ SEM/**

The conceptual fabricated Vajrasattva,

།སྟོས་མེད་རིག་པ་ཆེན་པོར་སང། །

**TrÖEMÉ RIGPA CHENPOR SÉ/**

now arises as great unfabricated awareness.

ཅེས་ངང་བསྐྱེད། དེ་ནས་བཞུང་གི་ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

Thus said, one preserves the expanse of awareness.  
Then one generates the divine form described in the main text.

ཨུ་མུ་བསམ་བཟོན་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན།

**AH/ MASAM JÖEMÉ SHÉRAB PHAROL CHIN/**

AH. Beyond word, thought or expression, Prajna Paramita,

གནས་མེད་གསལ་སྟོང་བྱུང་འབྲུག་བདེ་བ་ཆེ།

**NÉMÉ SELTONG ZUNJUG DÉWACHÉ/**

never resting, the union of luminosity and openness, is sublime bliss;

ཞི་ཆགས་ཁྲོ་བའི་རུ་མ་རྩ་ག་རྒྱས།

**SHICHAG THrOWEI NUMA BHAGA GYÉ/**

calm, passionate and wrathful, with breasts and bhaga in full bloom.

རྒྱན་དང་ཕྱག་རྒྱ་དྲུག་གིས་མངའ་ས་བརྒྱན།

**GYEN DANG CHAGGYA DrUG GI DZÉPAR GYEN/**

and beautifully adorned with the six signs and ornaments.

ཕྱག་གཡས་གྲི་གུག་གཡོན་པས་ཐོད་ཁྲག་བསྐྱམས།

**CHAG YÉ DrIGUG YONPÉ THÖE THrAG NAM/**

She holds a curved knife in her right hand and a blood filled skull cup in her left.

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱང་གར་གྲིས་གནས་པའོ།

**YÉKUM YON KYANG GARGYI NÉ PA'O/**

right leg lifted, left leg extended, she is in the posture of dance.

འོད་འཕྲོས་འཕྲོ་བའི་སྐྱིབ་སྦྱང་ལྷ་རུ་གྱུར།

**Ö THrÖE DrOWEI DrIBJANG L HARU GYUR/**

from which light radiates, purifying the spiritual hindrances of beings, and transforming them into the form of divinity.

།མ་སྐྱེས་རང་ཞལ་འགག་མེད་ལོངས་སྐྱར་རྫོགས། །

**MA KYÉ RANGSHEL GAGMÉ LONGKUR DZOG/**

the unborn natural face, unobstructed and perfect as Sambhogakaya,

།མ་ཅོས་རིག་རྗེན་དོ་རྗེ་པག་མོ་ནི། །

**MACHÖE RIGJEN DORJÉ PHAGMO NI/**

unfabricated naked awareness, Dorje Phagmo is

།སྟོས་པས་མ་བཅིང་སྐྱུ་ནི་གཅེར་མོ་ལ། །

**TrÖEPÉ MACHING KUNI CHERMO LA/**

Unencumbered by concepts, her form is naked,

།དུས་གསུམ་གཟེགས་པའི་སྐྱུ་གསུམ་ནམ་མཁའ་རྩུབ། །

**DÜESUM ZIGPEI CHENSUM NAMKHAR HUR/**

Her three eyes which perceive the three times gaze into the sky.

།པརྒྱ་ཉི་མ་བམ་རོའི་གདན་གྱི་སྟེང་། །

**PADMA NYIMA BAMROI DEN GYI TENG/**

On a lotus and sun disc, on a cadaver throne,

།སྐྱགས་ཀར་བི་ཡིག་སྐྱགས་སྟེང་བསྐོར་བ་ལས། །

**THUGKAR BAM YIG NGAGThrENG KORWA LÉ/**

In her heart, the syllable BAM, which is encircled by the mantra,

།སྣང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཕྱག་རྒྱར་སང། །

**NANGSI DÉWA CHENPOI CHAGGYAR SÉ/**

All appearance and existence arise as the mudra of sublime bliss.

ཨོྃ་སར་བུལྷ་དྲཱི་ཀི་འྲི་ཡེ་བཟླ་མཚན་འྲི་ཡེ་ཧུང་ཧུང་ཕམ་སྐྱེ།

**OM SARWA BUDDHA DAKINIYE BENDZA WARNA NIYE HUNG HUNG PHET SOHA/**

སྐྲགས་གཞན་གྱིས་མ་འཚོར་ཅམ་དལ་བེལ་སྣོམས་པོས་ལྷ་སྐྲགས་ཉིང་འཛིན་ཚུལ་བཞིན་གང་མང་བསྐྱེ།  
མཚོག་ལས་སྐྱངས་པས་འབྲུས་ལ།

ཚོགས་མཚོན་སྣོན་བདེ་

In a relaxed manner, without becoming preoccupied by any other mantra, one recites this as much as possible unifying the divinity's form, mantra and samadhi. If one wants to perform a ganachakra, then take the Chakrasamvara practice and insert here.

ཚོགས་མཚོན་ནི།

GANACHAKRA OFFERING

ཨོྲི་གྱིས་མ་དག་འི་མའི་ཚོགས་ཀུན་སྐྱེད་ས།

OM GYI MADAG DrIMEI TSHOGKUN JANG/

By OM, the impurities and defilements of ganachakra are entirely purified;

།ཨྲེུ་ཡིས་མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོར་སྤེལ། །

AH YI MIZÉ GYEN GYI KHORLOR PEL/

By AH, the ganachakra grows into a circle of inexhaustible ornaments;

ཧཱུྃ་གིས་འདོད་ཡོན་སྤུན་སུམ་ཚོགས་སང་བསྐྱེད།

HUNG GI DÖEYON PHUNSUM TSHOGPAR GYUR/

By HUNG, the substances become sublime delights for the senses;

།ཏོ་ཡིས་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་བརྒྱུད། །

HO YI ZAGMÉ YÉSHÉ DÜETSIR GYUR/

By HO, they turn into the nectar of the unaltered primordial wisdom!

ཨོྲི་ཨེུ་ཧཱུྃ་ ཏོ།

OM AH HUNG HO/

།ལན་གསུམ།

Recite three times

།བྱིན་རྒྱལ་མ་ཚ་བ་སྐྱེ་བ་དམ་ས་དང། །

JINLAB TSAWA LAMA DAMPA DANG/

O holy Lama, the root of all blessings, with the display of your magic expression:

དེ་ཡི་རོལ་གང་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཞི་ཁྲིའི་ཚོགས།

DÉYI ROLGAR GYU THrUL SHITHrOI TSHOG/

the assembly of the Peaceful and Wrathful Ones,

།གཉིས་མེད་མཉམ་པ་ཚེན་པོའི་ངང་དེར་གཅིག །

NYIMÉ NYAMPA CHENPOI NGANGDER CHIG/

you who are the one within the essence of great non-dual equanimity,

རྒྱང་འཇུག་བདེ་ཆེན་སྐྲིང་དུ་ཨ་ལ་ལ།

ZUNJUG DÉCHEN LONGDU ALALA/

dwelling in the infinite Great Bliss of Union – A La La!

།འགག་མེད་ན་དུའི་སྐྱོད་བྱངས་ལུ་རུ་རུ། །

GAGMÉ NADEI DrAYANG ÜRURU/

the harmonious melody of the unceasing Nada – U Ru Ru!

འགྲུར་མེད་སྐྱུ་ཡི་གང་སྐྱབས་ལིང་སེ་ལིང་།

GYURMÉ KUYI GARTAB LINGSÉ LING/

figure of the dance of the unchanging Body – Ling Se Ling!

།འོད་གསལ་རང་རིག་ཐིག་ལའི་བྱིན་ཆེན་ཕོབས། །

ÖESEL RANGGI THIGLEI JINCHEN PHOB/

make the great blessing of the self-awareness clarity thigle, drop down!



མི་ཟད་ན་དྲེ་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོར་བསྐྱེལ།

**MIZÉ NADEI GYEN GYI KHORLOR KYIL/**

Dam it up in this circle of the ornaments of the inexhaustible Nada!

།རྣམ་མེད་རྣམ་པ་ཆེན་པོའི་བཅུད་དུ་སྒྲེལ། །

**NAMMÉ NAMPA CHENPOI CHÜEDU PEL/**

Spread it into the essence of the great form of non-form!

ཟུང་འབྲུག་རྟོག་མེད་བདེ་ཆེན་གྲོང་ནས་བཤེགས།

**ZUNGJUG TOGMÉ DÉCHEN LONGNÉ SHAG/**

Come from the expanse of the Union, the great natural bliss!

ཞེས་སྒྲུབ་འདེན་ནས།

After this invitation:

སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ལ།

**LAMA YIDAM KHANDRO CHÖEKYONG LA/**

To the Gurus, Yidams, Dakinis and to the Dharma Protectors,

།སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཉིད་ཆོག་ས་མཚོད་འདི། །

**CHINANG SANGWA DÉ NYI TSHOG CHÖE DI/**

here is the ganachakra of external, inner, secret and essential offerings,

དང་བས་འབྲུལ་ལོ་དགུས་པར་བཞེས་ནས་གྱང།

**DANGWÉ BULLO GYÉPAR SHÉNÉ KYANG/**

I sincerely offer it: please rejoice and accept it, and more over,

།ཉམས་ཆགས་བསྐྱོང་ལ་མཚོག་མ་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། །

**NYAMCHAG KORLA CHOPTHUN NGÖEDrUB TSOL/**

having repaired my faults and transgressions, grant the sublime and ordinary accomplishments!

གཏ ཅག སུང་ ལྷ་ཉིེ

**GANACHAKRA PUDZA KHAHI/**

ལྷག་མ་ཞེ།

**THE REMNANTS**

ལྷོ་རྩེ་བཅུན་མོའི་ཞེ་ཁྲོད་དང།

**HUNG/ DORJÉ TSUNMOI SHI THrO DANG/**

HUNG! Peaceful and wrathful Vajra Princesses,

།གནས་གྱི་མ་མོ་འཁོར་དང་བཅས། །

**NÉ KYI MAMO KHOR DANG CHÉ/**

and you, furies of this place, with your processions, come here!

འདིར་གཤེགས་དགྱིལ་འཁོར་ལྷག་མཚོད་འཞེས།

**DIRSHEG KYILKHOR LHAGCHÖE SHÉ/**

Accept the offering of the Mandala remnants!

།བཅོལ་བའི་ལས་རྣམས་ཐོག་མེད་འགྲུབ། །

**CHOLWEI LÉNAM THOG MÉ DrUB/**

Accomplish without delay the tasks entrusted to you!

ུཅིཏྱ་བལྟ་ལྷ་ཉིེ

**UTSITRA BALINGTA KHAHI/**

གང་ལྟར་ཡང།

In addition:



དག་པའི་སྣང་བ་རབ་འབྱམས་མཚོད་པའི་རྗེས།  
**DAGPEI NANGWA RABJAM CHÖEPEI DZÉ/**  
Pure vision, substance of offerings, limitless infinity!

།དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་རུ་སྟོབས་ཅིང་བསྟོད་པའི་ཚིགས། །  
**KYILKHOR LHARU TOBCHING TÖEPEI TSHIG/**  
Songs of powerful praise offered to the deities of the  
Mandala,

སྟོན་དབྱེངས་ཡན་ལག་བྲལ་བ་ཅུས་ཀྱན་ནས་བསྟུགས།  
**NYEN YANG YENLAG DRUGCHÉ KUNNÉ DRAG/**  
proclaimed everywhere by melodious voices with sixty  
qualities!

།ལྷག་ཚད་ལོར་འཇུག་དམ་ཚིག་ལོར་བ་བཤགས། །  
**LHAGCHÉ NOR THUL DAMTSHIG NONGPA SHAG/**  
We confession additions, breaches, errors and  
transgressions of samaya.

ཡིག་བརྒྱ་བྲ།

Recite hundred-syllable mantra.

གང་ལྟར་བསྐྱ་རིམ་ནི།  
**DISSOLUTION**

བདག་བསྐྱེད་དབྱིངས་བསྐྱ་རིག་པའི་རྫོང་དུ་ཨྲུཾ།  
**DAGKYÉ YINGDÜE RIGPEI LONGDU AH/**

The visualization of oneself as the deity is dissolved into space, the expanse of awareness, AH!

ཞེས་མ་བཅོས་པའི་ང་དུ་སེམས་མ་གཡེང་པར་ཅི་གནས་སུ་བཞག

Now, in the unfabricated expanse, the undisturbed state of awareness, for as long as you can, rest.

དེ་རྗེས་དགེ་བསྟོན་ནི།  
**DEDICATION**

དགེ་ཚོགས་མ་འགགས་ཚོས་ཅན་སྐྱེ་མའི་གཟུགས།  
**GÉ TSHOG MAGAG CHÖECHEN GYUMEI ZUG/**  
Unceasing gatherings of virtue, the forms of illusory  
phenomena,

།ཡེ་ནས་མ་སྐྱེས་ཚོས་ཉིད་རྫོང་དུ་བསྟོ། །  
**YÉNÉ MA KYÉ CHÖE NYI LONGDU NGO/**  
in the expanse of primordially unborn reality itself, I so  
dedicate.

གཞན་ཡང་བསྟོན་སྟོན་བགྲིས་སོགས་གང་ཤེས་ཀྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ།

Otherwise, one can perform dedications, prayers and good wishes according to one's knowledge,  
at the conclusion of the practice.

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ལྷ་མ་ཚོས།  
**LAMA SANGGYÉ LAMA CHÖE/**  
The Guru is the Buddha, the Guru is the  
Dharma,

།དེ་བཞིན་ལྷ་མ་དགེ་འདུན་ཉ།  
**DÉSHIN LAMA GÉDUN TÉ/**  
and the Guru is the Sangha,

།ཀུན་གྱི་བྱེད་པོ་ལྷ་མ་ཡིན། །  
**KUN GYI JÉPO LAMA YIN/**  
the one who does everything is  
the Guru.



ཅེས་བརྗོད་སེམས་རྩེ་གཅིག་པས་གསོལ་བ་དྲག་ཏུ་བཏབ་པས།

Having recited this, fervently pray with single-minded concentration.

ལྷ་མ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག

LAMA NAM KYI TrASHI SHOG/

May there be the auspicious presence of the Gurus!

།བདག་མེད་དབང་རྒྱལ་སྐྱེ་དང་གཉིས་མེད་ཅིང། །

DAGMÉ WANGCHUG KU DANG NYIMÉ CHING/

Indivisible from the form of powerful Dagmema,

བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་དག་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ནས།

DÉCHEN ÖESEL DAGPEI KYILKHOR NÉ/

from the mandala of luminous sublime bliss,

།རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་སྐྱེ་ཡི་སྤྱིན་འཕྲོ་མ། །

GYELWA SÉCHÉ KUYI TrIN THrOMA/

she emanates billowing forms of Buddhas and Bodhisattvas.

རྫོ་རྗེ་པག་མོ་ཡུམ་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག

DORJÉ PHAGMO YUM GYI TrASHI SHOG/

May there be the auspicious presence of Mother Dorje Phagmo,

།པརྗེ་ཉི་མ་འཇིགས་བྱེད་དུས་མཚན་མནན། །

PADMA NYIMA JIGJÉ DÜE TSHEN NEN/

on a lotus and sun disc, suppressing Jigje and Dutshenma,

སྐྱ་མདོག་མཐིང་ནག་ཞལ་བཞི་བརྩ་གཉིས་བྲལ།

KUDOG THINGNAG SHELISHI CHU NYI CHAG/

his form dark blue, four faced and twelve armed,

།པག་མོས་མགུལ་འཁྲུད་དཔའ་བོ་མཁའ་འཕྲོས་བསྐྱོད། །

PHAGMÖE GUL KHYÜE PAWO KHANDrO KOR/

embraced at the throat by Dorje Phagmo, and encircled by dakinis,

བདེ་མཚོག་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག

DEMCHOG LHA TSHOG NAM KYI TrASHI SHOG/

may there be the auspicious presence of the divine gatherings of Chakrasamvara!

།དཔོན་སློབ་མི་འབྲལ་ལྷན་ཅིག་འཕྲོགས། །

PONLOB MIDrEL LHENCHIG DrOG/

May masters and disciples never be separated and always together!

སྐྱ་ཚེ་མི་འགྲུར་སྤྱི་ཞིང་བརྟན།

KU TSHÉ MIGYUR SÉSHING TEN/

May the life of the master, be unchangeable, stable and firm!

།ལྷགས་བཟང་ཞལ་གྱོ་རྒྱུན་མི་ཆད།

JAGZANG SHELDrO GYUNMI CHÉ/

May the speech of the masters be a continual feast!

།སྤྱིད་ལ་ཚོས་འབེལ་བཀའ་ཤིས་ཤོག །།

KYILA CHÖEPHEL TrASHI SHOG/

May their teachings spread happiness and well being!

ཞེས་པའང་རང་གི་མཆོད་གྲོགས་སྐྱབ་དཔོན་ དང་དབང་བསྐྱེན་འཇིན་གྱིས་ཚོས་བྱེད་མོས་བ་མན་པའི་ཆེད་དུ་ཕག་མོའི་དབང་དང་ལྷན་རྒྱུན་འཁྲུང་འདོན་བདེ་ཞིག་གྲོས་ཞེས་བསྐྱལ་ངོ་མ་བརྗོད་ཅན་ལ་དུ་རྣམ་འགྲུང་མའི་རིག་བ་འཇིན་པ་ཡ་དཔལ་འབྲུག་པའི་མཚན་འཇིན་བརྩ་གཉིས་བ་འཇིགས་མེད་མིག་པས་གང་ཤར་སྤེལ་བ་ངོ་ལྟོ། །།

My Dharma friend, the retreat master Drubpon Ngawang Tenzin, urged me to compose a daily ritual which could be easily performed, and linked to the empowerment of Dorje Phagmo, so as to benefit those dedicated to Dharma practice. Simply not wanting to refuse his request, and being one who maintains awareness of the Yogini, having the title of the Twelfth Glorious Drukpa, named Jigme, I spontaneously composed this just as it occurred. May it spread benefit! JAYANTU!

༄༅། །ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་སྒོམ་བསྐྱེད་རྒྱན་འབྲེང་འདོན་བདེ།།

DAILY PRACTICE OF YESHE TSHOGYAL



སྐབས་སེམས་ནི།  
REFUGE & BODHICITTA

སྐབས་ཡུལ་སྐྱེས་དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་བསྐྱེད་དེ།

Generate, as object of refuge, the Guru as the union of all rare and precious refuges.

ནམོ། ལྷ་མ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ།

NAMO/ LAMA YÉSHÉ KHANDRO MA/

Homage! In the guru, Dakini of Primordial Wisdom,

།དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ། །

KONCHOG SUM GYI RANGSHIN LA/

the nature of the three rare precious jewels,

བདག་དང་འགྲོ་བུ་གསེས་སེམས་ཅན་རྣམས།

DAG DANG DRODROUG SEMCHEN NAM/

I and beings of the six realms,

།བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐབས་སུ་མཆི། །

JANGCHUB BARDU KYABSU CHI/

take refuge until enlightenment.

ལན་གསུམ།

Recite three times

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ།

SEMKYÉ DROWA KUNDON DU/

Generating the enlightened mind for the benefit of all beings,

།ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་འགྲུབ་རྒྱུར་ནས། །

YÉSHÉ KHANDRO DRUBGYUR NÉ/

realizing the Wisdom Dakini and

གང་ལ་གང་འདུལ་སྲིན་ལས་ཀྱིས།

GANGLA GANGDUL THrINLÉ KYI/

training each being accordingly through enlightened activities,

།གཞན་དོན་བསྐྱེད་བར་དམ་བཅའོ། །

SHENDON KYANGWAR DAMCHA'O/

I commit myself to guard the welfare of others.

ལན་གསུམ།

Recite three times





བདེ་སྟོང་པད་ཟླ་ལ་སྟོར་གདན་གྱི་སྟེང་།

**DÉTONG PÉDA KHAJOR DEN GYI TENG/**

She is standing on a seat made of a lotus and a moon disc, union of bliss and emptiness,

། གྲིན་རྒྱབས་འོད་སྤང་བདེ་ཆེན་གཟི་བརྗིད་འབབ། །

**JINLAB ÖEPHUNG DÉCHEN ZIJI BAR/**

and the splendor of the blessing of Great Bliss radiates luminous grace,

མཉམ་ཉིད་ཁྲུབ་བརྒྱལ་ཞབས་རླུང་འགྲུབ་སྟོབས་བཞུགས། ། རྩོམ་གསུམ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྗོགས། །

**NYAMNYI KHYABDEL SHABZUNG DrENGTAB SHUG/ DORJÉ SUMGYI KYILKHOR YONGSU DZOG/**

standing upright symbolizes pervading equanimity. the completely accomplished mandala of the Vajra body, speech and mind.

གཉིས་མེད་བརྒྱལ་ཁྲུབ་སྟོབས་ཆེན་པོར་བཞུ། །

**NYIMÉ DELKHYAB LHUNDrUB CHENPOR TA/**

behold the great, spontaneous accomplishment of the omni-penetrating non-duality.

མ་ཡིངས་ངང་ལ་འཛིན་པ་མེད་པར་སྟོངས། ། བསྐྱེད་རིམ་ལྡན་སྟེན་དང་བྲལ་བར་བསྐྱབ། ། སྟོན་བསྐྱེད་བསྐྱེད་མཁན་པོ་སེམས་གྱི་  
དོ་གྲིམས་གྱིས་བསྐྱེད་པ་ལྟོད་ཀྱིས་སྟོང་དེ་སྟོངས། ། དེས་གྱིས་བསྐྱབ་པའི་མཐར་ཉི་དགོ་བསྟོན། །

We maintain non-attachment in the state of non-distraction and practice without error the creation phase of the deity and the recitation of the mantra. If we become tired, we observe the nature of the mind that effectuates the visualization and the recitation; we keep the mind from being too tense or too relaxed. Following this practice, we dedicate the virtue.

དགོ་བ་འདི་ཡིས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཀུན།

**GÉWA DIYI KHA NYAM SEMCHEN KUN/**

Through this merit, may all sentient beings, limitless as the sky,

། སླིབ་དང་སྐྱིབ་པའི་ཚོགས་ཀུན་བྱུང་གྱུར་ནས། །

**DIGDANG DrIBPEI TSHOGKUN JANGGYUR NÉ/**

purify the collection of negativities and obscurations.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་འགྱུར་ནས།

**SAMPEI DONKUN YISHIN DrUBGYUR NÉ/**

Having fulfilled all the wishes accordingly,

། རྩོམ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤུར་ཐོབ་ཤོག །

**DORJÉ CHANGGI GOPHANG NYURTHOB SHOG/**

may we quickly attain the state of Vajradhara.

སྟེ་བར་དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཉན་གྱིས།

**KYÉWAR DAMPEI CHÖELA NENTEN GYI/**

Through the consistent practice of the holy Dharma throughout lifetimes,

། བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་མ་སྐྱིན་པར། །

**JANGCHUB CHENPOI SALA MACHIN PAR/**

until I enter the stage of great enlightenment,

བར་ཆད་བདུད་བཞིའི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བ་དང་།

**BARChÉ DÜESHII YULLÉ GYELWA DANG/**

may I be victorious in the battle with the four maras,

། ཉམས་རྟོགས་གོང་དུ་འཕེལ་བའི་བརྟེན་ཤིས་ཤོག །

**NYAMTOG GONGDU PHELWEI TrASHI SHOG/**

may auspicious signs come to show through increasing experience and realization.

མཚོ་སྤྲེས་གསང་བ་སྤྲུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རྫོགས།

**TSHO KYÉ SANGWA THUGKYI THIGLER DZOG/**  
Padmasambhava, perfect in the concentration of the infinite mind,

།དབྱིངས་སྤྲུག་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོ་གསུང་གི་འོད། །

**YINGCHUG DÉCHEN GYELMO SUNGGI ÖE/**  
Ishvaridhatu, Queen of Great Bliss with illuminating speech,

སྤྲུགས་རྗེ་འགྲོ་ལ་རྗེས་སུ་བཅེ་བའི་སྤྲ།

**THUGJÉ DrOLA JÉSU TSÉWEI KU/**  
compassionate, with a body of love that takes care of beings,

།ཡུམ་ཆེན་མཚོ་རྒྱལ་མཁའ་འགྲོའི་བཀའ་ཤེས་ཤོག། །།

**YUMCHEN TSHOGYEL KHANDrOI TrASHI SHOG/**  
may the auspicious signs of Dakini Yeshe Tshogyal, Prajnaparamita, come to show.

ཅེས་བའང་ཚོས་གྲོགས་འབྲུག་གྲླ་དག་དབང་སྤྲ་མའི་འདོད་དོན་ལྟར་མ་རྒྱན་མོ་ཆེ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོས་ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་བསྐྱེད་ས་པའི་སྤྲ་གྲུ་འབྲུག་པ་ ༡༣ བ་བསྐྱེད་དབང་ཆེན་པས་ཐོལ་བྱུང་དུ་བྲིས་པ་སྟོན་པ་མཁའ་འགྲོར་བཞགས་ཤིང་དགོ་བ་ཀྱན་ལ་བསྐྱེད། །།

At the request of my Dharma friend, Drubpon Ngawang, a Drukpa monk, I, the Twelfth Gyalwang Drukpa, Pema Wangchen, who has been looked after by the great and caring mother Yeshe Khandro, the Dakini of Primordial Wisdom, throughout all lifetimes, spontaneously wrote this text. I confess any mistakes to the Dakinis and dedicate the virtues to all!

If one wishes to add Ganachakra offering, turn to page 258 and continue the practice.



༡༡། །ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྡོད་ཡུལ་དུ་  
སེལ་རྒྱུ་ལས་པར་ཅེ་བ་ཞེས་བྲུ་བ།

SENGEY TSEWA, "THE REVELRY WITH THE LION"  
IN THE PERFECTION OF WISDOM ACTIVITY SPHERE



སེལ་རྒྱུ་ལས་པར་ཅེ་བ་ཞེས་བྲུ་བ་ལོ་བཤད་བཞུགས།

EXPLANATION OF "THE REVELRY WITH THE LION"

ལྷ་བ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་ཉི་ཚོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྲུང་ཁུངས་བསྐྱེད་གཞི་ཐེམ་ས་སྟེ། གཞི་ལས་འབྲས་བུའི་རྣམ་བཞག་ཀུན་འདི་ལ་བརྟེན་  
ནས་འཛིག་པའམ། འཚར་བ་ཡིན་པས་ཡུལ་ཞེས་ཀྱང་ཞུ་བ་ཡིན། དེ་ལྷ་བུའི་རྒྱ་མཚོན་གྱིས་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་ལྷ་སྐྱེས་སྡོད་པའི་ཉམས་  
ལེན་ནི། དུམ་རྩ་སེལ་རྒྱུ་ཉི་གཞན་གཅན་གཅན་སུ་ཡིས་ཀྱང་གཞོན་མི་རུས་པ་དང་། དེ་དག་པར་ཐེམ་གྱིས་ཚོན་པར་འགྲུང་བ་ལྟར། ལྷ་བ་  
སྡོད་གྱི་ཚོས་གང་གིས་ཀྱང་ལྷ་བ་འདི་ལས་འགོངས་པར་མི་རུས་པ་དང་། འདི་ཉིད་གྱིས་གཞན་ཐམས་ཅད་ཐེམ་གྱིས་གཞོན་པའམ་བྱེད་  
བྱེད་དུ་གནས་པའི་དོན་གྱིས་སེལ་རྒྱུ་ལས་པར་ཅེ་བ་ཞེས་བསྟན། དེ་ལྷ་བ་ཡང་གང་ཟག་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོར་རོལ་པའི་ས་ན་ཚོས་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོས་  
པན་རྒྱུ་ཚེན་པོར་པས་ན། རང་རྒྱུད་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ཉ་ཅད་གལ་ཆེ། དེ་ཡང་རྩལ་ཁྲིམས་ལ་གནས་པའི་སྡོད་ནས་སྐྱེས་ཡིད་  
བཞིན་ཚོར་བུའི་སྐྱེས་ལྷན་ནས་བྱིན་རྒྱུ་ལྷན་ཀྱང་ལྷན་གྱི་མན་ངག་རྣམས་ཐོས། ཐོས་དོན་བསམ་པས་བརྟགས། དེ་ཉིད་རང་རང་གི་མི་  
ཚེའི་ནང་གི་ཉམས་སྡོང་དང་བསྟན། གོམས་པའི་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པའི་མཐར་ཁ་ཅོམ་མ་ཡིན་པར་ཉམས་སྡོང་རྟོགས་པ་གཡོ་བ་མེད་པ་  
ཞིག་གི་ཐོག་ནས་བདག་འཛིན་གྱི་མདུད་པ་རང་ལོ་ལ་འགྲོ་བ་དང་། བདག་རྟོག་དཔྱད་པའི་རིགས་ཆེ་ཐོས་ཐམས་ཅད་ཆེད་དུ་བརྩོལ་བས་  
བཅད་མི་དགོས་པར་རང་བཞིན་གྱིས་ཚོད་འགོ་བ་ཡིན་པས། དེ་ཅན་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་ལྷ་བུ་དེ་དང་ལྷན་ཅེ་བའམ་དགའ་འགྲུང་སྐྱེད་པའི་  
ཐ་སྐྱོད་དུ་འབོད་པ་ཡིན། ཚོས་འདི་ཡི་ཉམས་ལེན་ལ་ཁ་ཅོམ་མ་ཡིན་པར་གནད་དུ་བསྐྱེད་ཀྱི་སེལ་རྒྱུ་ལས་པར་ཅེ་བའི་མཚན་ལ་ཡིན་  
ལ། དེ་མིན་མིང་ཅོམ་སྟེ། ཁྲི་ལ་སེལ་རྒྱུ་ཞེས་བརྟགས་པ་དང་གཅིག་གོ། ཞེས་པ་འདི་སེལ་རྒྱུ་ལས་པར་ཅེ་བ་ཞེས་པའི་མཚན་ལ་འགྲུལ་བཤད་དགོས་  
ལུགས་མང་པོ་ཞིག་ནས་ཟེར་བ་དང་། ལྷག་པར་དུ་སྐྱེད་པའི་དགའ་དབང་ནས་གཞན་ལ་པན་ཆེད་ཡང་ཡང་བསྐྱེད་པའི་འཚར་མང་བཞུང་  
པ་པོ་ནི། གྲུག་པ་བཞུགས་པ་སྟེ་འདི་ཀྱང་འགྲུལ་ལ་པན་པར་གྲུར་ཅིག །།

The Mahamudra view is the source and origin of all phenomena as well the basis of its absorption. Since all aspects of the base, the path and the result are established on its basis or arise from it, it is called "the Mother". Just as the majestic lion subjugates all other animals and no animal dares to challenge him, no apparent or visible phenomena can overpower the practice of Mahamudra view, contemplation and activity; and its splendor overcomes all other phenomena. Hence it is metaphorically called the "Lion". However, unless one realizes Mahamudra, the doctrine of Mahamudra would not be of much use. As such, it is of crucial importance to practice it. After receiving the blessed instructions of the lineage from the Guru, the wish-fulfilling jewel, with the correct ethics, one should investigate the meaning of the instructions thus and then compare it with the experiences one has faced in life. After developing contemplation, an immutable experience and realization will lead to the natural opening of the knot of attachment and all negative, egoistic thoughts will be cut off naturally and effortlessly. This practice is called "The Revelry with the Lion-Like Mahamudra". If the essence of this teaching were absorbed practically and not just verbally, then it would really be "Revelry with the Lion" in word and deed. Otherwise it will remain only a name, just like calling a dog a lion.

This explanation of the term, "Revelry with the Lion", was written spontaneously by the Twelfth Gyalwang Drukpa on the request of many people in general and by Lama Ngawang, in particular, with an altruistic motive.

May this benefit the interested!

པོད་པའ་འབྲུག་པའི་ཉམས་བཞེས་སྲོད་ཡུལ་སེམྱེ་རྣམ་པར་ཅེ་བ་ཞེས་བ་ཀུན་མཁུན་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་དཀར་པོ་སྤྱི་དབྱེད་པའི་ལྷ་བྱའི་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱིས་ལྷ་བྱའི་པ་བརྒྱུག་གྱིས་ལྷ་བྱའི་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱིས་སྲོམ་པའི་དར་འབྲུག་གཞུང་འཛིན་སྲུང་ས་ཐག་བཅད་པ་དཔལ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱིས་སྲོད་པའི་པ་མཐར་བཞུལ་བ་ཞེས་ལྷ་སྲོམ་སྲོད་པ་འབྲུག་གྱི་དང་བཅས་པའི་གནད་གསལ་། མདོ་སྤྲུགས་ཐེག་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཐར་ཐུག་གྱིས་པའི་དབང་ལྷན་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་གཤེགས་ལུལ། ལྷིང་པོའི་དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱབ་པ་རྣམས་ཀྱི་གཞུང་ཤིང་། དེ་ཤིས་ཀྱི་ཆོགས་དང་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཆོགས་རྣམ་པ་གཉིས་གཏན་ཐོག་གཅིག་ཏུ་བསལ་གས་ཤིང་འབྲུག་གྱི་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་མཛོན་ཏུ་བྱེད་པའི་གདམས་པའི་མན་དག་འདི་བཞེན་འདིར་སྐྱབ་བྱ་ཡིན་ལ། ཚུལ་རི་རྩུར་ན། ཐོག་མར་སྲོན་ཏུ་འགྲོ་བའི་ཆོས་ཀྱིས་སྲོམ་ལེགས་པར་སྐྱེད་དགོས་ཏེ། དེ་ལ་ལུས་གྲུས་པའི་ལག་གིས་ཐལ་མོ་སྲིང་གར་སྐྱེད་ཞིང་། སེམས་མ་ཡིངས་པར་སྲོམ་པའི་གསོལ་འདེབས་གང་ཤེས་སམ། གསོལ་འདེབས་སྲོམ་མ་རྒྱུང་འཕོད་འདི་བཞེན་དག་ཉུང་བའི་དབྱེད་སྤྱིས་འདོན་ཏེ།

This practice of the glorious Drukpa Lineage entitled “The Revelry with the Lion in Space of Activity” was taught by the great Omniscient Padma Karpo, the fourth Gyalwang Drukpa.

- ཨ། By blending consciousness with the ultimate sphere, the practice overturns, through Vajra-like Samadhi, those tendencies contrary to the View.
- ཨ། By delivering the body as food, it hoists the banner of meditation, through illusion-like Samadhi.
- ཨ། By cutting the cord of dualistic grasping and pride, it crosses the barrier of conduct, through emboldening Samadhi.
- ཨ། Thus it contains the secret essence of the View, Meditation, Conduct and of their Fruit.
- ཨ། It is the ultimate level of all the sutras and the tantras.
- ཨ། It is the way traveled by all the great and realized gurus.
- ཨ། It is the central precept of all practitioners of the ultimate path.
- ཨ། This is an instruction that enables accumulation of merit and wisdom on one seat and leads to realization of the Dharmakaya.

This is what we are going to practice here. Firstly, it is necessary to purify the mind through the preliminary practices. In order to do this, with a respectful attitude, join your palms at the heart, and pray to the Guru without distraction, or recite the prayer “Calling the Lama from Afar” (page 14), with a melodious tune.

མེད་དབང་བསྐྱེད་ཟེལ་གཞོན་ནེ།  
TO FASCINATE AND CONQUER

|                 |   |  |
|-----------------|---|--|
| པའུ་པའུ་པའུ་    | །ཞེ་གཞི་དབྱིངས་སྲེ་བ་མེད་པའི་སྲོང་།                       | །པ་མཐའ་བརྒྱལ་བ་ཡུམ་གྱི་མཁའ། །                    |
| PHET PHET PHET/ | EH/ SHIYING KYÉWA MÉPEI LONG/                             | PHA THA DELWA YUMGYI KHA/                        |
|                 | Eh! The vastness of the fundamental sphere without origin | is space of the Mother, whose limit is infinite. |

|  |  |
|--|--|
| དང་ཉིད་སྲོད་ས་པ་བདེ་བ་ཆེ།                      | །སྲོང་བ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ཏེ། །              |
| NGANG NYI KYONGPA DÉWA CHÉ/                    | TONGPA CHENPOI YÉSHÉ TÉ/                   |
| To preserve this natural state is Great Bliss. | This is the wisdom of the Great Emptiness. |

ཡེ་ཤེས་ཕྱོགས་ཚ་བའི་ཟེལ།

**YÉSHÉ CHOCHHA DrELWEI ZIL/**

An splendor deprived of this share of wisdom

ཅི་ཤར་ཅིར་སྣང་མཉམ་པ་ཉིད།

**CHI SHAR CHIRNANG NYAMPA NYI/**

The equanimity towards all that rises and appears

ཨྲིཿ བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དྲོ་རྗེ་སྟེ།

**WAM/ DÉWA CHENPOI DORJÉ TÉ/**

WAM. The vajra of Great Bliss

ཕན་གཤོད་འགྲོན་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀུན།

**PHENNÖE DrONRIG THAMCHÉ KUN/**

While charming them,

སྤྲུམ་གཅིག་ཉིད་དུ་སད་ནས་ཀྱང་།

**CHAMCHIG NYIDU SÉNÉ KYANG/**

To wake up together in harmony

ཡེ་ནས་གཉིས་སུ་སྤྱབ་མ་ཕྱོད།

**YÉNÉ NYISU DrUBMA NYONG/**

an absolutely non-dualistic experience.

སེམས་ཉིད་སེམས་ལས་འདས་པ་སྟེ།

**SEMNYI SEMLÉ DÉPA TÉ/**

is the mind in the natural state, which is beyond the mental state.

འཁོར་འདས་རིག་པ་ཟང་ཐལ་ལེ།

**KHORDÉ RIGPA ZANG THELLÉ/**

the awakened cognition which perceives directly the samsara and nirvana.

ཨྲིཿ ལྟ་བའི་ཡུལ་མེད་འཛིན་སྣངས་བྲལ།

**AH/ TAWEI YULMÉ DZINTANG DrEL/**

AH! Without object to be conceived, free of any attitude of seizure,

ལྷན་མེད་རྣམ་པ་ཆེན་པོས་གཤོན། །

**NAMMÉ NAMPA CHENPÖE NON/**

is subjugated by the great imponderable attitude.

ལྷག་ཀྱང་ཆེན་པོའི་མཁའ་རྩ་གྲུབ། །

**CHAGGYA CHENPOI KHARU DrUB/**

realizes in the space of Mahamudra.

ལྷགས་མེད་ལྷགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

**CHAGMÉ CHAGPA CHENPO YI/**

expresses great passion without attachment.

དབང་དུ་བསྐྱེད་ལ་ཟེལ་གྱིས་གཤོན། །

**WANGDU DÜELA ZILGYI NON/**

they subjugate the beneficial hosts and malfaisants.

ལམ་ཉིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་གྲུབ། །

**NYAMNYI DÉWA CHENPOR DrUB/**

is the realization of the Great Bliss of equanimity,

གཉིས་མེད་མཉམ་པར་བཞག་པའི་སེམས། །

**NYIMÉ NYAMPAR SHAGPEI SEM/**

The non-dualistic mind of equanimity

སྣོ་བསམ་བཞེད་མེད་ལྷག་ཀྱང་ཆེ། །

**MASAM JÖMÉ CHAGGYA CHÉ/**

It is inexpressible Mahamudra, beyond imagination and non-conceptual,

འགྲུང་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་རྫོགས། །

**GYURMÉ DÉWA CHENPOR DZOG/**

It is completed in the Great Immutable Bliss.

སྣོམ་པའི་མཚན་མ་བཞིག་པ་ན། །

**GOMPEI TSHENMA SHIGPA NA/**

when all the characteristics of the meditation are destroyed,



རྒྱུ་མ་ལྷ་བྱུང་ཉིང་འཛིན་གྱིས།  
**GYÜMA TABUI TINGDZIN GYI/**  
 then the illusion-like samadhi rises

།འབྲུང་བའི་ཁམས་རྣམས་ཟེལ་གྱིས་གཞོན། །  
**JUNGWEI KHAMNAM ZILGYI NON/**  
 and conquers the natural elements.

རྟོག་པའི་གྲ་རྒྱར་འཁོར་བ་སྟེ།  
**TOGPEI DrAZUR KHORWA TÉ/**  
 While the recess of the thoughts generates the  
 samsaric cycle,

།རྟོག་མེད་མཁའ་གློང་ཆེན་པོར་བཅུ། །  
**TOGMÉ KHALONG CHENPOR DEL/**  
 the absence of thoughts embraces the celestial vastness,

གཟུང་འཛིན་སྲིད་པའི་འཇུག་འཁོར་འཇིག།  
**ZUNGDZIN SIPEI THrULKHOR JIG/**  
 and destroys all the illusory cycle of the dualistic concept,

།ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་ཨ་ལ་ལ། །  
**THIGLÉ CHENPOR A LA LA/**  
 thus generating the Great Droplet!

སྤྲི་ཚོས་རིག་པ་རང་བྱུང་བྱང་ཆུབ་སེམས།  
**HRIH/ CHÖE RIGPA RANGJUNG JANGCHUB SEM/**  
 HRIH! The Dharma of the spontaneous conscience,

།རིས་མེད་ཀུན་ལ་བརྟེ་བའི་སེམས། །  
**RIMÉ KUNLA TSEWEI SEM/**  
 the mind of enlightenment, is to have love for all  
 impartiality.

རང་བབས་སྦྱིང་རྗེའི་རྒྱན་བསྐྱང་བས།  
**RANGBAB NYINGJEI GYUN KYANGWÉ/**  
 By maintaining current compassion linked with the  
 interior relaxation,

།ཚོས་ཉིད་ཆགས་པ་མེད་པར་རྗོགས། །  
**CHÖE NYI CHAGPA MÉPAR DZOG/**  
 the perfection in the ultimate Dharma of non-attachment  
 is reached.

འདོད་ཆགས་ཆེན་པོས་སེམས་ཅན་ཀུན།  
**DÖECHAG CHENPÖE SEMCHEN KUN/**  
 The great desire and attachment

།སེམས་དགའ་བར་བྱེད་ཅིང་དབང་དུ་བསྐྱད། །  
**SEM GAWAR JÉCHING WANGDU DÜE/**  
 delight and fascinate the beings and conquers them.

ལམ་བདེ་བ་ཆེན་པོས་རྒྱད་ཚིམས་ནས།  
**LAM DÉWA CHENPÖE GYÜE TSHIM NÉ/**  
 The path of great bliss tames the mind

།དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །  
**PAWAR DrOWEI TINGDZIN GYI/**  
 and the daring samadhi

དོན་རང་སྣང་ཡུལ་ལ་འཇུག་པའི་སེམས།  
**DON RANGNANG YULLA THrULPEI SEM/**  
 subjugates the mind confused by the objects of illusion;

།ཁོང་ལྷ་འདྲེ་བདེ་བརྒྱད་ནད་འདྲེ་སོགས། །  
**KHONG LHADrE DÉ GYÉ NÉ DrÉ SOG/**  
 and eight classes of gods and demons as well as the  
 demons of diseases

བཀའ་ཉན་གསུང་སྟོད་བཞན་དུ་འཁོལ།  
**KA NYEN SUNGDÖE DrELDU KHOL/**  
 are put under oath of obedience and enslaved.

།ལམ་ཐར་པའི་སློལ་ཞུགས་ནས་ཀྱང་། །  
**LAM THARPEI GOLA SHUGNÉ KYANG/**  
 After entering the path of liberation,

རོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་ཉིང་ངེ་འཛིན།

**DORJÉ TABUI TING NGÉ DZIN/**  
may the Vajra-like Samadhi,

།མ་ཡུམ་ཆེན་མཁའ་ལ་སློབ་པར་ཤོག །

**MAYUM CHEN KHALA CHÖEPAR SHOG/**  
lead to the spaciousness of the Great Mother.

ཅེས་པའང་སེལ་རྒྱེ་ཅེ་བའི་ཆ་ལག་ཏུ་བརྒྱ་དབང་གི་སྡེ་ཡིས་ཤར་བྲིས་སོ།

Péma Wang Gi De spontaneously composed this as a supplement text of “The Revelry with the Lion”.

**REFUGE & BODHICITTA**

དེ་ནས་དགོན་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མཐའ་དག་རྗེས་སུ་བྲན་བཞེན་སྐྱབས་སེམས་རྒྱས་བསྐྱུས་གང་རུང་ངམ།  
འགྲོ་མགོན་རྒྱ་རས་ཀྱི་གསུང།

Then, keeping in mind all the qualities of the Three Jewels, recite a long or short prayer of Refuge, or recite the following prayer composed by the Protector of Beings – Tsangpa Gyare (the first Gyalwang Drukpa):

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་འདི་ནས་བརླངས་ཉེ་བྱང་ཚུབ་སྡིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ། །

**DAGSOG SEMCHEN THAMCHÉ DÜE DINÉ ZUNGTÉ JANGCHUB NYINGPO LA CHI KYI BARDU/**  
From now until enlightenment is achieved, with all the beings,

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**SANGGYÉ CHÖE DANG GENDUN NAMLA KYABSU CHIO/**  
In the Buddha, the Dharma and the Sangha, I take refuge;

།ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་་་

**LAMA YIDAM KHANDRO...**  
In the assembly of

་་་ཆོས་སློང་ཆོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**...CHÖE KYONG TSHOGLA KYABSU CHIO/**  
Gurus, Yidams, Dakinis and Protectors, I take refuge.

ཅ་དང་རླུང་དང་ཐིག་ལེ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**TSA DANG LUNG DANG THIGLÉ SUMLA KYABSU CHIO/**  
In the channels, the energies and the vital essences, I take refuge.

རང་སེམས་སློང་གསལ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་བུ་གྲུག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**RANGSEM TONGSEL CHÖE KYI KU CHAGGYA CHENPO LA KYABSU CHIO/**  
In my own mind, union of clarity and emptiness, the Dharmakaya, the Mahamudra, I take refuge.

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས་བསྐྱལ་ཉེ་མི་གནས་པའི་སྲུང་ན་ལས་འདས་པ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་་་

**SI SHII THA NYI LÉDrEL TÉMI NÉPEI NYA NGEN LÉ DÉPA DZOGPEI SANGGYÉ KYI SALA...**  
I beg you to place me, without obstacle, quickly and at this very moment, in the state of the Perfect Buddha,

་་་བར་ཆད་མེད་པ་སྐྱུར་བར་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འགོད་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

**...BARCHÉ MÉPA NYURWAR DATA NYIDU GÖEPAR DZÉDU SOL/**  
free of the two extremes of existence and tranquility.

ལན་གསུམ།

Recite three times.

བདག་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལས་ཉོན་ཇི་སྲིད་མེད་ཏུ་གནང་བའི་ཚུལ་ལ་བསམ། ལྷོང་ཇི་ལ་ཞེ་མཚུངས་པ་རེ་བསྐྱེད་ནས།  
ཚོས་རྒྱལ་དྲགས་པོ་རྒྱ་འོད་གཞིན་རྒྱུའི་བཀའ་འབུམ་ནས་བྱུང་བའི་སེམས་བསྐྱེད་འདི་བཞིན་དལ་པོས་འདོན།

Reflect on the irrepressible sufferings of all beings, including myself, caused by their acts and their obscuration.  
While generating an authentic compassion, slowly recite this motivation developing prayer,  
extracted from the collected works of the King of Dharma, Dagpo Dawöe Shonnu (Gampopa, Youthful Moon).

སྐྱུ་མ་རྗེ་ལམ་ལྷ་བྱུའི་མ་གྲུར་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་།།  
GYÜMA MILAM TABUI MA GYUR NAMKHA DANG NYAMPEI SEMCHEN THAMCHÉ...

I shall liberate all the beings, who have been my mothers, infinite as the space,

“འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་རྒྱ་དང་བཅས་པ་ལས་བསྐྱལ་ཉེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་”  
...KHORWA DUGNGEL GYI GYATSHO GYÜDANG CHÉPA LÉDrEL TÉ NAMPA THAMCHÉ KHYENPA...

who are like a dream or a magical illusion, from the ocean of suffering of samsara and its causes,

“རྒྱལ་བ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ། |དེའི་ཆེད་དུ་བདག་གིས་”  
...GYELWA DZOGPEI SANGGYÉ KYI GOPHANG THOBPAR JA/ DEI CHÉDU DAGGI...  
in order to obtain the state of the Perfect Omniscient Buddha. To this end, I shall myself attain

“དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་དང་བཅས་པའི་སྐྱེས་ཅི་ལྟར་བསྐྱེད་པ་དང་། |བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་ཚོགས་གཉིས་ཀྱི་”  
...DÜESUM GYELWA SÉ DANG CHÉPEI THUG JITAR KYÉPA DANG/ ZANGPO CHÖEPA TSHOGNYI KYI...  
the Perfect Buddha state by generating the same mind of enlightenment while practicing the holy Dharma  
as did the Conquerors of the three times and their sons,

“རིམ་བུ་དམ་པའི་ཚོས་དང་། |སྦྱོང་ཡུལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྐོམ་རིམ་གྱི་ཚོས་”  
...RIMPA DAMPEI CHÖE DANG/ CHÖEYUL CHAGGYA CHENPOI GOMRIM GYI CHÖE...  
of excellent conduct and the two accumulations, and the profound Dharma of the progressive meditation

“ཟབ་མོ་ཉམས་སྲུ་སྒྲང་ཉེ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་བསྐྱེད་པར་བྱེད། |  
...ZABMO NYAMSU LANGTÉ DZOGPEI SANGGYÉ KYI GOPHANG DrUBPAR GYIO/  
of Mahamudra, the activity sphere.

ལན་གསུམ་གྱིས་བྱུང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་རྣམ་པ་གཉིས་བསྐྱེད་ནས་ཚད་མེད་བཞི་ཡིད་དང་འདྲེས་དེས་བྱ། ལྷི་བོར་བྲིན་ཅན་གྱི་ཅ་བའི་ལྷ་  
མ་ལམ་གྱིས་གསལ། དེའི་སྤྱི་བོར་བརྒྱད་པའི་ལྷ་མ་རྣམས་སྤྱི་གྱི་ལྷ་བོར་བལྟར་བཞུགས་པའི་དོད་ཟེར་གྱིས་བརྗོད་པ་བདག་གི་སྤྱི་  
བོར་བྲིན། འཁོར་གསུམ་མི་རྟོག་པ་ཉིད་ཡན་ལག་བདུན་པར་བཞག་པས་མཚོད། ཉེ་འདྲ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་ལྷ་མ་ནས་བྱུང་རྒྱལ་སྤྱི་བོ་  
ཐོབ་ལྷིང་བསྐྱེད་པར་འདོན་པ་འཇམ། ཇི་མེ་ལ་སོགས་བཀའ་འབུམ་དུ་བྱོང་བའི་གསུང་སོགས་ཡན་ལག་བདུན་པ་གང་རུང་འཇམ། ལྷོན།

Recite three times. Generate the two types of Bodhicitta, affirming them whilst keeping in mind the Four Immeasurable Thoughts. Clearly visualize the compassionate Root Guru above your head. Above him, are ranged the lineage gurus, in a column, like a bead necklace. Their brilliance rains down upon our head as light. The state of non-thought, free of the three points of reference, is applied to the Seven Branch Prayer, which is offering from “GYELWA KUNNGÖE LAMA...” up to “JANGCHUB NYINGPO THOBCHIR NGO”. Or recite another Seven Branch Prayer chosen from among those composed by the past lineage masters, such as Milarepa.

ཕན་ཅེས་རིག་དོན་གྱི་སྐྱེ་བ་ལ།

PHET/ RANGRIG DON GYI LAMA LA/

PHET. Before the ultimate guru, my awakened consciousness, the child prostrates in the non-origination.

ཚེས་དོན་དམ་སྦྱབ་པའི་མཚན་པ་འབྲུལ།

CHÖE DONDAM DrUBPEI CHÖEPA BUL/

I offer the practice of the ultimate Dharma.

འཛིན་རྟོག་དང་བྲལ་བའི་དང་དུ་བཤགས།

DZINTOG DANG DrELWEI NGANGDU SHAG/

I confess in the state free of conceptual grasping.

ཚེས་མཉམ་ཉིད་ཚེན་སོར་རྗེས་ཡི་རང་།

CHÖE NYAMNYI CHENPOR JÉYI RANG/

I rejoice in the great nature of equanimity.

བད་དོན་དུ་སྟོན་པའི་ཚེས་འཁོར་བསྐོར།

DA DONDU TONPEI CHÖEKHOR KOR/

Turn the wheel of the symbolic teachings.

དབྱིངས་ཀ་དག་ཚེན་སོའི་ཕོ་བྲང་ན།

YING KADAG CHENPOI PHODrANG NA/

In the palace of the great sphere of primal purity,

།སུ་སྐྱེ་བ་མེད་པར་བྱག་འཚའ་ལོ། །

BU KYÉWA MÉPAR CHAGTSHEL LO/

BU KYÉWA MÉPAR CHAGTSHEL LO.

།ཚེ་སྦྱབ་པ་མཐའ་དུ་བྱིན་པར་ཤོག། །

TSHÉ DrUBPA THARU CHINPAR SHOG/

May I perfect my practice in this life.

།རྟོགས་མེད་གྱི་དོན་ལ་རྒྱང་སོ་ཚུགས། །

TOGMÉ KYI DONLA GYANGSO TSHUG/

I remain wakeful in the unknowable.

།འབྲུལ་རྟོག་གི་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྦྱགས། །

THrULTOG GI KHORWA DONGNÉ TrUG/

I uproot the cycle of deceiving thoughts.

།གཞི་གདོད་མའི་མགོན་པོའི་ས་ཏུ་སྐྱོལ། །

SHI DÖEMEI GONPOI SARU KYOL/

Lead me to the state of the primordial Buddha.

།ཚེས་རིག་པའི་ངོ་བོར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །

CHÖE RIGPEI NGOWOR SHUG SOLDEB/

I beg you to dwell in the essence of reality and consciousness.

རྟོག་ཚོགས་གྱི་དག་བའི་ཚོ་འབྲུལ་རྣམས།

TOG TSHOGKYI GÉWEI CHÖ THrUL NAM/

The play of virtuous thoughts

།རྟོག་མེད་གྱི་མྱོང་དུ་ཨ་ལ་ལ།

TOGMÉ KYI LONGDU A LA LA/

fades into the inconceivable  
expanse – A LA LA!

།ཞེས་པ་ལན་གསུམ་གྱིས་སུལ།

If you wish, recite  
this one three times.

PRAYER TO THE LINEAGE HOLDERS

དེ་ནས་རང་གི་སྤྱི་བོར་ཅ་བརྒྱད་གྱི་སྐྱེ་བ་རྣམས་ཞེས་ཚོགས་པ་ལྟར་རམ་ཡང་ན། ལྷ་ཉིག་བསྟར་ལ་བརྒྱས་པ་ལྟར་ཐོ་བཅེགས་སུ་  
བཞུགས་པ་ལ་ལོ་དང་དང་མོས་གཏུང་ལྷགས་དག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས་ལ། །རྒྱ་སྟོན་པའི་དབྱང་དང་བཅས།

Then visualizing above our head the root guru and all the other lineage gurus gathered in a multitude, or disposed in a column like a string of beads, pray to them with an ardent devotion, to a melodious tune:

སྐྱོན་མི་མངའ་ལ་ཡོན་ཏན་རྫོགས་ལགས་པས།

KYONMI NGALA YONTEN DZOGLAG PÉ/

As you are devoid of all defect and perfectly endowed with qualities,

།སྐྱབས་གནས་གཉིས་པ་མ་བཅའ་ཁྱོད་གཅིག་སུ། །

KYABNÉ NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/

I have never sought any other refuge than you.

ཐུགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་སྟོན་པ་རིན་པོ་ཆེ།

**THUGJÉ ZUNGSHIG TONPA RINPOCHÉ/**

Hold me in your compassion, Precious Teacher (the Buddha).

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ལགས་པས།

**GYELWA KUN GYI YÉSHÉ KULAG PÉ/**

As you embody the wisdom of all the Conquerors,

ཐུགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་དག་དབང་ལྷག་པའི་ལྷ།

**THUGJÉ ZUNGSHIG NGAGWANG LHAGPEI LHA/**

Hold me in your compassion, special deity of divine speech.

གསང་བ་ཀུན་གྱི་གཏེར་འབྲེད་ཁྲོད་ལགས་པས།

**SANGWA KUN GYI TERJÉ KHYÖELAG PÉ/**

As you open the treasure of all secrets,

ཐུགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་བླ་མ་ཟེ་མ་ཐུ་སྟོབས་མགོན།

**THUGJÉ ZUNGSHIG DrAMZÉ THUTOB GON/**

Hold me in your compassion, Brahman and powerful Protector.

བསྟན་པ་འདི་ལ་སྟོན་པ་མཚུངས་ལགས་པས།

**TENPA DILA TONPA TSHUNGLAG PÉ/**

As in the teachings you equal the Buddha,

ཐུགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་ཀ་མ་ལ་ཤྱི་ལ།

**THUGJEI ZUNGSHIG KAMALA SHrILA/**

Hold me in your compassion, Kamalashrila.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཡུམ་ལགས་པས།

**DÜESUM SANGGYÉ KUN GYI YUMLAG PÉ/**

As you are the mother of all the Buddhas of the three times,

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་ཟས་གཙང་རྒྱལ་བའི་སྲས། །

**JIN GYI LOBDANG ZÉ TSANG GYELWEI SÉ/**

Bless me, son of the Conqueror Zetsang (Shuddhodana, name of Buddha Gautama's father)

།ལྷ་མ་གཉིས་པ་མ་བཙལ་ཁྲོད་གཅིག་སུ། །

**LAMA NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/**

I have never sought any other guru than you.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དབྱེད། །

**JIN GYI LOBDANG JÉ TSUN JAMPÉL YANG/**

Bless me venerable Manjushri.

།དབྱེད་གཉིན་གཉིས་པ་མ་བཙལ་ཁྲོད་གཅིག་སུ། །

**PUNGNYEN NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/**

I have never sought any other support than you.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་དཔལ་ལྷན་འཕགས་པ་སྤྲ། །

**JIN GYI LOBDANG PELDEN PHAGPA LHA/**

Bless me, glorious Aryadeva.

།མགོན་པོ་གཉིས་པ་མ་བཙལ་ཁྲོད་གཅིག་སུ། །

**GONPO NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/**

I have never sought any other protector than you.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་དམ་པ་རྒྱ་གར་པ། །

**JIN GYI LOBDANG DAMPA GYAGAR PA/**

Bless me, Dampa from India.

།མ་མ་གཉིས་པ་མ་བཙལ་ཁྲོད་གཅིག་སུ། །

**MAMA NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/**

I have never sought any other nurse than you.





ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཡེ་ཤེས་ལྡན་གེ་མ།  
**THUGJÉ ZUNGSHIG YÉSHÉ DAKI MA/**  
Hold me in your compassion, Dakini of Wisdom.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་ལབ་སྤྱོན་སྦྱུལ་པའི་སྐྱུ། །  
**JIN GYI LOBDANG LABDRON TRULPEI KU/**  
Bless me, Body of Emanation, Machig Labdron.

མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོའི་མངོན་ལགས་པས།  
**MIZÉ GYEN GYI KHORLOI DZÖELAG PÉ/**  
As you are the casket of beautiful inexhaustible chakras,

།གཏང་སོ་གཉིས་པ་མ་བཅའ་ཁྱོད་གཅིག་སུ། །  
**TÉSO NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/**  
I have never sought any other model than you.

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཨ་མ་ལྷུ་ཏྲི་པ།  
**THUGJÉ ZUNGSHIG AVA DHUTIPA/**  
Hold me in your compassion, Ava Dhutipa.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་གྲུབ་ཆེན་བཅུན་མོ་ཅན། །  
**JIN GYI LOBDANG DRUBCHEN TSUNMO CHEN/**  
Bless me, Great Accomplished One and your consort.

སྤྱིང་རྗེའི་སྦྱུན་རས་ཀྱན་ལ་བརྩེ་གཟིགས་པས།  
**NYINGJEI CHENRÉ KUNLA TSÉZIG PÉ/**  
Your eyes of compassion tenderly gaze upon all beings,

།ཡོངས་འཛིན་གཉིས་པ་མ་བཅའ་ཁྱོད་གཅིག་སུ། །  
**YONGDZIN NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/**  
which is why I have never sought any other instructor than you.

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་མི་པམ་བརྟན་དཀར།  
**THUGJÉ ZUNGSHIG MIPHAM PÉMA KAR/**  
Hold me in your compassion, Mipham Padma Karpo.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་མ་རྒྱ་བརྗོད། །  
**JIN GYI LOBDANG MAHA PANDITA/**  
Bless me, Great Learned One.

རང་བཞེན་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་གཟིགས་ལགས་པས།  
**RANGSHIN LHENCHIG KYÉPA ZIGLAG PÉ/**  
As you contemplate innate nature,

།ལམ་མཁན་གཉིས་པ་མ་བཅའ་ཁྱོད་གཅིག་སུ། །  
**LAMKHEN NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/**  
I have never sought any other guide than you.

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ངག་དབང་བཟང་པོའི་ཞབས།  
**THUGJÉ ZUNGSHIG NGAGWANG ZANGPOI SHAB/**  
Hold me in your compassion, Ngawang Zangpo.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་མཉམ་མེད་ལྷ་ཅེ་བ། །  
**JIN GYI LOBDANG NYAMMÉ LHATSÉWA/**  
Bless me, incomparable Lhatsewa.

ཉིང་འཛིན་གྲེ་བའི་སློབ་རྒྱ་བརྟེན་ལགས་པས།  
**TINGDZIN JÉWEI GO GYA NYÉLAG PÉ/**  
You have discovered hundreds of approaches to myriad samadhis,

།སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་མ་བཅའ་ཁྱོད་གཅིག་སུ། །  
**SANGGYÉ NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/**  
which is why I have never sought any other Buddha than you.

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་མི་པམ་སློབ་གྲོས་རྗེ།  
**THUGJÉ ZUNGSHIG MIPHAM LODRÖE JÉ/**  
Hold me in your compassion, Mipham Lodro.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་རྒྱལ་ཚབ་དམ་པའི་ཞབས། །  
**JIN GYI LOBDANG GYELTSHAB DAMPEI SHAB/**  
Bless me, sagacious regent.



ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དེ་ཉིད་གཞིགས་ལགས་པས།

CHÖENAM KUN GYI DÉ NYI ZIGLAG PÉ/

As you perceive the ultimate level of all phenomena,

།འདྲམ་མགོན་གཉིས་ས་མ་བཅའ་ཁྱོད་གཅིག་སུ། །

JAMGON NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/

I have never sought any other Manjushri than you.

སྐྱགས་རྗེས་རྒྱུངས་ཤིག་ཀུན་དགའ་ལྷུན་གྲུབ་ཞབས།

THUGJÉ ZUNGSHIG KUN GA LHUNDrUB SHAB/

Hold me in your compassion, Kunga Lhundrub.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་ཡོངས་འཛིན་དམ་ས་རྗེ། །

JIN GYI LOBDANG YONGDZIN DAMPA JÉ/

Bless me, venerable and holy Yongdzin.

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་འགྲོ་ལ་སྟོལ་ལགས་པས།

CHOGGI NGÖEDrUB DrOLA TSOLLAG PÉ/

Dispenser to all beings of the supreme accomplishment,

།བཤེས་གཉེན་གཉིས་ས་མ་བཅའ་ཁྱོད་གཅིག་སུ། །

SHÉ NYEN NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/

I have never sought any other spiritual guru than you.

སྐྱགས་རྗེས་རྒྱུངས་ཤིག་མི་པམ་ཚོས་ཀྱི་དབང་།

THUGJÉ ZUNGSHIG MIPHAM CHÖEKYI WANG/

Hold me in your compassion, Mipham Chokyi Wangpo.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་མཐུ་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་མགོན། །

JIN GYI LOBDANG THUCHEN CHÖEKYI GON/

Bless me, powerful Choekyi Gonpo.

མཚོག་གི་བྱིན་རྫོབས་གཉེར་གྱི་བདག་ལགས་པས།

CHOGGI JINLAB TERGYI DAGLAG PÉ/

As you are the master of the treasure of sublime blessing,

།འགྲོ་མགོན་གཉིས་ས་མ་བཅའ་ཁྱོད་གཅིག་སུ། །

DrOGON NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/

I have never sought any other Protect of Beings than you.

སྐྱགས་རྗེས་རྒྱུངས་ཤིག་འདྲམ་དཔལ་དཔལ་བོའི་སྟེ།

THUGJÉ ZUNGSHIG JAMPEL PAWOI DÉ/

Hold me in your compassion, Jampel Pawo.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་འདྲེན་མཚོག་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །

JIN GYI LOBDANG DrENCHOG CHÖEKYI GYEL/

Bless me, Sublime Guide and Dharma King.

ཚོས་ཀུན་མཁྱེན་ཅིང་གཞིགས་ས་མངའ་ལགས་པས།

CHÖE KUNKHYEN CHING ZIGPA NGALAG PÉ/

As you have the vision and knowledge of all phenomena,

།རྣམ་འདྲེན་གཉིས་ས་མ་བཅའ་ཁྱོད་གཅིག་སུ། །

NAMDrEN NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/

I have never sought any other Perfect Guide than you.

སྐྱགས་རྗེས་རྒྱུངས་ཤིག་ཚོས་ཀྱི་སྣང་བའི་ཞབས།

THUGJÉ ZUNGSHIG CHÖEKYI NANGWEI SHAB/

Hold me in your compassion, Chokyi Nangwa.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་རྒྱལ་དབང་འབྲུག་ས་རྗེ། །

JIN GYI LOBDANG GYALWANG DRUKPA JÉ/

Bless me, Lord Gyalwang Drukpa.

དོན་གཉིས་ལྷུན་རྫོགས་འདྲམ་དཔལ་ཡོན་ཏན་ལྷན།

DONNYI LHUNDZOG JAMPEL YONTEN DEN/

You possess the qualities of Manjushri, who spontaneously realizes the two goals,

།ཚོས་རྗེ་གཉིས་ས་མ་བཅའ་ཁྱོད་གཅིག་སུ། །

CHÖEJE NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/

which is why I have never sought any other Lord of Dharma than you.





ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཡེ་ཤེས་གྲུབ་པའི་སྡེ།  
**THUGJÉ ZUNGSHIG YÉSHÉ DRUBPEI DÉ/**  
Hold me in your compassion, Yeshe Drubpei De.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་ཆེ། །  
**JIN GYI LOBDANG YONGSU DZINPA CHÉ/**  
Bless me, Great Holder of Wisdom.

མཁྱེན་བཙུག་ཏུ་ས་པའི་དཔལ་ལ་མངའ་བརྟེན་པས།  
**KHYENTSÉ NÜEPEI PELLA NGA NYÉ PÉ/**  
Master of the splendor of knowledge, of love and of power.

།བསྟན་འཛིན་གཉིས་པ་མ་བཅའ་ཁྱོད་གཅིག་སུ། །  
**TEN DZIN NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/**  
I have never sought any Holder of Dharma than you.

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་འཛིགས་མེད་མི་འགྱུར་དབང་།  
**THUGJÉ ZUNGSHIG JIGMÉ MIGYUR WANG/**  
Hold me in your compassion, Jigme Migyur Wang.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་དཔལ་ལྷན་དབྱར་རྩེ་བ། །  
**JIN GYI LOBDANG PELDEN JARNGA PA/**  
Bless me, Glorious Drukpa.

ཐུབ་པའི་དགོངས་པ་མངོན་དུ་མངོད་པ་ཡིས།  
**THUBPEI GONGPA NGONDU DZÉPA YI/**  
As you have the realized wisdom of the Buddha,

།སྐབས་མགོན་གཉིས་པ་མ་བཅའ་ཁྱོད་གཅིག་སུ། །  
**KYABGON NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/**  
I have never sought any other Refuge and Protector than you.

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཞབས།  
**THUGJÉ ZUNGSHIG SHÉJA KUNKHYEN SHAB/**  
Hold me in your compassion, Sheja Kunkhyen.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་ཡོངས་འཛིན་ཚོས་གྱི་རྗེ། །  
**JIN GYI LOBDANG YONGDZIN CHÖEKYI JÉ/**  
Bless me, Yongdzin Chokyi Je.

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་ངོ་བོར་སངས་རྒྱས་པས།  
**RANGRIG YÉSHÉ NGOWOR SANGGYÉ PÉ/**  
You are awake in the essence of self-knowing wisdom.

།སྟོན་པ་གཉིས་པ་མ་བཅའ་ཁྱོད་གཅིག་སུ། །  
**TONPA NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/**  
That is why I have never sought any other teacher than you.

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་བསྟན་པའི་ཉི་མའི་ཞབས།  
**THUGJÉ ZUNGSHIG TENPEI NYIMEI SHAB/**  
Hold me in your compassion, Tenpei Nyima.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་མདོ་ཁམས་སྐྱལ་པའི་སྐུ། །  
**JIN GYI LOBDANG DO KHAM TRULPEI KU/**  
Bless me, precious Khamtrul (Dokhampa).

ཉག་གཅིག་ངོ་བོར་རྫོགས་པའི་རྣམ་འགྱུར་བ།  
**NYAGCHIG NGOWOR DZOGPEI NELJOR PA/**  
Perfect yogi, contemplative of the absolute essence,

།གྲུབ་ཐོབ་གཉིས་པ་མ་བཅའ་ཁྱོད་གཅིག་སུ། །  
**DRUBTHOB NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/**  
I have never sought any other realized one than you.

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཤུག་ཤྱིའི་ཞབས།  
**THUGJEI ZUNGSHIG SHAKYA SHRII SHAB/**  
Hold me in your compassion, Shakya Shri.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་གྲུབ་པའི་དབང་ལྷག་ཆེ། །  
**JIN GYI LOBDANG DRUBPEI WANGCHUG CHÉ/**  
Bless me, Powerful Realized One.





ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

**THUGJÉ CHENPO DrOWEI DONLA JON/**  
Great compassion, you have come for all beings,

ཐུགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་མི་པམ་ཚས་ཀྱི་དབང།

**THUGJÉ ZUNGSHIG MIPHAM CHÖEKYI WANG/**  
Hold me in your compassion, Mipham Chokyi Wangpo.

དམ་བའི་ཡོན་ཏན་དབལ་གྱིས་མཛེས་བ་ཡིས།

**DAMPEI YONTEN PELGYI DZÉPA YI/**  
You are adorned with the glorious qualities of the  
Glorious One,

ཐུགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་བསྟན་འཛིན་དབལ་བཟང་པོ།

**THUGJÉ ZUNGSHIG TENDZIN PELZANG PO/**  
Hold me in your compassion, Tenzin Pelzang.

སངས་རྒྱས་ཐུགས་ལས་སྐྱུལ་བའི་སྲས་མཚོག་ཉིད།

**SANGGYÉ THUGLÉ TrULPEI SÉCHOG NYI/**  
Sublime Son, manifestation of the mind of the Buddhas,

ཐུགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་མི་པམ་བཤད་སྐྱུབ་དབལ།

**THUGJÉ ZUNGSHIG MIPHAM SHÉDrUB PEL/**  
Hold me in your compassion, Mipham Shedrub Pel.

མ་དམན་སེམས་ཀྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་འདའ་བས།

**MAMEN SEMKYI NYINTSHEN DÜE DAWÉ/**  
Day and night you abide in the nobility of mind,

ཐུགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་འཛིགས་མེད་བསྐྱེད་ལྷོ།

**THUGJÉ ZUNGSHIG JIGMÉ PEMEI DÉ/**  
Hold me in your compassion, Lord Jigme Pema (the  
present Gyalwang Drukpa).

གཟུང་འཛིན་འཁྲུལ་བའི་སྟེམ་ཐག་གཙོད་བའི་མ་ཐུས།

**ZUNGZIN ThrULWEI NYEMTHAG CHÖEPEI THÜE/**  
By the power of having cut the ties of pride, born of  
illusory duality,

།སེམས་དབའ་གཉིས་བ་མ་བཅའ་བྱོད་གཅིག་གྱ།

**SEMPA NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/**  
I have never sought any other Bodhisattva than you.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་ཡབ་གཅིག་འབྲུག་པ་རྗེ།

**JIN GYI LOBDANG YABCHIG DrUGPA JÉ/**  
Bless me, sole father, Lord Drukpa.

།བཞེས་གཉེན་གཉིས་བ་མ་བཅའ་བྱོད་གཅིག་གྱ།

**SHÉ NYEN NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/**  
I have never sought any spiritual guru than you.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

**JIN GYI LOBDANG LAMA RINPOCHÉ/**  
Bless me, Precious Guru.

།སྐྱབས་ལུལ་གཉིས་བ་མ་བཅའ་བྱོད་གཅིག་གྱ།

**KYABYUL NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/**  
I have never sought any other Object of Refuge than you.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་ཐུགས་སྲས་ཚས་ཀྱི་རྒྱལ།

**JIN GYI LOBDANG THUGSÉ CHÖEKYI GYEL/**  
Bless me, spiritual son of King of Dharma (Thuksey  
Rinpoche).

།ལྷ་མ་གཉིས་བ་མ་བཅའ་བྱོད་གཅིག་གྱ།

**LAMA NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/**  
which is why I have never sought any other guru than you.

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་དབང་ཚེན་སྐྱུལ་བའི་སྐྱ།

**JIN GYI LOBDANG WANGCHEN TrULPEI KU/**  
Bless me, Powerful Emanation of Body.

།བར་ཚད་བདུད་ལས་རྒྱལ་བའི་དབའ་སྐྱད་གྱིས།

**BARChÉ DÜELÉ GYELWEI PAKÉ GYI/**  
by the heroic words which triumph over obstacles and  
demons,

རྫོང་རྩ་བུའི་ཉིང་འཛིན་མཐར་བྱིན་ནས།

**DORJÉ TABUI TINGDZIN THARCHIN NÉ/**

may I perfect the vajra-like samadhi

།འགོ་བ་ཀུན་གྱི་མགོན་ཏུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

**DrOWA KUN GYI GONDU DAGGYUR CHIG/**

and become the Protector of all beings.

སྨོན་ཞི་བྱེད་གཙོང་ཡུལ་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་གྲང་འདོན།

If one wishes, one can also recite the prayer to the lineage of Chod-Which-Appeases (as follows).

ས་རྒྱུད་ཐབས་གྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**PHAGGYÜE THABKYI GYÜEPA LA SOLWA DEB/**

I supplicate to the lineage gurus of the method father tantra.

།མ་རྒྱུད་ཤེས་རབ་གྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**MA GYÜE SHÉRAB KYI GYÜEPA LA SOLWA DEB/**

I supplicate to the lineage gurus of the wisdom mother tantra.

གཉིས་མེད་དོན་གྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**NYIMÉ DON GYI GYÜEPA LA SOLWA DEB/**

I supplicate to the lineage gurus of the ultimate non-dual tantra.

།སྐལ་ལྷན་ཉམས་གྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**KELDEN NYAMKYI GYÜEPA LA SOLWA DEB/**

I supplicate to the gurus of the worthy realized lineage.

གྲུབ་ཐོབ་གཙོང་གྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**DrUBTHOB CHÖEKYI GYÜEPA LA SOLWA DEB/**

I supplicate the lineage gurus of the Chöd siddha lineage.

།སྟོབས་ལྷན་ཚོས་སྐྱོད་གི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**TOBDEN CHÖEKYONG GYI GYÜEPA LA SOLWA DEB/**

I supplicate to the lineage gurus of the powerful Dharma protectors.

འཇུལ་སྤང་འཛིག་ཉེན་གྱི་བྱ་བ་ལ།

**THrULNANG JIGTEN GYI JAWA LA/**

May I be blessed with revulsion

།ཞེན་བ་ལོག་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

**SHENPA LOGPAR JIN GYI LOB/**

at the deluded appearance of life's futile affairs.

འབྲུང་བཞེས་བསྐྱས་པའི་སྐྱུ་ལུས་ལ།

**JUNGSHI DÜEPEI GYULÜE LA/**

This illusory body which is only composed of the four elements,

།གཅེས་འཛིན་བལ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

**CHÉDZIN DrELWAR JIN GYI LOB/**

may I be blessed to release my self-cherishing towards this body.

འགལ་རྒྱུན་ནད་གདོན་བར་ཚད་ལ།

**GELKYEN NÉDON BARCHÉ LA/**

Adverse circumstances, evil spirits, diseases and obstacles, may I be blessed with equal taste towards these.

།རོ་སྟོམས་ཏུས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

**RO NYOM NÜEPAR JIN GYI LOB/**

སྤང་སྲིད་སེམས་གྱི་ཚོ་འབྲུལ་ལ།

**NANGSI SEMKYI CHÖTHrUL LA/**

All appearances and existence are magical display of my own mind,

།རང་ངོ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

**RANG NGO SHÉPAR JIN GYI LOB/**

may I be blessed to recognize this.

རང་རིག་སྐྱབ་གསུམ་ལྷན་གྲུབ་ལ།

**RANGRIG KUSUM LHUNDRUB LA/**

The spontaneously accomplished three kayas of intrinsic awareness,

།རང་དབང་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོཾ་བས། །

**RANGWANG THOBPAR JIN GYI LOB/**

may I be blessed with freedom in this.

སྦྱིར་བདག་དང་འགྲོ་བུ་ག་སེམས་ཅན་རྣམས།

**CHIRDAG DANG DRODUG SEMCHEN NAM/**

In general, may I and all sentient beings of the six realms

།རྒྱ་གཉིས་འཛིན་གྱི་དྲི་མ་ཀུན་སྦངས་ནས། །

**GYÜENYI DZIN GYI DRIMA KUNPANG NÉ/**

totally abandon the causal stain of grasping on duality

ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །ཕའེ།

**LAMÉ JANGCHUB THOBPAR SHOG/ PHET/**

and attain unsurpassable enlightenment. PHET.

ལན་གསུམ།

Recite three times.

ལྷ་མ་རྣམས་བདུད་ཅི་དཀར་ནར་གྱིས་ལྷུ་ནས་ལྷུས་བྱི་ནང་ཐམས་ཅད་ལ་བྱེད། །

**LAMA NAM DÜE TSI KARNAR GYI SHUNÉ LÜE CHINANG THAMCHÉ LA KHYAB/ LÜE NGAG YI SUMGYI...**

The gurus dissolve in a stream of white nectar, which penetrates my entire body, externally and internally,

།ལྷུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་...

...སྦྱིག་སྦྱིབ་ནད་གདོན་ཐམས་ཅད་དག་པར་བྱས་པས་ལྷུས་ཤེལ་བོད་བྱིས་པ་ལྟར་སོང་བར་གྱུར། ཕའེ།

**...DIGDRIB NÉDON THAMCHÉ DAGPAR JÉPÉ LÜESHEL GONG CHIPA TAR SONGWAR GYUR/ PHET/**

thus purifying the whole set of obscurations, veils, illnesses and demons of my body, speech and mind, like wiping clean a crystal ball. PHET.

ཏདཧཱཎྟ ཨོྃ གཏེ གཏེ པརགཏེ པར སྦྱིགཏེ བོདྱི སྦྱུ།

**TADYATHA OM GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARA SAMGATÉ BODHI SOHA/**

མ་ཡིངས་པར་སྦྱིབ་སྦྱོང་གི་དམིགས་པ་དང་བཅས་ལུང་གྱིས་བཞུས་པའི་མཐར་ཅི་གནས་སུ་མཉམ་པར་བཞག དེ་ནས་རྒྱན་འདོན་ཅིང་རྒྱུང་རོ་ལན་གསུམ་བསལ། ལྷུས་རྣམས་སྤང་ཚོས་བདུན་གྱིས་བྱུམ་པ་ཅན་གྱི་རྒྱུང་ལྷག་པ་གསུམ་བྱེད། དེའི་སྐབས་སུ་དམིགས་གཏན་འཁེལ་བྱས་པའམ་སེམས་ཞེས་བྱ་བས་ལྷུས་ཐམས་ཅད་ལ་ཡུངས་དཀར་ལ་མར་ལྷུ་བཞིན་དུ་ལྷབ་པར་གནས་པ་སྦྱིང་རྒྱུང་མཚན། འོག་རྒྱུང་བསྐྱུམ་པའི་རྒྱུན་གྱིས་མེ་ལོང་ལ་ཉམ་བཏབ་པ་འདུས་པ་བཞིན་ལུང་ལུང་འདུས་ཏེ། སྦྱི་བོ་ཚངས་པའི་བྱ་གནས་ཡར་སྦྱོང་སང་གིས་ཐོན་ནམ་མཁའ་དང་བསྐྱེད་ནས།

Recite the mantra without distraction in a continuous murmur, while visualizing the purification of the veils. Then remain in a state of equanimity as long as possible. Next, expel the residual breath three times, whilst keeping control. Sitting in the seven-point posture of Vairochana, carry out the three vase-retentions. Knowing that the mind or consciousness penetrates the whole body just as oil is present in a sesame seed, press the upper breath downwards, and bring the lower breath upwards. This causes the re-absorption of the breath like blowing on a mirror. The breath then dissipates in an ethereal flood through the Brahma orifice at the crown of the head, and dissolves into space.



པཎཅ བག་པོ་ཞིག་གི་རྗེས།

**PHET** forcibly emitted,  
then one recites:

།ནམ་མཁའ་སེམས་ཉིད་གཉིས་མེད་འདྲེས།

**NAMKHA SEMNYI NYIMÉ DrÉ/**  
Space and the nature of mind are mingled  
without differentiation.

།སྟོང་ཉིད་སྐྱེ་མེད་མཐའ་དང་བྲལ། །

**TONGNYI KYÉMÉ THADANG DrEL/**  
Non-born emptiness is free of extremes.

ཀུན་ཁྲབ་ཉིད་འཛིན་ཁྲབ་གདལ་བ།

**KUNKHYAB TINGDZIN KHYAB DELWA/**  
The all-penetrating samadhi expands to infinity.

།བརྗོད་མེད་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་རྟོ། །ཞེས་འདོན་ཅིང།

**JÖEMÉ CHENPOI NGANGDU HO/**  
In this absolutely inexpressible state, Ho!

དེ་ལྟར་ནམ་མཁའ་དབྱིངས་དང་དབྱེར་མེད་དུ་འདྲེས་པའི་ངང་ལ་ལྷོད་ཀྱིས་སྟོང་ཁྲབ་ཀྱིས་བོར་ལ་བཞག་གོ། །

**DÉTAR NAMKHA YING DANG YERMÉ DU DrÉPEI NGANGLA TÖEKYI LÖETHrÉ KYIWOR LA SHAGGO/**  
Thus, the mind being inseparably merged with the space, one remains in a relaxed state.

ཞེས་པས་ཚོས་ཀྱི་སྐྱབས་སྐྱབས་པའི་ཐབས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་པ་སོང་ནས། ད་ནི་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེ་ལྷན་པའི་དངོས་རྒྱ་ཁྲད་པར་བ་སོང་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་པའི་ཚུལ་ལ། དང་པོ་ཞིང་མཚོད་ཡུལ་སྐྱབས་འདོན་བཞག་གོ། །

This allows for the realization of the Dharmakaya by the accumulation of wisdom. Next step is the accumulation of merit, a factor in the realization of Physical Body. First, one invites the field of accumulation of merit, composed of all those who will receive the offering.

### ACCUMULATION OF MERIT

པཎཅ སྐད་ཅིག་རང་ཉིད་རྗེ་རྗེ་པག་པོའི་སྐྱ།

**PHET/ KÉCHIG RANGNYI DORJÉ PHAGMOI KU/**  
PHET. Instantly one appears as Vajra Varahi,

།དམར་གསལ་ཞི་ཆགས་ཁྲོ་བའི་ལང་ཚོ་ཅན། །

**MARSEL SHICHAG THrOWEI LANGTSHO CHEN/**  
red, luminous, young, with an expression at once peaceful,  
enchanted and wrathful.

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྣང་རྗེའི་གར་ཀྱིས་རོལ།

**RANRIG YÉSHÉ NYINGJEI GARGYI ROL/**  
She is my own awakened consciousness displaying the  
dance of wisdom and compassion.

།ཐུགས་ཀའི་འོད་ཀྱིས་འཁོར་འདས་ཞིང་ཀུན་ཁྲབ། །

**THUGKEI ÖEKYI KHORDÉ SHING KUNKHYAB/**  
Light from her heart penetrates throughout the whole  
universe, all of samsara and nirvana.

པཎཅ སྐས་བཅས་རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་རིག་འཛིན་བརྒྱད། །སྤྱི་ནང་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་ཡི་དམ་ལྷ། །

**PHET/ SÉCHYÉ GYELWA NAM DANG RIGDZIN GYÉ/ CHINANG DÉSHIN NYI KYI YIDAM LHA/**  
PHET. Conquerors and your Sons, the eight Vidyadharas, the deities – exterior, interior, secret and ultimate yidams,

སྐྱབས་པའི་གྲོགས་མཛད་གནས་ཡུལ་རྒྱ་གཞི་སྟེ།

**DrUBPEI DrOGDZÉ NÉYUL DAKI TÉ/**  
and the dakinis of sacred places, friends of practitioners,

།དགོན་མཚོག་སྤྱི་ཞུའི་མགོན་རྣམས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**KONCHOG SISHUI DrONNAM SHEGSU SOL/**  
please come, respected hosts, the Three Jewels.

ཕུཌུང་མ་རྒྱ་ཀ་ལ་ཞིང་སྐྱོང་སྡེ་བརྒྱད་སོགས།  
**PHET/ MAHAKALA SHINGKYONG DÉ GYÉ SOG/**  
 PHET. Mahakala, the eight classes of pureland guardians.

།ས་ལ་གནས་ཤིང་རིགས་འཛིན་རྟེགས་པའི་ཚུལ། །  
**SALA NÉSHING RIGDZIN DrEGPEI TSHUL/**  
 Wisdom holders of the world in wrathful form,

བཀའ་དང་དམ་ཚིག་སྐྱབ་པའི་འཕྲིན་ལས་ས།  
**KA DANG DAMTSHIG DrUBPEI THrINLÉ PA/**  
 who are charged with the activity of accomplishing  
 orders and vows,

།མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགོན་རྣམས་འབྱོན་པར་འཆའ། །  
**GONPO YONTEN DrONNAM JONPAR TSHEL/**  
 please come, honored guests, protectors.

ཕུཌུང་འདྲོང་ཆགས་སྣང་བ་འབྲུལ་པ་ཞེན་པའི་ཡུལ།  
**PHET/ DÖECHAG NANGWA THrULPA SHENPEI YUL/**  
 PHET. The object of attachment manifested by  
 illusory desire,

།ལན་ཆགས་དཀར་ནག་གྲུ་ལོན་སྟོགས་པ་རྣམས། །  
**LENCHAG KARNAG BULON NYOGPA NAM/**  
 creditors and pursuers of white and black debts, (white  
 color is related to good deeds and black is related to bad  
 deeds)

མཁོ་དགུ་དཀར་དམར་ཚོགས་སུ་བསྡོམ་བ་འདིར།  
**KHOGU KARMAR TSHOGSU NGOWA DIR/**  
 come to this place where all your white (vegetarian) and  
 red (non-vegetarian) needs are amassed.

།སྣང་སྲིད་ལྟ་འདྲེ་ལན་ཆགས་མགོན་རྣམས་ཤོག །  
**NANGSI LHADrE LENCHAG DrONNAM SHOG/**  
 Come here hosts of retribution, gods and demons of the  
 manifest world.

ཕུཌུང་ཆགས་སྣང་གཉེན་གྱིས་འབྲེལ་བའི་པ་མ་སོགས།  
**PHET/ CHAGDANG NYEN GYI DrELWEI PHAMA SOG/**  
 PHET. My parents and loved ones to whom I am tied by  
 attachment and abhorrence,

།འགོ་བྱུག་སྣང་རྗེའི་མགོན་རྣམས་འདིར་མཆིས་ཤིག །  
**DrODrUG NYINGJEI DrONNAM DIRCHI SHIG/**  
 hosts of compassion, beings of the six realms, present  
 here,

ཉོན་མོངས་དབང་གིས་འཁོར་བར་མ་འབྲུམས་པར།  
**NYONMONG WANGGI KHORWAR MA KHYAM PAR/**  
 cease wandering in samsara, under the influence of  
 afflicted emotions,

།ཞི་བསིལ་འདོད་ཡོན་དགའ་སྟོན་ཚོགས་ལ་རོལ། །  
**SHISIL DÖEYON GATON TSHOGLA ROL/**  
 come and enjoy this soothing and tranquil feast of  
 sensual pleasures.

དེ་ནས་ཚོགས་གྱི་རྩས་དངོས་སུ་བཤམས་པ་ཡོད་ཚེ། དེམ་པ་ལྟ་བུ་སྟེལ་ལ།  
 ད་ཀོན་མཚོག་སྲི་ཞུའི་མགོན་རྣམས་མཚོད་པའི་ཐོག་མར་སྐད་ཅིག་གིས།

The substances of Ganachakra are then arranged into five levels of offerings.  
 Here is the offering to the respected hosts, the Three Jewels. In an instant:

ཕུཌུང་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་ངོ་བོ་འདི།  
**PHET/ RANGRIG YÉSHÉ NGOWOR DI/**  
 PHET. Self-cognition, the nature of primordial wisdom,

།དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ་རུ་ལངས། །  
**DORJÉ NELJOR MARU LANG/**  
 appears as Vajra Yogini.

སྟོང་ཉིད་གི་གྲག་འབར་བ་ཡིས།

**TONGNYI DrI GUG BARWA YI/**  
With the blazing blade of emptiness,

གདོས་བཅས་ལུས་ཀྱི་བགས་པ་བཟུས།

**DÖECHÉ LÜEKYI PAGPA SHÜE/**  
and skins the material body,

ཤ་ཁྲག་རུས་པ་མ་ལུས་པ།

**SHATHrAG RÜEPA MALÜE PA/**  
The flesh, blood and bones

ཨོ་གྲིས་ཁློག་པའི་ངི་མ་བསལ།

**OM GYI TOGPEI DrIMA SEL/**  
OM purifies the stain of conceptual thoughts,

གསལ་ལེ་རྫིག་གེ་ཡེ་རེ་བ།

**SELLÉ HrIGGÉ YÉRE WA/**  
luminous clear presence.

ཨུ་མིས་ཟད་མི་ཤེས་པར་སྟེལ།

**AH YI ZÉMI SHÉPAR PEL/**  
AH multiplies the offering inexhaustibly.

རེ་དོགས་བྲལ་བའི་ཚོགས་སུ་བསྐྱུར།

**REDOG DrELWEI TSHOGSU GYUR/**  
turns the offerings free of hope and fear

རྩྭ་གིས་འདོད་ཡོན་རྒྱན་དུ་བྱས།

**HUNG GI DÖEYON GYENDU JÉ/**  
HUNG adorns the offering of sensual pleasure.

གྲོལ་བ་བཞི་ཡི་ངོ་བོར་སྟོན།

**DrOLWA SHIYI NGOWOR MIN/**  
and ripens into the nature of the four liberations.

།གཟུང་འཛིན་སྟེ་མས་ཐག་ལུང་པོའི་བདུག།

**ZUNGDZIN NYEMTHAG PHUNGPOI DÜE/**  
cutting the cord of duality and pride, she flays the  
demon of aggregate body

།སྟོང་གསུམ་ཁྲབ་པའི་ཚད་དུ་གྲུབ།

**TONGSUM KHYABPEI TSHÉDU DrUB/**  
spreading it to cover the three worlds.

།གཏུབ་སྟེ་སྦྲངས་པའི་ཚོགས་ལུང་འདི།

**TUBTÉ PUNGPEI TSHOGPHUNG DI/**  
chopped into small pieces, are piled up as offering.

།ཁློག་མེད་ནམ་མཁའ་ངི་མ་མེད།

**TOGMÉ NAMKHA DrIMA MÉ/**  
immaculate, non-conceptual space,

།རིག་སྟོང་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་རུ་བསྟུ།

**RIGTONG CHÖEKYI KURU TA/**  
Consider cognition and emptiness as the Dharmakaya.

།ཡེ་དག་ཡེ་རྫོགས་ཆེན་པོའི་རྫོང་།

**YÉDAG YÉ DZOG CHENPOI LONG/**  
The primordially pure, immense space of original  
Great Perfection,

།ནམ་མཁའ་ཚོས་དབྱིངས་ཁྲབ་པར་བརྟུ།

**NAMKHA CHÖEYING KHYABPAR DEL/**  
and fills the whole of space, the Dharmadhatu.

།དྲངས་མ་འོད་ཀྱི་སྐྱ་རུ་འབྲིལ།

**DANGMA ÖEKYI KURU KHYIL/**  
Its brilliant essence swirls as a body of light,

།སྤང་སྟངས་ཡེ་བྲལ་མཚོད་པའི་སྟོན།

**PANGLANG YÉ DrEL CHÖEPEI TrIN/**  
The cloud of offerings is completely free of acceptance  
or rejection.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་སོགས།

**LAMA YIDAM KHANDrÖ SOG/**

To the Gurus, Yidams and Dakinis,

།དཀོན་མཆོག་སྲི་ལྷའི་འགྲོན་ཀུན་གྱི།

**KONCHOG SISHUI DrONKUN GYI/**

and to the Three Jewels,

སྤྱན་སྲར་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡི།

**CHENNGAR LANA MÉPA YI/**

I offer these unsurpassable substances

།མཚོད་པའི་རྫས་སུ་སྤྲོས་ནས་འབུལ།

**CHÖEPEI DZÉSU TrÖENÉ BUL/**

as offerings.

ལས་གྱི་རྩོ་རྩེས་ཚོགས་ལ་གཙང་མའི་ཆབ་དང་བདུད་ཅིས་བྲན།  
ཚོགས་མཚོད་སྤྱི་པོའི་ཐད་གྱི་བར་སྤྲང་མཐོན་པོར་བཏེག

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གསུམ་ལ་དམིགས་ནས་ཕྱག་གསུམ་བྲ།

The activity Vajra sprinkles the Ganachakra with pure water and nectar, makes three prostrations to the Gurus, Yidams and Dakinis and present the Ganachakra offering, holding it high in the space atop his crown.

དཀོན་མཆོག་སྲི་ལྷའི་མགྲོན་ཐམས་ཅད་གྱི་སྤྱན་སྲར།

**KONCHOG SISHUI DrON THAMCHÉ KYI CHENNGAR/**

In front of the Three Jewels and all the respected hosts,

།ལྷས་ཤུག་ལྷག་གི་སྤང་པོ་འདི་ཡིས་གཙོས་ཕྱི་ནང་”

**LÜE SHATHrAG GI PHUNGPO DIYI TSÖ CHINANG...**

the animate and inanimate objects of the external and internal world,

”གི་སྤོད་བཅུད་ཐམས་ཅད་ལྷ་ན་མེད་པའི་མཚོད་རྫས་སུ་སྤྲོས་ཏེ།

**...GI NÖECHÜE THAMCHÉ LANA MÉPEI CHÖEDZÉ SUTrÖE TÉ/**

principally this body of flesh and blood, are transformed into unsurpassable substances of offering.

།པཎཾ་ལྷས་སྤྲོགས་ཞིང་ཁམས་”

**PHET/ LÜECHOG SHINGKHAM...**

PHET. I am offering you my body

”རྒྱ་མཚོའི་མཐུལ་དང་།

**...GYATSHOI MANDEL DANG/**

in a mandala as vast as the universe,

།ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

**CHINANG SANGWA DÉSHIN NYI KYI CHÖE/**

as well as all the external, internal, secret and ultimate offerings.

སྤྱགས་བརྗེས་བཞེས་ནས་མཚོག་དང་སྤྱན་མོང་གི།

**THUGTSÉ SHÉNÉ CHOG DANG THUNMONG GI/**

Accepting them lovingly, grant me

།དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་རབ་སྦྱོལ་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**NGÖEDrUB MALÜE RABTSOL JIN GYI LOB/**

all the ordinary and supreme accomplishments. Bless me.

ཡང་ཅུང་ཟད་རྒྱས་པར་འདོད་ན།

If you want to do it more extensively:

པཎཾ་འབུལ་ཚུ་སྤྲོའི་བཀོད་པའི་བྲང་པར་རྣམས།

**PHET/ THrUL CHUDEI KÖEPEI KHYÉPAR NAM/**

PHET. My body which is the external appearance with characteristics as illusory as the moon's reflection on water,

།ཕྱི་སྤང་བ་ལྷས་གྱི་ཚོགས་འཁོར་འབུལ།

**CHI NANGWA LÜEKYI TSHOGKHOR BUL/**

I offer as Ganachakra.

དེ་གཏམ་དང་ལོངས་སྤོད་མཛེའ་བཤེས་སོགས།

**DÉTAM DANG LONGCHÖE DZA SHÉ SOG/**

Friends, enjoyment and gossiping,

ཕ་ལྷ་མ་སྤྱུལ་བའི་སྤྱུལ་འབྲུལ།

**PHA LAMA TrULPEI KULA BUL/**

I offer to my Father and Guru, Emanation Body.

ཚོས་བྱེད་པ་མཐའ་རུ་ཕྱིན་བར་ཤོག།

**CHÖE JÉPA THARU CHINPAR SHOG/**

may I achieve my practice.

གནས་མེད་གྱི་སྤྲུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན།

**NÉ MÉ KYI THUGJÉ DrOWEI DON/**

with unconditional compassion,

ནང་ཚ་རླུང་ཁམས་ཀྱི་དྲངས་མ་ལ།

**NANG TSALUNG KHAMKYI DANG MALA/**

Inside the vital essence of channels, energies and elements,

ལྷས་བདེ་བའི་འཇུལ་འཁོར་འཇུགས་སེ་འཇུག།

**LÜE DÉWEI THrULKHOR KHYUGSÉ KHYUG/**

The exuberant physical bliss

ཕ་ལྷ་མ་ལོངས་སྤོད་རྫོགས་སྤྱུར་འབྲུལ།

**PHA LAMA LONGCHÖE DZOGKUR BUL/**

I offer these to my Father and Guru, Enjoyment Body.

ཚོས་བྱེད་པ་མཐའ་རུ་ཕྱིན་བར་ཤོག།

**CHÖE JÉPA THARU CHINPAR SHOG/**

may I achieve my practice.

།བྱ་ང་ཡི་སེམས་ལ་གཅེས་བ་རྣམས། །

**BU NGA YI SEMLA CHÉPA NAM/**

all these that I love,

།སེམས་ཚོས་བརྐྱད་བདུད་གྱིས་མ་བསྐྱས་བར། །

**SEM CHÖE GYÉ DÜE KYI MALÜE PAR/**

Without being seduced by the demon of eight worldly dharmas,

།བྱ་གསལ་སྣོང་གཉིས་མེད་དོན་རྫོགས་ནས། །

**BU SELTONG NYIMÉ DONTOG NÉ/**

Having realized the non-dual meaning of clarity-emptiness,

།དུས་ཉག་ཁྱབ་ལྷན་གྱིས་འབྱུབ་བར་ཤོག།

**DÜE TAGKHYAB LHUN GYI DrUBPAR SHOG/**

may your child spontaneously and continuously accomplish the welfare of beings.

།དབྱིངས་དཔའ་བོ་དཔའ་མོ་གར་གྱིས་རོལ། །

**YING PAWO PAMO GARGYI ROL/**

dance the celestial heroes and heroines.

།སེམས་དགའ་བ་ཆེན་པོའི་ཚོགས་འཁོར་འདི། །

**SEM GAWA CHENPOI TSHOGKHOR DI/**

and high spiritual ecstasy,

།སེམས་ཚོས་བརྐྱད་བདུད་གྱིས་མ་བྱེད་བར། །

**SEM CHÖE GYÉ DÜEKYI MAKHYER WAR/**

Without being distracted by the demon of eight worldly dharmas,

།བྱ་བདེ་སྣོང་གཉིས་མེད་དོན་རྫོགས་ནས། །

**BU DÉTONG NYIMÉ DONTOG NÉ/**

Having realized the non-dual meaning of bliss-emptiness,





ལམ་འགག་མེད་རང་བཞིན་ཡོངས་ཤེས་བསམ་

LAM GAGMÉ RANGSHIN YONGSHÉ PÉ/

may the path of unobstructed nature be known entirely by  
your child,

། ཚོས་སྣོང་བ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག །

CHÖE TONGPA NYI KYI DONTOG SHOG/

may the emptiness nature of phenomena be realized.

དོན་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས།

DON SANGWEI KYILKHOR CHÖEKYI YING/

The ultimate secret mandala of Dharmadhatu,

། དབྱིངས་རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་སྣོང་བའི་ཡུམ། །

YING NAMPA KUNDEN TONGPEI YUM/

Dharmadhatu, the consort, qualifying as emptiness, and

ཡུམ་བདག་མེད་ཤེས་རབ་པར་བྱེན་མ།

YUM DAGMÉ SHÉRAB PHARCHIN MA/

the consort, egoless, is the Perfection of Wisdom.

། མ་རང་ངོ་ཤེས་བའི་ཚོགས་འཁོར་དེ། །

MA RANGNGO SHÉPEI TSHOGKHOR DÉ/

The Ganachakra, recognizing the nature of the consort,

པ་ལྷ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་འབུལ།

PHA LAMA CHÖEKYI KULA BUL/

I offer this to my Father and Guru, Emptiness Body.

། འབྲེག་སྣོང་རྗེན་བའི་ངང་དུ་སད། །

BU RIGTONG JENPEI NGANGDU SÉ/

I awake in the naked state of cognition-emptiness.

མ་སྐུ་བ་མེད་བའི་ངོ་བོར་རྫོགས།

MA KYÉWA MÉPEI NGOWOR DZOG/

In the mother, non-born nature, I fully develop.

། གཏང་མེད་ཀྱི་རིག་པ་ཟང་མ་ཐལ། །

TÉ MÉ KYI RIGPA ZANGMA THEL/

Cognition, free of orientation, is direct.

གང་ལའང་གྱི་རྣམ་རྟོག་ཐང་གིས་བཤེགས།

GANG SHARGYI NAMTOG THÉ KYI SHIG/

All thoughts that arise are immediately destroyed.

། ངང་ལྟོད་ཀྱིས་སློང་ལ་ཁྲིམ་གྱིས་བོར། ། བཏུང་

NANG LHÖEKYI LÖELA THÉ KYI BOR/ PHET/

I discard my burden in the state of relaxation. PHET.

ཅེས་ལྷ་བའི་གདེང་དང་སྐྱེན་བའི་དག་གིས་གྱེར། ཚོགས་མཚོད་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་བང་རིམ་མཐོ་སར་སྤུལ། ཡང་གོང་བཞིན་ལས་ཀྱི་རྩོད་རྗེས་ཚོགས་ལ་གཙང་མའི་ཆབ་དང་བདུད་རྩིས་བྲན། མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་གྱི་མགོན་རྣམས་ལ་དམིགས་ནས་ཕྱག་གསུམ་བྲ།

Thus one sings melodiously in the confidence of the View. The Ganachakra is offered on the highest step of the mandala. As earlier, the Activity Vajra sprinkles the offerings with pure water and nectar, and prostrates thrice to the host of protectors.

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་གྱི་མགོན་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་ན་སྤར་ཀུན་ཏུ་བཟང་བོའི་མཚོད་སྤྲིན་ཟད་པ་མེད་བར་དམིགས་པས་སློམ་ཏེ། །

GONPO YONTEN GYI DRONNAM KYI CHENNGAR KUNTU ZANGPOI CHÖETRIIN ZÉPA MÉPAR MIGPÉ TrÖETÉ/

Inexhaustible clouds of offerings like those of Samantabhadra manifest in front of the honored guests, the Protectors.

པཏུང་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་ངོ་བོ་འདི།

PHET/ RANGRIG YÉSHÉ NGOWO DI/

PHET. Self-cognition, nature of primordial wisdom,

། རྩོད་རྣམ་འབྱོར་མ་རུ་ལངས། །

DORJÉ NELJOR MARU LANG/

appears as Vajra Yogini.

སྟོང་ཉིད་གི་གྲག་འབར་བ་ཡིས།

**TONG NYI DrI GUG BARWA YI/**  
With the blazing blade of emptiness,

།གཟུང་འཛིན་སྟེ་མས་ཐག་ཕྱང་པོའི་བདུད། །

**ZUNGZIN NYEMTHAG PHUNGPOI DÜE/**  
cutting the cord of duality and pride, she flays the demon  
of aggregate body

གཏོང་ས་བཅས་ལུས་ཀྱི་བགས་བ་བ་བྱས།

**DÖECHÉ LÜE KYI PAGPA SHÜE/**  
and skins the material body,

།སྟོང་གསུམ་ཁྲུབ་པའི་ཚད་དུ་གྲུབ། །

**TONGSUM KHYABPEI TSHÉDU DrUB/**  
spreading it to cover the three worlds.

འགྲུབ་རྩལ་པ་མ་ལུས་པ།

**SHA THrAG RÜEPA MALÜE PA/**  
The flesh, blood and bones

།གཏུབ་སྟེ་སྦྱངས་པའི་ཚོགས་ཕྱང་འདི། །

**TUBTÉ PUNGPEI TSHOGPHUNG DI/**  
chopped up into small pieces, are piled up as offerings.

ཨོ་གྲིས་ཚོག་པའི་དྲི་མ་བསལ།

**OM GYI TOGPEI DrIMA SEL/**  
OM purifies the conceptual thoughts.

།ཞུ་མྱོས་ཟད་མི་ཤེས་བར་སྟེལ། །

**AH YI ZÉMI SHÉPAR PEL/**  
AH multiplies the offering inexhaustibly.

རྒྱ་གིས་འདོད་ཡོན་རྒྱན་དུ་བྱས།

**HUNG GI DÖEYON GYENDU JÉ/**  
HUNG adorns the offering with sensual pleasure.

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་པའི་སྤྲིན། །

**KUNTU ZANGPOI CHÖEPEI TrIN/**  
The clouds of Samantabhadra-like offerings

སུགས་དམ་བསྐྱང་བའི་རྩལ་སྟེལ། །

**THUGDAM KANGWEI DZÉSU PEL/**

are presented as restorative substances to gladden your spirits.

གོང་བཞིན་ལས་ཀྱི་རྫོ་རྩལ་ཚོགས་ལ་གཙང་མའི་བདུད་རྩིས་བྲན། མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་གྱི་མགོན་རྣམས་ལ་དམིགས་ནས་བྱལ་གསུམ་  
བྱ། བསྐྱང་རྩལ་མགོན་པའི་ཐད་དུ་བཞེགས་ཏེ།

As previously the activity Vajra sprinkles the Ganachakra with pure water and nectar, makes three prostrations to the honored guests, the Protectors and presents the restorative substances while holding them at the level of the throat.

པཎཿ ཕྱི་ནང་གསང་བ་བསྐྱང་ཉེན་སྦྱབ་པའི་རྩལ།

**PHET/ CHINANG SANGWA KANGTEN DrUBPEI DZÉ/**  
PHET. The external, internal and secret substances of  
restoration, support and accomplishment,

།ནམ་མཁའི་མཚོན་རྩལ་ལྟ་སྦྱར་དམིགས་ནས་འབྲུལ། །

**NAMKHEI DZÖE DZÉ TABUR MIGNÉ BUL/**  
I offer them to you while visualizing them as infinite  
celestial treasures.

དམ་ཚིག་གཉིས་དགོངས་འགལ་རྐྱེན་བར་ཚད་སེལ།

**DAMTSHIG NYI GONG GELKYEN BARCHÉ SEL/**  
Remember your two vows and eliminate adversity and  
obstacles.

།མ་སུན་རྐྱེན་རྣམ་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་མ་གཡེལ་མཚོན། །

**THUNKYEN NAMSHII THrINLÉ MAYEL DZÖE/**  
Accomplish without laziness, the gathering of favorable  
conditions by the four activities.



ཁྲག་ཞག་ལྷན་པའི་རྒྱ་མཚོ་ཅི་འབྲུང་ཅི་ཟོས་ཀྱང་ཟད་པ་མེད་པར་རྫོ་ཡིས་སྦྱུང་། །

**THRAGSHAG LÉPEI GYATSHO CHITHUNG CHIZÖE KYANG ZÉPA MÉPAR/**  
and an ocean of blood, brains and fat. It is an inexhaustible source of food and drink.

(While visualizing this:)

ཕཌཅུ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་ངོ་བོ་འདི།

**PHET/ RANGRIG YÉSHÉ NGOWO DI/**  
PHET. Self-cognition, the nature of primordial wisdom,

།རྡོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་མ་རུ་ལངས། །

**DORJÉ NELJOR MARU LANG/**  
appears as Vajra Yogini.

སྣོང་ཉིད་གྲི་གྲུག་འབར་བ་ཡིས།

**TONGNYI DRi GUG BARWA YI/**  
With the blazing blade of emptiness,

།གཟུང་འཛིན་སྟེམས་ཐག་ལུང་བོའི་བདུད། །

**ZUNGZIN NYEMTHAG PHUNGPOI DÜE/**  
cutting the cord of duality and pride, she flays the demon of aggregate body

གདོས་བཅས་ལུས་ཀྱི་བགས་པ་བཟུས།

**DÖECHÉ LÜEKYI PAGPA SHÜE/**  
and skins the substantial body,

།སྦོང་གསུམ་བྲབ་པའི་ཚད་དུ་བྲུབ། །

**TONGSUM KHYABPEI TSHÉDU DRUB/**  
spreading it to the ends of the three worlds.

ཤ་ཁྲག་རུས་པ་མ་ལུས་པ།

**SHATHrAG RÜEPA MALÜE PA/**  
The flesh, blood and bones

།གཏུབ་སྟེ་སྦྱངས་པའི་ཚོགས་ལུང་འདི། །

**TUBTÉ PUNGPEI TSHOGPHUNG DI/**  
chopped up into small pieces, are piled up as offerings.

ཨོ་ཨུམ་རྩི་གིས་སྦྱང་རྟོག་སྦྱར།

**OM AH HUNG GI JANGTOG BAR/**  
OM AH HUNG purifies, realizes and burns the offering.

།ལན་ཆགས་ཤིང་འཁོན་མཚོན་རྣམས་ལ། །

**LENCHAG SHAKHON DRONNAM LA/**  
To the eyes of the hosts of retribution,

ཚིམ་ཞིང་དགེས་དགུ་མ་ཚད་མེད།

**TSHIMSHING GYÉGU MATSHANG MÉ/**  
it becomes a source of infinite enjoyments of sensorial pleasures,

།འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤོད་ཟད་མེད་གུར། །

**DÖEYON LONGCHÖE ZÉMÉ GYUR/**  
which pleases them and satisfies them completely.

ཕཌཅུ་ཕཌཅུ་འདྲེ་གདོན་རྣམས་འོང་བ་འོ་རེ་བརྒྱལ།

**PHET/ PHET/ DRÉ DONNAM ONGPA ORÉ GYEL/**  
PHET. PHET. I am weary of demonic apparitions.

།དེད་ཀྱིས་འོངས་པས་ཚོག་པ་ལ། །

**NGÉKYI ONGPÉ CHOGPA LA/**  
In truth, they are caused by me.

ད་ཚོལ་རྩུང་སྟེ་འབྲའི་སེམས་དེ་ནི།

**DA CHOLCHUNG TRÉDRi SEMDÉ NI/**  
My petty mind, like a chattering monkey,

།འདྲེ་ཁྱོད་བས་ངས་ཀྱང་མ་མཐོང་ལ། །

**DRÉ KHYÖEWÉ NGÉKYANG MATHONG LA/**  
does not recognize you, the demon.

བེམ་པོ་རྒྱ་ཤིང་འབྲ་བའི་སྐྱ་མའི་ལུས།

**BEMPO CHUSHING DrAWEI GYUMEI LÜE/**

To you I give this illusory body, which is nothing but a soulless corpse

འག་འདོད་ན་འག་བྱེད་འག་ཐོས་ཤིག།

**SHA DÖENA SHAKHYER SHAZÖE SHIG/**

If you are eager for flesh, seize some and eat!

དུས་རིངས་བ་རྣམས་ཀྱིས་རྗེན་པར་ཐོ།

**DÜE RINGPA NAMKYI JENPAR ZÖ/**

If you are rushed, eat it raw!

རུས་ས་ཕུང་ལ་ཡོག་ཚད་ཐོ།

**NÜEPA CHUNGLA YOGTSHÉ ZÖ/**

If you are rushed, eat it raw!

བདག་གཅེས་འཛིན་མེད་པར་བྲེས་ཀྱིས་བོར།

**DAG CHÉDZIN MÉPAR THrÉKYI WOR/**

I leave you the burden of ego-clinging.

འག་རུས་དབང་པོ་དོན་སྣོད་ཁྲག་ཞག་ཤང།

**SHARÜE WANGPO DONNÖE THrAGSHAG LÉ/**

I give to the cohort of spirits, gods and demons of the manifest world,

སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེ་གདོན་བགོགས་ཚོགས་ལ་སྦྱིན།

**NANGSI LHADrE DON GEG TSHOGLA JIN/**

consisting of flesh, bones, the five senses, organs, viscera, blood, fat and brains.

འཁོར་བ་ཐོག་མེད་བྱ་ལོན་ལན་ཆགས་ས།

**KHORWA THOGMÉ BULON LENCHAG PA/**

May all the debts and credits, accumulated over the immemorial existences,

རང་ལ་དཔེ་ལོངས་གཞན་ལ་གནོད་མ་བྱེད།

**RANGLA PÉLONG SHENLA NÖEMA JÉ/**

Take yourself as example and do no harm to others,

ཁྲག་ཁྲག་གི་རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་སྦྱིན། །

**NAGThrAG GI KYELPA KHYÖELA JIN/**

and bag of pus and blood.

ཁྲག་འདོད་ན་ཁྲག་བྱེད་ཁྲག་འཐུངས་ཤིག།

**ThrAG DÖENA THrAGKHYER THrAGTHUNG SHIG/**

If you are eager for blood, seize some and drink!

མི་རིངས་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོས་ལ་ཐོ། །

**MI RINGPA NAMKYI TSHÖELA ZÖ/**

If you have time, cook it and eat!

ཁྲག་ཚད་ཁྲུང་ལ་ལོངས་སྦྱོད་ཅིག།

**KHYAGTSHÉ KHURLA LONGCHÖE CHIG/**

Fill yourselves with all you can take away!

འིན་ལན་དུ་མི་རེ་སྦྱིན་པར་བཏང་ངོ། །ཤར་མཇུག་ཤར་མཇུག་

**DrIN LENDU MIRÉ JINPAR TANG NGÖ/ PHET/ PHET/**

I give you this corpse without expecting any repayment.

མི་ཟད་རྒྱ་ཚེན་འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་འདི། །

**MIZÉ GYACHEN DÖEYON NGADEN DI/**

this offering, inexhaustible and pleasantly endowed with the five sensorial pleasures,

སོ་སོར་དགའ་མགུ་རངས་ཤིང་ཚིམ་པར་གྱིས། །

**SOSOR GAGU RANGSHING TSHIMPAR GYI/**

May it rejoice and satisfy you.

གང་ཡོད་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་གྱུར་ཅིག།

**GANG YÖE THAMCHÉ JANGSHING DAGGYUR CHIG/**

be purified and eliminated.

ཞི་བ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་ལྡན་པར་འཚེལ། །

**SHIWA JANGCHUB SEM DANG DENPAR TSHEL/**

be peaceful and have compassion.

ཞེས་བསྐྱོད། ཚོགས་གཏོར་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་བང་རིམ་མཐའ་མའི་སྟེང་དུ་འཛོག་ཡང་།

Thus dedication is done. Place the Ganachakra toorma on the lower level of the mandala.

རིགས་དྲུག་སྟེང་རྗེའི་མགོན་ལྷན་སྐྱོང་གི་སྣང་ངོར།  
**RIGDrUG NYINGJEI DrONNAM KYI NANGNGOR/**  
In the eyes of the hosts of compassion, the six classes  
of beings,

།གནས་གོས་མལ་ཆ། །  
**NÉGÖE MELCHA/**  
the offering becomes

ཟས་ལོངས་སྟོན་ཐམས་ཅད་པར་གྱུར་པར་བསམ་ལ།  
**ZÉ LONGCHÖE THAMCHÉ PARGYUR/**  
In the eyes of the hosts of compassion, the six classes of  
beings,

བདུད་ཅིས་བྲན་ལ།  
While visualizing that, sprinkle it with the nectar.

ཤཀྱ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་ངོ་བོ་འདི།  
**PHET/ RANGRIG YÉSHÉ NGOWO DI/**  
PHET. Self-cognition, the nature of primordial wisdom,

།རྡོ་རྗེ་ལྷོ་ར་མ་རུ་ལངས། །  
**DORJÉ NELJOR MARU LANG/**  
appears as Vajra Yogini.

སྟོང་ཉིད་གྱི་གྲག་འབར་བ་ཡིས།  
**TONGNYI DrIGUG BARWA YI/**  
With the blazing blade of emptiness,

།གཟུང་འཛིན་སྟེ་མས་ཐག་ཕྱུང་བོའི་བདུད། །  
**ZUNGdzIN NYEMTHAG PHUNGPOI DÜE/**  
cutting the cord of duality and pride, she flays the demon  
of aggregate body,

གདོས་བཅས་ལུས་གྱི་པགས་པ་བ་བྲུས།  
**DÖECHÉ LÜEKYI PAGPA SHÜE/**  
and skins the substantial body,

།སྟོང་གསུམ་ཁྲབ་པའི་ཚད་དུ་གྲུབ། །  
**TONGSUM KHYABPEI TSHÉDU DrUB/**  
spreading it to the ends of the three worlds.

འགྲུབ་རྩ་མ་མ་ལུས་པ།  
**SHATHrAG RÜEPA MALÜE PA/**  
The flesh, blood and bones

།གཏུབ་སྟེ་སྦྱངས་པའི་ཚོགས་ཕྱུང་འདི། །  
**TUBTÉ PUNGPEI TSHOGPHUNG DI/**  
chopped up into small pieces, are piled up as offerings.



ཨོཾ་ཧཱུང་རྩྱུ་གིས་སྦྱང་རྟོག་ལྟེན།

OM AH HUNG GI JANGTOG BAR/

OM AH HUNG purifies, realizes and burns.

།གནས་གོས་མལ་ཆ་ཟས་ལོངས་སྟོན། །

NÉGÜE MELCHA ZÉ LONGCHÖE/

Houses, clothes, beds, foods and goods

སྦྱང་རྗེའི་མགོན་གྲུང་ཐམས་ཅད་ལ།

NYINGJEI DRON GYUR THAMCHÉ LA/

are multiplied and given to all the beings of compassion

།གང་འདོད་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་བར་སྟེལ། །

GANGDÖE TSHOGKYI CHÖEPAR PEL/

as Ganachakra offering.

ཚོགས་ལྟེ་བའི་ཐང་དུ་བཏེག་ལ་དལ་བྱས་སྒོ་ཡི་ཕྱི་རོལ་དུ་བསྐྱལ།

Holding the Ganachakra at waist height, carry it slowly outside.

ཕཌེའུ་འདོད་དགའི་ལོངས་སྟོན་ཕུན་ཚོགས་ཟབ་མི་ཤེས། །ཕ་མ་རིགས་དྲུག་སྦྱིན་སས་དགའ་གྲུང་ཅིག །

PHET/ DÖEGUI LONGCHÖE PHUNTSHOG ZÉMI SHÉ/PHAMA RIGDRUG JINPÉ GA GYUR CHIG/

PHET. May this gift of inexhaustible and excellent pleasures

of all the objects of desire, delight my parents of the six classes.

གནས་སྐབས་སྦྱག་བསྐྱེད་ཀྱང་བལ་བདེ་སྦྱིད་ལྡན།

NÉKAB DUGNDEL KUNDRÉL DÉ KYI DEN/

In the short term, delivered from all suffering, may they enjoy happiness and well-being,

།ཚོས་བཞིན་ལེགས་སྟོན་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་བར་ཤོག །

CHÖESHIN LEGCHÖE SANGGYÉ DRUBPAR SHOG/

and may they ultimately attain enlightenment while living in conformity with the Dharma.

བར་འདིར་ཚོགས་མཚོན་གྱི་སྐབས་སུ་སྟོན་ཚོགས་སྦྱང་དང་མགྲར་མ་སོགས་གང་ཤེས་རྣམས་འཐེན་ཅིང་སྟོབ་དགའ་ཞིང་སྟོབ་འདི་དཔངས་བསྐྱེད་དེ། དམ་ཚིག་གཙང་མའི་མཚོན་ལུ་རྣམས་ཚོགས་ལ་ཐེ་ཚོམ་མེད་བར་རོལ། ཅུ་བའི་སྐྱེ་མའི་ཞབས་བཟླ་བཏོན་པའི་རྗེས་སུ། ཚོགས་སྦྱང་ནས་བཅད་པའི་ལྷག་མའི་རྗེས་རྣམས་ལ་ལས་རྟོར་གྱིས་ཆབ་བཟླ། སྟོབ་དཔོན་ལུས་པ་དང་ལྡན་ན་བདུད་ཅི་ཁ་ཚུའི་རྒྱན་ལྷག་རྟོགས་པ་མ་ལྡན་ན་སྟོབ་དཔོན་གྱི་ཕྱག་གིས་མཁའ་མྱིང་གི་ཕྱག་རྒྱ་གནང་བའི་ནང་ནས་ལས་རྟོར་གྱིས་བདུད་ཅི་ལྷགས། འདོད་ཡོན་ཟབ་མི་ཤེས་བར་སྟེལ། ལྷག་མ་ལྷུང་གི་ཕྱག་རྒྱས་བཟུང་ཞིང་སྦྱང་སྦྱབས་དང་བཅས་དལ་བྱའི་འགྲོས་གྱིས།

At this moment of the Ganachakra, generate feelings of joy and happiness while signing songs of ganachakra or songs of realization – whatever we know. The pure samaya brothers and sisters enjoy the Ganachakra without hesitation. Recite the long life prayer of the Root Guru. Then the activity Vajra sprinkles with water the remains put aside from the best part of the Ganachakra. The Vajra Guru can add some of the nectar of his saliva if he has the skill. If he is not realized, he will make the garuda mudra through which the activity Vajra will pour the nectar onto the remains. These turn into inexhaustible sensual pleasures. Then holding the remains with the eagle mudra, the activity Vajra slowly takes them out, with the appropriate gaze.

ཚོགས་བསྐྱེད་ཕུན་ཚོགས་བཏོད་པ་བཞུགས།

The short version of excellent Ganachakra:

ཕཌེའུ་ཕུན་ཚོགས་བཏོད་པ་རང་སྣང་དོན་གྱི་དབྱིངས། །ཚུ་སྐྱེའི་རྣམ་པ་མ་འདྲེས་གསལ་ལེར་རྫོགས། །

PHET/ PHUNTSHOG KÖEPA RANGNANG DON GYI YING/ CHUDEI NAMPA MADREL SELLER DZOG/

PHET. In the ultimate sphere in an excellent provision all my clear and precise perceptions

like the reflection of the moon, appear completely on water.

རང་སེམས་འདྲིན་པའི་བག་ཚགས་རྩི་ཡོ་ཁྲིའི་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

**RANGSEM DZINPEI BAGCHAG RAM YAM KHAM/**  
RAM YAM KHAM the tendency that grasps my mind.

ཕཌཎ་ ཕཌཎ་ ཕཌཎ་  
**PHET PHET PHET/**

ཐབས་མཚོག་རིག་པ་བདེ་བའི་དོ་རྗེ་དང་།  
**TABCHOG RIGPA DÉWEI DORJÉ DANG/**  
the cognition of sublime method of Bliss and Vajra,

གཉིས་མེད་མཉམ་པར་སྐྱར་བའི་དགའ་སྟོན་འདི།  
**NYIMÉ NYAMPAR JARWEI GATON DI/**  
this great celebration of non-dualistic union,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་བཟུང་དུ་གསོལ།  
**TSHÉRAB KUNTU JÉSU ZUNGDU SOL/**  
Please take care of me in all my births.

ཚེ་དང་སྐྱབ་པ་མཉམ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་འབྲིག།  
**TSHÉDANG DrUBPA NYAMPEI TENDrEL DrIG/**  
Please create the conditions so that I can dedicate my life to practice.

ངོ་བོ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱེལ།  
**NGOWO KYÉWA MÉPEI YINGSU DrEL/**  
into the spacious nature of non-born.

ཚོས་མཐུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་སྐྱེན་ལས་སྐྱོངས།  
**CHÖETHUN SAMPA DrUBPEI THrINLÉ KYONG/**  
Please continue your activity so that all my wishes in harmony with the Dharma are fulfilled.

།འདྲིན་མེད་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྟོན་ཨོ་ཨུཎ་ཧྲཱི། །  
**DZINMÉ DÉCHEN LONGCHÖE OM AH HUNG/**  
OM AH HUNG the enjoyment of the great bliss without attachment.

།གཞི་སྒྲུང་དོན་གྱི་ཚོགས་འཁོར་ཆེན་པོ་སྟེ། །  
**SHINANG DON GYI TSHOGKHOR CHENPO TÉ/**  
The ultimate great Ganachakra of fundamental appearances,

།ཤེས་རབ་མཁའ་དབྱིངས་སྐྱེའི་ཟིའུ་འབྲུ་ཉིད། །  
**SHÉRAB KHAYING PÉMEI ZIUDrU NYI/**  
the lotus bud of spacious wisdom,

།དོ་རྗེ་བཙུན་མོ་སྐྱ་མ་ཉིད་ལ་འབུལ། །  
**DORJÉ TSUNMO LAMA NYILA BUL/**  
I offer it to my guru, the Vajra Queen.

།དབྱིངས་སྐྱབ་མཁའ་འགྲོའི་སྐྱགས་དང་འགལ་བ་བཤགས། །  
**YINGCHUG KHANDrOI THUG DANG GELWA SHAG/**  
I confess any infringement to the spirit of the Dakini.

།རང་སེམས་དགའ་བོད་བདུད་དང་སྐྱེམས་བྱེད་བདུད། །  
**RANGSEM GADrÖE DÜE DANG NYEMJÉ DÜE/**  
Please liberate the demon of joy and the demon of pride, that delude my mind,

།ལྷག་འདོད་རྣམས་ལ་ལྷག་གཏོར་རྒྱན་ལྗན་འབུལ། །  
**LHAGDÖE NAMLA LHAGTOR GYENDEN BUL/**  
To those desiring the leftovers, I offer the well-adorned leftover tormas.

།མཐུ་གནའ་ག འུརྫྱ ཏོ། །ཕཌཎ་  
**MAHA GANACHAKRA PUDZA HO/ PHET/**





ཅེས་པའང་ཉམས་ལེན་སེངྒེ་ཚེ་བའི་ཆ་ལག་ཏུ་ཨ་འབྲུག་པ་བརྟུ་གཉིས་པ་བརྒྱ་དབང་གིས་སྡེས་ཤར་མར་གྲིས་པ་སྟེ་ཉེས་ཚོགས་  
བཤགས་ཤིང་དགོ་བ་ཀུན་ལ་བསྐྱོད། །།

The Twelfth Drukpa Wanggi De composed this text as supplement to the practice of “The Revelry with the Lion”. I confess to the faults and then dedicate the virtues to all.

Here, one may insert the “The Confession Prayer with regard to the Fourteen Root Downfalls of Vajrayana” (page 133).

༄ ཚོགས་ཀྱི་མཚོང་བ་རྒྱན་དུ་རྫོལ།  
TSHOGKYI CHÖEPA GYENDU ROL/  
Bless the Ganacakra offering:

།ཨ་ལ་ལ་རྟོ། སིདྷི་ཕལ་རྟོ།  
ALALA HO/ SIDDHI PHALA HO/

Followed by the long life prayers of the Gurus.

ཕར་མེ་སྟོང་གསུམ་སྟོང་གི་གཏོར་གཞོང་ཡངས་པ་རུ།  
PHET/ TONGSUM TONGGI TORSHONG YANGPA RU/SIPA KYÉPA DÖECHAG THrAGTSHOR KHYIL/  
PHET. In the torma vessel as vast as the three worlds,

།སྲིད་པ་བསྐྱེད་པ་འདོད་ཆགས་ལྷག་མཚོར་འབྲིལ། །  
swirls the ocean of blood, symbol of the desire which engenders samsaric existence,

གཞོམ་བྱེད་ཞེ་སྤང་ཤ་རུས་རི་ཐོར་སྤྲངས།  
SHOMJÉ SHEDANG SHARÜE RIWOR PUNG/  
and the flesh and bones, symbol of destructive anger, are piled up into a mountain –

།གཏི་ལྷག་ཞག་དང་རྒྱུད་ཚིལ་བྲ་བས་བཅིང་། །  
TIMUG SHAGDANG GYÜETSHIL DrAWÉ CHING/  
bound by the net of lard and fat – symbols of ignorance.

ཨོ་ཨུམ་རྗེ་གིས་སྤངས་ཤོག་སྤར་བར་བྱས།  
OM AH HUNG GI JANGTOG BARWAR JÉ/  
Everything is purified by OM, realized by AH and burnt by HUNG.

།ལྷག་གཏོར་འདོད་དགུ་ཟད་མི་ཤེས་པ་འདི། །  
LHAGTOR DÖEGU ZÉMI SHÉPA DI/  
I give this torma of leftovers,

དགྱིལ་འཁོར་ལུ་རན་སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པ།  
KYILKHOR MUREN KYONGWAR SHELShÉ PA/  
rendered inexhaustible objects of desire to the cannibal dakinis, worldly and oath-bound,

།འཛིག་རྟེན་དམ་ཚིག་ཤ་ཟ་མཁའ་འགོ་དང་། །  
JIGTEN DAMTSHIG SHAZA KHANDrO DANG/  
that have vowed to protect the limits of the mandala,

སྤྱི་བྱིར་མ་ཐོབ་ཁས་ཞན་ནམས་ལ་སྦྱིན།  
NGACHIR MATHOB KHÉSHEN NAMLA JIN/  
and to those weak beings who have not as yet been able to obtain anything.

།འགོ་ཀུན་སྦྱིག་སྦྱིབ་སྦྱུག་བསྐྱེད་པ་ལ་བདག་ལ་ལུས། །  
DrOKUN DIGDrIB DÜNGGEL DAGLA LÜE/  
May I receive the negativities, obscurations and sufferings of all beings.

བདག་དགེ་བདེ་ཚོགས་འགོ་རྣམས་ཁྲབ་བར་སླིན།

**DAGGÉ DÉTSHOG DrONAM KHYABPAR MIN/**

May my virtues and joys ripen to the benefit of all beings.

།དགེ་བས་འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་བར་ཤོག །

**GÉWÉ DrOKUN SANGGYÉ THOBPAR SHOG/**

By this virtue may all beings achieve the state of Buddha.

ཞེས་སྟེག་གཏོར་གནས་ཁང་གི་སྤྱིར་གཙང་མའི་སྟེག་གི་ཁང་སྤང་སྟེ་སྤུལ་ལ།

With these words offer the remnants torma outside on a clean stand.

༄ མ་ཅིག་མ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

**MACHIGMA YI KYILKHOR DU/**

In the mandala of Machigma,

།ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མཚོད་བ་ཡིས། །

**TSHOGKYI KHORLOI CHÖEPA YI/**

by offering this circle of Ganachakra,

བདག་གཞན་འགོ་བ་མ་ལུས་པ།

**DAGSHEN DrOWA MALÜEPA/**

may I and all other beings, without exception,

།དགྲིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་བར་ཤོག །

**KYILKHOR CHIGDU DrUBPAR SHOG/**

attain realization in this same mandala.

ཉེས་སྤུང་ངེ་མས་མ་གོས་ཤིང་།

**NYÉTUNG DrIMÉ MAGÖE SHING/**

No longer covered by the impurities of faults and downfalls,

།རྒྱབས་ཚེན་སྤོད་བ་རྫོགས་བ་དང་། །

**LABCHEN CHÖEPA DZOGPA DANG/**

and having completed great waves of practice,

མ་ཅིག་མ་དང་མཉམ་བ་ཡིས།

**MACHIGMA DANG NYAMPA YI/**

may I then, attain the state equal to Machigma,

།གོ་འཕང་ཚེ་འདིར་ཐོབ་གྲུར་ཅིག །

**GOPHANG TSHÉDIR THOBGYUR CHIG/**

in this very life.

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་དུས་གསུམ་བསགས་བ་ཡི།

**KHORDÉ KUN GYI DÜESUM SAGPA YI/**

I dedicate all virtues accumulated throughout the three times of samsara and nirvana,

།ཡོད་མེད་དགེ་བ་མ་ལུས་གཅིག་བསྐྱེས་ཏེ། །

**YÖEMÉ GÉWA MALÜE CHIGDÜE TÊ/**

that which has come into being and that which has not as yet, gathered as one,

བདེ་ཚེན་གྲང་རྩལ་མཚོག་གི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

**DÉCHEN JANGCHUB CHOGGI KYILKHOR DU/**

into this mandala of Great Bliss and Supreme Enlightenment,

།སྐྱབས་གསུམ་རྒྱལ་གྱི་ཚེན་པོ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྟོ། །

**KUSUM GYELSI CHENPO THOBCHIR NGO/**

for attainment of the great kingdom of the Three Bodies.

སོགས་ཀྱིས་སྟོན། དེ་ཅུ་ན་རིག་བ་མཁའ་ལ་བསྐྱུར་བས་བདག་མེད་ཀྱི་སྤང་པོ་ས་ལ་བོར་བ་བྱ་བ་ཡིན་པས་དུས་དེ་ནས་བརྒྱུད་ལུས་གཉེར་ཁ་སེམས་ཀྱིས་མི་བྱ། སེམས་ཀྱི་ཉེན་སོ་སྤུས་ལ་མི་བཅོལ་བར་ལུས་བདག་མེད་པའི་རྫོག་བཞིན་པོར་ལ་བཞག

By these words the wishes are made. Having sent the consciousness into space, the soulless body is thrown to the ground. Henceforth the mind has no further concern with the body. It is abandoned as a lifeless rock, no longer serving as support for the mind.

སེམས་ནམ་མཁའ་སྟོང་པ་ལྟར་རྟེན་མེད་རང་སར། དུས་གསུམ་གྱི་རྟོག་པའམ་ཡིད་ལ་བྱེད་པའི་བྲན་རྟོགས་གང་བྱུང་ཡང་དེའི་རྗེས་སུ་  
མི་འབྲང་བར། སེམས་བརྗོད་ཅིང་ཤིག་གིས་བཞིག་ལ་མ་བཅོས་པར་བསྐྱར་བས་སྤང་བ་ཐམས་ཅད་བན་མ་བྱུན་མ་འཕལ་བེ་འཕལ་བེ་  
སྐྱུ་མ་ཙམ་དུ་བལྟས་དེ།

The mind like empty space is left as it is in itself without any base. One no longer follows thoughts and memories, whether they be a product of our mind or those existing in the three times. The cry PHET disintegrates all grasping, leaving us without mental constraint: Perceived appearances become blurred, seen as inconsistent magical illusion.

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང།

**KARMA RABRIB MARMÉ DANG/**  
Sparkling of stars, the flicker of a butter lamp,

།སྐྱུ་མ་བེལ་པ་ཚུ་བྱུར་དང། །

**GYUMA ZILPA CHUBUR DANG/**  
a magical illusion, a drop of dew, a water bubble,

མི་ལམ་སྟོག་དང་སླིན་ལྟ་བུ།

**MILAM LOGDANG TRIN TABU/**  
a dream, a lightening or form of clouds:

།འདུས་བྱས་ཚོས་རྣམས་དེ་ལྟར་བལྟ། །

**DÜJÉ CHÖENAM DÉTAR TA/**  
This is how all compounded phenomena should be viewed as.

བྲན་རྟོག་སྐྱུ་མའི་འབྲུལ་འཁོར་འདི།

**DrENTOG GYUMEI THrULKHOR DI/**  
The illusory cycle of thoughts and memories

།རིག་པ་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་ཤར། །

**RIGPA KYÉMÉ YINGSU SHAR/**  
arise in the non-born sphere of cognition.

ཆགས་སྤང་སྐྱུ་མའི་ཅེ་མོ་འདི།

**CHAGDANG GYUMEI TSÉMO DI/**  
The illusory play of attachment and aversion, all that arises, is liberated in the great instantaneity of appearance.

།གང་ཤར་ཤར་གྲོལ་ཆེན་པོར་རྫོགས། །

**GANGSHAR SHARdOL CHENPOR DZOG/**

ཞེས་མཉམ་པར་བཞག  
Meditate in equanimity.

སེམས་ཅད་ནམ་མཁའི་མཛོད་བཞིན་དུ།

**PHET/ THAMCHÉ NAMKHEI DZÖESHIN DU/**  
PHET. May our pleasures be

།འོངས་སྟོད་ཟད་པ་མེད་པ་དང། །

**LONGCHÖE ZÉPA MÉPA DANG/**  
as inexhaustible as the celestial treasures.

རྩོད་པ་མེད་ཅིང་འཆེ་མེད་པར།

**TSÖEPA MÉCHING TSHÉMÉ PAR/**  
Without conflict and torment,

།རང་དབང་དུ་ནི་སྟོད་པར་ཤོག། །

**RANGWANG DUNI CHÖEPAR SHOG/**  
may we live freely.

སེམས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང།

**PHET/ CHÖENAM THAMCHÉ GYULÉ JUNG/**  
PHET. All phenomena originate from a cause.

།དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །

**DÉ GYU DÉSHIN SHEGPÉ SUNG/**  
The Buddha has explained this cause.

རྒྱལ་གོམ་གཤམ་ཡིན་པ།  
GYULA GOGPA GANG YIN PA/  
The way to cease this cause,

སྤྲིག་པ་ཅེ་ཡང་མི་བྱ་ཞིང།  
DIGPA CHIYANG MIJA SHING/  
“Do no evil.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།  
RANGGI SEMNI YONGSU DUL/  
Tame your mind completely.”

ཕན་ཚུན་ཚོགས་ཀྱི་ལམ་དང་སྦྱོར་བའི་ལམ།  
PHET/ TSHOGKYI LAMDANG JORWEI LAM/  
PHET. Having followed the paths of accumulation and  
preparation,

བར་ཆད་མེད་པར་ལམ་བསྐོད་ནས།  
BARCHE MÉPAR LAMDROË NÉ/  
without obstacle,

ཕན་ཚུན་རྟེན་འབྲུང་ཀྱན་རྗེས་ལུས་ཀྱི་སྦྱིན་བ་ཡིས།  
PHET/ TENJUNG KUNDZOB LÜEKYI JINPA YI/  
PHET. Thanks to the gift of our body, product of relative  
conditioning,

དེས་དོན་སེམས་ལ་ཚོས་སྦྱིན་སྦྲེལ་བ་ཡིས།  
NGÉDON SEMLA CHÖEJIN PELWA YI/  
Thanks to the generosity of the Dharma, this experience  
of expansion in the mind united to a definitive meaning,

དེ་ལྟའི་འབྲེལ་ཐོགས་པ་མ་སེམས་ཅན་ཀྱན།  
DÉTEI DRALTHOG PHAMA SEMCHEN KUN/  
May all the beings, our parents, who are linked with us,

མཐའ་ཡས་འགོ་ལ་པན་བདེ་བྱེད་པ་པོ།  
THAYÉ DROLA PHENDÉ JÉPA PO/  
to become beneficial for an infinity of beings

།དགེ་སྦྱོང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །  
GÉJONG CHENPÖE DIKÉ SUNG/  
the Great Virtuous One thus explained:

།དགེ་བ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྦྱང། །  
GÉWA PHUNSUM TSHOGPAR CHÉ/  
Act virtuously.

།འདི་ནི་སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ཡིན། །  
DINI SANGGYÉ TENPA YIN/  
This is the teaching of Buddha.

།མཐོང་བའི་ལམ་དང་སྦོམ་བའི་ལམ། །  
THONGWEI LAMDANG GOMPEI LAM/  
of view and contemplation,

།མ་ཡུམ་ཆེན་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །  
MAYUM CHEN GYI GOPHANG THOBPAR SHOG/  
may we attain the state of the Great Mother.

།གཟུང་བ་ཡུལ་ལ་ཞེན་པ་དབྱིངས་སུ་དག། །  
ZUNGWA YULLA SHENPA YINGSU DAG/  
may the grasping of an object be purified in space.

།ངར་འཇིན་འཇུལ་པའི་བྱི་མ་རང་སར་གྲོལ། །  
NGARDZIN THRULPEI DRIMA RANGSAR DROL/  
may illusory impurity of ego-clinging liberate itself.

།གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་ཡོན་ཏན་མངོན་རྗེས་ནས། །  
NÉKAB THARTHUG YONTEN NGONDZOG NÉ/  
perfect the temporary and ultimate qualities,

།རྒྱལ་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །  
NAMKHYEN GYELWEI GOPHANG THOBPAR SHOG/  
and attain the state of Omniscient Conqueror.

པཎཅམཚོད་ཡུལ་མགོན་ལྷན་མཚོད་ཇུས་སྣ་ཚོགས་པ། །མཚོད་བྱེད་རྣམ་འབྱོར་མ་སྟེ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །

PHET/ CHÖEYUL DrONNAM CHÖEDZÉ NATSHOG PA/ CHÖEJÉ NELJOR MATÉ THAMCHÉ KYANG/

PHET. The beneficiary hosts of the offering,

the various substances comprising the offering itself and the Yogini who makes the offering,

གཉིས་སུ་མེད་བ་རང་སེམས་ཡི་ཤེས་ཆེའི།

NYISU MÉPA RANGSEM YÉSHÉ CHEI/

these three united inseparably, in equanimity in the nature of the great wisdom of our mind,

།དེ་ལོ་མཉམ་འཛོག་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་གྱུར་ཤོག །

NGOWO NYAMJOG CHÖEKU NGON GYUR SHOG/

may we realize the Dharmakaya.

བསྐྱོན་ཏེ་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བཏང་བ་ནི།

DEDICATION

TO DEDICATE THE VIRTUE TO ENLIGHTENMENT

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་བྱ་བ་དག།

GÉWA DIYI NYURDU DAG/

By this virtue, may we swiftly

།གཅོད་ཡུལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

CHÖEYUL CHAGGYA CHENPO DrUBGYUR NÉ/

realize Mahamudra, the realm of cutting through,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷུས་པ།

DrOWA CHIGKYANG MALÜE PA/

and establish all beings, without relinquishing a single one,

།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DÉYI SALA GÖEPAR SHOG/

in this state of Mahamudra.

བདག་གཞན་ཀུན་གྱིས་བསགས་པ་ཡིས།

DAGSHEN KUN GYI SAGPA YI/

We dedicate all the virtues

།དུས་གསུམ་དགེ་བ་གཅིག་བསྐྱུས་ནས། །

DÜESUM GÉWA CHIGDÜE NÉ/

we have accumulated in the three times,

མར་གྱུར་འགྲོ་བ་མ་ལྷུས་པ།

MARGYUR DrOWA MALÜE PA/

to all beings, our mothers,

།བྱང་ཆུབ་སྤིང་པོ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ། །

JANGCHUB NYINGPO THOBCHIR NGO/

so that they may reach the heart of enlightenment.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

DÜESUM SHEGPEI GYELWA THAMCHÉ KYI/

By the act of dedication which was sublimely

།བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱུས་པ་དེས། །

NGOWA GANGLA CHOGTU NGAGPA DÉ/

praised by the Buddhas of the three times,

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

DAGGI GÉWEI TSAWA DI KUNKYANG/

we perfectly dedicate all our roots of virtue

།བཟང་པོ་སྐྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བགྱི། །

ZANGPO CHÖECHIR RABTU NGOWAR GYI/

so as to accomplish excellent conduct.

བདག་གཞན་དུས་གསུམ་དག་བ་འདི་དག་གིས།

**DAGSHEN DÜESUM GÉWA DIDAG GI/**

May the virtue that we have accumulated in the three times,

རྟག་པར་དག་བའི་བཤེས་གྱིས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།

**TAGPAR GÉWEI SHÉ KYI JÉZUNG TÉ/**

Having the continuous support of a spiritual guru,

སློན་བྱེད་དབང་ཐོབ་རིམ་གཉིས་ཟུང་འཇུག་གིས།

**MINJÉ WANGTHOB RIMNYI ZUNGJUG GI/**

With the ripening initiations and the mediation on the two unified stages,

ངེས་པར་སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

**NGÉPAR KYÉWA CHIGGI DrUBGYUR NÉ/**

may we realize the pure body in one lifetime,

འདི་ནས་གཟུང་སྟེ་སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་དུ།

**DINÉ ZUNGTÉ KYÉDANG KYÉWA RU/**

From that time, throughout our existences,

ལམ་སྟོན་དག་བའི་བཤེས་སུ་བདག་གྱུར་ཉེ།

**LAMTON GÉWEI SHÉSU DAGGYUR TÉ/**

and spiritual guide for an infinity of beings,

གོང་མའི་གདན་ས་དབེན་པའི་གནས།

**GONGMEI DENSA BENPEI NÉ/**

May we regularly retreat into hermitages and solitary places

རྫོགས་པ་བསྐྱོང་ཤིང་སྟོན་ལམ་འདེབས།

**TOGPA KYONGSHING MONLAM DEB/**

May we perpetuate their realization, make aspirations

།སླིབ་དང་སྐྱིབ་པ་མ་ལུས་བྱང་བྱས་ནས། །

**DIGDANG DrIBPA MALÜE JANGJÉ NÉ/**

purify all our negativities and obscurations.

།ཚུལ་གནས་ཐོས་བསམ་སློམ་པ་མཐར་ཐྱིན་ཤོག །

**TSHULNÉ THÖESAM GOMPA THARCHIN SHOG/**

may we complete good conduct, reflection and meditation.

།ཅ་རླུང་ཐིག་ལེ་སྤྱད་ས་ནས་དངས་མའི་ལུས། །

**TSA LUNG THIGLÉ JANGNÉ DANGMEI LÜE/**

by purifying the channels, energies and vital essences,

།དོ་རྗེ་འཆང་དབང་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

**DORJÉ CHANGWANG SALA GÖEPAR SHOG/**

and establish ourselves in the state of powerful Vajradhara.

།མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་མགོན་དང་སྐྱབས། །

**THAYÉ DrOWA KUN GYI GONDANG KYAB/**

may we become the protector and refuge

།མ་ལུས་རྣམ་གྲོལ་མཚོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

**MALÜE NAMDrOL CHOGLA GÖEPAR SHOG/**

and may we place them all in perfect and sublime liberation.

།རྟག་ཏུ་རི་ཁྲོད་འགྲིམས་བྱེད་ཅིང་། །

**TAGTU RITHrÖE DrIMJÉ CHING/**

where previous gurus retired.

།རྒྱུད་པའི་སློལ་ཁ་འཛིན་པར་ཤོག །

**GYÜEPEI SOLKHA DZINPAR SHOG/**

and uphold the tradition of the lineage.



སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱ་མ་དང་།

KYÉWA KUNTU YANGDANG LAMA DANG/

In all our lives, may we never be separated from an authentic guru,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ཏེ།

SADANG LAMGYI YONTEN RABDZOG TÉ/

and then having perfected the qualities of the grounds and paths,

འབྲུང་བོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྲུར་ཉམ།

JUNGPO GANGDAG DIRNI LHAGGYUR TAM/

May all the spirits who are gathered in this place,

སྐྱེ་ལྔ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་།

KYÉGU NAMLA TAGTU JAMJÉ CHING/

have a continual love for beings,

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

JANGCHUB SEMCHOG RINPOCHÉ/

Bodhicitta is precious.

བསྐྱེད་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་།

KYÉPA NYAMPA MÉPA YANG/

May those who have engendered it, not destroy it.

སྐྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྲུར་པ་འདི་ཡི་མ་ལུས།

JINPA GYA CHEN GYURPA DIYI THÜE/

By the power of this vast offering,

སྐྱོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི།

NGON GYI GYELWA NAMKYI MA DrOLWEI/

May all those beings who have not been liberated by preceding Conquerors,

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ།

SEMCHEN NÉPA JI NYÉ PA/

May all those who are ill

།འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྟོན་ཅིང་། །

DrELMÉ CHÖEKYI PELLA LONGCHÖE CHING/

and may we rejoice in the splendor of the Dharma,

།རྫོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐུར་ཐོབ་ཤོག །

DORJÉ CHANGGI GOPHANG NYURTHOB SHOG/

may we rapidly attain the state of Vajradhara.

།ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྤང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

SA AM ONTÉ BARNANG KHÖE KYANG RUNG/

whether they be on the earth or in the sky,

།ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག །

NYINDANG TSHENDU CHÖELA CHÖEPAR SHOG/

and live in the Dharma day and night.

།མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་བསྐྱེད་གྲུར་ཅིག །

MA KYÉ PANAM KYÉGYUR CHIG/

May those who have not engendered it, engender it.

།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

GONGNÉ GONGDU PHELWAR SHOG/

May it ever grow and flourish.

།འགོ་བ་རྣམས་ནི་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག །

DrOWA NAMNI RANGJUNG SANGGYÉ SHOG/

may all beings spontaneously attain enlightenment.

།སྐྱེ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱིན་པས་གྲོལ་གྲུར་ཅིག །

KYÉWOI TSHOGNAM JINPÉ DrOLGYUR CHIG/

be liberated by this act of generosity.

།སྐུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྲུར་ཅིག །

NYURDU NÉLÉ THARGYUR CHIG/

be rapidly cured.



འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ།

**DrOWEI NÉNI MALÜE PA/**

May all the sicknesses of beings

།རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །

**TAGTU JUNGWA MÉPAR SHOG/**

no longer recur.

བསྡོམས་ལོ་གང་ཡིས་བྲ། དེ་ནས་བཞིན་གྱི་ཚིགས་སུ་སྤེལ་བ་ནི།

Recite whatever dedication prayers you know. Next come the auspicious wishes:

སྤྱོད་པས་མ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རྫོལ་བྱིན།

**MASAM JÖEMÉ SHÉRAB PHAROL CHIN/**

Prajnaparamita, beyond expression, beyond imagination, and beyond explanation,

།མ་སྤྱེས་མི་འགགས་ནམ་མཁའ་འཛིན་པོ་ཉིད། །

**MA KYÉ MIGAG NAMKHEI NGOWO NYI/**

the intrinsic nature of space, unborn, unceasing,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ།

**SOSO RANGRIG YÉSHÉ CHÖEYUL WA/**

transcendental wisdom of individual self-awareness.

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱི་བཟང་ཤེས་ཤོག །

**DÜESUM GYELWEI YUMGYI TrASHI SHOG/**

May the Mother of the Victorious Ones of the three times bless this practice to be auspicious.

མི་འགྱུར་ལྷན་པོ་སྤྱི་ཡི་བཟང་ཤེས་ཤོག།

**MIGYUR LHUNPO KUYI TrASHI SHOG/**

May the majestic unchanging body bring auspiciousness.

།ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་གསུང་གི་བཟང་ཤེས་ཤོག །

**YENLAG DrUGCHU SUNGGI TrASHI SHOG/**

May the sixty qualities of speech bring auspiciousness.

མཐའ་བུལ་ངི་མེད་སྤུགས་གྱི་བཟང་ཤེས་ཤོག།

**THADrEL DrIMÉ THUGKYI TrASHI SHOG/**

May the infallible and unlimited mind bring auspiciousness.

།རྒྱལ་བའི་སྤྱོད་ལས་སྤུང་སྤུང་གྱི་བཟང་ཤེས་ཤོག །

**GYELWEI KUSUNG THUGKYI TrASHI SHOG/**

May the body, speech and mind of the Conquerors bring auspiciousness.

ནད་གདོན་བགོགས་རིགས་ཉེ་བར་ཞི་བ་དང་།

**NÉDON GEGRIG NYÉWAR SHIWA DANG/**

May all types of illnesses, demons and obstacles be appeased.

།མི་མ་སྤུན་གཞོན་པའི་རྐྱེན་དང་བུལ་བ་དང་། །

**MI THUN NÖEPEI KYENDANG DrELWA DANG/**

May adverse and ill-fated circumstances disappear.

མ་སྤུན་པར་འགྱུར་ཅིང་སྤུམ་སྤུམ་ཚོགས་གྱུར་པའི།

**THUNPAR GYURCHING PHUNSUM TSHOGGYUR PEI/**

May the conforming and quintessential

།བཟང་ཤེས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

**TrASHI DÉKYANG DENGDIR DÉLEG SHOG/**

auspiciousness bring blessings and happiness to this place.

བསོད་ནམས་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་།

**SÖENAM RIWO SHINDU TENPA DANG/**

May our merit be firm as a mountain.

།བརྟུང་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

**GYÜEDZIN NYIDA SHINDU SELWA DANG/**

May successors of the lineage shine like the sun and the moon.





སྣུན་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྗ་བུར་བྱབ་གྱུར་པའི།  
**NYENDrAG NAMKHA TABUR KHYABGYUR PEI/**  
 May the fame of the lineage spread like the space.

བཀའ་བརྒྱུད་སློལ་སྤྲུལ་གྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།  
**KA GYÜE LAMA NAMKYI TrASHI SHOG/**  
 May the Lineage Gurus grant auspiciousness.

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་རྣམས་གྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།  
**PAWO KHANDrO NAMKYI TrASHI SHOG/**  
 May dakas and dakinis bestow auspiciousness.

ཚོན་ལྷ་གཉེར་བདག་རྣམས་གྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།  
**NORLHA TERDAG NAMKYI TrASHI SHOG/**  
 May the wealth deities and treasure guardians bestow  
 auspiciousness.

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས།  
**NYINMO DÉLEG TSHEN DÉLEG/**  
 May happiness reign during the day and night,

ཉིན་མཚན་རྟུ་ཉུ་བདེ་ལེགས་པའི།  
**NYINTSHEN TAGTU DÉLEG PEI/**  
 May happiness reign every day and night.

།བཀའ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །  
**TrASHI DÉ KYANG DENGDIR DÉLEG SHOG/**  
 May the auspiciousness bring blessings and happiness.

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་གྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །  
**YIDAM LHA TSHOG NAMKYI TrASHI SHOG/**  
 May the divine assembly of yidams bestow auspiciousness.

།ཚོས་སྦྱོང་སྤྱང་མ་རྣམས་གྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །  
**CHÖEKYONG SUNGMA NAMKYI TrASHI SHOG/**  
 May the protectors and Dharma guardians bestow  
 auspiciousness.

།དཀར་ཕྱོགས་སྦྱོང་བ་རྣམས་གྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །  
**KARCHOG KYONGWA NAMKYI TrASHI SHOG/**  
 May the protectors of virtue bestow auspiciousness.

།ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །  
**NYIMEI GUNGYANG DÉLEG SHING/**  
 May happiness reign during the day.

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །  
**KONCHOG SUMGYI TrASHI SHOG/**  
 May the Three Jewels bestow auspiciousness.

སོགས་རྒྱས་བསྐྱུས་གང་བུང་བརྗོད། ར་འི་ལ་བཞག  
 Thus recite all the wishes, as long and short as you wish, then put down the damaru and bell.

ཕྱི་ཚེ་མི་ལའི་ལུས་སྦྱིན་སྦོན་ལམ།  
**MILAREPA'S BODY OFFERING PRAYER**

རྗེ་རྣ་རོའི་བུ་བརྒྱུད་ཐར་བའི་ལམ།  
**JÉ NAROI BU GYÜE THARPEI LAM/**  
 Oh son of Lord Naropa, lineage of the path of liberation,

།སྤྱང་རི་ཁྲོད་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
**TrANG RITHrÖE ZINPAR JIN GYI LOB/**  
 Bless this beggar that he may remain firmly fixed in his  
 hermitage.

བདུད་འཇིག་རྟེན་གྱི་གཡེང་བས་མི་གཡེང་བར།

**DÖE JIGTEN GYI YENGWÉ MIYENG WAR/**

Without being distracted by the demon of worldly activities,

ཞི་གནས་ཀྱི་རྗེང་ལ་མི་ཞེན་པར།

**SHINÉ KYI DZINGLA MISHEN PAR/**

Without being attached to the pool of calm-abiding,

སྐྱོས་བཅས་ཀྱི་ཚབ་ཚུབ་མི་ལྷང་བར།

**TrÖECHÉ KYI TSABTSUB MIDANG PAR/**

Without rushing headlong into the rising fabrication,

སྐྱུབ་ཁང་དུ་ཡིད་གཉིས་མི་སྐྱེ་བར།

**DrUB KHANGDU YI NYI MI KYÉ WAR/**

Without having a split mind during my retreat,

བདུད་རིགས་ཀྱིས་བར་གཙོད་མི་རུས་པར།

**DÜE RIGKYI BARCHÖE MINÜE PAR/**

The demonic hordes no longer being able to intrude,

ཐབས་ལམ་ལ་ཐེ་ཚོམ་མི་སྐྱེ་བར།

**THAB LAMLA THÉ TSHOM MIKYÉ WAR/**

Without doubting the path of method,

རྗེ་མི་བསྐྱོད་ཀྱི་ངོ་བོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན།

**JÉ MIKYÖE KYI NGOWO THUGJÉ CHEN/**

Lord full of compassion, you are the essence of immutable Akshobhya,

པ་སློན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

**PHA MONLAM THARCHIN DrOWEI GON/**

Father, protector of beings, you have realized your aspirations,

འདིར་ཚོགས་གསན་ཅིག་སུ་སློབ་ཀྱིན།

**DIRTSHOG SENCHIG BULOB KUN/**

You, my disciples here reunited, hear me.

།སློམ་མཉམ་བཞག་གི་བསམ་གཏན་འཕེལ་བར་ཤོག །

**GOMNYAM SHAGGI SAMTEN PHELWAR SHOG/**

may he develop the concentration of meditative absorption.

།ལྷག་མཐོང་གི་མེ་ཉོག་འཁྲུངས་པར་ཤོག །

**LHAGTHONG GI MÉTOG THrUNGPAR SHOG/**

may the flower of the special insight bloom.

།སྐྱོས་མེད་ཀྱི་ལོ་འདབ་རྒྱས་པར་ཤོག །

**TrÖEMÉ KYI LODAB GyÉPAR SHOG/**

may the flourishing of non-fabrication be extended.

།ཉམས་རྟོགས་ཀྱི་འབྲས་བུ་སློན་པར་ཤོག །

**NYAMTOG KYI DrÉBU MINPAR SHOG/**

may the fruit of experiences and realization ripen.

།རང་སེམས་ལ་ངེས་ཤེས་འཛོངས་བར་ཤོག །

**RANG SEMLA NGÉSHÉ DrONGWAR SHOG/**

may certitude dominate my mind.

།པ་རྗེས་སུ་ཡིས་ཟིན་པར་ཤོག །

**PHA JÉBU YI ZINPAR SHOG/**

may the son follow the tracks of his father.

།སྤང་རི་ཁྲོད་ཟེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**TrANG RITHrÖE ZINPAR JIN GYI LOB/**

bless this beggar that he may remain firmly fixed in his hermitage.

།སྐྱུ་སྐྱུར་མར་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

**DrU GyUR MARPEI SHABLA DÜE/**

I bow at your feet, Marpa, the translator,

།ཁྱེད་རྣམས་བདག་ལ་བཀའ་བློན་ཆེ། །

**KHYÉ NAMDAG LA KADrIn CHÉ/**

You have been benevolent to me,

བདག་ཀྱང་ཁྱེད་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ།

**DAGKYANG KHYÉLA KADrIN CHÉ/**  
and I too, have been benevolent to you.

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇུག་བར་ཤོག།

**NGON GEI SHINGDU JELWAR SHOG/**  
May we all meet again in the Garden of Manifest Joy, the  
pureland of Buddha Akshobhya.

ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་བར་ཤོག།

**TSHÉRING NÉMÉ DÉWAR SHOG/**  
have long life, health and happiness.

ཆོས་མ་སྐྱེན་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**CHÖETHUN SAMPA DrUBPAR SHOG/**  
and may they be realized in accord with the Dharma.

མི་ནད་འགྲུག་པ་ཞི་བ་དང་།

**MINÉ THrUGPA SHIWA DANG/**  
May there be no epidemics or wars.

ཀུན་ཀྱང་ཆོས་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག།

**KUNKYANG CHÖELA CHÖEPAR SHOG/**  
and may they lead a life conforming to the Dharma.

རྣམ་ཐར་ཡིད་ལ་དྲན་པ་དང་།

**NAMTHAR YILA DrENPA DANG/**  
those who remember the tale of my life,

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇུག་བར་ཤོག།

**NGON GEI SHINGDU JELWAR SHOG/**  
may they find me in the Garden of Manifest Joy.

སྦྱོང་ཅིང་སྐྱབ་པ་བྱེད་པ་དང་།

**CHÖECHING DrUBPA JÉPA DANG/**  
following the example of the guru's life,

།བཀའ་དྲིན་ཆེ་མཉམ་དཔོན་སློབ་རྣམས། །

**KADrIN CHÉ NYAM PONLOB NAM/**  
Guru and disciples, we have been mutually benevolent.

།འདིར་ཚོགས་ཡོན་བདག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །

**DIRTSHOG YONDAG THAMCHÉ KYANG/**  
May you, all the patrons here present,

།བསམ་པ་ལོག་པར་མི་སྤྱེ་ཞིང་། །

**SAMPA LOGPA MI KYÉ SHING/**  
May your intentions be just,

།ཡུལ་སྤོགས་འདི་ཡང་བཀྲ་ཤིས་ཤིང་། །

**YULCHOG DIYANG TrASHI SHING/**  
May this land remain auspicious.

།ལོ་ལོགས་འབྲུ་འཕེལ་བདེ་སྦྱིད་དང་། །

**LOLEG DrU PHEL DÉKYI DANG/**  
May there be an abundance of crops, happiness and comfort,

།བདག་གི་ཞལ་མཚོང་གསུང་ཐོས་དང་། །

**DAGGI SHELTHONG SUNGTHÖE DANG/**  
May those who have seen my face, heard my words,

།མཚན་ཉམ་རྣམ་ཐར་ཐོས་ཚད་རྣམས། །

**TSHENNAM NAMTHAR THÖETSHÉ NAM/**  
and those who have simply heard my name and my story,

།གང་ཞིག་སླ་མའི་རྣམ་ཐར་ལ། །

**GANGSHIG LAMEI NAMTHAR LA/**  
May those who live and practice

།འབྲི་ཞིང་འཆད་ཉན་བྱེད་པ་དང་། །

**DrISHING CHÉ NYEN JÉPA DANG/**  
those who will write, hear and tell the story of the guru,

ལྷོག་དང་ཕྱག་མཚོད་འབྲུལ་བ་དང་།

**LOGDANG CHAGCHÖE BULWA DANG/**

read it or venerate it,

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མངལ་བར་ཤོག།

**NGON GEI SHINGDU JELWAR SHOG/**

may they find me in the Garden of Manifest Joy.

གལ་ཉེ་བསྐྱོམ་བ་རུས་སྲིད་ན།

**GELTÉ GOMPA NÜESI NA/**

who dedicates his life to meditation,

གཤགས་དང་གོལ་ས་མེད་པར་ཤོག།

**GEGDANG GOLSA MÉPAR SHOG/**

because of the penance I have endured.

བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད།

**SÖENAM PAGTU MÉPA YÖE/**

obtain infinite merit.

བཀའ་རྒྱན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད།

**KADrIN PAGTU MÉPA YÖE/**

towards those who engage in practice and urge others to do so.

བྱིན་རྒྱལ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད།

**JINLAB PAGTU MÉPA YÖE/**

receive infinite blessings.

ཐོས་པ་ཅམ་གྱིས་གྲོལ་གྱུར་ནས།

**THÖEPA TSAMGYI DrOLGYUR NÉ/**

may the simple hearing of my life deliver them

བདག་གི་གནས་དང་གནས་མལ་དང་།

**DAGGI NÉ DANG NÉMEL DANG/**

May the places where I have dwelt and slept,

།རྣམ་ཐར་ཚུལ་བཞིན་སྐྱོང་བ་རྣམས། །

**NAMTHAR TSHULSHIN KYONGWA NAM/**

and follow it thoroughly,

།མ་འོངས་གང་ཟག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

**MA ONG GANGZAG THAMCHÉ KYI/**

May anyone in the future

།མི་ཁོ་བོས་དཀའ་བ་སྤུང་སྤུང་ནས། །

**MI KHOWÖE KAWA CHÉCHÉ NÉ/**

be spared obstacles and errors

།ཚོས་བྱིར་དཀའ་བ་སྦྱོད་པ་ལ། །

**CHÖECHIR KAWA CHÖEPA LA/**

Those who live ascetically for the Dharma,

།དེ་ལ་འཇུག་ཅིང་བསྐྱལ་བ་ལ། །

**DÉLA JUGCHING KULWA LA/**

My gratitude is infinite

།མི་ཁོ་བོའི་རྣམ་ཐར་ཐོས་པ་ལ། །

**MI KHOWOI NAMTHAR THÖEPA LA/**

Those who hear the tale of my life

།དཔག་མེད་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། །

**PAGMÉ SUMGYI JINLAB KYI/**

By the grace of these three infinities,

།བསམ་པ་ཅམ་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**SAMPA TSAMGYI DrUBPAR SHOG/**

and may the simple contemplation of my life grant them accomplishment.

།དངོས་པོ་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

**NGÖEPO CHIPA THAMCHÉ KYI/**

as well as my material belongings,

གང་སོང་ཡུལ་དུ་བདེ་སྲིད་ཤོག།

**GARSONG YULDU DÉ KYI SHOG/**

be sources of happiness wherever they may go.

།ས་དང་ལྗང་དང་མི་དང་རླུང་། །

**SA DANG CHU DANG MÉ DANG LUNG/**

Just as the elements: earth, water, fire, wind

ནམ་མཁའ་འབྲུང་བས་གར་བྱས་པ།

**NAMKHA JUNGWÉ GARKHYAB PA/**

and space, extend everywhere,

།དེ་བཞིན་བདག་གིས་བྱས་པར་ཤོག། །ལྷ་སྐུ་ལ་སོགས་སྡེ་བརྒྱད་དང་། །

**DÉSHIN DAGGI KHYABPAR SHOG/ LHALU LASOG DÉ GYÉ DANG/**

may I also embrace the whole universe. May the devas, nagas and other spirits of the eight classes,

དེ་བཞིན་གཞི་བདག་འབྲུང་པོའི་ཚོགས།

**DÉSHIN SHIDAG JUNGPOI TSHOG/**

as well as the host of local deities and spirits

།གཞོན་པ་སྐྱད་ཅིག་མི་འབྲུང་ཞིང་། །

**NÖEPA KÉCHIG MIJUNG SHING/**

cease to cause any harm.

བསམས་པ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**SAMPA CHÖESHIN DrUBPAR SHOG/**

May they help us to realize our wishes in harmony with the Dharma.

།སློག་ཆགས་སྲིན་བུ་ལ་སོགས་པ། །

**SOGCHAG SINBU LASOG PA/**

May we remove forever all insects, worms and other lowly creatures

གཅིག་ཀྱང་འཁོར་བར་མི་ལྷུང་ཞིང་།

**CHIGKYANG KHORWAR MITUNG SHING/**

from the cycle of existence.

།མ་ལུས་བདག་གིས་འདྲེན་པར་ཤོག། །།

**MALÜE DAGGI DrENPAR SHOG/**

May we liberate them all without exception.

། སྐྱེ་དམ་བའི་སློན་ལམ་སྲུང་བ།

**THE THIRTY WISHES OF PHADAMPA SANGYE**

བདག་གཞན་ནམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་བརྒྱུད་ལྡན་ལྷ་མའི་བྱིན་རྒྱལས་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །

**DAGSHEN NAMKYI GYÜELA GYÜEDEN LAMEI JINLAB JUGPAR GYURCHIG/**

May the blessings of an authentic guru penetrate our mind.

དོན་གྱི་ངོ་སློན་གནད་དུ་རྒྱུད་པར་གྱུར་ཅིག

**DON GYI NGOTRÖE NÉDU CHÜEPAR GYURCHIG/**

May we understand the essence of the ultimate meaning.

།རྫོགས་པ་འི་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

**TOGPA JITAWA SHINDU GYÜELA KYÉWAR GYURCHIG/**

May the ultimate realization arise in our mind.

སྟོབས་བརྩ་མི་འདྲིགས་ལྷུང་བསྐྱད་པར་གྱུར་ཅིག

**TOBCHU MIJIG LUNGTEN PAR GYUR CHIG/**

May we obtain the ten powers, fearlessness and prophetic inspiration.

།ལྷུང་སྐྱུང་འགྲིབ་ཅིང་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

**TARNANG DrIBCHING TENDrEL CHARWAR GYURCHIG/**

May superficial appearances diminish and pure interconnection arise.

འགྲོ་རྣམས་སློན་གྲོལ་གྱི་ལམ་ལ་འགོད་ཀྱིས་བར་གྱུར་ཅིག

**DrONAM MINDrOL GYI LAMLA GÖENÜE PAR GYURCHIG/**

May we be able to establish beings on the path of maturity and liberation.

།ས་ལམ་གཤམ་ཐོག་གཅིག་ཏུ་

**SALAM DENTHOG CHIGTU...**

May we be able to travel

་་་བསྐོད་ཀྱིས་བར་གྱུར་ཅིག

**...DrÖE NÜEPAR GYURCHIG/**

the spiritual path at a single seat.

།ཤེས་རབ་གྱི་སྣུན་གྱིས་ཚོས་ཉིད་གྱི་བདེན་པ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །

**SHÉRAB KYI CHEN GYI CHÖE NYI KYI DENPA THONGWAR GYURCHIG/**

May we be able to see the truth of ultimate reality, with the eye of wisdom.

ཡོན་ཏན་ལོ་འདབ་བཞིན་དུ་རྒྱས་བར་གྱུར་ཅིག

**YONTEN LODAB SHINDU GYÉPAR GYURCHIG/**

May the flowering of qualities expand.

།འབྲས་བུ་དབག་བསམ་བཞིན་དུ་སློན་བར་གྱུར་ཅིག །

**DrÉBU PAGSAM SHINDU MINPAR GYURCHIG/**

May their fruits ripen like those of the tree of paradise.

མོས་གྲུས་རི་རབ་བཞིན་དུ་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག

**MÖEGÜE RIRAB SHINDU TENPAR GYURCHIG/**

May our devotion be solid as the axial mountain.

།ངེས་པའི་ཤེས་པ་ཐེ་ཚོམ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

**NGÉPEI SHÉPA THÉ TSHOM DANG DrELWAR GYURCHIG/**

May we have certitude devoid of doubts.

ལས་གྱི་འཕྲོ་སད་ནས་སློན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག

**LÉ KYI ThrÖESÉ NÉ MONLAM NAMPAR DAGPAR GYURCHIG/**

May the awakening of karmic continuity make our aspirations perfectly pure.

།གོ་ཚའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་

**GOCHEI JIGTEN GYI...**

May the armor of worldly blemishes

་་་རྩི་མ་དག་པར་གྱུར་ཅིག

**...DrIMA DAGPAR GYURCHIG/**

be purified.

།སྣུབ་པ་ལ་བར་ཆད་མེད་ཅིང་དཀའ་སྲུབ་བཅའ་ལ་བར་གྱུར་ཅིག །

**DrUBPA LA BARCHÉ MÉCHING KATHUB TSELWAR GYURCHIG/**

May we be assiduous in austerities, without seeing them as obstacles to practice.

ཅ་རླུང་ཐིག་ལེ་ལས་སུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག

**TSALUNG THIGLÉ LÉSU RUNGWAR GYURCHIG/**

May the channels, energies and vital essences become conducive to the practice.

།རྟོག་ཏུ་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

**TAGTU SAMPA NAMPAR DAGPAR GYURCHIG/**

May our motivation always remain perfectly pure.

བྱང་སེམས་ལ་ཉམས་པ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག

**JANGSEM LA NYAMPA MÉPAR GYURCHIG/**

May we never injure the mind of enlightenment.

།ཚོས་ཐེག་ཆེན་གྱི་ལྷ་སློམ་ཉམས་སུ་སྐྱོང་བར་

**CHÖE THEGCHEN GYI TAGOM NYAMSU NYONGWAR...**

May we develop experience of the view and meditation of

་་་གྱུར་ཅིག

**...GYURCHIG/**

the teachings of the Great Vehicle.

།གཉིས་སྣང་གི་ཤེས་པ་རང་སར་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །

**NYINANG GI SHÉPA RANGSAR DrOLWAR GYURCHIG/**

May dualistic appearances be liberated naturally.

རིགས་ཁྲུང་པར་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

**RIG KHYÉPAR CHÉDU KYÉWAR GYURCHIG/**

May we be born into a superior family.

།བརྒྱུད་ལྗན་སྐྱེ་བའི་སྐུ་ལྷོ་ལྷོ་བར་གྱུར་ཅིག །

**GYÜEDEN LAMÉ JÉSOU DZINPAR GYURCHIG/**

May we be taken under the wing of a guru of authentic lineage.

ལས་གྱི་མཐའ་མེ་ལོག་པར་གྱུར་ཅིག

**LÉ KYI THAMI LOGPAR GYURCHIG/**

May we not fall again into extreme karmas.

།ཤེས་རབ་གསུམ་ལ་སློབ་སྦྱོར་བར་གྱུར་ཅིག །

**SHÉRAB SUMLA LOJONG PAR GYURCHIG/**

May we follow the training towards the three wisdoms.

དབང་གི་བྱིན་རྒྱལ་ས་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག

**WANGGI JINLAB JUGPAR GYURCHIG/**

May we receive the blessings of empowerment.

།བདེ་བ་དོ་རྗེ་ལྷ་བུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**DÉWA DORJÉ TABU THOBPAR GYURCHIG/**

May we obtain adamantine bliss.

རྣམ་ཤེས་ཅུ་རྒྱུད་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

**NAMSHÉ TSALUNG LA RANGWANG THOBPAR GYURCHIG/**

May we obtain mastery over consciousness, the channels and the energies.

།རང་ལུས་གཟུགས་སྐྱེ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**RANGLÜE ZUGKU DRUBPAR GYURCHIG/**

May we reach the perfection of the formal bodies in this ordinary body.

ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་སུམ་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག

**CHÖEKU NGONSUM DU TOGPAR GYURCHIG/**

May we truly realize Dharmakaya.

།སྐྱེ་སྐྱེ་ཐེན་ལས་གྱི་གཞན་དོན་མཐར་ཐུན་པར་གྱུར་ཅིག །།

**TRÜLKU THRIINLÉ KYI SHENDON THARCHIN PAR GYURCHIG/**

May we perfectly accomplish the well-being of others through the activities of our emanation bodies.

སྐྱེ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་བྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆོདོ།

**LAMA DAMPA NAMLA CHAGTSHEL SHING KYABSU CHIO/**

I bow down and take refuge in the holy Gurus.

།བདག་སྐྱུར་དུ་མཛོན་པར་རྗོགས་པར་མོ།

**DAG NYURDU NGONPAR DZOGPAR...**

Bless me so that I rapidly

།།འཚང་རྒྱ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱལ་ཏུ་གསོལ།

**...TSHANG GYAWAR JIN GYI LABTU SOL/**

attain Complete Enlightenment.

།སངས་མ་རྒྱས་གྱི་བར་དུ་ཡང་སྐྱེ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་།།

**SANG MAGYÉ KYI BARDU YANG LAMA DAMPA NAMLA...**

Bless me so that infinite devotion and respect

།།མོས་པ་དང་གུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྲུབ་པ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱལ་ཏུ་གསོལ། །

**...MÖEPA DANG GÜEPA SAMGYI MI KHYABPA GYÜELA KYÉWAR JIN GYI LABTU SOL/**

towards the holy gurus arise in me until I have attained enlightenment.

།ཡི་དམ་གྱི་།།

**YIDAM GYI...**

།།ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་མོས་པ་དང་གུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྲུབ་པ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱལ་ཏུ་གསོལ། །

**...LHATSHOG NAMLA MÖEPA DANG GÜEPA SAMGYI MI KHYABPA GYÜELA KYÉWAR JIN GYI LABTU SOL/**

Bless me so that devotion and an immense respect towards the divine assembly of yidams arise in me;



མཁའ་འགོ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྤྲལ་འཚེལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།  
**KHANDrOI MEI TSHOGNAM LA CHAGTSHEL SHING KYABSU CHIO/**  
 I prostrate and take refuge in the assembly of dakinis.

།བདག་སྐྱུར་དུ་མཛོན་པར་།  
**DAG NYURDU NGONPAR...**  
 Please bless me

།རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།  
**...DZOGPAR TSHANG GYAWAR JIN GYI LABTU SOL/**  
 so that I rapidly attain Complete Enlightenment.

།སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མཁའ་འགོ་མའི་།  
**SANG MAGYÉ KYI BARDU YANG KHANDrO MEI...**  
 Bless me, so that devotion and immense respect

།རྫོགས་རྣམས་ལ་མོས་པ་དང་གྲུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
**...TSHOG NAMLA MÖEPA DANG GÜEPA SAMGYI MI KHYABPA GYÜELA KYÉWAR JIN GYI LABTU SOL/**  
 arises in me towards the assembly of Dakinis until I have attained enlightenment.

སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་མའི་ཚོགས་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།  
**LAMA YIDAM KHANDrOMEI TSHOGNAM DAGLA GONGSU SOL/**  
 Oh, assembled gurus, yidams and dakinis, I beg you to think of me.

།བདག་གིས་འདས་པ་དང་།  
**DAGGI DÉPA DANG...**

།མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཏེ་སྐྱེ་མ་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། །  
**...MA ONG PA DANG DATAR JÉPEI GÉWEI TSAWA THAMCHÉ CHIGTÜ DÜETÉ LAMA LA BULWAR GYIO/**  
 I offer all the roots of the virtues that I have accumulated in the three times to the gurus.

སྐྱེ་མ་ལ་སྤུལ་བས་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་ཀྱི་སྤྲལ་དགོངས་བྱུང་བར་ཅན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །  
**LAMA LA PHULWÉ LAMA RINPOCHÉ NAMKYI THUG GONG KYÉPAR CHEN YONGSU DZOGPAR GYURCHIG/**  
 May this offering accomplish the superb wishes of the Precious Gurus.

དེ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས་བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུན་ལམ་དུ་མཆོད་པའི་བྱེ་བྲག་ནས་མཁའ་།  
**DÉLÉ JUNGWEI GÉWEI TSAWA DÉ DÉWAR SHEGPA NAMKYI CHEN LAMDU CHÖEPEI JÉDrAG NAMKHA...**  
 May the root of virtues accruing from this cause an infinity of offerings vast as space to appear

།།།དང་མཉམ་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག  
**...DANG NYAMPA JUNGWAR GYURCHIG/**  
 before the eyes of the Tathagatas.

།དེ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་།  
**DÉLÉ JUNGWEI GÉWEI TSAWA DÉ SEMCHEN THAMCHÉ LA...**  
 I dedicate all the roots of virtue accruing from this

།།སྐྱུན་མོང་དུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།  
**...THUNMONG DU NGOWAR GYIO/**  
 to all sentient beings.

།དེ་ལྟར་བསྐྱོས་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྲིད་པ་སྤྲལ་བསྐྱུལ་།  
**DÉTAR NGÖPÉ SEMCHEN THAMCHÉ KHORWA SIPA DUG NGEL...**  
 By this dedication, may all beings be delivered





“གྲི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་ནས་སྤྱར་དུ་སྐྱབ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་རིན་པོ་ཆེ”

...GYI GYATSHO LÉDRÉL NÉ NYURDU LANA MÉPA YANGDAG PAR DZOGPEI JANGCHUB RINPOCHÉ...  
from the ocean of samsaric sufferings, and may they rapidly achieve precious, perfect and complete enlightenment.

“ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་བདག་སྤྱར་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་”

...THOBPAR GYURCHIG/ DÉMA THOBKYI BARDU DAG NYURDU NGONPAR DZOGPAR SANGGYÉ NÉ...  
Until they attain enlightenment, may I myself attain complete enlightenment

“...འགྲོ་བ་མ་ལུས་མཐའ་དག་གི་སྐྱེ་མ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག། དེ་ལོན་བཞིན་དུ་གྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

...DrOWA MALÜE THADAG GI LAMA JÉPAR GYURCHIG/ DÉ KHONA SHINDU DrUBPAR GYURCHIG/  
and become Guru to all without exception. May everything be accomplished exactly thus.

དེ་ལྟར་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པའི་སྤྱབས་འགྲོ། ལྷ་ན་མེད་པའི་སེམས་བསྐྱེད། རོ་མཚར་ཅན་གྱི་མཚོད་པ། གཞན་དོན་དུ་འགྱུར་ངེས་ཀྱི་བསྐྱོ་  
བ། སེམས་ཅན་དང་མི་བྱེད་པའི་སློན་ལམ་དང་ལྷ་པོ་འདི་རང་ལ་སྤྲུགས་དམ་མཚན་ན་ཡང་ལམ་ལྗང་ཉམས་རྟོགས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་  
ཡིན་ཅེས་རྗེ་དམ་པ་རིན་པོ་ཆེས་གསུངས་སོ།།

The precious Lord Phadampa Sangye said that meditating on these five aspects – the sublime refuge, generation of the unsurpassable motivation, the marvelous offerings, the dedication which definitively transforms virtue into altruism, and the sincere wishes for beings – alone helps the experiences and realization of the five paths to grow.



འདི་ལྟར་རིགས་བདག་སྐྱེ་མ་དམ་པ་ཡི་འབྲུག་གཏུང་སྤྱད་པར་དབང་འགྱུར་མེད་ཞལ་སྤྱ་ནས་ཀྱིས་དམ་པ་གོང་མའི་གསུང་རྣམས་  
སྟོགས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱིགས་པར་མཚན་པ་གཞིར་བྱས། ཡིད་མཁོ་བའི་གདུག་གི་བཀའ་ལས་འཕྲི་བསྟོན་སྤྱར་བསྐྱིག་གིས་གཞན་ལ་སྤྲེལ་དགོས་  
ཞེས་སེབས་དོན་ལྟར་སྤྲོད་པའི་འབྲུག་པ་བཅུ་གཉིས་པའི་མིང་འདྲིན་གྱིས་རང་འདྲ་བའི་སྐྱོ་རྒྱུང་རྣམས་ལ་འདོན་དམིགས་བདེ་བའི་  
ཆེད་དུ་བཀོད་པ་འདི་བཞིན་ཡི་གེ་ལ་ལྷ་གས་གཉེར་རི་དག་དབང་སྟོབས་ལྡན་ཏེ་ཉེས་འགལ་མཚེས་ན་ལྷ་ལ་བཤགས། དགོ་བས་  
ས་གྱུར་འགྲོ་ཀུན་བར་ཆད་མེད་པར་ཡུམ་ཆེན་མོའི་དགོངས་པ་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་སྟོན་ནོ།།

དགོལ། དགོལ། དགོལ།

As a basis, I have used a collection of texts by the gurus of the past compiled by my holy guru Druk Thuksey Rinpoche Ngawang Gyurmey. Following the instructions of my holy guru to spread this compilation after making necessary modifications, I, the humble holder of the name of the Glorious Twelfth Drukpa, have prepared this simplified text for the recitation and visualization for the convenience of those who are as stupid as myself. The text was typed by Ngawang Tobden from Tire, Ladakh. I confess to divinities for any possible imperfections. May this virtue lead all beings, my mothers, to realize the Mind of the Great Mother without obstacle.

Virtue! Virtue! Virtue!



ཕྱི་ཚེ་གཟུངས།

THE DHARANI OF LONGEVITY

འཇིག་རྟེན་འབྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཚེ་དཔག་མེད།

**JIGTEN DrENPEI TSOWO TSHÉPAGMÉ/**  
Chief guide of the world, Amitayus, Buddha of Boundless Life,

། དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཛོམས་མཛད་པའི། །

**DÜEMIN CHIWA MALÜE JOMDZÉ PEI/**  
who makes one conquer every case of untimely death,

མགོན་མེད་སྤྱད་བསྐྱེད་གྱུར་བ་ནམས་ཀྱི་སྐྱབས།

**GONMÉ DUG NGEL GYURPA NAMKYI KYAB/**  
is the refuge for those in misery and pain who are devoid of any Protector.

། སངས་རྒྱལ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**SANGGYÉ TSHÉ PAGMÉ LA CHAGTSHEL LO/**  
To you, Buddha Amitayus, I offer homage with full prostration.

ཨོྲཱོ་འཕོ་རྣམས་ཀྱི། ཨའའི་མིན་ ཨུལུ

**OM NAMO BHAGAWATÉ APARIMITA AHYU/ JNANA SUBINI TSITA TÉJA RAJAYA/ TATHAGATAYA/**

རྣམས་སུ་བཞི་ཅིན་ ཉེན་ རྣམས་ལ། ཉམས་ཉལ།

ཨརྟེ་ སེལ་སྤྱོད་ བུལྟལ།

**ARHATÉ SAMYAKSAM BUDDHAYA/ TADYATHA/ OM PUNAYÉ PUNAYÉ/ MAHA PUNAYÉ/**

ཉའལ།

ཨོྲཱོ་ བུལྟེ་ བུལྟེ།

མའུ་ བུལྟེ།

ཨའའི་མིན་ བུལྟེ།

**APARIMITA PUNAYÉ/ APARIMITA PUNAYÉ/ JNANA SAMBHA ROPA TSITÉ/**

ཨའའི་མིན་ བུལྟེ།

རྣམས་ སེལ་ རོཔ་ ཅི་ཉེ།

ཨོྲཱོ་ སར་ སེལ་ར་ པའི་ པུལྟེ་ རྣམས་ཀྱི།

**OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMATÉ/ GAGANA SAMUDGATÉ SVABHAWA VISHUDDHÉ/**

གགན་ སེལ་རྣམས་ སེལ་ བེ་ཕུལྟེ།

མའུ་ ཉལ་ པའི་མའེ་ སུལྟེ།

**MAHA NAYA PARIWARÉ SOHA/**

ཨོྲཱོ་ ཨའུ་ར་ཅི་ རི་མཚེ་ལེ་ སུལྟེ།

**OM AMARANI JIWENTAYÉ SOHA/**

སྤྱིན་པའི་སྤོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས།

**JINPEI TOBKYI SANGGYÉ YANGDAG PHAG/**  
By the power of generosity, the Buddha became perfectly exalted.

། མི་ཡི་སོ་རྗེ་སྤྱིན་པའི་སྤོབས་རྟོགས་ནས། །

**MIYI SENGGÉ JINPEI TOBTOG NÉ/**  
The lion among humans realized the power of generosity.

སྤྱིང་རྗེ་ཅན་གྱི་མོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན།

**NYINGJÉ CHEN GYI DrONG KHYER JUGPA NA/**  
As I enter the city of the compassionate ones,

། སྤྱིན་པ་མཐར་ཕྱིན་ཚེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག། །

**JINPA THARCHIN TSHÉYANG PHELWAR SHOG/**  
may I achieve perfection of generosity and may my life be extended.



ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སོལྷེ་ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་རྟོགས་ནས། །

**TSHULTHrIM TOBKYI SANGGYÉ YANGDAG PHAG/**

By the power of ethics, the Buddha became perfectly exalted.

**MIYI SENGGÉ TSHULTHrIM TOBTOG NÉ/**

The lion among humans realized the power of ethics.

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་ཁྲོང་ཁྲེང་འཇུག་པ་ན།

**NYINGJÉ CHEN GYI DrONG KHYER JUGPA NA/**

As I enter the city of the compassionate ones,

།ཚུལ་ཁྲིམས་མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག །

**TSHULTHrIM THARCHIN TSHÉYANG PHELWAR SHOG/**

may I achieve the perfection of ethics and may my life be extended.

བཟོད་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

**ZÖEPEI TOBKYI SANGGYÉ YANGDAG PHAG/**

By the power of patience, the Buddha became perfectly exalted.

།མི་ཡི་སོལྷེ་བཟོད་བའི་སྟོབས་རྟོགས་ནས། །

**MIYI SENGGÉ ZÖEPEI TOBTOG NÉ/**

The lion among humans realized the power of patience.

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་ཁྲོང་ཁྲེང་འཇུག་པ་ན།

**NYINGJÉ CHEN GYI DrONG KHYER JUGPA NA/**

As I enter the city of the compassionate ones,

།བཟོད་བའི་མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག །

**ZÖEPA THARCHIN TSHÉYANG PHELWAR SHOG/**

may I achieve perfection of patience and may my life be extended.

བརྩུབ་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

**TSUN DrUB TOBKYI SANGGYÉ YANGDAG PHAG/**

By the power of diligence, the Buddha became perfectly exalted.

།མི་ཡི་སོལྷེ་བརྩུབ་འགྲུས་སྟོབས་རྟོགས་ནས། །

**MIYI SENGGÉ TSUN DrUB TOBTOG NÉ/**

The lion among humans realized the power of diligence.

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་ཁྲོང་ཁྲེང་འཇུག་པ་ན།

**NYINGJÉ CHEN GYI DrONG KHYER JUGPA NA/**

As I enter the city of the compassionate ones,

།བརྩུབ་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག །

**TSUNDrUB THARCHIN TSHÉYANG PHELWAR SHOG/**

may I achieve perfection of diligence and may my life be extended.

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

**SAMTEN TOBKYI SANGGYÉ YANGDAG PHAG/**

By the power of complete contemplation, the Buddha became perfectly exalted.

།མི་ཡི་སོལྷེ་བསམ་གཏན་སྟོབས་རྟོགས་ནས། །

**MIYI SENGGÉ SAMTEN TOBTOG NÉ/**

The lion among humans realized the power of complete contemplation.

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་ཁྲོང་ཁྲེང་འཇུག་པ་ན།

**NYINGJÉ CHEN GYI DrONG KHYER JUGPA NA/**

As I enter the city of the compassionate ones,

།བསམ་གཏན་མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག །

**SAMTEN THARCHIN TSHÉYANG PHELWAR SHOG/**

may I achieve perfection of complete contemplation and may my life be extended.

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

**SHÉRAB TOBKYI SANGGYÉ YANGDAG PHAG/**

By the power of wisdom, the Buddha became perfectly exalted.

མི་ཡི་སོལྷེ་ཤེས་རབ་སྟོབས་རྟོགས་ནས། །

**MIYI SENGGÉ SHÉRAB TOBTOG NÉ/**

The lion among humans realized the power of wisdom.

སྟིང་ཇེ་ཅན་གྱི་ཐོང་བྱིང་འཇུག་པ་ན།

**NYINGJÉ CHEN GYI DrONG KHYER JUGPA NA/**

As I enter the city of the compassionate ones,

ཤེས་རབ་མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག །

**SHÉRAB THARCHIN TSHÉYANG PHELWAR SHOG/**

may I achieve the perfection of wisdom and may my life be extended.

ཐབས་དང་སྐྱོབ་དང་དག་པ་དང་།

**THABDANG KYOBDANG DAGPA DANG/**

May the skillful means, protection and purity,

ཐེག་ཆེན་ངེས་བར་འབྱུང་བ་ཡི། །

**THEGCHEN NGÉPAR JUNGWA YI/**

and certainty of liberation through the Mahayana way,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རབ་བསྐྱབ་བ།

**SEMCHEN NAMLA RABLU WA/**

ward off the demonic activities

ཁད་དུ་གྱི་ལས་རྣམས་སྒོག་ཏུ་གསོལ། །

**DÜEKYI LÉNAM DOGTU SOL/**

that utterly deceive the sentient beings.

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པ་ལ།

**DZOGPEI JANGCHUB DrUBPA LA/**

In the process of achieving perfect Buddhahood,

ཕྱི་དང་ནང་དང་གསང་བ་ཡི། །

**CHI DANG NANG DANG SANGWA YI/**

may all the outer, inner and secret

བར་དུ་སྐྱོད་པའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད།

**BARDU CHÖPEI TSHOG THAMCHÉ/**

assembly of disruptive forces

ཉེ་བར་ཞི་བར་མཇུག་དུ་གསོལ། །།

**NYÉWAR SHIWAR DZĚDU SOL/**

be completely pacified.



༄༅། །བསྟན་སྲུང་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི་གཏོར་བམ་རྒྱུ་བྱེད་བདུད་ལས་  
ནམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྩ་དབྱེངས།།

DAILY PRACTICE TO PROPITIATE  
ALL THE DHARMAPALAS  
KNOWN AS “THE DRUM SOUND OF VICTORY OVER THE MARAS”



REFUGE PRAYER

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ཚེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

MA NAMKHA DANG NYAMPEI SEM CHEN THAMCHÉ LAMA SANGGYÉ CHÖE KYI KULA KYABSU CHI'O/

I and all sentient beings limitless as the sky take refuge in the Guru Dharmakaya.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ལོང་ལྷོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

MA NAMKHA DANG NYAMPEI SEM CHEN THAMCHÉ LAMA LONGCHÖE DZOGPEI KULA KYABSU CHI'O/

I and all sentient beings limitless as the sky take refuge in the Guru Sambhogakaya.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་ཐུགས་རྗེ་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

MA NAMKHA DANG NYAMPEI SEM CHEN THAMCHÉ LAMA THUGJÉ TRULPEI KULA KYABSU CHI'O/

I and all sentient beings limitless as the sky take refuge in the Guru Nirmanakaya, the compassionate one.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

MA NAMKHA DANG NYAMPEI SEM CHEN THAMCHÉ LAMA SANGGYÉ RINPOCHE LA KYABSU CHI'O/

I and all sentient beings limitless as the sky take refuge in the Guru, the precious Buddha.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

LINEAGE PRAYER

རྫོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཉི་ལྷི་ནུ་རོ་དང་།

DORJÉ CHANG CHEN TILLI NARO DANG/

Vajradhara, Tilopa, Naropa,

།མར་བ་མི་ལ་སྐམ་པོ་མཐའ་ལྷ་བ། །

MARPA MILA GAMPO THATSAPA/

Marpa, Milarepa, Gampopa, Thatsapa,

སྣ་ཕུ་ས་དང་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་ས་སོགས།

**NAPHUPA DANG PELDEN DrUGPA SOG/**  
Naphupa and the glorious Drukpa etc.

ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་རབ་དགྱེས་འཁོར་རྒྱས།

**SHÉJEI KHALA KHYENRAB KYILKHOR GYÉ/**  
with the mandala of perfect understanding fully grown  
in the space-like wisdom,

རྒྱལ་བའི་བསྐྱོན་ས་ཀྱང་ནས་གསལ་མཛད་པ།

**GYELWEI TENPA KUNNÉ SEL DZÉPA/**  
and spreading the teachings of the Victorious One  
to one and all;

དཔལ་ལྷན་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**PELDEN JIGTEN WANGCHUG THAMCHÉ KYI/**  
of all the worldly power,

མཐའ་ཡས་འགྲོ་ལ་སན་བདེའི་བྱེད་ས་སོ།

**THAYÉ DrOLA PHENDEI JÉPA PO/**  
whose innumerable incarnations benefit and liberate  
beings;

འདས་བའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སྐུལ་བའི་སྐུ།

**DÉPEI SANGGYÉ NAM KYI TrULPEI KU/**  
who is the Nirmanakaya of all the Buddhas of the past,

ད་ལྟའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་ཚབ་ཆེ།

**DATEI SANGGYÉ NAM KYI GYELTSHAB CHÉ/**  
and the regent of all the Buddhas of the present.

ལྷ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

**LAMA KU KHAM ZANGWAR SOLWA DEB/**  
I supplicate for the health of the Guru.

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**THrINLÉ DARSHING GYÉPAR SOLWA DEB/**  
I supplicate for the ever growing and blossoming  
activities of the Guru.

།དཀར་བརྒྱན་ལྷ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**KARGYÜE LAMA NAMLA SOLWA DEB/**  
I supplicate to the gurus of the Lineage,

།མཛད་པའི་འོད་སྟོང་གདུལ་བྱའི་སྐྱིང་ལ་སོག །

**DZÉPEI ÖE TONG DULJEI LINGLA PHOG/**  
the sunrays of activity touching the land of beings  
to be tamed,

།དཀར་བརྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**KARGYÜE RINPOCHÉ LA SOLWA DEB/**  
to the precious lineage I supplicate,

།ཅོད་པན་གཅིག་ཕུར་གྱུར་ས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །

**CHÖEPEN CHIGPUR GYURPA CHÖE KYI GYEL/**  
the only crowned King of Dharma,

།དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**PELDEN DrÜGPEI SHABLA SOLWA DEB/**  
I supplicate to the glorious Drukpa,

།མ་འོངས་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་འཆར་གཞི་ལ། །

**MA ONG SANGGYÉ NAM KYI CHARSHI LA/**  
the seed of all the Buddhas of the future

།རིགས་འདུས་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**RIGDÜE PELDEN LAMAR SOLWA DEB/**  
To the great guru, the embodiment of all the Buddhas, I  
supplicate.

།མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཆེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**CHOGTU KU TSHÉ RINGWAR SOLWA DEB/**  
I supplicate for the auspicious longevity of the Guru.

།ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**LAMA DANG DrELWA MÉPAR JIN GYI LOB/**  
Please bless me so that I become inseparable with  
my Guru.

ཚོས་རྩ་ཚེན་པོ་སྤྲ་ཡིས་ནི།

**CHÖE NGA CHENPO DrAYI NI/**  
May the sound of the gong of the Dharma

བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སྤ།

**KELPA JÉWA SAMYÉ SU/**  
for perceivable millions of aeons

སྤྲལ་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཞགས་བ་དང་།

**CHAGTSHEL WADANG CHÖECHING SHAGPA DANG/**  
By paying homage, making offerings, confessing,

དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

**GÉWA CHUNGZÉ DAGGI CHISAG PA/**  
whatever little merit that I have accumulated,

།སྤྲལ་བསྐྱལ་སེམས་ཅན་མཐར་གྱིས་ཤོག། །

**DUG NGEL SEMCHEN THARGYI SHOG/**  
liberate all sentient beings from sufferings;

།ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག། །

**CHÖETON DZÉCHING SHUG GYUR CHIG/**  
may you live and teach the Dharma.

།རྗེས་སྤྲ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

**JÉSU YIRANG KULSHING SOLWA YI/**  
rejoicing in merits, requesting for the turning of Dharma  
wheel and supplicating to the masters,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྲོའོ། །

**THAM CHÉ DAG GI JANG CHUB CHIR NGO'O/**  
I dedicate them all to enlightenment.

### TAKING REFUGE

སྤོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་དགོན་མཚོག་གསུམ།

**CHOGCHUR SHUGPEI KONCHOG SUM/**  
To the three jewels in the ten directions,

ལྷན་སྤྲེས་སེམས་ཀྱི་དོ་རྗེ་ལ།

**LHEN KYÉ SEM KYI DORJÉ LA/**  
the inherently indestructible mind,

།ཅ་གསུམ་སྐྱབས་ལུལ་ཀུན་ངོ་བོ། །

**TSASUM KYABYUL KUN NGOWO/**  
and the three roots, the nature of all objects of refuge,

།ཡང་དག་པར་ནི་སྐྱབས་སྤྲ་མཚེ། །ལན་གསུམ།

**YANG DAGPAR NI KYABSU CHI/** Repeat three times.  
I take refuge with pure motivation.

### DEVELOPMENT OF BODHICITTA

རི་ལྟར་དུས་གསུམ་མགོན་པོ་རྣམས།

**JITAR DÜESUM GONPO NAM/**  
Just as the saviors of the three times,

སྟོན་འཇུག་དོན་དམ་བྱང་ཆུབ་སེམས།

**MONJUG DONDAM JANGCHUB SEM/**  
aspired for and practiced the ultimate Bodhicitta,

།བྱང་ཆུབ་ཏུ་ནི་དེས་མཛད་ལྟར། །

**JANGCHUB TUNI NGÉDZÉ TAR/**  
in order to benefit all sentient beings,

།བྱམས་ཚེན་འགོ་སྤོལ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

**JAMCHEN DrODrOL SEM KYÉ DO/**  
I shall develop the motivation of great loving-kindness to  
liberate the beings.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་གྱུར་ཅིག  
**SEMCHEN THAMCHÉ DÉ GYUR CHIG/**  
May all sentient beings attain happiness;

།སྤྱུག་བསྐྱེལ་གྱུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག །  
**DUG NGEL KUN DANG DrELWAR SHOG/**  
may they be free of all sufferings;

བདེ་དང་ཉག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་།  
**DÉ DANG TAGTU MIDrEL SHING/**  
may they remain inseparable from happiness all the time;

།ཚེས་གྱུན་མཉམ་ཉིད་ཚོགས་པར་ཤོག །  
**CHÖE KUNNYAM NYI TOGPAr SHOG/**  
and may they realize the equanimity nature of all Dharma.

ལན་གསུམ།  
Repeat three times.

VISUALIZATION

ཨོྲཱ་ཤུབྱཱ་ཤུདྱཱ་སར་ལྷ་སྐྱེལ་སྤྱུག་ཤུདྱཱ་ཤུདྱཱ་ཨོྲཱ་ཧྲཱྱི།  
**OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAWA SHUDDHO HANG/**

ཚེས་གྱུན་ངོ་བོ་སྟོང་རིག་ཟུང་འབྲུག་གདངས།  
**CHÖEKUN NGOWO TONGRIG ZUNGJUG DANG/**  
The nature of all Dharma is the union of emptiness and clarity,

།རི་སྟེང་པད་ཉིར་རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས། །  
**RITENG PÉ NYER RANG NYI KÉCHIG GI/**  
the self-arising nature in the form of a lotus on a sun disc in the mountain,

བཅོམ་ལྷན་བདེ་མཚོག་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་སྐྱ།  
**CHOMDEN DÉCHOG LHENCHIG KYÉPEI KU/**  
on which Lord Chakrasamvara in union appears.

།ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དོ་རྗེ་བྱིལ་འཛིན་པས། །  
**SHELCHIG CHAGNYI DORJÉ DrIL DZINPÉ/**  
He has one face, two arms holding bell and dorje,

ཁ་འྲི་གར་བཅས་དོ་རྗེ་འཆང་ཡུམ།  
**KHATAMGAR CHÉ DORJÉ CHANG YUM/**  
and embraces Vajrayogini, the consort,

།རྒྱལ་འབྱོར་མ་དཔལ་བཅོམ་ལྷན་མ་ལ་འབྲུད། །  
**NELJORMA PEL CHOMDEN MALA KHYÜE/**  
holding a khatvamga.

ཕྱག་རྒྱ་དྲུག་ལྷན་འཛིགས་དུས་གདན་གྱི་སྟེང་།  
**CHAGGYA DrUGDEN JIGDÜE DEN GYI TENG/**  
With six mudras, he is seated on the throne of fearlessness,

།གཡས་བརྒྱུད་གར་ཉམས་ཡེ་ཤེས་མེ་དབུས་གསལ། །  
**YÉ KYANG GAR NYAM YÉSHÉ MEBÜE SEL/**  
with his right leg stretched in dancing posture, he stands in the center of the fire of wisdom.

སྐྱི་བོར་ལྷ་མ་མི་བསྐྱོད་པ་ཡིས་བརྒྱན།  
**CHIWOR LAMA MI KYÖEPA YI GYEN/**  
on his crown appears guru Buddha Akhyobhya,

།སྐྱགས་ཀར་ལྷ་ལ་སྐྱགས་འཕྲེང་བསྐྱོར་བར་གྱུར། །  
**THUG KAR HUNG LA NGAG THrENG KOR WAR GYUR/**  
and a chain of mantra circumambulates the seed syllable HUNG at his heart.

ཞེས་དམིགས་ནས།  
Visualize thus.

ཨོྲཱ་ཧྲཱྱི་ཧྲྱ་ཧྲཱྱི་ཤར།  
**OM HRIH HA HA HUNG HUNG PHET/**

ཅེས་བརྒྱ་ཅ་བརྒྱད་བཞུས།  
Recite the mantra 108 times.





མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རང་གི་རིག་ཅུལ་འགགས་མེད་གྱི་སྣང་ཆར་ཤར་བའི་དབལ་ཡེ་ཤེས་གྱི་།།

**DUN GYI NAMKHAR RANGGI RIGTSEL GAGMÉ KYI NANGCHAR SHARWEI PEL YÉSHÉ KYI...**

In the space in front, appears one's unobstructed cognitive powers

།།མགོན་པོ་ཆེན་པོ་གསང་གསུམ་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་རྟེན་དང་བརྟེན་པར་བཅས་པ་གསལ་ལྗོན་གསུ་བརྟན་པའི་།།

**...GONPO CHENPO SANG SUM GYI KYILKHOR TEN DANG TENPAR CHÉPA SEL DZOG SU TENPEI...**

in the form of the three complete secret mandalas of Wisdom Mahakala.

།།གཡས་ཕྱོགས་ན་གྲལ་རིམ་པ་བཞེན།

**...YÉ CHOG NADrEL RIMPA SHIN/**

Starting from the right are:

།དབལ་ལས་གྱི་མགོན་པོ་དང་ཁྱབ་འཇུག་ཆེན་པོ་རྣ་རྒྱལ། །

**PELLÉ KYI GONPO DANG KHYABJUG CHENPO RAHULA/**

The auspicious refuge of activities (the Four-Arm Mahakala) and Rahula,

།ཞིང་སྐྱོང་སེངྒེའི་གདོང་པ་ཅན།

**SHINGKYONG SENGGEI DONGPA CHEN/**

the lion-head protector of land,

།ལས་གྱི་གཤེན་རྗེ་གཅིག་ཅར་དམར་པོ། །

**LÉ KYI SHINJÉ CHIGCHAR MARPO/**

Yamantaka Chigchar Marpo,

དགེ་བསྟན་སྟོན་ལཱ་ལྷ་བཅོན།

**GÉ NYEN NGONKHEI LU TSEN/**

the lay practitioner known as Ngonkhei Lutsen, and the protector Jagpa Melen, with all his attendants and followers.

།བསྟན་བསྐྱེད་རྒྱལ་པ་མེ་ལེན་བཀའ་སྲོད་འཁོར་དང་བཅས་པ། །

**TENSUNG JAGPA MÉLEN KADÖE KHOR DANG CHÉPA/**

གཞིས་བདག་གཞོན་སྤྱིན་ཆེན་པོ།

**SHÉDAG NÖEJIN CHENPO/**

The king of Yaksha, the owner of land,

།དམ་ཅན་རྗེ་རྗེ་ལེགས་པ། །

**DAMCHEN DORJÉ LEGPA/**

Dorjeleg, the samaya protector,

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་སྐྱ་ལྷ་མོན་བཅས།

**GYELPO CHENPO KU NGA LONCHÉ/**

and the five Dharma protectors appear and gather here.

།འདོད་རྒྱུའི་ཆར་འབབས་གཞོན་སྤྱིན་གྱི་དབང་པོ་རྣམ་ཐོས་སྐྱེ། །

**DÖEGUI CHARBEB NÖEJIN GYI WANGPO NAMTHÖE SÉ/**

Namthoe Se, god of wealth,

བསྐྱེད་བཀའ་སྲོད་གཉན་ཆེན་ཐང་ལྷ་ལ་སོགས་པ་བསྟན་བསྐྱེད་པོ་རྣམ་གྱི་ཚོགས་དང་། །

**PÉMEI KADÖE NYENCHEN THANGLHA LA SOGPA TENSUNG PHO GYÜE KYI TSHOG DANG/**

Nyenchen Thanglha and all the other male Dharma protectors.

གཡོན་ཕྱོགས་སུ་གྲལ་རིམ་པ་བཞེན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་འདོད་པ་ཁམས་གྱི་དབང་ཕྱག་དུང་པའི་སོལ་བ་མ། །

**YONCHOG SUDrEL RIMPA SHIN CHOMDENDÉ MA DÖEPA KHAM KYI WANGCHUG DÜEPEI SOLWA MA/**

On the left are the victorious Due Solma, the ruler of the desire realm,



རྫོ་མོ་བཀའ་ཤིས་ཚེ་རིང་མ་མཚེད་ལྷ།

**JOMO TrASHI TSHÉRING MACHÉ NGA/**  
the five Tashi Tsering sisters,

།བོད་སྐྱོད་ལྷན་སྐྱེས་དོ་རྩེ་གཡུ་སྐྱོན་མ། །

**BÖE KYONG LHEN KYÉ DORJÉ YUDRONMA/**  
Dorje Yudonma, the inherent protector of Tibet,

དཔལ་གྱི་ལྷ་མོ་ཤི་རྩོ་རོ་ཟན་མ།

**PEL GYI LHAMO SHINTA ROZEN MA/**  
Mahakali Shinta Rozen,

།དུར་ཁྲིད་གྱི་བདག་མོ་དོ་རྩེ་སྐྱ་ཡོན་མ། །

**DURTHRÖE KYI DAGMO DORJÉ NA YONMA/**  
Dorje Na Yon-ma, the Mistress of the Cemetery

བོད་ཁམས་སྐྱོད་བའི་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་སྐྱང་མ་མོ་རྒྱུད་གྱི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་རང་རང་གི་

**BÖE KHAM KYONGWEI TENMA CHÜ NYI LA SOGPA SUNGMA MO GYÜE YI TSHOG THAMCHÉ RANG RANG GI...**  
The twelve protectors of Tibet and other Dharma protectors with their attendents, followers,

...བཀའ་སྐྱོད་འཁོར་ཚོགས་སྐྱུལ་བ་ཡང་སྐྱུལ་གྱི་ཚོགས་སྐྱིན་ལྟར་དུ་ཐེབས་ཤིང་སྐྱོག་ལྟར་དུ་འབྱུག་པ། །

**...KA DÖE KHOR TSHOG TrULPA YANG TrUL GYI TSHOGTrIN TARDU THIBSHING LOG TARDU KHYUGPA/**  
manifestations and reincarnations etc. gather like cloud and lightning.

འདོད་གྲུར་བསྐྱར་བའི་རྩུ་འབྲུལ་གྱི་ཚོ་འབྲུལ་བསམ་གྱིས་མི་བྲབ་པས་བདུད་དང་བདུད་གྱི་སྐྱོགས་

**DÖEGUR GYURWEI DZU THrUL GYI CHOTHrUL SAM GYI MIKHYAB PÉDÜE DANG DÜE KYI CHOG...**  
They are equally powerful in vanquishing the Maras and afflictions of Mara

...ཐམས་ཅད་སྐྱོལ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་དབའ་བ།

**...THAMCHÉ DrOLWA LA CHIGTU PAWA/**  
through their wish-fulfilling miracles.

།དམ་ལྷན་སྐྱབ་པ་སོ་ལ་དབྱེས་པའི་ཐུགས་གྱིས་དགོངས་པ། །

**DAMDEN DrUBPA PO LA GYÉPEI THUG KYI GONGPA/**  
They regard the samaya-holding practitioner with joyous concern

གཟི་གིན་ཉི་མ་འབྲུམ་ལྟར་འབར་བ་གསལ་བར་གྱུར།

**ZIJIN NYIMA BUMTAR BARWA SELWAR GYUR/**  
Their glory is as radiant as a hundred thousand suns.

།དཀྱིལ་འཁོར་ཚེན་པོའི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་གྱི་

**KYILKHOR CHENPOI LHA TSHOG THAMCHÉ KYI...**  
On crown of the deities of the mandala

...མྱི་པོར་ཨོ།

**...CHIWOR OM/**  
is the syllable OM.

།མགྲིན་བར་ཞུལ་ཐུགས་ཀར་མྱོ། །

**DrIN PAR AH/ THUG KAR HUNG/**  
The syllable AH at the throat and HUNG at the heart,

།དེ་དག་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་དང་། །

**DÉDAG LÉ THrÖPEI ÖEZER DANG/**  
light radiating from them and

རང་ཡི་དམ་དུ་གསལ་བའི་ཐུགས་ཀར་མྱོང་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱི་ཐུགས་ཀྱས་རང་ཞིན་ཡི་གནས་ནས་

**RANG YIDAM DU SELWEI THUGKA NÉ KYANG THrÖPEI ÖEZER GYI CHAG KYÜE RANGSHIN YINÉ NÉ...**  
the light radiating from the heart of oneself visualized as the deity



““དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་བཟླ་སུམ་ཇོ་མོ་མོ་།

...DAMCHEN GYA TSHO KHOR DANG CHÉPA BENDZA SAMADZA/

invites all the ocean of avowed Dharma Protectors.

ལྷོ། །ཚོས་དབྱིངས་འགྲུར་མེད་མཁའ་རྒྱོང་ཡངས་པ་ནས། །དོ་རྗེ་ནག་པོ་རང་རིག་དོན་གྱི་ལྷ། །

HUNG/CHÖEYING GYURMÉ KHALONG YANGPA NÉ/ DORJÉ NAGPO RANGRIG DON GYI LHA/

HUNG. From the vast space of non-changing Dharmadatu, Dorje Nagpo, the ultimate deity of one's cognition,

རྣམ་ཀུན་རེ་ཁར་བཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བ།

NAMKUN RÉ KHAR TrAWEI KYILKHOR PA/

the sublime mandala,

།མ་ལུས་མཚོད་པའི་གནས་འདིར་སྐྱུན་འབྲེན་ན། །

MALÜE CHÖEPEI NÉDIR CHENDrEN NA/

All, without exception, is invited to this place of offering.

རང་ཚུལ་འགྲུར་མེད་ཚུ་རྒྱའི་གར་ཅེད་གྱི།

RANG TSHUL GYURMÉ CHÜDEI GARTSÉ KYI/

The playful unchanging nature of self,

།རྣམ་འགྲུར་མཐའ་ཡས་མི་ཟད་རྒྱན་བཞོན་པས། །

NAMGYUR THAYÉ MIZÉ GYEN KÖE PÉ/

adorned by the infinite and inexhaustible action,

བདུད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་མཚོག་སྦྱིན་ལ།

DÜELÉ NAMPAR GYELWEI CHOGJIN LA/

grant the excellent victory over Mara and

།སྐྱད་ཅིག་རིག་དོར་ལྷུན་རྗོགས་གཤེས་སུ་གསོལ། །

KÉCHIG RINGGOR LHUNDZOG SHÉSU SOL/

in an instant appear as the complete state of the self.

གསང་ཆེན་རིགས་གྱི་ཐེག་ལེ་གཅིག་སྟོན་ཡང་།

SANGCHEN RIG KYI THIGLÉ CHIGDOM YANG/

Even if one droplet of the Great Secret family is blocked

།གཤེས་གདངས་ཆ་ལས་ཐབས་ཤེས་བརྟམ་བསྟན་ལ། །

SHIDANG CHALÉ THABSHÉ DÉ NYÉ LA/

through the signs of method and wisdom,

མོ་རྒྱུད་མོ་རྒྱུད་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་སྟེ།

PHO GYÜE MO GYÜE DAMCHEN GYA TSHOI DÉ/

the ocean of male and female avowed protectors

།ཀུན་སྐྱད་སྐྱུ་འབྲུལ་གར་གྱིས་གཤེས་སུ་གསོལ། །

KUNNANG GYU THrUL GARGYI SHÉSU SOL/

appear in common perception through miraculous play.

ཨོྲཱ་བཟླ་མཁའ་ལྷ་སུའི་ཡས་དུང་ཇོ་མོ་མོ་མོ་།

OM BENDZA MAHAKALA SUTRI YAMA DUDZA DZA HUNG BANG HO/

།སྐར་ཡང་ཐུགས་ཀའི་འོད་གྱིས་”

LARYANG THUGKEI ÖE KYI...

The light from the heart once again

““དབང་གི་ལྷ་ཁྲག་འབྲུང་རིགས་ལྷ་སྐྱུན་བྲངས།

...WANG GI LHA THrAG THUNG RIG NGA CHEN DrANG/

invites the five families of blood-drinking deities of empowerment.

།དེ་རྣམས་གྱི་བཞོན་པའི་ཁྲད་པར་བསམ་གྱིས་”

DÉ NAM KYI KÖEPEI KHYÉPAR SAMGYI...

Their appearance is filled

...མི་ཁྲབ་བ་དང་ལྡན་པས།

...MI KHYABPA DANG DENPÉ/

with unimaginable features and

།དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་དབང་བསྐྱར་སྐྱུ་གར་བྲི་མ་དག །

KYILKHOR GYI LHA TSHOG NAMLA WANGKUR KUGANG DrIMA DAG/

empowers the deities in the mandala, purifies the body and

ལྷ་ལྷག་མ་སྤྱི་བོར་འབྲིལ་བ་ལས།

CHU LHAGMA CHIWOR KHYILWA LÉ/

with the remaining water circling on the crown of their head

།གཙོ་བོ་ལ་བདེ་མཚོག་དང་། །

TSOWO LA DÉCHOG DANG/

the main is adorned with Chakrasamvara and

གཞན་རྣམས་ལ་རྩོམ་སྤོ་ལེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོ་བྲལ་བཞི་པས་དབུ་བརྒྱན་པར་གྱུར། །

SHENNAM LA DORJÉ SINPO YÉSHÉ KYI GONPO CHAG SHIPÉ WUGYEN PAR GYUR/

the others are adorned with the four-arm wisdom Mahakala.

ཨོྲོ་བའོ་མཉུ་ཀལ་སམཡལ་ཉཅ་ཉཅ་མྱུ་པེ།

OM BENDZA MAHAKALA SAMAYA HANA HANA HUNG PHET/

ཨོྲོ་ནམཏེ་མྱུ། །ནམམི་མྱུ། །ནམནམམྱུ།

OM NAMATÉ HUNG NAMAMI HUNG NAMA NAMA HUNG/

མཚོད་རྫས་བསངས་སྤྲངས།

SMOKE OFFERING

WHICH PURIFIES OBSCURATIONS

མཚོད་རྫས་ཐམས་ཅད་ཨོྲོ་སྤྲངས།

CHÖEDZÉ THAMCHÉ OM JANG/

The syllable OM purifies all the offerings.

།ཨུཾ་སྤེལ། མྱུ་སྤྲང་བས། །

AH PEL/ HUNG PAR WÉ/

The syllable AH multiplies them and HUNG burns them.

ཤར་དུ་ཞི་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་བོའི་མཚོད་སྤྱིན།

SHARDU SHIWA KUNTU ZANGPOI CHÖE TrIN/

In the east is the offering for peaceful Samantabhadra,

།ལྷོར་རྒྱས་པ་ནམ་མཁའ་མཚོད།

HOR GYÉPA NAMKHA DZÖE/

In the south is that of Namkha Dzod, the multiplier,

།ནུབ་དུ་དབང་”

NUBTU WANG...

In the west is

”།ཁམས་གསུམ་འགྲུགས་པའི་ལྷགས་ཀྱུ། །བྱང་དུ་དག་པོ་གཤེན་རྩེའི་ཁབ་ཀྱི་འགྲོར་བ་ཐམས་ཅད་པར་གྱུར། །

...KHAMSUM GUGPEI CHAG KYU/

JANGDU DrAGPO SHINJEI KHAB KYI JORPA THAMCHÉ PAR GYUR/

the hook that will bring in the three realms. In the north is the wealth of the kingdom of the wrathful Yama.

དམིགས་པས་དཀྱིལ་འཁོར་ཚེན་པོ་དང་།

པོ་རྒྱུད་མོ་རྒྱུད་དམ་ཅན་འཁོར་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ་མཚོད་པར་དམིགས་ནས།

Visualizing thus, visualize that these offerings are being made to all the male and female protectors.

ཨོྲོ་བའོ་མཉུ་ཀལ་སམའི་ཡར་ཨྀུྱ་པཱི་ཤཱ་ལ།

OM BENDZA MAHAKALA SAPARIWARA ARGHAM PRATI TSA SOHA/

Offering of water for drinking, to Mahakala.









བརྗོ མམ ལལ ལིལི སའའིལྟའ ཨིདྱི བལྱཱི ལའ ལྟཱི ལྟཱཱིི

**BENDZA MAMA LALA LI LI SAPARIWARA YIDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI KHAHI/**

གཡུ་སྟོན་མ་ལའོ། To Yudronma.

ཨོྲཱཱིྱི ཤྱིལྟཱཱྱ དེལྟཱི འཕྱོོ ཨཀཱའ ལྟཱཱིི སའའིལྟའ ཨིདྱི བལྱཱི ལའ ལྟཱི ལྟཱཱིི

**OM HUNG SHRIMANA DÉWI SHINTAM AKATA BHAKKI SAPARIWARA YIDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI KHAHI/**

དཔལ་ལྷ་མའོ། To Palden Lhamo.

ཏྲཀཱ འདྱ སཱིྱིལ མདུའཱོ: སའའིལྟའ ཨིདྱི བལྱཱི ལའ ལྟཱི ལྟཱཱིི

**TRAKA SHADA SIDDHIYA MADUDZA SAPARIWARA YIDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI KHAHI/**

གཅིག་ཅར་ལའོ། To Chigchar Marpo.

ཨོྲཱི ཉིལྟཱ རྩེཅ རྟཱག རྟཱ སའའིལྟའ ཨིདྱི བལྱཱི ལའ ལྟཱི ལྟཱཱིི

**OM NAGPO TIGPA RATSA NAGA RAKTA SAPARIWARA YIDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI KHAHI/**

སྟོན་ལ་ལའོ། To Nyonkha Luchen.

ཨོྲཱི སམ ལྱཱིུ རཱིེ ཉའའལ ལའེ ལྟཱི ཨིདྱི བལྱཱི ལའ ལྟཱི ལྟཱཱིི

**OM SARWA SUMTRI RITRÉ TANANA KHARÉ DRUM YIDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI KHAHI/**

རྟཱག་མེ་འདྱིའེ་གཏྱིར་སྟཱགས་ལ་རེགས་ལྟཱིའེ་ས་བོན་བརྗོད་པ་ལྷི་སྟཱར་ག་སོལ་སྟཱབས་གཏྱིར་མ་བྱིན་བརྟཱབ་ཀྱི་སྟཱགས་ཡིན་འདུག་པས།  
འདྱིར་སྟཱར་གཏྱིར་ལ་བྱིན་རྟཱབས་ཀྱུས་སྟཱ་སོར་བས་བརྗོད་མི་དགོས་པ་འཤེས་པར་བྱའོ།

The recitation of five seed syllable while making offering to Jagpa Me-len is meant for blessing the tormas during private propitiation. So it need not be recited here.

ཨོྲཱི ཨཀཱའོ ལྱཱའི སམ ལྟཱཱ ཉི ཨཱཱིི རུམྱ རྩཱུྱ ཨོྲཱཱིྱི བའ སྟཱཱྱ

**OM AKARO MUKHAM SARVA DHARMA NI ARYA NUTPEN NATOTA OM AH HUNG PHET SOHA/**

དོན་གྲུབ་མཐོང་སྟོན་གྱི་གཞི་བདག་ལའོ། Offer to the land spirit Dondrub Thongmon.

རལིལྱ མལའཱོ: སའའིལྟའ ཨིདྱི བལྱཱི ལའ ལྟཱི ལྟཱཱིི

**RALIPRA MAYADZA SAPARIWARA YIDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI KHAHI/**

དུར་ཁྲོད་མ་ལའོ། Offer to Dur Thröma, the Mistress of the Cemetery.

བརྗོ སམྱ སའའིལྟའ ཨིདྱི བལྱཱི ལའ ལྟཱི ལྟཱཱིི

**BENDZA SADHU SAPARIWARA YIDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI KHAHI/**

དོར་ལེགས་ལའོ།  
Offer to Dorje Legpa.



“ཐམས་ཅད་བར་འཆར་བ་འདི་འབྲུལ་ལོ།  
... THAMCHÉ PAR CHARWA DI BULLO/  
of the glorious Wisdom Mahakala.

།སྨིར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་བ་དང། །  
CHIR SANGGYÉ KYI TENPA DARWA DANG/  
May the Buddha Dharma flourish in general,

སེམས་ཅན་ལ་བདེ་སྲིད་འབྲུང་བ། །ཁྱད་བར་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་སའི་བཤད་སྐབས་ཀྱི་བསྟན་པ་དེ་འཛིན་དང་”  
SEMCHEN LA DÉ KYI JUNGWA/ KHYÉPAR PELDEN DrUGPEI SHÉDrUB KYI TENPA DÉDZIN DANG...  
the beings enjoy happiness, and in particular the discourse and meditation path and its holders of

“བཅས་ས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་སར་མཛད་དུ་གསོལ།  
...CHÉPA DARSHING GYÉ LA YUNRING DU NÉ PAR DZÉDU SOL/  
the glorious Drukpa lineage flourish and live long!

།སློས་རྣལ་འབྱོར་ས་བདག་ཅག་”  
GÖE NELJORPA DAGCHAG...  
May we, the practitioners,

“དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་ས་ལ་སྡོན་གྱི་ལས། །འབྲས་ཀྱི་རྒྱུན་ལས་གྲུར་སའི་མི་དང་མི་མ་ཡིན་སས་”  
...PONLOB KHOR DANG CHÉPA LA NGON GYI LÉ/ ThrEL GYI KYEN LÉ GYURPEI MI DANG MIMA YINPÉ...  
master and disciple, be free of the external, internal

“གཞོན་འཆེ་བྱི་ནང་གསང་བའི་བགོགས་དང་བར་ཆད་འགལ་རྒྱུན་མི་མ་སྐྱེན་སའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་”  
...NÖE TSHÉ CHINANG SANGWEI GEG DANG BARCHÉ GELKYEN MI THUNPEI CHOG THAMCHÉ...  
and secret obstacles, accidents and unfavorable circumstances caused by human and non-human beings

“ཞི་ཞིང་བརྗོད་སའི་འཕྲིན་ལས་མཛད་དུ་གསོལ།  
...SHI SHING DOGPEI ThrIN LÉ DZÉDU SOL/  
due to past karmas and present conditions!

།བྱེ་བྲག་དུ་སྤང་སྲིད་ཀྱི་ལྷ་འདྲེས་ཟ་བའི་ཁ་གཏད་པ། །  
JÉ DrAGTU NANGSI KYI LHADrÉ ZAWEI KHATÉ PA/  
When gods and demons of the worldly and perceptive realms try to devour me,

གཞོན་སའི་དབལ་འཇུགས་པ།  
NÖEPEI BEL DZUGPA/  
attempt to harm me,

།མཐོའི་རྒྱན་གཞི་གཏིང་བ།  
THOI GYENSHI TINGWA/  
lay the foundation for my downfall,

།འོའི་རྟེ་ཕུ་སྤངས་པ། །  
SHOI DÉ’U PUNG PA/  
pile up pebbles of dice [black magic]

བྱད་གྱི་ཁྲམ་ཁ་འདེབས་ས་ཐམས་ཅད་བསྟན་བསྐྱེད་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱི་མ་སྐྱེད་དང་”  
JÉ KYI ThrAM KHA DEBPA THAMCHÉ TENSUNG DAMCHEN GYA TSHO KHYÉNAM KYI THU DANG...  
and bring disrepute to me. You assembly of Dharmapalas use your power

“རུས་སའི་རྩལ་སྤངས་ནས་དགའ་ལ་བསྐྱུར་ཅིག  
...NÜEPEI TSEL CHUNG NÉ DrA LA GYUR CHIG/  
to divert the enemy,

།བརྗོད་ཅིག  
DOG CHIG/  
neutralize them.

།བསྟན་དང་བླ་མའི་སྲི་ཞུ་བསྐྱུབ་སའི་”  
TEN DANG LAMEI SISHU DrUBPEI...  
May all wishes of serving the Dharma





ལྷོ། དབལ་ལྷན་ལས་གྱི་མགོན་པོ་བྱ་རོག་ཞལ།  
**HUNG/ PELDEN LÉ KYI GONPO JAROG SHEL/**  
 HUNG! The glorious Raven-faced Mahakala of activity,

ལྷན་ཐང་གསུམ་གཟུགས་བཅོམ་ལྷན་དུད་སོལ་མ། །  
**NAMTHAR SUMZUG CHOMDEN DÜE SOLMA/**  
 the Conqueror Due Solma, the form of the three activities,

དབ་ཅམ་ཐོགས་མེད་བྱུང་འབྲུག་རྩ་རྩ་ལ།  
**DrAGTSEL THOGMÉ KHYABJUG RAHULA/**  
 Rahula, the one with infinite wrathful art,

ལག་ཞུག་གྱིས་མི་སྲུབ་བདུད་མགོན་སེང་གེའི་གདོང་། །  
**SHEN GYI MI THUBDÜE GON SENGGEI GÉDÖNG/**  
 the Lion-faced protector no one can challenge,

འདོད་སྦྱིན་དབལ་གྱི་ལྷ་མོ་ཆེ་རིང་མཆེད།  
**DÖEJIN PEL GYI LHAMO TSHERING CHÉ/**  
 the glorious Five Tseringma sisters, who fulfill wishes,

འབྲོང་སྦྱོང་ལྷན་སྦྱེས་དོ་རྩེ་གཡུ་སྦྱོན་མ། །  
**BÖE KYONG LHENKYÉ DORJÉ SU DrONMA/**  
 Dorje Yudonma, the natural-born protector of Tibet,

དབལ་གྱི་ལྷ་མོ་འགྱིལ་རོ་ཟན་མ།  
**PEL GYI LHAMO SHANTI ROZENMA/**  
 the glorious goddess Shanti Rozenma,

ལྷོ་ཡི་ཕྱོགས་སྦྱོང་ཅིག་ཅར་དམར་པོ་དང་། །  
**LHO YI CHOGKYONG CHIGCHAR MARPO DANG/**  
 Chigchar Marpo, the protector of the southern direction,

ལྷ་མོ་མཁར་གནས་སྦྱོན་ཁའི་རྩེ་བཙུན་ཆེ།  
**LHAMO KHARNÉ NYONKHEI JÉ TSUN CHÉ/**  
 the wrathful Nyonkha,

ལག་བཅོལ་འཕྲིན་ལས་གྲུབ་པའི་དམ་ཚིག་ཅན། །  
**GANGCHOL THrINLÉ DrUBPEI DAMTSHIG CHEN/**  
 the samaya-holder who carries out any given activity,

དགེ་བ་སྦྱེན་དོ་རྩེ་དབྱ་འདུལ་ཡུམ་སྦོན་བཅས།  
**GÉWA NYEN DORJÉ DrADUL YUM LONCHÉ/**  
 Dorje Dradul, consort and ministers,

གྲུབ་པའི་བསྟེ་གནས་ཚོས་བཞིན་སྦྱོང་བ་པོ། །  
**DrUBPEI TENÉ CHÖESHIN KYONGWA PO/**  
 who look after the centers of practice according to the Dharma,

ནོར་སྦྱིན་དབང་པོ་བཙུན་མོ་སྲས་འཁོར་སྟེ།  
**NOR JIN WANG PO TSHUN MO SÉ KHOR DÉ/**  
 giver of wealth, his queen, son and followers,

ཞིང་སྦྱོང་ཆེན་མོ་དོ་རྩེ་སྣ་ཡོན་མ། །  
**SHINGKYONG CHENMO DORJÉ NAYON MA/**  
 Dorje Nayon Ma, the great protector of land,

དམ་ཅན་ཚོས་སྦྱོང་བཟོ་ས་རྩེའི་མཚན།  
**DAMCHEN CHÖEKYONG BENDZA SADHUI TSHEN/**  
 the samaya-bound Dharmapala known by the name  
 Vajrasadhu

ཚོས་འཁོར་སྦྱོང་བའི་སྲུང་མ་བེ་རྩ་བ། །  
**CHÖEKHOR KYONGWEI SUNGMA PEHARA/**  
 Pehar, the protector of the Wheel of Dharma,

བཙུག་ཉིས་ཉི་མའི་འཇུ་མ་ཞལ་སྲུབ་བསྟན་གྱི།  
**CHU NYI NYIMEI DZUM SHEL THUBTEN KYI/**  
 The assembly of Dakinis who rejoice the blooming of

ལྷ་མོ་ལ་གཉེན་དུ་འཆར་བའི་རྒྱ་ཀིའི་ཚོགས། །  
**PÉ TSHEL NYENDU CHARWEI TAHKII TSHOG/**  
 the lotus field with the radiance sun of the Dharma,

འདོད་རྒྱའི་དཔལ་སྤྱིན་རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་ཐོས་སྲས།

**DÖEGUI PELJIN GYELCHEN NAMTHÖE SÉ/**

Namthö Sé, the great giver of wealth,

།ཆོས་ཀྱི་སྤྱིན་ལྷན་རྒྱལ་སྲས་ནམ་མཁའ་སྤྱིང། །

**CHÖE KYI TRINDEN GYELSÉ NAMKHEI NYING/**

Prince Namkhai Nyinpo, the promoter of Dharma,

སྤྱིགས་དུས་རྒྱལ་འགོང་དམ་སྲིད་གཉེན་པོ་རུ།

**NYIG DÜE GYEL GONG DAMSII NYENPO RU/**

the antidote of evil spirits and samaya-breakers in the dark ages,

།སྤྱུལ་པའི་གར་ཉམས་གཉན་ཆེན་ཐང་ལྷ་ཞེས། །

**TRULPEI GARNYAM NYENCHEN THANGLHA SHÉ/**

the manifestation known as Nyenchen Thanglha,

བརྗེད་བཀའ་སྡོད་མ་ཐུ་དང་རྩ་འབྲུལ་ཅན།

**PÉMEI KADONG THÜ DANG DZUTHUL CHEN/**

The powerful and miraculous bound by the orders of Padmasambhava,

།གཞན་ཡང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

**SHENYANG GYELWEI TASUNG GYA TSHOI TSHOG/**

and all other hosts of Dharma protectors,

ཡབ་ཡུམ་སྲས་དང་བཅུན་མོ་སྤྱུལ་སློན་འཁོར།

**YABYUM SÉ DANG TSUNMO TRULLON KHOR/**

the father, mother, son, queen and emanated ministers,

།བཀའ་ཉན་ལས་བྱེད་སྡེ་བརྒྱད་སྡེ་དབྱེད་བཅས། །

**KA NYEN LÉJÉ DÉGYÉ DÉPUNG CHÉ/**

the eight group of orderlies, staff, and forces.

ཀུན་ཀྱང་འདོད་རྒྱུར་བསྐྱར་བའི་རྩ་འབྲུལ་གྱིས།

**KUN KYANG DÖEGUR GYURWEI DZUTHUL GYI/**

To all those who, through wish-fulfilling miracles,

།ལས་བཞི་སྟོན་ལས་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །

**LÉSHI THINLÉ DZÉLA CHAG TSHEL TÖE/**

carry out the four activities, I prostrate and praise.

བསྐྱར་བཤགས་ནི།

### SUPPLEMENTING & CONFESSING

སྤྱི། བྱིད་རྣམས་དབྱེས་མཚོད་ཉེན་དང་བསྐྱར་བའི་རྩས།

**HUNG/ KHYÉNAM GYÉ CHÖETEN DANG KANGWEI DZÉ/**

HUNG! The objects supplementing the offerings to please you,

།སྲིད་ཞིའི་དངོས་ཀུན་མོས་པའི་སློས་བཟུང་ནས། །

**SISHII NGÖEKUN MÖEPEI LÖEZUNG NÉ/**

are objects of nirvana and samsara created through the mind of devotion.

ཀུན་བཟང་རྣམ་ཐར་བཀོད་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

**KUNZANG NAMTHAR KÖEPEI TINGDZIN GYI/**

The meditation of actions of Samantabhadra,

།ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ནས་བཀའ་བ་དང། །

**SHINGKHAM GYA TSHO KUNNÉ KANGWA DANG/**

fills the ocean of the realms.

ཁྱད་པར་སླུ་མ་རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ལ།

**KHYÉPAR LAMA TSASUM KUNDÜE LA/**

Specially to the Guru, who embodies the three roots,

།མོས་གུས་དམ་ཚིག་འགྱུར་བ་མེད་པ་ཡིས། །

**MÖEGÜE DAMTSHIG GYURWA MÉPA YI/**

to whom I have unchanging devotion, respect and samaya,

ཚོས་དང་རྗེས་སུ་མ་བྱུན་པའི་ཚོས་སྐྱབ་ཅིང་།  
**CHÖE DANG JÉSU THUNPEI CHÖEDrUB CHING/**  
 to practice the Dharma according to the laws of the  
 Dharma,

ལྷག་པའི་བསམ་པ་བཟང་པོས་འཚོ་བ་འདི་ས།  
**LHAGPEI SAMPA ZANGPÖE TSHOWA DI/**  
 to practice the Dharma according to the laws of the  
 Dharma,

འོན་ཀྱང་བདག་སོགས་མ་རིག་འཇུག་དབང་གི་ས།  
**ON KYANG DAGSOG MARIG THrULWANG GI/**  
 However, due to the force of ignorance,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།  
**TSHOR DANG MATSHOR THAMCHÉ MALÜE PA/**  
 known and unknown,

སྣིང་པོའི་བསྟན་དར་སླ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན།  
**NYINGPOI TENDAR LAMEI SHABPÉ TEN/**  
 May the Dharma of essence spread and the Guru  
 live long!

འདིག་རྟེན་ཀུན་བདེ་ནད་སྲུག་འཇུག་ཚོད་ཞི།  
**JIGTEN KUN DÉ NÉMUG THrUG TSÖE SHI/**  
 May the whole world have happiness, and diseases,  
 famine and wars be pacified.

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཚོས་ལྡན་དམ་ཚིག་ཅན།  
**DAGCHAG PONLOB CHÖEDEN DAMTSHIG CHEN/**  
 May we, master and disciple, having Dharma and samaya,

ནག་ཕྱོགས་རྒྱལ་འགོང་དམ་སྲིའི་བར་ཚད་སེལ།  
**NAGCHOG GYELGONG DAMSII BARCHÉ SEL/**  
 Remove the obstacles put by the evil forces!

།བསྟན་དང་སླ་མའི་སྲིད་ལྷ་སྐྱབ་བྱེད་པའི། །  
**TEN DANG LAMEI SISHU DrUB JÉPEI/**  
 to render service to the Dharma and Guru,

།ཅ་གསུམ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་སྲུགས་དམ་བསྐྱང་། །  
**TSASUM DAMCHEN GYA TSHO THUGDAM KANG/**  
 fulfill the wishes of the samaya-bound assembly of  
 Dharmapalas.

།ཉམས་ཚགས་འགལ་འཇུག་འོངས་པའི་ལས་ཅི་བགྲིས། །  
**NYAMCHAG GELThrUL NONGPEI LÉCHI GYI/**  
 any acts of down-fall, violation and mistake, committed by  
 me and others,

།འགྲོད་པས་བཤགས་སོ་དག་ཚངས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །  
**GYÖEPÉ SHAGSO DAGTSHANG NGÖEDrUB TSOL/**  
 I repent with regret. Purify them and grant your siddhi.

།དགེ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་ཚུལ་གནས་བཤད་སྐྱབ་འཕེལ། །  
**GÉDUN DÉ GYÉTSHUL NÉ SHÉDrUB PHEL/**  
 May the Sangha grow, vinaya remain and discourses and  
 meditation spread!

།དགེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་སླ་བཞིན་རྒྱས་པར་མཛོད། །  
**GÉLEG YARNGOI DASHIN GYÉPAR DZÖE/**  
 May auspiciousness grow like the waxing moon!

།ཀུན་ཀྱང་ནད་མེད་ཚེ་རིང་ཚོས་འབྱོར་རྒྱས། །  
**KUN KYANG NÉMÉ TSHÉRING CHÖEJOR GYÉ/**  
 all be free of diseases, live long and flourish spiritually and  
 materially!

།བདུད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། །  
**DÜELÉ NAMPAR GYELWEI THrINLÉ DZÖE/**  
 Help us overcome the Mara!

མྱེ་ནང་གསང་གསུམ་འགལ་རྒྱུན་མ་ལུས་ཞི།  
**CHINANG SANGSUM GELKYEN MALÜE SHI/**  
May the external, internal and secret obstacles

།མི་ཟང་ནམ་མཁའི་མཛོད་གྱི་ཉིང་འཛིན་བརྟེས། །  
**MIZÉ NAMKHEI DZÖE KYI TINGDZIN NYÉ/**  
lead to the attainment of inexhaustible treasure of  
meditation!

སྣང་སྲིད་དབང་དུ་བསྐྱབ་བའི་མཐུ་བྱིན་གྱིས།  
**NANGSI WANGDU DUWEI THUJIN GYI/**  
By the power and blessing of conquering samsara and  
nirvana,

།དབྱ་བགགས་ཐལ་བར་བརྒྱག་བའི་དངོས་གྲུབ་སྣོད། །  
**DrAGEG THELWAR LAGPEI NGÖEDrUB TSOL/**  
grant me the siddhi of grounding the obstacles of the  
enemies to dust!

མདོར་ན་ཚོས་ཀུན་རང་རིག་བདེ་ཆེན་གློང་།  
**DORNA CHÖEKUN RANGRIG DÉCHEN LONG/**  
In brief, all Dharma in the space of great bliss of one's  
cognition,

།རྣམ་གྲོལ་སྲིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་མ་ཚང་མེད། །  
**NAMDrOL SISHII GÉLEG MATSHANG MÉ/**  
has all the auspiciousness of liberation from nirvana  
and samsara.

ཐམས་ཅད་མོད་ལ་འགྲུབ་བའི་དཔལ་བརྟེན་པས།  
**THAMCHÉ MÖELA DrUBPEI PEL NYÉPÉ/**  
To attain all glory at the same time,

།མཚོག་གསུམ་སླ་མའི་སྲི་ཞུ་འགྲུབ་བ་ཤོག །  
**CHOGSUM LAMEI SISHU DrUBPA SHOG/**  
may I be able to serve the Guru, the embodiment of the  
Three Jewels!

དེ་ལྟར་བསྐྱབ་པའང་རང་རིག་དོན་གྱི་ལྷ།  
**DÉTAR DrUBPA'ANG RANGRIG DON GYI LHA/**  
To achieve this, the ultimate deity of cognition,

།དོ་རྗེ་ནག་པོ་ཨེ་ཨི་གཅིག་སྦྱོད་བས། །  
**DORJÉ NAGPO EWAM CHIGJÖE WÉ/**  
Dorje Nagpo in union,

སྲོད་མཐུར་རིག་པས་འཁོར་གསུམ་དག་པའི་གློང་།  
**KHYÖETHUR RIGPÉ KHORSUM DAGPEI LONG/**  
the pure expanse of the three wheels,

།ཡེ་ཚོགས་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྣོད་དུ་གསོལ། །  
**YÉDZOG CHOGGI NGÖEDrUB TSOLDU SOL/**  
grant the supreme siddhi of primordial emptiness!

ཞེས་པས་འདོད་གསོལ་མཐའ་རྒྱས་སུ་བྱ།  
Complete the supplication thus.





སྐར་ཇེས་ཚོག་དོན་ཚང་ཕྱིར།

To make the offering  
meaningful

ཨོཾ་བཞུན་མདུག་ལ་སའབའི་སྐྱེད་ཅུག་པའི་བུའུ་ཕུའུ་ལྷུའུ་

**OM BENDZA MAHAKALA SAPARIWARA ARGHAM PADYAM PUSHPE DHUPE**

To the Mahakala, I offer water for drinking, water for washing, flowers, incense,

ཨོཾ་ལོ་ཀེ་གཤམ་རྒྱུ་འཛིན་པའུ་ཤུའུ་སའབ་ཕུའུ་པུའུ་པུའུ་ལྷུ་ལྷུ་

**ALOKÉ GENDHÉ NÉWIDYA SHAPTA SARVA PUDZA PRATITSHA HUNG SOHA/**

light, perfume, food and music.

ས་བཙུ་ཉིད་ལ་གནས་པའི་སེམས་དཔའ་ཡང་།

**SACHU NYI LA NÉPEI SEMPA YANG/**  
Even the Bodhisattvas of the tenth bhumi

།གཟི་བཞིན་མེ་ལྷར་འབར་བའི་ཁོ་ཚུལ་གྱིས། །

**ZIJI MITAR BARWEI THrO TSHUL GYI/**  
take the form of blazing wrathfulness.

བསྟན་ལ་སྐྱེད་པའི་དགྲ་བགོགས་ཚར་གཙོད་པའི།

**TENLA DANGWEI DrA GEG TSHAR CHÖEPEI/**  
Destroyer of the enemies of the Dharma,

།ཡེ་ཤེས་མགོན་པོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

**YÉSHÉ GONPOI TSHOGLA CHAGTSHEL TÖE/**  
I prostrate and praise Mahakala and retinue.

སྔོན་ཚེ་དཔག་བསམ་བྱང་རྩལ་ཤིང་གི་བྱང་།

**NGONTSHÉ PAGSAM JANGCHUB SHINGGI DrUNG/ GYELWA THUBPA CHENPOI CHENNGA RU/**  
Previously near the Bodhi tree,

།རྒྱལ་བ་ཕུབ་པ་ཚེན་པོའི་སྤྱན་སྤྲུ། །

in front of Buddha Shakyamuni,

བསྟན་པ་གཉན་པོ་བསྐྱེད་བར་དམ་བཅས་པའི།

**TENPA NYENPO SUNGWAR DAMCHÉ PEI/**  
you vowed to protect the Dharma.

།ཁྲག་འཐུང་དུད་སོལ་སྐྱེལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

**THrAGTHUNG DÜESOL KULA CHAGTSHEL TÖE/**  
I prostrate to and praise Dud Solma.

བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱི་སྤྱན་སྤྲུ།

**CHOMDENDÉ KYI CHENNGA RU/**  
In front of Buddha Shakyamuni,

།སྤྱབ་པ་མཇོད་པའི་གང་ཟག་ལ། །

**DrUBPA DZÉPEI GANGZAG LA /**  
the host of Dharmapalas who promised

བྱ་བཞིན་སྐྱོང་བར་དམ་བཅས་པའི།

**BUSHIN KYONGWA DAMCHÉ PEI/**  
to protect the meditation practitioners as their own  
children.

།ཚོས་སྐྱོང་སྐྱེད་པའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

**CHÖE KYONG SUNGMEI TSHOGLA CHAGTSHEL TÖE/**  
To this assembly of Dharmapalas I prostrate and praise.

ཡིག་བརྒྱས་ལྷག་ཚད་བསྐྱང།

Recite the hundred-syllable mantra to make up for any omissions and commissions.



མ་འབྱོར་བ་དང་ཉམས་བ་དང་།

**MA JORPA DANG NYAMPA DANG/**  
Whatever I haven't procured or prepared,

བགྲིས་བ་དང་ནི་བགྲིས་སྐྱེལ་བ།

**GYIPA DANG NI GYI TSELWA/**  
has done or attempted to do,

སྒྲག་བ་དང་ནི་ཆད་བ་དང་།

**LHAGPA DANG NI CHÉPA DANG/**  
For any excess or short-comings and

བདག་སོགས་བརྗེད་ངས་ཅེ་མཆིས་པ།

**DAGSOG JÉ NGÉ CHICHI PA/**  
acts of forgetfulness that I and others may have committed,

སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་བསྐྱེད་དགོན་མཆོག་དབུ་འཕང་བསྐྱོད། །དགེ་འདུན་སྡེ་སྲོང་རྣམས་འབྱོར་ཆེ་དཔལ་བསྐྱེད། །

**SANGGYÉ TENSUNG KONCHOG BUPHANG TÖE/**  
Defend the Dharma and raise the glory of the Precious Jewels,

**GÉDUN DÉKYONG NELJOR TSHÉPEL KYÉ/**  
Protect the Sangha and extend the life and wealth of the yogi.

སྒྲུབ་པའི་དར་འཕྲུར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ།

**NYENPEI DARCHAR DrAGPEI DUNGBÜE LA/**  
Raise the banner of fame and blow the trumpet of celebrity.

།འཁོར་དང་ལོངས་སྤོང་རྒྱུ་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །

**KHOR DANG LONGCHÖE GYÉPA NYI DU DZÖE/**  
Boost the followers and prosperity.

གང་ཞིག་ཡིད་ལ་བྱལ་བ་ཙམ་གྲིས་ཀྱང་།

**GANGSHIG YILA DrENPA TSAMGYI KYANG/**  
The moment any thought arises in the mind,

།འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྦྱེལ་མཛད་པས། །

**DÖEPEI NGÖEDrUB MALÜE TSOL DZÉ PÉ/**  
grant all the siddhi immediately!

ཆོས་སྲོང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས།

**CHÖEKYONG YISHIN NORBUI KHYÉNAM KYI/**  
May you, wish-fulfilling Dharmapalas,

།བདག་སོགས་བསམ་དོན་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

**DAGSOG SAMDON MALÜE DrUBPAR DZÖE/**  
fulfill all our wishes!

མད་བྱུང་དགེས་པའི་མཆོད་སྦྱིན་ཆེན་པོ་འདི།

**MÉJUNG GYÉPEI CHÖETrIN CHENPO DI/**  
This excellent and great cloud of offering

།སྐར་བཙོལ་ལེགས་པར་མཛད་པའི་རྩན་ལགས་ཤིང་། །

**NGARCHOL LEGPAR DZÉPEI NGENLAG SHING/**  
is a gift in return for doing all that was asked of you in the past

ད་དུང་བསྐྱེད་པ་འཛིན་ལ་འཕྲིན་ལས་བཞེས།

**DADUNG TENPA DZINLA THrinLÉ SHI/**  
as well as a present for requesting complete victory

།སྤོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ལྷ་བའི་རྟེན་ལགས་སོ། །

**CHOGLÉ NAMGYEL SHUWEI TEN LAG SO/**  
in upholding the Dharma through the four activities.

ཡེ་ཤེས་པ། འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

Wisdom deity: **DIRNI ZUG DANG LHENCHIG TÛE/**  
May you remain here in the Rupakaya form to help all the beings;

།འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

**DrOWEI DONDU SHUGNÉ KYANG/**

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ལྷུག་དང་།

**NÉMÉ TSHÉ DANG WANGCHUG DANG/**  
grant us good health, longevity, prosperity

།མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**CHOGLÉ NAMGYEL SHUWEI TEN LAG SO/**  
and all other supreme achievements.

བདེ་ཀམ་ལཱེ་མྱོ།

**PADMA KAMALAYÉ TAM/**

ཨོྩྭ་སུཔ་ཏིཏྲ་བཟླ་ཡེ་སྤྲུ།

**OM SUPRA TITTHA BENDZA YÉ SOHA/**

འོན་ཀྱང་རང་གི་མདུན་དུ་རྟེན་ཡོད་དམ་མེད་ཀྱང་རུང་སྟེ་དགོན་གནས་སོགས་སུ་ཚོས་སྐྱོད་གི་རྟེན་ཡོད་པ་དེ་དག་ཡིད་ལ་དྲན་ཅོམ་གིས་དེར་ཐེམ་པར་དམིགས་པས་ཀྱང་ཚོག་ཅིང་། གལ་ཏེ་གཤེགས་གསོལ་གྱི་ཚོག་འདོན་ཡང་། དོན་རང་སྣང་བཞེན་གྱི་གནས་རིགས་པའི་དོ་བོར་བསྐྱེད་པ་ཉིད་ལས་ཚོས་སྐྱོད་ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་གཤེད་དུ་སོང་སྟེ་དུ་ནམ་ཡང་བསམ་པར་མི་བྱ་ཞིང་། ཚོས་སྐྱོད་གི་ཡང་འཁོར་འཛིག་རྟེན་པའི་ལྷ་འདྲེ་སྟེ་བརྒྱད་པལ་བ་རྣམས་འཛིགས་པ་རང་རྒྱུད་པར་ཞེན་པའི་སློང་འཛི་བག་ཆགས་ཅོམ་འདུག་ན།

Even if one does not have an image, just remember the images in the monasteries etc. and visualize dissolution into them. Even if the text mentions the departure of the Dharmapalas, in reality, they should dissolve into one's cognition and never visualize the wisdom Dharmapalas leaving. In case the eight groups of worldly gods and demons who form the retinue of the Dharmapala seem attached to one's thought, then say:

བཟླ་མུ།

**BENDZA MU/**

ཞེས་བརྗོད་པས་དེ་ཉིད་དུ་འཇཉལ་ཡལ་བར་ལྟར་ཡལ་གྱི་སོང་བར་བསམ་ལ་རང་གི་དོ་བོར་ཉིག་གོས་བལྟ་བཞི་དེ་གས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་སྤོག་གི་སྤིང་པོ་རང་དབང་དུ་སྐྱོད་པའི་གནད་དམ་པའོ། དེ་ནས་བདག་ཉིད་བདེ་མཚོག་ལྷན་སྐྱེས་སུ་གསལ་བ་དེ་ཉིད་སྐྱེད་ཅིག་གིས་འོད་གསལ་དུ་བསྐྱེས་ཏེ་ཅུང་ཟད་མཉམ་པར་བཞག་ནས།

Visualize them as disappearing like a rainbow. Then dissolve the self visualized as Chakrasamvara into light and meditate for a little while.



དགེ་བཅོམ་ནི།  
DEDICATION

སྤར་ཡང་སྤྱན་མཚམས་ཀྱི་ལྷ་སྤྱད་ལངས་ཏེ།

Then once again visualize oneself as the deity and dedicate

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྤྱར་དུ་བདག།

GÉWA DIYI NYURDU DAG/

By virtue of this merit may I swiftly

།འཁོར་ལོ་སྤོམ་བ་འབྱུབ་གྱུར་ནས། །

KHORLO DOMPA DrUBGYUR NÉ/

attain the state of Chakrasamvara.

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷུས་པ།

DrOWA CHIGKYANG MALÜE PA/

May all the beings without exception

།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག།

DÉYI SALA GÖE PAR SHOG/

be established at that level.

ཁྱོད་ལ་མཚོན་བསྟོན་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཁུས་སོགས་དགེ་བཅོམ་སྤོན་ལམ་ཤེས་བཞེད་སྐབས་བ་སྤྱན་བྱའོ།

Do the appropriate dedication

དེ་ལྟར་བསྤྱན་སྤར་སྤྱི་དང་བྲེ་བྲག་གི་གཏོར་བཅོམ་ཆོག་ཉུང་དོན་ཚང་འདི་བཞིན་བྱ་རབ་འབྱོར་རྒྱ་བའི་ཉམས་ལེན་དུ་དགོས་ཞེས་བསྐྱེལ་  
དོད། ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཀྱི་འཕོ་བ་ཆ་ཅམ་ཐོབ་པས་ཆོག་ཆོགས་ལ་མ་ལྷོས་པར་དོན་ལག་ཏུ་ལེན་ཤེས་པའི་དབང་དུ་བྱས་  
ཏེ་སྤོམས་ལས་པ་མི་པས་བསྤྱན་པའི་ཉམས་འོག་མིན་འབྲུག་གསང་སྤགས་ཆོས་གྲིང་དུ་མཚམས་ལ་འདུག་པའི་སྤྱན་མཚམས་སུ་བྱང་  
ཟད་འེ་གིས་ཏེ་མ་རྒྱ་ཀྱ་ལའི་དུས་ཚོད་ཀྱི་ཉིན་སྤྱ་ཚར་གྲུབ་པར་བྱས་པ་དགེ་བས་བདག་དང་འབྲེལ་བཅས་ཐམས་ཅད་བདུད་ལས་རྣམ་  
པར་རྒྱལ་བའི་མཚོག་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །།

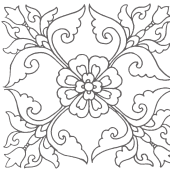
On the request of son Rabjor Dawa for a concise propitiation of the general and particular Dharmapalas, with the blessing of the rot and lineage lamas and in the believe that this can be practiced, this was written by Mipham Tenzin Nyima bit by bit during breaks at a retreat in Druk Sangag Choling and completed before the Mahakala puja. May the merits of this lead everyone associated with me to attain complete victory over Mara.

རྩ་བཟན་རྒྱལ་བའི་བསྤྱན་སྤར་མཚོན་མེད་པར། སྤྱབ་པོ་ཀུན་བཟང་རྣམ་རྒྱལ་གྱིས་བཞེངས་དགེས། གཉིས་འཛིན་འཁྲལ་པའི་དགྲ་  
དཔུང་ཅ་ལག་གིས། གཡུལ་ལས་རབ་རྒྱལ་རྒྱལ་བསྤྱན་དར་རྒྱས་ཤོག། །།

The offerings of the protectors of the Dharma was built by Kunzang Namgyal. May this virtue destroy the root and branches of illusory dualism, achieve victory and spread the Dharma.

བས་འདི་ཉེ་མི་རྒྱོད་ཚང་རྒྱབ་སྐྱེད་བཞུགས། བོད་རྒྱུ་སྤྱད་ཡེ་གེ་བ་ནི་ཉའི་མེ་ཐང་ཅི་ཐེན་རྟོ།། །།

This text is at Gotsang Retreat Center, near Hemis.



༄༅། །གཏོར་བསྐྱོད་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པ་རྒྱལ་དབང་དཔག་བསམ་དབང་པོས་མཛད་པ།།

A CONCISE TORMA OFFERING

BY GYALWANG PAGSAM WANGPO, THE FIFTH GYALWANG DRUKPA



སྐུབས་ཀྱི་མཐར་སྐྱབ་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ།  
KYABKYI THARTHUG LAMA RINPOCHÉ/  
Precious Guru, ultimate refuge,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་བརྩེ་བའི་སྐུན་རས་གཟིགས། །  
DrOWA KUNLA TSÉWEI CHENRÉZIG/  
Avalokiteshvara, who has love for all beings,

ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཁྱེན་པའི་སྐྱུ།  
KHYÉLA SOLWA DEBSO KHYENPEI KU/  
body of omniscience, to you I pray.

།བདག་རྒྱུད་ཁྱེད་དང་མཉམ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལས། །  
DAGGYÜE KHYÉDANG NYAMPAR JINGYI LOB/  
Bless me, so that my mind become equal to yours.

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་གར་སྐྱེས་ཐམས་ཅད་དུ།  
DENGNE ZUNGTÉ GARKYÉ THAMCHÉ DU/  
From now onwards, wherever I am born,

།ཡོངས་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས་སུ་བདག་གྱུར་ནས། །  
YONGDZIN GÉWEI SHÉSU DAGGYUR NÉ/  
may I become a spiritual friend and guide to all,

རྣམ་མཁྱེན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་པ་ལ།  
NAMKHYEN DZOGPEI SANGGYÉ DrUBPA LA/  
so that omniscient and complete Buddhahood is attained,

།བགོགས་མེད་ཕྱོགས་སུ་བབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལས། །  
GEGMÉ CHOGSU BABPAR JINGYI LOB/  
may your blessing fall in all directions without obstruction.

སྐྱབས་འགོའི།  
REFUGE AND BODHICITTA

།སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །  
SANGGYÉ CHÖEDANG TSHOGKYI CHOGNAM LA/  
In the Buddha, Dharma and the Assembly of the Noble Ones,

།བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཛེ།  
JANGCHUB BARDU DAGNI KYABSU CHI/  
I take refuge until Enlightenment is reached.

།བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །  
DAGGI JINSOG GYIPEI SÖENAM KYI/  
From the merit of practicing giving, etc.

འགོ་ལ་མན་བྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།  
DrOLA PHENCHIR SANGGYÉ DrUBPAR SHOG/  
may I attain Buddhahood for the sake of all beings.

ལན་གསུམ།  
Repeat three times.

རང་གི་སྦྱི་པོར་མགོན་པོའི་དབང་བརྒྱུད་ཀྱི།  
RANGGI CHIWOR GONPOI WANGGYÜE KYI/  
Above my crown, all the gurus of Mahakala's lineage of empowerment are seated. To them I offer all possessions.

།སླེ་མ་ཀུན་ལྷགས་བདོག་པ་ཐམས་ཅད་འབུལ། །  
LAMA KUNSHUG DOGPA THAMCHÉ BUL/  
To them I offer all possessions.

རང་ཉིད་འཁོར་ལོ་སྦྱོར་བ་ཡལ་ཡུམ་དུ།

RANGNYI KHORLO DOMPA YABYUM DU/

I, visualized as Chakrasamvara in union with consort,

།གསལ་བའི་མོད་ལ་བགགས་ཚོགས་རིང་དུ་བསྐྱད། །

SELWEI MÖELA GEGTSHOG RINGDU TrÉ/

instantly expel the obstructing forces far away.

ཨོཾ་སུམ་བུ་ལྷ་སུམ་བུ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། བཀའ།

OM SUMBHANI SUMBHANI HUNG HUNG PHET/

ཨོཾ་གྲི་མ་གྲི་མ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། བཀའ།

OM GrIHANA GrIHANA HUNG HUNG PHET/

ཨོཾ་གྲི་མ་གྲི་མ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། བཀའ།

OM GrIHANA PAYA GrIHANA PAYA HUNG HUNG PHET/

ཨོཾ་ ཨུལ་ནལ་ རོལ་ རྟག་ཕྱེད་ བི་རྩེ་ རྩེ་རྩེ་ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། བཀའ། ལན་གསུམ།

OM AH NAYA HO BHAGAWAN VIDYARAJAYA HUNG HUNG PHET/

Repeat three times. With this, the aobstructing forces are expelled.

སྤྱིང་འོག་སྤྱོད་མཚམས་མེ་རི་ཁ་དོག་ལྷ།

TONG OG CHOGTSHAM MÉRI KHADOG NGA/

In all directions, above and below, are mountains of flames of the five colors.

།མཚོན་ཆ་སྣ་ཚོགས་འབར་བའི་གྲུང་ཁང་གྲུང། །

TSHONCHA NATSHOG BARWEI GURKHANG GYUR/

I am surrounded by various weapons, in a dome blazing with fire.

མངོན་རྟོགས་ནི།

VISUALIZATION SADHANA

ཨོཾ་ རྒྱུ་རྒྱུ་ རྩེ་ན་ བཟོ་ སུ་ལྷ་མ་ ལྷ་ལྷ་ ཀོ་ ཉུ་ཀོ།

OM SHUNYATA JNANA BENDZA SVABHAWA ATMA KO HANG/

སྤྱོད་བའི་ངང་ལས་སྤྱོད་གསུང་སྤྱོད་གསུང་གི།

TONGPEI NGANGLÉ KUSUNG THUGSUM GYI/

From within the state of emptiness, the great mandala of the body, speech and mind is formed,

།དཀྱིལ་འཁོར་ཚེན་ལོ་གྲུབ་ས་ཨེ་ཡིག་ནང་། །

KYILKHOR CHENPO DrUBPA EH YIG NANG/

and within the letter EH, HUNG appears.

ཧཱུྃ་ལས་མ་རྒྱ་ཀླ་ལ་ཚར་སྤྱིན་མདོག་

HUNG LÉ MAHAKALA CHARTrIN DOG/

HUNG dissolves and from it Mahakala arise, with the color of a dark rain cloud.

།ཞལ་གཅིག་སྤྱལ་བའི་སྤྱོད་གསུམ་དམར་ལ་ལྷུམ། །

SHELCHIG CHAGSHI CHENSUM MARLA DUM/

He has one face, four arms, three round and red eyes.

ཕྱག་བཞིའི་གཡས་གཉིས་བེ་ཉ་རལ་གི་འཛིན།

CHAGSHII YÉNYI BÉHA RELDrI DZIN/

The first of his right hands carries a hooked knife, the second brandishes a sword.

།གཡོན་གཉིས་ཐོད་ས་ཅེ་གསུམ་རབ་ཏུ་བཟུང་། །

YONNYI THÖEPA TSÉSUM RABTU ZUNG/

The first of his left hands firmly holds a kapala, and the second carries a khatvamga.

སྦོམ་སྤང་གསུམ་ས་འཕྲུང་ཞིང་སྤྱོད་ལག་རགས།

BOMTHUNG SÜEPA CHANGSHING LHULAG RAG/

He is corpulent and short, his stomach hangs down, and his legs and arms are short and large.

།རུས་བའི་ཕྱག་རྒྱ་དྲུག་དང་སྤྱལ་གྱིས་སྤྱུས། །

RÜEPEI CHAGGYA DrUGDDANG DrULGYI TrÉ/

adorned with the six bone ornaments and with snakes around his body.

ཐོད་སྐམ་ཙོད་བཏུ་མགོ་ཚོན་འབྲེང་བས་བརྒྱན།

**THÖEKAM TSÖEPAN GORON THrENGWÉ GYEN/**  
He is ornated with a crown of dried skulls and a mala of fresh heads.

ཁྲག་ཞག་མང་པོ་ཐིག་ལེ་ཚོམ་བྱར་བྲིས།

**THrAGSHAG MANGPO THIGLÉ TSHOMBUR Dri/**  
Adorned with masses of droplets of plenty of blood and fat,

བརྗེད་ཅིང་འགྲིང་བག་ཚེན་པོས་ཡུམ་ཚེན་དང་།

**JICHING GYINGBAG CHENPÖE YUMCHEN DANG/**  
in great splendor and majesty, with the great consort,

གཞན་ཡང་དབྱིངས་སྒྲོལ་རེ་ཉི་མཚེད་བཞི་དང་།

**SHENYANG YINGDrOL RÉTI CHÉSHI DANG/**  
With him are the four Remati sisters, who liberate beings in the Dharmadhatu,

ཕྱོགས་མཚམས་རྩོུ་ཐོ་ཉ་བྱག་ཅུ་བཞི།

**CHOGTSHAM DORJÉ PHONYA DrUGCHU SHI/**  
the sixty-four vajra attendants in all the directions,

སྒོ་སྒྲོང་ལུམ་འཕྲེ་ལྷ་བརྒྱད་ཕྱོགས་སྒྲོང་བཅུ།

**GOKYONG CHAMDrEL DÉGYÉ CHOGKYONG CHU/**  
the eight classes of gate protectors with their consorts and retinues, the ten protectors of the ten directions,

སྐད་ཅིག་ཅམ་གྱིས་མདུན་དུ་གསལ་བར་གྱུར།

**KÉCHIG TSAMGYI DUNDU SELWAR GYUR/**  
in one instant, are all clearly visualized in front of me.

རྗེ་མ་རྒྱ་ལྷ་ཡོངས་གྱི་དབང་ཕྱག་ཚེ།

**HUNG/ MAHAKALA YONGKYI WANGCHUG CHÉ/**  
HUNG. Mahakala, supreme universal lord,

དང་དང་གདུང་བའི་གནས་འདྲིར་སྐྱེན་འབྲེན་ན།

**DÉ DANG DUNGWEI NÉDIR CHENDrEN NA/**  
I invoke you in this place of faith and longing.

།སྤང་ཚེན་སྟག་དང་ཞིང་གི་བགས་པ་གོས། །

**LANGCHEN TAGDANG SHINGGI PAGPA GÖE/**  
Elephant, tiger and human skin are his clothing.

།ཞབས་གཉིས་རོལ་བའི་སྟབས་གྱིས་བམ་ཚེན་སྟེང་། །

**SHABNYI ROLPEI TABKYI BAMCHEN TENG/**  
with his feet in the reveling posture, he is on top of a big corpse,

།སྟོམས་བར་བཞུགས་པ་བད་ཉིའི་གདན་ལ་བཞུགས། །

**NYOMPAR SHUGPA PÉNYII DENLA SHUG/**  
he rests in meditation, seated on a seat of a lotus and a moon disc.

།རིགས་གསུམ་ལས་མགོན་སྟེ་བཞི་བཀའ་བརྒྱད་དང་།

**RIGSUM LÉGON DÉSHI KAGYÉ DANG/**  
the four classes of protectors of the three families, the deities of the eight sadhana teachings,

།ཞིང་སྒྲོང་ཚེན་པོ་སུམ་ཅུ་སོ་གཉིས་དང་། །

**SHINGKYONG CHENPO SUMCHU SONYI DANG/**  
the thirty two great land protectors,

།རྒྱལ་ཚེན་བཞི་སོགས་རང་རིགས་སྟེར་བཅས་པ། །

**GYELCHEN SHISOG RANGRIG DERCHÉ PA/**  
the four great kings, along with their forces,

སྐྱེན་འབྲེན་ནི།

INVOCATION

།ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་བཀའ་ཉན་འཁོར་དང་བཅས། །

**YÉSHÉ GONPO KANYEN KHORDANG CHÉ/**  
along with your retinue of attendant wisdom protectors,

།མ་ཐོགས་སྐྱེར་བ་ཉིད་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**MATHOG NYURWA NYIDU SHEGSU SOL/**  
Please come swiftly, without delay.

རྩོམ་པ་ལྟོ་

**DZA HUNG BAM HO/**

དམ་ཚིག་ཡི་ཤེས་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར། །

**DAMTSHIG YESHÉ NYISU MÉPAR GYUR/**

The samaya-deity and the wisdom-deities become inseparable.

དབང་ལྷས་དབང་བསྐྱར་རིགས་ཀྱི་ཚོད་བཞ་མཛེས།

**WANGLHÉ WANGKUR RIGKYI CHÖEPAN DZÉ/**

The empowerment deities confer the empowerments, adorning with the crown of the family.

མཚོད་པ་ནི།

**OFFERINGS**

རྩྭ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་མཚོད་པའི་སྤྲིན་ལུང་པོ།

**HUNG/ KUNTU ZANGPO CHÖEPEI TRINPHUNG PO/**

HUNG. Samantabhadrā's clouds of offerings

།མི་བད་ནམ་མཁའའི་མཛོད་དུ་རྒྱས་སྤེལ་བ། །

**MIZÉ NAMKHEI DZÖEDU NAMPEL WA/**

multiplied in the inexhaustible treasury of the sky,

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་སྤྱད་པའི་སྣགས་གྱུའི་འབྲུལ།

**KHAMSUM WANGDU DÜEPEI CHAGKYUI THRUL/**

the miraculous iron hook that has control over the three realms,

།གཤམ་རྗེའི་ཁབ་ཀྱི་འབྲོར་བ་ལྡན་དེས་མཚོད། །

**SHINJEI KHABKYI JORWA DENDÉ CHÖE/**

and all the possessions of Lord of Death's palace, I offer you!

ཨོྲི་གྲིས་འདོད་སྤྱད་སྤྲུང་སྤྲུམ་ཨུམྲིས་མང་པོར་སྤེལ།

**OM GYI DÖEJANG AH YI MANGPOR PEL/**

OM purifies the offerings, AH multiplies them, HUNG changes their nature, HO melts them into a stream of nectar.

།རྩྭ་གིས་སྤར་ནོན་དུད་ཚིར་བཞུ་བའི་རྒྱུན། །

**HUNG GI PAR HO DÜETSIR SHUWEI GYUN/**

ཉམས་པའི་ཤ་ཁྲག་རུས་ཚོགས་བ་ལིང།

**NYAMPEI SHATHrAG RÜETSHOG BALINGTA/**

Tornas of gathered flesh, blood and bone of samaya breakers,

།དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོར་འབུལ་ལོ་ཁ་རྩི་བཞུ། །

**DAMCHEN GYATSHOR BULLO KHARAM KHAH HI/**

I offer to the ocean of vowed protectors! KHARAM KHAHI

གཏོར་འབུལ་ནི།

**TORMA OFFERING**

ཨོྲི་བཟོ་མཚུགས་སའའི་མཚར་ཡིད་མ་བལིང་ཁབ་ཁྲི་ཁྲི། ལན་གསུམ།

**OM BENDZA MAHAKALA SAPARIWARA YIDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI KHAHI/** (three times)

ཨོྲི་བཟོ་མཚུགས་སའའི་མཚར་ཡིད་མ་བལིང་ཁབ་ཁྲི་ཁྲི། ལན་གསུམ།

**OM BENDZA MAHAKALI SAPARIWARA YIDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI KHAHI/** (three times)

ཨོྲི་ཨཀར་མུའོ་སའ་རྣམ་ཏེ་ཨཱི་ལུའྲ་རྣའུ་ཨོྲི་ཨུམྲི་སྤྱི་པར་སྤྲུ། ལན་གསུམ།

**OM AKARO MUKHAM SARVA DHARMA NI ARYA NUTPEN NATOTA OM AH HUNG PHET SOHA/**

(three times)



འདོད་གསོལ་ནི།  
REQUESTS

རྗེ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་འདོད་པའི་དོན། །བགོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པ་དང་། །  
**HUNG/ DAGCHAG KHORDANG CHÉPA DÖEPEI DON/ GEGMÉ YISHIN NYURDU DrUBPA DANG/**  
HUNG! Without hindrance and just as we wish, swiftly accomplish our aims and those of our retinue!

གཞོན་བྱེད་གདུག་པའི་ཚོགས་ཀུན་མེག་མེད་པར། །འཛོམས་པའི་མཐུ་རྩལ་ལྷན་པ་ཅི་མཆིས་སྟོན། །  
**NÖEJÉ DUGPEI TSHOGKUN MEGMÉ PAR/ JOMPEI THU TSEL NÜEPA CHICHI TON/**  
Display all power, strength and ability to completely conquer all the assemblies of maleficent harmful beings!

བསྟོད་པ་ནི།  
PRAISES

རྗེ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་ཁོས་པའི་བསྟན་སྲུང་ཆེ། །བྱ་ལོག་མིང་ཅན་མ་རྒྱ་ཀུ་ལའི་སྟེ། །  
**HUNG/CHÖEKYI YINGNÉ THRÖWEI TENSUNG CHÉ/JAROG MINGCHEN MAHA KALEI DÉ/**  
HUNG! Great wrathful guardians of the teachings, the one known as Raven, forces of Mahakala,  
appearing from the Dharmadhatu;

མོ་རྒྱུད་དང་བཅས་བཀའ་སྟོད་རྗེགས་པའི་ཚོགས། །དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་བསྟོད། །  
**MO GYÜE DANG CHÉ KADÖE DrEGPEI TSHOG/ KYILKHOR CHENPOI LHATSHOG NAMLA TÖE/**  
with the female protectresses, and assemblies of drekpa spirits keeping the command, I praise the hosts of deities of the great mandala!

རྒྱས་པར་སྟོན་ཀྱང་བརྒྱད་དང་ཉིལ་མར་བཞེད། །བསྟན་བསྐྱབས་བཀ། །རྩ་རླུང་ཡན་ལག་སོགས་ལུ་ལོ་ག་དང་། །  
དེ་ནས་རྗེས་ཚོགས་ལ་འཇུག། །རྩེད་རྒྱས་པའམ་རྒྱན་འདོན་ལྷ་བུར། །

If one prefers an elaborate practice, recite the "Praise to Mahakala in eight lines" and the "Tilmar Praise to Palden Lhamo." If you wish an abridged format, recite the appeasing rituals, the stanzas of the root and secondary downfalls of Vajrayana and so forth, and then do the concluding part of the practice. Or else, if you wish a slightly elaborate form, chant daily as follows:

ཨོ་ཡིག་རྣམ་འགྲུར་ཁང་བཅུགས་མཛེས་པའི་མཁའ། །ཏ་ཏར་ཚོད་དབུས་ཐོད་མཁར་བཅུགས་པའི་སྟོང་། །  
**OM YIG NAMGYUR KHANGTSENG DZÉPEI KHA/ HAHAR GÖEWÜE THÖEKHAR TSEGPEI LONG/**  
The expression of the letter AH,  
the space adorned with a storied house, In the center of Hahar Göpa charnel ground,  
the sphere of the multi storied Kapala mansion,

ས་གསུམ་གོ་མ་རེས་འགོངས་པའི་བོང་བུའི་སྟེང་། །ལ་བ་ཆེན་མོ་དུད་སོལ་དགྲ་བགོགས་རྣམས། །  
**SASUM GOMRÉ GENGPEI BONGBUI TENG/ SHAZA CHENMO DÜESOL DrAGEG NAM/**  
Riding a donkey whose each step covers the three realms, is the great flesh eating one, Dusolma.  
She drinks in her kapala,

ལ་ལྱར་རལ་གྲིས་བསད་ཁྲག་རྩལ་ལྡན་འཇུང་།

**LA'UR RELDrI SÉTHrAG BHENDZAR THUNG/**  
the blood of enemies and obstructers,  
killed by her swift sword.

ཡ་མཚན་ཆས་སུ་འདོད་དབང་ཀྱང་གྲིས་བརྟུག

**YA TSHEN CHÉSU DÖEWANG KUNGYI CHUG/**  
In her marvelous attire, she wears all her freedom.

ཟ་བྱེད་འཕྲ་མེན་བརྒྱད་དང་སྒོ་མ་བཞི།

**ZAJÉ THrAMEN GYÉDANG GOMA SHI/**  
The eight groups of animal-headed cannibal spirits,  
female gatekeepers,

མ་ལེར་དྲན་པའི་དད་དང་དམ་ཚིག་གིས།

**WALER DrENPEI DÉDANG DAMTSHIG GI/**  
With your samaya and devotion clearly remembered in mind, saying "DZA" we invite you, wherever you may be,

ཚ་བའི་ངད་གྲིས་དག་པོ་ཕྱེ་མ་ལེབ།

**TSHAWEI NGÉKYI DrAWO CHÉMA LEB/**  
to punish the enemies with your power,

མ་ཅིག་དབང་བསྐྱར་དམ་སྦྱིན་སྦྱོན་པ་བདག

**MACHIG WANGKUR DAMCHIN DrENPA DAG/**  
Single mother, bestow empowerments,  
samaya holder who calls upon you,

པ་མཐའ་མེད་པའི་ནམ་མཁའ་སྲིད་གསུམ་གྱི།

**PHATHA MÉPEI NAMKHA SISUM KYI/**  
Covering the infinite sky

ན་རྟམ་དཔྱལ་སྤང་མགུ་བའི་རྟ་དང་།

**NARAK NYELSUNG GUWEI RAKTA DANG/**  
rakta satisfying the hell guardians,

ཐ་མར་སྤངས་ཉོགས་འབར་བཞུའི་བ་ལི།

**THAMAR JANGTOG BARSHUI BALINGTA/**  
at last, tormas which are purified,  
multiplied and blessed with nectar,

།རྩ་ལྟར་རྟ་གཏོད་ཅིང་ཅེ་གསུམ་འཕྱར། །

**RATAR RAKTA TÖECHING TSÉSUM CHAR/**  
Like a horn, her arm bestows rakta,  
and she brandishes a khatvamga.

།འ་ལྱར་གསད་འཆིངས་འགྲུགས་བྱེད་རིག་བཞི་མ། །

**A'UR SÉCHING GUGJÉ RIGSHI MA/**  
In four manifestations of rapid killing, binding,  
magnetizing and so on,

།ཞུ་ལྟར་ལྡང་ལྡིང་རོལ་འདུར་བྱལ་འབྲང་ནམས། །

**SHATAR LÉDING ROLDUR SHULDrANG NAM/**  
some of her retinue soar over her head like a hat, the four  
some follow her swiftly.

།ཇ་ཞེས་གན་བཞུགས་ཀྱང་སྦྱོན་འཕེན་ལོ། །

**DZASHÉ GANA SHUGKYANG CHENDrEN NO/**

།ཅ་ར་མཛད་དུ་འདིར་གཤེགས་འཁོར་བཅས་ནམས། །

**TSARA DZÉDU DIRSHEG KHORCHÉ NAM/**  
come here along with your retinue!

།བ་ཞི་འདོད་འཛོར་བསྐྱབས་པ་བཞིན་གྲིས་སྦྱོངས། །

**BANI DÖEJOR NGAGPA SHIN GYI KYONG/**  
just as the praised wish-fulfilling cow does. nourish this

།པ་ཉི་འབྱོར་པའི་སྦྱིན་གྲིས་བཀའ་བ་དང་། །

**PATI JORPEI TrINGYI KAPA DANG/**  
with clouds of riches of the three existences,

།ད་དག་དངོས་བྱེད་བསད་པའི་སྦྱིང་ཁྲག་ཟ། །

**DADrA NGÖJÉ SÉPEI NYINGThrAG BA/**  
waves of blood of slayed hearts of enemies  
directly harming us now,

།ཉ་ན་བསྐྱལ་དང་གན་སྦྱོར་བའི་ཆས། །

**TANA DrELDANG GANA JORWEI CHÉ/**  
and the ornaments of tana liberation and gana yoga,

ཉ་རྒྱས་ལྷ་ལྟར་འདྲིལ་རྟེན་གང་བས་མཚོད།

**NYA GYÉ DATAR JIGTEN GANGWÉ CHÖE/**

I offer, filling the entire world, just like a full moon.

ཆ་ལས་རེ་རེར་འགྲུར་བ་རྟེན་བཞིན་དུ།

**CHASHÉ RÉRER GYURWA TENSHIN DU/**

while each of its parts is a representation of change,

ང་མེད་དོན་རྟོགས་སྟོན་ཡུལ་ལགས་ཞེས་བསྟོན།

**NGAMÉ DONTOG CHÖEYUL LAGSHÉ TÖE/**

praise to you, the object of experience of those who have realized the meaning of no-self.

ཁ་ཙམ་མིན་པར་དམ་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐྱང་ཞིང་།

**KHA TSAM MINPAR DAMDZÉ KYI KANG SHING/**

not doing mere lip-service, but fulfilling your wishes with samaya substances,

གཉིས་སུ་མེད་ལས་གཉིས་སུ་བྱེན་ནས་སུ།

**NYISU MÉLÉ NYISU JÉNÉ SU/**

Bhagavan Dusolma! From the state of the non-dual, manifest within duality,

རེ་རེ་ཙམ་མིན་མ་ལུས་སྐྱད་ཅིག་ལ།

**RÉRÉ TSAMMIN MALÜE KÉCHIG LA/**

obstructing forces and hordes of maras,

།རི་ལྟར་མ་ལུས་དགའ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་གཟུགས། །

**JITAR MALÜE GAWA KHYÖE KYI ZUG/**

Just as tea does, your form pleases everyone,

།ཅ་རེ་ཚོས་ཉིད་སྟོང་ལས་མི་འདད་བ། །

**CHARÉ CHÖE NYI LONGLÉ MIDA WA/**

it never transgresses the sphere of the true nature ,

།ག་ནའང་ཁྱོད་བསྟོམ་སྟོང་པོ་བསྐྱས་བ་དང་། །

**GA NA'ANG KHYÖEGOM NYINGPO DÉPA DANG/**

Everywhere I meditate on you, recite your mantra,

།ཀ་དག་དབྱིངས་སུ་སྤྲིག་ཀུན་མཐོལ་བཤགས་སོ། །

**KADAG YINGSU DIGKUN THOLSHAG SO/**

I confess all misdeeds in the primordially pure space.

།མ་སུ་རྩལ་ཆེན་པོས་དག་བགོགས་བདུད་ཀྱི་སྤེ། །

**THUTSEL CHENPÖE DRAGEG DÜE KYI DÉ/**

with great power and skill, instantly kill the enemies,

།སོད་ཅིག་སུལ་ཞིག་བཅོམ་ལྡན་དུད་སོལ་མ། །

**SÖECHIG THULSHIG CHOMDEN DÜESOL MA/**

each and every one of them, with not even a few left behind!

ཀུན་མཁྱེན་པད་དགའ་ཀྱིས་སོ།

Composed by Kunkhyen Padma Karpo

ཨོྩ་སྐབྱམ་ཤུདྲཱ་སའ་ཧཱརྨ་སྐབྱམ་ཤུདྲཱ་ཧང་།

**OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAWA SHUDDHO HANG/**

Having cleansed and purified with the mantra, recite:

ཚོས་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་ལྟར་དག་པའི་མདུན་གྱི་གཞིར་སྦྱིལ་ས་རིན་པོ་ཆེའི་ས་གཞི་རྣམ་པར་མ་

**CHÖE THAMCHÉ NAMKHA TAR DAGPEI DUN GYI SHIR DRUM LÉ RINPOCHEI SASHI NAMPAR...**

From the sphere of all phenomena being pure like space, DRUM dissolves and from it

“བག་བའི་མེ་ཉོག་གི་ནགས་དང་།

...TrAWEI MÉTOG GI NAG DANG/

appears a precious place, a forest with flowers of various colors, and incense trees, arranged in rows,

བྱ་དང་རི་དྲགས་ཡིད་དུ་འོང་བས་གཏམས་པ།

JA DANG RIDAG YIDU ONGWÉ TAMPA/

filled by lovely birds and wild animals,

གཞོན་སྒྲིན་དང་ལྷོ་འབྲེ་དང་།

NÖEJIN DANG TOCHÉ DANG/

yakshas, mahogaras,

སྒོས་གྱི་ལྷོན་པའི་སྒྲིང་བས་ཚར་དུ་དངར་བ། །

PÖE KYI JONPEI THrENGWÉ TSHARDU NGARWA/

appears a precious place, a forest with flowers of various colors, and incense trees, arranged in rows,

ལྷ་དང་འི་ཟ་དང་མི་འམ་ཅི་དང་། །

LHA DANG DrIZA DANG MI'AM CHI DANG/

gods, gandharvas, kinnaras,

ཁྱིན་སྒྲིས་དང་། །

JINKYÉ DANG/

jinkyes,

གྲུབ་པ་དང་རིག་པ་འཛིན་པའི་བུ་མོ་རྣམས་ཅེ་ཞིང་འཕྲོ་བ།

DrUBPA DANG RIGPA DZINPEI BUMO NAMTSÉ SHINGCHO WA/

siddhas and vidyadharies playing and disporting.

འདྲི་མ་མེད་པའི་ནེ་འུ་གསིང་གི་དབུས་སུ་”

DrIMA MÉPEI NE'U SING GI WÜESU...

In the middle of an immaculate meadow

“པི་ལས་བརྒྱ་འདབ་མ་འབྲུམ་དང་ལྷན་པའི་ལྷོ་བར་སེངྒེ་དཀར་མོ་ལ་ཆེབས་པའི་ཚོ་མོ་བག་ཤིས་”

...PAMLÉ PADMA DABMA BUM DANG DENPEI TÉWAR SENGGE KARMO LA CHIBPEI JOMO TrASHI...

is the syllable PAM. From it appears a 100,000 petaled lotus, and in its center, riding a white lioness, is Jomo Tashi

“ཆེ་རིང་མ་སྐྱ་མདོག་དཀར་མོ་ཕྱག་གཡས་གསེར་གྱི་དོ་ཇེ་ཅེ་དགུ་བ་ནམ་མཁའ་ལ་འབྲུང་ཞིང་།

...TSHÉRINGMA KUDOG KARMO CHAG YÉ SERGYI DORJÉ TSÉ GUPA NAMKHA LA CHAR SHING/

Tseringma. She has a white complexion, and her right hand holds upraised a nine-pronged golden Vajra.

གཡོན་འཆི་མེད་ཆེའི་བུ་མ་འཛིན་པ།

YONCHI MÉTSHEI BUMPA DZINPA/

Her left hand holds a vase of immortality.

འཕར་དུ་རྒྱུང་བུ་ཁ་དཀར་ལ་ཆེབས་པའི་མ་མེད་གི་ཞལ་”

SHARDU KYANG BU KHA KAR LA CHIBPEI THINGGI SHEL...

On the east, riding a young wild ass with a white mouth, is Thinggyi

“བཟང་མ་སྒྲོན་མོ་ཕྱག་གཡས་འཕྲུལ་གྱི་མེ་འོང་དང་།

...ZANGMO NGONMO CHAG YÉ THrULGYI MÉLONG DANG/

Zhalzangma, blue in color. Her right hand holds a conjuring mirror,

གཡོན་ལྷའི་བ་དན་འཛིན་པ། །

YONLHEI BADEN DZINPA/

and her left hand holds a banner of the gods.

ལྷོར་སྐྱག་མོ་གུས་མ་ལ་ཆེབས་པའི་མི་གཡོ་གྲང་བཟང་མ་སེར་མོ་ཕྱག་གཡས་སྟེར་བའི་ཚུལ་དང་། །

LHOR TAGMO DrÜEMA LA CHIBPEI MIYO LANG ZANGMO SERMO CHAG YÉ TERWEI TSHUL DANG/

In the south, riding a tigress is Miyo Langzangma, yellow in color. Her right hand is in the gesture of giving,

གཡོན་ལྷའི་ཟས་གྱི་གཞོངས་པ་འཛིན་པ།

YONLHEI ZÉ KYI SHONGPA DZINPA/

and her left hand carries a bowl with food of the gods.

ཁྱུ་བ་ཏུ་ཕ་བ་ཡུ་མོ་ལ་ཆེབས་པའི་ཅོད་པཎ་མགྲིན་བཟང་མ་”

NUBTU SHAWA YUMO LA CHIBPEI CHÖEPEN DrIN ZANGMO...

On the west, mounting a female deer, is Chöpen Thrinzangma.

“དམར་མོ་སྤྱག་གཡམས་རིན་པོ་ཆེའི་སྒྲོམ་བྱ་དང་།

།གཡོན་ལོང་བྱ་འཛིན་པ། །

...MARMO CHAG YÉ RINPOCHEI DrOMBU DANG/

YONNOR BUDZIN PA/

With a red complexion, her right hand holds a chest filled with precious jewels, her left hand carries a precious gem.

བྱང་དུ་འབྲུག་སྟོན་མོ་ལ་ཆེབས་པའི་རྟ་དཀར་འགོ་བཟང་མ་ལྷུང་མོ་”

JANGDU DrÜG NGONMO LA CHIBPEI TA KARDrO ZANGMO JANGMO...

In the north, mounting a blue dragon, is Takar Drozangma, she has a green complexion,

“སྤྱག་གཡམས་རྩ་དུར་མའི་ཚུན་པོ་དང་།

།གཡོན་སྐྱལ་གྱི་ཞགས་པ་འཛིན་པ།

...CHAG YÉ TSA DURWEI CHUNPO DANG/

YONDrUL GYI SHAGPA DZINPA/

holding a bunch of durva grass on her right hand

and a snake lasso on her left hand.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཟུགས་མངོན་ཤིང་ལྷ་ན་སྤྱག་པ་ལྷའི་བྱ་མོ་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ལང་ཚོ་”

THAMCHÉ KYANGZUG DZÉSHING LHANA DUGPA LHEI BUMO LO CHUDrUG LONPEI LANG TSHÖE...

All of them are beautiful, and lovely to behold, with the youthfulness of a sixteen-year-old goddess.

“དང་ལྗན་ཞིང་དབུ་སྐྱ་མཐོན་མཐིང་ལྷས་མ་རྒྱབ་ཏུ་འབྲུང་ཞིང་ཅུང་ཟད་བཅིངས་པའི་”

...DANG DENSHING WUTrA THONTHING LHÉ MA GYABTU CHANGSHING CHUNGZÉ CHINGPEI...

Their hair have a dark blue color, part braided at their back, with a little tied up in a topknot,

“རྩར་སྤྱད་ཡིད་བཞིན་གྱི་ལོང་བྱས་བརྒྱན་པ།

།སྟོན་གོང་གསེར་དང་། །

...ZURPHÜE YISHIN GYI NORBÜE GYENPA/

NYENGONG SER DANG/

adorned with wish-fulfilling jewels.

They wear golden earrings,

ལྷུང་ལའི་འཕྲེང་བ་དང་།

།རྩྭ་གུ་ཏུ་དར་གྱི་ཚོད་པཎ་གཡོ་བའི་ལོང་བྱའི་རྩ་ཆ་གདུབ་གོར་དང་། །

UTPEL LEI THrENGWA DANG/

NATAG TUDAR GYI CHÖEPEN YOWEI NORBUI NACHA DUBKOR DANG/

garlands of utpala flower,

earrings with wavering gems, bracelets, necklaces and armlets.

མགུལ་རྒྱན་དང་།

།དབྱང་རྒྱན་ཕྱག་ཞབས་གསེར་གྱི་གདུ་བྱས་སྐྱས་ཤིང་། །

GULGYEN DANG/

PUNGGYEN CHAGSHAB SERGYI DU WÜE TrÉ SHING/

Their arms and legs are adorned with golden bangles.

ལྷ་ཉིག་གི་དོ་ལལ་དང་རིན་པོ་ཆེའི་སྐྱར་གསེར་ཅན།

།དར་དཀར་པོ་ཡིད་དུ་འོང་བའི་སྟོད་གཡོགས་དང་། །

MUTIG GI DOSHEL DANG RINPOCHEI KARAG CHEN/ DAR KARPO YIDU ONGWEI TÖEYOG DANG/

They use long necklaces of pearls and girdles of precious gems. Lovely white silk upper garments,

ག་ཅ་ལི་རྩའི་གོས་གྱིས་སྤྲད་གཡོགས་འཆང་བ།

།མཆར་སྤྱག་འོད་དུ་ཆགས་པ་ཤིན་ཏུ་སྟེག་ཅིང་འགྱིང་བ། །

KATSA LINDEI GÖE KYI MÉYOG CHANGWA/ TSHARDUG ÖEDU CHAGPA SHINTU GEGCHING GYINGWA/

and lower garments of the finest silk of Kacālinda are their clothing.

They shine with splendid beauty, with extraordinary charm and grace,

འཁོར་ལྷ་མ་སྲིན་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བུའི་དབུས་ན་བཞུགས་པའི་རྒྱུ་བོར་མོ།

**KHORLHA MASIN GYATSHO TABUI WÜENA SHUGPEI CHIWOR OM/**  
in the middle of an ocean-like retinue of gods, asuras and rakshas.  
On the crown of their heads is the syllable OM.

།མགྲིན་པར་ཞུ་ཐུགས་ཀར་རྩྱུ། །

**DrINPAR AH/ THUGKAR HUNG/**  
At their throat, AH. At their heart, HUNG.

དེ་དག་ལས་འོད་འཕྲོས།

**DÉDAG LÉ ÖE THrÖE/**  
Lightray radiates from the seed-syllables.

།མཐོན་མཐིང་རིའི་རྒྱལ་མོ་ནས་བཀའ་ལོན་ཆེ་རིང་མ་ལོ།

**THON THING RII GYELMO NÉ TrASHI TSHERINGMA...**  
From the Thongthing Gyalmo Mountain, the five Tseringma sisters,

...མཆེད་ལྷ་འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་སྐད་ཅིག་གིས་བརྗོད་པ་སྣང་།  
**...CHÉ NGA KHOR DANG CHÉPA NÉDIR KÉCHIG GI BENDZA SAMADZA/**  
along with their retinue, come in a single instant to this place. VAJRA SAMAJA

ལྷོ། །ཕུན་ཚོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་བལ་བོད་མཚམས། །སྐྱབ་ལྗོངས་འབབ་ཚུས་བརྒྱན་པས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་། །

**JHYO/PHUNTSHOG PEL DANG DENPEI BELBÖE TSHAM/MENJONG BABCHÜE GYENPÉ KORWEI SHING/**  
JHYO! In the abundant and majestic border between Nepal and Tibet, a region surrounded and adorned by waterfalls and valleys of medicinal herbs,

ནགས་ཚལ་མེ་ཉོག་སྒང་བ་འབྲིགས་པའི་ས།

**NAG TSHEL MÉTOG THrENGWA THrIGPEI SA/**  
a land shrouded by a succession of forests with flowers,

།བཀའ་ལོན་མཐོན་མཐིང་རི་ཡི་རྒྱལ་མོ་ནས། །

**TrASHI THONTHING RIYI GYELMO NÉ/**  
from the auspicious Thongthing Gyalmo Mountain,

བོད་སྐྱོང་བརྟན་མ་ཆེན་མོ་ཀུན་གྱི་གཙོ།

**BÖE KYONG TENMA CHENMO KUNGYI TSO/**  
the chief of all the great protectresses of Tibet,

།ལྷ་སྐྱབ་བཀའ་ལོན་ཆེ་རིང་དབང་ལུག་མ། །

**LHAMEN TrASHI TSHÉRING WANGCHUG MA/**  
the powerful divine physician Tashi Tseringma,

མཐིང་གི་ཞལ་བཟང་མི་གཡོ་སྐང་བཟང་མ།

**THINGGI SHELZANG MIYO LANG ZANG MA/**  
Thinggyi Zhalzangma, Miyo Langzangma,

།ཅོད་པན་མགྲིན་བཟང་རྟ་དཀར་འགྲོ་བཟང་མ། །

**CHÖEPEN DrINZANG TA KAR DrO ZANG MA/**  
Chöpen Thrinzangma, Takar Drozangma,

ལྷ་དང་བྱིན་སྐྱེས་གཞོན་སྐྱེན་ཅི་ཟ་དང་།

**LHA DANG JINKYÉ NÖEJIN DrZA DANG/**  
along with your attendants of many gods, jinkyas, yakshas, gandharvas, kimnaris, mahogaras, vidyadharis,

།མི་འམ་ཅི་མོ་ལྷོ་འབྲེ་རིག་བ་འཛིན། །

**MI'AM CHIMO TOCHÉ RIGPA DZIN/**

གུབ་པའི་བུ་མོ་མང་བོས་བྲག་གཡོག་བྱས།

**DrUBPEI BUMO MANGPÖE DrENYOG JÉ/**  
and female siddhas,

།དེ་རིང་མིང་པོ་བདག་གི་སྐྱབ་ནས་སུ། །

**DÉRING MINGPHO DAGGI DrUBNÉ SU/**  
today, to the practice place of this brother,

དད་པས་གདུང་བ་དྲག་སོས་ཁྱོད་འཕོད་དོ།

**DÉPÉ DUNGWA DrAGPÖE KHYÖEBÖE DO/**  
with devotion and heartfelt longing, I call upon you.

ཚུ་འཛིན་སྒྲིན་གྱི་གོ་བར་ད་བྱེས་ལ།

**CHÜEDZIN TrIN GYI GOWAR DA GYÉ LA/**  
Immediately open up the doors of the clouds,

རྩེ་རྩུ་བུ་རྟོ་དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

**DZA HUNG BAM HO/ DAM TSHIG YESHÉ NYISU MÉPAR GYUR/**  
DZA HUNG BAM HO. The samaya-deity and wisdom-deities become inseparable.

རྩྱེ་ལྗོན་ཚེ་དུར་ཁྲོད་སིང་ལར།

**JHYO/ NGON TSHÉ DURTHÖE SENG HA LAR/**  
JHYO. In former times, in the charnel ground of Sinhala,

ཕྱག་རྒྱ་གཉན་སོས་ཟེའུ་འོག་མཚན།

**CHAGGYA NYENPÖE ZIL OG NEN/**  
subdued you with the powerful mudra,  
to become their subject,

རང་རྟགས་སློབ་གི་སྣང་སོ་ཕུལ།

**RANGTAG SOGGI NYINGPO PHUL/**  
you offered the essence of your life, your true sign,

ད་ལྟ་ནལ་འབྱོར་རྗེས་བསྐྱེའ་གྱི།

**DATA NELJOR JÉKUL GYI/**  
at this moment, I, the yogi, then exhort you,

ཁ་ལ་རོང་རྫོང་སྐུན་བསུས་ཚེ།

**KHALA RONGGOR NGUNSÜE TSHÉ/**  
During previous times, in Khala Rongo,

ཕྱག་རྒྱ་གཉན་སོས་ཟེའུ་འོག་མཚན།

**CHAGGYA NYENPÖE ZIL OG NEN/**  
subdued you with the powerful mudra,

།སྲིང་གཅིག་མ་ཐོགས་སྐུར་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**SINGCHIG MATHOG NYURDU SHEGSU SOL/**  
Please come quickly without delay, my only sisters.

།ཉི་ཟླའི་ཟེར་ལ་ཚེབས་ནས་འདིར་བྱོན་ཅིག །

**NYIDEI ZERLA CHIBNÉ DIRJON CHIG/**  
and mounting the light rays of the sun and the moon,  
please come here!

བདུན་ཅེ་བྱིན་ནས།

After giving the nectar, chant:

།གྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་མ་རྣམས་གྱིས། །

**DrUBPEI NELJORMA NAM KYI/**  
accomplished yoginis

།བཀའ་འབངས་བགྱིས་པར་ཅིས་ལ་བབ། །

**KABANG GYIPAR TSILA BAB/**  
according to astrology, the time came for you

།རྗེས་འབྲུག་སྐྱོད་བར་དམ་ཡང་བཅས། །

**JÉJUG KYONGWAR DAMYANG CHÉ/**  
and you have promised to protect their followers.

།མ་གཤེལ་བཅོལ་བའི་སྤོན་ལས་མཛོད། །

**MAYEL CHOLWEI THINLÉ DZÖE/**  
without forgetting, perform the entrusted activity!

།སློབ་དཔོན་བརྗོད་ཀྱང་ཡི། །

**LOBPON PADMA KAHRA YI/**  
Master Padmakara

།བཀའ་འབངས་བགྱིས་པར་ཅིས་ལ་བབ། །

**KABANG GYIPAR TSILA BAB/**  
according to astrology,  
the time came for you to become his subject,



རང་རྟགས་སློབ་གཉིས་སྤྲོད་པོ་ཕུལ།

**RANGTAG SOGGI NYINGPO PHUL/**  
you offered him the essence of your life, your true sign,

།རྗེས་འཇུག་སློབ་བར་དམ་ཡང་བཅས། །

**JÉJUG KYONGWAR DAMYANG CHÉ/**  
and you have promised to protect his followers.

ད་ལྟ་ནལ་འབྱོར་རྗེས་བསྐྱལ་གྱི།

**DATA NELJOR JÉKUL GYI/**  
At this moment, I, the yogi, then exhort you,

།མ་གཤམ་བཅོལ་བའི་སློབ་ལས་མཛོད། །

**MAYEL CHOLWEI THrINLÉ DZÖE/**  
without forgetting, perform the entrusted activity!

ལྷ་བར་སྐྱལ་སྤྱིའི་པོ་བྲང་དུ།

**CHUWAR TrULKUI PHODrANG DU/**  
In Chubar Tulku Palace,

།དབང་སྤྱལ་བཞད་བ་དོ་རྗེ་ཡིས། །

**WANGCHUG SHÉPA DORJÉ YI/**  
lord Milarepa

ཕྱག་རྒྱ་གཞན་པོས་ཟེལ་འོག་མཛན།

**CHAGGYA NYENPÖE ZIL OG NEN/**  
subdued you with the powerful mudra,

།བཀའ་འབངས་བསྐྱིས་བར་རྗེས་ལ་བབ། །

**KABANG GYIPAR TSILA BAB/**  
according to astrology,  
the time came for you to become his subject,

རང་རྟགས་སློབ་གཉིས་སྤྲོད་པོ་ཕུལ།

**RANGTAG SOGGI NYINGPO PHUL/**  
you offered him the essence of your life, your true sign,

།རྗེས་འཇུག་སློབ་བར་དམ་ཡང་བཅས། །

**JÉJUG KYONGWAR DAMYANG CHÉ/**  
and you have promised to protect his followers.

ད་ལྟ་ནལ་འབྱོར་རྗེས་བསྐྱལ་གྱི།

**DATA NELJOR JÉKUL GYI/**  
At this moment, I, the yogi, then exhort you,

།མ་གཤམ་བཅོལ་བའི་སློབ་ལས་མཛོད། །

**MAYEL CHOLWEI THrINLÉ DZÖE/**  
without forgetting, perform the entrusted activity!

དེ་ནས་ཨོ་ཨུ་མུང་གིས་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་རྒྱུན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་ཆང་ཕུད་འཕོར་ཞིང་།  
Bless the liquor with OM AH HUNG into an ocean of nectar and offer its first portion.

ལྷོ་སྤགས་དང་ཉིང་དེ་འཛིན་དང་ཕྱག་རྒྱ་ཡིས།

**JHYO/ NGAG DANG TING NGÉ DZIN DANG CHAGGYA YI/**  
JHYO. With mantra, samadhi and mudra,

།ཡི་ཤེས་ལྡ་ཡི་བདུད་རྩིར་གྱིན་བརྒྱབས་པའི། །

**YESHÉ LHAYI DÜETSIR JINLAB PEI/**  
blessed into the nectar of the wisdom deities,

ཁ་དོག་དྲི་རོ་ཕུན་ཚོགས་གསེར་སྐྱེས་འདི།

**KHADOG DrIRO PHUNTSHOG SERKYEM DI/**  
this serkhyem, which has abundant color, smell and taste,

།ལྷ་སྐྱེས་རྒྱལ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ། །

**LHAMEN GYELMO KHORDANG CHÉLA BUL/**  
I offer to the divine queen physician and her retinue.

སར་བརྒྱ་ཨམྲིཏ་ཕུད་འུ་ཁྱེ།

**SARWA PENTSA AMRITA PUDZA KHAH HI/**

།རབ་འབྱམས་ནམ་མཁའི་ཁྲོན་རྣམས་ཇི་སྟེང་བ། །

**RABJAM NAMKHEI KHYONNAM JI NYÉ PA/**  
Entirely pervading all the expanse of space,





ནམ་བགའི་རིན་ཆེན་མེ་ཉོག་ཆར་གྱིས་བཀང་།  
**NAMTRÉI RINCHEN METOG CHARGYI KANG/**  
 I offer you a rain of multi-colored precious flowers,

།དྲི་ཞིམ་བདུག་པའི་སློམ་གྱི་སློན་ཕུང་འབྲིགས། །  
**DRISHIM DUGPEI PÖE KYI TRINPHUNG THRIg/**  
 cloud banks of fragrant incenses,

ཉི་ཟླའི་སྣང་བ་འཛིན་པའི་སློན་མེ་བལྟམས།  
**NYIDEI NANGWA DZINPEI DRONMÉ TAM/**  
 infinite lamps retaining the light of the sun and the moon,

།དྲི་བཟང་ཆབ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་བསྐྱེལ། །  
**DRIZANG CHABKYI GYATSHO NAMPAR KYIL/**  
 an ocean of scented water collected like an endless dam,

ལྗ་ཡི་བཟའ་བའི་ཚོགས་ནི་རི་ལྷར་སྤྲངས།  
**LHAYI ZAWEI TSHOGNI RITAR PUNG/**  
 heavenly food and drink in abundance,  
 laid out like mountains,

།སྟན་པའི་རོལ་མོ་གནམ་ས་འབིར་བྱེད་ཅིང་། །  
**NYENPEI ROLMO NAMSA BIRJÉ CHING/**  
 melodious musical instruments,  
 making the heaven and the earth tremble,

གསེར་གཡུ་སྲ་ཉིག་ཕུང་པོ་གཅའ་དུ་བཟམ།  
**SERYU MUTIG PHUNGPO CHELDA TRAM/**  
 gold, turquoise and pearl, laid out in huge piles,  
 displayed in all the ten directions.

།ལྷ་མའི་དགོང་རོར་ངི་སྟེང་སྲོགས་བརྩུར་བཀོད། །  
**LHAMEI KORNOR JINYÉ CHOCHUR KÖE/**  
 and all the riches of gods and asuras,

གཙང་མའི་མཚོད་ཇས་མ་ཚང་མེད་བ་འདི།  
**TSANGMEI CHÖEDZÉ MA TSHANG MÉPA DI/**  
 All these pure offering articles,  
 without any of them missing out,

།ལྷ་སྟན་རྒྱལ་མོ་བཟ་ཤིས་ཚེ་རིང་མ། །  
**LHAMEN GYELMO TRASHI TSHÉRING MA/**  
 I offer to the divine physician, Queen Tashi Tseringma,

མཚེད་ལྷ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ་བར་བསྒྱེ།  
**CHÉ NGA KHOR DANG CHÉLA BULWAR GYI/**  
 to the Five Sisters, and their retinue!

མི་ལོ་ལོ་ཅི་རྟི་བརྩུ་རྒྱའི་མོ་  
**MAM LAM AM TSIM TAM PENTSA DAKINI....**

...སཔུ་འཛམ་མིང་མ་བལྟ་ཁལ་ཁལ་ཁལ་ཁལ་  
**...SAPARIWARA YIDAM BALINGTA KHA KHA KHAH HI KHAH HI/**

བསྟོད་པ་ནི། རྗེ་དགོས་འདོད་ཡིད་བཞིན་སྟེར་བའི་གཞོན་སྲིན་མོ།  
**PRAISE JHYO/ GÖEDÖE YISHIN TERWEI NÖEJIN MO/**  
 JHYO. Yakshini who grants all needs and desires, just as one wishes, Anjadhara, daughter of noble family.

།ཨ་ཇཱི་རྣ་ར་རིགས་གྱི་བུ་མོ་ནི། །  
**INDZA DHARA RIGKYI BUMO NI/**

མཚར་སྤྲུག་འོད་ཆགས་བརྩུ་དུག་ལང་ཚོ་ཅན།  
**TSHARDUG ÖECHAG CHUDRUG MANGTSHO CHEN/**  
 Beautiful and radiant, youthful as a sixteen-year-old,

།བཏུ་བས་མི་རོམས་རབ་ཏུ་མཛེས་པའི་སྤྲུ། །  
**TAWÉ MI NGOM RABTU DZÉPEI KU/**  
 so graceful that one is never satisfied  
 however much he looks at you.

གངས་རིའི་མདངས་འཕྲོག་ལྷ་ཞལ་འཇུག་པའི་ཉམས།

**GANGRII DANGTHROG DASHEL DZUMPEI NYAM/**  
Your smiling moon-like face take the splendour  
of the snow mountains away,

སློན་མའི་གཞུ་བཀང་དལ་གྱིས་འཕེན་བྱེད་པ།

**MINMEI SHUKANG DELGYI PHENJÉ PA/**  
slowly shooting with the bow of the full arch  
of your eyebrows.

ལྷས་མ་རྒྱབ་ཏུ་འཕྲང་བའི་ཟུར་ཕྱད་ཅེར།

**LHÉMA GYABTU CHANGWEI ZURPHÜE TSER/**  
part braided on your back, part on top of your topknot,

སྤོན་གོང་ལྷུངས་གསེར་གྱི་བརྒྱ་དང།

**NYENGONG UTPEL SERGYI PADMA DANG/**  
Utpala and golden lotus flowers ornate your ears,

མཛེས་པའི་མགུལ་རྒྱན་ཕྱག་ཞབས་གཏུ་བྱས་སྤྲུལ།

**DZÉPEI GULGYEN CHAGSHAB DUWÜE TrÉ/**  
Adorned by a beautiful choker, bracelets and anklets,

སྒ་ཞིང་ལྷ་ཟུར་ལྗེས་པའི་སླེད་སྐབས་ལ།

**THrASHING TAZUR DEMPEI KÉKAB LA/**  
Contrasting with your hips, thin is your waistline,

རིང་མཛེས་དཀར་འཇམ་གཞོན་ལ་རྒྱས་པའི་ཕྱག།

**RANGDZÉ KARJAM SHONSHA GYÉPEI CHAG/**  
Your healthy youthful hands are long, beautiful, white, and soft. Your right hand has a samaya-vajra, raised in the air,

གཡོན་པས་འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་བྱམ་པ་འཛིན།

**YONPÉ CHIMÉ TSHÉYI BUMPA DZIN/**  
your left hand holds a vase of longevity and immortality.

ཀ་ཅ་ལིན་དེའི་གོས་གྱི་སྤྲང་གཡོགས་ཅན།

**KA TSA LENDEI GÖE KYI MÉYOG CHEN/**  
and a skirt made of Kachalinda silk,

།ལྷུངས་དགུས་རིང་མིག་གི་ཟུར་མིག་མདལ། །

**UTPEL KYÜERING MIGGI ZURMIG DA/**  
the sidelong glance of your utpala long eyes  
is like an arrow,

།ཤངས་དགུས་ཡིད་རིང་ལྷར་མཛེས་མཚོན་མཐིང་སྤྲ། །

**SHANGKYÜE YIRING TARDZÉ THONTHING TrA/**  
Your nose is long, just as your forbearance is.  
Your hair has a dark blue color,

།ཡིད་བཞིན་ཞོར་བྱས་བརྒྱན་པའི་དཔལ་ཡོན་ཅན། །

**YISHIN NORBÜE GYENPEI PELYON CHEN/**  
adorned with wish-fulfilling jewels.

།ཅོད་བཤའ་འཕྱར་ཞིང་ན་རྒྱན་ཡིད་འོང་ལྷན། །

**CHÖEPEN PHURSHING NAGYEN YI'ONG DEN/**  
your crown soars in space, and how lovely  
are your earrings.

།རྒྱ་འབྱར་ངོས་སུ་སྤྲ་ཉིག་དོ་ཤལ་བྱས། །

**NUBUR NGÖESU MUTIG DOSHEL JÉ/**  
over your breast, you wear a necklace made of pearls.

།གསེར་གྱི་སྐར་རགས་སྲིལ་རྩུང་སིལ་སིལ་སློགས། །

**SERGYI KARAG DrILCHUNG SILSILr DrOG/**  
where you wear a golden belt, with small sounding bells.

།གཡས་པ་དམ་ཚིག་དོ་རྗེ་ནམ་མཁའ་འཕྱར། །

**YÉPA DAMTSHIG DORJÉ NAMKHA CHAR/**

།རབ་དཀར་ལྷ་ཡི་དར་གྱི་སྟོད་གཡོགས་དང། །

**RABKAR LHAYI DARGYI TÖEYOG DANG/**  
Wearing a glittering white upper garment of heavenly silk,

།འོད་ཟེར་འབྲུམ་སྤྲལ་དབྱུག་ན་ལྷམ་མེ་བ། །

**ÖEZER BUM THrAG BÜENA LHAMMÉ WA/**  
radiant in the center of myriads of light rays,

གསེར་གྱི་བྱ་བས་བརྗེད་པའི་གདོང་ལྗང་པའི།

**SERGYI DrAWÉ JIPEI DONGNGA PEI/**

on the lion throne which is glorified with the golden net,

སློང་ན་ལུག་པར་གནས་པའི་སྲོད་ཚུལ་གྱིས། །

**TENгна LHUGPAR NÉPEI CHÖE TSHUL GYI/**

you are seated in the state of natural ease,

སྐབ་པ་རྣམས་ཀྱང་བསམས་གཏན་འཛིག་བྱེད་པའི།

**THUBPA NAMKYANG SAM TEN JIGJÉ PEI/**

destroying even the concentration of the Sages.

ཡིད་འོང་མིག་གི་བདུད་རྩི་ཆེ་རིང་མའི། །

**YI'ONG MIGGI DÜETSI TSHÉRING MEI/**

Tseringma, lovely nectar to the eyes.

མདུན་ན་མཐོང་གི་ཞལ་བཟང་མེ་ལོང་སྟོན་གས།

**DUNNA THINGGI SHELZANG MÉLONG THOG/**

In front, Thinggyi Zhazangma carries a mirror,

གཡས་ན་མི་གཡོ་སྤང་བཟང་ཁ་ཟས་སྟོན་གས། །

**YÉNA MIYO LANGZANG KHAZÉ THOG/**

on the right, Miyo Langzangma carries heavenly food,

རྒྱབ་ན་ཚོད་བཏུ་མཁྱིལ་བཟང་སྟོན་བྱ་འཛིན།

**GYABNA CHÖEPEN DrINZANG DrOMBU DZIN/**

behind, Chöpen Thrinzangma holds a treasure chest;

གཡོན་ན་རྟ་དཀར་འཕྲོ་བཟང་དུར་བ་བཟུང། །

**YONNA TAKAR DrOZANG DURWA ZUNG/**

on the left Takar Drozangma has a bunch of durva grass;

སྐྱ་མོ་རྣམས་ཀྱང་ཁྲུས་གྱི་བྱ་བ་བྱེད།

**LUMO NAMKYANG ThrÜE KYI JAWA JÉ/**

there are nagninis, also, performing the activities of cleansing; kimnaris, singing songs of praise;

མི་འམ་ཅི་མོས་སྐྱོན་པའི་སྐྱ་དབྱེངས་ལེན། །

**MI'AM CHIMÖE NYENPEI LUYANG LEN/**

བྲི་ཟེེ་དགའ་མས་རིན་ཆེན་རྒྱུད་མངས་སྤྲོད།

**DrIZEI GAMÉ RINCHEN GYÜEMANG DrENG/**

the lovers of the gandharas, holding precious sitars; beautiful ladies of the higher realms, enjoy dancing and playing;

མཐོ་རིས་མཛེས་མས་ཅེད་འཛོ་གར་གྱིས་རོལ། །

**ThÖERI DZÉMÉ TSÉJO GARGYI ROL/**

སྐྱུག་འཛིན་ན་ཚུང་རིན་ཆེན་གདུགས་དཀར་འཛིན།

**MUGDZIN NACHUNG RINCHEN DUGKAR DZIN/**

youthful mukdzins holding white jeweled parasols;

རིག་འཛིན་མ་རྣམས་རྩ་ཡབ་དལ་བུར་གཡོ་བ། །

**RIGDZIN MANAM NGAYAB DELBUR YOB/**

vidyadhari gently fluttering swinging fans;

གྲུབ་པའི་བུ་མོ་མང་བོས་སིལ་སྐྱོན་འཁྲོལ།

**DrUBPEI BUMO MANGPÖE SILNYEN ThrOL/**

many female siddhas playing cymbals;

ལྷ་མིན་མཛངས་མས་རྩ་དང་རྩ་རྩ་བཟུངས། །

**LHAMIN DZANGMÉ NGADANG DZA NGA DUNG/**

noble asura ladies playing drums and clay drums;

སྐྱ་མིན་སྡེ་བརྒྱུད་དབྱེད་བཞིན་མཐའ་བསྐྱོར་པའི།

**LHASIN DÉ GYÉ PUNSHIN THAKOR WEI/**

surrounded by forces of eight classes of gods and rakshasas,

འབྲུག་ལྷ་ཀུན་གྱི་གཙོ་མོ་བཅོམ་ལྷན་མ། །

**NÜEDEN KUN GYI TSOMO CHOMDEN MA/**

is the Bhagawati, the principal deity of all the powerful ones.

མྱི་ལྷར་དྲུར་ཁྲིད་འདྲིལ་རྟེན་རྩ་གཏེ་ཚུལ།

CHITAR DURTHrÖE JIGTEN DAKI TSHUL/

Externally, you appear in the manner of worldly charnel ground dakinis.

ལནར་ལྷར་རིགས་ལྷ་ལེ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཚིག་ཅན། །

NANGTAR RIG NGEI KHANDrO DAMTSHIG CHEN/

Internally, you are the consorts of the five Buddhas, possessing samaya commitments.

གསང་བ་རྒྱལ་བ་དགེས་མཛད་ཡུམ་ཚེན་ལྷས།

SANGWA GYELWA GYÉ DZÉ YUMCHEN NGÉ/

Secretly, you are the five supreme consorts who give bliss to the Victorious Ones.

ལངག་ལ་འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་རིག་འདྲིན་དང། །

DAGLA CHIMÉ TSHÉYI RIGDZIN DANG/

Bestow upon me the offering gift of the vidyadhara level of longevity and immortality,

བུ་སློབ་དར་ཞིང་རྒྱས་བའི་མཚོད་སྤྱིན་སྦྱོལ།

BULOB DARSHING GYÉPEI CHÖEJIN TSOL/

and of the flourishing of disciples.

སྣང་སྲིད་གསལ་བ་འབྲུལ་གྱི་མངོན་ཤེས་དང། །

NANGSI SELWA THrULGYI NGONSHÉ DANG/

Grant me the clairvoyance of magical emanation, that illuminates all appearance and existence,

ཟས་ལོར་སྤྲུགས་གྱི་འགྲོ་བ་ཆེར་འཕེལ་བའི།

ZÉNOR CHUG KYI DrOWA CHERPHEL WEI/

and the power of multiplying the food, wealth and livestock of beings.

འདོས་གྲུབ་སྦྱུང་ནས་གསང་ཚེན་ལམ་བཟོད་བའི། །

NGÖE DrUB TSELNÉ SANGCHEN LAMDrÖE PEI/

Then, support me in developing the experience and

ཉམས་རྟོགས་ཆེས་ཆེར་འཕེལ་བའི་གྲོགས་མཛོད་ཅིག།

NYAMTOG CHÉCHER PHELWEI DrOGDZÖE CHIG/

realization to advance on the path of Tantrayana.

དོ་རྗེ་འཆང་དབང་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DORJÉ CHANG WANG THOBPAR JINGYI LOB/

Bless me so that I attain the state of Vajradhara.

རྣམ་བ་ཀུན་ཏུ་འགལ་རྒྱུན་ཐམས་ཅད་ལས།

NAMPA KUNTU GELKYEN THAMCHÉ LÉ/

Perform the excellent enlightened activities of guarding and protecting

ལེགས་བ་བསྐྱང་ཞིང་སྦྱོབ་བའི་སྤོང་ལས་མཛོད། །

LEGPA SUNGSHING KYOBPEI THrINLÉ DZÖE/

from all adverse conditions, at all times and in all situations

དག་བསྟེན་དོ་རྗེ་དབང་འདུལ་གྱི་གསོལ་ཁ་བཞུགས།

GENYEN DORJE DRADUL PETITION OFFERING

ཨོྃ་སྤུབ་ལྷ་འཕྲུལ་སེམས་རྣམས་ལྷ་འཕྲུལ་འཕྲོད་ཉམ་ཉི།

OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAWA SHUDDHO HANG/

སྦྱོང་བའི་ངང་ལས་རང་ཉིད་ལྷར་གསལ་བའི་མདུན་དུ་ཞུགས་གྱི་རྒྱ་མཚོ་དམར་ནག་རབ་ཏུ་”

TONGPEI NGANGLÉ RANGNYI LHAR SELWEI DUNDU THrAGGI GYATSHO MARNAG RABTU...

From the sphere of emptiness, in front of myself clearly visualized as the deity, is a dark red ocean of blood shaking,

“འབྲུག་ཅིང་མེ་རླུང་འཚུབས་པའི་དབུས་སུ་རྗེེ་ལས་ལས་བྱེད་ཤར་བ་དམར་པོ་རྩམས་ཤིང་ཁྲོས་པའི་”  
**...THRUG CHING MELUNG TSHUBPEI WÜESU HRIH LÉ JÉ SHENPA MARPO NGAMSHING THRÖEPEI...**  
 and a swirling storm of wind and fire. In the middle of it is the letter HRIH, from which appears a red slaughterer,

“གཟུགས་ཅན་བྱལ་གཡས་རུ་མཚོན་ཚོན་པོ་ནམ་མཁའ་ལ་འབྱར་ཞིང་། གཡོན་དམ་ཉམས་ཀྱི་ཅི་ཏྲ་”  
**...ZUGCHEN CHAG YÉ RUTSHON NONPO NAMKHA LA CHAR SHING/ YONDAM NYAMKYI TSITTA...**  
 possessing a ferocious and wrathful form, having a sharp lance  
 with a flag attached, brandished into the air. His left hand holds the heart  
 of samaya breakers,

“བརླང་ནས་ཞལ་དུ་གསོལ་བ། །སྐྱུ་ལ་བསྟེ་ཁབ་དང་བསྟེ་ཚོག་གྲོན་པ་རླུང་ལྟར་མགྲོགས་པའི་”  
**...ZUNGNÉ SHELDU SOLWA/ KULA SÉ THRAB DANG SÉMOG GYONPA LUNGTAR GYOGPEI...**  
 putting it in his mouth,  
 On his body, he wears a leather armor and helmet. He rides a red horse,

“ཏྲ་དམར་ལ་ཞོན་པ། །དེའི་རྒྱ་བ་ཏུ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་པའི་དམར་མོ་གསེར་གཡུའི་རྒྱན་དང་”  
**...TAMAR LA SHONPA/ DEI GYABTU SHINTU DZÉPEI MENMO SERYUI GYEN DANG...**  
 swift as the wind.  
 Behind him, an extremely beautiful maiden, with ornaments of gold

“ལྗན་པ་མདའ་དར་དང་མེ་ལོང་འཛིན་པ། །མདུན་དུ་འགྲུགས་བྱེད་བཅོན་གྱི་ཤར་བ་དམར་པོ་”  
**...DENPA DADAR DANG MÉLONG DZINPA/ DUNDU GUGJÉ TSEN GYI SHENPA MARPO...**  
 and turquoise, holding a long-life arrow  
 with silken streamers, and a mirror.  
 In front of him is the summoner of samaya breakers,  
 a red slaughterer tsen-spirit,

“གཡས་ལྷགས་ཀྱུ་དང་། །གཡོན་ཞགས་པ་བསྐྱམས་པ། །གཡས་སུ་སློལ་བྱེད་བདུད་གྱི་ཤར་བ་ནག་པོ། །  
**YÉ CHAG KYU DANG/ YON SHAGPA NAMPA/ YÉSU DrOLJÉ DÜE KYI SHENPA NAGPO**  
 who has an iron hook  
 and carries a lasso  
 On Genyen’s right side there is one who liberates,  
 the black slaughterer demon.

གཡས་རལ་གྱི་དང་གཡོན་བདུད་ཞགས་འཛིན་པ། །གཡོན་དུ་སློབ་གཙོན་གཤིན་ལྷོ་ཤར་བ་དམར་ནག་”  
**YÉ RELDrI DANG YONDÜE SHAGDZIN PA/ YONDU SOGCHÖE SHINJEI SHENPA MARNAG...**  
 On his right hand there is a sword, on his left hand  
 he holds a demonic lasso.  
 On Genyen’s left, the cutter of life force, the dark red  
 slaughterer of the Lord of Death. On his right hand

“གཡས་སྙིང་དང་། །གཡོན་ཟངས་གྱི་འཛིན་པ། །དེ་གསུམ་ཀའང་ཞབས་གཉིས་བརྒྱུང་བསྐྱམ་”  
**...YÉ NYING DANG/ YON ZANG DrI DZINPA/ DÉSUM KA’ANG SHABNYI KYANG KUM...**  
 he carries a heart,  
 and a copper knife on his left.  
 All these three have their two legs stretched out

“བགྲང་པའི་རྩུབ་གྱིས་བཞུགས་པ། །རྩུབ་དང་དུར་ཁོང་གྱི་ཆས་གྱིས་བརྒྱན་པ་འཛིགས་པའི་གཟུགས་ཅན། །  
**...DrÉPEI TSHULGYI SHUGPA/ TrULDANG DURThrÖE KYI CHÉ KYI GYENPA JIGPEI ZUG CHEN/**  
 and drawn in.  
 Their terrifying form is ornamented with miraculous ornaments and  
 charnel ground ornaments.



དེའི་ཕྱི་རོལ་ཏུ་བཅའ་གྱི་དམག་ཚོགས་འབྲུམ་ཕྲག་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པས་བསྐོར་བ།      །ཐམས་ཅད་ལ་

**DEI CHIROL TUTSAN GYI MAGTSHOG BUMTHrAG SAMGYI MI KHYAB PÉ KORWA/      THAMCHÉ...**

On the outer area surrounding them, there are inconceivable myriads of forces of tsen-spirits.

“ཀྱང་མཚོན་ཆ་སྣ་ཚོགས་པས་གདུག་པ་ཅན་སྐོལ་པ་ལ་རིངས་པ།      །གཏུམ་ཞིང་རྩམས་པ་”

**...KYANG TSHON CHA NA TSHOG PÉ DUGPA CHENDrOL PALA RINGPA/      TUMSHING NGENPA...**

With various types of weapons, all of them are also eager to release malicious beings.      With loud wrathful and

“ཏ་སྐྱ་དང་བསྐྱ་ཚེན་པོས་གནམ་ས་གཡོ་བ།      །དག་ལུལ་གྱི་རུས་པ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ལྷ་མ་”

**...HA DrA DANG SADrA CHENPÖE NAMSA YOWA/      DrÜGSHUL GYI NÜEPA THOGPA MÉPA LHAMA...**

savage laughter and war cries, shaking the heaven and earth,      unimpeded ferocious abilities, accompanied by

“སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྡིང་ཁར་སྡིེ་རང་གི་སྤྱགས་ཀ་ནས་འོད་འཕྲོས།  
...SINDÉ GYÉ DANG CHÉPA NAMKYI NYINGKCHAR HUNG RANGGI THUGKA NÉ ÖE THrÖE/  
the eight classes of gods and demons, at their heart there is a syllable HRIH. From our heart light radiates.

ཐིམ་ཡུལ་བདེ་ཆེན་ཕུག་དང་རང་བཞིན་གྱི་གནས།      །འབྲུང་པར་སྐྱ་མ་བོང་མའི་གདན་ས་སོགས་ནས། །

**THIMYUL DÉCHEN PHUG DANG RANGSHIN GYI NÉ/      KHYÉPAR LAMA GONGMEI DENSA SOGNÉ/**

From the Cave of Great Bliss, and his natural abode,      particularly from the seats of the spiritual forefathers.

དམ་ཅན་ཆེན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་སྐྱད་ཅིག་གིས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བུ་སམམཌཅ་  
DAMCHEN CHENPO KHOR DANG CHÉPA KÉCHIG GI DUN GYI NAMKHAR BENDZA SAMADZA...  
The great vowed protectors, along with their retinue, instantly come in the space in front of me.

“སྤྱན་འཛེན་པ་འི།      INVOCATION      །ཀྱི། སངས་རྒྱལ་བ་སྤྲན་པ་སྤྱང་བའི་སྲིན་ལས་པ། །  
...CHENDrEN PANI/      KYÉ/ SANGGYÉ TENPA SUNGWEI THrINLÉ PA/  
BENDZA SAMADZA.      KYÉ! Guardian of the Buddha’s teaching,

དམ་ཉམས་དག་པོ་སྐོལ་བའི་ཤན་པ་སྟེ།      །གང་བཅོལ་སྲིན་ལས་སྤྱབ་པའི་པོ་ཉ་བ། །  
DAM NYAM DrAWO DrOLWEI SHENPA TÉ/      GANGCHOL THrINLÉ DrUBPEI PHO NYA WA/  
slaughterer that releases samaya-breakers,      emissary who accomplishes whatever sublime activity one entrusts,

དག་བསྟེན་ཆེན་པོ་དམ་ཚིག་བཅེ་གདུང་ཅན།      །ཐིམ་ཡུལ་བདེ་ཆེན་ཕུག་གི་གནས་མཚོག་ནས། །  
GÉ NYEN CHENPO DAMTSHIG TSÉDUNG CHEN/      THIMYUL DÉCHEN PHUGGI NÉCHOG NÉ/  
supreme spiritual friend with samaya, love and affection.      From the supreme abode of the Cave of Great Bliss,

འཁོར་བཅས་མཚོད་པའི་གནས་འདིར་སྤྱན་འཛེན་ན།      །དབྱངས་སྟན་རོལ་མོར་བཅས་པས་ཁྱོད་འབོད་དོ། །  
KHORCHÉ CHÖEPEI NÉDIR CHENDrEN NA/      YANG NYEN ROLMOR CHÉPÉ KHYÖEBÖE DO/  
together with your retinue, I invite you      with the melodious sound of instruments.  
to this place of offerings,      I call out for you!



ཐོགས་མེད་རྩུ་འབྲུལ་ལྡན་པ་འདིར་གཤེགས་ཤིག

།མི་རྩིེ་འུ་ཉི་གུ་ལང་ཨ་ར་བརྗེ་རྩུ་རྩེ་རྩེ་

**THOGMÉ DZUTHrUL DENPA DIRSHEG SHIG/ OM HRIH SHATRI GULANG ARA BENDZA JHYO DZA DZA/**  
Lord of unhindered miraculous powers,  
please come here!

དམ་ལ་བཞག་པ་ནི།

ཀྱི་སྟོན་ཆེ་ཤན་པ་དམར་པོ་ཁྱོད།

།སྟོན་དཔོན་པརྗེ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས། །

**BINDING  
UNDER OATH**

**KYÉ/ NGONTSHÉ SHENPA MARPO KHYÖE/**  
KYÉ! Red slaughterer, in former times

**LOBPON PADMA JUNGNÉ KYI/**  
Master Padmasambhava

དམ་ཆེག་རྩེ་རྩུ་སྤྱི་བོར་བཞག།

**DAM TSHIG DORJÉ CHIWOR SHAG/**  
placed the vajra samaya on your crown,

།དགེ་བསྟེན་ཆེན་པོ་དམ་ལ་བཏགས། །

**GÉ NYEN CHENPO DAMLA TAG/**  
and bounded you under oath, as a supreme spiritual friend.

མཁས་གྲུབ་འཇམ་དབྱེས་ཆོས་རྗེ་ཡིས།

**KHÉ DrUB JAMYANG CHÖJÉ YI/**  
The Lord of Dharma Khedrub Jamyang

།དབེན་གནས་སྤྱང་མར་བཀའ་བསྟོས་ཤིང། །

**BENNÉ SUNGMAR KAGÖE SHING/**  
assigned you as the guardian of the hermitages.

ཡོངས་འཇིན་ངག་གི་དབང་པོ་ཡིས།

**YONGDZIN NGAGGI WANGPO YI/**  
Yongdzin Ngaggi Wangpo

།སྤྱབ་བརྗུད་བསྟན་པའི་གཉེར་ཁ་གཏད། །

**DrUBGYÜE TENPEI NYERKHA TÉ/**  
entrusted you to care for the Teaching of  
the Practice Lineage.

རྗེ་བཙུན་ཆོས་ཀྱི་མགོན་པོ་ཡིས།

**JÉ TSUN CHÖE KYI GONPO YI/**  
Just as Jetsun Chokyi Gonpo

།རྗེ་ལྷར་དམ་ལ་བཞག་པ་བཞིན། །

**JITAR DAMLA SHAGPA SHIN/**  
has bounded you to samaya commitments,

ཁྱོད་ཀྱང་དམ་ལས་མ་འདའ་བར།

**KHYÖE KYANG DAMLÉ MADA WAR/**  
without moving away from the commitments,

།བདག་གིས་བཙེལ་བའི་སྟོན་ལས་མཛོད། །

**DAGGI CHOLWEI THrINLÉ DZÖE/**  
I also request you, perform the entrusted activities!

མཚོད་པ་ནི།

**OFFERING**

ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་དབྱེས་པ་བསྟེད་པའི་ཕྱིར།

**KYÉ/ KHYÉ KYI GYÉPA KYÉPEI CHIR/**  
In order to please you,

།མཚོད་རྗེས་སྟེན་གཞིགས་སྤྲེལ་གསུང་། །

**CHÖEDZÉ CHENZIG NA TSHOG PA/**  
with various offerings substances and excellent gifts,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲེལ་བྱས་ནས།

**NGÖEJOR YI KYI TrULJÉ NÉ/**  
presenting real and imaginary offerings,

།སྤྱར་མཛོད་སྤྱང་མ་ཁྱོད་ལ་འབུལ། །

**NYURDZÉ SUNGMA KHYÖELA BUL/**  
I offer you, guardian of swift action,

བཤོས་བྱ་བུར་གསུམ་རི་ལྗར་བཅེགས།

**SHÉBU ZURSUM RÉTAR TSEG/**  
triangular tormas heaped like mountains,

།དཀར་དམར་ཤ་ལྷག་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན། །

**KARMAR SHA THrAG GYEN GYI GYEN/**  
adorned with ornaments of white and  
red, flesh and blood,

དམ་ཇས་བདུད་ཅེས་བྲན་བ་འདི།

**DAMDZÉ DÜETSI DrENPA DI/**  
these samaya substances, sprinkled with nectar,

།རྫོ་ཇེ་དགའ་འདུལ་ཁྱོད་ལ་འདུལ། །

**DORJÉ DrADUL KHYÖLA BUL/**  
I offer to you, Dorje Dradul,

དམ་ཉམས་དགའ་བོའི་ཤ་དང་ལྷག་ང་རོལ་དོན་སྣང་ཞག་དང་བུཅད། །

**DAM NYAM DrAWOI SHA DANG THrAG NGA ROL DONNYING SHAG DANG CHÜE/**  
the flesh and blood of the enemies, samaya-breakers, the inner parts, heart and fat;

སྲོག་དབུགས་དབང་པོ་སྣ་ལྔར་བཅས།

**SOGWUG WANGPO NA NGAR CHÉ/**  
the life-wind, along with the five faculties.

།ཤན་པ་དམར་པོ་དགུས་པར་རོལ། །

**SHENPA MARPO GYÉPAR ROL/**  
Joyfully partake of it, red slaughterer!

དགེ་བསྐྱེན་རྫོ་ཇེ་དགའ་འདུལ་གྱི་གསོལ་ཁ་རྩྭ་རྒྱ་བུཅད་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**THE SIXTEEN HUNG, A PETITION OFFERING FOR GENYEN DORJE DRADUL**

ལྷོ། མཐོ་བ་སྲིད་པའི་ཡ་སྟེང་གི།

**HUNG/ THOWA SIPEI YATENG GI/**  
HUNG! In the upper high existences,

།རྩུབ་འགྲུར་ཚལ་ན་རུ་མཚོན་ཅན། །

**TSubGYUR TShELNA RU TShON CHEN/**  
in Tsubgyur Tsel, is the one with the banner,

དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་དབང་ཕྱག་གི།

**KARPO LHAYI WANGCHUG GI/**  
supreme army commander

།དམག་དཔོན་ཚེན་པོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**MAGPON CHENPO SHEGSU SOL/**  
of the Lord of the virtuous gods, please come here!

ལྷོ། དམའ་བ་ས་འོག་རིམ་བ་དགུའི།

**HUNG/ MAWA SA OG RIMPA GUI/**  
HUNG! In the lower existences, the city nine levels below,

།གོང་ཁྱེད་མཚོག་ན་སྲོག་བདག་དམར། །

**DrONGKHYER CHOgNA SOGDAG MAR/**  
is the red lord of life.

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་གཤེན་ཇེ་ཡི།

**CHÖE KYI GYELPO SHINJÉ YI/**  
Supreme servant of the Dharma king, the Lord of Death,

།ལས་མཁན་ཚེན་པོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**LÉKHEN CHENPO SHEGSU SOL/**  
please come here!

ལྷོ། བར་གྱི་བདུད་བདུལ་ཁ་རག་གླིང་།

**HUNG/ BARGYI DÜEDUL KHARAG LING/**  
HUNG! In the middle worlds, in Dudul Kharag,

།གདོང་དམར་ཡུལ་ན་ཨབ་བསའི་རྒྱལ། །

**DONGMAR YULNA ABSEI GYEL/**  
land of red-faced ones,



ཞང་ཞུང་བོན་གྱི་སྐྱོང་བ་ཚེ།

**SHANGSHUNG BON GYI KYONG WA CHÉ/**

is the King Abseh, great protector of the Zhangzhung Bön. King of the war-gods, please come here!

།དག་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**DrA LHEI GYELPO SHEGSU SOL/**

is the King of the war-gods, please come here!

རྗེ། ལྷག་པར་མོན་ཁམས་ཐེམ་བུ་ཡི།

**HUNG/ LHAGPAR MONKHAM THIMBU YI/**

HUNG! And in particular, from the holy Dechen Phuk,

།བདེ་ཆེན་གནས་ནས་བཅན་ཚོད་གྲད། །

**DÉCHEN NÉNÉ TSENGÖE GYÉ/**

in the Mön province of Thimphu,

རིག་འཛིན་སླ་མའི་བཀའ་གཉན་མཚོག།

**RIGDZIN LAMEI KA NYEN CHOG/**

is the tsengöd knight, supreme subject of the Vidyadhara guru, Jagpa Melen, please come here!

།རྒྱལ་པོ་མེ་ལེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**JAGPA MÉLEN SHEGSU SOL/**

མཚོད་པ་ལྷི། རྗེ། བསད་པའི་དམར་ཚོལ་སྐྱ་གསར་ཅན།

**OFFERING HUNG/ SÉPEI MARCHOL BUSAR CHEN/**

HUNG! Fresh blood, with bubbles still rising from it, falling from the aorta of slaughtered enemies,

།དག་བོའི་སྦྱང་རྩ་ནས་འབབ་དང། །

**DrAWOI NYING TSA NÉBAB DANG/**

སྐྱ་ཚོགས་འབྲུ་ཡི་རྩ་གད་དང།

**NA TSHOG DrUYI DZAGÉ DANG/**

beers, made from various grains,

།གསེར་གྲ་གཡུ་སྐས་བརྒྱན་ཏེ་འབྲུལ། །

**SERGA YUTHrÉ GYENTÉ BUL/**

a golden saddle with turquoise ornaments. I offer you!

རྗེ། དག་མགོ་བྲེགས་པའི་སྤང་བས་གཏིབས།

**HUNG/ DrAGO DrEGPEI ThREngwÉ TIB/**

HUNG! Piled up rosaries, made of the enemies' chopped off heads, a mist of fresh meat smell permeating the air,

།ཤ་བྲི་གསར་པའི་ན་བུན་འཇུལ། །

**SHADrI SARPEI NABUN THUG/**

རྒྱལ་པོའི་རུ་མཚོན་སྐར་བར་སྐར།

**GYELWEI RU TSHON NANGWAR BAR/**

banners of victory on fire, illuminating all around,

།དཔའ་བོའི་འབྲུག་སྐྱ་ལྷེར་བར་འབྲུལ། །

**PAWOI DrÜGDra DIRWAR BUL/**

the glorious roar of thunders. I offer you!

རྗེ། ཡིད་ཁར་འོང་བ་སྲུབ་པའི་རྒྱན།

**HUNG/ YIKHAR ONGWA DrUBPEI GYEN/**

HUNG! Pleasing siddha ornaments,

།སྤང་བའི་དག་པོ་འཛོམས་པའི་ཆས། །

**DANGWEI DrAWO JOMPEI CHÉ/**

the garments of conquered hostile enemies,

བརྒྱུ་མེད་མེད་ཁྱིམ་གྱི་གཞན་ཚེན་ལོན།

**NAB ÖE KHYIM GYI NANGCHEN NOR/**

rich household gifts worthy of envy,

།སྐྱུགས་ཀྱི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྲང་འབྲུལ། །

**CHUGKYI DrOWA KUNKYANG BUL/**

and also all types of livestock. I offer you!

རྗེ། ཉ་དམར་སྐང་དམར་ར་དག་གིས།

**HUNG/ TAMAR LANGMAR RADAG GI/**

HUNG! Tormas made of meat of red horses,

ལ་ཞེ་ངར་བྲས་བ་ལིང་ཏ། །

**SHANI NGARJÉ BALINGTA/**

of red horses, red oxes and goats,

སྤྱིང་དང་ནང་རྩོལ་སྣ་ཚོགས་གྲི།

**NYING DANG NANGROL NA TSHOG KYI/**  
together with a great ocean of hearts

།རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོས་བཅས་ཏེ་འབྲུལ། །

**GYATSHO CHENPÖE CHÉTÉ BUL/**  
and the various inner organs. I offer you!

གནོར་མ་འབྲུལ་བ་ནི།

**TORMA OFFERING**

ཨོྲྩྭ་ ཧྲི ཧྲི ཨུཾ

**OM DRUM TRAM HRI AH/**

ལན་གསུམ་བཟོན་པའི་བྲིན་གྲིས་བརྒྱབས།

Bless the torma reciting the mantra for three times:

ཨོྲྩྭ་ སཱཱ་ སུྲི་ རི་ཏི་ཏ ཅན ཁར རྩྭ་ ཨི་དམ བལི་རྩ རལ རྩེ རྩེ།

**OM SARVA SUMTRI RITRITA NANA KHARE DRUM YIDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI KHAHI/**

ལན་གསུམ་མམ་ལྔ་འམ་བདུན་ལ་སོགས་པས་སྤུལ་ཏེ། གཞན་ཡང་འདོད་དོན་གྱི་འཕྲིན་ལས་བཅོལ་བ་དང་། བསྟོན་པ་བྱ་བ་ནི།

After reciting this for three, five, seven times, or more, offer the torma.  
Besides that, entrust the desired activities and recite the praise following it.

གྲིཾ དགོ་བསྟེན་དོ་རྩེ་དག་འབྲུལ་ནི།

**KYÉ/ GÉ NYEN DORJÉ DrADUL NI/**  
KYÉ! Genyen Dorje Dradul,

།སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་གཟི་བཟིན་ཅན། །

**KUDOG MARPO ZIJI CHEN/**  
of red colored radiance,

རབ་འཇིགས་ཁྲོ་གཏུམ་རྩམས་པའི་ཞལ།

**RABJIG THrÖETUM NGAMPEI SHEL/**  
with a frightening and wrathful face,

།མི་ཤིག་གོ་ཁབ་སྐྱུ་ལ་གསོལ། །

**MISHIG GOTHrAB KULA SOL/**  
wearing undestructible armors on his body;

སྤྱལ་གཡས་མདུང་དམར་དག་ལ་བསྐྱུན།

**CHAG YÉ DUNGMAR DrALA NUN/**  
on his right hand he has a red lance piercing an enemy.

།གཡོན་པས་དམ་ཉམས་ཅི་རྩ་གསོལ།

**YONPÉ DAMNYAM TSITTA SOL/**  
With his left hand he eats the heart of samaya violators.

གསེར་གྲུ་གཡུ་ཡི་ཁ་ཚོམ་ཅན།

**SERGA YUYI THrATSHOM CHEN/**  
On a golden saddle with multicolored turquoise,

།སྐབ་འཇམ་དར་ལ་རྒྱས་པ་དང་། །

**SABJAM DARLA GYÜEPA DANG/**  
knotted with fine and soft silk.

རིན་ཚེན་དོ་ཤལ་མགུལ་དུ་བཅང་།

**RINCHEN DOSHEL GULDU CHANG/**  
Wearing a jeweled necklace on his neck,

།སྐྱུར་མགྲོགས་རྩ་དམར་རྒྱུད་བཞིན་རྒྱ། །

**NYURGYOG TAMAR LUNGSHIN GYU/**  
a fast red horse, who moves like the wind,

འགྲུགས་བྲེད་བཅོན་གྱི་གཤམ་པ་དང་།

**GUGJÉ TSEN GYI SHENPA DANG/**  
surrounded by the summoner of samaya breakers,  
the slaughterer tsen spirit,

།སྐྱོལ་བྲེད་བདུད་གྱི་གཤམ་པ་དང་། །

**DrOLJÉ DÜE KYI SHENPA DANG/**  
one who liberates, the slaughterer of maras,

སྲོག་གཅོད་གཤེན་རྗེའི་གཤེན་པ་སོགས།

**SOGCHÖE SHINJEI SHÉPA SOG/**

the killer, the slaughterer of the Lord of Death, and so on,

།འཁོར་དུ་གཤེན་པ་འབྲུམ་གྲིས་བསྐོར། །

**KHORDU SHENPA BUMGYI KOR/**

a retinue of hundred thousand slaughterer tsen spirits,

བཀའ་སྲུང་གཉན་སོ་དམ་ཚིག་ཅན།

**KASUNG NYENPO DAMTSHIG CHEN/**

powerful guardians of the teaching, vowed protectors,

།བསྟོད་དོ་བདག་གིས་ཁྱོད་ལ་བསྟོད།

**TÖEDO DAGGI KHYÖELA TÖE/**

praise to you! I praise you!

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་རྣམས།

**NELJOR DAGCHAG KHORCHÉ NAM/**

To us, yogis, and our retinue,

།གཞི་ལམ་གྲེས་གསུམ་གར་འདུག་ཀྱང་། །

**SHILAM JÉSUM GARDUG KYANG/**

wherever we are, at home, on the way, or in foreign places,

རྒྱབ་ནས་སྐྱོལ་ལ་མདུན་ནས་བསུས།

**GYABNÉ KYOLLA DUNNÉ SÜE/**

watch our backs, escort us in front.

།ལེགས་དང་སྤོང་ལ་ཉེས་དང་སྣོལ།

**LEG DANG TRÖELA NYÉDANG NOL/**

Let us meet with good fortune and  
be free from misfortunes,

བསམ་པ་སྐྱབ་ལ་རེ་བ་སྐོངས།

**SAMPA DrUBLA RÉWA KONG/**

accomplish our intentions, fulfill our wishes!

།ཤ་ཁྲག་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་དང་། །

**SHATHrAG GYENPEI TORMA DANG/**

Please take this torma adorned with flesh and blood,

དམ་རྗེས་བདུད་རྩི་འདི་གསོལ་ལ།

**DAMDZÉ DÜETSI DISOL LA/**

these samaya substances and nectar!

།བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་པར་མཛོད། །

**CHOLWEI THrINLÉ DrUBPAR DZÖE/**

Accomplish the entrusted activity!

ལྷུ་སྐྱེ་བཅུ་དྲུག་པའི་བསྟོད་བཞི།

THE PRAISE OF SIXTEEN HUNG

ལྷུ། གདུག་པ་ཁྱོད་ཀྱི་གཟུགས་ཀྱི་བྱིན།

**HUNG/ DUGPA KHYÖEKYI ZUGKYI JIN/**

HUNG! Malevolent one of magnificent form,

།མ་རུངས་རྒྱལ་པའི་ཚ་དད་ཀྱིས། །

**MARUNG ZAGPEI TSHA NGÉ KYI/**

by the heat of your power, vicious bandit,

བར་ཚད་བགོགས་ཀྱི་བྱེ་མ་ལེག།

**BARCHE GEGKYI CHÉMA LEB/**

the butterflies of obstacles and obstructing forces

།ཐམས་ཅད་གཞོབས་ཡང་མེད་པར་སླེག།

**THAMCHÉ SHOBYANG MÉPAR SEG/**

are all burnt without even a mark left behind.

ལྷོ། གཟེར་བའི་སྤྱན་གྱིས་མ་ཞོན་བགལས།  
**HUNG/ ZERWEI CHEN GYI MANON GEG/**  
**HUNG!** With your staring eyes, there ain't  
 obstructing forces which are not suppressed,

མེ་ལེན་དམ་ཚིག་ཉམས་པའི་སྲོག།  
**MÉLEN DAMTSHIG NYAMPEI SOG/**  
 no single life is left in this world

ལྷོ། རོ་རྩེ་མོག་གཞུ་ཁྲབ་ཚེན་ཕུབ།  
**HUNG/ DORJÉ MOGSHU THrABCHEN PHUB/**  
**HUNG!** With indestructible vajra helmet,  
 bow, armor and shield,

ཞུབ་ཅན་ཉ་ཞོན་དཔལ་སྐྱེས་གདོང་།  
**SHUBCHEN TASHON PELKYÉ DONG/**  
 riding an armored horse with a glorious face,

ལྷོ། སྲིན་བྲ་ཁྲུས་འདབས་འཕར་བྱིངས།  
**HUNG/ SINJA KHÜEDEB PHARKHYI NGAR/**  
**HUNG!** With the howling sound of the owl,  
 violent barks of wild dogs,

མེ་རུ་འབར་ཞིང་རླུང་རུ་འཚུབས།  
**MÉRU BARSHING LUNGDU TSHUB/**  
 burning like fire, and swirling like a hurricane,

ཁྲོས་པའི་ཞལ་གྱི་མཚེ་བ་ཅིར། །  
**THrÖPEI SHELGYI CHÉWA TSIR/**  
 aware of the canine teeth of your wrathful face,

ཁའི་བུ་རྟེན་ཁམས་ན་ཅང་མེད་དོ། །  
**JIGTEN KHAMNA CHANGMÉ DO/**  
 who has deteriorated samaya with Melen.

མདུང་དམར་ཞབས་སོགས་མདོ་དུག་ཆས། །  
**DUNGMAR SHABSOG DODrUG CHÉ/**  
 red lance, boots and so on,  
 and the garments of your horse,

ལྷུས་ཀྱང་ཚུགས་པར་མི་རུས་སོ།  
**SÜE KYANG TSHUGPAR MINÜE SO/**  
 you cannot be harmed by anyone.

ཁཅན་དམག་ཅོ་སྐྱས་འཁོལ་བ་རྣམས། །  
**TSENMAG TSHODrÉ KHOLWA NAM/**  
 the loud trembling noise of armies of tsen spirits,

དབྱ་བོའི་སྲོག་ལ་དུག་ཏུ་འགྱུར། །  
**DrAWOI SOGLA DUGTU GYUR/**  
 you become a poison to the life-force of enemies.

ཀྲུལ་གསོལ་བསྐྱུས་བ་བཞུགས་སོ།  
**PEHAR GYALPO CONCISE PRAYER**

ཀྲུ། མྱིད་པའི་བདག་པོ་ཚེན་པོ་པ།  
**KYÉ/ SIPEI DAGPO CHENPO PA/**  
**KYÉ!** Great sovereign of existence,

གདུག་པའི་ལྷ་སྲིན་ཚོགས་པའི་རྗེ།  
**DUGPEI LHASIN TSHOGPEI JÉ/**  
 who displays the great milaculous manifestation  
 of the five kayas,

སྐུ་ལྷ་ཚོ་འདུལ་ཚེར་སྟོན་པའི། །  
**KU NGA CHOTHrUL CHERTON PEI/**  
 lord of hosts of malevolent gods and rakshasas

ཤེ་ཉར་འདིར་གཤེགས་མཚོད་པ་བཞེས།  
**PÉHAR DIRSHEG CHÖEPA SHÉ/**  
 King Pehar, please come here and accept this offering!

མཚོན་པ་ནི།  
OFFERING

ཀྱི། ཞིམ་དགུའི་ཚང་ཕུང་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེལ།

KYÉ/ SHIMGUI CHANGPÜE GYATSHOR KYIL/

KYÉ! An abundance of delicious fresh liquor like an ocean,

།བདའ་དགུའི་ཟས་ཀྱི་རི་རབ་བཅེགས། །

DAGUI ZÉ KYI RIRAB TSEG/

all varieties of delicious food, heaped high as Mount Meru,

མཁོ་དགུའི་གསེར་གྱི་རི་བོས་བསྐོར།

GÖEGUI SER GYI RIWÖE KOR/

all the needed provisions, surrounding you as mountains of gold, all that exist in all the universes, I offer you!

།ཡོད་དགུའི་འཛིག་རྟེན་ཁམས་ཀུན་འབུལ། །

YIGUI JIGTEN KHAMKUN BUL/

རྣམས་ལྟེན་མཚུངས་རྗེ་ཉེར་སུའི་མཛེ་ཡིད་མ་བལྟ་ཁལ་ལྟེ་ལྟེ།

DHARMAPALA MAHARAJA BHIHARA SAPARIWARA YIDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI KHAHI/

བསྟོན་པ་ནི།  
PRAISE

ཀྱི། ལི་ཡུལ་ལྷང་ར་སྐྱུག་པོར་ཁྱོད།

KYÉ/ LIYUL CHANGRA MUGPOR KHYÖE/

KYÉ! In the dark grove of willows of Liyul,

།རྩ་ཏ་ཉོར་གྱི་དགའ་ལྷར་བཀོད། །

LHATA HORGYI DrAHAR KÖE/

you were placed as a war-god of the Bhata Mongols.

དེ་ནས་བྲག་དམར་བཟང་ཡངས་སྐ།

DÉNÉ DrAGMAR ZABYANG SU/

Then, in the vast Red Rock,

།ཚོས་བདག་ཚེན་པོར་དབང་ཡང་བསྐྱེད། །

CHÖEDAG CHENPOR WANGYANG KUR/

you were empowered as a great Dharma Protector.

གུལ་ལ་ལག་ཁང་རྣམས་ཁྱོད་ལ་གཏད།

TSUGLAG KHANGNAM KHYÖELA TÉ/

The shrine halls were entrusted to you.

།ཚོས་མཚན་ཡོངས་ཀྱི་འབངས་སུ་བྱས། །

CHÖEDZÉ YONG KYI BANGSU JÉ/

You served all Dharma practitioners as a servant,

བསྐྱེད་བ་སྤེལ་པའི་ཕོ་ཉེར་བསྐྱེགས།

TENPA PELWEI PHO NYAR NGAG/

were recommended as an emissary to spread the teaching, and appointed as an assasin to kill the samaya breakers.

།དམ་ཉམས་གསོད་པའི་གཤམ་པར་བསྐོས། །

DAMNYAM SÖPEI SHENPAR KÖE/

རྣམ་འབྱོར་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་ལ།

NELJOR PONLOB KHORCHÉ LA/

Fulfill the hopes of ours – the yogis, master, disciples,

།སྤྱིན་པའི་བདག་པོའི་རེ་བ་སྐོངས། །

JINPEI DAGPOI RÉWA KONG/

and of our retinue and benefactors.

བསམ་པ་སྐྱབས་ལ་བཅོལ་བར་མཛོད།

**SAMPA DrUBLA CHOLWAR DZÖE/**

Accomplish our intentions.  
Perform what was entrusted to you!

།བར་ཆད་དག་བགོགས་སྡེང་དུ་བཞོག།

**BARChÉ DrAGEG TENGDU DOG/**

Reverse our obstacles to our enemies  
and obstructing forces!

ནཱ་ཐོས་སྲས་ནི།

**VAISHRAVANA PETITION OFFERING**

དབྱངས་སྒྲུབ་ཞིང་ལོ་ལོ་མོ་སྒྲ་ཚོགས་པ་དང་། རི་ཞིམ་པོའི་སྲོས་བསྐྱེད་ཅིང་འདི་གྱེར་རོ།

With a melodious voice, various musical instruments and sweet-scented incenses burning, chant this.

**INVITATION** བྱི། གཏེར་བདག་ཚེན་པོ་འཛིན་ཉེན་ཁམས། །མཐོ་རིས་མི་ཡུལ་ས་འོག་གི། །

**BÉ/ TERDAG CHENPO JIGTEN KHAM/ THORI MIYUL SA'OG GI/**

BÉ. Great treasure protectors, glorious association that brings up joy in the three realms,

དགའ་དང་སྦྱིད་པའི་དབལ་ཚོགས་པ།

**GA DANG KYÉPEI PEL TSHOG PA/**

the gods realm, the human worlds  
and the underground existences.

།ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་པོ་བྱང་ནས། །

**CHANG LOCHEN GYI PHODrANG NÉ/**

From the Palace of Buddha Vajradhara's pure land,

རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་ནཱ་ཐོས་སྲས།

**GYELPO CHENPO NAMTHÖE SÉ/**

great king Vaishravana,

།བཀའ་རྒྱོན་གཏེར་གྱི་བདག་པོ་བརྒྱད།

**KALON TERGYI DAGPO GYÉ/**

eight chief ministers of the treasure protectors,

འབངས་འཁོར་བསམ་མི་ཁྲབ་པ་རྣམས།

**BANGKHOR SAMMI KHYABPA NAM/**

and inconceivable attendants,

།བདག་གིས་དད་པའི་སྦྱུན་འདྲེན་ནོ། །

**DAGGI DÉPEI CHENDrEN NO/**

I invite you here with devotion.

འཛིན་ཉེན་ཁམས་གྱི་དབུལ་འཛོམས་པ།

**JIGTEN KHAM KYI BUL JOMPA/**

Is it not your promise to clear away

།ཁྱོད་གྱི་དམ་བཅས་མ་ལགས་སམ། །

**KHYÖE KYI DAMChÉ MALAG SAM/**

all the poverty in the universe?

གཞན་དོན་འདི་ཡི་དུས་བབ་གྱི།

**SHENDON DIYI DÜEBAB KYI/**

The time to accomplish the benefit of others  
has arrived and it is now,

།མ་ཐོགས་ལ་ལུར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཞེས་སྦྱུན་བྱངས་ལ།

**MATHOG LA'UR SHEGSU SOL/**

so I request you: come quickly, without delay!

མཚོན་པ་ནི།  
OFFERING

བེ། མརྩ་ར་དང་ཨ་ཀར་ནག་པོའི་སྒོས།

**BÉ/ MENDARA DANG AKAR NAGPOI PÖE/**  
BÉ/ With incenses of mandara flower and black akara, all types of lamps, and mentally emanated essential articles,

།སྒང་གསལ་ཀུན་དང་སྤྱལ་གྱི་སྤྱིང་པོའི་རྩས། །

**NANGSEL KUN DANG TrULGYI NYINGPOI DZÉ/**

ལྷ་མའི་བཟའ་བུའང་སྣུན་པའི་རོལ་སྒྲ་དང་།

**LHAMEI ZATUNG NYENPEI ROLDrA DANG/**  
heavenly and mundane food and drink,  
melodious sounds of musical instruments,

།རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་བཟ་ཤེས་རྩས་གྱི་རིགས། །

**RINCHEN NADUN TrASHI DZÉKYI RIG/**  
the seven precious possessions,  
the various auspicious objects,

འདོད་འདོད་འཛོལ་བ་སྤྲུགས་བཞེན་པ་འདོད་པ་ལྷ།

**DÖEJOI BACHUG SHONPA DÖEPA NGA/**  
the wish-fulfilling cow, a riding mount,  
the five desirable things,

།རྒྱལ་མཚན་ལྷབ་ལྷབ་རྒྱུང་གཡོབ་གཏུགས་པན་དང་། །

**GYELTSHEN LHABLHUB LUNG YAB DUNGPHEN DANG/**  
a large banner of victory gently flowing  
with the wind, a parasol,

ལྷ་ལྗེར་གཏེར་བུམ་དགའ་བར་བྱེད་པས་བརྒྱན།

**DADIR TERBUM GAWAR JÉPÉ GYEN/**  
decorated treasure vases,  
ornamented with delightful objects,

།རྩམས་པའི་དགའ་ཆ་སྣ་བའི་གོ་ཆ་དང་། །

**NGAMPEI DrACHA SÉWEI GOCHA DANG/**  
coveted weapons, an incorruptible armor,

བསྐྱེལ་འོས་དཀོར་ལོར་ལྷ་སྐྱེལ་མིས་བསྐྲུགས་པ།

**SEL ÖE KORNOR LHALU MI NGAGPA/**  
cherished possessions, properties praised by  
gods, nagas and humans,

།དངོས་སྤྱུ་འབྱོར་བཤམས་གཞན་ནི་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ། །

**NGÖESU JORSHAM SHENNI YI KYI TrUL/**  
arranged real offerings, and mentally emanated ones,

འདི་ན་ཡོད་མོས་སློལ་ཡིས་བཟུང་ནས་ཀུན།

**DINA YÖEMÖE LOYI ZUNGNÉ KUN/**  
here they are, all seized with my mind with devotion,

།རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ། །

**GYELPO CHENPO KHORDANG CHÉLA BUL/**  
to the Great King and his retinue, I offer!

ཨོྭ ཨུམ་ཧོ ཧོཾ ལྷུངས་རྫོགས་སྒྲུབ། བདུད་ཅིར་ཞུ།

**OM AH HUNG HO/** Purify, bless and multiply the offering with the mantra. All offerings dissolve into nectar.

ཨོྭ བེ་འབྲུག་མཐོང་མཐོང་ཨིད་མ་བལྟེ ཁལ་ཁལ་ཁལ་ཁལ།

**OM VAISHRAVANA SAPARIWARA YIDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI KHAHI/**

བེ། རྟག་རྒྱ་མིག་ནི་ཡ་མཚན་ལྟ་མོས་བྲེལ།

**BÉ/ TAGTU MIGNI YATSHEN TÉMÖE DrEL/**  
BÉ/ Marvelous shows of entertainment  
to always delight your eyes,

།ན་བར་གཏམ་སྣུན་འབའ་ཞིག་སྣར་བྲི་ཞིས། །

**NAWAR TAMNYEN BASHIG NARDri SHI/**  
only pleasant words to please your ears,  
sweet fragrances to your nose,

ལྷེ་ལ་རོ་བ་རྒྱ་ལྷན་པའི་བཟའ་བ་རྣམ་མཐོང་།

**CHELA ROGYA DENPEI ZATUNG MÖE/**  
plenty of food and drink of a hundred tastes  
to your tongue,

ལུས་ལ་རེག་འཇམ་མཛེས་པའི་གོས་རྒྱན་མཚའ་།

**LÜELA REGJAM DZÉPEI GÖEGYEN TSHAR/**  
marvelous ornaments and beautiful soft cloths  
to your body,

མངའ་ཐང་འབངས་འཁོར་ལོར་སྤྲུགས་དར་ཐབ་འབྲུ།

**NGATHANG BANGKHOR NORCHUG DARZAB DrU/**  
power, attendants, cattle, fine silk, and grains.

འིན་ཆེན་བང་མཛོད་ཁྱེད་དང་མཉམ་པ་དང་།

**RINCHEN BANGDZÖE KHYÉDANG NYAMPA DANG/**  
A treasure of jewels equal to yours,

ཡིད་ལ་ཅེ་འདོད་བསམ་པའི་མོད་ཉིད་དུ།

**YILA CHIDÖE SAMPEI MÖE NYI DU/**  
likewise, may you who accomplish spontaneously  
whatever your wish

ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་རྣམས་གྱིས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

**LHUNGYI DrUBPA NAMKYI NGÖEDrUB TSOL/**  
by making these offerings to you, please grant us siddhis!

ཞེས་དངོས་གྲུབ་ལྷངས།

Having received the siddhis, chant the praise.

བསྟོན་པ་ནི།

PRAISE

བེེ་འདོད་དགའི་ཆར་འབེབས་བསམ་འཕེལ་ལོར་གུའི་དབང་། །རེ་བ་ཐམས་ཅད་སྟེར་བའི་དཔག་བསམ་ལིང་། །

**BÉ/ DÖEGUI CHARBEB SAMPHEL NORBUI WANG/**  
BÉ/ Powerful gem, making all desired things  
shower down like rain,

**RÉWA THAMCHÉ TERWEI PAGSAM SHING/**  
wish-fulfilling tree that provides  
all that one hopes for,

སྟོན་པ་འབྲུལ་ལ་འབྲུབ་པའི་བྱམ་པ་བཟང་།

**MONPA THrELLA DrUBPEI BUMPA ZANG/**  
excellent vase that immediately  
accomplishes one's aspirations,

འངལ་གསོས་དགེ་བ་ཁྱོད་ལ་བདག་བསྟོན་དོ།

**NGELSÖE GEWA KHYÖELA DAGTÖE DO/**  
Virtuous Rested One, I offer you praise!

དགའ་བའི་རིན་ཆེན་ཀུན་འབྲུང་རྒྱ་མཚོ་ཆེ།

**GAWEI RINCHEN KUNJUNG GYATSHO CHÉ/**  
Great ocean, source of all pleasing gems,

སྦྱིད་པའི་སྤུ་གུས་རྟག་འབོངས་དབང་ཆེན་ས། །

**KYIPEI NYUGÜE TAGGENG WANGCHEN SA/**  
ground of great power, filled with sprouts of delight,

བདེ་བའི་དཔག་སྟེན་འཕགས་པ་ནམ་མཁའི་མཛོད་།

**DÉWEI PELKYÉ PHAGPA NAMKHEI DZÖE/**  
sublime treasure of the sky, which gives rise to glory and bliss, great treasure guardian, I praise you!

གཉེར་བདག་ཆེན་པོ་ཁྱོད་ལ་བདག་བསྟོན་དོ།

**TERDAG CHENPO KHYÖELA DAGTÖE DO/**



འོད་གྲིས་ཉི་མ་པམ་བྱེད་གསེར་གྱི་སྐུ།

**ÖE KYI NYIMA PHAMJÉ SERGYI KU/**

Golden body, which overcomes the brilliance of the sun,

།རྗེ་ཇི་ལེ་ཁབ་བགོས་བདུད་གྱི་དབྱང་བཙུག་པ། །

**DORJE THrABGÖE DÜE KYI PUNGCHOM PA/**

Vajra armor, that conquer the hosts of maras,

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་མཛད་པའི།

**SANGGYÉ TENPA KUNTU KYONGDZÉ PEI/**

protector of the Buddha's teachings at all times,

།རྣམ་ཐོས་སྲས་པོ་ཁྱོད་ལ་བདག་བསྟོད་དོ། །

**NAMTHÖE SÉPO KHYÖELA DAGTÖE DO/**

Vaishravana, I praise you!

ཁམས་གསུམ་དབང་སྐྱད་གཉེར་བུམ་གདོང་ལྗེ་ཞིང།

**KHAMSUM WANGDÜE TERBUM DONG NGEI THrIR/**

On a lion throne, seated in the majestic posture, like a  
treasure vase that brings three realms under one's power,

།འགྱིང་པའི་བྱུག་གཡམས་ཚོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་དང། །

**GYINGPEI CHAG YÉ NORBUI GYELTSHEN DANG/**

with your right hand holding a jeweled victory banner,

ཚོར་བུ་སྐྱུག་པའི་ཞེ་ཏུ་ལེ་འཛིན་པ།

**NORBU KYUGPEI NE'U LÉ DZINPA/**

and your left hand carrying a mongoose vomiting a jewel,

།སྐྱུག་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་བདག་བསྟོད་དོ། །

**MUGDZIN GYELPO KHYÖELA DAGTÖE DO/**

King Mukdzin, I praise you!

ཅི་བསྐྱོའི་ལས་ལ་ཐོགས་མེད་ཐོན་ལས་པ།

**CHIGOI LÉLA THOGMÉ THrINLÉ PA/**

Your activity is unhindered in accomplishing  
action is commanded,

།དཔལ་ཞིང་བརྒྱལ་ཐོང་ལྷ་ཡི་གྲུང་ཆེན་པོ། །

**PASHING TULPHÖE LHAYI GYÉ CHENPO/**

heroic and courageous, you are the great master whatever  
of the gods,

གོས་སྟོན་གྱིས་མཛེས་གདོང་སྦྱིན་དམག་ཚོགས་གྱི།

**GÖE NGON GYI DZÉ NÖEJIN MAGTSHOG KYI/**

commander of the yaksha forces embellished with blue garments, I praise you and your retinue!

།སྡེ་དཔོན་འཁོར་བཅས་ཁྱོད་ལ་བདག་བསྟོད་དོ། །

**DÉPON KHORCHÉ KHYÖELA DAGTÖE DO/**

དེ་ནས་འདོད་གསོལ་ནི།

## REQUESTS

མྱེད་བྱང་དགྲེས་པའི་མཚོད་སྦྱིན་ཆེན་པོ་འདི།

**MÉJUNG GYÉPEI CHÖETrIN CHENPO DI/**

This wonderful and pleasing immense cloud of offerings,

།སྲར་བཙུག་ལེགས་པར་མཛད་པའི་བཟང་ལེགས་ཤིང། །

**NGARCHOL LEGPAR DZÉPEI NGENLEG SHING/**

is an excellent reward to the activities accomplished  
entrusted before.

དབྱང་བསྟན་པ་འཛིན་ལ་ཐོན་ལས་བཞིས།

**DADUNG TENPA DZINLA THrINLÉ SHI/**

As an object of worship to request you  
to still uphold the teachings,

།སྐྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཞུ་བའི་རྟེན་ལགས་སོ། །

**CHOGLÉ NAMGYEL SHUWEI TENLAG SO/**

and to be victorious in all directions,  
through the four types of enlightened activities.



སངས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་སྤྱོད་དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་བསྟོད། །  
དགེ་འདུན་སྡེ་སྦྱོང་རྣམ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་བསྐྱེད། །

**SANGGYÉ TENSUNG KONCHOG WUPHANG TÖE/**  
guard the Buddha's Teaching, elevate the Three Jewels!

**GÉDUN DÉKYONG NELJOR TSHÉPEL KYÉ/**  
Protect the entire monastic community,  
give longevity and wealth to the yogis!

སྒྲོན་པའི་དར་འབྲུར་གྲགས་པའི་དུང་འབུད་ལ།

**NYENPEI DARCHAR DrAGPEI DUNGBÜE LA/**  
Raise the banner of glory, blow the conch of fame!

།མིག་ལ་ཡ་མཚན་ལྟ་མོས་དགའ་བ་དང་། །

**MIGLA YATSHEN TÉMÖE GAWA DANG/**  
To our eyes, may we be delighted with  
wonderful shows of entertainment,

རྣ་བར་རྟག་ཏུ་སྒྲོན་པའི་གཏམ་ཐོས་ཤིང་།

**NAWAR TAGTU NYENPEI TAMTHÖE SHING/**  
To our ears, may we always hear pleasant words.

།རྩི་ཞིམ་ངད་ས་སྣ་དང་མི་འབྲལ་བའི། །

**DrISHIM NGÉPA NADANG MIDrEL WEI/**  
With our noses never being separated  
from sweet fragrances.

ཟས་སྒོམ་འབྱོར་བའི་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱུ་མི་ཚད།

**ZÉKOM JORWEI LONGCHÖE GYUNMI CHÉ/**  
With a perpetual enjoyment of wealth of food and drink.

།ལུས་ལ་ནད་མེད་བདེ་བ་ཁོ་ན་ཉིད། །

**LÜELA NÉMÉ DÉWA KHONA NYI/**  
In our bodies, may we have no sickness and only bliss.

གཞིས་སྤུ་བཟའི་སྤུ་སྤུ་ཚོགས་པ་དང་།

**SHISU TrASHI PHUNSUM TSHOGPA DANG/**  
Auspiciousness and prosperity in our native places.

།བྱེས་སྤུ་ལམ་འཕྲང་ཚུ་ལས་སྤོལ་འདོན་མཛོད། །

**JÉSU LAM THrENG CHULÉ DrOLDON DZÖE/**  
Help us when travelling through dangerous paths  
and crossing through the water.

འདིགས་སར་དག་ཇག་ཚོམ་རྒྱན་འཚེ་བ་སྦྱོབས།

**JIGSAR DrAJAG CHOMKUN TSHÉWA KYOB/**  
In frightening places, protect us from enemies,

།མདོར་ན་བསམ་པའི་དོན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་སྤུབས། །

**DORNA SAMPEI DONNAM YISHIN DrUB/**  
bandits, robbers and hostility.

གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དུན་པ་ཅམ་གྱིས་ཀྱང་།

**GANGSHIG YILA DrENPA TSAMGYI KYANG/**  
You, wish-fulfilling Dharma protector,

།འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་མཛད་པ་ཡིས། །

**DÖEPEI NGÖEDrUB TERWAR DZÉPA YI/**  
who bestow the desired siddhis,

ཚོས་སྦྱོང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས།

**CHÖEKYONG YISHIN NORBU KHYÖENAM KYI/**  
just by merely thinking of you,

།བདག་སོགས་བསམ་དོན་མ་ལུས་འགྲུབ་བར་མཛོད། །

**DAGSOG SAMDON MALÜE DrUBPAR DZÖE/**  
accomplish all our wishes without exception!



ཕྱག་སེར་སྐྱེ་མས་ནི།

SERKYEM OFFERING

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ཡི་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ།

LAMA YIDAM YÉSHÉ KHANDRO MA/

Guru, Yidam, Wisdom Dakini,

།ཐལ་འབྲུང་རྒྱལ་པོ་ནམ་ཐར་གསུམ་གྱི་ཡུམ། །

THrAGTHUNG GYELPO NAMTHAR SUMGYI YUM/

king Herukas, mothers of the three liberations,

བདེ་ཆེན་གཅིག་ཏུ་འཆར་བའི་ལྷ་ཚོགས་ལ།

DÉCHEN CHIGTU CHARWEI LHATSHOG LA/

to the assembly of deities, arising simultaneously with great bliss, I offer this serkyem. Perform the entrusted activity!

།གསེར་སྐྱེ་མས་འབྲུལ་ལོ་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། །

SERKYEM BULLO CHOLWEI THrINLÉ DZÖE/

I offer this serkyem. Perform the entrusted activity!

མརྩ་ཀུ་ལ་ལྷ་མ་དྲུལ་ཐམས་ཅད་དང་།

MAHAKALA CHAMDrEL THAMCHÉ DANG/

Mahakala, and all your consorts and retinue,

།རེ་ཉི་མཆེད་བཞི་སློ་མཚམས་ལྷ་མོ་བརྒྱད། །

RETI CHÉSHI GOTSHAM LHAMO GYÉ/

four Remati sisters, eight goddesses of the cardinal and intermediate directions,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ལས་འཆར་བའི་ཐལ་འབྲུང་ལ།

CHÖE KYI YINGLÉ CHARWEI THrAGTHUNG LA/

to the Herukas, arising from the Dharmadhatu,

།གསེར་སྐྱེ་མས་འབྲུལ་ལོ་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། །

SERKYEM BULLO CHOLWEI THrINLÉ DZÖE/

I offer this serkyem. Perform the entrusted activity!

འཇིག་བྱེད་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་ཉི་ཤུ་བཞི།

JIGJÉ CHENPO GYÉDANG NYISHU SHI/

The eight great wrathful ones and the twenty four,

།སློ་བཞིའི་ཞིང་སློང་མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

GOSHII SHINGKYONG MAMO KHANDROI TSHOG/

and the land protectors of the four gates, the assemblies of wrathful dakinis,

ཙ་ལུང་ཁམས་ལས་འཆར་བའི་ལྷ་ཚོགས་ལ།

TSALUNG KHAMLÉ CHARWEI LHATSHOG LA/

to the assembly of deities, arising from the channels, winds and elements,

།གསེར་སྐྱེ་མས་འབྲུལ་ལོ་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། །

SERKYEM BULLO CHOLWEI THrINLÉ DZÖE/

I offer this serkyem. Perform the entrusted activity!

བཀའ་སློད་སྡེ་བརྒྱད་ཕྱོགས་སློང་རྒྱལ་པོ་བཞི།

KADÉ DÉ GYÉ CHOGKYONG GYELPO SHI/

To the eight classes of guardians abiding by the command, to the four kings - the guardians of the four directions,

།བཙུན་མོ་ནང་མི་གཉེན་དང་དམག་གི་ཚོགས། །

TSONMO NANGMI NYEN DANG MAGGI TSHOG/

and the assembly of their queens, family members, relatives and armies,

འཇིག་རྟེན་ལས་ལ་གྲུབ་བའི་དྲེག་པ་ལ།

JIGTEN LÉLA DrUBPEI DrEGPA LA/

to the drekpa spirits, arose from the mundane karma.

།གསེར་སྐྱེ་མས་འབྲུལ་ལོ་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། །

SERKYEM BULLO CHOLWEI THrINLÉ DZÖE/

I offer this serkyem. Perform the entrusted activity!



སློན་ཚེ་བདེ་གཤེགས་སྤྱན་ངར་བཀའ་བསློམ་ཏེ།

NGONTSE DÉSHEG CHENNGAR KAGÖE TÉ/

In the past, you received a command in the presence of the Sugatas,

།བསྟན་པ་བསྐྱེད་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་གདགས་ཕྱིར། །

TENPA SUNGDANG DrOLA PHENDAG CHIR/

to protect the teachings and benefit the beings.

དེ་ལས་མ་འདའ་དམ་ཚིག་རྗེས་དགོངས་ལ།

DÉLÉ MADA DAMTSHIG JÉGONG LA/

Hence, do not transgress that. Remember your samayas.

།གསོལ་བཏབ་ལས་མཛོད་བདག་དོན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

SOLTAB LÉDZÖE DAGDON DrUBPAR DZÖE/

Do the activities I have requested you, accomplish my intentions!

ཁྱེད་རྣམས་མཚོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མ་ཐུས།

KHYÉNAM CHÖECHING SOLWA TABPEI THÜE/

By the power of supplicating and making offerings to you, protectors,

།བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

DAGSOG GANGDU NÉPEI SACHOG SU/

in whatever location we may be,

ནད་གདོན་དབྱུང་འཕོངས་འཐབ་ཚོད་ཞི་བ་དང་།

NÉDON BULPHONG THABTSÖE SHIWA DANG/

pacify diseases and negative influences, poverty, war and strife.

།ཚོས་དང་བཟུ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

CHÖE DANG TrASHI PHELWAR DZÉDU SOL/

Make the Dharma flourish and auspiciousness increase!

གནས་འདིར་གཞི་བདག་གཉན་སོ་འཁོར་བཅས་ལ།

NÉDIR SHIDAG NYENPO KHORCHÉ LA/

By making this offering of healing nectar

།བདུད་ཅི་སྤྲོན་གྱི་མཚོད་པ་འདི་འབྲུལ་བས། །

DÜETSI MENGYI CHÖEPA DIBUL WÉ/

to the fierce local deities and their retinue, here,

རྣམས་འབྱོར་དཔོན་སློབ་བསམ་དོན་འགྲུབ་པ་དང་།

NELJOR PONLOB SAMDON DrUBPA DANG/

accomplish the wishes of the yogi master and the disciples, perform the activity of flourishing the Buddha's teaching!

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

SANGGYÉ TENPA GYÉPEI THrINLÉ DZÖE/

ཀྱི། ད་ནི་འདོད་པའི་དོན་གསོལ་བ།

KYÉ/ DANI DÖEPEI DONSOL WA/

KYÉ! Now I request you my desired aims,

།དེང་ནས་བདག་གི་ཁ་འཛིན་མཛོད། །

DENGNÉ DAGGI KHADZIN DZÖE/

from now on, become my friend,

མཐོ་བའི་ས་ནས་བྱ་ར་མཛོད།

THOWEI SANÉ JARA DZÖE/

from the higher places, be my watchman,

།དམའ་བའི་ས་ནས་མེལ་ཚེ་མཛོད། །

MAWEI SANÉ MELTSHÉ DZÖE/

from the lower places, be my sentinel,

སྤྱན་བའི་ནང་དུ་སློན་མེ་སློབ།

MUNPEI NANGDU DrONMÉ POR/

in the darkness, light me lamps,

དགྲ་དབྱེད་བཞིག་ལ་བདུད་དབྱེད་ཚེ་མས། །

DrAPUNG SHIGLA DÜEPUNG CHOM/

shatter the troops of the enemy, conquer the demonic forces,



བསམ་པ་སྐྱབས་ལ་རེ་བ་སྐྱོངས།

**SAMPA DrUBLA RÉWA KONG/**  
accomplish our intentions, fulfill our wishes,

བག་ཤེས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་མཛོད།

**TrASHI PHUNSUM TSHOGPAR DZÖE/**  
provide us with auspiciousness and prosperity.

ཀྱི། མ་རྒྱ་ཀུ་ལ་གསན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ།

**KYÉ/ MAHAKALA SENCHING GONGSU SOL/**  
KYÉ! Mahakala, please listen and pay attention to me.

བཀའ་ཡི་དམ་ཚིག་གཉན་པོ་བསྐྱུང་རྒྱུ་ལ།

**KAYI DAMTSHIG NYENPO SUNGGYU LA/**  
in guarding the sacred samaya of the command,

བསྟེན་སྐྱབ་དུས་འདས་སྤྱད་དང་གཏོར་མ་ཆག

**NYENDrUB DÜEDÉ PHÜEDANG TORMA CHAG/**  
not meeting the lapses of time for accomplishing the practices, breaking the offering of first portions and tormas,

དོ་རྗེ་སྲིན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་བཤགས།

**DORJÉ SINPO KHORDANG CHÉLA SHAG/**  
I confess to Vajraraksha and his retinue.

མཛོལ་ལོ་བཤགས་སོ་བཀའ་ཡི་ལས་མཁན་རྣམས།

**THOLLO SHAGSO KAYI LÉKHEN NAM/**  
Attendants of the command, I openly admit,  
and I confess.

།ཚེ་དབང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་དང། །

**TSHÉWANG LONGCHÖE GYÉPA DANG/**  
increase our wealth and longevity,

དཔལ་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོའི་བསྐྱེད་བཤགས་པ་ནི།

**MAHAKALA'S PROPITIATION  
AND CONFESSION**

།ནག་པོ་ཚེན་པོའི་དགྲིལ་འཁོར་སྐོར་ལྷགས་ནས། །

**NAGPO CHENPOI KYILKHOR GORSHUG NÉ/**  
having entered the mandala of the Great Black One,

།བཀའ་ལྟར་མ་གྱུར་གཞུང་བཞིན་རྗེ་མ་སོགས།

**KATAR MAGYUR SHUNGSHIN NGOMA THOG/**  
not being able to conduct according to  
the command, and to follow according to scriptures,

།རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་ཀུན། །

**TSAWA YENLAG DAMTSHIG NYAMPA KUN/**  
all the deteriorated root and branch samayas,

།གནོད་འགྲོད་དོ་མ་དང་མཁའ་འགྲོ་ཚོགས། །

**NONG NGO GYÖEDO MADANG KHANDrO TSHOG/**  
Before the assembly of Consorts and Dakinis,  
I feel ashamed, I regret.

།བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛོད་ཅིག་སྐྱབས་དམ་ཅན། །

**JANGSHING DAGPAR DZÖECHIG THUGDAM CHEN/**  
Cleanse and purify! Possessors of samaya,

དྲི་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**DrIMÉ TSHANGPEI NGÖEDrUB TSELDU SOL/**  
please grant me the pure siddhis!

ཨོྃ སྤྱི་ཉེ་རུ་ག་ སཏུ་སམཡལ། མཚུ་སྤལཡལ།

**OM SHRI HERUKA SATTO SAMAYA/ MANUPALAYA/ HERUKA TÉNOPA TISHTHA/DRIDHO MÉBHAWA/**

ཉེ་རུ་ག་ ཉེ་རྒྱ།

དེ་རྫོ་མེ་རྩམ།

སུཏོཁྱོའ་མེལ་མཁུ་      སུཏོཁྱོའ་མེལ་མཁུ་      འཕུར་ཀྱོམ་མེལ་མཁུ་

SUTOKHAYO MÉBHAWA/ SUPOKHAYO MÉBHAWA/ ANURAKTO MÉBHAWA/

སཱ་སློལ་མྱེད་ལ་རྒྱུ་      སཱ་ཀར་མུ་ཅམེ་ཙོ་ཏྟོ་ཤྲི་ཡམ་

SARVA SIDDHI MEMPRAYATSHA/ SARVA KARMA SUTSAMÉ TSITTAM SHRIYAM/

ཀུརུ་ཁུང་ཀ་ཀ་ཀ་ཀ་ཀ་ཀ་ཀ་ཀ་ཀ་ཀ་ཀ་ཀ་      ལྷ་གཤམ་གཤམ་      སཱ་ཀ་ཏམ་གཤམ་      ཉེ་ཏུ་ཀ་མུ་མུ་མུ་

KURU HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWAN/ SARVA TATHAGATA HERUKA MAMÉ MUNTSA/

ཉེ་ཏུ་ཀོ་ལྷ་མཁུ་      མཱ་ཏུ་སཱ་མཱ་མཱ་ཏུ་ཞུ་མུ་

ཉེ་ཏུ་ཀའི་ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད།

HERUKO BHAWA MAHA SAMAYA SATTO AH/

Recite the hundred-syllable mantra of Heruka.

ཉུང་། །རྩ་ལྷུང་ཡན་ལག་དང་བཅས་ཉེས་བའི་ཚོགས།

།འགྲོད་པ་རབ་བཤགས་ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་གྱི། །

HUNG/ TSALUNG YENLAG DANGCHÉ NYÉPEI TSHOG/ GYÖEPA RABSHAG CHINANG SANGSUM GYI/

HUNG. All the faults, the root and branch downfalls,

I regret and I completely confess.

བརྟེན་མཚོད་མ་ཐུན་རྗེས་མ་ཚང་མེད་པ་འདི།

།འཁོར་བཅས་སྤྱགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱངས་གྱུར་ཅིག། །

TENCHÖE THUNDZÉ MATSHANG MÉPA DI/

KHORCHÉ THUGDAM NYENPO KANGGYUR CHIG/

With outer, inner and secret offerings,  
without missing a single one of them,

May these amend the sacred samaya of ours  
and our retinue!

ལྷ་མའི་བསྐྱང་བ་བཞུགས་མོ།

།གསང་ཆེན་གནས་གྱི་རང་བཞིན་ནི། །

PALDEN LHAMO'S  
PROPITIATION RITUAL

SANGCHEN NÉ KYI RANGSHIN NI/  
Nature of the state of the Great Secret,

དོན་དམ་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་གྱི་མ།

།དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་ནག་མོ་ཆེད། །

DONDAM YÉSHÉ YINGKYI MA/

PELDEN LHAMO NAGMO CHER/

mother of the sphere of ultimate primordial wisdom,

to the great Black Goddess, Palden Lhamo,

འདོད་ཡོན་ཀུན་བཟང་སྤྱིན་དུ་འབྱུག།

།སྤྱིན་ནང་གསང་བའི་རྟེན་རྗེས་དང། །

DÖEYON KUNZANG TrINDU BUL/

CHINNANG SANGWEI TENDZÉ DANG/

I offer clouds of excellent offerings,  
pleasing to all your senses,

outer, inner and secret embodiment substances,

གཞན་ཡང་དབྱེས་བའི་མཚོད་རྗེས་ཀུན།

།དངོས་དང་ཡིད་གྱིས་སྤྲུལ་བ་གང། །

SHENYANG GYÉPEI CHÖEDZÉ KUN/

NGÖEDANG YI KYI TrÜLPA GANG/

as well as all the pleasing offering articles.

Actual material offerings, and mentally emanated offerings,

མ་ཚང་མེད་པའི་རྗེས་ཐམས་ཅད།

**MATSHANG MÉPEI DZÉ THAMCHÉ/**  
without even a single one missing,

འཇག་མོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ། །

**NAGMO KHORDANG CHÉLA BUL/**  
I offer to the Black Goddess and your retinue!

རྣམ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱིས།

**NELJOR DAGCHAG KHORCHÉ KYI/**  
We, yogis and our retinue,

ཉོན་མོངས་དུག་ལྗེའི་དབང་གྱུར་ནས། །

**NYONMONG DUGNGEI WANGGYUR NÉ/**  
have gone under the power of the five poisons of afflictive emotions.

སྒོམ་གསུམ་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་སྐོངས།

**DOMSUM DAMTSHIG NYAMPA KONG/**  
Please amend the degenerated samayas of the three disciplines!

འབཛོད་པར་གསོལ་ལོ་ཚངས་པར་མཛོད། །

**ZÖEPAR SOLLO TSHANGPAR DZÖE/**  
Please forgive us! Purify my samaya!

བྱང་རྒྱུབ་སྣང་པོ་ཐོབ་པའི་བོགས།

**JANGCHUB NYINGPO THOBPEI GEG/**  
Doer of the sublime activity of clearing

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཀྱུན། །

**CHINANG SANGWEI BARCHÉ KUN/**  
hindrances to the attainment of enlightenment,

སེལ་བའི་སྲིད་ལས་མཛད་པ་པོ།

**SELWEI THINLÉ DZÉPA PO/**  
all the outer, inner and secret obstacles,

འབསྟན་སྲུང་གཙོ་མོར་མངའ་གསོལ་ལོ། །

**TENSUNG TSOMOR NGASOL LO/**  
you were empowered as the main guardianess of the teachings,

ཀུན་ཁྱབ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱའི་རང་བཞིན།

**KUNKHYAB CHÖEKYI KUIRANG SHIN/**  
nature of the all-pervasive Dharmakaya,

དོ་རྗེ་བཙུན་མོའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

**DORJÉ TSUNMOI NGOWO NYI/**  
essence of the Vajra Queen,

ལྷ་མོ་ཁྱོད་ཀྱི་དགོངས་པ་ནི།

**LHAMO KHYÖE KYI GONGPA NI/**  
Lhamo, lead me to attain

འབདག་གིས་མཛོད་དུ་གྱུར་པར་མཛོད།

**DAGGI NGONDU GYURPAR DZÖE/**  
a realization equal to yours!

རྒྱལ་དབང་ཀུན་གཞིགས་ཚོས་སྐྱང་གིས་སོ།

Composed by the Eighth  
Gyalwang Drukpa Kunzig Chonang

ཕྱི་ཚེ་མའི་བསྐྱང་བ་ནི།

TSERINGMA'S PROPITIATION RITUAL

རྩྭ་འཆི་མེད་བདུད་ཅིའི་རྔ་བ་ལིང་ཏ།

**JHYO/ CHIMÉ DÜETSII RAKTA BALINGTA/**  
JHYO! Rakta – the nectar of immortality, torma,

འདཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་སྟན་སྟན་དཔག་བསམ་ལེང། །

**KARSUM NGARSUM MENNA PAGSAM SHING/**  
the three whites, the three sweets,  
various medicines, the wish fulfilling tree,

དེན་ཆེན་སྣ་བདུན་བཀྲ་ཤིས་རྗེས་ཀུན་གྱིས།

**RINCHEN NADUN TRASHI DZÉKUN GYI/**  
the seven precious possessions,  
all the eight auspicious articles,

འཇག་སྟན་རྒྱལ་མོ་འཁོར་བཅས་ལུགས་དམ་བསྐྱང། །

**LHAMEN GYELMO KHORCHÉ THUGDAM KANG/**  
divine queen physician and your retinue,  
may these offerings appease you.

སྤྱན་གཟེགས་དར་ཟབ་གོ་མཚོན་དམག་གི་དབུང་།

**CHENZIG DARZAB GO TSHON MAGGI PUNG/**  
presents pleasing to your eyes, of fine silk, armed forces,

།དབུངས་སྤྱན་རོལ་མོ་དམ་ཚིག་གཙང་མའི་ཇུས། །

**YANG NYEN ROLMO DAMTSHIG TSANGMEI DZÉ/**  
musical instruments of melodious sounds, articles  
that purify samaya,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་རྣམ་འབྲུལ་ཇི་ལྟ་བུས།

**KUNZANG CHÖPEI NAMTHrUL JITA WÉ/**  
and emanated offerings just like those  
of Buddha Samantabhadra,

།ལྷ་སྤྱན་རྒྱལ་མོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

**LHAMEN GYELMO KHORCHÉ THUGDAM KANG/**  
divine queen physician and your retinue,  
may these offerings appease you.

སྤང་ཚད་སྤྱོད་དང་གྲགས་ཚད་རྣམ་དཔེ་དབུངས།

**NANGTSHÉ KUDANG DrAGTSHÉ NADEI YANG/**  
All that appears – the kaya, all that resounds –  
the melody of the primordial Nada sound,

།འཇོ་ཚད་ཐུགས་སུ་རིག་པའི་གསང་བ་ཆེ། །

**DrENTSHÉ THUGSU RIGPEI SANGWA CHÉ/**  
all that is thought and recalled – the great secret  
of the awareness of primordial experience,

དགའ་བཞིའི་འཕྲོས་ལ་བདེ་སྟོང་ཟུང་འབྲུག་གིས།

**GASHII DrÖELA DÉTONG ZUNJUG GI/**  
the union of bliss and emptiness  
in the progression of the four joys,

།ལྷ་སྤྱན་རྒྱལ་མོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

**LHAMEN GYELMO KHORCHÉ THUGDAM KANG/**  
divine queen physician and your retinue,  
may these offerings appease you.

བདག་ནི་མ་རིག་དབང་གྲུར་གསང་སྤྲུགས་ཀྱི།

**DAGNI MARIG WANGGYUR SANG NGAG KYI/**  
overpowered by ignorance,

དམ་ཚིག་སྤྱི་དང་བྱད་བར་མ་ལུས་པ། །

**DAMTSHIG CHIDANG KHYÉPAR MALÜE PA/**  
I have contradicted all the general  
and specific samayas without exception,

འགལ་བར་གྲུར་ཀུན་གནོང་ཞིང་འགྲོད་སེམས་ཀྱིས།

**GELWAR GYURKUN NONGSHING GYÖESEM KYI/**  
I feel ashamed for all these violations, and with regret,

།བཟོད་བར་གསོལ་ལོ་ཚངས་བར་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

**ZÖEPAR SOLLO TSHANGPAR TSELDU SOL/**  
I request your forbearance. Please purify my samaya!

རྣམ་འབྲོར་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ།

**NELJOR PONLOB KHORDANG CHÉPA LA/**  
To the yogi master and disciples, as well as our retinue,

།སློབ་བརྒྱུད་སྤང་གསལ་ཟུང་ལོར་ལུགས་སོགས་ཀྱི། །

**LOBGYÜE NANGSEL ZÉNOR CHUGSOG KYI/**  
illuminate the lineage of disciples,

དགོས་འདོད་གནས་སྐབས་དང་ནི་མཐར་ཐུག་ཀུན།

**GÖEDÖE NÉKAB DANGNI THARTHUG KUN/**  
All our temporary and ultimate needs and desires,  
food, wealth, livestock and so forth,

།རེ་བ་ཇི་བཞིན་སྤུང་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད།

**RÉWA JISHIN NYURDU DrUBPAR DZÖE/**  
swiftly accomplish our wishes just as we desired!



ཕྱི་དགོ་བསྐྱེན་རྩོམ་ཆོས་འདུལ་གྱི་བསྐྱང་བ་ནི།

GENYEN DORJE DRADUL'S PROPITIATION RITUAL

ཀྱི། དགོ་བསྐྱེན་རྩོམ་ཆོས་འདུལ་འཁོར་བཅས་ཀྱི།  
**KYÉ/ GÉNYEN DORJÉ DrADUL KHORCHÉ KYI/**  
 KYÉ! To appease Genyen Dorje Dradul and his retinue,

། ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བདག་གིས་བསྐྱང་བ་ནི། །  
**THUGDAM NYENPO DAGGI KANGWA NI/**  
 to revolve the billion universes

བསམ་བཤམ་གྱིས་སྣོང་གསུམ་བསྐྱོར་བའི་ཕྱིར།  
**SAMPA TSAMGYI TONGSUM KORWEI CHIR/**  
 by the mere thought of you,

། ཉུང་མར་རྩུང་ལྷར་མགྲོགས་པས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །  
**TAMAR LUNGTAR GYOGPÉ THUGDAM KANG/**  
 may you be appeased with a red horse  
 as fast as the wind!

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པའི་ཁུར་ཆེན་ཁུར་བའི་ཕྱིར།  
**SANGGYÉ TENPEI KHURCHEN KHURWEI CHIR/**  
 To shoulder the great responsibility  
 with the Buddha's teaching,

། ལྷང་དམར་རི་ལྷར་འགྲིང་བས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །  
**LANGMAR RITAR GYINGPÉ THUGDAM KANG/**  
 may you be appeased with a red bull  
 posing majestically like a mountain!

དབེན་གནས་གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་སྲུང་བའི་ཕྱིར།  
**BENNÉ TSUGLAG KHANGNAM SUNGWEI CHIR/**  
 To protect the hermitages and temples,

། ཁྱི་དམར་རབ་ཏུ་འཛིགས་པས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །  
**KHYIMAR RABTU JIGPÉ THUGDAM KANG/**  
 may you be appeased with a frightening red dog!

དཔལ་བོ་ཁྱོད་ཀྱི་རྟེན་རྩེ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།  
**PAWO KHYÖE KYI TENDZÉ YINPEI CHIR/**  
 As it is the ritual object of yours, heroic Daka,

། ར་དམར་སྐྱ་ཞོལ་བརྗེད་པས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །  
**RAMAR PUSHOL JIPÉ THUGDAM KANG/**  
 may you be appeased with a majestic red goat  
 with bright long and soft fur!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་ལ་བྱ་ར་མཛད་པའི་ཕྱིར།  
**GYELWEI TENLA JARA DZÉPEI CHIR/**  
 To watch over the doctrine of the Conqueror,

། བྱ་དམར་ལྷང་ལ་ལྷིང་བས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །  
**JAMAR LÉLA DINGWÉ THUGDAM KANG/**  
 may you be appeased with a red bird hovering above your head!

བཀའ་བཞིན་ཐོན་ལས་མ་ལུས་སྐྱབ་པའི་ཕྱིར།  
**KASHIN THrINLÉ MALÜE DrUBPEI CHIR/**  
 To accomplish all the sublime activities  
 according to the command,

། རྩོ་ཉ་བཞུག་གཡོགས་འབྲུམ་གྱིས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །  
**PHO NYA DrEN YOG BUMGYI THUGDAM KANG/**  
 may you be appeased with  
 a hundred thousand emissaries and servants!

གང་ན་བཞུགས་ཀྱང་སྐྱུར་དུ་འབོད་པའི་ཕྱིར།  
**GANGNA SHUGKYANG NYURDU BÖEPEI CHIR/**  
 To call you instantly from wherever you reside,

། རྒྱ་གོས་གཡམ་དར་དམར་པོས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །  
**GYAGÖE YABDAR MARPÖE THUGDAM KANG/**  
 may you be appeased with a red Chinese silk fan!



ལྷགས་གྱི་དབང་པོ་རབ་ཏུ་ཚེས་པའི་བྱིར།  
JAGKYI WANGPO RABTU TSHIMPEI CHIR/

To completely satisfy your taste-faculty, may you be appeased with small tormas adorned with meat and blood!

།བཞོས་བྱ་ཤ་ཁྲག་བརྒྱན་པས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང། །  
SHÉBU SHATHrAG GYENPÉ THUGDAM KANG/

དཔའ་བོའི་སྣོབས་དང་གཟི་བརྗིད་བསྐྱེད་པའི་བྱིར།  
PAWOI TOBDANG ZIJI KYÉPEI CHIR/

To arouse the force and resplendent radiance of the Daka, may you be appeased with nectar, samaya substances, essences and grains!

།འབྲུ་བརྒྱན་དམ་ཇས་བདུད་ཚིམ་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང། །  
DrUCHÜE DAMDZÉ DÜETSI THUGDAM KANG/

དྲག་པོའི་ལས་ལ་ཁྲོ་ཞིང་རྩམས་པའི་བྱིར།  
DrAGPOI LÉLA THrOSHING NGAMPEI CHIR/

To increase rage and ferocity in your wrathful activity,

།དམར་ཚེན་ཁྲག་གི་བརྒྱུ་བས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང། །  
MARCHEN THrAGGI TUNGWÉ THUGDAM KANG/

may you be appeased with a bright red blood drink!

བཅོལ་བའི་བྲིན་ལས་མ་ལུས་སྦྱབ་པའི་བྱིར།  
CHOLWEI THrINLÉ MALÜE DrUBPEI CHIR/

To accomplish all the entrusted activity,

།འབྲུ་བརྒྱུ་འབྲོར་བ་རྒྱ་མཚོས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང། །  
ZATUNG JORWA GYATSHÖE THUGDAM KANG/

may you be appeased with an ocean of food, drink and riches!

སྣོན་གྲགས་ཚངས་པའི་དབྲངས་ལྟར་སྣོན་གས་པའི་བྱིར།  
NYENDrAG TSHANGPEI YANGTAR DrOGPEI CHIR/

To proclaim fame like the melodious voice of Brahma, of all sort of musical instruments!

།སྣོན་གས་དབྲངས་སྣོན་རོལ་མོས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང། །  
NA TSHOG YANGNYEN ROLMÖE THUGDAM KANG/

may you be appeased with melodious sounds

མཚོན་པའི་ཇས་རྣམས་མང་པོར་སྐྱེལ་བའི་བྱིར།  
CHÖEPEI DZÉNAM MANGPOR PELWEI CHIR/

To multiply the offering articles into many,

།ཉིང་འཛིན་སྤྱགས་དང་བྲག་རྒྱས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང། །  
TINGDZIN NGAG DANG CHAGGYÉ THUGDAM KANG/

may you be appeased with samadhi, mantra and mudra!

འཁོར་བཅས་དགུས་དགུ་ཡོངས་སུ་གང་བའི་བྱིར།  
KHORCHÉ GYÉGU YONGSU GANGWEI CHIR/

To fulfill the wishes of your and of your retinue with all that you may desire,

།ར་དམར་དོན་སྟོང་སྣ་ལྔས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང། །  
RAMAR DONNYING NA NGÉ THUGDAM KANG/

may you be appeased with the five essential organs of a red goat!

ཁྲད་པར་དགུས་པ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱེད་པའི་བྱིར།  
KHYÉPAR GYÉPA CHOGTU KYÉPEI CHIR/

In particular, to arouse the supreme delight,

།བརྒྱུད་ལྡན་གུམ་ཤ་ངར་མས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང། །  
CHÜEDEN TrUMSHA NGARMÉ THUGDAM KANG/

may you be appeased with powerful and nutritious meat!

ཟག་མེད་བདེ་བས་མཉེས་པར་བྱ་བའི་བྱིར།  
ZAGMÉ DÉWÉ NYÉPAR JAWEI CHIR/

To please you with undefiled bliss,

།ཡིད་འཕྲོག་སྦྱོར་གྱི་བྱ་མོས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང། །  
YI THrO MEN GYI BUMÖE THUGDAM KANG/

may you be appeased with an attractive maiden!



རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་གཙུག་ཏུ་ལུང་བའི་བྱིར།

**GYELWEI TENPA TSUGTU KHURPEI CHIR/**

To take the Buddhadharmā on your crown,

།དར་དམར་རྒྱལ་མཚན་མཛེས་པའི་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང། །

**DARMAR GYELTSHEN DZÉ PEI THUGDAM KANG/**

may you be appeased with a gracious banner of red silk!

གང་ལ་དམིགས་པ་བསྐྱེད་ཞིང་སྐྱོབ་པའི་བྱིར།

**GANGLA MIGPA SUNGSHING KYOBPEI CHIR/**

To guard and protect whoever you focus on,

།རིན་ཚེན་གོ་བླབ་བསྐྱིགས་པས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང། །

**RINCHEN GO THrAB DrIGPÉ THUGDAM KANG/**

may you be appeased with an arrangement of jeweled armour!

དྲེགས་པ་སྡེ་བརྒྱད་དམག་དཔོན་མཛད་པའི་བྱིར།

**DrEGPA DÉ GYÉ MAGPON DZÉPEI CHIR/**

To act as the general of forces of the eight classes of drekpa spirits,

།མཛུང་དམར་རུ་མཚོན་འབྱར་བས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང། །

**DUNGMAR RU TSHON CHARWÉ THUGDAM KANG/**

may you be appeased with a red flagged-lance brandished in the air.

ཉམས་པའི་ཤ་ཁྲག་ཞལ་དུ་གསོལ་བའི་བྱིར།

**NYAMPEI SHATHrAG SHELDU SOLWEI CHIR/**

To eat and drink the flesh and blood of samaya breakers,

།དམ་ཇས་མི་སྣོང་དམར་སོས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང། །

**DAMDZÉ MINYING MARPÖE THUGDAM KANG/**

may you be appeased with the samaya substance of a red human heart.

དམ་ཉམས་དག་པོའི་སྣོང་ལ་གཟེར་བའི་བྱིར།

**DAM NYAM DrAWOI NYINGLA ZIRWEI CHIR/**

To pierce the heart of enemies, the samaya breakers,

།སྤྲུག་མཚན་ལྷུགས་མདའ་ལྷུགས་གཞུས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང། །

**CHAGTSHEN CHAGDA CHAGSHÜE THUGDAM KANG/**

may you be appeased with a steel bow and a steel arrow as hand instruments.

གནོད་བྱེད་དག་བགོགས་སྤུར་དུ་འགྲུགས་པའི་བྱིར།

**NÖEJÉ DrAGEG NYURDU GUGPEI CHIR/**

To quickly summon maleficent beings, enemies and obstructers,

།ཞགས་དམར་སྐྱོག་ལྷར་འབྲུག་པས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང། །

**SHAGMAR LOGTAR KYUGPÉ THUGDAM KANG/**

may you be appeased with a red lasso, flashing like lightning.

རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་དག་ལྷ་མཛད་པའི་བྱིར།

**NELJOR DAGGI DrALHA DZÉPEI CHIR/**

To act as the war-god of mine, the yogi,

།ཚིགས་གསུམ་གོད་སྐྱོད་སྣོང་དམར་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང། །

**TSHIGSUM GÖEDrO TONGMAR THUGDAM KANG/**

may you be appeased with an arrow with three knots, vulture feathers and a red head.

ལོག་འདྲེན་དག་བགོགས་རྩལ་དུ་རྫོག་པའི་བྱིར།

**LOGDrEN DrAGEG DULDU ROGPEI CHIR/**

To reduce into dust misleading influences, enemies and obstructers,

།གནམ་ལྷུགས་མཚོན་ཚ་ངར་མས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང། །

**NAMCHAG TSHONCHA NGARMÉ THUGDAM KANG/**

may the samaya be amended with impetuous weapons of thunderbolt.

ས་རོལ་དག་དབྱང་མ་ལུས་འཛོམས་པའི་བྱིར།

**PHAROL DrAPUNG MALÜE JOMPEI CHIR/**

To conquer the entire armies of enemies and opponents, with a hundred thousand assemblies of troops of slaughterers.

།ཤེན་པའི་དམགས་ཚོགས་འབུམ་གྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང། །

**SHENPEI MAGTSHOG BUMGYI THUGDAM KANG/**

མ་སྐྱེ་བའི་དམ་ཇུས་ཚང་བར་བཤམས་པ་འདིས།

**THUNPEI DAMDZÉ TSHANGWAR SHAMPA DI/**

With these arranged as the entire appropriate samaya substances,

རྣམ་འགྲོར་བདག་གིས་ཡིད་ལ་གང་འདོད་པ།

**NELJOR DAGGI YILA GANGDÖE PA/**

To us, the yogis, whatever we wish in our minds,

ཁྱོད་གྱི་སྐབས་དང་འགལ་བའི་ཉེས་པ་རྣམས།

**KHYÖE KYI THUGDANG GELWEI NYÉPA NAM/**

As for our wrong doings, which are incompatible with your heart,

ཞི་རྒྱས་དབང་དག་བཅོལ་བའི་སྒྲིབ་ལས་རྣམས།

**SHI GYÉ WANGDRUG CHOLWEI THRIINLÉ NAM/**

the entrusted sublime activities of pacifying, enriching, magnetizing and subjugating,

།འཁོར་བཅས་དགེས་པ་མཚོག་ཏུ་གང་གྱུར་ཅིག །

**KHORCHÉ GYÉPA CHOGTU GANGGYUR CHIG/**

may you and your retinue become fully satisfied.

།དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་དགེས་བཞིན་སྦྱུང་དུ་གསོལ། །

**NGÖEDRUB MALÜE GYÉSHIN TSELDU SOL/**

please grant joyously all the siddhis without exception.

།བཟོད་པར་བཞེས་ལིག་དམ་ཅན་སྣང་མའི་ཚོགས། །

**ZÖEPAR SHÉSHIG DAMCHEN SUNGMEI TSHOG/**

please be patient with us!

Assembly of guardians and vowed protectors,

།དེ་དག་ཁྱོད་གྱིས་སྣུར་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

**DÉDAG KHYÖE KYI NYURDU DRUBPAR DZÖE/**

may those be swiftly accomplished by you!

དམ་ཅན་སྤྱིའི་བསྐྱང་བ་བཞུགས་སོ།

**VOWED PROTECTORS' GENERAL PROPITIATION RITUAL**

ལྷུ་མའི་འདོད་ཡོན་མ་ལུས་ཚོགས་པའི་སྤྲིན།

**HUNG/ LHAMEI DÖEYON MALÜE TSHOGPEI TRIN/**

HUNG! With clouds of offerings pleasing all the five senses of gods and humans,

།སོ་སོའི་སྐབས་ལ་དགེས་དགའའི་ཆར་འབབས་པ། །

**SOSOI THUGLA GYÉGUI CHARBEB PA/**

raining down all that is desired and fulfilling your respective wishes,

ནམ་མཁའི་ཁམས་རྣམས་ཀུན་ནས་ཁྲབ་པ་འདིས།

**NAMKHA KHAMNAM KUNNÉ KHYABPA DI/**

pervading the whole expanse of space,

།དམ་ཅན་སྣང་མ་རྒྱ་མཚོའི་སྐབས་དམ་བསྐྱང། །

**DAMCHEN SUNGMA GYATSHOI THUGDAM KANG/**

may the ocean of vowed guardians be appeased!

གཡག་ལུག་རྟ་བྲི་གཅན་གཟན་གཏུ་མ་བོའི་ཚོགས།

**YAGLUG TA KHYI CHENZEN TUMPOI TSHOG/**

With a gathering of yaks, sheep, horses, dogs and ferocious animals,

།བྲ་ནག་རྟེན་གཏོར་གཡང་གཞི་དཔའ་བོའི་སྤྲིང། །

**JANAG TENTOR YANGSHI PAWOI NYING/**

raven, deity-torma, human skin, the heart of a hero,

སོག་གི་འཁོར་ལོའི་རྟེན་སོགས་རང་རང་གིས།

**SOGGI KHORLOI TENSOG RANGRANG GI/**

with each of your respective symbols, the wheel of life and so on,

།རྟེན་རྣམས་རྒྱ་ཆར་སྤྲེལ་བས་སྐབས་དམ་བསྐྱང། །

**TENDZÉ GYACHER PELWÉ THUGDAM KANG/**

may you be appeased with the multiplication of your symbolic objects!

སྐྱ་བརྟན་རྩ་དང་ཅང་ཉེ་ལུ་སེལ་སྟན་དུང་།

**KU NYEN NGA DANG CHANGTE'U SILNYEN DUNG/**

An image, a drum, a wooden damaru, cymbals, a conch,

།བོང་བུ་གུ་དམར་ནལ་བུའི་རྒྱལ་མཚན་སྟེང་། །

**BONGBU GAMAR NELBUI GYELTSHEN NYING/**

a red donkey with a white mark on its face,  
a victory banner of a incest child, a heart.

མདོངས་མཐའ་ཅན་གྱི་གར་དང་འདོད་ཡོན་ལྷ།

**DONGTHA CHEN GYI GARDANG DÖEYON NGA/**

The dance of a peacock and offerings  
pleasing the five sense pleasures,

།དམར་གྱི་ཨ་རྒྱུ་སྟེང་བས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

**MARGYI ARGHAM DrENGWÉ THUGDAM KANG/**

may you be appeased with raised red drinking water!

རིན་ཆེན་གོ་ཚལ་བའི་དགའ་ཆ་དང་།

**RINCHEN GOCHA NOWEI DrACHA DANG/**

Jeweled armor and sharp weapons,

།འབྲུར་བའི་དར་དང་སྤྲ་བའི་ལག་ཆ་དང་། །

**CHARWEI DARDANG SÉWEI LAGCHA DANG/**

hoisted flags and hard weapons

བལྟས་བས་མི་རོམས་སྟུན་གཟེགས་དཀོར་ཆ་དབྱིག

**TÉPÉ MI NGOM CHENZIG KORCHA JIG/**

offerings, riches and jewels that  
one can never gaze upon enough,

།གདམ་ཞིང་རྩལ་བགྲང་ཡས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

**GANGGEI SHINGDUL DrANGYÉ THUGDAM KANG/**

equal in number to the grains of sand of the Ganges.  
May you be appeased with it!

དེ་རོ་བཅུད་ལྡན་སྤུད་གྱི་བཟའ་བཏུང་དང་།

**DrIRO CHÜEDEN PHÜE KYI ZATUNG DANG/**

First portions of food and drink, of delicious smell and taste, whatever exists in this world, all that heaped together,

།སྤིད་ན་ཅེ་མཆིས་དེ་སྟེད་སྤུངས་པ་གང་། །

**SINA CHICHI DÉ NYÉ PUNGPA GANG/**

སྤྲུགས་རྒྱས་དམ་ཚིག་རྩལ་སྤུ་ལེགས་བསྟེན་བའི།

**NGAGGYÉ DAMTSHIG DZÉSU LEG NYEN PEI/**

properly pleasing with samaya substances  
blessed by mantra and mudra.

།ཚོགས་དང་གཏོར་མ་རྒྱ་མཚོས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

**TSHOG DANG TORMA GYATSHÖE THUGDAM KANG/**

may you be appeased with an ocean of  
ganachakra and torma offerings.

དབྱེས་བཞིན་འཁོར་བས་འགལ་རྐྱེན་སེལ་བ་དང་།

**GYÉSHIN KHORWÉ GELKYEN SELWA DANG/**

Joyfully accompanying me and clearing all obstacles,

།གནད་དུ་བསྐྱེད་དང་འཕྲིན་ལས་སྤྲུབ་བྱེད་བའི། །

**NÖEDU KULDANG THINLÉ DrUBJÉ PEI/**

to encourage the essential points and  
perform the sublime activities,

མཚོད་དང་ཉེ་བར་སྤྲུབ་བའི་བསྟོམ་བརླས་སོགས།

**CHÖEDANG NYÉWAR DrUBPEI GOMDÉ SOG/**

with offerings and practice of meditations  
and recitations, and so on,

།མ་ཐུན་བའི་དམ་རྩས་ཡོངས་གྱིས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

**THUNPEI DAMDZÉ YONGKYI THUGDAM KANG/**

may you be appeased with all the appropriate  
samaya substances.





ལྷམ་པོ་ལྷོད་དང་དམ་ཅན་མ་ལུས་པམ།  
**CHAMDrEL KHYÉDANG DAMCHEN MALÜE PAR/**  
 To you, and all your consorts and retinue,  
 and the vowed guardians,

།མཚོག་ཏུ་གདུང་ལྷགས་ལྡན་ཡང་མི་མཁས་པམ། །  
**CHOGTU DUNGSHUG DENYANG MIKHÉ PÉ/**  
 though I have intensed longing, as I am not skillful

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་དམ་ཚིག་ལས་ཉམས་པ།  
**TSHULSHIN DrUBPEI DAMTSIG LÉ NYAMPA/**  
 I have violated the samaya of practicing appropriately,

།དོ་རུབ་བསྐྱང་ངོ་བཤགས་སོ་ཐུགས་དམ་ཅན། །  
**DONUB KANG NGO SHAGSO THUGDAM CHEN/**  
 tonight I appease, I confess.  
 Samaya-holder, may this appease you!

དེ་ལྟར་བསྐྱངས་ཤིང་བཤགས་ནས་འདོད་པའི་དོན།  
**DÉTAR KANGSHING SHEGNÉ DÖEPEI DON/**  
 Having appeased and confessed in that way,

།མ་ལུས་སྐྱབ་ཅིང་ལྷག་པར་བདག་ཅག་ལ། །  
**MALÜE DrUBCHING LHAGPAR DAGCHAG LA/**  
 accomplish my aims, with none left behind,

པ་རོལ་བསམ་སྐྱོར་ངན་པའི་ལས་བརྩམས་པ།  
**PHAROL SAMJOR NGENPEI LÉ TSAMPA/**  
 and especially, reverse to our enemies and obstructers,

།གང་མཚེས་དག་བགོགས་ཉིད་ལ་བསྐྱོག་པར་མཛོད། །  
**GANGCHI DrAGEG NYILA DOGPAPAR DZÖE/**  
 whatever evil intentions and deeds  
 undertaken by others against us.

གསེར་སྐྱེམས་གཏོར་མ་དང་བཅས་འབུལ།  
**OFFERING OF SERKYEM  
 AND TORMA**

ཨོྲཱོྃ བཞླ་ མཚུ་གལ་ སལྟ་རིམས་ ཨུམྱོ་ བཏཱི་ཚུ་ ལྷ་ལྷ།  
**OM BENDZA MAHAKALA SAPARIWARA ARGHAM PRATI TSA SOHA/**  
 Offering of water for drinking, to Mahakala.

ཨོྲཱོྃ བཞླ་ མཚུ་གལ་ སལྟ་རིམས་ བཏྱི་ བཏཱི་ཚུ་ ལྷ་ལྷ།  
**OM BENDZA MAHAKALA SAPARIWARA PADYAM PRATI TSA SOHA/**  
 Offering of water for washing, to Mahakala.

ཨོྲཱོྃ བཞླ་ མཚུ་གལ་ སལྟ་རིམས་ བུཏྲེ་ བཏཱི་ཚུ་ ལྷ་ལྷ།  
**OM BENDZA MAHAKALA SAPARIWARA PUSHPE PRATI TSA SOHA/**  
 Offering of flowers to Mahakala.

ཨོྲཱོྃ བཞླ་ མཚུ་གལ་ སལྟ་རིམས་ ལུཔེ་ བཏཱི་ཚུ་ ལྷ་ལྷ།  
**OM BENDZA MAHAKALA SAPARIWARA DHUPÉ PRATI TSA SOHA/**  
 Offering of incense to Mahakala.

ཨོྲཱོྃ བཞླ་ མཚུ་གལ་ སལྟ་རིམས་ ལྷའོ་གེ་ བཏཱི་ཚུ་ ལྷ་ལྷ།  
**OM BENDZA MAHAKALA SAPARIWARA ALOKÉ PRATI TSA SOHA/**  
 Offering of light to Mahakala.



ཨོྃ་ བཟོ་ མཚན་གཤམ་ སམ་མཁའ་མཁའ་ བཟོ་ བཟོ་མཚན་ སྐྱེ་ལྷོ་

OM BENDZA MAHAKALA SAPARIWARA GENDHÉ PRATI TSA SOHA/

Offering of perfume to Mahakala.

ཨོྃ་ བཟོ་ མཚན་གཤམ་ སམ་མཁའ་མཁའ་ རྗེ་མཚན་ བཟོ་མཚན་ སྐྱེ་ལྷོ་

OM BENDZA MAHAKALA SAPARIWARA NÉWIDYA PRATI TSA SOHA/

Offering of delicious food to Mahakala.

ཨོྃ་ བཟོ་ མཚན་གཤམ་ སམ་མཁའ་མཁའ་ འཕྲུ་ བཟོ་མཚན་ སྐྱེ་ལྷོ་

OM BENDZA MAHAKALA SAPARIWARA SHAPTA PRATI TSA SOHA/

Offering of harmonious sounds to Mahakala.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྐུན་སྲུ་རུ།

CHOMDEN DÉ KYI CHENNGA RU/

In the presence of the Victorious One,

།སྐྱབ་པར་མཛད་པའི་གང་ཟག་ལ། །

DrUBPAR DZÉPEI GANGZAG LA/

you have promised to protect like your own child

བུ་བཞིན་སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི།

BUSHIN KYONGWAR SHELSHÉ PEI/

those who are doing spiritual practice

།ཚོས་སྐྱོང་སྐྱང་མའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

CHÖEKYONG SUNGMEI TSHOGLA CHAGTSHEL TÖE/

I praise and prostrate to the assembly of guardians and Dharma protectors!

མོལ་རོལ་སྤྱི་ལྷུ་ལ།

Deliver and partake of the offering as usual.

།འདི་ལྟར་མཚོད་ལ་ལྷག་ཆད་བྱུང་བ་ཀུན། །

DITAR CHÖELA LHAGCHÉ JUNGWA KUN/

In this way, in offering, all that may have been added extra or left out,

བཟོད་པོ་གསོལ་ལོ་འཁོར་བཅས་བདག་ཉིད་ལ།

ZÖEPO SOLLO KHORCHÉ DAGNYI LA/

I request your forbearance.

།གཉིས་མེད་མིམ་གྱུར་དག་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ། །

NYIMÉ THIMGYUR GÉ TSHOG CHICHI PA/

The retinue and the Great Lord dissolve in ourselves, inseparable as one.

གོང་དུ་འཕེལ་བའི་མཐོན་པོ་གྲུབ་གྱུར་ཅིག

GONGDU PHELWEI GONPO DrUBGYUR CHIG/

May I attain a realization equal to the Protector Mahakala, to multiply whatever merit we gathered.

ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད།

Recite the Hundred-Syllable mantra

(page 46)

འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

DIRNI ZUG DANG LHENCHIG TÛE/

May you remain here in the Rupakaya form

།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

DrOWEI DONDU SHUGNÉ KYANG/

to help all the beings;

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ལྷག་དང་།

**NÉMÉ TSHÉ DANG WANGCHUG DANG/**  
grant us good health, longevity, prosperity

བལྟམ་ཀམལལེ་སྒྲི།

**PADMA KAMALAYÉ TAM/**

འཁོར་ལོ་སྒྲོམ་པ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

**KHORLO DOMPA DrUBGYUR NÉ/**  
attain the state of Chakrasamvara.

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**DÉYI SALA GÖE PAR SHOG/**  
be established at that level.

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།

**DAGSOG GANGDU NÉPEI SACHOG SU/**  
please pacify all sicknesses, poverty, misfortune, fighting  
and quarelling,

ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འབེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

**CHÖEDANG TrASHI PHELWAR DZÉDU SOL/**  
and cause the Dharma and all good fortune to flourish.

།མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

**CHOGNAM LEGPAR TSELDU SO/**  
and all other supreme achievements.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག །

**GÉWA DIYI NYURDU DAG/**  
By virtue of this merit may I swiftly

།འགྲོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་པ། །

**DrOWA CHIGKYANG MALÜE PA/**  
May all the beings without exception

།ཁྱེད་ལ་མཚོད་བསྟོད་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

**KHYÉLA CHÖETÖE SOLWA TABPEI THÜE/**  
By making these praises and requests to you,

།ནད་གདོན་དབུལ་མོངས་འཐབ་ཚོད་ཞི་བ་དང་། །

**NÉDON BULPHONG THABTSÖE SHIWA DANG/**  
throughout all directions, where I and others live,

དགེ་བསྐྱོ་སློན་ལམ་ཤིས་བརྗོད་སྐབས་བསྐྱེད་བྱའོ།

Conclude with dedication and aspiration prayers.

ལུང་རྟོགས་བསྐྱེད་པ་སྒྲི་དང་བྱུང་བར་བུ། །དོན་བརྒྱུད་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་རིང་ལུགས་འདི། །  
ཚོས་བཞིན་བསྐྱུང་བའི་དམ་ཅན་བཀའ་སློད་རྣམས། །ལུགས་དམ་དབྱེས་བསྐྱུང་དངོས་གྲུབ་མཚོག་བསྐྱེད་ལ། །  
དཔལ་བསམ་སྒྲོན་པའི་དབང་པོ་འདིར་རྟེན་བྱུང་།

This practice is a marvelous wish-fulfilling tree (Pagsam Wangpo), to evoke the supreme siddhi, to please and appease samayas, with the vowed protectors abiding by the command, who guard the teachings of scripture and realization, in general, and in particular this Glorious Drukpa Lineage of Ultimate Meaning, in accordance with the Dharma.

ཞེས་བའང་བསྐྱེད་པོ་ལྷ་དཔལ་ལྷག་པ་བུ་གཉིས་པ་བསྐྱུང་དབང་ཚེན་བས། །དགེའོ།

Fulfilling a request, this was compiled by the Twelfth Gyalwang Drukpa Pema Wangchen, May it be virtuous!

པར་འདི་འབྲུག་ལྷ་མི་ཏ་རྩའི་དཔེར་མཛོད་ཁང་ནས་དཔར་བསྐྱེད་བགྲིས་བའོ། །།

This copy was printed at the library of Druk Amitabha Mountain.



༡༡། །རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཀུན་དགའ་དཔལ་འབྱོར་གྱིས་མཛད་པའི་  
བར་དོའི་གསོལ་འདེབས།།

THE BARDO PRAYER

BY GYALWANG KUNGA PALJOR, THE SECOND GYALWANG DRUKPA



ནམོ་མཏུམུ་ཡ།

NAMO MAHAMUDRA YA/  
Homage to the Mahamudra!

མ་དག་སྐྱུ་མ་ལས་གྲོལ་དག་པ་ཡི།

MADAG GYUMA LÉDROL DAGPA YI/  
one is liberated from impure illusions,

འདྲེན་མཛད་སྐྱུ་མའི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཛེ།

DrENDZÉ GYUMEI KULA KYABSU CHI/  
who leads illusory beings, we take refuge.

སྐྱུ་མས་བསྐྱས་པའི་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་རྣམས།

GYUMÉ LÜEPEI DAGSOG SEMCHEN NAM/  
May I and all sentient beings, misled by illusion,

སྐྱུ་མ་རང་ངོ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

GYUMA RANG NGO SHÉPAR JINGYI LOB/  
bless us to recognize the nature of illusion!

ཆགས་སྣང་ཞེན་པའི་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས།

CHAG DANG SHENPEI THriWA KUNCHÉ NÉ/  
may we sever all bonds of desire, aversion and attachment,

འཆི་བ་ལམ་དུ་ལོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

CHIWA LAMDU LONGPAR JIN GYI LOB/  
bless us so that we shall integrate death into the Path!

།ཆོས་ཀུན་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུར་སྲུགས་ཚུད་པས། །

CHÖEKUN GYUMA TABUR THUGCHÜE PÉ/  
Through understanding that all phenomena are illusory,

།སྐྱུ་བརྟེས་སྐྱུ་མའི་འགོ་བ་འདྲེན་མཛད་པའི། །

KU NYÉ GYUMEI DROWA DrENDZÉ PEI/  
and reaches the pure enlightened Body. In this illusory  
Body, the Guide

།སྐྱུ་མའི་ལུས་ཅན་མགོན་པོ་བྲིད་གྱིས་ནི། །

GYUMEI LÜEChEN GONPO KHYÉ KYI NI/  
Protector of the beings which have illusory bodies!

།སྐྱུ་མའི་སྣང་བས་བསྐྱུ་བར་མི་འགྲུར་ཞིང་། །

GYUMEI NANGWÉ LUWAR MIGYUR SHING/  
cease to be misled by illusory appearances –

།མི་རྟག་སྐྱུ་མའི་ལུས་འདི་བོར་བའི་ཆེ། །

MITAG GYUMEI LÜEDI BORWEI TSHÉ/  
At the moment of leaving this impermanent illusory body,

།སེམས་ཉིད་མ་བཅོས་རང་སར་བཞག་པ་ཡིས། །

SEMNYI MACHÖE RANGSAR SHAGPA YI/  
and rest naturally in unfabricated mind itself –

།འཆི་ཆེ་བྱི་ཡི་སྣང་བ་འགགས་པ་ནི། །

CHI TSHÉ CHIYI NANGWA GAGPA NI/  
When, at the moment of death, external appearances  
cease,

མིག་སོགས་དབང་སོ་ལྔ་ནི་རིམ་བས་འགགས།

**MIGSOG WANGPO NGANI RIMPÉ GAG/**

sight and the other senses progressively cease to function. Forms and other sensory objects dissolve into each other –

ཐེམ་རིམ་རང་ངོ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**THIMRIM RANGNGO SHÉPAR JIN GYI LOB/**

bless us so that we shall recognize the process of dissolution!

ལུས་ཀྱི་བྱུང་ལོར་སྐྱོམ་ཞིང་ཁ་སྐྱ་སྐྱམ།

**LÜE KYI ZUNGSHOR KOMSHING KHANA KAM/**

physical strength slips away, thirst arises, mouth and nostrils become dry,

གནད་གཅོད་ལམ་དུ་ལོངས་སར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**NÉCHÖE LAMDU LONGPAR JIN GYI LOB/**

bless us so that we shall integrate this crucial severance into the Path!

ནང་དབུགས་གནས་པའི་སྐད་ཅིག་བཞི་ལ་ནི།

**NANGWUG NÉPEI KÉCHIG SHILA NI/**

and inner breath remains dissolving through four stages:

རིམ་བར་རང་ངོ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**RIMPAR RANGNGO SHÉPAR JIN GYI LOB/**

bless us so that we shall recognize these four stages.

ཟླ་བ་ཤར་འདྲ་ཞེ་སྤང་ལས་གྲུར་པའི།

**DAWA SHARDrA SHÉDANG LÉ GYURPEI/**

and the outer sign – resembling moonlight,

གསལ་དང་དྲན་འདུན་ཐོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**SEL DANG DrENDUN THOGPAR JIN GYI LOB/**

bless us so that we shall be able to maintain lucidity and resolute mindfulness.

།གཟུགས་སོགས་ཡུལ་ལྔ་གཅིག་ལ་གཅིག་ཐིམ་དུས། །

**ZUGSOG YULNGA CHIGLA CHIGTHIM DÜE/**

།ས་ཚུ་མེ་རླུང་རྣམ་ཤེས་ལ་ཐིམ་ས། །

**SACHU MÉLUNG NAMSHÉ LA THIM PA/**

When earth, water, fire and wind dissolve into consciousness,

།དྲོད་ཡལ་སྤང་ལ་རྩལ་པའི་དབུགས་སྡོད་ཚེ། །

**DrÖEYEL THUNGLA TSUBPEI WUGNYÖE TSHÉ/**

warmth flees, breathing becomes short, labored –

།རྣམ་ཤེས་འོད་གསལ་ལ་ཐིམ་བྱི་དབུགས་ཆད། །

**NAMSHÉ ÖESEL LA THIM CHIWUG CHÉ/**

When the consciousness dissolves into clarity, outer breath ceases,

།སྤང་མཆེད་ཐོབ་པ་འོད་གསལ་ཆེན་པོ་བཞི། །

**NANGCHÉ THOBPA ÖESEL CHENPO SHI/**

Dawning, Growth, Full Attainment and the great Luminosity –

།སྤང་པའི་ནང་རྟགས་དུ་བ་བྱི་རྟགས་ནི། །

**NANGWEI NANGTAG DUWA CHITAG NI/**

At the inner sign of Dawning – resembling smoke,

།རྫོག་པ་སུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་འགགས་པའི་ཚེ། །

**TOGPA SUMCHU TSASUM GAGPEI TSHÉ/**

the thirty-three states of mind stemming from anger cease –

།མཆེད་པའི་ནང་རྟགས་མེ་ཁྲེར་བྱི་ཡི་རྟགས། །

**CHÉPEI NANGTAG MÉ KHYERCHI YI TAG/**

At the inner sign of Growth – resembling fireflies,

ཉི་མ་ཤར་འབྲུ་འདོད་ཆགས་ལས་གྱུར་པ་ལེ།

**NYIMA SHARDRA DÖECHAG LÉ GYURPEI/**  
and the outer sign – resembling the sun's glow,

ཤེས་བཞིན་བྱམ་པས་ཟེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**SHÉSHIN DrENPÉ ZINPAR JIN GYI LOB/**  
bless us so that we shall be kept alert by vigilance and mindfulness.

བྱི་རྟགས་ནག་ལམ་སྐྱ་གཅན་ལྟ་བུ་སྟེ།

**CHITAG NAGLAM DrACHEN TABU TÉ/**  
and the outer sign – resembling the utter blackness of an eclipse,

ཡང་དག་བྱམ་པས་ཟེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**YANGDAG DrENPÉ ZINPAR JIN GYI LOB/**  
bless us so that we are upheld by perfect mindfulness.

ནང་རྟགས་སྤྱིན་བྲལ་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུ་ལ།

**NANGTAG TrINDrEL NAMKHA TABU LA/**  
its inner sign resembling a cloudless sky,

འོད་གསལ་མ་བུ་འབྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ÖESEL MABU DrÉPAR JIN GYI LOB/**  
bless us so that mother and child luminosities merge.

ལྷོ་བ་སྤྱིན་མཚམས་མཚོག་མ་སྐྱ་ན་བ།

**TÉWA MIN TSHAM TSHOGMA NANA WA/**  
the navel, the point between the eyebrows, the fontanelle, nose, ears,

བགག་ནས་སློ་གཅིག་དབྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**KAGNÉ GOCHIG YÉWAR JIN GYI LOB/**  
bless us so that only one remains open.

ཁྟོག་པ་བཞི་བཅུ་འགགས་པར་གྱུར་པ་ནི། །

**TOGPA SHICHU GAGPAR GYURPA NI/**  
The forty states of mind stemming from desire cease –

ཐོབ་པའི་ནང་རྟགས་མར་མེ་འབར་འབྲུ་ལ། །

**THOBPEI NANGTAG MARMÉ BARDRA LA/**  
At the inner sign of Full Attainment - resembling the glow of a butter lamp,

ཁྟོག་པ་སྐབས་ལས་གྱུར་ཁྟོག་པ་བདུན་འགགས་ཚེ། །

**TIMUG LÉ GYUR TOGPA DUN GAG TSHÉ/**  
the seven states of mind stemming from ignorance cease –

འབྲི་བ་འོད་གསལ་ཚེ་མོ་ཤར་བའི་ཚེ། །

**SHIPA ÖESEL CHENPO SHARWEI TSHÉ/**  
At the fourth stage, when the great Luminosity dawns –

བྱི་རྟགས་སྐྱ་རེངས་ཤར་བ་ལྟ་བུའི་དུས། །

**CHITAG KYARENG SHARWA TABUI DÜE/**  
and its outer sign resembling daybreak –

དེ་ལ་མི་གནས་རྣམ་ཤེས་འཕོ་བ་ན། །

**DÉLA MINÉ NAMSHÉ PHOWA NA/**  
If, unable to remain in that state, consciousness is transferred –

མིག་དང་ཚུ་ལམ་བཤམ་ལམ་ཁ་དང་དགུ། །

**MIG DANG CHULAM SHANGLAM KHA DANG GU/**  
eyes, urethra, anus and mouth – may these nine doors be closed –

འདོད་གཟུགས་གཟུགས་མེད་གཞོན་སྤྱིན་མིའམ་ཅི། །

**DÖEZUG ZUGMÉ NÖEJIN MI'AM CHI/**  
To the realms of desire, form, non-form, goblins, semi-humans,



མི་དང་དུད་འགྲོ་དམུལ་བ་ཡི་དྲགས་སུ།  
**MI DANG DÜE DrO NYEL WA YI DAG SU/**  
 human beings, animals, hungry ghosts and hell realms,

།སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་སྐྱོ་བཀག་ནས་མཁའ་སྐྱོད་དུ། །  
**KYÉWEI KYÉGO KAGNÉ KHACHÖE DU/**  
 may the doors to rebirth be blocked. Towards the purelands

དཔལ་ལོ་མཁའ་འགྲོས་བསྐྱབས་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོཾ་བས།  
**PAWO KHANDrÖE SUWAR JIN GYI LOB/**  
 bless us to be escorted by Dakas and Dakinis.

།གལ་ཏེ་རྣམ་ཤེས་བར་དོར་འབྲུམས་བ་ན། །  
**GELTÉ NAMSHÉ BARDOR KHYAMPA NA/**  
 Should consciousness be wandering in the bardo,

རང་ཉིད་ཤི་བར་མ་ཤེས་གཉེན་གྲོགས་དང་།  
**RANGNYI SHIWAR MASHÉ NYENDrOG DANG/**  
 we are unaware of our own death. When our relatives'

།འགྲོགས་པར་སེམས་ཀྱང་ལན་མེད་ཡིད་ཚད་ཚེ། །  
**DrOGPAR SEMKYANG LENMÉ YICHÉ TSHÉ/**  
 and our friends' lack of response causes us to despair,

ཆགས་སྤང་འཁྲི་བ་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོཾ་བས།  
**CHAG DANG THrIWA CHÖEPAR JIN GYI LOB/**  
 bless us so that we shall cut all bonds of attachment  
 and aversion.

།དབང་པོ་ཀུན་ཚང་ལས་དབང་རྩ་འབྲུལ་ལྡན། །  
**WANGPO KUNTSHANG LÉWANG DZUTHrUL DEN/**  
 Endowed with complete faculties, with miraculous powers,

རི་རབ་དོ་རྗེ་གདན་དང་མ་ཡི་མངལ།  
**RIRAB DORJÉ DEN DANG MAYI NGEL/**  
 we can go anywhere, without hindrance, except to  
 Mount Meru,

།མ་གཏོགས་ཀུན་ལ་ཐོགས་མེད་བགྲོད་པའི་ཚེ། །  
**MATOG KUNLA THOGMÉ DrÖPEI TSHÉ/**  
 the Vajra Throne (Bodhgaya) and the mother's womb:

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མར་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོཾ་བས།  
**THAMCHÉ GYUMAR SHÉPAR JIN GYI LOB/**  
 bless us to understand then that everything is  
 illusory.

།ཉི་ཟླ་མི་སྤང་ལུས་མ་གྲིབ་མ་མེད། །  
**NYIDA MINANG LÜEMA DrIBMA MÉ/**  
 When the sun and moon cease to exist, our body  
 casts no shadow;

བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་སྟོང་གསུམ་བརྗོད་བར་རུས།  
**SAMPA TSAMGYI TONGSUM KORWAR NÜE/**  
 mere thought enables us to travel throughout a  
 billion worlds.

།དབང་མེད་བྱ་སྐྱོར་ལྷུང་ལྷ་བུའི་དུས། །  
**WANGMÉ JADrO LUNGKHYER TABUI DÜE/**  
 When we are swept helplessly along like a feather  
 in the wind,

རང་སེམས་རང་དབང་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོཾ་བས།  
**RANGSEM RANGWANG THOBPAR JIN GYI LOB/**  
 bless us so that we may master our mind.

།ཟས་སུ་རྩི་བ་ཡད་ཡུད་ལྷ་མ་སྟོ། །  
**ZÉSU DrIZA YÉYÜE CHAMA CHO/**  
 When we subsist on the smell of food, when the mind is  
 floating, unstable,



འཇུལ་བའི་སྣང་བ་དུ་མར་ཤར་བའི་ཚོ།

**THRULPEI NANGWA DUMAR SHARWEI TSHÉ/**  
and numerous misleading appearances arise;

འཇུལ་སྣང་རང་ངོ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོོ་བས།།

**THRULNANG RANGNGO SHÉPAR JIN GYI LOB/**  
bless us so that we shall recognize the illusory nature of appearances!

དེ་མ་ཐག་ཏུ་བརྗེད་པར་གྱུར་ནས་ནི།

**DÉMA THAGTU JÉPAR GYURNÉ NI/**  
but immediately forgetfulness resumes;

དེས་པར་ཤི་བ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོོ་བས།།

**NGÉPAR SHIWA SHÉPAR JIN GYI LOB/**  
bless us to know that we are indeed dead.

རང་ཉིད་ཤི་བ་ཡིན་པར་ངོ་ཤེས་ཤིང་།

**RANGNYI SHIWA YINPAR NGOSHÉ SHING/**  
when, aware of really being dead,

རང་རིག་སྐྱབས་སུ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོོ་བས།།

**RANGRIG KYABSU SHÉPAR JIN GYI LOB/**  
bless us so that we know to take refuge in self-cognition.

རང་ལུས་ལྟར་བསྐོམ་དེ་ནས་འོད་གསལ་བསྐོམ།།

**RANGLÜE LHARGOM DÉNÉ ÖESEL GOM/**  
visualizing our body as the Yidam, then meditating on the luminosity,

དག་པའི་སྐྱུ་ལུས་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོོ་བས།།

**DAGPEI GYULÜE CHARWAR JIN GYI LOB/**  
grant us the grace so that the pure illusory body arises.

དུས་མཐའི་རྒྱུང་ཚེན་ལངས་པ་ལྟ་བུའི་སྒྲ།

**DÜETHEI LUNGCHEN LANGPA TABUI DrA/**  
blazing forests, apocalyptic hurricanes,

།འཛིགས་ཤིང་སློབ་སྣང་སྣང་ལངས་པ་ན། །

**JIGSHING KYOWÉ NYINGLUNG LANGPA NA/**  
when the heart wind rises up out of fear and pain,

།རེས་འགའ་བྲན་པ་ཤིན་ཏུ་གསལ་གྱུར་ལ། །

**RÉGA DrENPA SHINTU SELGYUR LA/**  
At times, the mind becomes very clear,

།ཤི་གསོན་ཐེ་ཚོམ་སྐྱེས་པར་གྱུར་པའི་ཚོ། །

**SHISON THÉ TSHOM KYÉPAR GYURPEI TSHÉ/**  
when we question whether we are dead or alive,

།བྱེད་དང་བཞི་ཡི་བྱི་མ་པན་ཆད་ནས། །

**CHÉ DANG SHIYI CHIMA PHENCHÉ NÉ/**  
After four and a half days,

།ཡིད་སྐྱབས་ག་ཆད་སྐྱབས་གནས་འཚོལ་བའི་ཚོ། །

**YIMUG GACHÉ KYABNÉ TSHOLWEI TSHÉ/**  
we become overwhelmed with despair and seek refuge,

།བར་དོ་བར་དོ་ཡིན་པར་ཤེས་པའི་ཚོ། །

**BARDO BARDO YINPAR SHÉPEI TSHÉ/**  
When the bardo is understood as being the bardo,

།སྐྱར་ཡང་བྱུང་འབྲུག་ཉིད་དུ་བསྐོམས་པ་ཡིས། །

**LARYANG ZUNGJUG NYIDU GOMPA YI/**  
may we then meditate on these two in union,

།རི་ཉིལ་རྒྱ་མཚོ་འཚོལ་དང་ནགས་ཚལ་བསྐྱེགས། །

**RI NYIL GYA TSHO CHOLDANG NAGTSHÉL SEG/**  
When the crash of collapsing mountains, raging oceans,

།འབྲུག་སྒོར་དུས་གཅིག་ལྗེར་བ་ལ་འཛིགས་ཚོ། །

**DrUGTONG DÜECHIG DIRWA LA JIG TSHÉ/**  
or a thousand simultaneous thunderclaps terrify us,

ཚོས་ཉིད་རང་སྐྱར་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོ་བས།

**CHÖE NYI RANGDrAR SHÉPAR JIN GYI LOB/**  
bless us so that we know it is the sound of ultimate reality.

།ལ་དོག་ལྗ་ལྗན་འོད་ཟེར་འབྲུགས་ཤིང་འབར། །

**KHADOG NGA DEN ÖEZER THrUGSHING BAR/**  
When dazzling lights of five colors agitate us –

འོད་དང་ཐེག་ལེ་ཐེག་ཐོན་ལྟ་བུ་ལས།

**ÖE DANG THIGLÉ THIG THrEN TABU LÉ/**  
and from rays, spheres and droplets of light,

།འཇིགས་པའི་ཁྲོ་ཚོགས་རྒྱ་བ་གསོད་སྐྱོན་གསོགས་ཚོ། །

**JIGPEI THrO TSHOG GYOBSÖE DrADrOG TSHÉ/**  
arise hordes of wrathful beings, clamoring “kill”, “slaughter”

རང་སྐྱར་ལྟ་བུ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོ་བས།

**RANG NANG LHARU SHÉPAR JIN GYI LOB/**  
bless us so that we recognize our own projections as the deity.

།འདོད་ཚགས་ཞེ་སྤང་གཉི་ལྷག་ལས་གྱུར་པའི། །

**DÖECHAG SHÉDANG TIMUG LÉ GYURPEI/**  
From desire, aversion and ignorance,

དཀར་དང་དམར་དང་ནག་པོའི་གཙང་གཡང་ལ།

**KAR DANG MAR DANG NAGPOI CHONGYANG LA/**  
white, red and black vertiginous abysses appear;

།རང་ཉིད་སྐྱུང་སྐྱམ་རབ་ཏུ་འཇིགས་པའི་ཚོ། །

**RANG NYI LHUNGNyam RABTU JIGPEI TSHÉ/**  
when we panic totally at the idea of falling into them,

རང་སྐྱར་དག་ཏུ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོ་བས།

**RANGNANG DAGTU SHÉPAR JIN GYI LOB/**  
bless us so that we recognize the purity of our projections. The body is taking form according to the place of birth –

།གང་དུ་སྐྱེ་བའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་གྲུབ་ཅིང་། །

**GANG DU KYÉWEI LÜE KYI ZUGDrUB CHING/**

དཀར་དམར་སེར་དང་སྣོ་བ་ནག་པོའི་འོད།

**KAR MAR SER DANG NGOWA NAGPOI ÖE/**  
a white, red, yellow, blue or black light appears

།ལྷ་མི་དུད་འགྲོ་ཡི་དྲགས་དབྱུང་བ་ཡི། །

**LHAMI DÜEDrO YIDAG NYELWA YI/**  
leading to the god, human, animal, hungry ghost or hell realms;

ལས་ལྗ་རིམ་བཞེན་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོ་བས།

**LAM NGA RIMSHIN SHÉPAR JIN GYI LOB/**  
bless us to know them as the five respective paths.

།གཞལ་མེད་ཁང་དང་ལྷ་བུ་འདོད་སྦྱོད་དང་། །

**SHELMÉ KHANG DANG LHABU DÖECHÖE DANG/**  
If we see a celestial palace with gods’ children frolicking joyfully,

ངང་པ་ལྷ་མཚོག་རྩ་ཡིས་བརྒྱན་པའི་མཚོ།

**NGANGPA KHYU CHOG TAYI GYENPEI TSHO/**  
a lake adorned with swans, magnificent bulls and horses

།ཁང་བཟང་པ་མའི་འདུ་འཕྲོད་མཐོང་གྲུང་ན། །

**KHANGZANG PHAMEI DU THrÖE THONG GYUR NA/**  
or a beautiful mansion with parents in union,



ཆགས་སྣང་མིག་སེར་དག་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བས།  
**CHAG DANG MIGSER DAGPAR JIN GYI LOB/**  
 bless us to be free of attachment, aversion and envy!

ཕུག་པ་གྲོག་པོ་སྒོང་དུམ་ལ་སོགས་ཅུར།  
**PHUGPA DrOGPO DONGDUM LASOG TSAR/**  
 we approach a cave, ravine, tree stump or the like,

སྐྱེ་གནས་ངན་པར་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བས།  
**KYÉNÉ NGENPAR SHÉPAR JIN GYI LOB/**  
 grant us the grace to know that they are places of  
 bad birth.

དགའ་བའི་ཡིད་གྱིས་གནས་དེར་འཇུག་སེམས་ན།  
**GAWEI YI KYI NÉDER ZUGSEM NA/**  
 and enchanted, we think of entering,

གནས་ངན་དེ་ལས་བརྒྱུག་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བས།  
**NÉ NGEN DÉLÉ DOGPAR JIN GYI LOB/**  
 bless us to turn away from this evil place.

རྫོད་གཤེར་ལས་སྐྱེས་ཅི་དང་རོ་ལ་ཆགས།  
**DrÖE SHER LÉ KYÉ DrIDANG ROLA CHAG/**  
 longing for smells and tastes, we take birth in moisture;

ཆགས་སྣང་སྲེད་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བས།  
**CHAG DANG SÉPA MÉPAR JIN GYI LOB/**  
 bless us to be free of desire, aversion or craving.

ཆགས་སྣང་མེད་ཅིང་སྐྱེ་མར་ཤེས་པ་དང་།  
**CHAG DANG MÉCHING GYUMAR SHÉPA DANG/**  
 free of desire and aversion, may we know this as illusion,

ཞེན་མེད་མངལ་སྐྱོ་ཁེགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བས།  
**SHENMÉ NGELGO KHEGPAPAR JIN GYI LOB/**  
 bless us to be without attachment and close the  
 door to the womb.

།རླུང་དམར་ཆར་སྒྲིན་ཚ་གུང་གིས་བདས་པས། །  
**LUNGMAR CHARTrIN TSHADrANG GI DÉPÉ/**  
 If chased by storms, thunder and rain, heat or cold,

།སྐྱབས་ཕྱིར་འཇུག་པའི་སྣང་བ་བྱུང་གུར་ན། །  
**KYABCHIR JUGPEI NANGWA JUNGGYUR NA/**  
 seeking refuge – if such an experience arises,

།སོག་གཙོད་མེ་དང་ལྷགས་ཀྱི་ཁང་བཟང་མཐོང་། །  
**SOGCHÖE MÉ DANG CHAG KYI KHANGZANG THONG/**  
 If we see a beautiful mansion made of deadly red-hot metal,

།རང་རོ་ཤེས་ཤིང་འཇིགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །  
**RANG NGO SHÉSHING JIGPA MÉPA YI/**  
 may we recognize its nature and be without dread –

།མངལ་དང་སྐྱོང་སྐྱེས་མིག་སེར་སྐྱག་དོག་དང་། །  
**NGEL DANG GONGKYÉ MIGSER THrAGDOG DANG/**  
 From envy or jealousy we take birth in the womb or in an egg;

།བརྗེས་སྐྱེས་གནས་ལ་ཆགས་པ་སྐྱེས་པའི་ཚེ། །  
**DZÜE KYÉ NÉ LA CHAGPA KYÉPEI TSHÉ/**  
 attached to places, we take birth instantly. At the time  
 of rebirth,

།པ་མ་ལ་སོགས་སྐྱེ་གནས་མཐོང་བའི་ཚེ། །  
**PHA MA LA SOG KYÉNÉ THONGWEI TSHÉ/**  
 When we see our parents and place of birth,

།གནས་ལུགས་རང་རོ་ཤེས་པའི་དྲན་པ་ཡིས། །  
**NÉLUG RANGNGO SHÉPEI DrENPA YI/**  
 and through awareness recognize their true nature –

།གལ་ཏེ་མ་ཁེགས་སྐྱེ་བ་ལེན་པ་ན། །  
**GELTÉ MA KHEG KYÉWA LENPA NA/**  
 If ever it does not close and we have to be reborn,

བདེ་བ་ཅན་དང་དགའ་ལྗན་མངོན་དགའ་འཇམ།  
**DÉWACHEN DANG GANDEN NGON GA AM/**  
may it be in the 'Blissful Field', 'Joyful Field', Field of  
Profound Joy'

།འཁོར་ལོ་ས་སྐྱུར་རྒྱལ་བམ་ཟེའི་རིགས་དག་ཏུ། །  
**KHORLÖE GYURGYEL DrAMZEI RIGDAG TU/**  
or else as a universal king or in the pure Brahmin lineage:

བསམ་བཞིན་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས།  
**SAM SHIN KYÉWA LENPAR JIN GYI LOB/**  
bless us to be reborn in accordance with our wish.

།སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་སྡོན་གྱི་གནས་ཡན་ཅིང་། །  
**KYÉMA THAGTU NGON GYI NÉDrEN CHING/**  
Once reborn, may we remember our previous life

ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྦྱོང་པའི་སྐལ་བར་ལྷན།  
**THEGCHEN CHÖELA CHÖPEI KELBAR DEN/**  
And have the good fortune to practice the Dharma  
of the Great Vehicle.

།བརྗེ་བས་གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སེམས་བསྐྱེད་ཅིང་། །  
**TSÉWÉ SHENDON BA SHIG SEMKYÉ CHING/**  
Out of love, aspiring solely for the benefit of others,

བརྗོན་པས་བྱང་ཆུབ་སྐྱུར་དུ་འགྱུབ་པར་ཤོག།  
**TSONPÉ JANGCHUB NYURDU DrUBPAR SHOG/**  
may we, through our efforts, quickly attain  
enlightenment.

།རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་དང་། །  
**GYELWA SÉ DANG CHÉPEI JINLAB DANG/**  
By the power of the blessing of the Victorious Ones and  
their sons,

ཆོས་ཉིད་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པ་དང་།  
**CHÖE NYI RANGSHIN NAMPAR DAGPA DANG/**  
by the power of the purity of the nature of Ultimate  
Reality,

།བདག་གུང་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པའི་མ་གྲུས། །  
**DAG KYANG SAMPA NAMPAR DAGPEI THÜE/**  
by the power of the purity of our altruistic thoughts,

ཇི་ལྟར་སྡོན་པ་དེ་བཞིན་འགྱུབ་པར་ཤོག། །།  
**JITAR MONPA DÉSHIN DrUBPAR SHOG/**  
may these wishes accordingly come true!









ཚོན་བ་ཁྲག་འཛག་བ་ལྷ་བཅུ་དེ་དོ་ལལ།

།ཐལ་ཚེན་སྤངས་བའི་བྲག་རྒྱ་ལྷ་ས་བརྒྱན་ཅིང་གྲུ་།།

LONPA THrAG DZAGPA NGACHUI DO SHEL/

THELCHEN PANGPEI CHAGGYA NGÉ GYEN CHINGDrU...

as well as a necklace of fifty heads which are fresh and still bleeding.

She wears five symbols of renunciation, and in the bent of her arm,

་་་མོན་ཡབ་ཉེ་རུ་ཀ་མཚོན་བའི་ཁ་ལྷོ་ཀ་བསྐྱམས་པ།

།གཅེར་བུ་བརྒྱུད་གཉིས་ལོན་བའི་ལང་ཚོ་ཅན། །

...MONA YAB HERUKA TSHENPEI KHATVAM KA NAM PA/

CHER BU GYÉ NYI LONPEI LANG TSHO CHEN/

she holds a trident symbolizing her consort Heruka.

She is naked and has the youthful aspect of a sixteen-year-old girl.

ཞབས་གཡམས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྒྱུད་བའི་སློབ་གྲུ་བའི་སྤྱིང་གར་མཚན་ཉེ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་འབར་བའི་དབུས་ན་བཞུགས་པར་གྱུར། །

SHAB YÉ KUMYON KYANGWEI SOG DrELWEI NYINGGAR NENTÉ YÉSHÉ KYI MÉ BARWEI WÜENA SHUGPAR GYUR/

Her right leg is bent and her left leg stands on a dead body. She is surrounded by the flames of awareness knowledge.

འྱི་ལྷའི་རྣམ་པ་ནང་སྣོད་བ་སྤུ་མ་སྤུས་བཏབ་བ་ལྷ་བུ་སྤུས་ཚད་ཅམ་དུ་གསལ་བའི་ཁོང་བའི་དབུས་ཤང་པོར་ཅ་དབུ་མ་མཚན་ཉིད་བཞེ་  
ལྷན་སྤྲུལ་ཅམ་མར་སྤྲུ་སྤྲེ་ཡོག་སོར་བཞེ་རྒྱམ་པ་ཡར་སྤྲུ་ཚངས་བྲག་ཏུ་ཁ་ཀྱི་བའི་སྤྱིང་གི་ཐད་ཀྱི་ནང་དུ། རང་གི་སེམས་ཉིད་རྣམ་གྱི་  
རྣམ་པར་གསལ་བཏབ། གལ་ཏེ་མི་གསལ་ན་ཐོག་ལོ་དམར་པོ་འོད་ཟེར་སྤན་མ་ཅོམ་དུ་བསྐྱོམ་པ་འདམ་ཀ། དེའི་སྤྱི་གཙུག་ཏུ་སྤྲུ་མ་རྒྱུ་  
འཚང་གི་རྣམ་པར་གསལ་བའི་སྤྱིང་དབུས་ཤང་པོར་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབུ་མ་སྤྱིང་རྒྱམ་པ། མར་སྤྲུ་ཁ་བྲེ་བ་རང་གི་དབུ་མའི་ཡར་སྤྲུ་དང་ཁ་ར་  
དེ་ཡོད་བའི་ཐུགས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རོ་རྩྭ་ཡིག་ཏུ་གསལ། མོས་གུས་ཀྱི་དུང་འུགས་དྲག་པོས།

In the middle of the body is the central channel, whose inside is as straight as an arrow and luminous, with the characteristics of a bamboo. It is bright and transparent. The channel is closed at the lower end, about four fingers' distance from one's navel. Its upper part opens towards the crown chakra on top of one's head like a filter. At the level of one's heart is one's own consciousness in the form of the radiant syllable HUNG on moon disc. On the crown of one's head is the guru in the form of Vajradhara. In the center of guru's body is the channel of wisdom which is straight and it is closed at the top and open at the bottom, thereby connecting with the upper part of my central channel. Guru's channel is made of transparent crystal. In the heart of the guru radiates the syllable HUNG, the essence of wisdom. With intense and devotional aspiration, I pray:

རྫོ་རྗེ་འཚང་སོགས་བཀའ་བརྒྱུད་སྤྲུ་མ་དང་།

།མཚོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྤྲུ་མ་རེན་པོ་ཚེ། །

DORJÉ CHANG SOG KAGYÜE LAMA DANG/

CHOGSUM KUNDÜE LAMA RINPOCHÉ/

To Vajradhara and all the Gurus of the lineage of doctrine,

Precious Masters, union of the Three Jewels,

གཏན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར་ཚེན་པོར།

།ཚིག་ཅམ་མིན་བ་སྤྱིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

TEN GYI KYABCHIG THUGJEI TERCHEN POR/

TSHIG TSAM MINPA NYINGNÉ SOLWA DEB/

Great Treasure of compassion, unique and eternal refuge,

with immense devotion, I pray.

མི་རྟག་འཚེ་བ་སྤྱིང་ནས་ཐུན་པ་དང་།

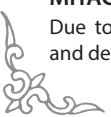
།ལོང་མེད་དེས་འབྱུང་དྲག་པོའི་སྤྱོད་ཤེས་ཀྱིས། །

MITAG CHIWA NYINGNÉ DrENPA DANG/

LONGMÉ NGÉJUNG DrAGPOI KYO SHÉ KYI/

Due to the intimate awareness of impermanence and death,

due to the pain caused by the violence and immediate rejection of samsara,



ཆགས་སྣང་ཞེན་པའི་འཁྲི་བ་བྱངས་སྣང་སྟེ།

**CHAG DANG SHENPEI THrIWA DrUNGCHUNG TÉ/**  
the strings which tie us to attachment and anger have been cut.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་རྒྱུད་སློལ་མ་རྣམས།

**SOLWA DEBSO KAGYÜE LAMA NAM/**  
All the Gurus of the lineage of Vacana (the lineage of the Buddha's doctrines), I pray to you,

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་ཡི་དམ་ཏུ་ཀའི་སྟེ།

**JIN GYI LOBSHIG MIDAM DAKII DÉ/**  
assembly of Yidams and Dakinis, please bless me,

འདི་ལྟར་སྣང་གྲགས་རིག་པའི་ཚོས་རྣམས་ཀུན།

**DITAR NANGDrAG RIGPEI CHÖENAM KUN/**  
Thereby all phenomena, sounds and cognitions manifest

རང་ཤར་རང་གྲོལ་འཁོར་འདས་རོ་ཅིག་པའི།

**RANGSHAR RANGDrOL KHORDÉ ROCHIG PEI/**  
I pray to the Guru, who has the perfect 'One Taste' of samsara

བཀའ་བརྒྱུད་སློལ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུགས་རྗེའི་མ་སྤྲུག།

**KAGYÜE LAMA NAM KYI THUGJEI THÜE/**  
By the power of compassion of the lineage holders of the doctrine,

སྤུང་ལམ་འཕོ་བ་བརྩོལ་མེད་འབྱོངས་པ་དང་།

**NYUR LAM PHOWA TSOLMÉ JONGPA DANG/**  
may I be blessed to accomplish without effort, the rapid path of ejection,

།དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་སྟེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**GÖE MÉ GYÜE LA KYÉ WAR JIN GYI LOB/**  
Please grant me your blessings so that my mind will realize how futile samsara is.

།སྤྲུགས་རྗེས་གཞིགས་ཤིག་འདྲན་མཚོག་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །

**THUGJÉ ZIGSHIG DrENCHOG CHÖE KYI JÉ/**  
look at me with compassion, Sublime Guides and Lords of the Dharma,

།བར་ཆད་སོལ་མཛོད་ཚོས་སྐྱོད་དམ་ཅན་ཀུན། །

**BARCHE SOLDZÖE CHÖE KYONG DAMCHEN KUN/**  
Protectors of the Dharma who have taken vows, destroy all the obstacles.

།སྣང་ཡང་འཛིན་མེད་གྲགས་སྟོང་སྟེ་འགག་བྲལ། །

**NANG YANG DZINMÉ DrAGTONG KYÉ GAG DrEL/**  
but without grasping, devoid of meaning, without origin or cessation,

།ཡང་དག་དོན་གྱི་སློལ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**YANGDAG DON GYI LAMAR SOLWA DEB/**  
and beyond, self- manifested and self-liberated.

།མ་སྟོམས་སངས་རྒྱས་ལམ་གྱི་སྟེལ་མ་མཚོག།

**MAGOM SANGGYÉ LAM GYI KYELMA CHOG/**  
Sublime Guides of the path of enlightenment, accomplished without meditation,

།དེས་པར་མཁའ་སྐྱོད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**NGÉPAR KHACHÖE DrUBPAR JIN GYI LOB/**  
may I truly attain and realize the realm of purelands.



གསོལ་འདེབས་རྗེས་ཉིག་ཅེས་པའི་སྐད་ཀྱི་ལ་བར་མེད་དལ་ལྷེལ་རྩ་བར་བརྗོད་པ་དང་། རང་གི་རྣམ་ཤེས་རྣམ་པར་གྱུར་མའི་ནང་ནས་ཡར་  
མདའ་འཕངས་པ་བཞིན། ལྷ་མའི་སྐྱབས་ཀྱི་ལ་སྐྱབས་པར་སོང་། ཀ་ཞེས་སྐལ་མར་ལོག་ལྷོ་སྤོང་གར་སྐྱབས་ཡང་དེ་སྐལ་ཡར་  
འཕངས་སྤེལ་ལ་མེ་བསོ་བར་སྐོར་འདེད་དག་ལོ་བྱ། དུབ་པར་གྱུར་ན་ཅུང་ཟད་ངལ་སོ་བའི་ཆོ། ལྷ་མ་གདུང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་  
གོང་བཞིན་བྱ། ཡང་སྐལ་མ་བཞིན་སྐྱབས་པ་ལ་གནད་དུ་བསྐྱབ་པས་སྐྱར་བ་ཉིན་གཅིག་འབྲིང་ཞག་གསུམ་མ་མ་ཡང་ཞག་བདུན་གྱི་བར་  
ལ་ཅི་ཡིགས་སུ་མི་འབྱུང་མི་སྲིད་ཅིང་། འབྲིངས་ཉམས་ཞིབ་ཏུ་གསུག་ལེན་ལྷར་བུའོ།

After this prayer, repeat the sound HIK with a strong voice, without stopping, yet at a reasonable speed and regularly. (At the same time, one's consciousness in the form of HUNG in the central channel, shoots up like an arrow in order to join the HUNG in the guru's heart.) By pronouncing KA, it separates and returns to my heart and again it leaves the heart and shoots up. Continue in this way, full of energy and without stopping. If one gets a little tired, just rest a bit. One then supplicates to the guru full of devotion, and then like before, practice without delay, as if a vital part has been injured. The fastest way is when one obtains a sign of accomplishment within one day; otherwise, after three days at an average. Otherwise, in this tradition, it is impossible not to accomplish within seven days. (Check with books which describe the signs of accomplishment if one really obtains a small sign of accomplishment.)

ལས་ལ་སྐྱར་བཞི། འཆི་བར་ཐག་ཚོད་བར་ཤེས་ནས། རང་ལུས་ལྷར་མི་གསལ་བ་ཐ་མལ་དུ་གནས་པ་ཅམ་མ་གཏོགས་སྐྱབས་པའི་  
སྐྱབས་ལྷར་ཉིག་ངག་ཏུ་བརྗོད་སྐབ་པ་དང་། མ་སྐབ་ཀྱང་དམིགས་པ་རང་གི་རྣམ་ཤེས་ཐེག་ལེ་འཕུར་གྱི་རྣམ་པ་དེ་དབུ་མའི་ནང་ནས་  
ཡར་སྐྱར་མདའ་ལྷར་འཕྱགས་བཅས་སུ་སོང་བ་ལྷ་མའི་སྐྱབས་ལ་ཐེག་པའི་མཐའ། ལྷ་མ་རང་གར་འདྲོད་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ་གསལ་གསུམ་  
བར་བསམས་པས་དེས་བར་འཕྲོའོ།

For the practice: when one is certain that one is about to die, one would not visualize oneself as the deity, but instead in one's common form. When knowing that it is the right moment, one would say the letter HIK. Whether one still has the capacity of saying it or not, one would think that one's consciousness has the form of a *thiglé* or a HUNG and that it shoots up like a shooting star to the guru's heart. One would then think with certainty that this is actually happening, that the guru is fully satisfied and one returns to the Buddha's pureland with devotion.

འདྲིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཆོ་དཔག་མེད།  
JIGTEN DRENPEI TSOVO TSHÉPAG MÉ/  
Lord Amitayus, guide of the universe,

།དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཛོམས་མཛད་ཅིང་། །  
DÜEMIN CHIWA MALÜE JOMDZÉ CHING/  
who has conquered death,

མགོན་མེད་སྐྱབས་བསྐྱེད་ཀྱི་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས།  
GONMÉ DUGNGEL GYURPA NAMGYI KYAB/  
refuge of all those suffer without protector,

།སངས་རྒྱལ་ཆོ་དཔག་མེད་ལ་སྐྱབས་འཚོལ་ལོ། །  
SANGGYÉ TSHÉPAG MÉLA CHAGTSHEL LO/  
I pray to you Buddha Amitayus.



ཨོྲཱེ་ནམོ་རྣལ་ལངས་ཏེ། ཨའའི་མི་ཉ་ ཨུལུ      ལྷོན་ སུབི་ནི་ ཅི་ཉ་ ཉེ་དྲ་ རྣལ་ལྷོ་ལ།      ཉ་སྤྲལ་ཏལ།  
OM NAMO BHAGAWATÉ APARIMITA AHYU/ JNANA SUBINI TSITA TÉJA RAJAYA/ TATHAGATAYA/

ཨར་ཏེ་ སེ་ལྷུ་ལྷོ་ འུ་ལྷོ་ལ།      ཉ་ཅད་སྤྱ།      ཨོྲཱེ་ འུ་ཏེ་ འུ་ཏེ།      མ་ཏུ་ འུ་ཏེ།  
ARHATÉ SAMYAKSAM BUDDHAYA/ TADYATHA/ OM PUNAYÉ PUNAYÉ/ MAHA PUNAYÉ/

ཨའའི་མི་ཉ་ འུ་ཏེ།      ཨའའི་མི་ཉ་ འུ་ཏེ།      ལྷོན་ སེ་སྤྱ་ རོཔ་ ཅི་ཏེ།  
APARIMITA PUNAYÉ/ APARIMITA PUNAYÉ/ JNANA SAMBHA ROPA TSITÉ/

ཨོྲཱེ་ སམ་ སེ་སྐྱར་ པའི་ པུ་ལྷོ་ ལྷུ་ཏེ།      གགའ་ སེ་ལྷུ་ལྷོ་ སུ་ལྷུ་མ་ བི་འུ་ལྷོ།  
OM SARWA SAMSKARA PARI SHUDDHA DHARMATÉ/ GAGANA SAMUDGATÉ SVABHAWA VISHUDDHÉ/

མ་ཏུ་ རྣལ་ པའི་མའེ་ སུ་ཏུ།      ཨོྲཱེ་ ཨམ་རའི་ རི་མ་རྣེ་ལེ་ སུ་ཏུ།  
MAHA NAYA PARIWARÉ SOHA/      OM AMARANI JIWENTAYÉ SOHA/

སྤྱི་ན་པ་གཏོང་ཞིང་ཚུལ་ཁྲིམས་སྤང་བ་དང་།  
JINPA TONGSHING TSHULTHrIM SUNGWA DANG/  
Having practiced generosity and observed ethics,

།བཟོད་པ་སློམ་ཞིང་བཙོན་འགྲུས་ཚུམ་པ་དང་། །  
ZÖEPA GOMSHING TSONDrÜE TSOMPA DANG/  
having been patient and diligent,

མཉམ་པར་འདོག་ཅིང་གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་བའི།  
NYAMPAR JOGCHING NÉLUG NGON GYUR PEI/  
having practiced concentration, may we all realize the  
state of reality,

།བཏག་ཤེས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །།  
TrASHI DÉ KYANG DENGDIR DÉLEG SHOG/  
May peace and perfect happiness arise spontaneously,  
here and now!



༄༅། །ཙ་གསུམ་ཚོགས་བསྐྱུས།།

SHORT TSHOG OFFERING TO THE THREE ROOTS



ཚོགས་སྐྱེན་རྒྱབས་ནི།

BLESSING THE TSHOG

རྩི ཡི འི། བསྐྱེགས་གཏོར་བུ་གསུམ།

RAM YAM KHAM/ Burnt, swept, cleansed.

ཨོྲཱེ ཨུྱཿ། གིས་བདུད་ཚིར་བརྒྱབས།

OM AH HUNG/ The dutsi is blessed.

ཚོགས་ཞིང་སྐྱུན་འཛིན་ནི།

INVITING THE FIELDS OF ACCUMULATION

སྤྱིེ ཚོས་དབྱིངས་གསང་ཆེན་པོ་བྱང་ནས།

HRIH/ CHÖEYING SANGCHEN PHODrANG NÉ/

HRIH. From the palace of the great secret of the Dharmadhatu, Three Roots, Victorious Ones together with your Sons,

།ཙ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས། །

TSASUM GYELWA SÉCHÉ NAM/

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྐྱུན་འཛིན་ནོ།

DÖEYON TSHOGLA CHENDrEN NO/

we invite you to this gathering of sense-pleasing offerings!

།ཟག་མེད་བདུད་ཚིའི་ཚོགས་མཚོན་འབྲུལ། །

ZAGMÉ DÜETSII TSHOGCHÖE BUL/

We offer you this tshog offering of immaculate nectar,

སྤྱིེད་ཞིའི་འབྲོར་པས་སྐྱེགས་དམ་བསྐྱང་།

SISHII JORPÉ THUGDAM KANG/

we satisfy your Mind by the wealth from samsara and nirvana,

།ཉམས་ཆག་སྤྲིག་སྤྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། །

NYAMCHAG DIGDrIB THOLSHING SHAG/

we unveil and confess damaged and broken vows, mistakes, veils!

ཨོྲཱེ བརྩ་ སཏུ ཨུྱེ

OM BENDZA SATTO AH/

ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད།

Recite the hundred-syllable mantra (page 46).

ལྷག་མ་ནི།  
THE REMNANTS

ལྷག་སྤུང་མཁའ་འགོས་ལྷག་གཏོར་བཞེས།

LHAGDÜE KHANDRO LHAGTOR SHÉ/

Dakinis, collectors of leftovers, please accept this  
torma of leftovers,

།བཅོལ་བའི་ལས་རྣམས་ཐོགས་མེད་སྐྱབས། །

CHOLWEI LÉNAM THOGMÉ DrUB/

accomplish without any obstacle the requested  
activities!

རྩ་གསུམ་ལྷ་ལ་ཚོགས་མཚོན་ནི། འབྲུམ་ཐེང་ལ་སོགས་གངས་གསོག་ཚེ། མཁོ་གནད་ཚེ་བས་ཉུང་དུར་བསྐྱབས། སྤྱིའི་མིང་གིས་ཐོལ་  
བྱུང་བྲིས། ཉེས་འགལ་མཚེས་ན་ལྷ་ལ་བཤགས། ལྷ་གི་རྒྱ་ཡིས་པར་དུ་བསྐྱབས། བསྐྱབ་འགྲོར་སྤྲོན་བའི་བཅས་སུ་ཤོག་ དགེའོ། །།

Repeat this recitation several times. For accomplishing this one hundred thousand times or more, and since this is important, here I have summarized what is essential. This was written instantly by he who is named Shri. Should there be any mistakes or contradictions, I confess these to the deities. May this be a source of benefit for the Teaching and for all beings.



༄༅། །མར་མེ་སྒྲོན་ལམ།།

THE LAMP OFFERING PRAYER



མཆེད་ལྷུ་རྒྱུ་སྒྲོན་མེ་གི་ལག་ཏུ་མར་མེ་དང་སྒྲོན་མེ་དང་བུ་དེ་ཐོག་ས་ཉེ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་མཐའ་ནས་བསྐོར་ཞིང་མགོན་གཅིག་ཏུ་འདི་སྐད་དོ།  
The brothers and sisters, each holding a butter lamp and a stick of incense,  
walk around the mandala while reciting together in one voice:

ཨོྃ ཨུམ་རྗེ། །མར་མེའི་སྒོ་དེ་ཉི་སྒོ་དང་གསུམ་གྱི་སྒོ་དང་ཆེན་པོའི་འདེག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཅམ་དུ་གྱུར་ཅིག །  
OM AH HUNG/ MARME NÖENI TONGSUM GYI TONG CHENPEI JIGTEN GYIKHAM TSAMDU GYUR CHIG/  
May the vessel of this butter lamp become equal to a thousand times a thousand universes!

སྒྲིང་པོ་ནི་དེ་ཡི་རྒྱལ་པོ་དེ་རབ་ཅམ་དུ་གྱུར་ཅིག ། །འོད་ནི་སྲིད་པའི་ཚེ་མོ་ནས་ན་རག་གི་དཔྱལ་ཁམས་...  
NYINGPO NIRI GYELPO RIRAB TSAMDU GYUR CHIG/ ÖENI SIPEI TSAMO NÉNA RIGGI NYELKHAM...  
may its heart become equal to Mount meru, the king of mountains! May its light illuminate the worlds from the top of their summits down to

...ཡན་ཆད་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག ། །མར་མེ་འདི་དག་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་ན་བཞུགས་པའི་...  
...YENCHÉ SELWAR GYUR CHIG/ MARME DIDAG CHOGCHU DÜESUM NASHUG PEI...  
the very bottom of the Avici hell realms! May these butter-lamps appear and spread

...སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་སྒྲུབ་ལམ་དུ་འབྱུང་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །  
...SANGGYÉ DANG JANGCHUB SEMPA THAMCHÉ KYI CHENLAM DU JUNGSHING GYÉPAR GYUR CHIG/  
in front of the eyes of all the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions and of the three times!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་སྒྲོ་མ་དེག་པའི་སྤུན་བ་བསལ་ནས་ཡེ་ཤེས་དག་བ་ཆེན་པོའི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །  
SEMCHEN THAMCHÉ KYI LOMA RIGPEI MUNPA SELNÉ YÉSHÉ DAGPA CHENPOI NANGWA GYÉPAR GYUR CHIG/  
The darkness of the ignorance of beings' minds having been dispelled, may the clarity of the great purity, primordial wisdom, radiate!

ཨོྃ བརྩ་ལོལ་ཀེ་རྗེེ།  
OM BENDZA ALOKÉ HRIH/

རྗེ། །ཉོན་མོངས་དུག་བསྐྱེད་གསལ་དེག་སྤུན་སེལ་བའི། །ཤེས་རབ་གཟི་ལྡན་དཔལ་གྱི་སྒྲོན་མེ་འདི། །  
HUNG/ NYONMONG DUGSOG MARIG MUNSEL PEI/SHÉRAB ZIDEN PELGYI DRONMÉ DI/  
May the glorious radiance of this torch of great wisdom of disturbing emotions of the mind, dispel the darkness burn the poison of ignorance





བྱང་སེམས་འཁོར་ཚོགས་རྒྱ་མཚོས་རྒྱ་བ་ནས་སྐོར།

**JANGSEM KHORTSHOG GYA TSHÖE GYABNÉ KOR/**  
be greeted by the Bhagavan Amitabha,

།འཛིགས་རྩང་འཁོར་བའི་གཡང་ས་ལས་གྲོལ་ནས། །

**JIGRUNG KHORWEI YANGSA LÉDrOL NÉ/**  
and be delivered from the abyss of the frightening samsara!

བདེ་ཆེན་པོ་སྐོར་བའི་ཞིང་ཁབས་སུ།

**DÉCHEN PÉMO KÖEPEI SHINGKHAM SU/**  
In the paradise of harmony of the lotus of Great Bliss

།བརྒྱའི་སྤྱིང་པོར་འཁྱུངས་ཤིང་སངས་རྒྱས་མཇུག། །

**PADMEI NYINGPOR THRUNGSHING SANGGYÉ JEL/**  
may we be reborn in the heart of a lotus, meet the Buddha,

དམ་པའི་ཚོས་ཐོབ་ས་ལམ་མཐར་ཕྱིན་ནས།

**DAMPEI CHÖETHOB SALAM THARCHIN NÉ/**  
receive the holy Dharma, follow the path to its end,

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་གྱུན། །

**DZOG SANGGYÉ THOB KHA NYAM SEMCHEN KUN/**  
and obtain perfect enlightenment!

རིང་མིན་བདེ་ནས་བདེ་བར་འགོད་ཅུས་པའི།

**RINGMIN DENÉ DEWAR GÖENÉ PEI/**  
May I become the great guide capable of leading,  
without any delay,

།དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་བདག་ཉིད་འགྱུར་བར་ཤོག། །

**DÉPON CHENPOR DAGNYI GYURWAR SHOG/**  
all the beings who inhabit the universe, from happiness  
to happiness!

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་སྐོན་མེ་འདིས།

**SHÉRAB YÉSHÉ SELWEI DrONMÉ DI/**  
May this radiant torch of transcendental and primordial  
wisdom

།ལས་ཉོན་སྐྱིབ་གཉིས་སུན་པ་རབ་གསལ་ཞིང་། །

**LÉ NYON DrIBNYI MUNPA RABSEL SHING/**  
dispel the darkness of the two veils, karma and mental  
disturbances!

ཡང་དག་ལམ་གྱི་སྤང་བ་ཆེར་རྒྱས་ནས།

**YANGDAG LAMGYI NANGWA CHERGYÉ NÉ/**  
May the luminosity of the perfect path spread!

།གཏན་བདེའི་རྒྱལ་སར་འགོད་པའི་སྐོན་མེར་ཤོག། །

**TENDEI GYELSAR GÖEPEI DrONMER SHOG/**  
May the torch which leads to the city of immutable  
happiness radiate!

ཅེས་སྐོན་ལམ་གཏན་ནས་མར་མེ་རྣམས་མཚོད་ཡུལ་གྱི་བདུན་དུ་འབྲུལ་བར་བྱའོ། །།

Having thus prayed, one sets the butter lamps down in front of the place of offering.



# ༄༅། །དག་བསྐྱེ་ནི།།

## DEDICATION



བསོད་ནམས་འདི་ཡི་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིད།

**SÖENAM DIYI THAMCHÉ ZIGPA NYI/**

By this merit, may beings gain the state of the All-Seeing One and defeat the enemies of wrongdoing;

།ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་པམ་བྱས་ཏེ། །

**THOBNÉ NYÉPEI DrANAM PHAMJÉ TÉ/**

སྐྱེ་ག་ན་འཆེ་བ་རྒྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡི།

**KYÉGA NACHI BALAB THrUGPA YI/**

thus may they be liberated from the samsaric ocean which is disturbed by the waves of birth, old age, sickness and death.

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་ སྐྱོལ་བར་ཤོག། །

**SIPEI TSÖLÉ DrOWA DrOLWAR SHOG/**



འཇམ་དཔལ་དཔའ་ལོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང།

**JAMPÉL PAWÖE JITAR KHYENPA DANG/**

As the wise hero Manjushri, who is omniscient,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

**KUNTU ZANGPO DÉYANG DÉSHIN TÉ/**

and as is Samantabhadra,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང།

**DÉDAG KUN GYI JÉSU DAGLOB CHING/**

Perfectly following and emulating them,

།དག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱེ། །

**GÉWA DIDAG THAMCHÉ RABTU NGO/**

I thoroughly dedicate all the virtues.



བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

**JANGCHUB SEMCHOG RINPOCHÉ/**

Bodhicitta is precious;

།མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག། །

**MA KYÉ PANAM KYÉGYUR CHIG/**

may those who have not engendered it, engender it;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང།

**KYÉPA NYAMPA MÉPAR YANG/**

may those who have engendered it, not destroy it;

།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། །

**GONGNÉ GONGDU PHELGYUR CHIG/**

may it ever grow and flourish.



དག་བ་འདི་ཡི་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

**GÉWA DIYI KYÉWO KUN/**

Through the virtue of this prayer,

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །

**SÖENAM YÉSHÉ TSHOG DZOG NÉ/**

may all beings accumulate merit and awareness,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

**SÖENAM YÉSHÉ LÉ JUNGWEI/**

may they obtain the two Supreme Kayas (Rupakaya and Dharmakaya), which arise from merit and awareness.

།དམ་ས་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

**DAMPA KU NYI THOBPAR SHOG/**



བདག་གིས་སྐྱེ་མ་བསྐྱབས་ལ་སོགས།

**DAGGI LAMA DrUB LA SOG/**

By my practice of Guru Yoga and so forth,

། དུས་གསུམ་ཚོགས་གཉིས་ཇི་བསགས་བས། །

**DÜESUM TSHOGNYI JISAG PÉ/**

may the merit and wisdom I have accumulated  
throughout the three times

འཕྲིན་ལས་གང་བརྩམས་འགྲུབ་གྱུར་ཏེ།

**THrINLÉ GANGTSAM DrUBGYUR TÉ/**

and may whatever virtuous activities I have accomplished  
be dedicated for the unsurpassable enlightenment.

། ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྔོ། །

**LAMÉ JANGCHHUB THOBCHIR NGO/**



བདག་ནི་ཚོས་གུས་དད་པས་བྱེད་བརྟེན་ནས།

**DAGNI MÖEGÜE DÉPÉ KHYÉTEN NÉ/**

I call upon you (Guru) with faith and devotion,

། ཐུགས་རྗེ་མ་རྩུང་སྔོན་གྱི་དམ་ཚིག་དགོངས། །

**THUGJÉ MACHUNG NGON GYI DAMTSHIG GONG/**

may I never debilitate my compassion and may I always  
guard my samaya;

སློན་ལམ་འབྲེལ་བ་འདི་ཡིས་མཚམས་སྦྱར་ནས།

**MONLAM DrELPA DIYI TSHAMJAR NÉ/**

may our connections be established by the wish-  
fulfilling prayers;

། འགོ་ཀུན་སྐྱོད་མེད་བྱང་ཆུབ་སྦྱར་ཐོབ་ཤོག །

**DrOKUN LAMÉ JANGCHUB NYURTHOB SHOG/**

may all sentient beings quickly attain the unsurpassable  
enlightenment.



བདག་ནི་ཁྱོད་གྱི་ཞབས་བད་ཐོད་བཞིན་དུ།

**DAGNI KHYÖE KYI SHABPÉ THÖE SHIN DU/**

I bow with my forehead touching the Guru's lotus feet;

། བཅིངས་པས་ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་པ་དང་། །

**CHINGPÉ SHÉJA KUNLA KHÉPA DANG/**

may I be capable to possess all the knowledge;

ཚོས་ཉིད་ཇི་བཞིན་རྫོགས་ནས་འགོ་རྣམས་གྱི།

**CHÖE NYI JISHIN TOGNÉ DrONAM KYI/**

may I completely realize the Dharma of all phenomena;

། བན་བདེའི་འབྲུང་གནས་ཉིད་དུ་གྱུར་ཅིག་གྱ། །

**PHENDEI JUNGNE NYIDU GYURCHIG GU/**

and may I become the source of beneficial joy to others.



སྐྱེ་བར་དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་གྱིས།

**KYÉWAR DAMPEI CHÖELA NENTEN GYI/**

Through the consistent practice of the holy Dharma  
throughout lifetimes,

། བྱང་ཆུབ་ཚེན་པོའི་ས་ལ་མ་ཕྱིན་པར། །

**JANGCHUB CHENPOI SALA MA CHIN PAR/**

until I enter the stage of great enlightenment,

བར་ཚད་བདུད་བཞིའི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བ་དང་།

**BARChÉ DÜESHII YULLÉ GYELWA DANG/**

may I be victorious in the battle with the four obstructive  
maras

། ཉམས་རྫོགས་གོང་དུ་འབེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །།

**NYAMTOG GONGDU PHELWEI TrASHI SHOG/**

and may auspicious signs come to show through  
increasing experience and realization.

